

Homer's Odyssey 9-12

Greek Text with Facing Vocabulary and
Commentary

Second Edition

Geoffrey Steadman

Homer's Odyssey 9-12
Greek Text with Facing Vocabulary and Commentary

Second Edition

© 2016 by Geoffrey D. Steadman

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The author has made an online version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter, and distribute this work under the following conditions:

- (1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
- (2) You may not use this work for commercial purposes.
- (3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

The Greek text is the edition by T. W. Allen, first published by Oxford University Press in 1908.

ISBN-13: 978-0-9913860-8-6

Published by Geoffrey Steadman
Cover Design: David Steadman

Fonts: Times New Roman, GFS Porson, New Athenian Unicode

geoffreysteadman@gmail.com

Table of Contents

	pages
Preface to the Series.....	v-vi
Outlines of Books 9-12.....	vii-viii
Outline of the Odyssey in 24 Books.....	ix
How to Use this Commentary.....	x
Scansion.....	xi-xvi
Running Core Vocabulary.....	xvii-xxi
Major Differences between Homeric and Attic Greek Forms.....	xxii-xxiii
Abbreviations.....	xxiv
Additional Resources.....	xxiv

Text and Commentary

Book 9.1-566.....	1-57
Book 10.1-574.....	58-115
Book 11.1-640.....	116-179
Book 12.1-453.....	180-225

Glossary

Verb Synopsis of λύω (Attic Dialect)	226-227
Core Vocabulary List.....	228-232

Preface to the Second Edition

The aim of this commentary is to make Homer's *Odyssey* Books 9-12 as accessible as possible to intermediate and advanced Greek readers so that they may experience the joy, insight, and lasting influence that comes from reading one of the greatest works in classical antiquity in the original Greek.

Each page of Greek text includes 10 lines of hexameter (Allen's 1908 Oxford Classical Text) with all corresponding vocabulary and grammar notes below on the same page. The vocabulary contains all words occurring 14 or fewer times, arranged alphabetically in two columns. The grammatical notes are organized according to line numbers and likewise arranged in two columns. The advantage of this format is that it allows me to include as much information as possible on a single page and yet insure that entries are distinct and readily accessible to readers.

To complement the vocabulary within the commentary, I have added a running list of words occurring 15 or more times at the beginning of this book and recommend that readers review this list before they read. An alphabetized form of this list can be found in the glossary. Together, this book has been designed in such a way that, once readers have mastered the core list, they will be able to rely solely on the Greek text and commentary and not need to turn a page or consult dictionaries as they read.

The grammatical notes are designed to help beginning readers read the text, and so I have passed over detailed literary and philosophical explanations in favor of short, concise, and frequent entries that focus exclusively on grammar and morphology. The notes are intended to complement, not replace, an advanced level commentary, and so I recommend that readers read an advanced-level commentary after each reading from this book. Assuming that readers finish elementary Greek with varying levels of ability, I draw attention to subjunctive and optative constructions, identify unusual aorist and perfect forms, and in general explain aspects of the Greek that they should have encountered in first year study but perhaps forgotten. As a rule, I prefer to offer too much assistance rather than too little.

Better Vocabulary-Building Strategies

One of the virtues of this commentary is that it eliminates time-consuming dictionary work. While there are occasions where a dictionary is necessary for developing a nuanced reading of the Greek, in most instances any advantage that may come from looking up a word is outweighed by the time and effort spent in the process. Many continue to defend this practice, but I am convinced that such work has little pedagogical value for intermediate and advanced students and that the time saved can be better spent reading more Greek, memorizing vocabulary, mastering principal parts, and reading advanced-level commentaries and secondary literature.

As an alternative to dictionary work, I recommend that readers review the core vocabulary lists. In addition to the running list of words occurring 15 or more times in this volume, I have included the number of occurrences of each Greek word at the end of each definition entry. I encourage readers who have mastered the core list to memorize moderately common words (e.g. 14-8 times) as they encounter them in the reading and devote comparatively little attention to words occurring once or twice. Altogether, I am confident that readers who follow this regimen will learn Homer's vocabulary more efficiently and develop fluency more quickly than with traditional methods.

If you would like to suggest changes or download a free .pdf copy of this commentary, please see one of the addresses below. All criticisms are welcome, and I would be very grateful for your insight.

Geoffrey Steadman Ph.D.
geoffreysteadman@gmail.com
www.geoffreysteadman.com

Outline of Books 9-12

Book 9

- 1-38 Odysseus reveals his identity to Alcinous and begins his tale.
- 39-61 Leaving Troy with 20 ships, O. attacks and is routed by the **Cicones**.
- 62-81 A storm arises.
- 82-104 O. sends envoys to the **Lotus-eaters** and soonafter escapes.
- 105-169 He beaches his 20 ships on the island of the goats.
- 170-215 O. takes one ship to the nearby island of the Cyclopes.
- 216-230 The men visit the **Cyclops**' cave.
- 231-306 The Cyclops shows cruelty toward his guests.
- 307-374 O. devises a plan to get the Cyclops drunk.
- 375-414 O. and his men blind the Cyclops.
- 415-460 O. ties his men beneath the sheep and escapes beneath a ram.
- 461-542 O. reveals his name to the Cyclops, who then invokes Poseidon.
- 543-566 O. and his ship rejoin the rest of the men on the island of the goats.

Book 10

- 1-79 **Aeolus** gives Odysseus a bag of winds, which his men unfortunately open.
- 80-132 The **Laestrygonians** slaughter the Greeks, only Odysseus' ship survives.
- 133-243 Odysseus' envoys visit **Circe** and are turned to animals.
- 244-273 Eurylochus escapes and reveals all that happened to Odysseus.
- 274-306 Hermes advises Odysseus to eat *moly* before he drinks with Circe.
- 307-374 O. visits Circe's palace.
- 375-405 Circe forces Circe to reverse her spell on Odysseus' men.
- 406-468 O. and his men spend one year in Circe's palace.
- 469-540 Circe bids O. to visit Tiresias in the Underworld.
- 541-74 Unbeknowst to O., **Elpenor** falls off Circe's roof and dies.

Book 11

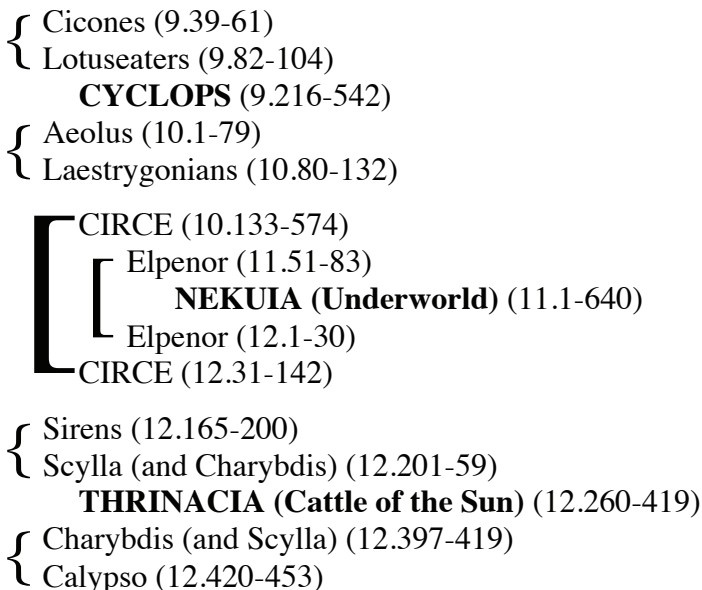
- 1-50 Odysseus arrives on a beachhead in the west and performs a sacrifice.
- 51-83 **Elpenor** tells of his death and asks Odysseus to bury him.
- 84-89 O. turns away the ghost of his mother, Anticleia, from the sacrifice.
- 90-151 Tiresias steps forward and delivers his prophecy to O.
- 152-223 O. speaks to his mother.
- 224-332 O. recalls the famous women whom he saw in the underworld.
- 333-384 Phaeacians Alcinous and Arete offer new gifts. O. continues his tale.
- 385-464 O. encounters Agamemnon, who warns him about unfaithful wives.
- 465-540: Achilles laments the plight of spirits in the underworld.
- 541-567: Ajax, who had once lost a contest to O., remains silent out of anger.
- 568-629: O. tells of other spirits that he saw including Tantalus and Sisyphus.
- 630-640: O. and his men return by ship from the Underworld.

Book 12

1-30 Odysseus returns to Circe's island and buries **Elpenor**.
 31-164 **Circe** instructs O. at length about the dangers that lie ahead.
 165-200 Tied to a mast, O. hears the song of the **Sirens** and escapes.
 201-259 **Scylla** seizes six men as Odysseus' ship passes.
 260-311 O. visits **Thrinacia**, the island of the Helius, the Sun god.
 312-338 The south wind traps O. and his men on the island.
 339-373 As O. sleeps, Eurylochus advises his companions to eat the cattle.
 374-396 For Helius Zeus agrees to strike Odysseus' ship with a thunderbolt.
 397-419 O. alone survives as the disabled ship is swallowed by **Charybdis**.
 420-453 O. drifts on his mast to the island of **Calypso**. Thus he ends his tale.

Ring Composition in Books 9-12

In *Homer and the Heroic Tradition* (1958) Cedric Whitman argues that consistent with the geometric art of the times, in this case concentric circles, Homer arranged Odysseus' travels in Books 9-12 in an elaborate ring composition. At the center is Odysseus' voyage to the underworld (Nekuia), which is ringed by two encounters with Elpenor and likewise by two longer encounters with the sorceress Circe. Beyond this central ring, the episodes of the Cyclops and Thrinacia (Cattle of the Sun) are long episodes which are each ringed by two comparatively shorter episodes.



Outline of the *Odyssey* Books 1-24

- 1 Athena reminds Zeus that Odysseus is still on the island of Calypso. Disguised as Mentes, she visits Odysseus' palace, overrun with suitors, and advises Telemachus to go abroad and seek news about Odysseus.
- 2 Telemachus denounces the suitors and proposes a trip to learn about Odysseus.
- 3 Telemachus visits King Nestor of Pylos and then travels to Sparta.
- 4 Menelaus, king of Sparta, and Helen tell Telemachus about Odysseus' deeds.
- 5 Hermes, sent by Zeus, bids Calypso to set Odysseus free. Odysseus builds a raft, which is destroyed at sea by a storm sent by Poseidon.
- 6 Shipwrecked, Odysseus is befriended by Nausicaa, princess of the Phaeacians.
- 7 Odysseus beseeches Alcinous and Arete, king and queen of the Phaeacians.
- 8 The Phaeacians honor Odysseus with athletic games and a banquet. At the feast, the bard Demodocus sings songs, the last of which brings Odysseus to tears.
- 9 Odysseus sings the tales of the Ciconians, Lotus-Eaters, and Cyclops.
- 10 Odysseus sings the tales of Aeolus, Laestrygonians, and Circe.
- 11 Odysseus sings the tale of his visit to the underworld to visit the seer Tiresias.
- 12 Odysseus sings the tales of Circe, Scylla, Charybdis, and the Cattle of the Sun.
- 13 The Phaeacians transport a sleeping Odysseus to Ithaca. Athena befriends him.
- 14 Disguised by Athena, Odysseus visits the hut of his loyal swineherd Eumaeus.
- 15 As Odysseus and Eumaeus talk, Athene instructs Telemachus to return home.
- 16 Telemachus visits Eumaeus and is reunited with his father.
- 17 Disguised as a beggar, Odysseus enters his palace and is abused by the suitors.
- 18 Odysseus defeats a beggar Irus in boxing. Penelope speaks to Odysseus.
- 19 Penelope and the disguised Odysseus talk at length. At Penelope's behest, Eurycleia, Odysseus' nurse, washes Odysseus' feet and soon after recognizes him by a scar. Penelope announces a contest to win her hand in marriage.
- 20 As Odysseus prepares his revenge, several ill omens come to the suitors.
- 21 The suitors fail in their attempts to string the bow. Odysseus strings the bow and successfully shoots the arrow through the axe-heads.
- 22 Odysseus slaughters the suitors with the help of Telemachus and Eumaeus.
- 23 Penelope awakes after the slaughter and is reunited with Odysseus.
- 24 Odysseus reunites with his father Laertes. The families of the suitors seek vengeance, but Athena intervenes and prevents any more bloodshed.

How to Use this Commentary

Research shows that, as we learn how to read in a second language, a combination of reading and direct vocabulary instruction is statistically superior to reading alone. One of the purposes of this book is to encourage active acquisition of vocabulary.

1. Master the list of words occurring 15 or more times as soon as possible.

A. Develop a daily regimen for memorizing vocabulary before you begin reading. Review and memorize the words in the running list that occur 15 or more times *as soon as possible*. Then, devote your energies to words that occur 5-14 times as they appear on the commentary pages.

B. Download and use the digital flashcards available on the website. Research has shown that you must review new words at least seven to nine times before you are able to commit them to long term memory, and flashcards are efficient at promoting repetition.

2. Read actively and make lots of educated guesses

One of the benefits of traditional dictionary work is that it gives readers an interval between the time they encounter a questionable word or form and the time they find the dictionary entry. That span of time often compels readers to make educated guesses and actively seek out understanding of the Greek.

Despite the benefits of corresponding vocabulary lists there is a risk that without that interval of time you will become complacent in your reading habits and treat the Greek as a puzzle to be decoded rather than a language to be learned. *Your challenge, therefore, is to develop the habit of making an educated guess under your breath each time before you consult the commentary.* If you guess correctly, the vocabulary and notes will reaffirm your understanding of the Greek. If you answer incorrectly, you will become more aware of your weaknesses and therefore more capable of correcting them.

3. Reread a passage immediately after you have completed it.

Repeated readings not only help you commit Greek to memory but also promote your ability to read the Greek as Greek. You learned to read in your first language through repeated readings of the same books. Greek is no different. The more comfortable you are with older passages, the more easily you will read new ones.

4. Reread the most recent passage immediately before you begin a new one.

This additional repetition will strengthen your ability to recognize vocabulary, forms, and syntax quickly, bolster your confidence, and most importantly provide you with much-needed context as you begin the next selection in the text.

5. Consult an advanced-level commentary for a more nuanced interpretation

After your initial reading of a passage and as time permits, consult an advanced level commentary or other secondary literature. Your initial reading will allow you to better understand the advanced commentary, which in turn will provide a more insightful literary analysis than is possible in this volume.

Scansion

τὸν δ' ἄ-πα-μει-βό-με-νος προ-σέ-φη πο-λύ-μη-τις Ὀ-δυσ-σεύς·

d-d-d-d-d-s
line 9.1

Ἄλ-κί-νο-ε κρεῖ-ον, πάν-των ἄ-ρι-δεί-κε-τε λα-ῶν,

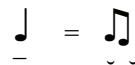
d-s-s-d-d-s
line 9.2

While the rhythms of English poetry are based on word-stress (stressed and unstressed syllables within a word), Greek poetry relies on the length of syllables (long and short syllables). Long syllables are pronounced twice as long as short syllables, as demonstrated in the musical notation above. To mark the length of a syllable, we place the notation — (equivalent to J) above a long syllable and the notation ~ (equivalent to ♪) above each of two short syllables.

I. Epic meter: Dactylic Hexameter

A. Dactyl = “finger”

B. Spondee = “(solemn) libation”



Every line of the *Odyssey* includes six (*hex*) feet (*metra*) of **dactyls** and **spondees**. A **dactylic**, “fingerlike,” foot is a combination of 3 syllables, long-short-short ($\text{—} \text{~} \text{~}$), just like the long and short segments of a finger. A **spondaic** foot is a combination of 2 syllables, long-long ($\text{—} \text{—}$), which takes just as long to pronounce as a dactylic foot. Slight metrical stress (Lat. **ictus**) is placed on the first long syllable of each foot.

An epic poet uses a combination of six dactyls and spondees in every line of verse. The combination can vary from line to line depending on the poet’s needs. Note in line 9.1 above (book 9, line 1), the line has 5 dactyls and 1 spondee (d-d-d-d-d-s). In line 9.2, the poet uses 3 dactyls and 3 spondees (d-s-s-d-d-s). Although line 9.1 contains more short syllables and appears visibly longer than 9.2, line 9.1 takes just as long to pronounce as line 9.2. Every line takes an equal amount of time to pronounce.

While the first four feet vary between dactyls and spondees, the last two feet are dactyl-spondee in over 95% of the verses. The final syllable, called the **anceps**, “two-headed,” may be short or long but is usually considered as long for metrical purposes. You may mark a short syllable anceps with the letter “x” or with a long mark.

˘ ˘ ˘ / ˘ X

...πίονα οἶκον

or

˘ ˘ ˘ / ˘ ˘

...πίονα οἶκον

9.35

II. Dividing up Syllables in a Greek Word

A Greek word has as many syllables as it does vowels. Diphthongs count as 1 vowel.

τὸν δ' ἄ-πα-μει-βό-με-νος προ-σέ-φη πο-λύ-μη-τις Ὀ-δυσ-σεύς· 9.1

When there are two or more consonants between vowels, the first is pronounced with the preceding syllable and the rest are pronounced with the following syllable:

τὸν δ' ἄ-πα-μει-βό-με-νος προ-σέ-φη πο-λύ-μη-τις Ὀ-δυσ-σεύς· 9.1

When there is one consonant between vowels, that consonant is pronounced with the second syllable. ζ (σδ), ξ (κσ), ψ (πσ) count as 2 consonants in different syllables.

τὸν δ' ἄ-πα-μει-βό-με-νος προ-σέ-φη πο-λύ-μη-τις Ὀ-δυσ-σεύς· 9.1

A consonant followed by a liquid λ, ρ is considered a single consonant unit in the second syllable and may count as one or two consonants in the rules below.

ὥς ὁ μὲν ἔν-θα κα-θεῦ-δε πο-λύ-τλας δῖ-ος Ὀ-δυσ-σευς 6.1

III. Determining the Length of a Syllable

A. A syllable is long (˘˘) by nature if it contains

1. a long vowel (η, ω, ᾱ, ῑ, ῡ) *these are unmarked in the Greek text
2. a diphthong (αι, ει, οι, αυ, ευ, ου)

B. A syllable is long (˘˘) by position if

3. a vowel is followed by two consonants (not necessarily in the same word).
4. the vowel is followed by double consonants ζ (σδ), ξ (κσ), ψ (πσ) or ρ.

C. Any syllable that does not follow these rules is by default a short syllable (˘).

For convenience, I have put the number of the rule above the long syllables.

1

˘

˘

˘

/

3

˘

˘

˘

/

2

˘

˘

˘

/

3

1/3

/

1

˘

˘

˘

/

3

2

ὥς ὁ μὲν ἔν-θα κα-θεῦ-δε πο-λύ-τλας δῖ-ος Ὀ-δυσ-σευς

Scansion Practice (Set 1)

For many, it is easier to recite hexameter aloud than to write out the long and shorts. There are variations to the rules, but before you learn them, use the rules on the facing page and pencil in the long (¯) and short (ˇ) notations above the lines below. Before you consult the answers on the next page, perform the following check: (1) Are there six dactyls and spondees? (2) Are the final two a dactyl-spondee?

- | | |
|--|-----|
| 1. Ἀλ-κί-νο-ε κρεῖ-ον, πάν-των ἄ-ρι-δεί-κε-τε λα-ων | 9.2 |
| 2. ἦ τοι μὲν τό-δε κᾶ-λὸν ἄ-κου-έ-μεν ἐσ-τὶν ἄ-οι-δοῦ | 9.3 |
| 3. τοι-οὔδ' οἷ-ος ὄδ' ἐσ-τί, θε-οῖς ἐν-α-λίγ-κι-ος αὐ-δήν. | 9.4 |
| 4. σί-του καὶ κρει-ῶν, μέ-θυ δ' ἐκ κρη-τῆ-ρος ἄ-φύσ-σων | 9.9 |

Scansion Practice with Variations (Set 2)

Diaeresis (“Division”):

A vowel with a double dot over it indicates that it is pronounced separately from the vowel preceding it and is therefore not part of a diphthong (e.g. ἐ-ῶ not ἐυ).

- | | |
|---|-----|
| 5. ἦ ὄτ' ἐῶφροσύνη μὲν ἔχη κατά δῆμον ἅπαντα, | 9.6 |
|---|-----|

Elision (“cutting out”):

When a short vowel (and at times final -αι) is followed with a word beginning with a vowel, the short vowel is elided, “cut out,” from pronunciation. In our text the editor leaves out the vowel and includes an apostrophe: εἴρεσθαι → εἴρεσθ' ὄφρα → ὄφρ'

- | | |
|---|------|
| 6. εἴρεσθ', ὄφρ' ἔτι μάλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω· | 9.13 |
|---|------|

Correption (“taking away”):

Although diphthongs are considered long by nature, -οι and -αι at the end of a word (e.g. σοι, και and seldom long vowels) are often considered short when followed by a word that begins with a vowel. Scan the underlined diphthongs as short syllables.

- | | |
|---|------|
| 7. κῆδε' ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν <u>θεοὶ</u> Οὐρανίῳνες. | 9.15 |
| 8. νῦν δ' ὄνομα πρῶτον μυθήσομαι, ὄφρα καὶ ὑμεῖς | 9.16 |

$\frac{3}{-} \quad \cup \quad \cup \quad \frac{3}{-} \quad \frac{2}{-} \quad \frac{3}{-} \quad \frac{3}{-} \quad / \quad \frac{1}{-} \quad \cup \quad \cup \quad \frac{2}{-} \quad \cup \quad \cup \quad \frac{1}{-} \quad \frac{1}{-}$	Answer Key
Ἄλ-κί-νο-ε κρεῖ-ον, πάν-των ἄ-ρι-δεί-κε-τε λᾱ-ων	9.2
$\frac{1}{-} \quad \frac{2}{-} \quad \frac{3}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{1}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{2}{-} \quad \cup \quad \cup \quad \frac{3}{-} \quad \cup \quad \cup \quad \frac{2}{-} \quad \frac{2}{-}$	
ἦ τοι μὲν τό-δε κᾱ-λὸν ἄ-κου-έ-μεν ἔσ-τὶν ἄ-οι-δοῦ	9.3
$\frac{2}{-} \quad \frac{2}{-} \quad / \quad \frac{2}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{3}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{2}{-} \quad \cup \quad \cup \quad \frac{3}{-} \quad \cup \quad \cup \quad \frac{2}{-} \quad \frac{1}{-}$	
τοι-οὔδ' οἷ-ος ὄδ' ἔσ-τί, θε-οῖς ἐν-α-λίγ-κι-ος αὐ-δήν.	9.4
$\frac{1}{-} \quad \frac{2}{-} \quad \frac{2}{-} \quad \frac{2}{-} \quad / \quad \frac{1}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{3}{-} \quad \frac{1}{-} \quad / \quad \frac{1}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{3}{-} \quad \frac{1}{-}$	
σῑ-του καὶ κρει-ῶν, μέ-θυ δ' ἐκ κρη-τῆ-ρος ἄ-φύσ-σων	9.9
$\frac{1}{-} \quad \cup \quad \cup \quad \frac{3}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{1}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{1}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{1}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{3}{-} \quad \frac{X}{-}$	
ἦ ὄτ' ἐ-ὔ-φρο-σύ-νη μὲν ἔ-χη κά-τα δῆ-μον ἄ-παν-τα,	9.6
$\frac{2}{-} \quad \frac{3}{-} \quad / \quad \frac{3}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{3}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{1}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{3}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{4}{-} \quad \frac{1}{-}$	
εἴ-ρεσ-θ', ὄ-φρ' ἔ-τι μᾶλ-λον ὁ-δῦ-ρό-με-νος στε-να-χί-ζω·	9.13
$\frac{1}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{2}{-} \quad - \quad / \quad \frac{3}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{3}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{2}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{1}{-} \quad \frac{1}{-}$	
κῆ-δε' ἐ-πεῖ μοι πολ-λὰ δό-σαν θε-οὶ Οὐ-ρα-νί-ω-νες.	9.15
$\frac{1}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{3}{-} \quad \frac{1}{-} \quad / \quad \frac{3}{-} \quad \frac{1}{-} \quad / \quad \frac{1}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{3}{-} \quad \cup \quad \cup \quad / \quad \frac{1}{-} \quad \frac{2}{-}$	
νῦν δ' ὀ-νο-μα πρῶ-τον μῦ-θή-σο-μαι, ὄ-φρα καὶ ὕ-μεῖς	9.16

Other Variations Worthy of Note

Digamma (Ϝ):

The consonant digamma (pronounced “w”) dropped out of Greek, but it still affects the pronunciation and scansion of many words in hexameter. As an extra consonant, a missing digamma can change the length of preceding syllables from short to long.

(Ϝ)οἶκος	(Ϝ)οῖνος	(Ϝ)ἔργον	(Ϝ)ιδεῖν	(Ϝ)οί
<i>house</i>	<i>wine</i>	<i>deed</i>	<i>to see</i>	<i>to her</i>

Synizesis (“setting together”):

Sometimes a group of vowels (not a diphthong) at the end of a word are run together and pronounced as a long vowel. This is common in combinations such as εο, εω, and εα in words like θεοί, gen. sg. Ἀτρεΐδεω and the pronouns ἡμέας and σφέας.

—	— ∪ ∪ / —	— —
θεοί (perhaps 9.15)	Ἀτρεΐδεω (9.265)	ἡμέας (9.43)

V. Pauses: Caesura and Diaeresis

In addition to the pause at the end of each line, there are natural pauses between words within the verse which effect the rhythm of the hexameter, and it is worthwhile for you to recognize the conventions that Homer employed regarding these pauses.

A **caesura** (Lat. “cut”) is the audible pause that occurs when a word ends *within* a dactylic or spondaic foot.

A **diaeresis** (Grk. “division”) is the audible pause that occurs when a word ends at the end of a foot.

In general, the pause after each word in a verse is either a caesura or a diaeresis, and each hexameter line contains multiple examples of caesura and diaeresis. But, when you are asked in a classroom setting to identify the caesurae in a line, you are *actually* being asked to identify the principal or main caesurae in a line.

The **principal (or main) caesura** is a caesura that coincides with a major pause in the sense or thought within the line (often the equivalent of a comma or period in prose). Every line contains at least one principal caesura, and Homer frequently places main caesurae in one of four places:

- (A) *penthemimeres* (5th half-foot): in 3rd foot after the first long — || ~ ~
 (B) in the 3rd foot after the first short syllable — ~ ~ || ~
 (C) *hepthemimeres* (7th half-foot): in 4th foot after the first long — || ~ ~
 (D) *trihemimeres* (3rd half-foot): in the 2nd foot (less frequent) — || ~ ~

Scansion Practice (Set 3)

Scan the following lines and identify the caesurae || below with A, B, C or D above.

ᾧ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὑγρὰ κέλευθα; 9.252

ἦ τι κατὰ προῆξιν ἦ μαψιδίως ἀλάλησθε, 9.253
 ψ = double consonant

οἷά τε ληϊστῆρες, ὑπεῖρ ἄλλα, τοί τ' ἀλόωνται 9.254

ψυχὰς παρθέμενοι κακὸν ἄλλοδαποῖσι φέροντες;” 9.255

ὥς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ, 9.256

δεισάντων φθόγγον τε βαρὺν αὐτόν τε πέλωρον. 9.257
 βαρὺν = βαρύν

ἀλλὰ καὶ ὥς μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον· 9.258

Answer Key Set 3	
$\frac{1}{-} \frac{2}{-} / \frac{2}{-} \parallel \frac{3}{-} \frac{B}{-} \frac{3}{-} \frac{2}{-} \frac{3}{-} \frac{2}{-} \frac{X}{-}$ ὦ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὕγρα κέλευθα;	9.252
$\frac{1}{-} \frac{3}{-} / \frac{1}{-} \frac{3A}{-} \frac{1}{-} \frac{3}{-} \frac{1}{-} \frac{1}{-} \frac{X}{-}$ ἦ τι κατὰ προῆξιν ἦ μασιδίως ἀλάλησθε,	253
$\frac{2}{-} \frac{2}{-} \frac{3}{-} / \frac{1}{-} \frac{B}{-} \frac{2}{-} \frac{2}{-} \frac{1}{-} \frac{2}{-}$ οἶά τε ληϊστῆρες, ὑπεῖρ ἄλλα, τοί τ' ἀλόωνται	254
$\frac{1}{-} \frac{3}{-} / \frac{3}{-} \frac{2}{-} \parallel \frac{A}{-} \frac{3}{-} \frac{2}{-} \frac{3}{-} \frac{X}{-}$ ψυχὰς παρθέμενοι κακὸν ἄλλοδαποῖσι φέροντες,”	255
$\frac{1}{-} \frac{1}{-} / \frac{1}{-} \frac{2}{-} \frac{3}{-} \frac{3}{-} \frac{1}{-} \frac{1}{-} \frac{X}{-}$ ὥς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,	256
$\frac{2}{-} \frac{3}{-} / \frac{1}{-} \frac{3}{-} \frac{3}{-} \frac{1}{-} \parallel \frac{C}{-} \frac{2}{-} \frac{3}{-} \frac{1}{-} \frac{X}{-}$ δεισάντων φθόγγον τε βαρὺν αὐτόν τε πέλωρον.	257
$\frac{3}{-} \frac{1}{-} \parallel \frac{D}{-} \frac{3}{-} \frac{2}{-} \frac{3}{-} \frac{2}{-} \frac{X}{-}$ ἀλλὰ καὶ ὥς μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	258

VI. Oral Recitation

Finally, it is common when first reading hexameter to give stilted, mechanical recitations that place excessive word stress (**ictus**) on the first long syllable of each of the six feet in each verse at the expense of the natural accentuation. This tendency is both useful and perhaps necessary when you first learn to recite in meter. Both online and in classroom settings, teachers sometimes encourage this habit because they recognize that new readers are accustomed to hearing word stress and that stilted recitations will help students recognize the individual feet within the verse. Many readers choose never to pass beyond this stage. Over time, however, you should focus on natural accentuation and try to develop an ear for the rhythmic long and short syllables of each line.

Do not be intimidated by the rules or the terminology. Since the text does not include macrons over long vowels or indicate missing digammas, you are sure to make the occasional mistake. But in the end you must remember the first and most important rule when singing a song over 2700 years old: enjoy it.

Homer's *Odyssey* 9-12

Core Vocabulary (15 or more times)

The following is a running list of all words that occur fifteen or more times in *Odyssey* 9-12. These words are **not** included in the commentary and therefore must be reviewed as soon as possible. The number on the left column indicates the page where the word first occurs in the commentary. The number on the left of each dictionary entry indicates how many times the word occurs in the reading. There is an alphabetized list of the same words in the glossary.

pg.

- 1 ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα, —, ἠκούσθην: to hear, listen to (acc; gen. person), 31
- 1 ἀμφί: on both sides, round, 32
- 1 ἄν: *modal adv.*, 171
- 1 ἀνά: up, upon (+ dat.); up to, on to (+ acc.), 99
- 1 δέ: but, and, on the other hand, 823
- 1 δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην: to give, offer, grant, provide, 42
- 1 δῶμα, -ατος, τό: house, 36
- 1 ἐγώ: I, 482
- 1 εἶδομαι: seem, look like, 17
- 1 εἰμί: to be, exist, 486
- 1 εἶρομαι, ἐρήσομαι, ἠρόμην: to ask, inquire (impf. ἐρέομην) 23
- 1 ἐκ: out of, from (+ gen.), 72
- 1 ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 132
- 1 ἐν: in, on, among. (+ dat.), 311
- 1 ἐπεί: when, after, since, because, 62
- 1 ἔπειτα: then, next, secondly, 55
- 1 ἔτι: still, besides, further, 32
- 1 ἔχω, ἔξω, ἔσχον, ἔσχηκα, ἔσχημαι, —: to have, hold, possess; be able; be disposed, 95
- 1 γάρ: for, since, 103
- 1 γε: at least, at any rate; indeed, 90
- 1 ἢ: or (either...or); than, 115
- 1 ἦ: in truth, truly (begins open question), 150
- 1 ἦμαι: to sit, sit down, be seated, 34
- 1 ἦμαρ, -ατος, τό: day, 24
- 1 θεός, ὁ, ἡ: god, goddess, 87
- 1 θυμός, ὁ: hear, soul, mind, spirit, 61
- 1 καί: and, also, even, too, 416
- 1 καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, 35
- 1 κατά: down from (+ gen.), down (+ acc.), 69
- 1 κεῖμαι, κείσομαι: to lie down, 21
- 1 κῆδος, -εος, τό: trouble, care, 15
- 1 μάλα: very, very much, exceedingly, 58
- 1 μέν: on the one hand, 160
- 1 ναίω: to live, dwell, abide, 27
- 1 νῆσος, ἡ: an island, 78
- 1 νῦν: now; as it is, 34
- 1 ξείνος, ὁ: guest, foreigner, stranger, 21
- 1 ὅ, ἡ, τό: that; he, she, it, 920
- 1 ὅδε, ἦδε, τόδε: this, this here, 39
- 1 Ὀδυσσεύς, ὁ: Odysseus, 531

- 1 οἶδα: to know, 34
 1 ὅς, ἥ, ὅ: who, which, that, 584
 1 ὅτε: when, at some time, 142
 1 οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, these, 16
 1 ὅφρα: till, until; in order that, so that, 32
 1 παρά: from, at, to the side of, 87
 1 πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 129
 1 πολὺς, πολλά, πολὺ: much, many, 66
 1 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 46
 1 σύ: you, 566
 1 τε: and, both, 509
 1 τίς, τί: who? which?; anyone, -thing, 299
 1 τοι: to you (σοι); you know, surely, 181
 1 ὑπό: because of, from (gen.), under (dat.), 32
 1 φημί: to say, claim, assert; think, 96
 1 φρήν, φρενός, ἥ: the midriff; mind, wits, 19
 3 ἄγε, ἄγετε: come! come on! well!, 43
 3 ἀλλά: but, 142
 3 ἄλλος, -η, -ο: other, one...another, 74
 3 ἅλς, ἅλος, ὁ: salt sea, sea, 19
 3 ἄνεμος, ου, ὁ: wind, 30
 3 ἀπό: from, away from. (+ gen.), 34
 3 αὐτός, -ή, -ό: -self; he, she, it; the same, 120
 3 γαῖα, ἡ: earth, ground, land, country, 37
 3 γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγένομην, γέγονα, γεγένημαι, —: to become, come into being, 26
 3 γλαφυρός, -ή, -όν: hollow, hollowed, 15
 3 δῖος, -α, -ον: god-like, divine, wondrous, 19
 3 εἰ: if, whether, 66
 3 εἶδον: to see, behold; *pass.* appear (aor. ὁράω) 52
 3 ἐνθα: there, thither; then, at that time, 107
 3 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα, —, —: to come, go, 166
 3 Ζεὺς, ὁ: Zeus, 38
 3 ἥλιος, ὁ: sun, 74
 3 ἥως, ἡ: daybreak, dawn, 28
 3 Κίρκη, ἡ: Circe, 88
 3 μέγαρον, τό: hall, chief-room, large room, 23
 3 ὀλλυμι, ὀλέ(σ)ω, ὤλεσα, ολώλεκα: to destroy, lose, kill; *mid.* perish, die 18
 3 ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill, 27
 3 οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 309
 3 πατρίς, -ιδος: fatherland, country, 23
 3 πείθω, πείσω, ἔπεισα, πέπειθα, πείπειμαι, ἐπείσθην: to persuade, trust; *mid.* obey, 24
 3 πέρ: very, even, indeed, just, 35
 3 ποτέ: ever, at some time, once, 43
 3 πούς, ποδός, ὁ: a foot, 16
 3 πρὸς: to, towards (+ acc.), near (+ dat.), 64
 3 σπέος, ὁ: cave, cavern, grotto, 22
 3 φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα, ἐνήνεγμαι, ἐνήχθην: to bear, carry, bring, convey, 42
 3 ὥς: as, thus, so, that; when, since, 272
 5 ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, 89
 5 ἅμα: at the same time; along with (+ dat.), 20
 5 ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 147

- 5 βάλλω, βαλέω, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην: to throw, shoot, hit, strike, 32
 5 βούς, ὄ, ἡ: cow, ox, bull; cattle, oxen, 86
 5 δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 103
 5 ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 34
 5 ἐταῖρος (ἑταρος) ὁ: comrade, companion, 128
 5 ἤμος: when, at a time when, 16
 5 θεός, -ή, -όν: swift, quick, nimble, 30
 5 ἱερός, -ή, -όν: holy; temple, sacrificial victim, 41
 5 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 21
 5 ἵστημι, στήσω, ἕστησα, ἕστηκα, ἕσταμαι, ἐστάθην: to make stand, set up, stop, establish, 28
 5 ἴσος, -η, -ον: equal, like; balanced, 16
 5 κακός, -ή, -όν: bad, base, cowardly, evil, 64
 5 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 67
 5 μένω, μένω, ἔμεινα, , μεμένηκα, —, —: to stay, remain, 23
 5 μή: not, lest, 38
 5 μῆλον, τό: sheep; *pl.* flock; apple, 33
 5 νηός, ὁ: a temple, 78
 5 νηῦς, νηός, ἡ: a ship, boat, 253
 5 ὅ-θι: where, 17
 5 ὅσος, -η, -ον: as much as, many as; all who, 23
 5 πίνω, πίνωμαι, ἔπιον, πέπωκα, πέπομαι, ἐπόθην: to drink, 41
 5 σφεῖς: they, 18
 5 τότε: at that time, then, 60
 7 αἰεί: always, forever, in every case, 21
 7 ἀχέω: to grieve, vex; *mid.* be grieved (as *mid./pass.* often ἄχυνται) 34
 7 δύο: two, 32
 7 ἔδω, ἔδομαι, ἔφαγον, ἐδήδοκα, —, ἡδέσθην: to eat, (poetic for ἐσθίω) 16
 7 εἰς: into, to, in regard to (+ acc.), 362
 7 ἐνθεν : from there, then, from where, 26
 7 ἐρύω, ἐρύω, εἵρυσσα: to drag, haul, pull, draw, 18
 7 θάνατος, ὁ: death, 16
 7 ἰκνέομαι, ἵξομαι, ἰκόμεν, —, ἵγμαι, —: to go, come, approach, arrive, 32
 7 ἰστίον, τό: sail, web, 24
 7 κύμα, -ατος, τό: wave, swell, surge, 16
 7 λευκός, -ή, -όν: white, light, bright, brilliant, 15
 7 νύξ, -κτος, ἡ: night, 20
 7 ὄλεθρος, ὁ: ruin, destruction, death, 15
 7 πόντος, ὁ: sea, 20
 7 πρότερος, -α, -ον: before; sooner, earlier, 60
 7 σύν: along with, with, together (+ gen.), 23
 7 τελέω, τελέσω, ἐτέλεσα, τετέλεκα τετέλεσμαι, ἐτελέσθην: complete, fulfill, accomplish, 16
 7 φίλος, -α, -ον: dear, friendly, 53
 9 ἄγω, ἄξω, ἡγαγον, ἤγα, ἡγμαι, ἤχην: to lead, bring; (ἄγε, ἄγετε: come! come on!) 56
 9 αἰρέω, αἰρήσω, εἶλον, ἤρηνκα, ἤρημαι, ἤρέθην: to seize, take; *mid.* choose, 29
 9 αἶψα: straightaway, quickly, at once, 25
 9 αὐτάρ, ἀτάρ: but, yet, 114
 9 αὐτοῦ: on the very spot, there, here, 40
 9 βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα, βέβαμαι, ἔβαθην: to walk, step, go, 24
 9 δέω, δήσω, ἔδησα, δέδεκα, δέδεμαι, ἐδέθην: to tie up, bind up, 16
 9 ἐπί: to, toward (acc.), near, at (dat., gen.), 129
 9 ἐπι-βαίνω, -βήσομαι, -έβην, -βέβηκα, -βέβαμαι, -έβαθην: to proceed to, climb; embark, 16

- 9 **θέλω, θελήσω, ήθέλησα, ήθέληκα, —, —:** to be willing, wish, desire, 16
 9 **ή-δέ:** and, 44
 9 **μετά:** with (+ gen.); after (+ acc.), 33
 9 **νέομαι:** to return, come back (only pres., impf.; fut. in sense), 22
 9 **ποτής, -ήτος, ή:** drink, 35
 9 **ὕδωρ, ὕδατος, τό:** water, 22
 11 **ἐξῆς:** in a row, in order, in sequence, 16
 11 **ἑρετμόν, τό:** an oar, 30
 11 **ἔζομαι:** to sit; sit someone down, set, 29
 11 **Κύκλωψ, -οπος, ό:** Cyclops, 25
 11 **οἶνος, ό:** wine, 40
 11 **οὔ-τε:** and not, neither...nor, 84
 11 **παῖς, παιδός, ό, ή:** a child, boy, girl; slave, 18
 11 **πολιός, -ή, -όν:** gray, grizzled, grisly, 17
 11 **πως:** somehow, in any way, at all, 35
 11 **χείρ, χειρός, ή:** hand, 58
 13 **εὐνή, ή:** bedding, couch, marriage-bed; anchor-stones, 11*
 13 **θάλασσα, ή:** the sea, 27
 13 **πείσμα, -ατος, τό:** a ship's cable, 17
 15 **αὐτίκα:** straightway, at once; presently, 35
 15 **διά:** through (+ gen.) on account of (+ acc.), 29
 15 **ἔπομαι, ἔνομαι, ἐσπόμην, —, —, —:** to follow, accompany, escort, 16
 15 **ἡρι-γένεια, -ης:** early-born, 17
 15 **μακρός, ά, όν:** long, far, distant, large, 15
 15 **οὐ, οὐκ, οὐχ:** not, 96
 15 **ὀφθαλμός, ό:** the eye, 21
 15 **περί:** around, about, concerning (gen, dat, acc), 31
 15 **φαίνω, φανῶ, ἔφηνα, πέφηνα, πέφασμαι, ἐφάνθην:** to show; *mid.* appear, seem, 26
 17 **εἶπον:** aor., said, spoke, 32
 17 **ήέ:** or, either...or, 26
 17 **κελεύω, κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα, κεκελεύσομαι, ἐκελεύσθην:** to bid, order, exhort, 23
 17 **λύω, λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθην:** to loosen, undo, unfasten, untie, 15
 17 **νοῦς, ό:** mind, thought, reason, attention, 20
 17 **οἷς, οἶος, ό, ή:** sheep, ram, 23
 17 **πειράω:** to try, attempt, endeavor, 19
 17 **πω:** yet, up to this time, 17
 17 **τίθηναι, θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, τέθειμαι, ἐτέθην:** to set, put, place, arrange, make, cause, 25
 19 **ἄριστος, -η, -ον:** best, most excellent, 25
 19 **γυνή, γυναικός, ή:** a woman, wife, 20
 19 **μέλας, μέλαινα, μέλαν:** black, dark, 54
 19 **τεύχω, τεύξω, ἔτευξα (τετύχον), τέτευχα, τέτυγμαι, ἐτύχθην:** to make, build, prepare, 23
 19 **υἱός, -οῦ, ό:** a son, 16
 21 **θεῖος, -η, -ον:** divine, immortal, 17
 21 **οἶος, -η, -ον:** alone, lone, lonely, 22
 21 **πόρω, —, ἔπορον:** to provide, furnish, offer, supply, 17
 21 **χέω, χέω, ἐχεῖα, κέχυκα, κέχυμαι, ἐχύθην:** to pour, drop, shed, 41
 23 **ἐλαύνω, ἐλῶ, ἤλασα, ἐλήλακα, ἐλήλαμαι, ἤλάθην:** to drive; drive off; set in motion, 19
 23 **ἔπος, -εος, τό:** a word, 56
 23 **ἔργον (εἶργω), εἶρξω, εἶρξα, εἶργμαι, εἶρχθην:** to confine, shut in, pen in 20
 23 **θύω, θύσω, ἔθυσα, τέθυκα, τέθυμαι, ἐτύθην:** to sacrifice; rage, blow, rush 16
 23 **λείπω, λείψω, ἔλιπον, ἔλειπτα, ἔλειμαι, ἐλείφθην:** to leave, forsake, abandon, 21

- 23 πῦρ, -ρος, τό: fire, 16
 25 ἀμείβομαι, ἀμείβομαι, ἡμειψάμεν: to reply, respond, 35
 25 αὐτε: again, this time, in turn, 29
 25 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 26
 25 ἵημι: to send forth, throw; let go, release, 54
 25 πέτρη, ἡ: rock, ledge, cliff, 20
 25 προσ-εἶπον: spoke to, address, 19
 25 ψυχή, ἡ: breath, life, spirit, soul, 29
 25 ὦ: O! oh!, 41
 27 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 26
 27 πόρος, ὁ: a way, path, means, plenty, 15
 27 που: anywhere, somewhere; I suppose, 15
 27 σός, -τή, -όν: your, yours, 76
 29 ἄκρος, -α, -ον: highest, top of, excellent, 18
 29 ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp, piercing; keen, 15
 29 ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ἐώρακα, ὤμμαι, ὤφθην: to see, look, behold, 23
 35 προσ-αυδάω: to speak, address, accost, 22
 35 πῶς: how? in what way or manner?, 28
 37 μήτηρ, ἡ: a mother, 17
 37 οὐ-τις, οὐ-τι: no one, nobody, nothing, 66
 37 πατήρ, ὁ: a father, 19
 39 αἷμα, -ατος τό: blood, 16
 39 ἐ: him, her, it (reflexive), 287
 41 ἀ-έκων, -ουσα, -ον: against one's will, 19
 41 ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 15
 41 βίη, βίης, ἡ: strength, force, power, might, 15
 41 κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα (ἔκτανον): to kill, slay, 15
 41 ὅτι: that; because, 75
 45 (ἐ)κεῖνος, -η, -ον: that, those, 39
 47 ἐάω, ἐάσω, εἵασα, εἵακα, εἵαμαι, εἰάθην: to allow, permit, let be, suffer, 30
 51 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 17
 53 Αἴδης, ὁ: Hades, 18
 58 χάλκεος, -ον: of copper or bronze, brazen, 28
 60 ἤδη: already, now, at this time, 20
 62 ἐρέω: will say, will speak (*impf. mid.* ask, question; εἴρομαι), 25
 68 καλέω, καλέω, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην: to call, summon, invite, 19
 70 δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, dire, strange, 21
 70 πείρω: to pierce through, fix, 18
 78 θεά, ἡ: goddess, 58
 78 φάρμακον, τό: herb, drug, medicine, 20
 86 εὐνάω, εὐνήσω: to go to bed, 19
 92 χαλκός, ὁ: copper, bronze, 23
 108 νέκυς, ὁ: corpse, a dead body, 17
 140 δύω, δύσω, ἔδυσσα, δέδυκα, δέδυμαι, ἐδύθην: to come, go, enter 31
 188 Σκύλλη, ἡ: Scylla, 15
 190 Χάρυβδις, ἡ: Charybdis, 16

Summary of Major Differences
between Homeric and Attic Greek

1. **Verb Augments:** The past augment ἐ- is very often missing from verbs.

ἐκάθευδε → καθεῦδε (*was sleeping*) ἔβη → βῆ (*set out*) ἤγε → ἄγε (*led*)

2. **Infinitives:** Infinitives may end not only with -ειν but also with -έμεν or -έμεναι

ιέναι (*to go*) → ιέναι, ἶμεν, ἴμεναι εἶναι (*to be*) → εἶναι, ἔμεν, ἔμμεναι

3. **There are three different meanings for the pronoun ὅ, ἡ, τό:**

- A. Personal/Demonstrative: *he, she, it, that one* frequently before μέν and δέ
- B. Relative: *who, which, that* accented and often following commas
- C. definite: *the* (a weak *that*) often preceding and modifying a noun

	m. sg.	f. sg.	n. sg.	m. pl	f. pl.	n. pl.
Nom.	ὁ	ἡ	τό	οἱ, τοί	αἱ, ταί	τά
Gen.	τοῦ, τοῖο	τῆς	τοῦ, τοῖο	τῶν	τάων	τῶν
Dat.	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖσι, τοῖς	τῇσι, τῇς	τοῖσι, τοῖς
Acc.	τόν	τήν	τόν	τούς	τάς	τά

N.B. The variations of the genitive sg. and dative pl. are common in the declensions.
οἱ is also a 3rd person dat. sg. pronoun: “to him,” “to her,” or “to it” (see below)

4. **Personal pronouns**

Homer often uses ἦο (οὔ), οἱ, ἔ (μιν) below in place of αὐτοῦ, αὐτῷ, αὐτόν.

	1 st person singular		2 nd person singular		3 rd person singular	
Nom.	ἐγώ	<i>I</i>	συ	<i>you</i>	—	
Gen.	ἐμέο, ἐμεῖο ἐμεῦ, μευ, ἐμέθεν	<i>my</i>	σέο, σεῖο σεῦ, σευ, σέθεν	<i>your</i>	εἶο, ἔο εὔ, ἔθεν	<i>his, her, its</i>
Dat.	μοι	<i>to me</i>	σοί, τοι	<i>to you</i>	οἱ, ἐοῖ	<i>to him, her, it</i>
Acc.	μέ	<i>me</i>	σέ, σε	<i>you</i>	ἔ, μιν	<i>him, her, it</i>
	1 st person plural		2 nd person plural		3 rd person plural	
Nom.	ἡμεῖς, ἄμμες	<i>we</i>	ὑμεῖς, ὕμμες	<i>you</i>	—	<i>they</i>
Gen.	ἡμέων, ἡμείων	<i>our</i>	ὑμέων, ὕμείων	<i>your</i>	σφέων, σφείων	<i>their</i>
Dat.	ἡμῖν	<i>to us</i>	ὑμῖν	<i>to you</i>	σφίσι(ν), σφι(ν)	<i>to them</i>
Acc.	ἡμέας, ἄμμε	<i>us</i>	ὑμέας, ὕμμε	<i>you</i>	σφέας, σφας, σφε	<i>them</i>

Possessive Adjectives

1 st	ἐμός, ἡ, ὅν	<i>my, mine</i>	ἡμέτερος, η, ον (ἄμός, ἡ, ὅν)	<i>our(s)</i>
2 nd	σός, σή, σόν (τεός, τετή, τεόν)	<i>your(s)</i>	ὑμέτερος, η, ον (ὕμός, ἡ, ὅν)	<i>your(s)</i>
3 rd	έός, ἐή, έόν (ός, ἡ, ὅν)	<i>his, her(s), its (own)</i>	σφέτερος, η, ον (σφός, ἡ, ὅν)	<i>their(s)</i>

5. Prepositions

A. Some prepositions are adverbial in force, particularly at the beginning of clauses.

ἐν δέ *and therein, and in (it)* παρὰ δέ *and beside (them)*

B. Tmesis (“Cutting”): The separation of a prefix from the verb by one or more words is very common in Homer. The dative case is frequently the object of these compound verbs.

ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ **βῆμεν** ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης = ἐξέβημεν (9.150)

6. Declension Endings

	1 st declension feminine		1 st declension masculine	
Nom.	-η, -α, -ᾱ	-αι	-ης, -α, -ᾱς	-αι
Gen.	-ης, -ᾱς	-ῶν, -ᾰῶν, -έων	-ᾱο, -εω, -ω	-ῶν, -ᾰῶν, -έων
Dat.	-ῃ, -ᾱ	-αῖς, -ῆσι, -ῇς	-ῃ, -ᾱ	-ῆσι, -ῇς
Acc.	-ῃν, -αν, -ᾱν	-ᾱς	-ῃν, -ᾱν	-ᾱς
	2 nd declension masculine		2 nd declension neuter	
Nom.	-ος, -ως, -ους	-οι	-ον	-α
Gen.	-οιο, -ου, -ω, -οο	-ων	-οιο, -ου, -ω, -οο	-ων
Dat.	-ω	-οισι(ν), -οις	-ω	-οισι(ν), -οις
Acc.	-ον, -ων	-ους, -ως	-ον	-α
	3 rd declension masc. and fem.		3 rd declension neuter	
Nom.	-ς	-ες, -εις, -ους	--	-α, -η, -ω
Gen.	-ος, -ους, -ως	-ων	-ος, -ους, -ως	-ων
Dat.	-ι, -ι	-εσσι(ν), -σι(ν)	-ι, -ι	-εσσι(ν), -σι(ν)
Acc.	-α, -ν, -η, -ω	-ας, -εις, -ς	--	-α, -η

7. Common Irregular Verbs

εἶμι (to be)

	present		imperfect		participle	
1 st	εἶμι	εἶμέν	ἦα (ἔα, ἔον)	ἦμεν	έών, έοὔσα, έόν	
2 nd	έσσί (έἶς)	έστέ	ἦσθα (έησθα)	ἦτε		
3 rd	έστί	έσσι (έᾱσι)	ἦεν (ἦην, έην, ἦν)	ἦσαν (έσαν)		
	subjunctive		optative			
1 st	έω	έωμεν	έἶην	έἴμεν		
2 nd	έῃς	έῃτε	έἶης (έοις)	έἴτε		
3 rd	έῃ (έῃσι, ἦσι)	έωσι (ῶσι)	έἶη (έοι)	έἴεν		

εἶμι (to go)

	present (fut. of έρχομαι)		imperfect		participle	
1 st	εἶμι	ἴμεν	ἦια (ἦιον)	ἦομεν	ίών, ίοὔσα, ίόν	
2 nd	εἶς (εἶσθα)	ἴτε	ἦεις (ἦεισθα)	ἦτε		
3 rd	εἶσι	ἴασι	ἦει (ἦιε, ἦε, ἦε)	ἦισαν (ἦσαν, ἦιον, ἴσαν)		
	subjunctive		optative			
1 st	ίω	ίωμεν	ἴοιμι	ἴοιμεν		
2 nd	ἴῃς (ἴῃσθα)	ἴητε	ἴοις	ἴοιτε		
3 rd	ἴῃ (ἴῃσι)	ίωσι	ἴοι (ἰείη)	ἴοιεν		

Abbreviations

abs.	absolute	imp.	imperative	pf.	perfect
acc.	accusative	impf.	imperfect	pl.	plural
act.	active	imper.	impersonal	plpf.	pluperfect
adj.	adjective	indic.	indicative	pred.	predicate
adv.	adverb	i.o.	indirect object	prep.	preposition
aor.	aorist	inf.	infinitive	pres.	present
app.	appositive	inter.	interrogative	pron.	pronoun
comp.	comparative	m.	masculine	reflex.	reflexive
dat.	dative	n.	neuter	rel.	relative
dep.	deponent	nom.	nominative	seq.	sequence
d.o.	direct object	obj.	object	sg.	singular
f.	feminine	opt.	optative	subj.	subject
fut.	future	ppl.	participle	superl.	superlative
gen.	genitive	pass	passive	voc.	vocative

1s, 2s, 3s denote 1st, 2nd, and 3rd singular. 1p, 2p, 3p denote 1st, 2nd, and 3rd plural.

Additional Resources: Lexica and Commentaries

Homeric Dictionary for Schools and Colleges (1904) by Georg Autenrieth is an excellent lexicon devoted to Homer. Translated from the original German, this work is available in paperback, PDF (Google Books), and html formats (perseus.tufts.edu).

Lexicon of the Homeric Dialect (1924) by Richard J. Cunliffe is an well-crafted dictionary devoted to the vocabulary in the *Odyssey*, *Iliad*, and Homeric Hymns. Each dictionary entry displays the book and line references to other occurrences of that word in the Homeric corpus.

Homer: Odyssey I-XII (1947) by W. B. Stanford has long been the standard text and basic commentary for the *Odyssey*. This single volume (432 pp.) includes a lengthy introduction to the *Odyssey*, the Greek text for Books 1-12, a complete review of Homeric Greek, and notes.

Homer Odyssey I, VI, IX (1990) by Beth Severy is part of the Bryn Mawr Greek Commentary Series. This very inexpensive volume includes the Greek Oxford Classical Text for Books 1, 6, and 9 and a grammar commentary intended for intermediate level Greek readers.

Homer: Odyssey IX (1980) by John Muir is a slim volume (80 pp.) in the Bristol Classical Press series. It includes an introduction, bibliography, Greek text, and running vocabulary.

A Narratological Commentary on the Odyssey (2001) by Irene De Jong is a line-by-line commentary that focuses on character, plot-development and narrative instead of vocabulary, morphology, and syntax. The book is very accessible to intermediate level Greek students.

Homer's Odyssey (1886) by W. Walter Merry and James Riddell includes the Greek text and commentary on the same page. Volume I contains an insightful and useful appendix on the nomenclature of ships. This book is conveniently available in PDF format (Google Books).

The medium is the message.

- Marshall McLuhan

To make the ancients speak, we must feed them with our own blood.

- von Wilamowitz-Moellendorff

Odyssey 9.1-10

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	1
“ Ἀλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,	2
ἦ τοι μὲν τόδε καλὸν ἀκουέμεν ἐστὶν αἰδοῦ	3
τοιοῦδ' οἶος ὅδ' ἐστί, θεοῖς ἐναλίγκιος αὐδῆν.	4
οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι τέλος χαριέστερον εἶναι	5
ἦ ὅτ' εὐφροσύνη μὲν ἔχῃ κάτα δῆμον ἅπαντα,	6
δαιτυμόνες δ' ἀνὰ δώματ' ἀκουάζωνται αἰδοῦ	7
ἦμενοι ἐξείης, παρὰ δὲ πλήθωσι τράπεζαι	8
σίτου καὶ κρεῶν, μέθυ δ' ἐκ κρητῆρος ἀφύσσων	9
οἶνοχόος φορέῃσι καὶ ἐγγεῖη δεπάεσσι·	10

ἀκουάζομαι: to hear, listen to (gen.) 1
 Ἀλκίνοος, ὁ: Alcinous, King of Phaeacians, 6
 αἰδός, ὁ: bard, singer, 3
 ἀπ-αμειβομαι: to reply, answer, 7
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 7
 ἀρι-δείκετος, -ον: renowned, much shown, 4
 αὐδή, ἡ: voice, 7
 ἀφύσσω: to draw, draw off, 2
 δαιτυμών, -ονος, ὁ: guest, 1
 δέπας, τό: drinking cup, cup, goblet, 3
 δῆμος, ὁ: district, country, land; people, 3
 ἐγ-χέω: to pour in, drop in, 2
 ἐν-αλίγκιος, -ον: like, resembling (dat.) 1
 ἐξ-είης: in a row, in order, in sequence, 6
 εὐ-φροσύνη, ἡ: gladness, happiness, joy, 3
 κρέας, τό: flesh, meat, piece of meat, 11

κρείων, ὁ: ruler, lord, master, 8
 κρητήρ, ὁ: mixing vessel, krater, 5
 λαός, ὁ: the people, 9
 μέθυ, τό: wine, 9
 οἶνοχόος, ὁ: wine-pourer, cup-bearer, 1
 οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 13
 πλήθω: to be filled + gen., 2
 πολύ-μητις: of much cunning, many device 3
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 10
 σῖτος, ὁ: grain, bread; food, 11
 τέλος, -εος, τό: end, result, fulfillment, 7
 τοιοῦδε, -άδε, -όνδε: such, 3
 τράπεζα, ἡ: table, 3
 φορέω: to carry, wear, 5
 χαρίεις, -εντος: graceful, beautiful, lovely, 4

- 1 τὸν δ': *him*; i.e. Alcinous, as Odysseus responds to Alcinous' question from 8.577
- προσέφη: *addressed*; 3s impf. πρόσφημι
- 2 Ἀλκίνοε κρεῖον...ἀριδείκετε: vocative
- 3 ἦ τοι: *truly indeed*; τοι is a particle
- τόδε καλὸν ἀκουέμεν: *this is a fine thing, (namely) to hear...*; ἀκουέμεν is an inf. governs a gen. of source ('from') αἰδοῦ
- 4 τοιοῦδ' οἶος: *such...as*; correlatives
- αὐδῆν: *in voice*; accusative of respect
- 5 οὐ...φημι: *I say that... not*; or 'deny that'
- τι...τέλος χαριέστερον εἶναι: *that there is (no)...more pleasing fulfillment...*; ind. disc. subj. of the inf. εἶμι
- 6 ἦ: *than...*; with comparative χαριέστερον
- ὅτ': *when(ever)...*; ὅτε

- ἔχῃ κατα: *takes hold over...*; 3s pres. subj.
- ἔχω in a general temporal clause; this may also be tmesis for κατέχω
- 7 ἀνα δώματ(α): *through* + acc.
- ἀκουάζωνται...πλήθωσι: 3p pres. subj. in the general temporal clause
- 8 ἦμενοι: pres. mid. pple from ἡμαι, 'to sit'
- παρὰ δὲ: *and beside (them)*
- 9 κρεῶν: partitive gen. pl. κρέας, 'meat'; compare the accent with κρείων, 'lord'
- 10 φορέῃσι καὶ ἐγγεῖη: *carries and pours in*; 3s subj. in same general temporal clause
- δεπάεσσι: *in cups*; dat. pl. of compound verb (ἐγ-χέω, 'pour in')

τοῦτό τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν εἶδεται εἶναι.	11
σοὶ δ' ἐμὰ κήδεα θυμὸς ἐπετράπετο στονόμεντα	12
εἵρεσθ' ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω·	13
τί πρῶτόν τοι ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον καταλέξω;	14
κήδε' ἐπεί μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ Οὐρανίωνες.	15
νῦν δ' ὄνομα πρῶτον μυθήσομαι, ὄφρα καὶ ὑμεῖς	16
εἶδετ', ἐγὼ δ' ἂν ἔπειτα φυγῶν ὑπο νηλεὲς ἦμαρ	17
ὑμῶν ξείνος ἔω καὶ ἀπόπροθι δώματα ναίων.	18
εἴμ' Ὀδυσσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν	19
ἀνθρώποισι μέλω, καί μευ κλέος οὐρανὸν ἵκει.	20

ἄνθρωπος, ὁ: human being, 11
 ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer, 7
 ἀπό-προθι: far away, from afar, 2
 δόλος, ὁ: trap, trick, bait; cunning, 11
 ἐπι-τρέπω: to turn to, entrust, incline to, 1
 ἵκω: to come, arrive, reach, 1
 κατα-λέγω: tell in order, relate; lay down 12
 κλέος, τό: glory, fame, rumor, report, 2
 Λαέρτιάδης, ὁ: son of Laertes, 10
 μᾶλλον: more, rather, much, 5
 μέλω: to be a care (or thought) for (dat), 8
 μυθέομαι: to say, speak of, mention, declare 9

νηλὴς, -ές: pitiless, ruthless, 10
 ὀδύρομαι: to grieve, lament, 5
 ὄνομα, -ατος, τό: name, 6
 Οὐρανίωνες, οἱ, ὁ: heavenly ones, gods, 1
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 9
 πολύ-μητις: of much cunning, many device 3
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 10
 στεναχίζω: to groan, moan, wail, mourn, 3
 στονόεις, -εσσα, -εν: mournful, grievous 2
 ὑστάτιος, -ή, -όν: last, 1
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 13

- 11 τοῦτο: *this*; nom. subj., i.e. the account in ll. 5-10
 τι...κάλλιστον: *something...*; nom. pred., superlative, καλός; indefinite τι receives its accent from enclitic μοι
 ἐνὶ φρεσὶν: *in...*; ἐν + dat. pl. φρήν
 εἶδεται: *seems*; 'is seen,' pres. pass.
 12 σοὶ...θυμὸς: *your heart*; dat. of possession
 ἐπετράπετο: *was inclined to*; 'was turned to,' 3s aor. mid. ἐπιτρέπω
 13 εἵρεσθ(αι): *to ask about*, inf. ἔρομαι
 ὄφρα...στεναχίζω: *so that... I may*; purpose clause with 1s pres. subj.
 14 τί πρῶτον...τί ὑστάτιον: *What first...and what last...?* τοι is dat. ind. obj. for σύ
 καταλέξω: *am I to tell?*; deliberative subj., 1s aor. subj..
 15 κήδε(α): neut. acc. pl.

- δόσαν: 3p aor. δίδωμι aor
 16 πρῶτον: *first (of all)*; adverbial acc.
 μυθήσομαι: fut.
 ὄφρα...εἶδετε...ἂν...ἔω: *so that... may know...*; purpose clause, 2p aor. subj.
 οἶδα (metrically shortened from εἰδητε) and 1s pres. subj. εἰμί
 17 φυγῶν...ἦμαρ: *escaping (this) pitiless day* i.e. his current circumstances; aor. pple, φυγῶν ὑπο is tmesis for ὑποφεύγω
 18 ναίων: nom. sg. pple
 19 εἴμ(ι): 1s
 ὃς πᾶσι...ἀνθρώποισι μέλω: *who am known to all people*; 'who am an object of thought to all people'
 δόλοισιν: *because of...*; dat. pl. of cause
 20 μευ: *my*; gen. sg. ἐγώ

ναιετάω δ' Ἰθάκην εὐδείελον· ἐν δ' ὄρος αὐτῇ	21
Νήριτον εἰνοσίφυλλον, ἀριπρεπές· ἀμφὶ δὲ νῆσοι	22
πολλαὶ ναιετάουσι μάλα σχεδὸν ἀλλήλησι,	23
Δουλίχιόν τε Σάμη τε καὶ ὑλήεσσα Ζάκυνθος.	24
αὐτῇ δὲ χθαμαλῇ παννυπερτάτῃ εἰν ἀλλὶ κείται	25
πρὸς ζόφον, αἱ δέ τ' ἀνευθε πρὸς ἥω τ' ἡέλιόν τε,	26
τρηχεῖ', ἀλλ' ἀγαθὴ κουροτρόφος· οὗ τοι ἐγὼ γε	27
ἧς γαίης δύναμαι γλυκερώτερον ἄλλο ιδέσθαι.	28
ἡ μὲν μ' αὐτόθ' ἔρυκε Καλυψώ, δία θεάων,	29
ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι·	30

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, noble, 2
 ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 9
 ἀνευ-θε: without, free from; far from, 3
 ἀρι-πρεπής, -ές: very distinguished, stately 1
 αὐτό-θι: on the very spot, here, there, 9
 γλυκερός, -ή, -όν: sweet, pleasant, 6
 Δουλίχιον, τό: Doulichion, 1
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 10
 εἰνοσί-φυλλος, -ον: with shaking leaves, 1
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 5
 ἐρύκω: to keep in, check, curb, restrain, 5
 εὐ-δείελος, -ον: bright, shining, sunny, 1
 Ζάκυνθος, ὁ: Zacynthus, 1
 ζόφος, ὁ: darkness, gloom, 5

Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 13
 Καλυψώ, -οος, ἡ: Calypso, 3
 κουρο-τρόφος, -ον: nourisher of youths, 1
 λιλαιομαι: to desire, 6
 ναιετάω: to dwell, inhabit; lie, be situated, 2
 Νήριτος, ὁ: Neritus, 2
 παν-υπερτάτος, -η, -ον: furthest out at sea, 1
 πόσις, -εως, ὁ: husband, 2
 Σάμη, ἡ: Same (island), 1
 σχεδόν: near (to); almost, just about, 9
 τρηχὺς, -εῖα, -ύ: rough, jagged, uneven 3
 ὑλήεις, -εσσα, -εν: wooded, 5
 χθαμαλός, -ή, -όν: low-lying, low, 4

- 21 ἐν δ(ἐ)...αὐτῇ: *and on it*
 ὄρος: *(there is) a mountain...*; add ἐστί
 Νήριτον...: in apposition to ὄρος
 22 ἀμφὶ δὲ: *and around (it)*; i.e. Ithaca
 23 ἀλλήλησι: dat. pl. with σχεδόν
 24 Δουλίχιόν: in apposition to νῆσοι
 25 αὐτῇ δὲ...αἱ δὲ: *it...they*; i.e. Ithaca and
 other islands, respectively
 εἰν ἀλλί: *in...*; ἐν + dat. sg. ἄλλς
 26 πρὸς ζόφον: i.e. toward the west
 τ(ε)...τ(ε): *both...and*; the 3rd τε joins
 the two objects of πρὸς
 πρὸς ἥω: *toward dawn*; ἥως, i.e. the east

- 27 τρηχεῖ(α): describing Ithaca
 τοι: *you know*; particle
 28 ἧς γαίης: *than one's own land...*; gen. of
 comparison, ἐός
 γλυκερώτερον: comparative adj.
 ιδέσθαι: *to see*; inf. εἶδον
 29 αὐτόθ(ι): i.e. on Calypso's island
 μ(ε): acc.
 ἔρυκε: *tried to...*; conative impf.
 θεάων: *of goddesses*; gen. pl.
 30 πόσιν εἶναι: *(me) to be her husband*;
 πόσιν is acc. predicate; inf. εἰμί

ὥς δ' αὐτως Κίρκη κατερήτυεν ἐν μεγάροισιν	31
Αἰαίη δολόεσσα, λιλαιομένη πόσιν εἶναι	32
ἀλλ' ἐμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθον.	33
ὥς οὐδὲν γλύκιον ἦς πατρίδος οὐδὲ τοκῆων	34
γίνεται, εἴ περ καὶ τις ἀπόπροθι πίονα οἶκον	35
γαίῃ ἐν ἀλλοδαπῇ ναίει ἀπάνευθε τοκῆων.	36
εἰ δ' ἄγε τοι καὶ νόστον ἐμὸν πολυκηδέ' ἐνίσπω,	37
ὃν μοι Ζεὺς ἐφέηκεν ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντι.	38
Ἵλιόθεν με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασεν,	39
Ἵσμάρω. ἔνθα δ' ἐγὼ πόλιν ἔπραθον, ὤλεσα δ' αὐτούς.	40

Αἰαίη, ἡ: Aeaea, 6

ἀλλοδαπός, -ή, -όν: foreign, alien, 2

ἀπ-άνευθε: far away, far off, at a distance, 4

ἀπό-προθι: far away, from afar, 2

αὐτως: in the same manner, just, as it is, 2

γλυκός, ὅ: sweet, pleasant, 12

δολόεις, -εσσα: cunningly made, 1

ἐν-έπω: to relate, tell, 5

ἑός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 5

ἐφ-ίημι: to send to, launch, let go at, 12

Ἰλίο-θεν: from Ilium, from Troy, 1

Ἰσμαρος, ὁ, τό: Ismarus (a city), 2

κατ-ερητύω: to hold back, restrain, 1

Κίκονες, οἱ: Ciconians, 6

λilαίωμαi: to desire, 6

νόστος, ὁ: return home, return homeward, 12

οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 11

οὐδ-είς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 4

πελάζω: bring, carry, conduct, (+ dat), 11

πέρθω: to sack, lay waste, destroy, 1

πίων, -ον: rich, fertile, plentiful, 8

πόλις, ἡ: a city, 11

πολυ-κηδής, -ές: full of sorrows or worries, 1

πόσις, -εως, ὁ: husband, 2

στήθος, τό: chest, breast, 6

τοκεύς, ὁ, ἡ: parent, 3

Τροίη-θεν: from Troy, 3

31 ὥς...αὐτως: *so in the same way*;
elsewhere as one word ὡσαύτως

κατερήτυεν (μέ): *tried to...*; conative
impf., supply the object 'me'

32 Αἰαίη: *Aeaeian (one)*; adj.?, Aeaea is
elsewhere identified as the home of Circe
πόσιν εἶναι: (me) *to be her husband*

33 ἐνὶ στήθεσσι: ἐν + dat. pl. στήθος
ἔπειθον: 3p impf. πείθω; both goddesses
are the subject

34 ὥς: *so...*; modifying γλύκιον
οὐδὲν γλύκιον: neuter subj. and predicate,
γίνεται, 'is,' is the verb; comparative of
γλυκός
ἦς...τοκῆων: *than one's own...*; gen. of
comparison, ἑός

35 εἴ περ καί: *even if...*; καί is adverbial

36 τοκῆων: *from parents*; gen. of separation

37 εἰ δ' ἄγε: *but if (you wish), come and...*;
likely ellipsis for 2s mid. βούλεσαι; ἄγε
often precedes a command, here ἐνίσπω

πολυκηδέ(α): 3rd decl. acc. sg.
ἐνίσπω: *let me tell*; 1s aor. jussive subj.,
ἐνέπω

38 ὃν: *which...*; relative

38 ἐφέηκεν: 3s aor. ἐφ-ίημι

ἰόντι: *going*; dat. sg. ppl. ἔρχομαι

ἀπὸ Τροίηθεν: equiv. to gen. place from
which

39 φέρων: pres. ppl. φέρω

πέλασεν: *carried* + dat.; aor. πελάζω

40 Ἰσμάρω: *Ismarus*; in apposition to dat. pl.
Κικόνεσσι

ἔπραθον: 1s aor. πέρθω

ὤλεσα: *I killed*; 1s aor. ὀλλυμι

ἐκ πόλιος δ' ἀλόχους καὶ κτήματα πολλὰ λαβόντες	41
δασσάμεθ', ὥς μή τίς μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἴσης.	42
ἔνθ' ἣ τοι μὲν ἐγὼ διερῶ ποδὶ φευγέμεν ἡμέας	43
ἡνώγεα, τοὶ δὲ μέγα νήπιοι οὐκ ἐπίθοντο.	44
ἔνθα δὲ πολλὸν μὲν μέθυ πίνετο, πολλὰ δὲ μῆλα	45
ἔσφαζον παρὰ θίνα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς.	46
τόφρα δ' ἄρ' οἰχόμενοι Κίκονες Κικόνεσσι γεγώνευν,	47
οἳ σφιν γείτονες ἦσαν ἅμα πλέονες καὶ ἀρείους,	48
ἥπειρον ναίοντες, ἐπιστάμενοι μὲν ἀφ' ἵππων	49
ἀνδράσι μάρνασθαι καὶ ὅθι χρή πεζὸν ἐόντα.	50

ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 12

ἀρείων, -ον: better, stronger, more warlike, 2

ἀ-τέμβω: to deprive of, rob of (+ gen.), 2

γέγωνα: call, make one's voice heard to, 2

γείτων, -ονος, ὅ: γίγνομαι, neighbor, 1

δατέομαι: to divide, distribute, 2

διερός, -ά, -όν: nimble, lively, active, 1

εἰλί-πους, -ποδος: with rolling walk, 1

ἔλιξ, ἔλικος: of twisted or spiraling horn, 8

ἐπίσταμαι: to know, know how, understand 8

σφάζω: to slay, slaughter, kill, 4

ἄνωγα: to command, order, bid, 10

ἥπειρος, ἡ: mainland, 6

θίς, θινός, ὅ: shore, beach, 10

ἵππος, ὅ: horse, 2

Κίκονες, οἱ: Ciconians, 6

κίω: to go, 10

κτῆμα, -ατος, τό: possessions, land, goods, 4

λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 13

μάρναμαι: to fight, contend (+ dat.) 2

μέθυ, τό: wine, 9

νήπιος, -α, -ον: young; childish, foolish, 6

οἰχόμεαι: to go; depart, 3

πεζός, ἡ, ὄν: on foot, 3

πλείων, πλείον (-οντος): more, greater, 6

πόλις, ἡ: a city, 11

σφάζω: to slay, slaughter, kill, 4

τόφρα: during that time, meanwhile, 8

φεύγω: to flee, escape; defend in court, 13

χρή: it is necessary, it is fitting; must, ought 4

41 πόλιος: *gen. sg.* πόλις (*Attic* πόλεως)

λαβόντες: *aor. ppl* λαμβάνω

42 δασσάμεθ(α): *1p aor.* δατέομαι; the

acc. objects belong to both verbs

ὥς μή...κίοι: *so that...might...; neg.*

purpose clause governing an opt., here

pres. 3s, in secondary sequence

τίς: *someone*; τις, *accent from enclitic μοι*

μοι: *for my part*; *ethical dative*

ἴσης: *from a fair (share)*; *gen. separation*

with passive ppl ἀτεμβόμενος

43 ἦ τοι: *truly indeed*; τοι is a particle

διερῶ ποδὶ: *with...; dat. manner* πούς

φευγέμεν: *pres. inf.* φεύγω

44 ἡνώγεα: *1s plpf.* ἄνωγα, *simple past in*

sense

τοὶ δὲ: *but they*; i.e. *Odysseus' men*,

nom. pl. demonstrative, equiv. to οἱ

μέγα νήπιοι: *very foolishly*; *adverbial acc.*

and nom. adj. (often translated as an adv.)

ἐπίθοντο: *did obey*; *aor. mid.* πείθω

45 πίνετο: *3s impf. pass., πίνω*

47 γεγώνευν: *3p impf.* γέγωνα

48 οἳ: *who...; relative pronoun*

σφιν: *to them*; *dat. pl. pronoun* σφεῖς

ἦσαν: *3p impf.* εἰμί

πλέονες καὶ ἀρείο(ν)ες: *comparative adj.*

49 ναίοντες: *inhabiting*; *pres. ppl* ναίω

ἀφ' ἵππων: *in contrast with πεζὸν ἐόντα*

50 ὅθι: *where...; relative clause with χρή*

ἐόντα: *being*; *modifies pl. subject but*

attracted into acc. often used with χρή

ἦλθον ἔπειθ' ὅσα φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὥρη,	51
ἡέριοι· τότε δὴ ῥα κακὴ Διὸς αἴσα παρέστη	52
ἡμῖν αἰνομόροισιν, ἔν' ἄλγεα πολλὰ πάθομεν.	53
στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην παρὰ νηυσὶ θοῇσι,	54
βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.	55
ὄφρα μὲν ἡὼς ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἡμαρ,	56
τόφρα δ' ἀλεξόμενοι μένομεν πλεονάς περ ἐόντας.	57
ἦμος δ' ἥελιος μετενίσσετο βουλυτόνδε,	58
καὶ τότε δὴ Κίκονες κλῖναν δαμάσαντες Ἀχαιοὺς.	59
ἔξ δ' ἀφ' ἐκάστης νηὸς εὐκνήμιδες ἐταῖροι	60

ἀέξω: to make grow, increase; *mid.* grow, 5
αἰνό-μορος, -ον: dire-fated, doom-fated, 1
αἴσα, ἡ: fate, lot, portion, destiny, 2
ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 12
ἀλέξομαι: to ward or keep off, resist, 1
ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 9
ἄνθος, -εως, τό: a blossom, flower, bloom, 3
Ἀχαιοίς, -ας, -ον: Achaian, (Greek), 12
βουλυτόν-δε: to evening, til ox-time, 1
δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 12
ἐγ-χέη, ἡ: spear, lance, 2
ἔξ: six, 6
ἐν-κνήμις, -ῖδος: well-greaved, 4

ἡέριος, -η, -ον: at early morning, early, 1
Κίκονες, οἱ: Ciconians, 6
κλίνω: to recline, lie down; lay low, 2
μάχη, ἡ: battle, fight, combat, 2
μάχομαι: to fight, contend, 4
μετ-νίσσομαι: to pass, go pass or over, 1
παρ-ίστημι: stand beside, approach (dat) 10
πάσχω: to suffer, experience, 14
πλείων, πλείον (-οντος): more, greater, 6
τόφρα: during that time, meanwhile, 8
φύλλον, τό: leaf, 4
χαλκήρης, -ες: fitted with bronze, 3
ὥρη, ἡ: time; season, period of a year, 13

51 ἦλθον: 3p aor. ἔρχομαι
ἐπειθ': ἐπειτα
ὅσα φύλλα: *as many as the leaves...*;
neuter pl. subject of 3s verb
ὥρη: *in season*; abl. time when
52 τότε δὴ: *at precisely this time*
ῥα: ἄρα
Διὸς: *of Zeus*; gen. sg. of Ζεὺς
παρέστη: 3s aor. παρίστημι
53 ἡμῖν αἰνομόροισιν: *for...*; dat. of interest
53 ἔν(α)...πάθομεν: *so that...might...*;
purpose, aor. opt. πάσχω in secondary
sequence
54 στησάμενοι μάχην: *having set up the*
battle; aor. mid. pple, transitive ἵστημι;
both the Cicones and Odysseus' men are
the subject

55 βάλλον: *were hitting*; impf. βάλλω
χαλκήρεσιν ἐγχείησιν: *with...*; dat. means
56 ὄφρα...: *as long as...*; ὄφρα...τόφρα are
correlatives that together may mean 'as
long as.... for so long'
ἦν: *it was*; impf. εἰμί
57 περ ἐόντας πλεονάς: (*the Ciconians*)
although being more numerous; περ
indicates that the pres pple. εἰμί is
concessive in sense; the pple agrees with
the missing object of ἀλεξόμενοι
59 τότε δὴ: *at precisely this time*
κλῖναν: *made...turn aside*; i.e. made give
way; 3p. aor. βάλλω
60 ἔξ: six; note breathing mark
ἀφ': ἀπό + gen.
νηὸς: gen. sg. νηῦς (Attic ναῦς)

ὤλονθ'· οἱ δ' ἄλλοι φύγομεν θάνατόν τε μόρον τε.	61
ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,	62
ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.	63
οὐδ' ἄρα μοι προτέρω νῆες κίον ἀμφιέλισσαι,	64
πρὶν τινα τῶν δειλῶν ἐτάρων τρὶς ἕκαστον αὔσαι,	65
οἳ θάνον ἐν πεδίῳ Κικόνων ὕπο δηωθέντες.	66
νηυσὶ δ' ἐπῶρσ' ἄνεμον Βορέην νεφεληγερέτα Ζεὺς	67
λαίλαπι θεσπεσίῃ, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε	68
γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.	69
αἱ μὲν ἔπειτ' ἐφέροντ' ἐπικάρσαι, ἱστία δέ σφιν	70

ἀμφι-έλισσα: curved at both ends, curving, 5
 ἄσμενος, -η, -ον: well-pleased, glad, 3
 αὖω: to call aloud, shout, 1
 βορέης ὁ: North wind, north, 3
 δειλός, -η, -ον: cowardly, miserable, 5
 δηίω: to cut down, slay, 1
 ἐπι-κάρσιος, -η, -ον: headlong, plunging, 1
 ἐπ-ὄρνυμι: stir up against or toward (dat) 1
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 11
 θεσπέσιος, -η, -ον: divine-sounding, divine, 7
 θνήσκει: to die, be dying, perish, 14
 καλύπτω: to conceal, cover, 6
 Κίκονες, οἱ: Ciconians, 6
 κίω: to go, 10

λαίλαψ, λαίλαπος ἡ: tempest, storm, 5
 μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one's lot, 10
 νεφεληγερέτα (nom. sg.): cloud-gatherer, 3
 νέφος, -εος, τό: a cloud, mass of clouds, 2
 ὁμοῦ: at the same place, together, 8
 ὄρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 οὐρανός-θεν: from the sky, heavens, 5
 πεδίον, τό: a plain, 4
 πλέω: to sail, go by sea, 8
 πρὶν: until, before, 14
 τρίς: thrice, three times, 7
 προτέρω: previously; forward, farther, 14
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 13

- 61 ὤλονθ': *perished*; ὤλοντο, aor. mid. ὀλλυμι
 οἱ δ' ἄλλοι φύγομεν: *but (as for) the others, we fled*; 1p aor. φεύγω, the nom. forms modify a 1p subject: 'we, others,'
 τε...τε: *both...and*
 62 ἀκαχήμενοι: *being grieved*; pf. mid. pple ἄχεύω
 ἦτορ: *in heart*; acc. respect
 63 ὀλέσαντες: *losing*; aor. pple ὀλλυμι
 64 μοι: *my*; dat. of possession
 προτέρω...πρὶν: *previously...before*
 κίον: 3p impf. κίω
 65 τινα...αὔσαι: *one...called out*; acc. subj. + aor. inf. αὔω governed by πρὶν
 δειλῶν: *wretched*; elsewhere 'cowardly'
 ἐτάρων: *etairon*, partitive gen.
 66 οἳ: *who*

- θάνον: 3p aor. θνήσκει
 Κικόνων ὕπο: *by...*; ὑπὸ Κικόνων, gen. of agent and anastrophe (inversion of natural word order)
 δηωθέντες: aor. pass. pple δηίω
 67 νηυσὶ: *against the ships*; dat. pl. of compound verb
 ἐπῶρσ(ε): 3s aor. ἐπ-ὄρνυμι
 68 λαίλαπι θεσπεσίῃ: *with...*; dat. of means
 νεφέεσσι: dat. pl. of means
 69 ὀρώρει: *rushed (down)*; 3s plpf. ὄρνυμι but simple past in sense
 70 αἱ μὲν: *these (ships)*; or 'they,' demon. ἐφέροντ(ο): *were carried*; impf. pass. φέρω
 ἱστία: *sails*; neut. pl. ἱστίων
 σφιν: *their*; dat. pl. possession σφεῖς

τριχθά τε καὶ τετραχθὰ διέσχισεν ἴς ἀνέμοιο.	71
καὶ τὰ μὲν ἐς νῆας κάθεμεν, δείσαντες ὄλεθρον,	72
αὐτὰς δ' ἐσσυμένως προερέσσαμεν ἡπειρόνδε.	73
ἔνθα δὴ νύκτας δύο τ' ἡματα συνεχῆς αἰεὶ	74
κείμεθ', ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.	75
ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμαρ εὐπλόκαμος τέλεσ' ἤως,	76
ιστοὺς στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες	77
ἡμεθα, τὰς δ' ἄνεμός τε κυβερνήται τ' ἴθυνον.	78
καὶ νύ κεν ἀσκηθῆς ἰκόμην ἐς πατρίδα γαίαν·	79
ἀλλὰ με κῦμα ῥόος τε περιγνάμπτοντα Μάλειαν	80

ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 12
 ἀ-σκηθῆς, -ές: unscathed, 2
 δειδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 13
 δια-σχίζω: to split, cleave asunder, 1
 ἐσσυμένως: eagerly, impetuously, 2
 εὐ-πλόκαμος, -ον: fair-tressed, 7
 ἡπειρόν-δε: to the mainland, 4
 ἰθύνω: to make straight, steer, 4
 ἴς, ἴνος, ἡ: force, strength; tendon, 5
 ἰστός, ὁ: ship's mast, loom for weaving, 13
 καθ-ίμι: to let down, sent down, 1

κάματος, ὁ: weariness, fatigue, toil, labor 4
 κυβερνήτης, ὁ: helmsman, pilot, 4
 Μάλεια, ἡ: the promontory Malea (place) 1
 ὁμοῦ: at the same place, together, 8
 περι-γνάμπτω: double around, bend round, 1
 προ-ερέσσω: to row forward, 1
 ῥόος, ὁ: stream, current, flow, 9
 συνεχῆς, -ές: continuous; *adv.* continuously, 1
 τετραχθὰ: in four parts, 1
 τρίτος, -α, -ον: the third, 5
 τρίχθα: in three parts, 1

71 ἀνέμοιο: gen. sg.
 72 τὰ μὲν: *these (sails)*; i.e. ἰστία
 κάθεμεν: 1p aor. καθήμι
 δείσαντες: aor. pple δειδω
 73 αὐτὰς: *them*; i.e. the ships
 74 δύο...ἡματα: *for...*; acc. of duration;
 δύο is just an epic form of δύο
 συνεχῆς: adverbial acc.
 75 κείμεθ(α): *we lay*; 1p unaugmented impf.
 κεῖμαι (identical to pres. in form)
 καμάτῳ...ἄλγεσι: *with...*; dat. means
 θυμὸν ἔδοντες: *eating (away) our hearts*;
 pres. pple
 76 ὅτε δὴ: *just when, precisely when*

τέλεσ(ε): 3s aor. τελέω
 77 στησάμενοι: *setting up*; aor. mid. ἵστημι
 ἀνά...ἐρύσαντες: *drawing up*; aor. pple;
 78 ἡμεθα: 1p ἡμαι; i.e. at the rowlocks
 τὰς δ': *and these (ships)*
 κυβερνήται: nom. pl.
 ἴθυνον: 3p impf.
 79 νύ: νῦν
 κεν...ἰκόμην: *I would have arrived*; κε +
 aor. indicates past (unrealized) potential
 80 περιγνάμπτοντα Μάλειαν: pres. pple
 modifying με

καὶ Βορέης ἀπέωσε, παρέπλαγξεν δὲ Κυθήρων.	81
ἔνθεν δ' ἐννήμαρ φερόμην ὀλοοῖς ἀνέμοισι	82
πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα· ἀτὰρ δεκάτῃ ἐπέβημεν	83
γαίης Λωτοφάγων, οἳ τ' ἄνθινον εἶδαρ ἔδουσιν.	84
ἔνθα δ' ἐπ' ἡπείρου βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ,	85
αἶψα δὲ δειπνον ἔλοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἐταῖροι.	86
αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιό τ' ἐπασσάμεθ' ἡδὲ ποτῆτος,	87
δὴ τότε· ἐγὼν ἐτάρους προΐεν πεύθεσθαι ἰόντας,	88
οἳ τινες ἄνδρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σίτον ἔδοντες,	89
ἄνδρε δύω κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσας.	90

ἄνθινος, -ον: of flowers, from flowers, 2
 ἀπ-ωθέω: to push away, repel, reject, 2
 ἀφύσσω: to draw, draw off, 2
 βορέης ὄ: North wind, north, 3
 δειπνον, τό: the principal meal, dinner, 10
 δέκατος, -η, -ον: tenth, 6
 εἶδαρ, -ατος, τό: food, meat, 4
 ἐννήμαρ: for nine days, 3
 ἔφαγον: ate, eat; (aorist ἔδω), 7
 ἡπειρος, ἡ: mainland, 6
 ἰχθυόεις, -εσσα, -εν, τό: full of fish, 3
 κῆρυξ, -υκος, ὄ: herald, envoy, messenger, 3
 κρίνω: to pick out, choose, select, 5

Κύθηρα, τά: Cythera, an island south of Gre1
 Λωτο-φάγοι, οἳ: lotus-eater, 8
 ὀλός, -ή, -όν: destructive, deadly, 7
 ὀπάζω: to give, grant, 4
 παρα-πλάζω: drive off course from (gen.) 1
 πατέομαι: to eat, partake of, taste (gen.) 8
 πεύθομαι: to learn by inquiry, 2
 προ-ίημι: to send forth, throw, launch, 8
 σῖτος, ὄ: grain, bread; food, 11
 τότε: at times, now and them, 1
 τρίτατος, -η, -ον: third, 2
 χθών, -ονός, ἡ: the earth, ground, 7

- 81 ἀπέωσε: 3s aor. ἀπ-ωθέω
 Κυθήρων: from Cythera; gen. separation, the verb suggests that he drifts off course from his desired path along Cythera
 82 φερόμην: 1s impf.
 ὀλοοῖς ἀνέμοισι: by...; abl. means
 83 δεκάτῃ: on...; dat. time when
 ἐπέβημεν: 1p aor. ἐπιβαίνω + gen.
 οἳ τ(ε): who...; epic τε has generalizing force and is frequently used in relative clauses with reoccurring action; leave untranslated
 85 ἐπ(ι)...βῆμεν: set foot on...; tmesis, 1p aor. ἐπιβαίνω + gen.
 86 δειπνον ἔλοντο: took dinner; aor. mid. αἰρέω (aor. ἔλ-)
 θοῆς παρὰ νηυσὶν: παρὰ + dat. pl. νηῦς
 87 σίτοιό, ποτῆτος: partitive gen. governed

- by aor. πατέομαι
 ἡδὲ: and
 δὴ τότε: and
 88 δὴ τότε(ε): at precisely that time, just then
 ἐγών: ἐγώ with moveable ν
 προΐεν(ν): 1s impf. προ-ίημι with a moveable ν, governs ἐτάρους
 πεύθεσθαι: to learn; or 'in order to learn' inf. of purpose
 ἰόντες: pple ἔρχομαι
 89 οἳ τινες...εἶεν: what sort...were; ind. question, 3p pres. opt. εἶμι in secondary sequence
 ἄνδρες: epic nom. pl. ἀνὴρ
 90 ἄνδρε δύω: dual accusative, ἀνὴρ
 κρίνας: nom. sg. aor. pple κρίνω
 ὀπάσας: nom. sg. aor. pple ὀπάζω

οἱ δ' αἰψ' οἰχόμενοι μίγεν ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν·	91
οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι μῆδονθ' ἐτάροισιν ὄλεθρον	92
ἡμετέροις, ἀλλὰ σφι δόσαν λωτοῖο πάσασθαι.	93
τῶν δ' ὅς τις λωτοῖο φάγοι μελιηδέα καρπὸν,	94
οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν ἤθελεν οὐδὲ νέεσθαι,	95
ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισι	96
λωτὸν ἐρεπτόμενοι μενέμεν νόστου τε λαθέσθαι.	97
τοὺς μὲν ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἄγον κλαίοντας ἀνάγκη,	98
νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῇσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας.	99
αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους	100

ἀνάγκη, ἡ: necessity, force, constraint, 4
 ἀπ-αγγέλλω: to report (from), announce, 1
 βούλομαι: to wish, want, prefer, 4
 ἐρέπτομαι: to bite off, feed on, crop, 1
 ἐρίηρος, -όν (pl. 3rd decl.): faithful, trusty, 10
 ἔφαγον: ate, eat; (aorist ἔδω), 7
 ζυγόν, τό: yoke, 2
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 7
 καρπός, ὁ: crop, fruit, benefit, 6
 κέλομαι: to command, bid, exhort, 10
 κλαίω: to weep, lament, wail, 13

λανθάνω: to escape notice, forget (gen) 13
 Λωτο-φάγοι, οἱ: lotus-eater, 8
 Λωτός, ὁ: lotus, lotus flower, 4
 μελι-ηδής, -ές: honey-sweet, 5
 μῆδομαι: to devise, plan, contrive, 5
 μίγνυμι: to mix with, mingle with (dat.) 5
 νόστος, ὁ: return home, return homeward, 12
 οἶχομαι: to go; depart, 3
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 9
 πάλιν: again, once more; back, backwards, 3
 πατέομαι: to eat, partake of, taste (+ gen.) 8

- 91 οἱ δ(ε): *and they*
 μίγεν: *mingled*; 3p aor. pass. deponent
 μίγνυμι
 ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν: *with...; dat. of association*
 92 μῆδοντ(αι): 3p pres.
 ἐτάροισιν...ἡμετέροις: *for...; dat. interest*
 93 σφι: *to them; dat. ind. obj.* σφεῖς
 δόσαν: 3p aor. δίδωμι, here 'grant' or 'allow' with complementary inf.
 πάσασθαι: aor. inf. πατέομαι + partitive gen.
 94 τῶν δ' ὅς τις: *anyone of those who...; τῶν is demonstrative and a partitive gen.*
 φάγοι: aor. opt. ἔφαγον in a relative

- clause of characteristic in secondary sequence
 95 ἀπαγγεῖλαι: aor. inf.
 ἤθελεν: 3s impf. ἐθέλω
 αὐτοῦ: *there; adv. 'in that very place'*
 97 μενέμεν: inf. μένω with βούλοντο
 λαθέσθαι: aor. inf. λανθάνω + gen.
 98 τοὺς μὲν: *them; 'these'*
 ἐγώ(ν): ἐγώ
 ἄγον: 1s unaugmented impf. ἄγω
 ἀνάγκη: *by force, by compulsion*
 99 νηυσὶ ἐνὶ γλαφυρῇσι: *in...; ἐν + dat.*
 δῆσα: *I bound (them); 1s aor. δέω*
 ἐρύσσας: nom. sg. aor. ppl. ἐρύω

σπερχομένους νηῶν ἐπιβαινέμεν ὤκειάων,	101
μή πῶς τις λωτοῖο φαγὼν νόστοιο λάθηται.	102
οἱ δ' αἰψ' εἰσβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,	103
ἔξῃς δ' ἐζόμενοι πολὺν ἄλα τύπτον ἑρετμοῖς.	104
ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ.	105
Κυκλώπων δ' ἐς γαίαν ὑπερφιάλων ἀθεμίστων	106
ικόμεθ', οἳ ῥα θεοῖσι πεποιθότες ἀθανάτοισιν	107
οὔτε φυτεύουσιν χερσὶν φυτὸν οὔτ' ἀρόωσιν,	108
ἀλλὰ τά γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται,	109
πυροὶ καὶ κριθαὶ ἦδ' ἄμπελοι, αἱ τε φέρουσιν	110

ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 13
 ἀ-θέμιστος, -ον: lawless, without law, 1
 ἄμπελος, ὅ: vine, 2
 ἀν-ήροτος, -ον: unplowed, 2
 ἀρόω: to plow, 1
 ἄ-σπαρτος, -ον: unsown, 2
 εἰσ-βαίνω: to go into, walk to, enter, 6
 ἔξῃς: in a row, in order, in sequence, 16
 ἔφαγον: ate, eat; (aorist ἔδω), 7
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 11
 καθ-ίζω: sit down, make sit down, station, 6
 κληῖς, -ίδος, ἡ: bolt; rowlocks, thole-pins, 7
 κριθή, ἡ: barley, 1

λανθάνω: to escape notice, forget (gen) 13
 λωτός, ὅ: lotus, lotus flower, 4
 νόστος, ὅ: return home, return homeward, 12
 πλέω: to sail, go by sea, 8
 προτέρω: previously; forward, farther, 14
 πυρός, ὅ: wheat, 1
 σπερχομαι: to speed, act quickly, 1
 τύπτω: to beat, strike, smite, 7
 ὑπερ-φιάλος, -ον: overbearing, reckless, 2
 φυτεύω: to plant, 1
 φυτόν, τό: plant, tree, 1
 φύω: to bring forth, produce, put forth, 12
 ὥκύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, fleet, 2

- 101 ἐπιβαινέμεν: pres. inf. (+ gen.) governed by κελόμην above
 102 μή...λάθεται: *lest someone...*; fearing clause with aor. mid. subj. λανθάνω
 103 οἱ δ': *and they*; i.e. Odysseus' men
 104 εἰσβαῖνον: *boarded (the ship)*; 3p impf.
 104 πολὺν: *grey*; modifies acc. sg. ἄλα
 104 τύπτον: 3p impf. τύπτω
 104 ἑρετμοῖς: dat. of means
 105 πλέομεν: impf. πλέω
 105 ἀκαχήμενοι: *being grieved*; pf. mid. pple ἀχεύω
 105 ἦτορ: *in heart*; acc. respect
 107 ἰκόμεθ(α): 1p aor. ἰκνέομαι

- οἷ: *who...*; relative, ῥα = ἄρα
 πεποιθότες: *being confident in*; + dat., pf. act. pple πείθω
 108 φυτεύουσιν: 3p pres.
 108 χερσίν: dat. of means χεῖρ (χέρ)
 108 ἀρόωσιν: ἀρόουσιν, 3s pres. ἀρόω
 109 χερσίν: dat. of means χεῖρ (χέρ)
 109 τά...πάντα: *these all*; subject
 109 φυονται: *grow, spring up*; pres. mid.
 100 πυροὶ...ἄμπελοι: in apposition to τὰ πάντα
 100 ἦδ(ε): *and*
 100 αἱ τε: *which...*; epic τε used in relative clauses with reoccurring action, leave untranslated

οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει.	111
τοῖσιν δ' οὐτ' ἀγοραὶ βουλευφόροι οὔτε θέμιστες,	112
ἀλλ' οἳ γ' ὑψηλῶν ὀρέων ναίουσι κάρηνα	113
ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, θεμιστεύει δὲ ἕκαστος	114
παιδῶν ἧδ' ἀλόχων, οὐδ' ἀλλήλων ἀλέγουσιν.	115
νῆσος ἔπειτα λάχεια παρὲκ λιμένος τετάνυσται,	116
γαίης Κυκλώπων οὔτε σχεδὸν οὐτ' ἀποτηλοῦ,	117
ὕληεσσ'· ἐν δ' αἶγες ἀπειρέσιαι γεγάασιν	118
ἄγριαι· οὐ μὲν γὰρ πάτος ἀνθρώπων ἀπερύκει,	119
οὐδέ μιν εἰσοιχνεῦσι κυνηγέται, οἳ τε καθ' ὕλην	120

ἀγορή, ἡ: an assembly; marketplace, 6
 ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 11
 ἀέξω: to make grow, increase; *mid.* grow, 5
 αἶξ, αἰγός, ὁ, ἡ: goat, 8
 ἀλέγω: to attend, care, be concerned (gen) 2
 ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 9
 ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 12
 ἄνθρωπος, ὁ: human being, 11
 ἀ-πειρέσιος, -η, -ον: boundless, endless, 2
 ἀπ-ερύκω: to hold off, keep away, 1
 ἀπο-τηλοῦ: far away, 1
 βουλή-φόρος, -ον: council-bearing, 1
 εἰς-οιχνεῖν: to go to, land upon, enter, 1
 ἐρι-στάφυλος, -ον: of rich-clustered grapes, 2

θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 5
 θεμιστεύω: to be judge over, rule over (gen) 2
 κάρηνον, τό: peak, top, head, 5
 κυνηγέτης, ὁ: hunter, dog-leader, 1
 λάχεια: with good soil, fertile, 2
 λιμὴν, -ένος, ὁ: harbor, haven, 8
 ὄμβρος, ὁ: rain, rainstorm, thunderstorm, 4
 παρ-έκ: out past, out beside, beyond, 6
 πάτος, ὁ: trodden path, 1
 σχεδόν: near, nearly, almost, just about, 9
 τανύω: to stretch; *mid.* run at full stride, 3
 ὕλη, ἡ: wood, forest, 14
 ὕληεις, -εσσα, -εν: wooded, 5
 ὑψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 7

- 111 σφιν: *for them*; dat. of interest, σφεῖς
 Διός: gen. sg. Ζεύς
 112 τοῖσιν: *to them (there are)*; or 'they have,' dat. of possession, supply εἰσί
 113 ἀλλ' οἳ γ': *but they...*
 ὀρέων: *of mountains*; gen. pl. ὄρος, -εος
 115 ἧδε: *and*
 116 παρὲκ: + gen., place from which
 116 τετάνυσται: *stretches*; pf. mid. τανύω
 Διός: gen. of Zeus
 117 γαίης: with both σχεδόν and ἀποτηλοῦ
 gen. of separation

- 118 ὕληεσσ(α): modifies fem. νῆσος
 ἐν δ': *and on (it)*; i.e. the island
 γεγάασιν: 3p pf. γίγνομαι
 119 ἀπερύκει: supply 'goats' as object, i.e.
 the goats are not scared off
 μιν: *it*; i.e. island, 3rd pers. acc. pronoun
 120 οἳ: *who...*
 τε: epic τε is frequently used in relative
 clauses with reoccurring action; leave
 untranslated
 καθ' ὕλην: *in the woods*

ἄλγεα πάσχουσιν κορυφὰς ὀρέων ἐφέποντες.	121
οὐτ' ἄρα ποίμνησιν καταΐσχεται οὐτ' ἀρότοισιν,	122
ἀλλ' ἢ γ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἤματα πάντα	123
ἀνδρῶν χηρεύει, βόσκει δέ τε μηκάδας αἴλας.	124
οὐ γὰρ Κυκλώπεσσι νέες πάρα μιλτοπάρηοι,	125
οὐδ' ἄνδρες νηῶν ἐνι τέκτονες, οἳ κε κάμοιεν	126
νῆας εὖσσελμους, αἳ κεν τελέοιεν ἕκαστα	127
ἄστέ ἐπ' ἀνθρώπων ἰκνεύμεναι, οἳά τε πολλὰ	128
ἄνδρες ἐπ' ἀλλήλους νηυσὶν περώωσι θάλασσαν·	129
οἳ κέ σφιν καὶ νῆσον εὐκτιμένην ἐκάμοντο.	130

αἶξ, αἰγός, ὁ, ἡ: goat, 8
 ἄλγος, -εος, τό: pain, distress, grief, 12
 ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 9
 ἀν-ήροτος, -ον: unplowed, 2
 ἀνθρώπος, ὁ: human being, 11
 ἄροτος, ὁ: plowed field, 1
 ἄσπαρτος, -ον: unsown, 2
 ἄστυ, -εος, τό: a city, town, 4
 βόσκω: to feed, pasture, 6
 εὖ-κτίμενος, -η, -ον: well-built, -constructed²
 εὖ-σελμος, -ον: with good rowing benches⁵
 ἐφ-έπω: to follow, pursue; encounter, face, 6

κάμνω: to toil, work; be tired, be suffering, 7
 κατα-ίσχω: to occupy, keep, retain, 2
 κορυφή, ἡ: summit, crest, 7
 μηκάς, -άδος: bleating, 3
 μιλτο-πάρης, -ον: red-prowed, 1
 οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 13
 πάσχω: to suffer, experience, 14
 περάω: to cross, traverse, make one's way, 4
 ποίμνη, ἡ: a flock, 1
 τέκτων, ονος, ὁ: craftsman, carpenter, 1
 χηρεύω: to lack, be without (+ gen) 1

- 121 ἄλγεα: neuter pl. acc. object
 ὀρέων: gen. pl. ὄρος, -εος
 ἐφέποντες: nom. pl. pres. pple ἐφ-έπω
 122 ποίμνησιν, ἀρότοισιν: dat. pl. of means
 καταΐσχεται: (the land) is occupied
 123 ἀλλ' ἢ γ': but it...; i.e. the land
 ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος: these 2-ending
 adjectives are fem. singular modifying
 ἡ (the land)
 ἤματα πάντα: for...; duration of time
 124 τε: epic τε, leave untranslated
 125 Κυκλώπεσσι...πάρα: (there are) at
 hand to the Cyclopes; equiv. to πάρεστι
 dat. of possession
 νέες: ships; nom. pl.
 126 ἄνδρες νηῶν...τέκτονες: shipwrights;
 nom. pl. "craftsmen of ships"
 ἐνι: are on the (land); ἐνεστι
 οἳ κε κάμοιεν: who would toil over...;
 κε + 3p aor. potential opt. κάμνω

- 127 αἳ κεν τελέοιεν ἕκαστα: which would
 perform each thing; κε + 3p pres.
 potential opt. τελέω; the antecedent is
 fem. pl. νῆας; ἕκαστα is more likely the
 object and does not modifying ἄσ τεα
 128 ἐπ(ι): to...; anastrophe; the object is acc.
 pl. ἄσ τεα
 ἰκνεύμεναι: (by)...; pres. mid. pple
 ἰκνέομαι
 οἳα τε: just as, as; 'in respect to which
 sort,' a neuter pl. relative pronoun, acc.
 of respect
 πάντα: often; adverbial acc.
 129 ἐπ(ι) ἀλλήλους: to one another
 νηυσὶν: dat. pl. of means
 περώωσι: περάουσι; 3p
 130 οἳ κέ...ἐκάμοντο: who would have toiled
 over...; i.e. created, κε + aor. indicative
 is a past (unrealized) potential, cf. l. 126
 σφιν: for them; i.e. for the Cyclopes

οὐ μὲν γάρ τι κακή γε, φέροι δέ κεν ὥρια πάντα·	131
ἐν μὲν γὰρ λειμώνες ἀλὸς πολιοῖο παρ' ὄχθας	132
ὑδρηλοὶ μαλακοί· μάλα κ' ἄφθιτοι ἄμπελοι εἶεν.	133
ἐν δ' ἄροσις λείη· μάλα κεν βαθὺ λήιον αἰεὶ	134
εἰς ὥρας ἀμῶεν, ἐπεὶ μάλα πῖαρ ὑπ' οὐδας.	135
ἐν δὲ λιμὴν εὐόρμος, ἔν' οὐ χρεὼν πέισματός ἐστιν,	136
οὗτ' εὐνὰς βαλέειν οὕτε πρυμνήσι' ἀνάψαι,	137
ἀλλ' ἐπικέλσαντας μείναι χρόνον εἰς ὃ κε ναυτέων	138
θυμὸς ἐποτρύνῃ καὶ ἐπιπνεύσωσιν αἴηται.	139
αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος ῥέει ἀγλαὸν ὕδωρ,	140

ἀγλαός, -ή, -όν: splendid, shining, bright, 7
 ἀήτης, -ου ὁ: blast, gust of wind, 1
 ἀμάω to reap, 1
 ἄμπελος, ὁ: vine, 2
 ἀν-άπτω: to fasten, tie, attach, 4
 ἄροσις, ἡ: tillable land, arable land, 1
 ἄφθιτος, -ον: imperishable, unfailing, 1
 βαθύς, -εῖα, -ύ: deep, thick, 5
 ἐπι-κέλλω: to put to shore, come to shore, 2
 ἐπι-πνέω: to blow upon or to, 1
 ἐπ-οτρύνω: to rouse, stir up, excite, incite, 6
 εὐ-ορμος, -ον: with good moorings, 1
 κράς, κρατός, ἡ: the head, 8
 λειμῶν, -ῶνος, ὁ: meadow, lowland, 5
 λείος, -η, -ον: level, smooth, not obstructed, 4

λήϊον, τό: crop, 1
 λιμὴν, -ένος, ὁ: harbor, haven, 8
 μαλακός, ἡ, ὄν: soft, 3
 ναύτης, ὁ: sailor, seaman, 2
 οὐδας, τό: ground, earth, 4
 ὄχθη, ἡ: shore, river bank, 1
 πῖαρ, τό: rich, fertile; fat, 1
 πρυμνήσια, τά: cables for mooring a ship, 6
 ῥέω: to flow, run, stream, 12
 ὑδρ-ηλός, -ή, -όν: well-watered, watery, 1
 χρέω, -οῦς, ἡ: want, need, 2
 χρόνος, ὁ: time, 3
 ὥρη, ἡ: time; season, period of a year, 13
 ὥριος, -α, -ον: in their season, 1

- 131 οὐ...τι: *not at all*; 'not in anything,' τι is adverbial acc. (acc. of degree of extent)
 κακή γε: (*the land is*) *poor*
 φέροι κεν: *it would bear*; i.e. the land; potential opt
 132 ἐν μὲν...ἐν δέ...ἐν δέ: *in (it there are)...*; add linking verbs
 πολιοῖο: *grey*; with gen. ἄλς
 133 κ(ε)...εἶεν: *would be*; 3p potential opt. εἰμι
 134 ἐν δέ...ἐν δέ: *in (it there is)...*;
 κεν ἀμῶεν: *would...*; 3p pres. potential opt. ἀμάω
 135 ἐπεὶ μάλα πῖαρ ὑπ(ὸ) οὐδας: *since very*

- rich soil is underneath*; ἐπεὶ is causal; ὑπό is equiv. to ὑπ-εστί, 'be under'
 136 ἔν(α): *where*
 137 εὐνὰς βαλέειν: *to throw anchor-stones*; aor. inf. βάλλω
 πρυμνήσι(α): acc. pl.
 ἀνάψαι: aor. inf. ἀν-άπτω
 138 ἐπικέλσαντες: aor. pp. ἐπι-κέλλω
 μείναι: aor. inf. μένω
 χρόνον: *for a time*; acc. of duration
 εἰς ὃ: *up to which (time)*; κε + pres. subj. in a general temporal clause
 ἐπὶ κρατός: *at the head...*

κρήνη ὑπὸ σπέιους· περὶ δ' αἵγειροι πεφύασιν.	141
ἔνθα κατεπλέομεν, καὶ τις θεὸς ἡγεμόνευε	142
νύκτα δι' ὀρφναίην, οὐδὲ προῦφαίνεται ἰδέσθαι·	143
αἴηρ γὰρ περὶ νηυσὶ βαθεῖ ἦν, οὐδὲ σελήνη	144
οὐρανόθεν προῦφαινε, κατείχετο δὲ νεφέεσσιν.	145
ἐνθ' οὗ τις τὴν νῆσον ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,	146
οὗτ' οἷν κύματα μακρὰ κυλινδόμενα προτὶ χέρσον	147
εἰσὶδομεν, πρὶν νῆας εὖσσέλμους ἐπικέλσαι.	148
κελσάσῃσι δὲ νηυσὶ καθεῖλομεν ἰστίᾳ πάντα,	149
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·	150

ἀήρ, ἡέρος, ἡ: mist, cloud, air, 2
 αἵγειρος, -ου, ἡ: the poplar, 2
 βαθύς, -εῖα, -ύ: deep, thick, 5
 εἰς-δέσκομαι: to look at, discern, 1
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 4
 ἐπι-κέλλω: to put to shore, come to shore, 2
 εὖ-σσελμος, -ον: with good rowing benches 5
 ἡγεμονεύω: to lead, rule, command, 4
 καθ-αίρέω: to take down, reduce, destroy, 1
 κατα-πλέω: to sail down, sail to shore, 1
 κατ-έχω: to hold down; cover, shroud, 4
 κέλλω: to put to shore, come to shore, 9

κρήνη, ἡ: spring, fountain, 5
 κυλινδω: to roll, roll along, 3
 νέφος, -εος, τό: a cloud, mass of clouds, 2
 ὀρφναῖος, -η, -ον: dark, gloomy, murky, 1
 οὖν: and so, then; at all events, 3
 οὐρανό-θεν: from the sky, heavens, 5
 πρὶν: until, before, 14
 προ-φαίνω: to show forth, give forth light, 2
 ῥηγμῖς, -ῖνος, ἡ: surf, breakers, 7
 σελήνη, ἡ: the moon, 1
 φύω: to bring forth, produce, grow, 12
 χέρσος, ἡ: dry land, land, 6

- 141 κρήνη (ῥέει): supply verb from last line
 ὑπὸ σπέιους: from beneath the cave;
 gen. place from which
 περὶ δ': and around (it)
 πεφύασιν: 3p pf. φύω
 143 δι(ά): through; + acc.
 προῦφαίνεται: and it did not shine;
 impersonal impf. προ-φαίνω
 ἰδέσθαι: (enough) to see; aor. inf. of
 result, εἶδον
 144 βαθεῖ(α): predicate
 ἦν: 3s impf. εἰμί
 145 προῦφαινε: προ-ἔφαινε, impf. act.
 νεφέεσσιν: dat. pl. means

- 146 οὗ τις: not anyone, no one
 ἐσέδρακεν: 3s aor. εἰς-δέσκομαι
 ὀφθαλμοῖσιν: dat. pl. of means
 147 προτὶ: πρός
 148 ἐς-ἰδομεν: 1p aor. εἰς-οράω (εἶδον)
 πρὶν...ἐπικέλσαι: until (we)... beached;
 πρὶν + inf. (here, aor. inf. ἐπι-κέλλω);
 supply an acc. subj.
 149 κελσάσῃσι: dat. pl. aor. pple κέλλω
 νηυσί: for the ships; dat. of interest
 καθεῖλομεν: 1p aor. καθ-αίρέω (ἔλ-)
 150 ἐκ...βῆμεν: we ourselves disembarked;
 tmesis for aor. ἐκβαίνω; αὐτοὶ is an
 intensive pronoun

ἔνθα δ' ἀποβρίξαντες ἐμείναμεν Ἡῶ διαν.	151
ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,	152
νῆσον θαυμάζοντες ἐδινεόμεσθα κατ' αὐτήν.	153
ᾠρσαν δὲ νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,	154
αἶγας ὀρεσκώους, ἵνα δειπνήσειαν ἐταῖροι.	155
αὐτίκα καμπύλα τόξα καὶ αἰγανέας δολιχαύλους	156
εἰλόμεθ' ἐκ νηῶν, διὰ δὲ τρίχα κοσμηθέντες	157
βάλλομεν· αἶψα δ' ἔδωκε θεὸς μενοεικέα θήρην.	158
νῆες μὲν μοι ἔποντο δυνώδεκα, ἐς δὲ ἐκάστην	159
ἐννέα λάγχανον αἶγες· ἐμοὶ δὲ δέκ' ἔξελον οἶψ.	160

αἶγ-ανέη, ἡ: goat-spear, hunting spear, 1
αἶγι-οχος, -ον: Aegis-bearing, 2
αἶξ, αἰγός, ὅ, ἡ: goat, 8
ἀπο-βρίζω: to fall asleep, 2
δειπνέω: to dine, take a meal, 2
δέκα: ten, 1
δινεύω (δινέω): turn, whirl, roam, 3
δολίχ-αυλος, -ον: long, with long socket, 1
δυνώδεκα: twelve, 4
ἐννέα: nine, 2
ἐξ-αίρέω: to take out, pick out, 3
θαυμάζω: to wonder, marvel, be astonished 1
θήρα, ἡ: the chase, 2

θρίξ, τριχός, ἡ: hair, hairs, 6
καμπύλος, -η, -ον: bent, curved, 2
κοσμέω: to prepare, set in order, arrange, 1
κούρη, ἡ: girl, maiden, 6
λαγχάνω: to obtain by lot, 4
μενο-εικής, -ές: satisfying, fitting to the spirit 1
νύμφη, ἡ: young wife, bride, 6
οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 13
ὄρεσι-κῶος, -ον: having mountain lairs, 1
ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
ρόδο-δάκτυλος, -ον: rosy-fingered, 8
τόξον, τό: bow, 4

- 151 ἀποβρίξαντες: *having fallen asleep*;
inceptive aorist, nom. pl. pple
ἐμείναμεν: 1p aor. μένω
152 ἦμος: *when*
φάνη: *appeared*; 3s aor. pass. φαίνω
153 ἐδινεόμεσθα: *we roamed*; impf. mid.
‘whirled ourselves’
κατ(ὰ) αὐτήν: *down along it*; island’s
shore
154 ᾠρσαν: 3p aor. ὀρνυμι
Διός: gen. sg. Ζεύς
155 ἵνα...δειπνήσειαν: *so that... might...*;
purpose clause with aor. opt. δειπνέω in

- secondary sequence
157 εἰλόμεθα: aor. mid. αἰρέω
διὰ...κοσμηθέντες: aor. pass. pple with
possible tmesis
τρίχα: *on three (ranks)*; three times’
158 βάλλομεν: *we began to shoot*; impf.
ἔδωκε: aor. δίδωμι
159 ἔποντο: impf. ἔπομαι + dat.
ἐς ἐκάστην: *to each ship, for each ship*
160 λάγχονον: *fell by lot*; elsewhere
‘obtained by lot,’ 3p impf.
ἐμοὶ οἶψ: *for me alone*; dat. interest
ἔξελον: 3p aor. act. ἐξ-αίρέω

ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα	161
ἡμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·	162
οὐ γάρ πω νηῶν ἐξέφθιτο οἶνος ἐρυθρός,	163
ἀλλ' ἐνέην· πολλὸν γὰρ ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἕκαστοι	164
ἠφύσαμεν Κικόνων, ἱερὸν πτολίεθρον ἐλόντες.	165
Κυκλώπων δ' ἐς γαίαν ἐλεύσσομεν ἐγγὺς ἐόντων,	166
καπνὸν τ' αὐτῶν τε φθογγὴν οἴων τε καὶ αἰγῶν.	167
ἡμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,	168
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.	169
ἡμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	170

αἶξ, αἰγός, ὅ, ἡ: goat, 8

ἀμφι-φορεῖς, -ῆος, ὅ: amphora, vase, 2

ἄ-σπετος, -ον: unspeakable, boundless, 6

ἀφύσσω: to draw, draw off, 2

δαίνυμι: to give a meal; take a meal, 11

ἐγγύς: near (+ gen.); adv. nearby, 4

ἐκ-φθίνω: be consumed from, perish from, 2

ἐν-ίημι: to send in, put in, implant, inspire, 6

ἐρυθρός, -ή, -όν: red, 4

ἡδύς, -υῖα, ὑ: sweet, pleasant, agreeable, 14

καπνός, ὅ: smoke, 8

κατα-δύω: to go down, enter, 12

Κίκονες, οἱ: Ciconians, 6

κνέφας, -αος, τό: dusk, darkness, 5

κοιμάω: to put to sleep; *mid.* to fall asleep, 7

κρέας, τό: flesh, meat, piece of meat, 11

λεύσσω: to see, behold, 2

μέθυ, τό: wine, 9

πρόπας, -πασα, -παν: all the, the whole, 5

πτολίεθρον, τό: city, 2

ῥηγμῖς, —ῖνος, ἡ: surf, breakers, 7

ῥοδο-δάκτυλος, -ον: rosy-fingered, 8

φθόγγη, ἡ: voice, cry, 1

161 ὥς τότε: *so then*

πρόπαν ἡμαρ: *for...*; duration of time

ἐς: *up to, until*

162 ἡμεθα: *impf.* ἦμαι

163 ἐξέφθιτο: *had been consumed from*; *plpf.*

164 ἐνέην: *it was (still) within*; i.e. within the ships; *impf.* ἔν-ειμι

πολλόν: *much (wine)*; *acc.* direct object

ἕκαστοι: *we each*; modifying 1p subject

165 ἠφύσαμεν: *aor.* ἀφύσσω

ἐλόντος: *after...*; *aor.* *ppl.* αἰρέω

166 ἐλεύσσομεν: *we observed*

ἐγγύς ἐόντων: *pres.* *ppl.* εἶμι modifying

Κυκλώπων, ἐγγυς is just an adverb; the island of the Cyclops is closeby

167 αὐτῶν: *their*; i.e. the Cyclopes'

οἴων: *gen. pl.* οἶς, 'sheep'

168 ἡμος: *when...*

κατέδυ: 3s *aor.*

ἦλθε: 3s *aor.* ἔρχομαι

169 δὴ τότε: *just then*; *at precise that time*

169 κοιμήθημεν: *we fell to sleep*; *inceptive aor. pass. dep.*

170 φάνη: *appeared*; 3s *aor. pass.* φαίνω

καὶ τότ' ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·	171
“ἄλλοι μὲν νῦν μέμνεται, ἔμοι ἐρήρηες ἐταῖροι·	172
αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηϊ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισιν	173
ἐλθὼν τῶνδ' ἀνδρῶν πειρήσομαι, οἳ τινὲς εἰσιν,	174
ἦ ῥ' οἳ γ' ὑβριστὰι τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,	175
ἦε φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής.”	176
ὥς εἰπὼν ἀνὰ νηὸς ἔβην, ἐκέλευσα δ' ἐταίρους	177
αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.	178
οἱ δ' αἰψ' εἰσβαίνον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,	179
ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολλὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.	180

ἀγορή, ἡ: an assembly; marketplace, 6
 ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 11
 ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, (gen), 7
 δίκαιος, -α, -ον: well-ordered, civilized, 1
 εἰσ-βαίνω: to go into, walk to, enter, 6
 ἐρήρηος, -όν (pl. 3rd decl.): faithful, trusty, 10
 θεου-δής, -ές: god-fearing, 1
 καθ-ίζω: to make sit down, station, 6

- 171 θέμενος: *setting up*; aor. mid. τίθημι
 μετὰ πᾶσιν: *among...*; dat. pl. πᾶς
 ἔειπον: *εἶπον*, 1s aor. λέγω
 172 μέμνεται(ε): pl. imperative
 173 νηϊ: dat. sg. νηῦς
 ἐτάροισιν: dat. pl. ἑταῖρος
 174 ἐλθὼν: aor. ppl. ἔρχομαι
 πειρήσομαι: fut. mid. (+ gen.)
 174 οἳ τινὲς εἰσιν: *whoever they are*
 175 ἦ...ἦε: *whether...or*
 οἳ γ': *they (are)*; supply εἰσι
 176 σφιν ἐστὶ: *they have*; 'there is to them,'

- κληῖς, -ῖδος, ἡ: bolt; rowlocks, thole-pins, 7
 μέμνω: to stay, remain, abide; await, 6
 πειράω: to try, attempt, test, make trial of, 2
 πρυμνήσια, τά: cables for mooring a ship, 6
 τύπτω: to beat, strike, smite, 7
 ὑβριστής, ὁ: overbearing, insolent, 1
 φιλό-ξεινος, -ον: hospitable, 1
 dat. of possession σφεῖς
 177 ὥς εἰπὼν: *thus...*; aor. ppl. λέγω
 ἀνα...ἔβην: tmesis, 1s aor. ἀναβαίνω,
 178 ἀμβαίνειν: ἀν(α)βαίνειν
 ἀνά...λύσαι: *to loosen up*; aor. inf. λύω
 likely formulaic: the boat was beached,
 so loosening cables would not help
 179 οἱ δ(ε): *and they* (a repetition of 9.103-4)
 εἰσβαίνον: i.e. the ship, impf.
 180 πολλήν: *grey*; modifies acc. sg. ἄλα
 τύπτον: 3p impf. τύπτω
 ἐρετμοῖς: *with oars*; dat. of means

ἀλλ' ὅτε δὴ τὸν χώρον ἀφικόμεθ' ἐγγὺς ἔοντα,	181
ἔνθα δ' ἐπ' ἔσχατιῇ σπέος εἶδομεν ἄγχι θαλάσσης,	182
ὑψηλόν, δάφνησι κατηρεφές. ἔνθα δὲ πολλὰ	183
μῆλ', οἷές τε καὶ αἶγες, ἰαύεσκον· περὶ δ' αὐλῇ	184
ὑψηλῇ δέδμητο κατωρυχέεσσι λίθοισι	185
μακρησίην τε πίτυσιν ἰδὲ δρυσὶν ὑψικόμοισιν.	186
ἔνθα δ' ἀνὴρ ἐνίαυε πελώριος, ὅς ῥα τὰ μῆλα	187
οἶος ποιμαίνεσκεν ἀπόπροθεν· οὐδὲ μετ' ἄλλους	188
πωλεῖτ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἔων ἀθεμίστια ἦδη.	189
καὶ γὰρ θαῦμ' ἐτέυκτο πελώριον, οὐδὲ ἐώκει	190

ἄγχι: near, nigh, close by, 9
 αἶξ, αἰγός, ὅ, ἡ: goat, 8
 ἀ-θεμίστιος -ον: lawless, unrighteous, 2
 ἀπ-άνευθε: far away, far off, at a distance, 4
 ἀπό-προθεν: far away, from afar, 2
 αὐλή, ἡ: pen, enclosure, the court-yard, 9
 δάφνη, ἡ: laurel tree, bay tree, 1
 δέμω: to build, construct, form, 4
 δρυς, δρυός, ἡ: oak tree, 2
 ἐγγύς: near (+ gen.); adv. nearby, 4
 ἐν-ιαύω, ὅ: to sleep in, pass the night in, 2
 ἔοικα: to be like, seem likely + dat. 7
 ἔσχατιῇ, ἡ: edge, border, shore, extremity, 3

θαῦμα, -ατος, τό: wonder, amazement, 3
 ἰ-δέ: and, 4
 ἰαύω: to sleep, lie, pass the night, 2
 κατ-ηρεφής, -ές: covered over, roofed over, 1
 κατ-ώρυξ, -υχος: dug out, quarried, buried, 1
 λίθος, ὁ: a stone, 3
 πελώριος, -ον: monstrous, huge, 4
 πίτυς, πίτυος, ἡ: pine tree, stone pine, 1
 ποιμαίνω: to tend, tend sheep, 1
 πωλέω: to sell, exchange, 4
 ὑψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 7
 ὑψι-κομος, -η, -ον: with lofty foliage, 2
 χῶρος, ὁ: place, spot, piece of ground, 7

181 ἀφικόμεθ(α): 1p aor. ἀφ-ικνέομαι
 ἔοντα: acc. sg. pres. pple. εἰμί
 182 ἐπ' ἔσχατιῇ: on the edge (of the land)
 εἶδομεν: 1p aor. ὁράω (εἶδον)
 183 δάφνησι: with...; dat. means
 μῆλ(α): pl.
 184 οἷές: nom. pl. οἷς, 'sheep'
 ἰαύεσκον: were accustomed to sleep; or
 'used to sleep,' infix -σκ often denotes
 iterative (customary) impf.
 περὶ δ': around (it)
 185 δέδμητο: plpf. passive δέμω
 λίθοισι: dat. of means
 ἰδὲ: and
 186 πίτυσιν, δρυσὶν: dat. pl. of means
 187 ἐνίαυε: used to sleep; 'was accustomed

to sleep,' iterative impf.
 ὅς: who...
 188 οἶος: alone
 ποιμαίνεσκεν: iterative impf. (see above)
 sheep; impf.
 189 πωλεῖτ(ο): 3s impf. middle
 ἔων: nom. sg. pres. pple εἰμί
 ἦδη: i.e. "practiced," 3s plpf. οἶδα but
 simple past in sense
 190 καὶ γὰρ: for in fact
 190 ἐτέυκτο: had been fashioned; 3s plpf.
 τεύχω, the verb behaves as a linking
 verb with a nom. predicate: πελώριον
 ἐώκει: was like; plpf. ἔοικα with past
 sense + dative

ἀνδρί γε σιτοφάγῳ, ἀλλὰ ῥίῳ ὑλήεντι	191
ὕψηλῶν ὀρέων, ὃ τε φαίνεται οἶον ἀπ' ἄλλων.	192
δὴ τότε τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους	193
αὐτοῦ παρ νηὶ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι,	194
αὐτὰρ ἐγὼ κρίνας ἐτάρων δυοκαίδεκ' ἀρίστους	195
βῆν· ἀτὰρ αἶγεον ἄσκον ἔχον μέλανος οἴνοιο	196
ἡδέος, ὃν μοι δῶκε Μάρων, Εὐάνθεος υἱός,	197
ἱρεὺς Ἀπόλλωνος, ὃς Ἴσμαρον ἀμφιβεβήκει,	198
οὐνεκά μιν σὺν παιδὶ περισχόμεθ' ἡδὲ γυναικὶ	199
ἄζομενοι· ὥκει γὰρ ἐν ἄλσεϊ δενδρήεντι	200

ἄζομαι: be respectful, stand in awe of, 2
 αἶγεος, -η, -ον: of a goat, 1
 ἄλσος, τό: grove, sacred grove, 5
 ἀμφι-βαίνω: go about, protect, encompass, 2
 Ἀπόλλων, ὁ: Apollo, 2
 ἄσκος, ὁ: a leathern-bag, a wine-skin, 5
 δενδρήεις, -εσσα, -εν: full of trees, woody, 1
 δυοκαίδεκα: twelve, 1
 ἐρίηρος, -όν: faithful, trusty; fitting exactly 10
 Εὐάνθης, ὁ: Euanthes, 1
 ἡδύς, -υῖα, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 14
 ἱερεὺς, -έως, ὁ: a priest, sacrificer, 5

Ἴσματος, ὁ, τό: Ismarus (city of Cicones), 2
 κέλομαι: to command, bid, exhort, 10
 κρίνω: to pick out, choose, select, 5
 Μάρων, ὁ: Maro, 2
 οἰκέω: to inhabit, dwell, live, 2
 οὐνεκά: since, because, seeing that, in that, 2
 περι-έχω: to hold around, surround, protect, 1
 ῥίον, τό: peak, crag, headland, 1
 σιτό-φαγος, -ον: grain- or bread-eating, 2
 ὑλήεις, -εσσα, -εν: wooded, 5
 ὑψηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 7

191 ῥίῳ: supply verb from above: ἐφκει'was like' + dat.
 192 ὃ: which...
 τε: epic τε, leave untranslated
 192 ὀρέων: gen. pl. ὄρος, -εος
 οἶον: alone; predicate nominative
 ἀπ(ὸ) ἄλλων: apart from...
 193 δὴ τότε: just then, at precisely that time
 194 αὐτοῦ: there; adv. 'in that very place'
 παρ νηί: beside the ship
 ἔρυσθαι: to draw up (on shore); mid. inf.
 195 κρίνας: nom. sg. aor. ppl. κρίνω
 ἐτάρων: gen. pl. ἔταιρος
 196 βῆν: 1s aor. βαίνω
 196 ἀτὰρ: αὐτὰρ
 ἔχον: 1s impf. ἔχω

197 ἡδ-έος: gen. sg. ἡδύς modifies οἴνοιο
 ὄν: whom...
 δῶκε: 3s aor. δίδωμι
 Εὐάνθεος υἱός: son of Euanthes
 198 ὃς: who...; i.e. Apollo
 ἀμφιβεβήκει: had protected; 'had walked about,' or 'had guarded' 3s plpf.
 ἀμφι-βαίνω
 199 οὐνεκά: because
 μιν: him; i.e. Maro
 περισχόμεθα: we protected him; 1p aor.
 περιέχω
 ἡδὲ: and
 200 ἄζομενοι: mid. ppl
 ὥκει: 3s impf. οἰκέω

Φοίβου Ἀπόλλωνος. ὁ δέ μοι πόρεν ἀγλαὰ δῶρα·	201
χρυσοῦ μέν μοι δῶκ' εὐεργέος ἑπτὰ τάλαντα,	202
δῶκε δέ μοι κρητῆρα πανάργυρον, αὐτὰρ ἔπειτα	203
οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσι δυῶδεκα πᾶσιν ἀφύσσας	204
ἡδὺν ἀκηράσιον, θεῖον ποτόν· οὐδέ τις αὐτὸν	205
ἡείδῃ δμῶων οὐδ' ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ,	206
ἀλλ' αὐτὸς ἄλοχός τε φίλῃ ταμίῃ τε μὴ οὔη.	207
τὸν δ' ὅτε πίνοιεν μελιθεῖα οἶνον ἐρυθρόν,	208
ἐν δέπας ἐμπλήσας ὕδατος ἀνὰ εἴκοσι μέτρα	209
χεῦ', ὀδμὴ δ' ἡδεῖα ἀπὸ κρητῆρος ὀδῶδει	210

ἀγλαός, -ή, -όν: splendid, shining, bright, 7
 ἀ-κηράσιος, -η, -ον: unmixed, 1
 ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 12
 ἀμφί-πολος, ἡ: handmaid, attendant, 4
 ἀμφι-φορεῦς, -ῆος, ὁ: an amphora, 2
 Ἀπόλλων, ὁ: Apollo, 2
 ἀφύσσω: to draw, draw off, 2
 δέπας, τό: drinking cup, cup, goblet, 3
 δμῶς, -ῶς, ὁ: a male servant, 4
 δυῶδεκα: twelve, 4
 δῶρον, τό: gift, present; reward, 5
 εἴκοσι: twenty, 4
 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 11
 ἐμ-πίπλημι: to fill, fill quite full of (gen) 6
 ἑπτὰ: seven, 4

ἐρυθρός, -ή, -όν: red, 4
 εὐ-εργής, -ές: well-wrought, well-made, 7
 ἡδύς, -υῖα, ὗ: sweet, pleasant, agreeable, 14
 κρητῆρ, ὁ: mixing vessel, krater, 5
 μελι-ηδής, -ές: honey-sweet, 5
 μέτρον, τό: measure, length, size, 3
 ὀδμή, ἡ: smell, scent, odor, 1
 ὀζω: be fragrant, have a scent, 3
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 11
 παν-ἀργυρος, -η, -ον: of solid silver, 1
 ποτός, ὁ: drink, 3
 τάλαντον, τό: talent (weight of 57.75 lbs.), 1
 ταμίη, ἡ: housekeeper, 9
 Φοῖβος, ὁ: Phoebus (Apollo), 2
 χρυσός, ὁ: gold, 6

201 ὁ δέ: *and he*; 'this one,' i.e. Maro
 μοι: dat. ind. object
 πόρεν: *provided*; 3s aor πόρω
 202 δῶκ(ε): 3s aor. δίδωμι
 204 πᾶσιν: *for all, for everyone*; dat. interest
 ἀφύσσας: nom. sg. aor. ppl ἀφύσσω
 205 οὐδέ τις...δμῶων οὐδέ ἀμφιπόλων: *and not any of... nor of...;* partitive gen.
 αὐτὸν: *it*; i.e. the wine, οἶνον
 206 ἡείδῃ: 3s plpf. οἶδα, simple past in sense
 αὐτός: *he himself*
 φίλῃ: *his own*; 'dear,' often has the sense of a possessive adj.

μί(α) οὔη: *one alone*
 208 τὸν: *that*; demon. adj. with οἶνον
 ὅτε πίνοιεν: *whenever...*; 3p pres. opt. in a general temporal clause in secondary sequence
 209 ἐν δέπας ἐμπλήσας: nom. aor. ppl ἐμπίμπλημι; ἐν is the from εἷς, μία, ἓν
 ὕδατος ἀνὰ εἴκοσι μέτρα χεῦ: he poured it into twenty measures of water; 3s aor. χέω; The wine was so strong that he needed a considerable amount of water to dilute it.
 ὀδῶδει: 3s plpf. ὀζω

θεσπεσίη· τότ' ἂν οὖ τοι ἀποσχέσθαι φίλον ᾔην.	211
τοῦ φέρον ἐμπλήσας ἄσκον μέγαν, ἐν δὲ καὶ ἦα	212
κωρύκῳ· αὐτίκα γάρ μοι οὔσατο θυμὸς ἀγῆνωρ	213
ἄνδρ' ἐπελεύσεσθαι μεγάλην ἐπιεμένον ἀλκὴν,	214
ἄγριον, οὔτε δίκας εὖ εἰδότα οὔτε θέμιστας.	215
καρπαλίμως δ' εἰς ἄντρον ἀφικόμεθ', οὐδὲ μιν ἔνδον	216
εὔρομεν, ἀλλ' ἐνόμει νομὸν κάτα πίονα μῆλα.	217
ἐλθόντες δ' εἰς ἄντρον ἐθηέμεσθα ἕκαστα·	218
ταρσοὶ μὲν τυρῶν βρῖθον, στείνοντο δὲ σηκοὶ	219
ἄρνων ἧδ' ἐρίφων· διακεκριμέναι δὲ ἕκασται	220

ἀγ-ῆνωρ, -ορος: very manly, valorous, 9
 ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 11
 ἀλκή, ἡ: might, strength (ἀλκί – dat.), 3
 ἄντρον, τό: cave, cavern, grotto, 7
 ἀπ-έχω: to hold from, keep away, 4
 ἄρνός, τοῦ, τῆς: lamb, sheep, (no nom.), 2
 ἄσκος, ὁ: a leathern-bag, a wine-skin, 5
 ἀφ-ικνεομαι: to come, arrive, 13
 βρῖθω: to be heavy with, full of (gen) 1
 δια-κρίνω: to distinguish, separate, 1
 δίκη, ἡ: justice, right, law, custom, 3
 ἐμ-πίπλημι: to fill, fill quite full of (gen) 6
 ἔνδον: within, at home, 10
 ἐπι-έννυμι, -η, -ον: to put on over, clothe, 3
 ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 7
 ἔριφος, ὁ: kid goat, kid, 2

εὔ: well, 5
 εὔρισκω: to find, discover, devise, invent, 10
 ἦα: provisions, food, 1
 θεάομαι: to see, watch, look at; consider, 13
 θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 5
 θεσπέσιος, -η, -ον: divine-sounding, divine, 7
 καρπαλίμως: swiftly, quickly, 5
 κώρυκος, ὁ: knapsack, sack, 2
 νομέω: to pasture, put to pasture, 3
 νομός, ὁ: pasture, (νόμος is law) 3
 οἶομαι: to suppose, think, imagine, 9
 πίον, -ον: rich, fertile, plentiful, 8
 σηκός, ὁ: pen, fold, 10
 στείνω: to confine, narrow; overcrowd, 2
 ταρσος, ὁ: basket, wickerwork, crate, 1
 τυρός, ὁ: cheese, 6

- 211 ἂν οὖ...φίλον ᾔην: *it would not be pleasant...*; ἂν + impf. ind. denotes present (unrealized) potential, εἰμί
 211 τοι: *for you*; dat. of interest
 ἀποσχέσθαι: aor. inf. ἀπέχω
 212 τοῦ: *of this (wine)*; demonstrative
 φέρον: 1s impf. φέρω
 ἐμπλήσας: nom. aor. pple ἐμπίμπλημι
 ἐν δὲ...κωρύκῳ: dat. place where
 ἦα: *provisions (were)*; nom. sg. noun supply a linking verb
 213 μοι: *my*; dat. of possession
 οὔσατο: 3s aor. mid. οἶομαι
 214 ἄνδρ(α)...ἐπ-ελεύσεσθαι: *that a man would...*; ind. disc., fut. inf. ἐπ-έρχομαι,

- in secondary sequence
 ἐπιεμένον: *having put on*; + acc. obj., pf. pple ἐπι-έννυμι
 215 εἰδότα: acc. sg. pf. pple οἶδα modifying ἄνδρα
 216 μιν: *him*
 217 εὔρομεν: 1p aor. εὔρισκω (εὔρ)
 νομὸν κάτα: *over...*; κατὰ νομὸν, anastrophe
 218 ἐλθόντες: aor. pple ἔρχομαι
 ἐθηέμεσθα: 1p impf. θεάομαι
 ἕκαστα: *the specifics, the details*; 'each thing(s)'
 219 στείνοντο: impf. pass.
 220 διακεκριμέναι: pf. pple διακρίνω

ἔρχατο, χωρὶς μὲν πρόγονοι, χωρὶς δὲ μέτασσαι,	221
χωρὶς δ' αὐθ' ἔρσαι. ναῖον δ' ὀρῶ ἄγγεα πάντα,	222
γαυλοὶ τε σκαφίδες τε, τετυγμένα, τοῖς ἐνάμελγεν.	223
ἐνθ' ἐμὲ μὲν πρώτισθ' ἔταροι λίσσοντ' ἐπέεσσι	224
τυρῶν αἰνυμένους ἰέναι πάλιν, αὐτὰρ ἔπειτα	225
καρπαλίμως ἐπὶ νῆα θοὴν ἐρίφους τε καὶ ἄρνας	226
σηκῶν ἐξελάσαντας ἐπιπλεῖν ἄλμυρον ὕδωρ·	227
ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην, ἦ τ' ἂν πολὺν κέρδιον ᾔην,	228
ὄφρ' αὐτόν τε ἴδοιμι, καὶ εἴ μοι ξείνια δοίῃ.	229
οὐδ' ἄρ' ἔμελλ' ἐτάροισι φανεῖς ἐρατεινὸς ἔσσεσθαι.	230

ἄγγος, τό: pail, vessel, receptacle, 2
αἶνυμι: to take hold of (+ gen.) 4
ἄλμυρός, -ά, -όν: salt, briny, 5
ἄρνός, τοῦ, τῆς: lamb, sheep, (no nom.), 2
αὐ-θι: on the spot, here, here, there, 9
γαυλός, ό: milk-pail, 1
ἐν-αμέλγω: to milk into, 1
ἐξ-ελαύνω: drive out, 4
ἐπι-πλέω: to sail against, 2
ἐρατεινός, -ή, -όν: fair, pleasant, lovely, 1
ἐρίφος, ό: kid goat, kid, 2
ἔρση, ἡ: kids (lamb); dewdrops, 2
καρπαλίμως: swiftly, quickly, 5

κερδίων, -ιον: more profitable, better, best, 6
λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 5
μέτασσαι, αἱ: later (lambs), 1
ξείνιος, -η, -ον: of a guest; guest-host gift, 5
ὀρός, ό: whey (liquid byproduct of milk) 1
πάλιν: again, once more; back, backwards, 3
πρό-γονος, ό: firstling (lamb), 1
πρώτιστος, -η, -ον: first of all, chiefmost, 3
σηκός, ό: pen, fold, 10
σκαφίς, ἰδος, ἡ: bowl, 1
τυρός, ό: to cheese, 6
χωρίς: separately, apart, 3

221 ἔρχατο: 3p plpf. pass. ἔργνυμι
222 αὐθ': again, in turn; αὐτε
ναῖον: were flowing over; elsewhere
' dwell,' 3p impf. ναῖω
ὀρῶ: dat. of means
223 τετυγμένα: (well)-made; pf. pple τεύχω
modifying ἄγγεα
τοῖς: into which; relative, dat. of
compound verb
224 πρώτιστ(α): superlative adverb
ἐπεσσι: with words; dat. of means ἔπος
ἰέναι: inf. ἔρχομαι
226-7 καρπαλίμως...ἐπιπλεῖν...ὕδωρ: that
(we) sail...; ind. disc.; add acc. subject
ἐπὶ: onto...; 'upon, 'acc. place to which
227 σηκῶν: from...; gen. of separation
ἐξελάσαντας...: acc. pl. aor. pple
ἐξελαύνω modifying the acc. subject
228 πιθόμην: 1s aor. mid. πείθω

ἦ: truly, indeed; the entire clause that
follows is parenthetical
ἂν...ᾔην: it would have been; ἂν + impf.
ind. is past (unrealized) potential, εἰμί
πολύ: much, far; adv. acc. (acc. of
extent of degree) modifying κέρδιον
229 ὄφρα...ἴδοιμι: so that I might...; purpose
with aor. opt. ὀράω in secondary seq.;
this clause explains οὐ πιθόμην above
αὐτόν τε: both him; the host
καὶ εἴ: and whether...; ind. question
following ἴδοιμι; 3s aor. opt. δίδωμι
ξείνια: gifts (bestowed on guests)
230 ἄρα: it turns out; a truth just realized
ἔμελλ(ε)...: he was going to be; impf.,
μέλλω governs a fut. inf., here εἰμί
ἐτάροισι: to...; dat. interest, ἔταιρος
φανεῖς: (once) having appeared; nom.
sg. aor. pass. pple φαίνω

ἔνθα δὲ πῦρ κήαντες ἐθύσαμεν ἥδ' ἐ καὶ αὐτοὶ	231
τυρῶν αἰνύμενοι φάγομεν, μένομέν τέ μιν ἔνδον	232
ἥμενοι, ἦος ἐπῆλθε νέμων. φέρε δ' ὄβριμον ἄχθος	233
ῥλης ἄζαλέης, ἵνα οἱ ποτιδόρπιον εἴη,	234
ἔντοσθεν δ' ἄντροιο βαλὼν ὀρυμαγδὸν ἔθηκεν·	235
ἡμεῖς δὲ δέισαντες ἀπεσσύμεθ' ἐς μυχὸν ἄντρου.	236
αὐτὰρ ὃ γ' εἰς εὐρὺ σπέος ἤλασε πίοινα μῆλα	237
πάντα μάλ' ὅσσ' ἡμελγε, τὰ δ' ἄρσενά λείπε θύρηφιν,	238
ἄρνειούς τε τράγους τε, βαθείης ἔκτοθεν αὐλῆς.	239
αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ' αἰέρας,	240

αἰέρω: to lift, raise up, 8
 ἄζαλέος, -η, -ον: dry, parched, 1
 αἶνυμι: to take hold of (+ gen.) 4
 ἀμέλγω: to milk, 4
 ἄντρον, τό: cave, cavern, grotto, 7
 ἀπο-σεύομαι: to rush away, start back, 2
 ἄρνειός, -οῦ, ὅ: ram, 8
 ἄρσην, ἄρσενος ὅ: male, 3
 αὐλή, ἥ: pen, enclosure, the court-yard, 9
 ἄχθος, -εος, τό: load, weight, burden, 1
 βαθύς, -εῖα, -ύ: deep, thick, 5
 δέιδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 13
 ἔκτο-θεν: outside, 4
 ἔνδον: within, at home, 10
 ἔντοσ-θεν: within, inside, 4
 ἐπι-τίθημι: to put on, place upon, lay, 8

ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 7
 εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 11
 ἦος (ἕως): until, as long as, 3
 θυρεός, -οῦ ο: door-stone, door-block, 3
 θύρη, ἥ: door, 11
 καίω: to burn, kindle, 5
 μυχός, ὅ: inmost part or room, recess, 1
 νέμω: to distribute; pasture, graze, 4
 ὄβριμος, -ον: heavy, ponderous; mighty, 3
 ὀρυμαγδός, ὅ: noise, din, crash, 1
 πίων, -ον: rich, fertile, plentiful, 8
 ποτιδόρπιος, -ον: complementing the meal, 2
 τράγος, ὅ: he-goat, 1
 τυρός, ὅ: to cheese, 6
 ῥλη, ἥ: wood, forest, 14
 ὑψόσ: upward, aloft, on high, 5

- 231 κήαντες: aor. pple καίω
 ἥδ' ἐ καὶ αὐτοὶ: *and we ourselves also*;
 καί is adverbial
 232 φάγομεν: 1p aor. ἔφαγον
 μένομεν: *were waiting for* + acc.; impf.
 ἥμενοι: pres. pple from ἵμαι, 'to sit'
 233 ἦος: ἦος = ἕως
 ἐπῆλθε: aor. ἐπ-έρχομαι
 νέμων: (*while*) *grazing (his flock)*
 234 ἵνα...εἴη: *so that it might be...*; purpose
 with 3s opt. εἰμί; the clause suggests that
 the fire provides light but is not used to
 cook the food (hence, 'complementing')
 οἱ: *for him*; dat. of interest, 3rd pers.
 pronoun (μιν – acc.)
 235 βαλὼν: aor. pple βάλλω; supply the

- wood as object.
 ἔθηκε: *made*; 3s aor. τίθημι
 237 ὃ γ(ε) *he*
 ἤλασε: 3s aor. ἐλάυνω
 ὅσσ(α): *as many as*; neuter relative ὅσος
 238 ἡμελγε: impf. ἀμελγω
 θύρη-φιν: *at...*; -φι(ν) ending can be
 instrumental or locative; here it is added
 to θύρη to express the locative, equiv. to
 dat. place where
 239 τε...τε: *both... and*
 240 ἐπέθηκε: 3s aor. ἐπιτίθημι
 αἰέρας: nom. sg. aor. pple αἰέρω

ὄβριμον· οὐκ ἂν τόν γε δύω καὶ εἴκοσ' ἄμαξαι	241
ἐσθλαὶ τετράκυκλοι ἀπ' οὐδεὸς ὀχλίσσειαν·	242
τόσσην ἡλίβατον πέτρην ἐπέθηκε θύρησιν.	243
ἐζόμενος δ' ἤμελγεν οἷς καὶ μηκάδας αἶγας,	244
πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρουον ἦκεν ἐκάστη.	245
αὐτίκα δ' ἤμισυ μὲν θρέψας λευκοῖο γάλακτος	246
πλεκτοῖς ἐν ταλάροισιν ἀμησάμενος κατέθηκεν,	247
ἤμισυ δ' αὐτ' ἔστησεν ἐν ἄγγεσιν, ὄφρα οἱ εἴη	248
πίνειν αἰνυμένῳ καὶ οἱ ποτιδόρπιον εἴη.	249
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἃ ἔργα,	250

ἄγγος, τό: pail, vessel, receptacle, 2
 αἶνυμι: to take hold of, 4
 αἶξ, αἶγός, ὁ, ἡ: goat, 8
 ἄμαξα, ἡ: wagon, 2
 ἀμάω: to collect, bring together, 1
 ἀμέλγω: to milk, 4
 γάλα, γάλακτος, τό: milk, 3
 εἴκοσι: twenty, 4
 ἔμ-βρουον, τό: new-born lamb, 6
 ἐπι-τίθημι: to put on, place upon, lay, 8
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 10
 ἡλί-βατος, -ον: lofty, towering, 2
 ἤμισυς, -υ: half, 2
 θύρη, ἡ: door, 11

κατα-τίθημι: to set down, lay, put, place, 2
 μηκάς, -άδος: bleating, 3
 μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one's lot, 10
 ὄβριμος, -ον: heavy, ponderous; mighty, 3
 οὐδας, -εος, τό: ground, earth, 4
 ὀχλίζω: to raise, lift, 1
 πλεκτός, -ή, -όν: braided, twisted, 1
 πονέω: to work, 5
 ποτιδόρπιος, -ον: complementing the meal, 2
 σπεύδω: to hasten, be eager, be urgent, 3
 τάλαρος, ὁ: basket, 1
 τετράκυκλος, -ον: four-wheeled, 1
 τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great 12
 τρέφω: to raise (a child), rear, 5

- 241 ἂν...ὀχλίσσειαν: *could lift*; 3p aor. potential opt. ὀχλίζω
 τόν: *it*; i.e. the door-stone
 δύω καὶ εἴκοσ(ι): *twenty-two*
 242 τόσσην...πέτρην: *so large...*; in exclamation
 243 ἐπέθηκε: 3s aor. ἐπιτίθημι
 θύρησιν: *at...*; dat. pl. of compound verb (ἐπί)
 244 ἤμελγε: impf. ἀμελγω
 οἷς: *sheep*; acc. pl. οἷς
 245 κατὰ μοῖραν: *in due measure*
 ὑπ(δ)...ἦκεν: *sent (acc.) underneath*; or 'put underneath,' tmesis for 3s aor. ὑφ-ίημι
 ἐκάστη: *under...*; dat. of compound verb
 246 ἤμισυ μὲν...ἤμισυ δέ: *one half... but the other half*

- θρέψας: *having curdled*; i.e. 'having nurtured' the milk so that the curds separate; aor. pple. τρέφω
 247 κατέθηκε: 3s aor. κατατίθημι
 248 ἔστησεν: *set*; 3s aor. ἵσθημι
 ὄφρα οἱ εἴη: *so that he might have it*; 'it might be for him,' purpose with 3s opt. εἰμί; οἱ is a 3rd pers. pronoun and a dat. of possession
 πίνειν: inf. of purpose
 249 οἱ ποτιδόρπιον εἴη: *so that it might be...*; same purpose clause with 3s opt. εἰμί
 οἱ: *for him*; dat. of interest, 3rd pers. pronoun (μιν – acc.); see line 234
 ἐπεὶ δὴ: *when now*; δὴ is temporal
 250 τὰ ἃ ἔργα: *his tasks*; τὰ ἐὰ ἔργα, ἃ is neuter pl. 3rd pers. possessive ἐός

καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε καὶ ἔσιδεν, εἵρετο δ' ἡμέας·	251
“ὦ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὑγρά κέλευθα;	252
ἦ τι κατὰ πρῆξιν ἦ μαψιδίως ἀλάλησθε,	253
οἶά τε ληιστῆρες, ὑπεῖρ ἄλλα, τοί τ' ἀλόωνται	254
ψυχὰς παρθέμενοι κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες;”	255
ὥς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,	256
δαισάντων φθόγγον τε βαρὺν αὐτόν τε πέλωρον.	257
ἀλλὰ καὶ ὥς μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	258
“ἡμεῖς τοι Τροίηθεν ἀποπλαγχθέντες Ἀχαιοὶ	259
παντοίοις ἀνέμοισιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης,	260

ἀλάλημαι: to wander, stray, roam, 3
 ἀλάομαι: to wander, stray, roam, 4
 ἀλλοδαπός, -ή, -όν: foreign, alien, 2
 ἀνα-καίω: to light up, kindle, 3
 ἀπο-πλάζω: to make wander, drive off, 1
 Ἀχαιοί, -α, -ον: Achaian, (Greek), 12
 βαρύς, -εῖα, -ύ: heavy; grievous, grim, dire, 2
 δεῖδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 13
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 4
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 11
 κατα-κλάω: to shatter, break off, snap off, 5
 κέλευθος, ἡ: road, way, path, (pl. is neut.) 5
 λαῖτμα, τό: gulf of the sea, depth of the sea 2
 ληιστήρ, ό: rover, pirate, 2

μαψιδίως: in vain, for no good reason, 1
 οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 13
 παντοῖος, -α, -ον: of every sort or kind, 1
 παρα-τίθημι: to place beside, set beside, 3
 πέλωρον, τό: monster, prodigy, 4
 πλέω: to sail, go by sea, 8
 πό-θεν: from where? ποθεν from
 somewhere, 2
 πρῆξις, ἡ: business, transaction; result, issue 3
 Τροίη-θεν: from Troy, 3
 ὑγρός, -ά, -όν: liquid, moist, wet, watery, 1
 ὑπέρ: above (+ gen.); beyond (+ acc.), 5
 φθόγγος, ό: voice, 3

- 251 καὶ: also; adv.
 ἔσ-ιδεν: i.e. us; aor. εἰς-οράω
 εἵρετο: asked; 3s impf. ἔρομαι
 ἡμέας: ἡμᾶς
 252 ἐστέ: are you; 2p pres. εἰμί
 πλεῖθ': πλεῖτε, 2p pres.
 ὑγρά κέλευθα: along the watery ways
 253 ἦ...ἦ: (either)...or
 κατὰ πρῆξιν: on business
 254 οἶά τε: just as; 'in respect to which sort,'
 relative and acc. of respect
 ὑπεῖρ: ὑπέρ + acc.
 τοί: who...; relative
 τε: epic τε, leave untranslated
 ἀλόωνται: ἀλάονται, 3p pres.
 255 ψυχὰς: their lives
 παρ-θέμεναι: risking; 'putting aside' as in
 a wager; aor. pple παρατίθημι

- ἀλλοδαποῖσι: to...; dat. ind. obj.
 256 ἔφαθ': he spoke; ἔφατο; impf. φημί
 ἡμῖν: our; dat. of possession
 κατεκλάσθη: was shattered; 3s aor. pass.
 φίλον: dear; or 'our own' this adj. often
 behaves as a possessive
 257 δαισάντων...: gen. pl. aor. pple δαίδω,
 modifying ἡμῖν which is dat. in form but
 possessive (gen.) in sense
 αὐτόν: itself; intensive
 258 καὶ ὥς: even so
 μιν: him
 ἔπεσσι: dat. of means ἔπος, -εος
 259 τοι: for your pleasure; dat. σύ, an ethical
 dat. used to secure the interest of a
 person and is very familiar in tone
 ἀποπλαγχθέντες: aor. pass. pple
 260 παντοίοις ἀνέμοισιν: dat. of means

οἴκαδε ἰέμενοι, ἄλλην ὁδὸν ἄλλα κέλευθα	261
ἦλθομεν· οὕτω που Ζεὺς ἤθελε μῆτίσασθαι.	262
λαοὶ δ' Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος εὐχόμεθ' εἶναι,	263
τοῦ δὴ νῦν γε μέγιστον ὑπουράνιον κλέος ἐστί·	264
τόσσην γὰρ διέπερσε πόλιν καὶ ἀπώλεσε λαοὺς	265
πολλούς. ἡμεῖς δ' αὖτε κιχανόμενοι τὰ σὰ γούνα	266
ικόμεθ', εἴ τι πόροις ξεινήϊον ἡὲ καὶ ἄλλως	267
δοίης δωτήνῃ, ἣ τε ξείνων θέμις ἐστίν.	268
ἀλλ' αἰδέιο, φέριστε, θεοὺς· ἰκέται δέ τοί εἰμεν,	269
Ζεὺς δ' ἐπιτιμήτωρ ἱκετῶν τε ξείνων τε,	270

Ἀγαμέμνον, ὁ: Agamemnon, 4
 αἰδέομαι: feel shame before; respect, 1
 ἄλλως: otherwise, in another way, 2
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill; *mid.* die, perish 8
 Ἀτρεΐδης, ὁ: son of Atreus, Atreides, 4
 γόνυ, γουνός, τό: the knee, 4
 δια-πέρθω: to sack, lay waste, destroy, 2
 δωτήνῃ, ἡ: a gift, present, offering, 2
 ἐθέλω: to be willing, wish, desire, 16
 ἐπι-τιμήτωρ, ὁ: protector, avenger, 1
 εὐχομαι: boast, vaunt, exult; pray, 9
 θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 5
 ἰκέτης, ὁ: suppliant, one seeking protection 2

κέλευθος, ἡ: road, way, path; (pl. neuter), 5
 κιχάνω: to reach, come upon, find, 4
 κλέος, τό: glory, fame, rumor, report, 2
 λαός, ὁ: the people, 9
 μητιόμαι: to devise, plan, contrive, 2
 ξεινήϊον, τό: gift for a guest, a host's gift, 2
 οἴκα-δε: to home, homeward, 2
 οὕτως: in this way, thus, so, 7
 πόλις, ἡ: a city, 11
 τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great 12
 ὑπ-ουράνιος, -η, -ον: under the heaven, 1
 φέριστος, -η, -ον: best, most powerful, 1

261 ἰέμενοι: *hastening, rushing*; pres. middle ppl. ἵημι, 'sending ourselves'
 ἄλλην ὁδόν, ἄλλα κέλευθα: *along a different route, along different ways*;
 acc. of extent of space
 262 ἦλθομεν: 1p aor. ἔρχομαι
 που: I suppose
 ἤθελε: 3s impf. ἐθέλω
 263 λαοί: predicate of εἶναι
 Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος: modifies λαοί
 εὐχόμεθ(α): *we boast*; + inf. εἰμί
 264 τοῦ δὴ: *whose...*; relative, intensive δὴ
 νῦν γε: *now at least*
 μέγιστον: *greatest*
 265 τόσσην...πόλιν: *so large a city...*;
 almost in exclamation
 διέπερσε: 3s aor. διαπέρθω
 ἀπώλεσε: 3s aor. ἀπόλλυμι
 266 σά: *your*; possessive adj. σός

267 ἰκόμεθ(α): *come to*; i.e. beseech you; 1p aor. ἰκνέομαι
 εἴ...πόροις: *if you might...*; or 'in the hope that you...' 2s pres. opt. of wish, πόρω (S 2354)
 ἡέ: *or*
 καί: *even*
 268 δοίης: *you should...*; 'in the hope that you...' 2s aor. opt. of wish, δίδωμι
 ἣ: *which...*; relative
 τε: epic τε in a relative clause denotes a reoccurring or customary action; leave untranslated
 269 αἰδέε(σ)ο: pres. mid. imperative
 φέριστε: voc. direct address
 τοί: *to you*
 εἰμεν: *we are*; 1p pres. ind. εἰμί
 270 Ζεὺς: Zeus (is); add a linking verb

ξείνιος, ὃς ξείνοισιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ."	271
ὥς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·	272
"νήπιός εἰς, ὦ ξεῖν', ἥ τηλόθεν εἰλήλουθας,	273
ὃς με θεοὺς κέλειαι ἦ δειδύμεν ἦ ἀλέασθαι·	274
οὐ γὰρ Κύκλωπες Διὸς αἰγίοχου ἀλέγουσιν	275
οὐδὲ θεῶν μακάρων, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰμεν·	276
οὐδ' ἂν ἐγὼ Διὸς ἔχθος ἀλευάμενος πεφιδόμην	277
οὔτε σεῦ οὔθ' ἐτάρων, εἰ μὴ θυμός με κελεύει.	278
ἀλλὰ μοι εἴφ' ὅπῃ ἔσχες ἰὼν ἐνεργέα νῆα,	279
ἥ που ἐπ' ἐσχατιῆς, ἥ καὶ σχεδόν, ὄφρα δαείω."	280

αἰγί-οχος, -ον: Aegis-bearing, 2
αἰδοῖος, -α, -ον: revered, august, venerable 5
ἀλέγω: to care for, be concerned for (gen), 2
ἀλέομαι: to escape, avoid, flee from, 5
δάω: to learn, get to know; teach, 1
δεῖδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 13
ἐσχατιή, ἡ: edge, border, shore, extremity, 3
εὐ-εργής, -ές: well-wrought, well-made, 7
ἐχθος, τό: hate, enmity, wrath, 1
κέλομαι: to command, bid, exhort, 10

- 271 ἅμ': ἅμα
272 ἐφάμην: 1s impf. φημί
ὁ δέ: and he; 'this one,' demonstrative
273 εἰς: you are; 2s pres. εἰμί
273 ξεῖν(ε): vocative
εἰλήλουθας: 2s pf. ἔρχομαι
274 κέλει(σ)αι: you bid (acc) (inf.); 2s pres. mid.
ἦ... ἦ: either... or
δειδύμεν: inf. δεῖδω
275 Διός: gen. sg. Ζεύς
276 ἐπεὶ ἦ: since truly...; causal
πολύ: much, by far; adv. acc. (acc. of extent of degree)
εἰμεν: we are; 1p pres. εἰμί

μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 11
νηλής, -ες: pitiless, ruthless, 10
νήπιος, -α, -ον: young; childish, foolish, 6
ξεῖνιος, -η, -ον: of a guest; of a guest-host, 5
ὀπη: by which way, in what direction, 6
ὀπηδέω: to attend to, be attendant to (dat), 1
σχεδόν: near, nearly, almost, just about, 9
τηλό-θεν: from afar, 3
φείδομαι: to spare (+ gen.) 1
φέρτερος, -η, -ον: stronger, more powerful, 4

- 277 ἂν πεφιδόμην...εἰ κελεύει: I would..., if...
should...; fut. less vivid condition (sī pres opt., pres. (pf) opt.), 1s pf. mid. opt.
φείδομαι and 3s pres. opt κελεύω
οὐδὲ...οὔτε...οὔτε: and not... either... or
ἀλευάμενος: aor. mid. pple ἀλέομαι
278 σεῦ, ἐτάρων: from...; gen. of separation with πεφιδόμην, gen. sg. σύ, ἑταῖρος
279 εἴφ': εἶπε, sg. imperative εἶπον before an aspirated vowel
ἔσχες: you kept; 'moored,' aor. ἔχω
ἰὼν: nom. sg. pres. pple ἔρχομαι (i-)
280 ἦ... ἦ: whether... or...; ind. question
ὄφρα δαείω: so that... may; purpose clause with 1s pres. subj. δάω

ὥς φάτο πειράζων, ἐμὲ δ' οὐ λάθην εἰδότα πολλά,	281
ἀλλὰ μιν ἄψορρον προσέφην δολίοις ἐπέεσσι·	282
“νέα μέν μοι κατέαξε Ποσειδάων ἑνοσίχθων,	283
πρὸς πέτρησι βαλὼν ὑμῆς ἐπὶ πείρασι γαίης,	284
ἄκρη προσπελάσας· ἄνεμος δ' ἐκ πόντου ἔννευεν·	285
αὐτὰρ ἐγὼ σὺν τοῖσδε ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.”	286
ὥς ἐφάμην, ὃ δέ μ' οὐδὲν ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ,	287
ἀλλ' ὃ γ' ἀναΐξας ἐτάροις ἐπὶ χεῖρας ἱάλλε,	288
σὺν δὲ δύω μάρψας ὥς τε σκύλακας ποτὶ γαίῃ	289
κόπτ'· ἐκ δ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.	290

αἰπύς, -εῖα, -ύ: steep, utter; hard, 6
 ἄκρη, ἡ: headland, promontory, summit, 1
 ἀν-αίσσω: to start, spring, leap up, 1
 ἄψορρον: backwards, back again, 4
 δεύω: to wet, moisten, 2
 δόλιος, -α, -ον: long, deceitful, deceiving, 1
 ἐγ-κέφαλος, ὁ: brain, 2
 ἑνοσίχθων, -ονος: Earth-shaker, 4
 ἱάλλω: to send forth, send, let loose, 2
 κατ-άγνυμι: to break to pieces, shatter, 1
 κόπτω: to strike, smite, knock, dash, 2
 λανθάνω: to escape notice, forget (gen) 13
 μάρπτω: to seize, clasp, lay hold of, 4

νηλής, -ές: pitiless, ruthless, 10
 οὐδ-είς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 4
 πειράζω: to test, make trial of, 1
 πείραρ, πείρατος, τό: end, limit, 5
 Ποσειδάων, -άωνος, ὁ: Poseidon, 9
 προσ-πελάζω: to bring in contact, dash, 1
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 10
 ῥέω: to flow, run, stream, 12
 σκύλαξ, -ακος ὁ: puppy, 2
 ὑμός, -ή, -όν: your, yours, 1
 ὑπ-εκ-φεύγω: to flee, escape, 5
 χαμάδις: to the ground, 1

281 φάτο: 3s impf. φημί
 282 οὐ λάθην: *it did not escape notice of*; + acc., 3s aor. λανθάνω
 εἰδότα: acc. sg. pple οἶδα
 282 μιν: *him*
 προσέφην: 3s impf. προσ-φημί
 δολίοις ἐπέεσσι: dat. pl. of means, ἔπος
 283 νέα...μοι: *my ship*; acc. sg. νῆς and dat. of possession
 κατέαξε: 3s aor. κατ-άγνυμι
 284 πρὸς...βαλὼν: *throwing (the ship) at...*; likely tmesis, aor. pple προσβάλλω
 πέτρησι: *rocks*; dat. of compound verb
 ὑμῆς: possessive adj. ὑμός
 πείρασι: dat. pl. πείραρ
 285 ἄκρη: *promontory*; dat. compound verb
 προσπελάσας aor. pple. προσπελάζω
 ἔννευεν: 3s aor. φέρω (Att. ἐνεγκ, Epic ἐνεικ), add 'us' as object

286 σὺν τοῖσδε *with these here men*
 ὑπέκφυγον: 3p aor. ὑπεκφεύγω
 287 ἐφάμην: 1s impf. φημί
 ὃ δέ: *but he...*; i.e. the Cyclops
 οὐδέν: *no (response)*; an inner acc., μ(έ) is acc. direct obj. of ἀμείβετο
 288 ἀναΐξας: nom. sg. aor. pple ἀναίσσω
 ἐτάροις ἐπὶ: *upon my comrades*; dat. of place where and anastrophe; or dat. of compound verb and tmesis: ἐπ-ιάλλω
 289 σὺν...μάρψας: tmesis, nom. sg. aor. pple. μάρπτω
 δύω: acc. d.o., = δύο
 ὥς τε σκύλακας: *just as...*; epic τε, leave untranslated
 ποτὶ...κόπτ(ε): *dashed (them) onto...*; tmesis προσ-κόπτω (ποτὶ is πρός) + dat. of compound verb;
 290 ἐκ δ': *out from (them)*; or tmesis

τοὺς δὲ διὰ μελείσσι ταμῶν ὀπλίσσατο δόρπον·	291
ἦσθιε δ' ὥς τε λέων ὀρεσίτροφος, οὐδ' ἀπέλειπεν,	292
ἔγκατά τε σάρκας τε καὶ ὀστέα μυελόεντα.	293
ἡμεῖς δὲ κλαίοντες ἀνεσχέθομεν Διὶ χεῖρας,	294
σχέτλια ἔργ' ὀρόωντες, ἀμηχανίη δ' ἔχε θυμόν.	295
αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωψ μεγάλην ἐμπλήσατο νηδὺν	296
ἀνδρόμεα κρέεδων καὶ ἐπ' ἄκρητον γάλα πίνων,	297
κεῖτ' ἔντοσθ' ἄντροιο τανυσσάμενος διὰ μήλων.	298
τὸν μὲν ἐγὼ βούλευσα κατὰ μεγαλήτορα θυμόν	299
ἄσπον ἰών, ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,	300

ἄ-κρητος, -ον: unmixed, undiluted, 1
 ἀ-μηχανίη, ἡ: helplessness, 1
 ἀν-έχω: to hold up; suffer, endure, tolerate, 1
 ἀνδρόμεος, -α, -ον: of a man, 3
 ἄντρον, τό: cave, cavern, grotto, 7
 ἀπο-λείπω: to leave behind, abandon, 1
 ἄσπον: nearer, 6
 βουλεύω: to deliberate, take counsel, plan, 6
 γάλα, γάλακτος, τό: milk, 3
 δόρπον, τό: dinner, the evening meal, 12
 ἔγκατα, τά: entrails, 2
 ἐμ-πίπλημι: to fill, fill quite full of (gen) 6
 ἔντοσ-θεν: within, inside (+ partitive gen) 4
 ἔσθω: to eat, devour, poetic for ἐσθίω, 5
 κλαίω: to weep, lament, wail, 13

κρέας, τό: flesh, meat, piece of meat, 11
 λέων, -οντος, ὁ: a lion, 5
 μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, 6
 μελείσσι: limb from limb, 1
 μηρός, ὁ: thigh, 10
 μυελοῖς, -εσσα, -εν, τό: full of marrow, 1
 νηδύς, ἡ: belly, stomach, 1
 ξίφος, τό: a sword, 8
 ὀπλίζω: to make ready, prepare, arm, 5
 ὀρεσι-τρόφος, -ον: mountain-bred, 2
 ὀστέον, τό: bone, 6
 σάρξ, σαρκός, ἡ: flesh, 4
 σχέτλιος, -η, -ον: hard-hearted, cruel, 9
 τανύω: to stretch; *mid.* run at full stride, 3
 τέμνω: to cut, cut up, 2

- 291 τοὺς: *them*; i.e. the captured men
 διὰ...ταμῶν: tmesis, aor. ppl. τέμνω, 'cut up' or 'cut to pieces'
 292 ἦσθιε: impf. ἔσθω, ἐσθίω
 ὥς τε λέων: *just as a lion*; epic τε, leave untranslated
 ἀπέλειπεν: supply 'anything' as object; this clause is parenthetical
 293 ἔγκατά...μυελόεντα: object of ἦσθιε
 294 ἀνεσχέθομεν: 1p aor. act. ἀν-έχω (poetic 2nd aor. ἔσχεθον)
 Διί: dat. Ζεύς
 295 ὀρόωντες: pres. ppl. ὀράω

- 296 ἐμπλήσατο: aor. mid. ἐμ-πίπλημι
 297 κρέ(α): neuter acc. pl. κρέας
 ἔδων: pres. ppl. ἔδω, 'eat'
 ἐπὶ...πίνων: *drinking afterwards*; tmesis pres. ppl
 298 κεῖτ(ο): impf. κεῖμαι
 299 τὸν μὲν: *him*; 'this one' is the object of the inf. οὐτάμεναι in line 301
 κατὰ...θυμόν: *in my great-hearted heart*
 300 ἰών: nom. sg. ppl. ἔρχομαι
 ἐρυσσάμενος: *drawing*; aor. ppl. ἐρύω
 παρὰ: *from beside*; + gen. place from which

οὐτάμεναι πρὸς στήθος, ὅθι φρένες ἦπαρ ἔχουσι,	301
χείρ' ἐπιμασσάμενος· ἕτερος δέ με θυμὸς ἔρκεν.	302
αὐτοῦ γάρ κε καὶ ἄμμες ἀπωλόμεθ' αἰπὺν ὄλεθρον·	303
οὐ γάρ κεν δυνάμεσθα θυράων ὑψηλῶν	304
χερσὶν ἀπώσασθαι λίθον ὄβριμον, ὃν προσέθηκεν.	305
ὥς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡὼ διᾶν.	306
ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	307
καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε καὶ ἡμελγε κλυτὰ μέλα,	308
πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἦκεν ἐκάστη.	309
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἃ ἔργα,	310

αἰπύς, -εῖα, -ύ: steep, utter; hard, 6
 ἀμέλγω: to milk, 4
 ἀνα-καίω: to light up, kindle, 3
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill; *mid.* die, perish 8
 ἀπ-ωθέω: to push away, repel, reject, 2
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 10
 ἔμ-βρυον, τό: new-born lamb, 6
 ἐπι-μαίομαι: to touch, feel; handle, aim at, 5
 ἐρύκω: to keep in, check, curb, restrain, 5
 ἕτερος, -η, -ον: one of two, one...the other, 6
 ἦπαρ, τό: liver, 2
 θύρη, ἡ: door, 11

κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, heard, 12
 λίθος, ό: a stone, 3
 μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one's lot, 10
 ὄβριμος, -ον: heavy, ponderous; mighty, 3
 οὐτάω: to wound, stab, thrust, 4
 πονέω: to work, 5
 προσ-τίθημι: to set to, impose, add, 1
 ῥοδο-δάκτυλος, -ον: rosy-fingered, 8
 σπεύδω: to be eager, be urgent, 3
 στενάχω: to groan, moan, wail, mourn, 6
 στήθος, τό: chest, breast, 6
 ὑψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 7

- 301 οὐτάμεναι: aor. mid. inf. governed by βούλευσα in l. 298; the object is τὸν from l. 298
 πρὸς: upon
 ὅθι...: where...; relative clause
 302 χεῖρ(ι): dat. means χεῖρ
 ἕτερος δὲ θυμὸς: but a different thought; in response to μὲν in 298
 303 αὐτοῦ: there; 'in that very place'
 κε...ἀπωλόμεθ(α): would have died; κε + aor. subj. ἀπόλλυμι expresses past (unrealized) potential
 καὶ ἄμμες: we also; = ἡμεῖς
 αἰπὺν ὄλεθρον: the verb is intransitive, but does govern an inner acc.
 304 κεν δυνάμεσθα: would be able; κεν + impf. δύναμαι expressing a pres. (unrealized) potential

- θυράων: from...; gen. of separation
 305 χερσίν: dat. pl. of means χεῖρ (χέρ)
 ἀπώσασθαι: aor. inf. ἀπ-ωθέω
 προσέθηκεν: 3s aor. προστίθημι
 306 ὥς τότε: in this way then
 ἐμείναμεν: aor. μένω, 'wait of'
 307 ἦμος: when
 φάνη: appeared; 3s aor. pass. φαίνω
 308 καὶ: also; adv.
 309 κατὰ μοῖραν: in due measure
 ὑπ(ὸ)...ἦκεν: sent (acc.) underneath; or 'put underneath,' tmesis for 3s aor.
 ὑφ-ίημι, see also line 245
 ἐκάστη: under...; dat. of compound verb
 310 τὰ ἃ ἔργα: his tasks; τὰ ἐὰ ἔργα, ἃ is neuter pl. 3rd pers. possessive ἐός; see the same line at 9.250

σὺν δ' ὃ γε δὴ αὐτε δύω μάρψας ὀπλίσσατο δείπνον.	311
δειπνήσας δ' ἄντρον ἐξήλασε πίονα μῆλα,	312
ρήιδίως ἀφελὼν θυρεὸν μέγαν· αὐτὰρ ἔπειτα	313
ἄψι ἐπέθηχ', ὥς εἴτε φαρέτρῃ πῶμ' ἐπιθείη.	314
πολλῇ δὲ ροίζῳ πρὸς ὄρος τρέπε πίονα μῆλα	315
Κύκλωψ· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην κακὰ βυσσοδομεύων,	316
εἴ πως τισαίμην, δοίῃ δέ μοι εἶδος Ἀθήνη.	317
ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή.	318
Κύκλωπος γὰρ ἔκειτο μέγα ρόπαλον παρὰ σῆκῳ,	319
χλωρὸν ἐλαῖνεον· τὸ μὲν ἔκταμεν, ὄφρα φοροίῃ	320

Ἀθήνη, ἡ: Athena, 7

ἄντρον, τό: cave, cavern, grotto, 7

ἀφ-αἰρέω: to take away from, remove, 2

ἄψ: back, back again, backwards, 8

βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 14

βυσσο-δομεύω: to build or ponder secretly, 1

δειπνέω: to dine, take a meal, 2

δείπνον, τό: the principal meal, dinner, 10

ἐκ-τέμνω: to cut out, cut up, 3

ἐλαίνεος, -ον: of olive wood, 2

ἐξ-ελαύνω: drive out, 4

ἐπι-τίθημι: to put on, place upon, lay, 8

εὖχος, τό: prayer; boast, 1

θυρεός, -οῦ ο: door-stone, door-block, 3

μάρπτω: to seize, clasp, lay hold of, 4

ὀπλίζω: to make ready, arm, 5

πίων, -ον: rich, fertile, plentiful, 8

πῶμα, -ατος, τό: lid, cover, 2

ρήιδίως: easily, 2

ροῖζος, ἡ: a whistle, whistling, a whizzing, 1

ρόπαλον, τό: club, cudgel, 2

σῆκος, ὁ: pen, fold, 10

τίνω, τίω: pay honor; pay a price, avenge, 11

τρέπω: to turn, change, 4

φαρέτρῃ, ἡ: a quiver, 1

φορέω: to carry, wear, 5

χλωρός, -ή, -όν: greenish-yellow, green, 6

311 σὺν...μάρψας: tmesis, nom. sg. aor.

pple. μάρπτω

ὃ γε: *he*

δὴ αὐτε: *once again, again indeed*;
intensive δὴ can precede rather than
follow the word it emphasizes

312 ἄντρον: *from...*; gen. separation

ἐξήλασε: 3s aor. ἐξελαύνω (ἐλα-)

313 ἀφ-ελὼν: nom. sg. aor. pple ἀφ-αἰρέω

314 ἐπέθη(κε): *set (it)*; 'put to,' aor. ἐπιτίθημι

ὥς εἴ...ἐπιθείη: *as if one put...*; ὥς εἴ
forms a combination of comparison
and condition and in Homer is usually
governed by an opt. (here, 3s aor. opt.
ἐπιτίθημι); the apodosis is suppressed
τε: epic τε, leave untranslated
φαρέτρῃ: *upon...*; dat. of compound
verb

315 πολλῇ ροίζῳ: *with...*; dat. of manner

316 λιπόμην: *I was left behind*; 1s aor. mid.

but pass. in sense, λείπω

κακὰ: *evil things*; neut. pl. substantive

317 εἴ πως...: *in the hope that somehow I
might...*; 1s aor. opt. of wish τίνω
(S 2354); see also l. 267

δοίῃ δέ: *and might grant*; 3s aor. opt
δίδωμι

318 ἦδε: *this here*; i.e. the following

κατὰ θυμὸν: *in my heart*

319 ἔκειτο: impf. κεῖμαι

320 τὸ μὲν: *it*; or 'this,' the ρόπαλον

ἔκταμεν: 3s aor. ἐκ-τέμνω, the Cyclops
is the subject

ὄφρα: *so that...*; purpose, with 3s pres.
opt. in secondary sequence

<i>αὐανθέν. τὸ μὲν ἄμμες εἴσκομεν εἰσορόωντες</i>	321
<i>ὅσσον θ' ἰστὸν νηὸς ἑικοσόροιο μελαίνης,</i>	322
<i>φορτίδος εὐρείης, ἣ τ' ἐκπεράα μέγα λαῖτμα·</i>	323
<i>τόσσον ἔην μῆκος, τόσσον πάχος εἰσοράασθαι.</i>	324
<i>τοῦ μὲν ὅσον τ' ὄργυιαν ἐγὼν ἀπέκοψα παραστὰς</i>	325
<i>καὶ παρέθηχ' ἐτάροισιν, ἀποξύναι δ' ἐκέλευσα·</i>	326
<i>οἱ δ' ὁμαλὸν ποίησαν· ἐγὼ δ' ἐθώωσα παραστὰς</i>	327
<i>ἄκρον, ἄφαρ δὲ λαβὼν ἐπυράκτεον ἐν πυρὶ κηλέῳ.</i>	328
<i>καὶ τὸ μὲν εἰς κατέθηκα κατακρύψας ὑπὸ κόπρῳ,</i>	329
<i>ἧ ῥα κατὰ σπέιους κέχυτο μεγάλ' ἥλιθα πολλή·</i>	330

ἀπο-κόπτω: to cut off, chop off, 1
 ἀπ-οξύνω: to sharpen, bring to a point, 1
 αὐαίνω: to dry, 1
 ἄφαρ: straightway, at once, quickly, soon, 3
 εἰκόσ-ορος, -ον: with twenty oars, 1
 εἰσ-οράω: to look upon, view, behold, 4
 εἴσκω: liken to; think, suppose, 2
 ἐκ-περάω: to pass over, traverse, 2
 εὔ: well, 5
 εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 11
 ἥλιθα: sufficiently, 1
 θοόω: to sharpen, make pointed, 3
 ἰστός, ό: ship's mast, loom for weaving, 13
 κατα-κρύπτω: to cover over, conceal; hide, 1
 κατα-τίθημι: to set down, lay, put, place, 2

κήλεος, -ον: burning, 1
 κόπρος, ό: dung, manure, 4
 λαῖτμα, τό: gulf of the sea, depth of the sea 2
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 13
 μῆκος, τό: length, 2
 ὁμαλός, -ή, -όν: even, level, smooth, 1
 ὄργυια, ή, : fathom (6 ft.), 2
 παρα-τίθημι: to place beside, set beside, 3
 παρ-ίστημι: stand near or beside, approach 10
 πάχος, το: thickness, width, 1
 ποιέω: to do, make, create, compose, 8
 πυρακτέω: to harden by fire, make glow, 1
 τόσος, -η, -ον: so large, so many, so great 12
 φορτίς, -ίδος, ή: freight-ship, 1

321 αὐανθέν: (once) dried out; neut. sg. aor. pass. pple, αὐαίνω
 τὸ μὲν: *it*; i.e. the club; 3 instances of μέν (τὸ μὲν, τὸ μὲν, τοῦ μὲν) before δέ
 εἴσκομεν: 1p impf. + dat.
 ἄμμες *we*; = ἡμεῖς
 εἰσορόωντες: pres. pple εἰσοράω
 322 ὅσσον τε ἰστὸν...τόσσον: *as large as the mast... so large*; correlatives: a relative ὅσος, and a demonstrative, τόσος
 323 εὐρείης: *wide*; gen. sg. with φορτίδος
 ἣ: *which*; φορτίδος is the antecedent
 ἐκπεράα: 3s pres. ind. α-contract verb
 324 ἔην: *was (the club)*; impf. εἰμί
 μῆκος, πάχος: *in... in...*; acc. of respect
 εἰσοράασθαι: *to look upon*; explanatory (epexegetical) inf.

325 τοῦ μὲν: *from it*; third μέν
 ἀπέκοψα: 1s aor. ἀπο-κόπτω
 παραστὰς: nom. sg. aor. pple
 326 παρέθη(κα): 1s aor. παρα-τίθημι
 ἐτάροισιν: *beside...*; dat. compound
 ἀποξύναι: *to sharpen (it)*; aor. inf.
 327 ὁμαλὸν ποίησαν: *they made (it) smooth*
 παραστὰς: nom. sg. aor. pple
 328 ἄκρον: *the point*
 λαβὼν: nom. sg. aor. pple λαμβάνω
 329 εὔ: i.e. *carefully*
 καταέθηκα: 1s aor. κατατίθημι
 κατακρύψας: nom. sg. aor. pple
 330 ἧ ῥα: *which, it turns out*; i.e. the dung
 κατὰ σπέιους: *down through the cave*
 κέχυτο: *had been dropped*; plpf. χέω
 μεγάλα: *copiously*; adverbial acc.

αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κλήρῳ πεπαλάσθαι ἄνωγον,	331
ὅς τις τολμήσειεν ἐμοὶ σὺν μοχλὸν αἶρας	332
τρῆραι ἐν ὀφθαλμῷ, ὅτε τὸν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι.	333
οἱ δ' ἔλαχον τοὺς ἄν κε καὶ ἤθελον αὐτὸς ἐλέσθαι,	334
τέσσαρες, αὐτὰρ ἐγὼ πέμπτος μετὰ τοῖσιν ἐλέγμην.	335
ἐσπέριος δ' ἦλθεν καλλίτριχα μῆλα νομεύων.	336
αὐτίκα δ' εἰς εὐρὺ σπέος ἤλασε πίονα μῆλα	337
πάντα μάλ', οὐδέ τι λείπε βαθείης ἔκτοθεν αὐλῆς,	338
ἣ τι οὐσάμενος, ἣ καὶ θεὸς ὥς ἐκέλευσεν.	339
αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ' αἶρας,	340

αἶρω: to lift, raise up, 8

ἄνωγα: to command, order, bid, 10

αὐλή, ἡ: pen, enclosure, the court-yard, 9

βαθύς, -εἶα, -ύ: deep, thick, 5

γλυκύς, ύ: sweet, pleasant, 12

ἔκτο-θεν: outside, 4

ἐλαύνω: to drive; drive off; set in motion, 19

ἐπι-τίθημι: to put on, place upon, lay, 8

ἐσπέριος, -α, -ον: of evening, wester, 2

εὐρύς, -εἶα, -ύ: wide, broad, spacious, 11

θυρεός, -οὔ ο: door-stone, door-block, 3

ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 7

καλλί-θριξ, -τρικος: fair-haired; -wooled, 6

κλήρος, ὁ: a lot, plot (of land), 4

λαγχάνω: to obtain by lot, 4

λέγω: pick, collect; say, 12

μοχλός, ὁ: stake; lever, bar, 7

νομεύω: to pasture, put to pasture, 3

οἶομαι: to suppose, think, imagine, 9

παλάσσω: to sprinkle; shake, 1

πέμπτος, -η, -ον: fifth, 1

πίων, -ον: rich, fertile, plentiful, 8

τέσσαρες, -α: four, 2

τολμάω: to dare, venture, endure, undergo, 1

τρίβω: to rub, pound, crush, thresh, 1

ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 9

ὑψόσε: upward, aloft, on high, 5

331 κλήρῳ πεπαλάσθαι: *to cast lots*; 'to shake by lot,' e.g. draw names from a helmet; dat. means and pf. mid. inf.

παλάσσω

331 ἄνωγον: 1s impf.

332 ὅς τις τολμήσειεν: *which one would...*; ind. question, aor. opt. in secondary seq.

ἐμοὶ σὺν: σύν ἐμοί; anastrophe

αἶρας: nom. sg. aor. pple

333 τρῖψαι: *to plunge*; aor. inf. τρίβω

ὅτε...ἰκάνοι: *whenever...*; general

temporal clause, opt. in secondary seq.

τόν: *him*; i.e. Cyclops

334 οἱ δ(έ) ἔλαχον: *and those won by lot...* aor. λαγχάνω

τοὺς ἄν...ἐλεσθαι: *whom...*; a relative clause, the antecedent is οἱ; generalizing ἄν modifies τοὺς rather than the verb

καί: *in fact, actually*; adverbial

κε ἤθελον: *I would...*; κε + impf. ind.

denoting past (realized) potential; i.e. he

would have chosen them even if there

had not been a lottery

ἐλέσθαι: aor. mid. inf. αἰρέω (ἐλ-)

335 ἐλέγμην: *I was picked*; 1s epic aor. pass.

λέγω

336 ἦλθεν: aor. ἔρχομαι

337 ἤλασε: 3s aor. ἐλαύνω (ἐλα-)

337 ἦ...ἦ: *either...or*

339 τι οὐσάμενος: i.e. having some suspicion;

aor. mid.

καί: *in fact, actually*; adverbial

ὥς καὶ θεὸς ἐκέλευσεν: *because...*; the

conjunction ὥς is causal in sense

240 ἐπέθηκε: 3s aor. ἐπιτίθημι, same as 240

αἶρας: nom. sg. aor. pple αἶρω

ἐξόμενος δ' ἤμελγεν οἷς καὶ μηκάδας αἶγας,	341
πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἦκεν ἐκάστη.	342
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἅ ἔργα,	343
σὺν δ' ὃ γε δὴ αὖτε δύω μάρψας ὀπλίσσατο δόρπον.	344
καὶ τότ' ἐγὼ Κύκλωπα προσηύδων ἄγχι παραστάς,	345
κισσύβιον μετὰ χερσὶν ἔχων μέλανος οἴνιο·	346
“ Κύκλωψ, τῇ, πῖε οἶνον, ἐπεὶ φάγες ἀνδρόμεα κρέα,	347
ὄφρ' ἰδῆς οἶόν τι ποτὸν τόδε νηὺς ἐκεκεύθει	348
ἡμετέρη. σοὶ δ' αὖ λιβὴν φέρον, εἴ μ' ἐλεήσας	349
οὔκαδε πέμψεις· σὺ δὲ μαίνειαι οὐκέτ' ἀνεκτῶς.	350

ἄγχι: near, nigh, close by, 9

αἶξ, αἰγός, ὅ, ἡ: goat, 8

ἀμέλγω: to milk, 4

ἀνδρόμεος, -α, -ον: of a man, 3

ἀν-εκτός, -όν: bearable, endurable, tolerable, 1

αὖ: again, in turn; further, moreover, 8

δόρπον, τό: dinner, the evening meal, 12

ἐλέεω: to pity, have compassion for, 4

ἔμ-βρυον, τό: new-born lamb, 6

ἔφαγον: ate, eat; (aorist ἔδω), 7

ἡμέτερος, -α, -ον: our, 7

κεύθω: to cover up, enclose; hide, conceal, 1

κισσύβιον, τό: ivy drinking cup, 1

κρέας, τό: flesh, meat, piece of meat, 11

λοιβή, ἡ: libation (liquid offering), 1

μαίνομαι: to mad, rage, be furious, 6

μάρπτω: to seize, clasp, lay hold of, 4

μηκάς, -άδος: bleating, 3

οἴκα-δε: to home, homeward, 2

οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 13

ὀπλίζω: to make ready, prepare, arm, 5

οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 9

παρ-ίστημι: to stand beside, approach, 10

πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 9

πονέω: to work, 5

σπεύδω: to be eager, be urgent, 3

τῇ: take! here! (old imp. cf. λαβε) 2

341 ἤμελγε: impf. ἀμελγω

οἷς: *sheep*; acc. pl. οἷς

342 κατὰ μοῖραν: *in due measure*

ὑπ(δ)...ἦκεν: *sent (acc.) underneath*;

or 'put underneath,' tmesis for 3s aor.

ὑφ-ίημι; same line in 245 and 309

ἐκάστη: *under...*; dat. of compound verb

343 τὰ ἅ ἔργα: *his tasks*; τὰ ἅ ἔργα, ἅ is neut. pl. 3rd pers. possessive ἐός, cf. 310

344 σὺν...μάρψας: tmesis, nom. sg. aor.

ppl. μάρπτω, same line in 311

ὃ γε: *he*

δὴ αὖτε: *once again, again indeed*;

intensive δὴ can precede rather than

follow the word it emphasizes

345 προσηύδων: *began to address*; 1s

inchoative impf. προσανδάω

παραστάς: nom. aor. ppl. παρ-ίστημι

346 κισσύβιον: *ivy drinking cup*; either made of ivy or painted with ivy

χερσίν: dat. pl. χεῖρ (χέρ)

347 τῇ: *take! here!*

πῖε: aor. sg. imperative πίνω

φάγες: 2s aor. ἔφαγον

348 ὄφρα ἰδῆς: *so that you may...*; purpose clause, 2s aor. subj. οἶδα (ιδ-)

οἶον τι...τόδε: *what sort at all of drink this is*; acc. object

ἐκεκεύθει: plpf. κεύθω, subject is νηὺς

349 φέρον: I brought (it) as a libation;

1s impf φέρω; λιβὴν is an appositive

εἰ...: *in the hope that you might...*; aor. opt. of wish, πέμπω, see ll. 267-8, 317

350 μαίνε(σ)αι: 2s pres. mid.

οὐκέτι ἀνεκτῶς: *in a way no longer*

tolerable; 'no longer tolerably,' adv.

σχέτλιε, πῶς κέν τίς σε καὶ ὕστερον ἄλλος ἴκοιτο	351
ἀνθρώπων πολέων, ἐπεὶ οὐ κατὰ μοῖραν ἔρεξας;	352
ὡς ἐφάμην, ὁ δ' δέκτο καὶ ἔκπιεν· ἦσατο δ' αἰνῶς	353
ἦδὺν ποτὸν πίνων καὶ μ' ἦτεε δεύτερον αὐτίς·	354
“δός μοι ἔτι πρόφρων, καὶ μοι τεδὸν οὔνομα εἰπὲ	355
αὐτίκα νῦν, ἵνα τοι δῶ ξείνιον, ᾧ κε σὺ χαίρης·	356
καὶ γὰρ Κυκλώπεσσι φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα	357
οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει·	358
ἀλλὰ τόδ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ.”	359
ὡς ἔφάτ', ἀτὰρ οἱ αὐτίς ἐγὼ πόρον αἶθοπα οἶνον·	360

ἀέξω: to make grow, increase; *mid.* grow, 5
 αἰθ-οψ, -οπος: fiery-looking, sparkling, 3
 αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 9
 αἰτέω: to ask, ask for, beg, 2
 ἀμ-βροσίη, ἡ: ambrosia (food of the gods) 2
 ἄνθρωπος, ὁ: human being, 11
 ἀπορρώξ, ὁ, ἡ: piece, broken off; abrupt, 1
 ἄρουρα, ἡ: tilled land, field, earth, soil, 4
 αὐτίς: back, back again, backwards, 9
 δεύτερος, -α, -ον: second, next, 1
 δέχομαι: to accept, receive; wait for, expect 5
 ἐκ-πίνω: to drink up, drink dry, 4
 ἐρι-στάφυλος, -ον: with clustered grapes, 2
 ζεῖδωρος, -ον: grain-giving, 3
 ἥδομαι: to enjoy, take delight in, 2

ἡδύς, -υῖα, ὅ: sweet, pleasant, agreeable, 14
 μηκάς, -άδος: bleating, 3
 νέκταρ, τό: nectar, 1
 ξείνιος, -η, -ον: of a guest; guest-host gift, 5
 ὄμβρος, ὁ: rain, rainstorm, thunderstorm, 4
 ὄνομα, -ατος, τό: name, 6
 πόλις, ἡ: a city, 11
 ποτός, ὁ: drink, 3
 πρόφρων ὁ, ἡ: willing, with ready heart, 1
 ῥέζω: do, accomplish; perform (sacrifice), 10
 σχέτλιος, -η, -ον: hard-hearted, cruel, 9
 τεός, -ή, -όν: your, 4
 ὕστερος, -α, -ον: later, last, 10
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 4

- 351 **σχέτλιε**: voc. direct address
κέν τίς...ἄλλος ἴκοιτο: *could anyone else...?*; potential aor. mid. opt. ἰκνέομαι
καὶ: *actually, in fact*; adv. modifying the verb (S 2884)
ὕστερον: adverbial acc.
352 **πολέων**: *many*; epic gen. pl. = πολλῶν
κατὰ μοῖραν: *in due measure, properly*
ἔρεξας: 2s aor. ῥέζω
353 **ἐφάμην**: 1s impf. φημί
δέκτο: 3s aor. mid. δέχομαι
ἐκπιεν: aor. ἐκ-πίνω
ἦσατο: *enjoyed*; 3s aor. mid. ἥδομαι
354 **ἦτεε**: 3s impf. αἰτέω
355 **δός**: aor. sg. imperative διδωμι
τεός: possessive adj. τεός

- οὔνομα**: ὄνομα
εἰπὲ: aor. imperative λέγω
356 **ἵνα...δῶ**: *that I may...*; purpose, aor. subj. διδωμι
ᾧ κε...χαίρης: *by which you may...*; relative clause of purpose with κε + subj. (S 2554c)
357 **καὶ...Κυκλώπεσσι...καὶ σφιν**: *for the Cyclopes also...and for them*; adverbial καὶ; dat. of interest, σφεῖς; Polyphemus says that the Cyclopes are familiar with wine, but not wine of this quality
358 **Διὸς**: gen. sg. Ζεύς
τόδε: *this here (win)*; subject
360 **οἱ**: *to him*; 3rd pers. pronoun, ind. obect
πόρον: 1s impf. πόρω, ‘provide’

<i>τρὶς μὲν ἔδωκα φέρων, τρὶς δ' ἔκπιεν ἀφραδίῃσιν.</i>	361
<i>αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωπα περὶ φρένας ἤλυθεν οἶνος,</i>	362
<i>καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσσι προσηύδων μελιχίοισι·</i>	363
“ <i>Κύκλωψ, εἰρωτᾶς μ' ὄνομα κλυτόν, αὐτὰρ ἐγὼ τοι</i>	364
<i>ἐξερέω· σὺν δέ μοι δὸς ξείνιον, ὥς περ ὑπέστης.</i>	365
<i>Οὔτις ἐμοί γ' ὄνομα· Οὔτιν δέ με κυκλήσκουσι</i>	366
<i>μήτηρ ἡδὲ πατὴρ ἡδ' ἄλλοι πάντες ἐταῖροι.”</i>	367
<i>ὥς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεὲς θυμῷ·</i>	368
<i>“Οὔτιν ἐγὼ πύματον ἔδομαι μετὰ οἷς ἐτάροισιν,</i>	369
<i>τοὺς δ' ἄλλους πρόσθεν· τὸ δέ τοι ξεινήϊον ἔσται.</i>	370

ἀ-φραδίη, ἡ: folly, thoughtlessness, 2
 ἐκ-πίνω: to drink up, drink dry, 4
 ἐξ-ερέω: will speak out, utter aloud, 2
 ἐρωτάω: to ask, 1
 κυκλήσκω: to call, 1
 κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, 12
 μελιχίος, -η, -ον: winning, soothing, mild, 7
 νηλής, -ες: pitiless, ruthless, 10

ξεινήϊον, τό: a host's gift, gift for a guest, 2
 ξείνιος, -η, -ον: of a guest; guest-host gift, 5
 ὄνομα, -ατος, τό: name, 6
 πρόσθεν: before, 2
 πύματος, -η, -ον: last, hindmost, 1
 τρίς: thrice, three times, 7
 ὑφ-ίστημι: to promise, undertake, 2

361 ἔδωκα: 1s aor. δίδωμι
 ἔκπιεν: aor. ἐκ-πίνω
 ἀφραδίῃσιν: *with...*; dat. pl. of manner
 362 περὶ...ἤλυθεν: *engulfed*; 'came around,'
 tmesis, 3s aor. ἔρχομαι
 φρένας: *in his wits*; acc. respect
 363 τότε δὴ: *just then, at precisely that time*
 ἔπεσσι...μελιχίοισι: *with...*; dat. pl.
 means ἔπος, -εος
 προσηύδων: *began to address*; 1s
 inchoative impf. προσαιδάω
 364 εἰρωτᾶς: 2s pres. α-contract ἐρωτάω
 365 δός: *give*; aor. sg. imperative δίδωμι
 ὥς περ: *just as*; 'in the very way'

ὑπέστης: 2s aor. ὑφ-ίστημι
 366 Οὔτις: *Nobody*; a proper name
 ἐμοί: dat of possession, supply ἐστί
 Οὔτιν: *Nobody*; Οὔτινα, the removal of
 the 3rd decl. acc. sg. -α ending makes the
 word 'nobody' sound like a proper name
 367 ἡδὲ: *and*
 368 ἐφάμην: 1s impf. φημί
 ὁ δέ: *and he...*; i.e. Cyclops
 369 ἔδομαι: *I will eat*; future deponent ἔδω
 μετὰ: *among...*
 οἷς: *his*; dat. pl. possessive adjective ἐός
 370 τὸ: *this*; neuter sg. subject
 ἔσται: 3s fut. εἰμί

ἦ καὶ ἀνακλινθεὶς πέσεν ὕπτιος, αὐτὰρ ἔπειτα	371
κεῖτ' ἀποδοχμώσας παχὺν αὐχένα, καὶ δέ μιν ὕπνος	372
ῥρει πανδαμάτωρ· φάρυγος δ' ἐξέσσυτο οἶνος	373
ψωμοὶ τ' ἀνδρόμεοι· ὁ δ' ἐρεύγετο οἶνοβαρείων.	374
καὶ τότε ἐγὼ τὸν μοχλὸν ὑπὸ σποδοῦ ἤλασα πολλῆς,	375
ῆος θερμαίνονται· ἔπεσσι δὲ πάντας ἐταίρους	376
θάρσυνον, μή τίς μοι ὑποδείσας ἀναδύη.	377
ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ὁ μοχλὸς ἐλάωος ἐν πυρὶ μέλλεν	378
ἄψεσθαι, χλωρός περ ἑὼν, διεφαίνετο δ' αἰνῶς,	379
καὶ τότε ἐγὼν ἄσπον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δ' ἐταῖροι	380

αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 9
 ἀνα-δύνω: to come up, rise, 1
 ἀνα-κλίνω: to recline, lie down, 2
 ἀνδρόμεος, -α, -ον: of a man, 3
 ἀπο-δοχμέω: to make droop, turn sideways 1
 ἄπτω: to kindle, set afire; fasten, grasp, 14
 ἄσπον: nearer, 6
 αὐχὴν, -ένος, ὁ: neck, throat, 3
 δια-φαίνω: to glow, shine through, 1
 ἐκ-σεύομαι: to rush out, 3
 ἐλάινος, -ον, -ον: of olive wood, 2
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 5
 ἐρεύγομαι: to belch out, 1
 ἕως: until, as long as, 3
 ἡμί: I say
 θαρσύνω: encourage, cheer up, 2

θερμαίνω: to warm, heat, 1
 μέλλω: to be about to, to intend to (fut. inf.) 8
 μοχλός, ὁ: stake; lever, bar, 7
 οἶνο-βαρείων, -ονος, ὁ: heavy with wine, 2
 παν-δαμάτωρ, -ορος, ὁ: all-subduing, 1
 παχύς, -εῖα, -ύ: thick, stout, strong, 3
 πίπτω: to fall, fall down, drop, 12
 σποδός, ὁ: embers, ash, 3
 τάχα: soon, presently; quickly, forthwith, 3
 ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 9
 ὑπο-δεῖδω: to cower under, fear utterly, 2
 ὕπτιος, -η, -ον: on his back, backward, 1
 φάρυξ, φάρυγος, ἡ: throat, 1
 χλωρός, -ή, -όν: greenish-yellow, green, 6
 ψωμός, ὁ: morsel, a bite, 1

- 371 ἦ: 3s impf. ἡμί
 ἀνακλινθεὶς: *reclining*; nom. sg. aor.
 pass. deponent pple ἀνακλίνω
 πέσεν: 3s. aor. πίπτω (πεσ-)
 372 κεῖτ(ο): 3s impf. κεῖμαι
 καδ...ῥρει: *seized*; tmesis, καθ-αίρεω,
 3s impf.; in κατά the τ is assimilated to
 δ before δέ
 373 φάρυγος: *from...*; gen. of separation
 ἐξέσσυτο: 3s impf. ἐκ-σεύομαι
 375 ὑπὸ σποδοῦ πολλῆς: *under the plentiful*
ash; the gen. is not place from which
 ἤλασα: 1s aor. ἐλάυνω (ἐλα-)
 376 ῆος: *until...*; ἕως
 θερμαίνονται: pres. pass. opt. in a general

- temporal clause in secondary sequence
 ἔπεσσι: dat. pl. of means, ἔπος, -εος
 377 θάρσυνον: 1s impf.
 μή τίς...ἀναδύη: *lest anyone withdraw*;
 'rise up (and back),' fearing clause with
 3s aor. opt. in secondary sequence
 ὑποδείσας: *becoming afraid*; inceptive
 aor. pple, aorist is often used to describe
 the beginning of a state or feeling
 378 ἄψεσθαι: *to catch fire*; or 'to be on fire'
 fut. middle inf. ἄπτω
 379 περ ἑὼν: *although...*; nom. sg. pres.
 pple εἰμί, περ indicates that the pple is
 concessive in sense
 380 ἀμφί: *around*; or 'around (me)'

<i>ἴσταντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.</i>	381
<i>οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάινον, ὄξυν ἐπ' ἄκρῳ,</i>	382
<i>ὀφθαλμῷ ἐνέρευσαν· ἐγὼ δ' ἐφύπερθεν ἐρεισθεὶς</i>	383
<i>δίνεον, ὥς ὅτε τις τρυπῶ δόρυ νήϊον ἀνήρ</i>	384
<i>τρυνάων, οἱ δέ τ' ἔνερθεν ὑποσσεύουσιν ἱμάντι</i>	385
<i>ἀψάμενοι ἐκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεὶ.</i>	386
<i>ὥς τοῦ ἐν ὀφθαλμῷ πυριήκεα μοχλὸν ἐλόντες</i>	387
<i>δινέομεν, τὸν δ' αἶμα περίρρεε θερμὸν ἐόντα.</i>	388
<i>πάντα δέ οἱ βλέφαρ' ἀμφὶ καὶ ὀφρύας εὔσεν αὐτμή</i>	389
<i>γλήνης καιομένης, σφαραγεῦντο δέ οἱ πυρὶ ῥίζαι.</i>	390

αὐτμή, ἡ: flame, breath; blast, fumes, 4
 ἄπτω: to kindle, set afire; fasten, grasp, 14
 βλέφαρον, τό: pl. eyelids, 3
 γλήνη, ἡ: pupil (of the eye); eyeball, 1
 δαίμων, -ονος, ὁ: divine being, god, 6
 δινεύω (δινέω): turn, whirl, roam, 3
 δόρυ, δουρός, τό: timber; tree, stem; spear, 8
 ἐκάτ-ερθε: on either side, on either side of, 3
 ἐλάινος, -ον, -ον: of olive wood, 2
 ἐμ-μενής, -ές: unceasing; abiding in, 1
 ἐμ-πνέω: to breathe upon, 1
 ἐν-ερείδω: to thrust into, press into, 1
 ἐνερθε: below, from beneath, lower, 2
 ἐρείδω: to lean, prop; press, 3
 εὔω: to singe, burn off, 1
 ἐφ-ὑπερθε: from above, upon (something), 1

θάρσος, τό: courage, boldness, spirit, 1
 θερμός, ὁ: heat, hot, warm, 1
 ἱμάς, -άντος, ὁ: leather strap, 1
 καίω: to burn, kindle, 5
 μοχλός, ὁ: stake; lever, bar, 7
 νήιος, -η, -ον: for a ship, 2
 ὀφρὺς, ἡ: eyebrow, brow, 5
 περι-ρρέω: to flow around, 1
 πυρι-ηκής, -ές: with fiery point, 1
 ῥίζα, ἡ: a root, 3
 σφαραγέομαι: crackle, be ready to burst, 2
 τρέχω: to run, 1
 τρύπανον, τό: drill, auger, 1
 τρυπάω: to drill, bore, 1
 ὑπο-σεῖω: to rotate, spin around, 1

- 381 ἴσταντο: 3p impf. ἴστημι
 θάρσος: acc. object
 382 οἱ μὲν: *they*
 ἐλόντες: aor. pple αἰρέω (ἐλ-)
 ἐπ(ι) ἄκρῳ: *at the point*; 'on the top'
 383 ὀφθαλμῷ: *into...*; dat. compound verb
 ἐρεισθεὶς: *leaning*; nom. sg. aor. pass.
 dep. pple ἐρείδω
 384 ὥς ὅτε: *just as when...*; simile (S 2486)
 τρωπῶ: τρωπάοι, 3s pres. α-contract
 opt.; the use of opt. is unusual and not
 used with ὥς ὅτε elsewhere in Homer
 δόρυ: *timber*
 385 τρυπᾶων: dat. of means
 οἱ...ἐνερθεν: *and those below*; epic τε,
 ὑποσσεύουσιν: 3p pres. ind.; same simile

- ἱμάντι: dat. of means; i.e. the strap is
 looped around the drill and the men on
 each side take turns pulling on it
 386 ἀψάμενοι: *grabbing*; aor. pple ἄπτω
 τὸ δέ: *and it*; i.e. the drill, nom. subject
 τρέχει: i.e. the drill turns
 ἐμμενὲς: adverbial acc.
 387 ὥς: *in this way*; ending the simile above
 τοῦ: *of this one*; i.e. of the Cyclops
 ἐλόντες: nom. pl. aor. pple αἰρέω
 388 τὸν δ': *it*; the μοχλός above
 ἐόντα: acc. sg. pres. pple εἰμί with τὸν
 389 οἱ: *his*; 3rd pers. pronoun, dat. possession
 εὔσεν: 3s aor. εὔω
 390 οἱ: *his*; 3rd pers. pronoun, dat. possession
 ῥίζαι: *roots (of the eye)*

ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ χαλκεὺς πέλεκυν μέγαν ἤε σκέπαρνον	391
εἰν ὕδατι ψυχρῷ βάπτῃ μεγάλα ἰάχοντα	392
φαρμάσσω· τὸ γὰρ αὖτε σιδήρου γε κράτος ἐστίν	393
ὥς τοῦ σίζ' ὀφθαλμὸς ἐλαϊνέω περὶ μοχλῶ.	394
σμερδαλέον δὲ μέγ' ὤμωξεν, περὶ δ' ἴαχε πέτρῃ,	395
ἡμεῖς δὲ δεισαντες ἀπεσσύμεθ'· αὐτὰρ ὁ μοχλὸν	396
ἐξέρυσ' ὀφθαλμοῖο πεφυρμένον αἵματι πολλῶ.	397
τὸν μὲν ἔπειτ' ἔρριπεν ἀπὸ ἔο χερσὶν ἀλύων,	398
αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' ἤπυνεν, οἳ ρά μιν ἀμφὶς	399
ᾧκεον ἐν σπήεσσι δι' ἄκριας ἡνεμοέσσας.	400

ἄκρις, -ιος, ἡ: a hill-top, 5

ἀλύω: to be distraught, distress, 1

ἀμφίς: on or at both sides, 1

ἀπο-σεύομαι: to rush out or away, 3

βάπτω: to dip, bathe, 1

δεῖδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 13

ἐλαϊνέος, -ον: of olive wood, 2

ἐξ-ερύω: to pull out, draw out, 2

ἡνεμοίς, -εσσα, -εν: windy, 1

ἠπύω: to call to, 2

ἰάχω: to cry; hiss, 3

κράς, κρατός, ἡ: the head, 8

μοχλός, ὁ: stake; lever, bar, 7

οἰκέω: to inhabit, dwell, live, 2

οἰμώζω: to cry out in grief, 4

πέλεκυς, ὁ: axe, 1

ρίπτω: to throw, cast, hurl, 3

σίδηρος, ὁ: iron; sword, knife, 3

σίζω: to sizzle, hiss, 1

σκέπαρνον, τό: adze, axe with blade, 1

σμερδαλέος, -η, -ον: terrible, fearful, dread, 4

φαρμάσσω: to temper, harden, 1

φύρω: to make wet, moisten, 1

χαλκεύς, -έως, ὁ: blacksmith, 1

ψυχρός, -ά, -όν: cold, chill, frigid, 1

391 ὥς δ' ὅτ(ε): *as when*; a 3-line simile

ἡε: *or*

392 εἰν: *ἐν*

βάπτῃ: 3s pres. subj. (S 2486)

μεγάλα: *loudly*; adverbial acc.

ἰάχοντα: acc. sg. pres. pple

393 φαρμάσσω: pple, supply same object

τὸ γὰρ: *for this*; i.e. the tempering

394 ὥς: *so, in this way*; ending the simile

τοῦ: *his*; i.e. the Cyclops'

σίζ(ε): 3s impf.

395 μέγα: *loudly*; adverbial acc.

ὤμωξεν: aor. οἰμώζω

περὶ: *and all around*

396 ἀπεσσύμεθ(α): impf. ἀπο-σεύομαι

ὁ: *he*

397 ὀφθαλμοῖο: gen. of separation

πεφυρμένον: pf. pass. pple φύρω

398 ἀπὸ ἑο: *from himself*; gen. sg. 3rd pers.

pronoun

χερσίν: dat. pl. of means, χεῖρ (χέρ)

ἀλύων: pple, i.e. flailing his arms

399 μέγαλα: *loudly*; adverbial acc.

μιν: *him*

400 ᾧκεον: 3p impf οἰκέω

σπήεσσι: unusual dat. pl. σπέος, 'cave'

δι(ὰ): *throughout*...; + acc.

οἱ δὲ βοῆς αἰόντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος,	401
ιστάμενοι δ' εἶροντο περὶ σπέος ὅττι ἐ κήδοι·	402
“τίπτε τόσον, Πολύφημ', ἀρημένος ὦδ' ἐβόησας	403
νύκτα δι' ἀμβροσίην καὶ ἀύπνους ἄμμε τίθησθα;	404
ἢ μή τίς σευ μῆλα βροτῶν ἀέκοντος ἐλαύνει;	405
ἢ μή τίς σ' αὐτὸν κτείνει δόλῳ ἢ ἐ βίηφιν;”	406
τοὺς δ' αὐτ' ἐξ ἄντρου προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·	407
“ὦ φίλοι, Οὐτίς με κτείνει δόλῳ οὐδὲ βίηφιν.”	408
οἱ δ' ἀπαμειβόμενοι ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·	409
“εἰ μὲν δὴ μή τίς σε βιάζεται οἶον ἐόντα,	410

ἀγορεύω: to speak in assembly, declare, 5
αἰώ: to hear (gen.) 2
ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 6
ἀμ-βρόσιος, -η, -ον: immortal, divine, 1
ἄντρον, τό: cave, cavern, grotto, 7
ἀπ-αμειβομαι: to reply, answer, 7
ἀρήμενος, -η, -ον: suffer distress, harmed, 2
ἄ-υπνος, -ον: sleepless, 2
βιάζω: to overpower, use force, constrain, 5
βίη, βιης, ἢ: force, strength, power, might, 15
βοάω: to shout, 3
βοή, ἢ: shout, 2

βροτός, ὁ, ἢ: a mortal, human, 10
δόλος, ὁ: trap, trick, bait; cunning, 11
κήδοι: to trouble, distress, vex, 10
κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 14
Πολύφημος, ὁ: Polyphemus, 6
πρόσ-φημι: to speak to, address, 10
πτεροίς, -εντος: feathered, winged, 14
τίπτε: Why in the world? What? (τί ποτε) 5
τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great 12
φοιτάω: to go to and fro, visit, 7
ὥδε: in this way, so, thus, 5

- 401 οἱ δὲ: *they*; i.e. the other Cyclopes
αἰόντες: pres. pple + gen.
ἄλλοθεν ἄλλος: *one from one place, another from another place*
402 ἰστάμενοι: pres. pple. ἴσθημι
εἶροντο: *asked*; 3p impf. ἔρομαι
ὅττι...κήδοι: *what...*; ind. question with
3s pres. opt. in secondary sequence
ἐ: *him*; = μιν 3rd pers. pronoun, acc. sg.
403 Τίπτε τόσον: *what so great a distress...?*
interrogative pronouns and inner acc. of
pple ἀρημένος
ἐβόησας: *did you shout in this way*
404 ἄμμε: *us*; = ἡμᾶς, acc. pl. 1st pers.
pronoun
τίθησθα: *you make (x) (y)*; 2s pres.
τίθημι with a double accusative
405 ἢ μή τίς: *surely nobody...?*; ἢ, ‘truly,’
often introduces a yes/no question. μή is

- used instead of οὐ in a question
expecting a negative reply. μή τίς
continues and adds to the wordplay on
the name Οὐτίς. μήτις, as two words,
means ‘no one’ but as one word means
‘cunning.’ Thus, the Cyclopes ask
‘Is cunning killing you?’
σευ ἀέκοντος: *you (being) unwilling*;
gen. abs.
406 σ(ε) αὐτὸν: *you yourself*; intensive
δόλῳ...βίηφιν: dat. of means; -φι gives
βίη instrumental force
ἢ: *or*
τοὺς δ(ε): *them*
αὐτ(ε): *in turn*; i.e. in reply
409 ἔπεα: neuter acc. pl. ἔπος, -εος
410 δὴ: *then*; inferential
οἶον ἐόντα: *being alone*; pres. pple εἶμι
μή τίς: *nobody, no one*

νοῦσον γ' οὐ πως ἔστι Διὸς μεγάλου ἀλέασθαι,	411
ἀλλὰ σύ γ' εὖχεο πατρὶ Ποσειδάωνι ἄνακτι.”	412
ὥς ἄρ' ἔφην ἀπιόντες, ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ,	413
ὥς ὄνομ' ἐξαπάτησεν ἐμὸν καὶ μήτις ἀμύμων.	414
Κύκλωψ δὲ στενάχων τε καὶ ὠδίνων ὀδύνησι	415
χερσὶ ψηλαφῶν ἀπὸ μὲν λίθον εἶλε θυράων,	416
αὐτὸς δ' εἰνὶ θύρῃσι καθέζετο χεῖρε πετάσσας,	417
εἴ τινα που μετ' ὅεσσι λάβοι στείχοντα θύραζε·	418
οὕτω γάρ πού μ' ἤλπετ' ἐνὶ φρεσὶ νήπιον εἶναι.	419
αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ὄχ' ἄριστα γένοιτο,	420

ἀλέομαι: to escape, avoid, flee from, 5
 ἄναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 14
 ἀπ-έρχομαι: to be away, absent, distant, 2
 βουλεύω: to deliberate, take counsel, plan, 6
 γελάω: to laugh, 1
 ἔλπω: expect, hope, 1
 ἐξ-απατάω: to deceive, beguile, 1
 εὖχομαι: to pray, boast, vaunt, exult 9
 θύρα-ζε: through the door, out the door, 4
 θύρη, ἡ: door, 11
 καθ-ίζω: to make sit down, station, 6
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 5
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 13
 λίθος, ὁ: a stone, 3

μήτις, ἡ: cunning, wisdom, counsel, 3
 νήπιος, -α, -ον: young; childish, foolish, 6
 νόσος, ὁ: sickness; disease, suffering, 6
 ὀδύνη, ἡ: pain, 2
 ὄνομα, -ατος, τό: name, 6
 ὅπως: as, in such a manner as, 4
 οὕτως: in this way, thus, so, 7
 ὄχα: by far, 2
 πετάννυμι: to spread out or wide, open, 2
 Ποσειδάων, -άωνος, ὁ: Poseidon, 9
 στείχω: to come or go, walk, proceed, 3
 στενάχω: to groan, moan, wail, mourn, 6
 ψηλαφάω: to feel about, grope, 1
 ὠδίνω: be in pain, suffer agony, 2

411 νοῦσον...ἀλέασθαι: *to escape sickness*
 Διὸς μεγάλου: *from...; gen. of source*
 οὐ πως ἔστι: *it is in no way possible;*
 ‘it is not somehow possible;’ εἰμί, when
 not enclitic, is often translated as ‘is
 possible’ or ‘exists’
 412 εὖχε(ο)σ: *pres. mid. imperative*
 413 ὥς...ἔφην: *so they spoke; 3p impf. act.*
 φημί
 ἀπιόντες: *pple ἀπ-έρχομαι*
 ἐμὸν φίλον κῆρ: *nom. subject; φίλος,*
 ‘dear,’ often in Homer behaves as a
 possessive: ‘my own’
 414 ὥς: *since*
 ἐξαπάτησεν: *the subject is plural:*
 ὄνομα and μήτις; supply ‘him’ as object
 416 ἀπὸ...εἶλε: *took away; tmesis, aor.*
 αἶρέω (ἐλ-)

417 αὐτὸς: *he himself; intensive*
 εἰνὶ θύρῃσι: *ἐν + dat. pl. of place where*
 χεῖρε: *dual acc. χεῖρ (χέρ)*
 418 εἴ...λάβοι: *in the hope that he might...;*
 3s aor. opt. of wish (S 2354), see also Il.
 267, 317, and 349
 418 μετ(ὰ) ὅεσσι: *among...; + dat. pl. ὅις,*
 ‘sheep’
 419 ἤλπετ(ο): *he expected; impf. mid. ἔλπω*
 ἐνὶ φρεσὶ: *ἐν + dat. pl. place where, φρήν*
 420 ὅπως...γένειτο: *how it might turn out...;*
 or ‘how it was to turn out’ ind. question
 (originally, a deliberative subj.) aor. opt.
 γίγνομαι in secondary sequence
 ἄριστα: *best; superlative adv. (adverbial*
acc.)

εἴ τιν' ἐταίροισιν θανάτου λύσιν ἢδ' ἐμοὶ αὐτῷ	421
εὐροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν ὕφαινον	422
ὥς τε περὶ ψυχῆς· μέγα γὰρ κακὸν ἐγγύθεν ἦεν.	423
ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή.	424
ἄρσενες οἷες ἦσαν εὖστρεφές, δασύμαλλοι,	425
καλοί τε μεγάλοι τε, ἰοδνεφές εἶρος ἔχοντες·	426
τοὺς ἀκέων συνέργον εὖστρεφέεσσι λύγοισιν,	427
τῆς ἔπι Κύκλωψ εἶδε πέλωρ, ἀθεμίστια εἰδώς,	428
σύντρεϊς αἰνύμενος· ὁ μὲν ἐν μέσῳ ἄνδρα φέρεσκε,	429
τὰ δ' ἐτέρω ἐκάτερθεν ἵτην σῶοντες ἐταίρους.	430

ἀ-θεμίστιος -ον: lawless, unrighteous, 2
 αἶνυμι: to take hold of, 4
 ἀκέων, -ουσα: in silence, quiet, 7
 ἄρσεν, ἄρσενος ὁ: male, 3
 βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 14
 δασύμαλλος, -ον: thick-fleeced, shaggy, 1
 δόλος, ὁ: trap, trick, bait; cunning, 11
 ἐγγύ-θεν: (from) near, (from) close at hand, 3
 ἐκάτ-ερθε: on either side, on either side of, 3
 ἔρος, τό: wool, 3
 ἕτερος, -η, -ον: one of two, one...the other, 6
 εὔδω: to sleep, lie down to sleep, 6
 εὐρίσκω: to find, discover, devise, invent, 10

ἐν-στρεφής, -ές: well-twisted, well-braided, 2
 ἐν-τρεφής, -ές: well-fed, -nourished, 1
 ἰοδνεφής, -ές: violet-dark, dark-hued, 1
 λύγος, ἡ: willow-twig, pliant twig, 2
 λύσις, ἡ: means of escape or release, 3
 μέσος, -η, -ον: the middle (of), 11
 μῆτις, ἡ: cunning, wisdom, counsel, 3
 πέλωρ, τό: monster, prodigy, 2
 σάσω: to save, rescue, 1
 συν-έργω: bound together; shut up, enclose 2
 σύν-τρεϊς: three together, 1
 ὑφαίνω: to weave, 1

- 421 εἰ...εὐροίμην: *in the hope that I might...*
 1s aor. opt. of wish εὐρίσκω (S 2354),
 see also ll. 267, 317, 349, and 418
 θανάτου: *from...*; gen. of separation
 ἐταίροισιν...ἢδ' ἐμοί: *for...*; dat. pl. of
 interest
 αὐτῷ: *myself*; intensive
 422 ὕφαινον: *I tried to...*; 1s conative impf.
 423 ὥς τε περὶ ψυχῆς: *as (it was a matter)*
concerning life (and death); epic τε,
 leave untranslated
 ἦεν: 3s impf. εἰμί
 424 ἦδε: *this here*; i.e. the following
 κατὰ θυμὸν: *in my heart*
 425 οἷες: *sheep*; nom. pl. οἷς
 ἦσαν: 3p impf. εἰμί
 εἶρος: ἔρος
 427 τοὺς: *these*; demonstrative

- συνέργον: 1s impf. συν-έργω
 εὖστρεφέσσι λύγοισι: dat. pl. of means
 428 τῆς ἔπι: *upon which*; anastrophe, τῆς
 is a relative pronoun
 εὔδε: *was accustomed to sleep*; or
 'would sleep,' iterative or customary
 impf.
 εἰδώς: nom. sg. pple οἶδα
 429 ὁ μὲν...τὰ δ' ἐτέρω: *one (sheep)... but*
the other two; dual nom. ending
 φέρεσκε: *would carry*; or 'was
 accustomed to carry,' -σκ denotes
 iterative past action (iterative impf)
 430 ἵτην: *went*; 3rd pers. dual impf. ἐρχομαι
 σῶοντες: pres. pple σάωω; thus, three
 sheep were bound together and a man
 was tied beneath the middle sheep

τρεις δὲ ἕκαστον φῶτ' οἷες φέρον· αὐτὰρ ἐγὼ γε,	431
ἄρνεϊός γὰρ ἔην μήλων ὃχ' ἄριστος ἀπάντων,	432
τοῦ κατὰ νῶτα λαβῶν, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἔλυσθεις	433
κείμεν· αὐτὰρ χερσὶν ἁώτου θεσπεσίοιο	434
νωλεμέως στρεφθεὶς ἐχόμεν τετληότι θυμῷ.	435
ὥς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῷ διαν.	436
ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	437
καὶ τότε ἔπειτα νομόνδ' ἐξέσσυτο ἄρσενά μῆλα,	438
θήλειαι δὲ μέμηκον ἀνήμελκτοι περὶ σηκούς·	439
οὐθата γὰρ σφαραγεῦντο. ἄναξ δ' ὀδύνησι κακῇσι	440

ἄναξ, -ακτος, ὁ: master, lord, 14
 ἀνήμελκτος, -ον: unmilked, 1
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 7
 ἄρνεϊός, -οῦ, ὁ: ram, 8
 ἄρσεν, ἄρσενος δ: male, 3
 ἄωτος, ὁ: fine wool, fleece, 2
 γαστήρ, -έρος, ἡ: belly, stomach, 2
 ἐ-λύω: to wind, roll up, curl up, 3
 ἐκ-σεύομαι: to rush out, 3
 θεσπέσιος, -η, -ον: divine-sounding, divine, 7
 θήλυς, -εια, -υ: female, feminine, 5
 θυμός, ὁ: hear, soul, mind, spirit, 61
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 13
 λάσιος, -η, -ον: shaggy, wholly, 1
 μηκάομαι: to bleat, 2

νομός, ὁ: pasture, (νόμος is law) 3
 νωλεμές: continually, unceasingly, 3
 νῶτον, τό: the back, 3
 ὀδύνη, ἡ: pain, 2
 οὐθαρ, -βατος, τό: udder, 1
 ὄχα: by far, 2
 ῥοδο-δάκτυλος, -ον: rosy-fingered, 8
 σηκός, ὁ: pen, fold, 10
 στενάχω: to groan, moan, wail, mourn, 6
 στρέφω: to twist, turn, whirl, 2
 σφαραγέομαι: be ready to burst, crackle, 2
 τλάω: to venture, undergo; endure, suffer, 11
 τρεῖς, τρία: three, 2
 φώς, φῶτος, ὁ: man, 10

431 ἕκαστον φῶτ(α): acc. sg. φῶς
 αὐτὰρ ἐγὼ γε: but I for my part;
 γὰρ: since, because; explaining the
 clauses that follow
 432 ἔην: 3s impf. εἶμι
 433 τοῦ: it; partitive gen. with pple
 433 λαβῶν: aor. pple λαμβάνων modifying
 ἐγὼ
 κατὰ νῶτα: by the back
 γαστέρ(α): acc. sg.
 ἔλυσθεις: nom. sg. aor. dep. pple ἐλύω
 434 κείμεν: impf. κεῖμαι; i.e. Odysseus lies
 face upward under the ram
 χερσὶν: dat. pl. of means χεῖρ (χέρ)
 στρεφθεὶς: having turned (upward; aor.
 pass. deponent pple; Odysseus is facing
 upward

435 ἐχόμεν: I cling; + partitive gen.
 τετληότι: enduring; pf. act. pple in an
 abl. of means
 436 ὥς τότε: in this way then; same as l. 306
 ἐμείναμεν: aor. μένω, 'wait of'
 ἐμείναμεν: aor. μένω, 'wait of'
 437 ἦμος: when
 φάνη: appeared; 3s aor. pass. φαίνω
 438 νομόνδ(ε): to pasture; note that the more
 common νόμος, 'custom,' has an accent
 on the penult, not ultima
 438 ἐξέσσυτο: began to...; 3s inchoative,
 impf. ἐκ-σεύομαι
 439 ἐμέμηκον: impf. μηκάομαι
 440 σφαραγεῦντο: impf. mid.
 ἄναξ: i.e. Cyclops

τειρόμενος πάντων ὄων ἐπεμαίετο νῶτα	441
ὀρθῶν ἑσταότων· τὸ δὲ νήπιος οὐκ ἐνόησεν,	442
ὥς οἱ ὑπ' εἰροπόκων ὄων στέρνοισι δέδεντο.	443
ὔστατος ἀρνεῖος μήλων ἔστειχε θύραζε	444
λάχνῳ στευνόμενος καὶ ἐμοὶ πυκινὰ φρονέοντι.	445
τὸν δ' ἐπιμασσάμενος προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·	446
“Κριεῖ πέπον, τί μοι ὦδε διὰ σπέος ἔσσνο μήλων	447
ὔστατος; οὐ τι πάρος γε λελειμμένος ἔρχεται οἴων,	448
ἀλλὰ πολὺν πρῶτος νέμει τέρεν' ἄνθεα ποίης	449
μακρὰ βιβάς, πρῶτος δὲ ῥοὰς ποταμῶν ἀφικάνεις,	450

ἄνθος, -εως, τό: a blossom, flower, bloom 3
 ἀρνεῖος, -οῦ, ὁ: ram, 8
 ἀφ-ικάνω: to come, arrive, 1
 βιβάω: reduplication βαῖνω: to walk, step 3
 εἰρο-πόκος, ον: wooly-fleeced, woolly, 1
 ἐπι-μαίομαι: to handle, touch, feel; aim at, 5
 θύρα-ζε: through the door, out the door, 4
 κρατερὸς, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 14
 κριός, ὁ: ram, 2
 λάχνος, ὁ: wool, 1
 νέμω: to distribute; pasture, graze, 4
 νήπιος, -α, -ον: young; childish, foolish, 6
 νοέω: to think, have in mind, suppose, 4
 νῶτον, τό: the back, 3
 ὀρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 5
 πάρος: formerly, in former time, 6

πέπων, -ον: ripe, mellow; good, 1
 ποίη, ἡ: grass, herb, 3
 Πολύφημος, ὁ: Polyphemos, 6
 ποταμός, ὁ: river, stream, 10
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 10
 πυκινός, -ή, -όν: closefitted; stout, shrewd 8
 ῥοή, ἡ: river, stream, 4
 σεύω: to set into motion, drive, hasten, 4
 στείνω: to confine, narrow; overcrowd, 2
 στείχω: to come or go, walk, proceed, 3
 στέρνων, τό: breast, chest, 1
 τείρω: to wear out, distress, afflict, 3
 τέρην, -έν: tender, soft, delicate, 2
 ὔστατος, -η, -ον: last, latter, 6
 φρονέω: to think, to be wise, prudent, 3
 ὦδε: in this way, so, thus, 5

442 ἑσταότων: *standing*; pf. act pple ἵστημι
 τὸ δὲ...ὥς: *this...namely that*; the clause
 ὥς...δέδεντο is in apposition to τὸ
 443 οἱ: *they...*; Odysseus' men
 ὑπ(δ)...στέρνοισι: *under...*; place where
 δέδεντο: plpf. pass. δέω, 'tie' or 'bind'
 445 στευνόμενος: i.e. full; pres. pass. pple
 λάχνῳ...καὶ ἐμοὶ: *with...*; dative means
 πυκινὰ: adverbial acc. (neut. pl.)
 446 τὸν δ': *it*; i.e. the ram
 ἐπιμασσάμενος: aor. pple ἐπιμαίομαι
 447 Κριεῖ πέπον: voc. direct address
 τί: *why...*?
 μοι: *as far as I am concerned*; or 'for my
 part,' an ethical dat. used to denote the
 interest, here, of the speaker and is very

familiar in tone but difficult to translate
 ἔσσνο(σ)ο: 2s aor. mid. σεύω
 448 οὐ τι: *not at all*; τι is adverbial acc. (acc.
 of degree of extent)
 λελειμμένος: pf. pass. λείπω
 οἴων: *by the sheep*; 'from the sheep,'
 gen. of separation
 ἔρχε(σ)αι: 2s pres. ἔρχομαι
 449 πολὺν: *much, by far*; adverbial acc.
 νέμε(σ)αι: 2s mid. νέμω
 450 μακρὰ: *with long strides*; 'at length' or
 'long' adverbial acc. or inner acc.
 βιβάς: nom. sg. pres. pple βιβάω

πρώτος δὲ σταθμόνδε λιλαίαι ἀπονέεσθαι	451
ἑσπέριος· νῦν αὖτε πανύστατος. ἦ σύ γ' ἀνακτος	452
ὀφθαλμὸν ποθέεις, τὸν ἀνὴρ κακὸς ἐξαλάωσε	453
σὺν λυγροῖς ἐτάροισι, δαμασσάμενος φρένας οἶνω,	454
Οὔτις, ὃν οὐ πῶ φημι πεφυγμένον εἶναι ὀλεθρον.	455
εἰ δὴ ὁμοφρονέοις ποτιφωνήεις τε γένοιο	456
εἰπεῖν ὅππῃ κείνος ἔμὸν μένος ἡλασκάζει·	457
τῷ κέ οἱ ἐγκέφαλός γε διὰ σπέος ἄλλυδις ἄλλη	458
θεινομένου ραίοιτο πρὸς οὔδει, καὶ δέ κ' ἔμὸν κῆρ	459
λωφήσειε κακῶν, τά μοι οὔτιδανὸς πόρεν Οὔτις.”	460

ἄλλη: in another place; in another way, 4
 ἄλλυδις to another place, 2
 ἄναξ, -ακτος, ὁ: a master, lord, 14
 ἀπο-νέομαι: to return, go home, 2
 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 12
 ἐγ-κέφαλος, ὁ: brain, 2
 ἐξ-αλαώω: to blind completely, 3
 ἑσπέριος, -α, -ον: of evening, wester, 2
 ἡλασκάζω: to wander about, dodge, avoid, 1
 θείνω: to strike, wound, 6
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 5
 λιλαίομαι: to desire, long for, 6
 λυγρός, -ή, -όν: miserable, mournful, sad, 5

λωφάω: rest from cease, retire, 1
 μένος, τό: might, force, prowess, 12
 ὁμο-φρονέω: be like-minded, of one mind, 1
 ὅπῃ: by which way, in what direction, 6
 οὔδας, τό: ground, earth, 4
 οὔτιδανός: of no account, worthless, 2
 παν-ύστατος, -η, -ον: the very last, 1
 ποθέω: to long for, yearn, miss, 5
 προσφωνήεις, -εν: capable of speech, 1
 ραίω: to break, shatter, crush, (ship)wreck 1
 σταθμός, ὁ: (home)stead, doorpost, pillar, 2
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 13

- 451 σταθμόνδε: the prefix -δε denotes place to which; σταθμός here is a standing place, hence a 'stable' or 'homestead'
 λιλαίε(σ)αι: 2s pres. mid.
 452 ἑσπέριος: in the evening
 ἦ: truly
 τὸν: which...; relative
 454 δαμασσάμενος: aor. mid. pple δαμάζω
 φρένας: my wits
 οἶνω: dat. of means
 455 Οὔτις: Outis; as a proper name
 ὃν...: whom...; relative clause, ὃν is acc. subj. in ind. disc. governed by φημί
 οὐ πῶ: modifying πεφυγμένον εἶναι
 πεφυγμένον εἶναι: periphrastic pf. mid. inf. (pf. mid. pple + inf. εἶμι) φεύγω
 456 εἰ δὴ ὁμοφρονέοις...γένει(σ)ο: if only you could...!; εἰ introduces an opt. of wish (S 1815), pres. and aor. opt.

- γίγνομαι (γεν)
 457 εἰπεῖν: (so as) to tell; inf. of result following the predicate ποτιφωνήεις
 ὅπῃ: ὅπῃ
 ἡλασκάζει: Odysseus is the subject
 458 κέ...ῥαίοιτο: would be crushed; pres. passive potential opt.
 οἱ: his; 'for him,' dat. of possession
 θεινομένου: pass. pple agrees with οἱ not in case but in sense (hence, gen.)
 ἄλλυδις ἄλλη: here and there
 459 πρὸς: upon...
 καδ: κάτω, the τ is assimilated to δ before δέ; likely tmesis: καταλώφάω, 'completely cease'
 κε λωφήσειε: would...; potential aor. opt.
 ἔμὸν κῆρ: subject
 460 κακῶν: from...; gen. of separation
 τά: which...; relative clause

ὥς εἰπὼν τὸν κριὸν ἀπὸ ἔο πέμπε θύραζε.	461
ἐλθόντες δ' ἡβαιὸν ἀπὸ σπείους τε καὶ αὐλῆς	462
πρῶτος ὑπ' ἀρνειοῦ λυόμεν, ὑπέλυσα δ' ἐταίρους.	463
καρπαλίμως δὲ τὰ μῆλα ταναύποδα, πίονα δημῶ,	464
πολλὰ περιτροπέοντες ἐλαύνομεν, ὄφρ' ἐπὶ νῆα	465
ἰκόμεθ'. ἀσπάσιοι δὲ φίλοις ἐτάροισι φάνημεν,	466
οἳ φύγομεν θάνατον, τοὺς δὲ στενάχοντο γοῶντες.	467
ἀλλ' ἐγὼ οὐκ εἷων, ἀνὰ δ' ὀφρύσι νεῦον ἐκάστω,	468
κλαίειν, ἀλλ' ἐκέλευσα θοῶς καλλίτριχα μῆλα	469
πόλλ' ἐν νηϊ βαλόντας ἐπιπλεῖν ἀλμυρὸν ὕδωρ.	470

ἀλμυρός, -ά, -όν: salt, briny, 5
 ἀρνεῖος, -οῦ, ὁ: ram, 8
 ἀσπάσιος, -η, -ον: welcome; glad, pleased, 3
 αὐλή, ἡ: pen, enclosure, the court-yard, 9
 γοάω: to wail, groan, weep, 9
 δημός, ὁ: fat, 1
 ἐλαύνω: to drive; drive off; set in motion, 19
 ἐπι-πλέω: to sail against, 2
 ἡβαιός, -ής, -όν: little, slight, 1
 θύρα-ζε: through the door, out the door, 4
 καλλι-θριξ, -τρικος: fair-haired; fair-wooled
 καρπαλίμως: swiftly, quickly, 5

κλαίω: to weep, lament, wail, 13
 κριός, ὁ: ram, 2
 νεύω: to nod, 1
 ὀφρὺς, ἡ: eyebrow, brow, 5
 πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 9
 περι-τροπέω: to turn around, revolve, 1
 πίων, -ον: rich, fertile, plentiful, 8
 στενάχω: to groan, moan, wail, mourn, 6
 ταναύ-πους, -ποδος: long-legged, 1
 ὑπο-λύω: to loose from under, undo, 1
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 13

461 ὥς: *thus*
 εἰπὼν: nom. sg. aor. pple λέγω (εἶπον)
 πέμπε: 3s impf.
 ἀπὸ ἔο: *from him*; gen. sg. 3rd person of
 pronoun εἶ (μιν)
 462 ἐλθόντος: aor. pple ἔρχομαι; nom. pl.
 but the verbs are 3s
 ἡβαιόν: *a little (distance)*; acc. of extent
 σπείους: gen. sg. σπῆος
 463 ὑπ(δ)....: *from under...*; place from which
 λυόμεν: *I loosened myself*; impf. λύω,
 middle voice denotes reflexive action
 464 δημῶ: *in...*; dative of respect
 465 πολλὰ: *often*; adverbial acc.
 ὄφρα: *until*
 νῆα: acc. sg. νῆυς

466 ἰκόμεθ(α): 1p aor. ἰκνέομαι
 φάνημεν: *we appeared*; aor. pass. φαίνω
 467 οἳ φύγομεν: (*we*) *who...*; aor. φεύγω
 τοὺς δὲ: *but those (who died)*; i.e. the
 companions killed by the Cyclops
 468 εἷων: εἶσαν, impf ἑάω, 'allow' governs
 the inf. κλαίειν
 ἀνὰ...νεῦον: *I nodded in refusal*; tmesis,
 nodding upward is a negative gesture
 469 ὀφρύσι: dat. pl. of means
 ἐκάστω: *to each (man)*; dat. compound
 470 νηϊ: dat. sg. place where, νῆυς
 βαλόντας: *putting (on board)*; aor. pple
 βάλλω modifying the missing acc. pl.
 obj. of ἐκέλευσα, i.e. Odysseus' men

οἱ δ' αἰψ' εἵσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,	471
ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολὴν ἅλα τύπτον ἑρετμοῖς.	472
ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπὴν, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας,	473
καὶ τότ' ἐγὼ Κύκλωπα προσηγύδων κερτομίοισι·	474
“Κύκλωψ, οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἀνάλκιδος ἀνδρὸς ἐταίρους	475
ἔδμεναι ἐν σπηΐ γλαφυρῷ κρατερῇφι βίηφι.	476
καὶ λήην σέ γ' ἔμελλε κιχήσεσθαι κακὰ ἔργα,	477
σχέτλι', ἐπεὶ ξείνους οὐχ ἄζεο σῶ ἐνὶ οἴκῳ	478
ἐσθέμεναι· τῷ σε Ζεὺς τίσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι.”	479
ὥς ἐφάμην, ὁ δ' ἔπειτα χολώσατο κηρόθι μᾶλλον·	480

ἄζομαι: to stand in awe of, dread, 2
 ἄν-αλκίς, -ιδος: not strong, cowardly, 1
 ἄπ-εἰμι: to be away, absent, distant, 5
 βοάω: to shout, 3
 γέγωνα: to make one's voice heard, shout, 2
 εἰς-βαίνω: to go into, walk to, board, 6
 ἔσθω: to eat, devour, poetic for ἐσθίω, 5
 καθ-ίζω: to make sit down, station, 6
 κερτόμιος, -ιον: cutting, taunting, 2
 κηρό-θι: in the heart, with all the heart, 2
 κιχάνω: to reach, come upon, find, 4

κληῖς, -ίδος, ἡ: bar; rowlocks, thole-pins, 7
 κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 14
 λήην: exceedingly, very much, 4
 μᾶλλον: more, rather, much, 5
 μέλλω: to be about to, to intend to, 8
 οἶκος, ὅ: a house, abode, dwelling, 11
 σχέτλιος, -η, -ον: hard-hearted, cruel, 9
 τίνω, τίω: pay honor; pay a price, avenge, 11
 τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great 12
 τύπτω: to beat, strike, smite, 7
 χολόω: become angry; mid. be angry, 6

471 αἰψ(α): adv.

472 ἐξῆς: *in order, in sequence*

πολὴν: grey; modifying acc. sg. ἅλα

τύπτω: 3p impf. τύπτω

ἑρετμοῖς: dat. of means

473 τόσσον ἀπὴν ὅσσον: *I was as far away as...; impf. ἄπ-εἰμι and acc. of extent; correlatives: a demonstrative, τόσος and the relative ὅσος*

τε: epic τε, leave untranslated

γέγωνε: *one can be heard*

βοήσας: (when)...; nom. sg. aor. pple; a practical unit of measurement

474 κερτομίοισι: *with cutting (words)*

475 ἄρ(α): *it turns out; expressing a truth just realized*

οὐκ...ἀνάλκιδος ἀνδρὸς ἐταίρους: *the companions of no feeble man; the οὐκ modifies ἀνάλκιδος and the result is an effective litotes (no feeble = mighty)*

476 ἔδμεναι: inf. ἔδω, 'eat'

ἐν σπηΐ: dat. sg. σπέος

κρατερῇφι βίηφι: *by... and by...; dat. of means; the -φι suffix denotes an instrumental force*

477 ἔμελλε...κακὰ ἔργα: *evil deeds...; neuter nom. pl. subj. of 3s verb*

κιχήσεσθαι: fut. inf., μέλλω typically governs a future inf.

478 ἄζε(σ)ο: *you did not dread; + inf. 2s impf. mid. ἄζομαι*

479 ἐσθέμεναι: pres. act. inf. ἔσθω (ἐσθίω)

τῷ: *because of this; 'by this,' dat. of cause, i.e. violating the guest-host relationship enforced by Zeus*

τίσατο: aor. mid. τίνω; the middle has the sense of 'make...pay the price' or 'seek vengeance from...'

480 ἐφάμην: 1s impf. φημί

χολώσατο: *became...; inceptive aor.*

<i>ἦκε δ' ἀπορρήξας κορυφὴν ὄρεος μεγάλοιο,</i>	481
<i>καὶ δ' ἔβαλε προπάροιθε νεὸς κυανοπρώροιο</i>	482
<i>τυτθόν, ἐδέυνσεν δ' οἰήιον ἄκρον ἰκέσθαι.</i>	483
<i>ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·</i>	484
<i>τὴν δ' αἶψ' ἤπειρόνδε παλιρρόθιον φέρε κῦμα,</i>	485
<i>πλημυρὶς ἐκ πόντοιο, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι.</i>	486
<i>αὐτὰρ ἐγὼ χεῖρεσσι λαβὼν περιμήκεα κοντὸν</i>	487
<i>ὥσα παρέξ, ἐτάροισι δ' ἐποτρύνας ἐκέλευσα</i>	488
<i>ἐμβαλέειν κώπης, ἵν' ὑπὲκ κακότητα φύγοιμεν,</i>	489
<i>κρατὶ κατανέων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσον.</i>	490

ἀπο-ρρήγνυμι: to break off, burst off, 1
 δεύομαι: to lack, be without, want (+ gen.), 2
 ἐμ-βάλλω: to throw in, put in, 3
 ἐπ-οτρύνω: to rouse up, stir, excite, incite, 6
 ἐρέσσω: to row, 7
 ἤπειρόν-δε: to the mainland, 4
 θεμόω: to drive, carry in a direction, 2
 κακότης, -ητος, ὁ: evil; wickedness 2
 κατα-νεύω: to nod down (in approval), 1
 κατ-έρχομαι: to go down, come down, 9
 κλύζω: to wash up, dash, break, 2
 κοντός, ὁ: pole, boat-hook, 1
 κορυφή, ἡ: summit, crest, 7
 κράς, κρατός, ἡ: the head, 8
 κυανό-πρῶρος, -η, -ον: dark-blue prowed, 7

κώπη, ἡ: handle (of a oar or sword), 4
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 13
 οἰήιον, τό: tiller, rudder (of a ship) 3
 παλιρρόθιος, -η, -ον: back-surfing, reflux 1
 παρ-ἐκ: out past, out beside, beyond, 6
 περι-μήκης, -ες: very tall, very long, 5
 πλημυρίς, ἡ: swell (of the sea), rise, 2
 πόντος, ὁ: sea, 20
 προ-πάροιθε: before, in front of (gen) 4
 προ-πίπτω: to fall forward, 2
 τυτθός, -όν: little, small, 5
 ὑπ-ἐκ: out from under, 4
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 13
 χέρσος, ἡ: dry land, land, 6
 ὠθέω: to push, thrust, 3

- 481 *ἦκε*: *he launched*; aor. ἦμι
ἀπορρήξας: aor. pple ἀπο-ρρήγνυμι
ὄρεος μεγάλοιο: gen. sg. ὄρος, -εος
καὶ δ' ἔβαλε: aor. κατα-βάλλω; tmesis,
 τ in κατά assimilates to δ before δέ
νεὸς: gen. sg. νῆς
 483 *τυτθόν... ἄκρον ἰκέσθαι*: this line is
 misplaced and perhaps belongs at l. 540
 484 *ἐκλύσθη*: 3s aor. pass. κλύζω
ὑπὸ πέτρης: *by...*; i.e. the very
 rock which the Cyclops had thrown
 485 *τὴν δ'*: *and it*; i.e. the ship, acc. obj.
αἶψ(α): adverb
παλιρρόθιον κῦμα: neuter nom. subj.
 486 *πλημυρὶς*: in apposition to κῦμα
θέμωσε: the object is τὴν, i.e. the ship
 486 *χεῖρεσσι*: dat. pl. means χεῖρ (χέρ)

- λαβὼν*: nom. sg. aor. pple. λαμβάνω
 488 *ὥσα*: 1s aor. ὠθέω
ἐτάροισι: dat. pl. ἑταῖρος obj. of pple
ἐποτρύνας: *rousing*; nom. sg. aor. pple.
 489 *ἐμβαλέειν κώπης*: *to fall upon their oars*;
 'throw (themselves) onto oars,' or
 'strike (the sea) with oars,' dat. of
 compound verb
ἵν(α) ...: *so that we might...*; purpose,
 aor. opt. φεύγω in secondary sequence
 490 *κρατὶ*: dat. of means, *κράς*
κατανέων: (by)....; pres. pple causal in
 sense: Odysseus gestures but does not
 speak
προπεσόντες: aor. pple προ-πίπτω
ἔρεσσον: *began...*; inchoative impf.

ἀλλ' ὅτε δὴ δις τόσσον ἄλα πρήσσοντες ἀπῆμεν,	491
καὶ τότε δὴ Κύκλωπα προσηύδων· ἀμφὶ δ' ἑταῖροι	492
μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος·	493
“ Σχέτλιε, τίπτ' ἐθέλεις ἐρεθίζεμεν ἄγριον ἄνδρα;	494
ὃς καὶ νῦν πόντονδε βαλὼν βέλος ἤγαγε νῆα	495
αὐτίς ἐς ἡπειρον, καὶ δὴ φάμεν αὐτόθ' ὀλέσθαι.	496
εἰ δὲ φθεγξαμένου τευ ἢ αὐδήσαντος ἄκουσε,	497
σύν κεν ἄραξ' ἡμέων κεφαλὰς καὶ νῆα δοῦρα	498
μαρμάρῳ ὀκριόνετι βαλὼν· τόσσον γὰρ ἔησιν.”	499
ὥς φάσαν, ἀλλ' οὐ πείθον ἐμὸν μεγαλήτορα θυμόν,	500

ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 11
 ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 6
 ἀπ-ε-ιμι: to be away, absent, distant, 5
 ἀράσσω: to break, batter, pound, 3
 αὐδάω: to say, speak, utter, 7
 αὐτίς: back, back again, backwards, 9
 αὐτό-θι: on the very spot, here, there, 9
 βέλος, -εος, τό: a arrow, missile, dart, 3
 δις: twice, doubly, 1
 δόρυ, δουρός, τό: timber; tree, stem; spear, 8
 ἐρεθίζω: to provoke, 1
 ἐρητύω: keep back, restrain, check, 2
 ἡπειρος, ἡ: mainland, 6

κεφαλή, ἡ: the head, 12
 μάρμαρος, ὁ: marble, quartz, 1
 μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, 6
 μειλίχιος, -η, -ον: winning, soothing, mild, 7
 νῆιος, -η, -ον: for a ship, 2
 ὀκριόεις, -εσσα, -εν: jagged, protruding, 1
 πόντονδε: to the sea, 2
 πρήσσω: to do, accomplish, make, act, 1
 σχέτλιος, -η, -ον: hard-hearted, cruel, 9
 τίπτε: why in the world? What? (τί ποτε), 5
 τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great 12
 φθέγγομαι: to utter a sound, 5

491 δὴ: *just, precisely* with ὅτε
 δις τόσσον: *twice as far*; i.e. twice as far
 as before the stone was cast; acc. of
 extent, modifying ἀπῆμεν; compare
 l. 473
 ἄλα πρήσσοντες: *faring over the sea*
 ἀπῆμεν: 1p impf. ἀπ-ε-ιμί
 492 καὶ: *also*; i.e. O. speaks a second time
 δὴ: *just, precisely* with τότε
 ἀμφὶ δ(ε): *but all around*; or 'but around
 (me)'
 493 ἐπέεσσιν: dat. pl. of means, ἔπος, -εος
 ἐρήτυον: *tried to...*; 3p conative impf.
 supply 'me' as object
 ἄλλοθεν ἄλλος: *one from one direction,*
another from another direction; in
 apposition to ἑταῖροι
 494 ἐρεθίζεμεν: pres. act. inf.
 495 καὶ: *even*; adverb

βαλὼν: nom. sg. aor. ppl. βάλλω
 βέλος: i.e. the rock
 ἤγαγε: 3s aor. ἄγω
 496 καὶ δὴ: *and indeed*
 φάμεν: *we thought*; impf. φημί
 ὀλέσθαι: *that (we)...*; ind. disc. with aor.
 mid. inf. ὀλλυμι (*mid.* 'die')
 497 εἰ...ἄκουσε, κεν ἄραξ(ε): *if he heard... he*
would have...; past contrary to fact
 condition (εἰ aor. ind., κε + aor ind.), aor.
 ἀράσσω
 τευ: *someone*; = indefinite τινος, gen.
 of source, obj. of ἀκούω
 ἦ: *or...*; both pples modify τευ
 498 σύν...ἄραξ(ε): *tnesis*, aor. συν-ἀράσσω
 ἡμέων: ἡμῶν, gen. of possession
 499 τόσσον ἔησιν: *he throws so far*; 3s pres.
 ἔημι, acc. of extent

ἀλλά μιν ἄψορρον προσέφην κεκοτηότι θυμῷ·	501
“Κύκλωψ, αἶ κέν τίς σε καταθνητῶν ἀνθρώπων	502
ὀφθαλμοῦ εἴρηται ἀεικέλιν ἀλαωτύν,	503
φάσθαι Ὀδυσσῆα πτολιπόρθιον ἐξαλαῶσαι,	504
υἷον Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐν οἰκίᾳ ἔχοντα.”	505
ὥς ἐφάμην, ὁ δέ μ' οἰμώξας ἡμείβετο μύθῳ·	506
“ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με παλαιάφατα θέσφαθ' ἰκάνει.	507
ἔσκε τις ἐνθάδε μάντις ἀνὴρ ἡὺς τε μέγας τε,	508
Τήλεμος Εὐρυμίδης, ὃς μαντοσύνη ἐκέκαστο	509
καὶ μαντευόμενος κατεγήρα Κυκλώπεςσιν·	510

ἀ-εἰκέλιος, -η, -ον: unseemly, shabby, 2
 ἀλαωτὺς, ἦ: blinding, 1
 ἄνθρωπος, ὁ: human being, 11
 ἄψορρον: backwards, back again, 4
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 6
 ἐξ-αλαῶω: to blind completely, 3
 Εὐρυμίδης, ὁ: Eurymides, son of Eurymus, 1
 ἡὺς, ὁ, ἦ: noble, good, 1
 θέσ-φατος, -ον: god-decreed, god-ordained, 5
 Ἰθάκη, ἦ: Ithaka, 13
 ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 7
 καίνυμαι: to excel, 1
 κατα-γηράσκω: to grow old, 1

κατα-θνητός, -ή, -όν: mortal, 1
 κοτέω: to be angry, 1
 Λαέρτης, ὁ: Laertes, father of Odysseus, 4
 μαντεύομαι: to divine, prophesy, 1
 μάντις, ἦ: seer, prophet, 6
 μαντοσύνη, ἦ: divination, prophecy, 2
 οἰκίον, τό: house, dwelling, abode, 6
 οἰμώζω: to cry out in grief, 4
 παλαι-φατος, -ον: spoken long ago, 1
 πόποι: alas! Alack!, 3
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 10
 πτολι-πόρθιος, -ον: sacker of cities, 2
 Τήλεμος, ὁ: Telemus, 1

501 προσέφην: impf. πρόσ-φημι
 κεκοτηότι: *being angry*; or just ‘angry,’
 the pf. tense denotes a state and not an
 activity; dat. sg. pf. act. pple κοτέω
 502 αἶ κέν τίς...εἴρηται: *if (ever) one...*;
 protasis in a present general condition (εἰ
 κέ + pres. subj., pres. ind.) ἔρομαι, ‘ask’
 αἰ is Doric/Aeolic for εἰ; τις is enclitic
 504 φάσθαι: *say*; inf. as imperative;
 protasis in the condition
 Ὀδυσσῆα...ἐξαλαῶσαι: *that...*; ind.
 disc. with aor. act. inf.
 505 υἷον Λαέρτεω; in apposition to acc.
 Ὀδυσσῆα, genitive sg.
 Ἰθάκῃ ἐν: ἐν Ἰθάκῃ; anastrophe
 οἰκί(α): *home*; neut. acc. pl., obj. of pple

506 οἰμώξας: nom. sg. aor. pple. οἰμώζω
 μύθῳ: *with a speech*; pleonasm
 507 ἦ: *truly*
 δὴ: *indeed, quite*; intensive with μάλα
 θέσφα(τα): *prophecies*; neut. pl. subject
 of 3s verb
 508 ἔσκε: *there used to be*; iterative impf. εἰμί
 τε...τε: *both...and*
 509 μαντοσύνη: *in...*; dat. of respect
 ἐκέκαστο: plpf. mid. καίνυμι
 510 ματευόμενος: (*while*)...; pres. mid. pple
 is circumstantial in sense
 κατεγήρα: κατεγήραε, 3s impf.
 α-contrast καταγηράσκω
 Κυκλώπεςσιν: *for...*; dat. of interest

ὅς μοι ἔφη τάδε πάντα τελευτήσεσθαι ὀπίσω,	511
χειρῶν ἔξ Ὀδυσῆος ἀμαρτήσεσθαι ὀπωπῆς.	512
ἀλλ' αἰεὶ τινα φῶτα μέγαν καὶ καλὸν ἐδέγμην	513
ἐνθάδ' ἐλεύσεσθαι, μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκήν·	514
νῦν δέ μ' ἔων ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανὸς καὶ ἄκυκλος	515
ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν, ἐπεὶ μ' ἑδαμάσσατο οἶνω.	516
ἀλλ' ἄγε δεῦρ', Ὀδυσσεῦ, ἵνα τοι παρ ξείνια θείω,	517
πομπήν τ' ὀτρύνω δόμεναι κλυτὸν ἐννοσίγαιον·	518
τοῦ γὰρ ἐγὼ πάϊς εἰμὶ, πατὴρ δ' ἐμὸς εὖχεται εἶναι.	519
αὐτὸς δ', αἶ κ' ἐθέλῃς, ἴησεται, οὐδέ τις ἄλλος	520

ἄκυκλος, -υος, ὁ: powerless, feeble, 1
ἀλάω: to make blind, 5
ἀλκή, ἡ: might, strength (ἀλκή – dat.), 3
ἀμαρτάνω: to miss, fail to hit, lose (gen.) 4
δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 12
δεῦρο: hither, here, 4
δέχομαι: to accept, receive; wait for, expect 5
Ἑννοσί-γαιος: the Earth-shaker, 3
ἐπι-έννυμι, -η, -ον: to put on over, cloth, 3
εὖχομαι: boast, vaunt, exult; pray, 9
ἰάομαι: to heal, cure, 2

κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, 12
ξεῖνιος, -η, -ον: of a guest; gift for a guest, 5
ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small, 4
ὀπίσω: backwards; in the future, later, 13
ὀπωπή, ἡ: sight, 1
ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 8
οὐτιδανός: of no account, worthless, 2
πομπή, ἡ: conduct, escort, departure, 6
τελευτάω: to finish, accomplish, perform, 4
φῶς, φῶτος, ὁ: man, 10

511 ἔφη: 3s impf. act. φημί
τάδε πάντα τελευτήσεσθαι...; *that all...*;
ind. disc. with fut. mid. inf.
512 χειρῶν... ἀμαρτήσεσθαι...: *namely that*
(I)...; inf + acc. in apposition to τάδε
πάντα, add an acc. subj. to the fut. inf.
χειρῶν ἔξ: ἔξ χειρῶν Ὀδυσῆος;
anastrophe, gen. pl. of cause, χεῖρ
ὀπωπῆς: gen. separation with the inf.
513 τινα φῶτα... ἐλεύσεσθαι: *that...*; ind.
disc. with fut. mid. inf. ἔρχομαι,
governed by ἐδέγμην
ἐδέγμην: 3s epic impf. δέχομαι
514 ἐπιειμένον: *having put on*; + acc. obj., pf.
pple ἐπι-έννυμι
515 ἔων (someone) being; nom. sg. pple εἰμί,
the following are predicate nominatives
ὀφθαλμοῦ of my eye; gen. separation
516 ἑδαμάσσατο: 3s aor. mid.

οἶνω: dat. of means
517 ἄγε: *come!*; sg. imperative, ἄγω
Ὀδυσσεῦ: voc. direct address; the Cyclops
now knows his name
ἵνα... θείω: *so that I may...*; purpose
clause; 1s aor. subj. τίθημι (θε-), 'set' or
'place'
τοι παρ: *beside you*; anastrophe, παρ(ά)
τοι
518 δόμεναι: aor. inf. δίδωμι; the acc. subj.
is Poseidon, κλυτὸν ἐννοσίγαιον
519 τοῦ: *his*; 'of this one,' i.e. of Poseidon
εὖχεται εἶναι: *he boasts...*; + inf. εἰμί,
πατὴρ ἐμὸς is a predicate
520 αἶ κ' ἐθέλῃς, ἴησεται: *if he wishes, he*
will...; fut. more vivid condition (εἰ κε +
pres. subj., fut. ind.), ἐθέλω, ἰάομαι;
supply 'me' as object of ἴησεται

οὔτε θεῶν μακάρων οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων·	521
ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	522
“αἶ γὰρ δὴ ψυχῆς τε καὶ αἰῶνός σε δυναίμην	523
εὖνιν ποιήσας πέμψαι δόμον Ἄιδος εἴσω,	524
ὥς οὐκ ὀφθαλμόν γ' ἴησεται οὐδ' ἐνοσίχθων.”	525
ὥς ἐφάμην, ὁ δ' ἔπειτα Ποσειδάωνι ἀνακτι	526
εὔχετο χεῖρ' ὀρέγων εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα·	527
“Κλυθι, Ποσειδαον γαίηοχε, κυανοχαῖτα,	528
εἰ ἔτεόν γε σός εἰμι, πατὴρ δ' ἐμὸς εὔχεται εἶναι,	529
δὸς μὴ Ὀδυσσῆα πτολιπόρθιον οἴκαδ' ἰκέσθαι	530

αἰών, -ῶνος, ὁ: one's lifetime, life; soul, 1
 ἀναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 14
 ἄνθρωπος, ὁ: human being, 11
 ἀστερόεις, -εσσα, -εν: starry, 3
 γαίη-οχος, -ον: earth-embracing, 2
 δόμος, ὁ: house, abode, 9
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 10
 εἴσω: into, inwards, to within, into, in, 8
 Ἐνοσίχθων, -ονος: Earth-shaker, 4
 ἔτεός, -ή, -όν: true, real, 1
 εὖνις: bereft of (+ gen.), 2
 εὔχομαι: boast, vaunt, exult; pray, 9

θνητός, -ή: mortal, liable to die, 5
 ἰάομαι: to heal, cure, 2
 κλύω: to hear, 10
 κυανό-χαίτης, -ες: dark-haired, 2
 μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 11
 οἴκα-δε: to home, homeward, 2
 ὀρέγω: to stretch out, reach, 3
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 9
 πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 9
 ποιέω: to do, make, create, compose, 8
 Ποσειδάων, -άωνος, ὁ: Poseidon, 9
 πτολι-πόρθιος, -ον: sacker of cities, 2

523 αἶ γὰρ δυναίμην: *would that I were able*;
 αἶ γὰρ introduces an opt. of wish and is
 often translated as 'would that' (S 1814)
 ψυχῆς τε καὶ αἰῶνος: obj. of εὖνιν
 524 ποιήσας: *making* (x) (y); aor. pple with
 double accusative
 πέμψαι: aor. inf. πέμπω
 δόμον Ἄιδος εἴσω: εἴσω δόμον Ἄιδος
 525 ὥς...ἴησεται: *so that...*; result clause
 with fut. mid. ἰάομαι
 οὐκ...οὔδε: *not even*

526 ὁ δ(ε): *and he*; i.e. the Cyclops
 527 χεῖρε: dual acc. χεῖρ
 528 κλυθι: aor. mid. imperative κλύω
 Ποσειδαον γαίηοχε; voc. direct address
 529 ἔτεόν: *truly*; adverbial acc.
 σός: *yours*; predicate nominative
 εὔχε(σ)αι: 2s mid. εὔχομαι, compare l.
 519
 530 δός: *grant...*; aor. imperative διδωμι
 μὴ...ἰκέσθαι: *that... not...*; μὴ is used
 instead of οὐ in wishes, aor. ἰκνέομαι

υἷὸν Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ἔχοντα.	531
ἀλλ' εἴ οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι	532
οἶκον ἐυκτίμενον καὶ ἐὴν ἐς πατρίδα γαίαν,	533
ὄψιν κακῶς ἔλθοι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους,	534
νηὸς ἐπ' ἀλλοτρίης, εὖροι δ' ἐν πῆματα οἴκω.”	535
ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε κυανοχαίτης.	536
αὐτὰρ ὃ γ' ἐξαυτὶς πολὺν μείζονα λᾶαν αἰέρας	537
ἦκ' ἐπιδινήσας, ἐπέρεισε δὲ ἴν' ἀπέλεθρον,	538
καδ' δ' ἔβαλεν μετόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο	539
τυτθόν, ἐδεύησεν δ' οἴμιον ἄκρον ἰκέσθαι.	540

ἀ-πέλεθρος, -ον: immeasurable, boundless 1
 αἰέρω: to lift, raise up, 8
 ἀλλότριος, -α, -ον: of another, 2
 δεύομαι: to lack, be without, fall short (gen) 2
 ἐξ-αὐτῆς: over again, once more, 2
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 5
 ἐπ-ερίδω: , lean on or upon, 1
 ἐπι-δινέω: to set whirling, whirl, 1
 ἐν-κτίμενος, -η, -ον: well-built, -constructed 2
 εὐρίσκω: to find, discover, devise, invent, 10
 εὐχομαι: boast, vaunt, exult; pray, 9
 Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 13
 ἴς, ἴνος, ἡ: force, strength; tendon, 5
 κλύω: to hear, 10

κυανό-πρωρος, -η, -ον: dark-blue prowed, 7
 κυανό-χαίτης, -ες: dark-haired, 2
 λᾶας, -ος, ὁ: stone, 6
 Λαέρτης, ὁ: Laertes, father of Odysseus, 4
 μείζων, -ονος: better, larger, stronger, 1
 μετ-όπισθε: thereafter, from behind, back, 3
 μοῖρα, ἡ: due measure, portion, lot, fate, 10
 οἴμιον, τό: tiller, steering-oar, 3
 οἶκον, τό: house, dwelling, abode, 6
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 11
 ὄψιν: late, after a long time, 3
 πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 8
 τυτθός, -όν: little, small, 5

505 υἷὸν Λαέρτεω: in apposition to acc.
 Ὀδυσσῆα, genitive sg.
 Ἰθάκῃ ἐν: ἐν Ἰθάκῃ; anastrophe
 οἰκί(α): *home*; neut. acc. pl., obj. of ppl
 532 εἴ...ἐστὶ, ...ἔλθοι...εὖροι: *if...; mixed*
 condition (εἰ + pres. ind., aor. opt.)
 532 οἱ: *his*; dat. of possession with μοῖρ(α)
 ἰδέειν, ἰκέσθαι: aor. inf. ὁράω, ἰκνέομαι;
 here, as predicates of ἐστὶ
 533 ἐὴν: *his*; fem. acc. sg. possessive adj. ἐός
 534 ἔλθοι: *may he...!*; aor. opt. of wish
 ἔρχομαι
 ὀλέσας ἄπο: *losing*; tmesis, nom. aor.
 ppl ἄπ-ολλυμι
 535 εὖροι δ(ε): *and may...; a second aor. opt.*
 of wish εὐρίσκω
 ἐν πῆματα οἴκω: πῆματα ἐν οἴκῳ
 537 τοῦ δ(ε): *him*; gen. of source

536 ἔκλυε: 3s impf. κλύω + gen.
 537 ὃ γ': *he*; i.e. Polyphemus, the Cyclops
 πολὺν: *much, far*; adverbial acc.
 αἰέρας: aor. ppl. αἰέρω
 536 ἦκε: *launched, threw*; aor. ἱημί
 ἐπιδινήσας: aor. ppl
 538 ἐπέρεισε: *he leaned (acc) on it*;
 ἴν(α) ἀπέλεθρον: 3rd decl acc. sg. ἴς
 καδ' ἔβαλε: aor. κατα-βάλλω; tmesis,
 τ in κατὰ assimilates to δ before δέ;
 for a similar line, compare l. 481
 νεὸς: gen. sg. νῆϋς
 540 τυτθόν: *a little*; adverbial acc. (acc.
 of extent) qualifying μετόπισθε
 ἐδεύησεν...ἰκέσθαι: *fell short to reach*;
 i.e. failed to reach

<i>ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·</i>	541
<i>τὴν δὲ πρόσω φέρε κῦμα, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι.</i>	542
<i>ἀλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφικόμεθ', ἔνθα περ ἄλλαι</i>	543
<i>νῆες εὖσσελμοι μένον ἀθρόαι, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι</i>	544
<i>ἦατ' ὀδυρόμενοι, ἡμέας ποτιδέγμενοι αἰεῖ,</i>	545
<i>νῆα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες ἐκέλαμεν ἐν ψαμάθοισιν,</i>	546
<i>ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.</i>	547
<i>μῆλα δὲ Κύκλωπος γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλόντες</i>	548
<i>δασσάμεθ', ὥς μή τίς μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἴσης.</i>	549
<i>ἄρνεϊὸν δ' ἐμοὶ οἶω εὐκνήμιδες ἑταῖροι</i>	550

ἀθρόοι, -αι, -α: in a mass, all together, 1

ἄρνειός, -οῦ, ὁ: ram, 8

ἀ-τέμβω: to deprive of, rob of (+ gen.), 2

ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 13

δατέομαι: to divide, distribute, 2

εὐ-κνήμις, -ίδος: well-greaved, 4

εὖ-σσελμος, -ον: with good rowing benches 5

θεμώω: to drive, carry in a direction, 2

κατ-έρχομαι: to go down, come down, 9

κέλλω: to put to shore, come to shore, 9

κίω: to go, 10

κλύζω: to wash up, dash, break, 2

ὀδύρομαι: to grieve, lament, 5

προσ-δέχομαι: to receive favorably, accept, 1

πρόσω: forwards, further, far, 1

ῥηγμῖς, -ῖνος, ἡ: surf, breakers, 7

χέρσος, ἡ: dry land, land, 6

ψάμαθος, ὁ: sand, 2

541 ἐκλύσθη: 3s aor. pass. κλύζω, for the same line see 484

ὑπὸ πέτρης: *by...*; i.e. the very rock which the Cyclops had thrown

542 τὴν δ': *it*; i.e. the ship, acc. direct object

θέμωσε: the object is τὴν, i.e. the ship

543 ὅτε δὴ: *just when*

ἀφικόμεθ(α): 1p aor.

ἐνθα περ: *the very place where*; περ acts as an intensifier

544 μένον: 3p impf. μένω

ἀμφὶ δ': *and about (them)*; i.e. the ships

545 ἑταῖροι: i.e. the companions waiting on the island for Odysseus' return

545 ἦατ(ο): 3p. pf. mid. ἦμαι

ἡμέας: ἡμᾶς; acc. pl.

ποτιδέγμενοι: aor. mid. pple (ποτι = προσ)

546 ἐλθόντες: aor. pple ἔρχομαι

κέλαμεν: 1p aor. κέλλω; acc. object is νῆα

547 ἐκ...βῆμεν: *disembarked*; tmesis, 1p aor. ἐκβαίνω

αὐτοί: *we ourselves*; intensive pronoun

548 ἐλόντες: aor. pple αἰρέω (ἐλ)

549 δασσάμεθ(α): *distributed*; aor. δατέομαι

ὥς μή...κίοι: *so that... might..*; neg. purpose clause governing an opt., here pres. 3s, in secondary sequence

τίς: *someone*; τις, accent from enclitic μοι

μοι: *for my part*; ethical dative

ἴσης: *from a fair (share)*; gen. separation with passive pple ἀτεμβόμενος

550 οἶω: *alone*

μήλων δαιομένωνν δόσαν ἔξοχα· τὸν δ' ἐπὶ θινὶ	551
Ζηνὶ κελαινεφεί Κρονίδῃ, ὃς πᾶσιν ἀνάσσει,	552
ρέξας μηρί ἔκαιον· ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο ἱῶν,	553
ἀλλ' ἄρα μερμήριζεν ὅπως ἀπολοίατο πᾶσαι	554
νῆες εὖσσελμοι καὶ ἐμοὶ ἐρίηρες ἐταῖροι.	555
ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα	556
ἡμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·	557
ἦμος δ' ἥλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,	558
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.	559
ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	560

ἀνάσσω: to be lord, master; to rule, 6
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill; *mid.* die, perish 8
 ἄ-σπετος, -ον: unspeakable, boundless, 6
 δαίνυμι: to distribute; partake in a meal, 11
 ἐμπάζομαι: to care for, busy about (gen.), 1
 ἔξ-οχος, -ον: outstanding; *adv.* especially, 2
 ἐρίηρος, -όν (pl. 3rd decl.): faithful, trusty, 10
 εὖ-σσελμος, -ον: with good rowing benches 5
 θίς, θινός, ὁ: shore, beach, 10
 καίω: to burn, kindle, 5
 κατα-δύω: to go down, set, enter, 12
 κελαι-νεφής, -ές: of dark clouds, 3

κνέφας, -αος, τό: dusk, darkness, 5
 κοιμάω: to put to sleep; *mid.* to fall asleep, 7
 κρέας, τό: flesh, meat, piece of meat, 11
 Κρονίδης, ὁ: son of Cronus, 1
 μέθυ, τό: wine, 9
 μερμηρίζω: to ponder, wonder, reflect, 5
 μηρία, τά: thigh bones for sacrifice, 1
 ὅπως: as, in such a manner as, 4
 πρόπας, -πασα, -παν: all the, whole, entire, 5
 ῥέζω: do, accomplish; perform (sacrifice), 10
 ῥηγμῖς, -ῖνος, ἡ: surf, breakers, 7
 ῥοδο-δάκτυλος, -ον: rosy-fingered, 8

551 μήλων δαιομένωνν: gen. abs. with a pres. pass. pple
 δόσαν: 3p aor. δίδωμι
 τὸν δ': *this one*; i.e. ram, with ῥέξας
 552 Ζηνὶ: dat. ind. obj. Ζεὺς with ῥέξας
 553 ῥέξας: *sacrificing*; nom. aor. pple ῥέζω
 In addition to a general meaning, this verb al means 'to perform (a sacrifice)'
 μηρί(α): acc. pl.
 ἔκαιον: 1s impf. καίω
 ὁ δ': *but he*; i.e. Zeus
 ἱῶν: *the sacrifices*; 'holy (things)'
 neut.pl. of adj. ἱερός (Epic/Ionic ἱρός)
 554 ὅπως...ἀπολοίατο: *how... might perish*; ind. question (originally a deliberative subj.), here 3p aor. opt. (ντο

→ ατο) ἀπ-όλλυμι in secondary seq.
 554 ἄρα: *it turns out*; a truth just realized
 556 ὥς τότε: *when at that time*
 πρόπαν ἡμαρ: *for...*; acc. of duration of time
 ἐς: *until*; 'up to'
 557 ἡμεθα: 1p impf. ἡμαι
 δαινύμενοι: pres. pple + acc. object
 κρέα: neut. acc. pl.
 558 ἦμος: *when*
 κατέδυ: 3s aor. καταδύω
 ἦλθε: 3s aor. ἔρχομαι
 559 δὴ τότε: *just then*; *at precisely that time*
 κοιμήθημεν: *we fell to sleep*; inceptive aor. pass. dep
 560 φάνη: *appeared*; 3s aor. pass. φαίνω

δὴ τότε ἔγῳν ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα	561
αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι·	562
οἱ δ' αἰψ' εἰσβαλλον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,	563
ἑξῆς δ' ἐζόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.	564
ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,	565
ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.	566

ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, spread, 7
 ἄσμενος, -η, -ον: well-pleased, glad, 3
 εἰσ-βαίνω: to board, go into, walk to, enter, 6
 ἐπ-οτρύνω: to rouse, stir up, excite, incite, 6
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 11
 καθ-ίζω: to make sit down, station, 6

κληῖς, -ῖδος, ἦ: bar; rowlocks, thole-pins, 7
 πλέω: to sail, go by sea, 8
 προτέρω: previously; forward, farther, 14
 πρυμνήσια, τά: cables for mooring a ship, 6
 τύπτω: to beat, strike, smite, 7

561 δὴ τότε: *just then; at precisely that time*
 ἐτάροισι: dat. pl. ἑταῖρος obj. of pple
 ἐποτρύνας: nom. sg. aor. pple.
 562 ἀμβαίνειν: ἀν(α)βαίνειν same in l. 187
 ἀνά...λῦσαι: *to loosen up*; aor. inf. λύω
 likely formulaic: the boat was beached,
 so loosening cables would not help
 563 εἰσβαλλον: *boarded (the ship)*; impf.
 564 πολὴν: *grey*; modifies acc. sg. ἄλα

τύπτον: 3p impf. τύπτω
 ἐρετμοῖς: dat. of means
 565 πλέομεν: impf. πλέω
 ἀκαχήμενοι: *being grieved*; pf. mid. pple
 ἀχεύω
 ἦτορ: *in...*; acc. respect
 566 ἐκ θανάτοιο: *(to be) out of death*; i.e.
 to have escaped death
 ὀλέσαντες: *losing*; aor. pple. ὀλλυμι

Αἰολίην δ' ἐς νήσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιεν	1
Αἴολος Ἴπποτάδης, φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσιν,	2
πλωτῇ ἐνὶ νήσῳ· πᾶσαν δέ τέ μιν πέρι τείχος	3
χάλκεον ἄρρηκτον, λισσὴ δ' ἀναδέδρομε πέτρῃ.	4
τοῦ καὶ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροισι γεγάασιν,	5
ἔξ μὲν θυγατέρες, ἔξ δ' υἱέες ἡβώνοντες.	6
ἔνθ' ὃ γε θυγατέρας πόρεν υἷασιν εἶναι ἀκοίτις.	7
οἱ δ' αἰεὶ παρὰ πατρὶ φίλῳ καὶ μητέρῃ κεδνῇ	8
δαίνυνται, παρὰ δέ σφιν ὀνείατα μυρία κεῖται,	9
κνισῆεν δέ τε δῶμα περιστεναχίζειται ἀνλῇ	10

ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 13
 Αἰολίη, ἡ: Aeolia, 4
 Αἴολος, ὁ: Aeolus, king of winds, 6
 ἄκοιτις, ἡ: wife, spouse, 3
 ἀνα-τρέχω: to run up, run back, 1
 ἄ-ρρηκτος, -ον: unbreakable, 1
 αὐλή, ἡ: pen, enclosure, the court-yard, 9
 ἀφ-ικνεόμαι: to come, arrive, 13
 δαίνυμι: to divide; partake in a meal, 11
 δυοκαίδεκα: twelve, 1
 ἕξ: six, 6
 ἡβάω: to be young, be in their prime, 1

θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 10
 Ἴπποτάδης, ὁ: Hippotades, 2
 κεδνός, -ή, -όν: careful, true, excellent, 2
 κνισῆεις, -εσσα, -εν: full of the scent of meat 1
 λισσός, -ή, -όν: smooth, sheer, 1
 μυρίος, -η, -ον: countless, endless, infinite, 6
 ὄνειαρ, -ατος, τό: good thing; benefit, help, 1
 περι-στεναχίζω: to resound, echo around, 1
 πλωτός, -ή, -όν: floating, 2
 τεῖχος, -εος, τό: a wall, 1

- 3 πλωτῇ ἐνὶ νήσῳ: ἐν νήσῳ πλωτῇ ;
 νῆσος is fem.
 πᾶσαν...μιν πέρι: *around the entire thing*
 'around it entire,' anastrophe
 4 τεῖχος: neuter sg. subject; supply ἐστί
 ἀναδέδρομε: pf. ἀνατρέχω (aor. δρομ-)
 i.e. around the island was a sheer face of
 rock and bronze wall
 5 τοῦ: *his...*; 'of this one' i.e. Aeolus
 ἐνὶ μεγάροισι: ἐν...
 γεγάασιν: 3p pf. γίγνομαι, 'be born'
 6 υἱέες: nom. pl. υἱός
 7 ἔνθα: *when*; temporal
 ὃ γε: *he*; i.e. Aeolus
 πόρεν: impf. πόρω

- υἷασιν...ἀκοίτις: *wives for the sons*; i.e. he
 married the daughters to the sons; ἀκοίτις
 (ἀκοίτεις) is contracted acc. pl. predicate,
 υἷασιν is dat. pl. of interest,
 εἶναι: pres. inf. εἶμι
 8 παρὰ: *beside...*; dat. of place where
 φίλῳ: *their*; 'dear,' often has the sense of
 a possessive adj. in Homer
 9 παρὰ δέ σφιν: *beside them*; 3rd pers. dat.
 pronoun σφεῖς
 ὀνείατα: neut. pl. subject of 3s verb
 10 κνισῆεν: neut. nom. sg. modifying δῶμα
 ἀνλῇ: *(around) the courtyard*; dat. of
 compound verb

ἡματα· νύκτας δ' αὖτε παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν	11
εὕδουσ' ἔν τε τάπησι καὶ ἐν τρητοῖσι λέχεσσι.	12
καὶ μὲν τῶν ἰκόμεσθα πόλιν καὶ δώματα καλά.	13
μῆνα δὲ πάντα φίλει με καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα,	14
Ἴλιον Ἀργείων τε νέας καὶ νόστον Ἀχαιῶν·	15
καὶ μὲν ἐγὼ τῷ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.	16
ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼν ὁδὸν ᾗτεον ἡδ' ἐκέλευον	17
πεμπέμεν, οὐδέ τι κείνος ἀνήνατο, τεύχε δὲ πομπήν.	18
δῶκε δέ μ' ἐκδείρας ἀσκὸν βοὸς ἐννεώροιο,	19
ἔνθα δὲ βυκτᾶων ἀνέμων κατέδησε κέλευθα·	20

αἰδοῖος, -α, -ον: revered, august, venerable, 5
αἰτέω: to ask, ask for, beg, 2
ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 12
ἀν-αίνομαι: to reject, reject, spurn, 1
Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, (Greek), 8
ἀσκός, ὁ: a leathern-bag, a wine-skin, 5
ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 13
Ἀχαιός, -α, -ον: Achaian, (Greek), 12
βύκτης, ὁ: whistling, howling, 1
ἐκ-δέρω: to flay, 1
ἐννεώρος, -ον: nine years old, 3
ἐξ-ερεείνω: to make inquiry, 3
εὕδω: to sleep, lie down to sleep, 6
Ἴλιον, τό: Ilium, Troy, 4

κατα-δέω: to tie up, secure, bind, 8
κατα-λέγω: tell in order, relate; lay down 12
κέλευθος, ἡ: road, way, path; voyage, course 5
λέχος, τό: bed, couch, 2
μείς, μῆνος, ὁ: a month, 13
μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one's lot, 10
νόστος, ὁ: return home, return homeward, 12
πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 9
πόλις, ἡ: a city, 11
πομπή, ἡ: conduct, escort, departure, 6
τάπης, -ητος, ὁ: rug, coverlet, blanket, 1
τρητός, -ή, -όν: perforated, bored, pierced, 1
φιλέω: to love, befriend, 10

- 11 ἡματα: *during the days*; acc. duration
νύκτας: *during...*; acc. pl. duration νύξ
παρ(ά): *beside...*
12 εὕδουσ(ι): 3p pres.; i.e. the sons
13 τῶν: *their*; 'of these,' i.e. all the family's
ἰκόμεσθα: 1p aor. ἰκνέομαι
14 μῆνα πάντα: *for...*; acc. duration
φίλει: *he entertained*; ἐφίλε-ε, impf.
'befriended me'
ἕκαστα: *the details*; 'each things,' neut. pl
15 Ἴλιον...νόστον: in apposition to ἕκαστα
νέας: acc. pl. νῆγς
16 τῷ: *to him*; demonstrative, dat. ind. obj.
κατὰ μοῖραν: *in due measure*
17 ὅτε δὴ: *just when*; intensive δὴ

- καί: *also*; in addition to πάντα in l. 16
ὁδόν: (*safe*) *passage*
ᾗτεον: 1s impf. αἰτέω
18 πεμπέμεν: inf. πέμπω
οὐδέ τι: *not at all*; adverbial acc.
ἀνήνατο: aor. ἀναίνομαι
(ἐ)κείνος: *that one*; the initial ε- is missing
in epic
τεύχε: *prepared*; impf., elsewhere 'built,'
19 δῶκε: 3s aor. δίδωμι
ἐκδείρας: i.e. an ox; nom. sg. aor. pple
βοός: *of an ox*; gen. sg.
20 ἔνθα δέ: *and there*; i.e. in the bag
κέλευθα: neuter. pl. acc. obj.

κεῖνον γὰρ ταμῖν ἀνέμων ποίησε Κρονίων,	21
ἤμὲν πανέμεναι ἥδ' ὀρνύμεν, ὃν κ' ἐθέλῃσι.	22
νῆϊ δ' ἐνὶ γλαφυρῇ κατέδει μέρμιθι φαεινῇ	23
ἀργυρῇ, ἵνα μή τι παραπνεύσῃ ὀλίγον περ·	24
αὐτὰρ ἐμοὶ πνοιὴν Ζεφύρου προέηκεν ἀῆναι,	25
ὄφρα φέροι νῆάς τε καὶ αὐτούς· οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν	26
ἐκτελέειν· αὐτῶν γὰρ ἀπωλόμεθ' ἀφραδίῃσιν.	27
ἐννῆμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ,	28
τῇ δεκάτῃ δ' ἤδη ἀνεφαίνετο πατρὶς ἄρουρα,	29
καὶ δὴ πυρπολέοντας ἐλεύσομεν ἐγγὺς ἐόντες·	30

ἄημι: to blow; breathe hard, 2

ἀνα-φαίνω: to reveal, show forth, display, 1

ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill; *mid.* die, perish 8

ἀργύρεος, -α, -ον: silver, of silver, 4

ἄρουρα, ἡ: tilled land, field, earth, soil, 4

ἀ-φραδίη, ἡ: to folly, thoughtlessness, 2

δέκατος, -η, -ον: tenth, 6

ἐγγύς: near (+ gen.); adv. nearby, 4

ἐκ-τελέω: to perform, accomplish, complete 5

ἐννῆμαρ: for nine days, 3

Ζέφυρος, ὁ: Zephyrus, the west wind, 4

ἡμῖν: both, as well, as also, 3

κατα-δέω: to tie up, secure, bind, 8

Κρονίων, ὁ: son of Cronus, Zeus, 10

λεύσσω: to see, behold, 2

μέλλω: to be about to, to intend to, 8

μέρμις, -ῖδος, ἡ: cord, string, rope, 1

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small, 4

ὁμῶς: equally, likewise, alike, 2

ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11

παρα-πνέω: to blow past, breathe out, 1

παύω: to stop, make cease, 7

πλέω: to sail, go by sea, 8

πνοιή, ἡ: breeze, breath, blowing, 2

ποιέω: to do, make, create, compose, 8

προ-ίημι: to send forth, throw, launch, 8

πυρ-πολέω: to tend fires, 1

ταμίη, ἡ: housekeeper, 9

φαεινός, -ή, -όν: shining, beaming, radiant, 4

21 (ἐ)κεῖνον: i.e. Aeolus

ποίησε: *made (x) into (y)*; double acc. (acc. obj. and acc. predicate)

22 πανέμεναι, ὀρνύμεν: *to... to...;* pres. act. infinitives of purpose παύω, ὀρνυμι ἥδ(ε): *and*

ὃν κ(ε) ἐθέλῃσι: *whatever (wind)...;* 3s pres. subj. in a general relative clause

23 νῆϊ δ(ε) ἐνὶ: ἐν νηϊ, anastrophe, νῆυσ κατέδει: i.e. the sack

μέρμιθι...ἀργυρῇ: *with...;* dat. of means

24 ἵνα...παραπνεύσειε: *so that... might...;* neg. purpose clause with aor. opt. in secondary sequence

ὀλίγον περ: *although small;* modifying nom. sg. τι, περ is concessive in sense

25 προέηκεν: aor. προ-ίημι

ἀῆναι: *to blow;* aor. inf. of purpose, ἄημι

26 ὄφρα φέροι: *so that...;* purpose, pres. opt.

ἄρ(α): *it turns out;* used for a truth just realized

ἐκτελέειν: *to come to pass;* i.e. 'to complete the task,' inf.

27 αὐτῶν: *our own;* (ἡμῶν) αὐτῶν ἀπωλόμεθα: *we perished;* aor. mid.

ἀπ-όλλυμι

ἀφραδίῃσιν: *with...;* dat. pl. of manner

28 νύκτας...ἡμαρ: *during...;* acc. duration

29 τῇ δεκάτῃ: *on the tenth (day);* time when

ἀνεφαίνετο: *appeared;* 'showed itself'

30 καὶ δὴ: *and indeed, and above all*

πυρπολέοντας: *(people) tending fires*

ἐλεύσομεν: aor. λεύσσω

ἐόντας: acc. sg. pres. ppl eimi

ἐνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπήλυθε κεκμηῶτα,	31
αἰεὶ γὰρ πόδα νηὸς ἐνώμων, οὐδέ τῷ ἄλλῳ	32
δῶχ' ἐτάρων, ἵνα θάσσον ἰκοίμεθα πατρίδα γαῖαν·	33
οἱ δ' ἔταροι ἐπέεσσι πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,	34
καὶ μ' ἔφασαν χρυσὸν τε καὶ ἄργυρον οἴκαδ' ἄγεσθαι	35
δῶρα παρ' Αἰόλου μεγαλήτορος Ἴπποτάδαο.	36
ὠδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·	37
“ὦ πόποι, ὥς ὃδε πᾶσι φίλος καὶ τίμιός ἐστιν	38
ἀνθρώποις, ὅτεών τε πόλιν καὶ γαῖαν ἵκηται.	39
πολλὰ μὲν ἐκ Τροίης ἄγεται κειμήλια καλὰ	40

ἀγορεύω: to speak (in assembly), declare, 5
 Αἰόλος, ὁ: Aeolus, king of winds, 6
 ἀλλήλων, -οις, -λους: one another, 9
 ἄνθρωπος, ὁ: human being, 11
 ἄργυρος, ὁ: silver, 2
 γλυκὺς, ὁ: sweet, pleasant, 12
 δῶρον, τό: gift, present; reward, 5
 ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 7
 θάσσω, -ον: quicker, swifter, 12
 Ἴπποτάδης, ὁ: Hippotades, 2
 κάμνω: to toil, work; be tired, be suffering, 7
 κειμήλιον, τό: treasure, a thing stored up, 2

μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, 6
 νωμάω: to distribute, deal out; handle, 3
 οἴκα-δε: to home, homeward, 2
 πλησίος, -η, -ον: near, close, 2
 πόλις, ἡ: a city, 11
 πόποι: alas! Alack!, 3
 τίμιος, -η, -ον: honored, worthy, 1
 Τροίη, ἡ: Troy, 8
 ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 9
 χρυσός, ὁ: gold, 6
 ὦδε: in this way, so, thus, 5

- 31 ἐνθα: *when*; temporal
 ἐπήλυθε: aor. ἐπ-έρχομαι (epic ἤλυθον)
 κεκμηῶτα: *being wearied*; pf. ppl. κάμνω
 32 πόδα νηὸς: *sail of the ship*; the 'foot' is a rope attached to the bottom of the sail used to control the ship in the wind; it may refer to the rudder in this passage
 ἐνώμων: ἐνώμασον, 1s impf. νωμάω
 τῷ ἄλλῳ: *to anyone else*; τινι, indefinite pronoun
 33 δῶ(κα): 1s aor. δίδωμι
 ἐτάρων: gen. pl. ἔταιρος
 ἵνα...ἰκοίμεθα: *so that... might*; purpose clause with aor. opt. in secondary seq.
 θάσσον: comparative adv. (adverbial acc)
 34 ἐπέεσιν: dat. pl. of means, ἔπος, -εος
 35 μ(ε)...ἄγεσθαι: *that I...;* ind. disc. with pres. mid. inf., governed by ἔφασαν
 ἔφασαν: *they thought*; aor. φημί

- 36 παρ(ὰ) Αἰόλου: *from...*
 36 εἶπεσκεν: *kept talking*; 'were accustomed to talk,' the infix σκ (with aor. λέγω) denotes iterative or customary action
 ἰδὼν ἐς...: *looking at...*; aor. ppl. ὁράω
 πλησίον: *neighbor*; substantive
 38 ὥς: *how...!*; modifies the predicates φίλος and τίμιος
 38 πᾶσι ἀνθρώποις: *before...*; i.e. in the eyes of...; dat. of reference
 39 ὅτεών: *whoever's*; gen. pl. ὅστις (Att. ὅτων)
 ἵκηται: *he arrives*; i.e. Odysseus; aor. subj. ἵκνομαι in a general relative clause, equiv. to the protasis in pres. general condition. In Homer, the κε/άν is often missing (S 2567).
 40 ἄγεται: *he brings*; pres. mid.

ληΐδος, ἡμεῖς δ' αὖτε ὁμῆν ὁδὸν ἐκτελέσαντες	41
οἴκαδε νισσόμεθα κενεὰς σὺν χεῖρας ἔχοντες·	42
καὶ νῦν οἱ τάδ' ἔδωκε χαριζόμενος φιλότῃτι	43
Αἰολος. ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἰδώμεθα ὅττι τάδ' ἐστίν,	44
ὅσος τις χρυσός τε καὶ ἄργυρος ἀσκῶ ἔνεστιν·	45
ὥς ἔφασαν, βουλὴ δὲ κακὴ νίκησεν ἐταίρων·	46
ἀσκὸν μὲν λῦσαν, ἄνεμοι δ' ἐκ πάντες ὄρουσαν.	47
τοὺς δ' αἰψ' ἀρπάξασα φέρεν πόντονδε θύελλα	48
κλαίοντας, γαίης ἀπο πατρίδος. αὐτὰρ ἐγὼ γε	49
ἐργόμενος κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμήριξα,	50

Αἰολος, ὁ: Aeolus, king of winds, 6

ἄργυρος, ὁ: silver, 2

ἀρπάζω: seize, carry off, kidnap, 1

ἀσκός, ὁ: a leathern-bag, a wine-skin, 5

βουλὴ, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 14

ἐγείρω: to awaken, wake up, rouse, 2

ἐκ-τελέω: to perform, accomplish, complete 5

ἐν-εἰμι: to be in, on, among, 2

θάσσω, -ον: quicker, swifter, 12

θύελλα, ἡ: violent wind, storm, squall, 5

κενός, -ή, -όν: empty; void, destitute, bereft, 1

κλαίω: to weep, lament, wail, 13

ληΐς, -ιδος, ἡ: spoils, booty, prey, 1

μερμηρίζω: to ponder, wonder, reflect, 5

νικάω: to defeat, beat, conquer, prevail, 7

νίσσομαι: to go, go away, 2

οἴκα-δε: to home, homeward, 2

ὁμός, -ή, -όν: like, common, 1

ὀρούω: to rush, spring, 1

πόντονδε: to the sea, 2

φιλότης, -τητος, ὁ: friendship, love, kinship 3

χαρίζομαι: show favor to, gratify, be dear, 2

χρυσός, ὁ: gold, 6

41 ληΐδος: *from the spoils*; partitive gen.

42 σὺν: *together*; adverbial or more unlikely tmesis with ἔχοντες

43 οἱ: *to him*; 3rd pers. pronoun, dat. ind. obj.

τάδ(ε): *these here (things)*; i.e. the bag

ἔδωκε: 3s aor. διδωμι
out; neg. purpose clause with aor. opt.

44 ἄγε: *come now*; sg. imperative preceding a command or, as here, hortatory subj.

θᾶσσον: comparative adv. (adverbial acc)

ἰδώμεθα: *let us...*; aor. hortatory aor. subj.

ὁράω

ὅττι: *what...*, ὅ τι

45 ὅσος τις: *however much*; 'how much at all' τις makes the relative ὅσος more

indefinite (–ever)

ἀσκῶ: *in...*; dat. with compound verb

ἔνεστιν: 3s pres. ἐν-εἰμι

46 ἔφασαν: 3s aor. φημί

47 λῦσαν: 3p aor. λύω, 'loosen'

ἐκ...όρουσαν: tmesis, aor. ὀρουω

48 τοὺς δ' : *them*; 'these men'

αἰψ(α) adv.

ἀρπάξασα: fem. sg. aor. pplē ἀρπάζω

49 ἐγὼ γε: *I for my part*; intensive γε

50 ἐργόμενος: aor. mid. pplē ἐγείρω

κατὰ θυμὸν ἀμύμονα: *in my blameless heart*

ἤε πεσὼν ἐκ νηὸς ἀποφθίμην ἐνὶ πόντῳ,	51
ἢ ἀκέων τλαίην καὶ ἔτι ζωοῖσι μετείην.	52
ἀλλ' ἔτλην καὶ ἔμεινα, καλυψάμενος δ' ἐνὶ νηϊ	53
κείμεν. αἱ δ' ἐφέροντο κακῇ ἀνέμοιο θυέλλῃ	54
αὐτίς ἐπ' Αἰολίην νήσον, στενάχοντο δ' ἑταῖροι.	55
ἔνθα δ' ἐπ' ἡπείρου βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ,	56
αἶψα δὲ δείπνον ἔλοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.	57
αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιο τ' ἐπασσάμεθ' ἡδὲ ποτῆτος,	58
δὴ τότε ἐγὼ κήρυκά τ' ὀπασσάμενος καὶ ἑταῖρον	59
βῆν εἰς Αἰόλου κλυτὰ δώματα· τὸν δ' ἐκίχανον	60

Αἰολίη, ἡ: Aeolia, 4

Αἴολος, ὁ: Aeolus, king of winds, 6

ἀκέων, -ουσα: in silence, quiet, 7

ἀπο-φθίνω: to perish, die away, 1

αὐτίς: back, back again, backwards, 9

ἀφύσσω: to draw, draw off, 2

δείπνον, τό: the principal meal, dinner, 10

ζωός, ἡ, ὄν: alive, living, 9

ἡπειρος, ἡ: mainland, 6

θύελλα, ἡ: violent wind, storm, squall, 5

καλύπτω: to conceal, cover, 6

κήρυξ, -υκος, ὁ: herald, envoy, messenger, 3

κίχάνω: to reach, come upon, find, 4

κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, 12

μέτ-εἰμι: to be among, have a part in, 2

ὀπάζω: to give, grant; make follow, 4

πατέομαι: to eat, partake of, taste, 8

πίπτω: to fall, fall down, drop, 12

σῖτος, ὁ: grain, bread; food, 11

στενάχω: to groan, moan, wail, mourn, 6

τλάω: to venture, undergo; endure, suffer, 11

51 ἤε...ἢ: *whether...or...*; ind. question

πεσὼν: aor. pple πίπτω

ἀποφθίμην...τλαίην...μετείην: *I should...*

I should...I...; ind. question (originally

deliberative subj.) in secondary sequence,

1s aor. opt. ἀπο-φθίνω, τλάω and 1s

pres. opt. μέτ-εἰμι

52 ζωοῖσι: *among...*; dat. pl. of compound

verb

53 ἔτλην, ἔμεινα: 1s aor. ind. τλάω, μένω

καλυψάμενος: *covering myself*; aor. mid.

ppl. middle voice is reflexive in sense

ἐνὶ: ἐν

54 αἱ δ': *but they...*; i.e. the ships

κακῇ θυέλλῃ: *by...* dat. of means

55 ἐπ(ι): *to*

56 ἐνθα: *when*

ἐπ(ι) ἡμέρου: *to land*; i.e. Aeolus' island

βῆμεν: 1p aor. βαίνω

57 ἔλοντο: 3p aor. mid. αἰρέω

παρὰ νηυσὶν θοῆς: *beside...*; dat. pl. νῆυς

58 σίτοιο τ(ε) ἡδὲ ποτῆτος: partitive gen.

with aor. mid. πάτεομαι

59 δὴ τότε: *just then, at precisely that time*

ὀπασσάμενος: *making (acc) follow me*;

aor. mid. ppl. ὀπάζω

60 βῆν: 1s aor. βαίνω

τὸν δ': *him*; i.e. Aeolus

δαινύμενον παρὰ ἧ τ' ἀλόχῳ καὶ οἷσι τέκεσσιν.	61
ἐλθόντες δ' ἐς δῶμα παρὰ σταθμοῖσιν ἐπ' οὐδοῦ	62
ἐζόμεθ'· οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον ἕκ τ' ἐρέοντο·	63
“πῶς ἦλθες, Ὀδυσσεῦ; τίς τοι κακὸς ἔχραε δαίμων;	64
ἧ μὲν σ' ἐνδυκέως ἀπεπέμπομεν, ὄφρ' ἂν ἴκοιο	65
πατρίδα σὴν καὶ δῶμα καὶ εἴ ποῦ τοι φίλον ἐστίν·	66
ὥς φάσαν, αὐτὰρ ἐγὼ μετεφώνεον ἀχνύμενος κῆρ·	67
“ἄσάν μ' ἔταροί τε κακοὶ πρὸς τοῖσιν τε ὕπνος	68
σχέτλιος. ἀλλ' ἀκέσασθε, φίλοι· δύναμις γὰρ ἐν ὑμῖν·	69
ὥς ἐφάμην μαλακοῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσιν,	70

ἄαω: to bring to grief, 2
 ἀκέομαι: to heal, cure, 1
 ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 12
 ἀπο-πέμπω: to send away, to dismiss, 5
 ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 13
 δαίμων, -ονος, ὁ: divine being, god, 6
 δαίνυμι: to divide; partake in a meal, 11
 δύναμις, -εως, ἡ: power, wealth, strength, 1
 ἐν-δυκέως: duly, attentively, kindly, 2
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 5
 ἧ: in which way; in which place, where, 9

θαμβέω: to be astonished, 1
 καθ-άπτω: to fasten; *mid.* accost, assail 1
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 5
 μαλακός, ἡ, ὄν: soft, 3
 μετα-φώνεω: to speak among (dat), 1
 οὐδός, τό: threshold, 1
 σταθμός, ὁ: (home)stead, doorpost, pillar, 2
 σχέτλιος, -η, -ον: hard-hearted, cruel, 9
 τέκος, τό: offspring, a child, 1
 ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 9
 χράω: to assail, attack, (dat), 1

61 ἧ: *his*; ἐῖ, fem. sg. dat. 3rd person
 possessive adj. ἐός
 οἷσι: *his*; ἐοῖσι dat. pl. possessive adj. ἐός
 62 ἐλθόντες: aor. pppl. ἔρχομαι
 ἐπ' οὐδοῦ: *upon the threshold*
 63 ἀνὰ θυμὸν: *in their hearts*
 ἕκ...ἐρέοντο: *questioned thoroughly*;
 tmesis; impf. mid. ἔρομαι
 64 ἦλθες: 2s aor. ἔρχομαι
 τοι: *you*; obj. of ἔχραε
 65 ἧ: *truly, certainly*
 ἀπεπέμπομεν: impf. ἀπο-πέμπω
 ὄφρα ἂν ἴκοι(σ)ο: *so that you might...*;
 purpose with 2s aor. opt. ἰκνέομαι, in
 secondary sequence

66 καὶ εἴ ποῦ...ἐστίν: *and if anywhere (else)*
is dear to you
 67 φάσαν: 3p aor. φημί
 ἀχνύμενος: *being grieved*; pres. pass. pppl
 ἀχεύω; concessive
 κῆρ: *in...*; acc. of respect
 68 ἄσάν: 3p aor. ἄαω
 ἔταροί: pl. ἔταιρος
 πρὸς τοῖσιν: *in addition to these things*; i.e.
 those troubles noted by Aeolus' family
 69 ἀκέσασθε: pl. aor. mid. imperative
 69 δύναμις: supply ἐστίν
 70 ἐφάμην: impf. φημί
 καθαπτόμενος: *assailing (them)*
 μαλακοῖσι ἐπέεσσιν: dat. pl. means, ἔπος

οἱ δ' ἄνεω ἐγένοντο· πατὴρ δ' ἡμείβετο μύθῳ·	71
“ἔρρ' ἐκ νήσου θάσσον, ἐλέγχιστε ζώντων·	72
οὐ γάρ μοι θέμις ἐστὶ κομιζέμεν οὐδ' ἀποπέμπειν	73
ἄνδρα τόν, ὅς κε θεοῖσιν ἀπέχθεται μακάρεσσιν·	74
ἔρρε, ἐπεὶ ἄρα θεοῖσιν ἀπεχθόμενος τόδ' ἱκάνεις.”	75
ὥς εἰπὼν ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα.	76
ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ.	77
τείρετο δ' ἀνδρῶν θυμὸς ὑπ' εἰρεσίης ἀλεγεινῆς	78
ἡμετέρῃ ματίῃ, ἐπεὶ οὐκέτι φαίνεται πομπή.	79
ἑξήμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ,	80

ἀλεγεινός, -ή, -όν: apt to or causing pain, 3
 ἄνεω: without a sound, in silence, 1
 ἀπ-έχθομαι: to become hateful to (dat.), 4
 ἀπο-πέμπω: to send away, to dismiss, 5
 βαρύς, -εῖα, -ύ: heavy; grievous, grim, dire, 2
 δόμος, ὅ: house, abode, 9
 εἰρεσίη, ἡ: rowing, row, 3
 ἐλεγχής, -ές: despicable, cowardly, 1
 ἕξ-ἡμαρ: for six days, 2
 ἔρρω: to go, 4
 ζάω: to live, 6
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 7
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 11

θάσσων, -ον: quicker, swifter, 12
 θέμις, θέμιςτος, ἡ: right, custom, law, 5
 ἱκάνω: to approach, come, arrive, reach, 7
 κομίζω: to take care of, provide for, attend, 2
 μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 11
 ματίη, ἡ: folly, vain attempt, 1
 ὁμῶς: nevertheless; equally, likewise, 2
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 9
 πλέω: to sail, go by sea, 8
 πομπή, ἡ: conduct, escort, departure, 6
 προ-τέρω: forward, further, farther, 12
 στενάχω: to groan, moan, wail, mourn, 6
 τείρω: to wear out, distress, afflict, 3

- 71 οἱ δὲ: *and they*; i.e. Aeolus and family
 ἐγένοντο: aor. γίγνομαι
 μύθῳ: *with a speech*; pleonasm
 72 ἔρρ(ε): *Go!*; sg. imperative
 θάσσον: i.e. as quickly as possible;
 comparative adv.
 73 ἐλέγχιστε: superlative, voc. direct address
 ζώντων: partitive gen.; pres. pple ζάω
 73 θέμις ἐστὶ: *it is right to...*
 κομιζέμεν: inf. κομίζω
 74 τὸν ὅς: *that...whoever*; demonstrative
 adj. and relative pronoun
 κε...ἀπέχθεται: pres. mid. subj. in a
 general relative clause, equiv. to the
 protasis in pres. general condition. Homer
 often, but not here, omits κε/ἄν (S 2567).
 72 ἔρρ(ε): *go!*; sg. imperative

- ἐπεὶ...: *since*
 τὸδ(ε): *here, to this place*
 76 εἰπὼν: aor. pple. λέγω (εἶπον)
 δόμων: *from...*; abl. place from which
 βαρέα: *heavily*; adverbial acc. or inner
 acc. with the pple
 77 ἀκαχήμενοι: *being grieved*; pf. mid. pple
 ἀχεύω
 ἦτορ: *in...*; acc. respect
 78 τείρετο: impf. pass. τείρω
 ὑπ': *because of...*; or 'by...' gen. of cause
 79 ἡμετέρῃ ματίῃ: *by...*; dat of cause
 ἐπαί...: *since...*
 φαίνεται...: *appeared*; i.e. there was no
 favorable wind
 80 νύκτας...ἡμαρ: *during...*; or 'by..and
 by...' acc. duration

ἐβδομάτῃ δ' ἰκόμεσθα Λάμου αἰπὺν πτολίεθρον,	81
Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην, ὅθι ποιμένα ποιμὴν	82
ἡπύει εἰσελάων, ὃ δέ τ' ἐξελάων ὑπακοῦει.	83
ἔνθα κ' αὔπνος ἀνὴρ δοιοὺς ἐξήρατο μισθούς,	84
τὸν μὲν βουκολέων, τὸν δ' ἄργυφα μῆλα νομεύων·	85
ἐγγὺς γὰρ νυκτός τε καὶ ἡματός εἰσι κέλευθοι.	86
ἔνθ' ἐπεὶ ἐς λιμένα κλυτὸν ἦλθομεν, ὃν πέρι πέτρη	87
ἡλίβατος τετύχηκε διαμπερὲς ἀμφοτέρωθεν,	88
ἅκται δὲ προβλήτες ἐναντίαι ἀλλήλησιν	89
ἐν στόματι προὔχουσιν, ἀραιὴ δ' εἴσοδος ἐστίν,	90

αἰπύς, -εῖα, -ύ: steep, utter; hard, 6
 ἀκτὴ, ἡ: projecting shore, promontory, 5
 ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 9
 ἀμφοτέρω-θεν: from both, from each, 3
 ἀραιός, -ή, -όν: slender, frail, 1
 ἄργυρος, -α, -ον: white, 1
 αὔπνος, -ον: sleepless, 2
 βουκολέω: to tend cattle, pasture, 1
 διαμπερές: right through, continuously, 4
 δοιοί, -αί, -ά: twofold, two, 1
 ἐβδομάτος, -ον: seventh, 1
 ἐγγύς: near (+ gen.); adv. nearby, 4
 εἰσ-ελαύνω: to drive in, 1
 εἴσ-οδος, ἡ: entrance, 1
 ἐναντίος, -α, -ον: opposite, contrary, 3
 ἐξ-αίρω: to gain, win, get, 1
 ἐξ-ελαύνω: drive out, 4

ἡλί-βατος, -ον: lofty, towering, 2
 ἡπύω: to call to, 2
 κέλευθος, ἡ: road, way, path; voyage, course 5
 κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, 12
 Λαιστρυγονίη, ἡ: Laestrygonia, 1
 Λάμος ὁ: Lamos (the Laestrygonian leader) 1
 λιμὴν, -ένος, ὁ: harbor, haven, 8
 μισθός, ὁ: wages, pay, hire, 1
 νομεύω: to pasture, put to pasture, 3
 ποιμὴν, -ένος, ὁ: shepherd, 2
 προ-βλής, -ήτος: projecting, jutting out, 1
 προ-έχω: to project, jut out, hold before, 2
 πτολίεθρον, τό: city, 2
 στόμα, -ατος, τό: the mouth, 3
 Τηλέπυλος, ὁ: Telepylus (a town name) 2
 τυγχάνω: chance upon, get; meet; happen 8
 ὑπ-ακούω: to hear, heed, 1

- 81 ἐβδομάτῃ: *on the seventh (day); dat. of time when*
 82 Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην: *Laestrygonian Telepylus; a town's name*
 ὅθι: *where*
 83 ἡπύει: ἡπύω
 εἰσελάων: i.e. the cattle; aor. pple
 εἰσ-ελαύνω
 ὃ δέ: *and he; i.e. the 2nd shepherd, the ποιμένα above*
 ἐξελάων: i.e. the cattle; aor. pple
 84 (κὲ) ...ἐξήρατο: *could...; κε + aor. ind.*
 ἐξ-αίρω denotes past (unrealized) potential
 τὸν μὲν...τὸν δ(έ): *one wage...another*

- wage; distributive, in apposition to μισθούς*
 βουκολέων: (by)....; causal pple
 νομεύων: (by)....; causal pple
 86 ἐγγὺς εἰσι: *are close together; 3p εἰμί*
 87 ἐνθ(α) ἐπεὶ: *there when*
 ἦλθομεν: 1p aor. ἔρχομαι
 ὃν πέρι: *around which...; relative clause*
 88 τετύχηκε: 3s pf. τυγχάνω
 89 ἐναντία: *opposite to one another; harbor is a like a ring with an opening for ships*
 90 προὔχουσιν: *jut out; 3p pres. προ-έχω*
 ἀραιή: *narrow; predicate of fem. εἴσοδος*

ἐνθ' οἳ γ' εἴσω πάντες ἔχον νέας ἀμφιελίσσας.	91
αἱ μὲν ἄρ' ἔντοσθεν λιμένος κοῖλοιο δέδεντο	92
πλησίαι· οὐ μὲν γάρ ποτ' ἀέξετο κύμα γ' ἐν αὐτῷ,	93
οὔτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον, λευκὴ δ' ἦν ἀμφὶ γαλήνη·	94
αὐτὰρ ἐγὼν οἶος σχέθον ἔξω νῆα μέλαιναν,	95
αὐτοῦ ἐπ' ἐσχατιῇ, πέτρης ἐκ πείσματα δῆσας·	96
ἔστην δὲ σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσας ἀνελθών.	97
ἐνθα μὲν οὔτε βοῶν οὔτ' ἀνδρῶν φαίνεται ἔργα,	98
καπνὸν δ' οἶον ὀρώμεν ἀπὸ χθονὸς αἴσسونτα.	99
δὴ τότε ἐγὼν ἐτάρους προΐειν πεύθεσθαι ἰόντας,	100

ἀέξω: to make grow, increase; *mid.* grow, 5
αἴσσω: to start, spring, leap up, 3
ἀμφι-έλισσα: curved at both ends, curving, 5
ἀν-έρχομαι: to go up, approach, 3
γαλήνη, ἡ: stillness of the sea, calm, 2
εἴσω: inside, inwards, to within, into, in, 8
ἐντοσ-θεν: within, inside, 4
ἔξω: out of (+ gen.); adv. outside, 2
ἐσχατιή, ἡ: edge, border, shore, extremity, 3
καπνός, ὁ: smoke, 8

κοῖλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 7
λιμὴν, -ένος, ὁ: harbor, haven, 8
ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small, 4
παιπαλόαις, -εσσα, -εν, τό: rugged, rocky, 4
πείθεμαι: to learn by inquiry, 2
πλησίος, -η, -ον: near, close, 2
προ-ίημι: to send forth, throw, launch, 8
σκοπιή, ἡ: a look-out place, peak, 3
χθών, -ονός, ἡ: the earth, ground, 7

- 91 ἐνθ(α) οἳ γ(ε): *there they all*; i.e. the men
ἔχον: *held (on course)*; 3p impf.
92 αἱ μὲν: *and they*; i.e. the ships, fem. pl.
δέδεντο: 3p plpf. pass. δέω, 'bind' 'tie'
93 πλησίαι: i.e. to one another; the harbor
was so calm no ship would hit another
ἐν αὐτῷ: i.e. in the harbor
94 ἦν: 3s impf. εἰμί
ἀμφὶ: *all around*; or 'around (the harbor)'
95 ἐγὼν οἶος: *I alone*
σχέθον: *held*; i.e. 'moored'; 1s epic aor.
ἔχω (ἔσχεθον)
96 αὐτοῦ: *there*; 'in that very place'
ἐπ(ί) ἐσχατιῇ: *at...*; dat. place where
96 πέτρης ἐκ: ἐκ πέτρης, anastrophe

- δήσας: *tying*; nom. sg. aor. pple δέω
97 ἔστην: 1s aor. intransitive ἵστημι; as
often, to stand still is to stop
ἀνελθών: (*after*)...; aor. pple ἀνέρχομαι
98 βοῶν ἔργα: *work of oxen*; i.e. plowed
land, gen. pl. βοῶς
99 φαίνεται: *appeared*
99 οἶον: *only*
ὀρώμεν: 1p pres. ὁράω
100 δὴ τότε: *just then, at precisely that time*
προΐει(ν): 3s impf. προ-ίημι
πεύθεσθαι: *to learn*; inf. of purpose
ἰόντας: acc. pl. pple ἔρχομαι

οἱ τινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες,	101
ἄνδρε δύω κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἅμ' ὀπάσσας.	102
οἱ δ' ἴσαν ἐκβάντες λείην ὁδόν, ἣ περ ἄμαξαι	103
ἄστυδ' ἀφ' ὑψηλῶν ὀρέων καταγίνεον ὕλην,	104
κούρη δὲ ξύμβληντο πρὸ ἄστεος ὕδρευούσῃ,	105
θυγατέρ' ἰφθίμῃ Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο.	106
ἣ μὲν ἄρ' ἐς κρήνην κατεβήσετο καλλιρέεθρον	107
Ἄρτακίην· ἔνθεν γὰρ ὕδωρ προτὶ ἄστυ φέρεσκον·	108
οἱ δὲ παριστάμενοι προσεφώνεον ἕκ τ' ἐρέοντο	109
ὅς τις τῶνδ' εἴη βασιλεὺς καὶ οἷσιν ἀνάσσοι·	110

ἄμαξα, ἡ: wagon, 2

ἀνάσσω: to be lord, master; to rule (dat) 6

Ἀντιφάτης, ὁ: Antiphates (the king) 3

Ἄρτακίη, ἡ: Artacia (name of a spring), 1

ἄστυ, τό: a city, town, 4

ἄστυ-δε: to the city, into the city, 1

βασιλεὺς, ὁ: a king, chief, 1

ἐκ-βαίνω: to come out forth, disembark, 3

θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 10

ἰφθίμος, -η, -ον: mighty, strong, 6

καλλι-ρέεθρος, -ος: fair-flowing, 1

κατα-βαίνω: to go or come down, descend, 8

κατα-γινέω: to fetch, bring, carry down, 1

κήρυξ, -υκος, ὁ: herald, envoy, messenger, 3

κούρη, ἡ: girl, maiden, 6

κρήνη, ἡ: spring, fountain, 5

κρίνω: to pick out, choose, select, 5

Λαιστρυγών, -όνος, ἡ: Laestrygonian, 3

λείος, -η, -ον: smooth, not obstructed from, 4

ὀπάζω: to give, grant, 4

παρ-ίστημι: to stand beside, approach, 10

πρό: before, in front; in place of (+ gen.), 1

προσ-φωνέω: to call to, speak to, address, 1

σίτος, ὁ: grain, bread; food, 11

συμ-βάλλω: to encounter, contribute, 2

τρίτατος, -η, -ον: third, 2

ὕδρευω: to draw water, 1

ὕλη, ἡ: wood; forest, 14

ὕψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 7

χθών, -ονός, ἡ: the earth, ground, 7

101 οἱ τινες...εἶεν: *what sort...were...*; ind. question, 3p pres. opt. εἰμί in secondary sequence; same line at 9.98

ἀνέρες: epic nom. pl. ἀνὴρ

102 ἄνδρε δύω: dual accusative

κρίνας: nom. sg. aor. ppl κρίνω

κήρυ(κα): acc. sg.

ὀπάσσας: nom. sg. aor. ppl ὀπάζω

103 ἴσαν: 3p impf. ἔρχομαι

ἐκβάντες: aor. ppl ἐκ-βαίνω

λείην ὁδόν: *along...*; acc. of extent of space

ἣ περ: *by which*; i.e. road, dat. of means

104 ἀφ' : ἀπὸ

ὀρέων: gen. pl. ὄρος, -εος

105 κούρη: dat. of compound verb

ξύμβληντο: 3p aor. mid. συμβάλλω

ὕδρευούσῃ: pres. ppl

106 θυγατέρ(ι): in apposition to κούρη

Ἀντιφάταο: *of Antiphates*; gen. sg.

107 ἣ μὲν: *she*; 'this one'

κατεβήσετο: aor. mid. κατα-βαίνω

108 φέρεσκον: *they were accustomed to carrying*; -σκ denotes an iterative impf.

προτὶ: *πρός*

109 οἱ δὲ: *they*; i.e. the men Odysseus sent

ἕκ...ἐρέοντο: *questioned thoroughly*;

tnesis; impf. mid. ἔρομαι

110 ὅς τις εἴη...ἀνάσσοι: *who was...and...*;

ind. question with 3s pres. opt. in

secondary sequence, εἰμί and ἀνάσσω

τῶνδε: partitive gen., demonstrative ὅδε

οἷσιν: *whom*; or 'over whom' a second

interrogative pronoun; dat. obj. of verb

ἡ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν ὑπερεφές δῶ.	111
οἱ δ' ἐπεὶ εἰσήλθον κλυτὰ δώματα, τὴν δὲ γυναῖκα	112
εὔρον, ὅσῃν τ' ὄρεος κορυφήν, κατὰ δ' ἔστυγον αὐτήν.	113
ἡ δ' αἰψ' ἐξ ἀγορῆς ἐκάλει κλυτὸν Ἀντιφατήν,	114
ὃν πόσιν, ὃς δὴ τοῖσιν ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον.	115
αὐτίχ' ἓνα μάρψας ἐτάρων ὀπλίσσατο δεῖπνον·	116
τῶ δὲ δὺ' αἴξαντε φυγῇ ἐπὶ νῆας ἰκέσθην.	117
αὐτὰρ ὁ τεύχε βοὴν διὰ ἄστεος· οἱ δ' αἶοντες	118
φοίτων ἴφθιμοι Λαιστρυγόνες ἄλλοθεν ἄλλος,	119
μυριοί, οὐκ ἀνδρεσσιν ἐοικότες, ἀλλὰ Γίγασιν.	120

ἀγορή, ἡ: an assembly; marketplace, 6
αἶσσω: to start, spring, leap up, 3
ἀίω: to hear, 2
ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 6
Ἀντιφάτης, ὁ: Antiphates, 3
βοή, ἡ: shout, 2
Γίγας, -αντος, ὁ: Giant, 2
δεῖπνον, τό: the principal meal, dinner, 10
εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 11
εἰσ-έρχομαι: to come to, 1
ἔοικα: to be like, seem likely (+ dat) 7
εὕρισκω: to find, discover, devise, invent, 10
κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, 12

κορυφή, ἡ: summit, crest, 7
Λαιστρυγών, -όνος, ἡ: Laestrygonian, 3
λυγρός, -ή, -όν: mournful, sad, 5
μάρπτω: to seize, clasp, lay hold of, 4
μήδομαι: to devise, plan, contrive, 5
μυρίος, -η, -ον: countless, endless, infinite, 6
ὀπλίζω: to prepare, make ready, arm, 5
πόσις, -εως, ὁ: husband, 3
στυγέω: to hate, loathe, 2
ὑψ-ερεφής, -ές: high-roofed, 1
φοιτάω: to go to and fro, hurry, roam, visit, 7
φράζω: to show, indicate, tell, think, 7
φυγή, ἡ: flight, 1

- 111 ἐπέφραδεν: 3s epic aor. φράζω (ἐπέφραδον), otherwise ἔφρασα
δῶ: house; neuter. acc. sg. δῶμα
112 οἱ δ' ἐπεὶ: when they
εἰσήλθον: 3p aor. εἰσ-έρχομαι
τὴν: this; demonstrative
113 εὔρον: 3p aor. εὕρισκω
ὅσῃν...κορυφήν: as tall as...; the relative adj. and κορυφήν are attracted into the case of the antecedent and otherwise are nom.: 'as tall as (is) the peak...'
κατὰ δ' ἔστυγον: tmesis; aor. καταστυγέω, 'thoroughly loathed'
114 ἐκάλει: began to...; ἐκάλεε, inchoative impf. καλέω

- 115 ὃν: her; ἐόν possessive. adj.
ὃς δὴ: the very one who, exactly who
τοῖσιν: for...; demonstrative, dat. of interest
116 ἓνα: acc. sg. εἷς
117 τῶ...δύ(ο): those who; dual nom. ὁ, ἡ
αἴξαντε: dual nom. aor. pple
φυγῇ: in...; dat. of manner
ἰκέσθην: dual 3rd per. aor. ἰκνέομαι
118 αὐτὰρ ὁ: but he; i.e. the Laestrygonian
τεύχε: made; impf.
119 φοίτων: ἐφοίταον, 3p impf.
ἄλλοθεν ἄλλος: one from one direction, another from another direction
120 ἐοικότες: being similar to (dat); pf. pple

οἳ ῥ' ἀπὸ πετράων ἀνδραχθέσι χερμαδίοισιν	121
βάλλον· ἄφαρ δὲ κακὸς κónαβος κατὰ νῆας ὁρώρει	122
ἀνδρῶν ὀλλυμένων νηῶν θ' ἄμα ἀγνυμενῶν·	123
ἰχθύς δ' ὥς πείροντες ἀτερπέα δαῖτα φέροντο.	124
ὄφρ' οἱ τοὺς ὀλεκον λιμένος πολυβενθέος ἐντός,	125
τόφρα δ' ἐγὼ ξίφος ὅξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ	126
τῷ ἀπὸ πείσματ' ἔκοψα νεὸς κυανοπρώροιο.	127
αἶψα δ' ἐμοῖς ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα	128
ἐμβαλέειν κώπης, ὣν ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν·	129
οἱ δ' ἅλα πάντες ἀνέρριψαν, δείσαντες ὀλεθρον.	130

ἄγνυμι: to break, bend; shiver, 7
 ἀνα-ρρίπτω: to throw up, 1
 ἀνδρα-χθής, -ές: heavy as a man can carry, 1
 ἀ-τερπής, -ές: joyless, painful, dangerous, 2
 ἄφαρ: straightway, at once, quickly, soon, 3
 δαῖς, ὁ: meal, 2
 δειδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 13
 ἐμ-βάλλω: to throw in, put in, 3
 ἐντός: within, inside (gen) 2
 ἐπ-οτρύνω: to rouse, stir up, excite, incite, 6
 ἰχθύς, ὁ: a fish, 3
 κακότης, -ητος, ὁ: cowardness, wickedness, 2
 κónαβος, ὁ: din, crashing, ringing, 1

κόπτω: to strike, smite, knock, dash, 2
 κυανό-πρωρος, -η, -ον: dark-blue prowed, 7
 κώπη, ἡ: handle (of a oar or sword), 4
 λιμήν, -ένος, ὁ: harbor, haven, 8
 μηρός, ὁ: thigh, 10
 ξίφος, τό: a sword, 8
 ὀλέκω: to ruin, destroy, kill, 1
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 πείρω: to pierce or drive through, fix, 2
 πολυ-βενθής, -ές: with many, deep recesses, 1
 τόφρα: during that time, meanwhile, 8
 ὑπ-έκ: out from under, 4
 χερμάδιον, τό: boulder, large stone, 1

- 121 οἳ: *they*; 'those'
 121 ἀπὸ πετράων: i.e. the giants were on cliffs overlooking the harbor
 βάλλον: *were hitting (us)*; + dat. means
 122 κατὰ νῆας: *over...*
 ὁρώρει: plpf. ὀρνυμι
 123 ὀλλυμένων: *dying*; pres. pple ὀλλυμι
 θ': τε
 ἀγνυμενῶν: pres. mid. pple ἄγνυμι
 124 ἰχθύς δ' ὥς: *just as fish*; acc. pl., a simile
 πείροντες: i.e. harpooning
 φέροντο: *they carried off*; impf. mid. φέρω, i.e. gain or obtain
 125 ὄφρ(α)...τόφρα: *while... meanwhile*
 οἱ τοὺς: *these... those, they... them*; the giants and Odysseus' men respectively
 ἐρυσσάμενος: *drawing*; aor. mid. ἐρύω

- παρὰ: *from beside*; + gen. place from which
 127 τῷ: *with...*; dat. of means
 ἀπὸ ἔκοψα: *I chopped off*; tmesis
 κόπτω ; i.e. the cables anchoring the ship to the shore
 128 ἐτάροισιν: dat. pl. ἔταρος, obj. of pple
 ἐποτρύνας: nom. sg. aor. pple. + dat.
 129 ἐμβαλέειν κώπης: *to fall upon their oars*; 'throw (themselves) onto oars,' or 'strike (the sea) with oars,' dat. of compound verb; same lines in Il. 488-9
 ἴν(α) ...: *so that we might...*; purpose, aor. opt. φεύγω in secondary sequence
 130 ἀνέρριψαν: 3p aor. ἀναρίπτω
 δείσαντες: aor. pple. δείδω

ἀσπασίως δ' ἐς πόντον ἐπηρεφέας φύγε πέτρας	131
νηὺς ἐμή· αὐτὰρ αἱ ἄλλαι ἀολλέες αὐτόθ' ὄλοντο.	132
ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,	133
ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.	134
Αἰαῖν δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιε	135
Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδῆεσσα,	136
αὐτοκασιγνήτη ὀλοόφρονος Αἰήταο·	137
ἄμφω δ' ἐκεγάτην φαεσιμβρότου Ἥελίοιο	138
μητρός τ' ἐκ Πέρσης, τὴν Ὠκεανὸς τέκε παῖδα.	139
ἔνθα δ' ἐπ' ἀκτῆς νηῖ καταγαγόμεσθα σιωπῇ	140

Αἰαίη, ἡ: Aeaëa, 6

Αἰήτης, ὁ: Aeëtes, 2

ἀκτὴ, ἡ: projecting shore, promontory, 5

ἄμφω: both (dual), 3

ἀολλής, -ές: all together, in throngs, crowds 3

ἄσμενος, -η, -ον: well-pleased, glad, 3

ἀσπασίως, -η, -ον: welcome; glad, pleased, 3

αὐδῆεις, -εσσα: speaking with human voice, 4

αὐτό-θι: on the very spot, here, there, 9

αὐτο-κασιγνήτη, ἡ: sister, one's own sister, 1

ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 13

ἐκ-γίγνομαι: to be born of or from, 1

ἐπ-ηρεφής, -ές: overhanging, 2

εὐ-πλόκαμος, -ον: fair-tressed, fair-locked, 7

ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 11

κατ-άγω: to bring back or down, 2

ὀλοόφρων, -οντος: destructive-minded, 2

Πέρσης, ἡ: Perse, 1

πλέω: to sail, go by sea, 8

προ-τέρω: forward, further, farther, 12

σιωπῇ, ἡ: silence, 4

τίκτω: to beget, conceive, bring forth, 13

φαεσι-μβροτος, -ον: bearing light to mortals 2

Ὠκεανός, ὁ: Oceanus, 8

131 φύγε: 3s aor. φεύγω

132 νηὺς ἐμή: *my* ship; possessive adj. ἐμός

ὄλοντο: *died, perished*; aor. mid.

ὄλλυμι

133 πλέομεν: impf. πλέω

ἀκαχήμενοι: *being grieved*; pf. mid. pple

ἀχεύω

ἦτορ: *in...*; acc. respect

134 ἐκ θανάτοιο: (*to be*) *out of death*; i.e.

to have escaped death

ὀλέσαντες: *losing*; aor. pple. ὄλλυμι

135 ἔναιε: *dwelled*; impf. ναίω

136 θεός: *goddess*; θεός can be feminine and

govern feminine adjectives

137 ὀλοόφρονος Αἰήταο: both are gen. sg.

138 ἐκεγάτην: dual 3rd pers. pf. ἐκγίγνομαι

Ἥελίοιο: *from...*; gen. of source

139 τὴν: *whom...*; relative pronoun

τέκε: 3s aor. τίκτω

παῖδα: *as a...*; in apposition

140 ἐπ' ἀκτῆς: *upon the headland*; i.e. shore

καταγαγόμεσθα: brought to shore; epic

aor. κατ-άγω with νηῖ as dat. obj. of

compound

σιωπῇ: *in...*; dat. of manner

ναύλοχον ἐς λιμένα, καί τις θεὸς ἡγεμόνευεν.	141
ἔνθα τότε ἐκβάντες δύο τ' ἤματα καὶ δύο νύκτας	142
κείμεθ' ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.	143
ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμαρ ἐϋπλόκαμος τέλεσ' Ἡώς,	144
καὶ τότε ἐγὼν ἐμὸν ἔγχος ἐλὼν καὶ φάσγανον ὄξυ	145
καρπαλίμως παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἐς περιωπὴν,	146
εἴ πως ἔργα ἴδοιμι βροτῶν ἐνοπὴν τε πυθοίμην.	147
ἔστην δὲ σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθὼν,	148
καί μοι εἴσατο καπνὸς ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης,	149
Κίρκης ἐν μεγάροισι, διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην.	150

ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 12
 ἀν-έρχομαι: to go up, approach, 3
 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10
 δρυμά, τά: thicket, coppices, 3
 ἔγχος, -εός, τό: spear, lance, 3
 ἐκ-βαίνω: to come out forth, disembark, 3
 ἐνοπή, ἡ: voice, 1
 ἐϋ-πλόκαμος, -ον: fair-tressed, good-tressed 7
 εὐρυ-όδεια: wide-wayed, 2
 ἡγεμονεύω: to lead, rule, command, 4
 κάματος, ὁ: weariness, fatigue, toil, labor 4
 καπνός, ὁ: smoke, 8
 καρπαλίμως: swiftly, quickly, 5

λιμὴν, -ένος, ὁ: harbor, haven, 8
 ναύ-λοχος, -ον: for ships to lie in, 1
 ὁμοῦ: at the same place, together, 8
 παιπαλόεις, -εσσα, -εν, τό: rugged, rocky, 4
 περι-ωπή, ἡ: a look-out place, 1
 πυκινός, -ή, -όν: close fitted, dense, thick, 8
 πυθάνομαι: to learn by inquiry, hear, 12
 σκοπιή, ἡ: a look-out place, peak, 3
 τρίτος, -η, -ον: the third, 5
 ὕλη, ἡ: wood, forest, 14
 φάσγανον, τό: sword, 4
 χθών, -ονός, ἡ: the earth, ground, 7

141 ἡγεμόνευεν: i.e. the ship; impf.
 142 ἐκβάντες: aor. ppl ἐκβαίνω
 ἡματα...νύκτας: *for...*; acc. of duration
 143 κείμεθ(α): impf. κείμεαι; see same lines at 74-5
 καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι: *with...*; dat. of manner
 θυμὸν ἔδοντες: *eating (away) our hearts*; pres. ppl
 144 ὅτε δὴ: *just when, precisely when*
 τέλεσ(ε): brought to pass; 3s aor. τελέω
 145 ἐλὼν: nom. sg. aor. ppl αἰρέω (ἐλ)
 146 παρὰ νηὸς: *from ...*; gen. place from

which
 ἀνήϊον: *approached*; 1s impf.
 ἀν-έρχομαι
 147 εἰ...ἴδοιμι...πυθοίμην: *in the hope that I somehow might...*; aor. opt. of wish (S 2354), ὁράω and πυθάνομαι
 148 ἔστην: 1s aor. intrans. ἵστημι; as often, to stand still is to stop; see also l. 97
 ἀνελθὼν: (*after*)...; aor. ppl ἀνέρχομαι
 149 μοι: *to me*; dat. of reference
 εἴσατο: *appeared*; aor. mid. εἶδομαι, 'I am seen'

μερμήριζα δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν	151
ἐλθεῖν ἥδ' ἐπυθέσθαι, ἐπεὶ ἴδον αἴθοπα καπνόν.	152
ὦδε δέ μοι φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,	153
πρῶτ' ἐλθόντ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης	154
δείπνον ἐταίροισιν δόμεναι προέμεν τε πυθέσθαι.	155
ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κιὼν νεὸς ἀμφιελίσσης,	156
καὶ τότε τίς με θεῶν ὀλοφύρατο μῶνον ἔοντα,	157
ὅς ῥά μοι ὑψίκερων ἔλαφον μέγαν εἰς ὁδὸν αὐτῇν	158
ἤκεν. ὁ μὲν ποταμόνδε κατήϊεν ἐκ νομοῦ ὕλης	159
πιόμενος· δὴ γάρ μιν ἔχεν μένος ἡελίοιο.	160

αἴθ-οψ, -οπος: fiery-looking, sparkling, 3
 ἀμφι-έλίσσα: curved at both ends, curving, 5
 δείπνον, τό: the principal meal, dinner, 10
 δοάσσατο: it seemed, it appeared, 1
 ἔλαφος, ὁ, ἡ: deer, 2
 θίς, θινός, ὁ: shore, beach, 10
 καπνός, ὁ: smoke, 8
 κατ-έρχομαι: to go down, come down, 9
 κερδίω, -ιον: more profitable, better, best, 6
 κίω: to go, 10
 μένος, τό: might, force, prowess, 12
 μερμηρίζω: to ponder, wonder, reflect, 5

μόνος, -η, -ον: alone, 3
 νομός, ὁ: pasture, (νόμος is law) 3
 ὀλοφύρομαι: to lament, mourn, bewail, 9
 ποταμόν-δε: (in)to the river, 1
 προ-ίημι: to send forth, throw, launch, 8
 πυνθάνομαι: to learn by inquiry, hear, 12
 σχεδόν: near, nearly, almost, just about, 9
 ὕλη, ἡ: wood, forest, 14
 ὑψί-κερως, -ων: with lofty horns or antlers, 1
 φρονέω: to think, to be wise, prudent, 3
 ὦδε: in this way, so, thus, 5

- 151 κατὰ...κατὰ...: *in...and in...*
 152 ἐλθεῖν, πυθέσθαι: aor. inf. ἔρχομαι, πυνθάνομαι
 ἴδον: 1s aor. ὁράω
 153 εἶναι: inf. εἶμι
 154 ἐλθόντ(ι): aor. ppl. ἔρχομαι with μοι
 ἐπὶ: to...; upon...
 155 δόμεναι, προέμεν, πυθέσθαι: aor. inf. δίδομι, προίημι, πυνθάνομαι with δοάσσατο
 156 ὅτε δὴ: *just when, precisely when*
 ἦα: 1s impf. εἶμι
 νεὸς: gen. sg. νῆυς, object of σχεδόν
 157 τίς: *one*; indefinite τις before an enclitic with partitive gen. θεῶν
 μῶνον: μόνον, acc. predicate

- ἔοντα: acc. sg. pres. ppl. εἶμι
 158 ὅς: *who*
 εἰς ὁδὸν αὐτῇν: *onto the path itself*; intensive
 159 ἤκεν: 3s aor. ἵημι
 ὁ μὲν: *it*; i.e. the deer
 κατήϊεν: 3s impf. κατ-έρχομαι
 160 πιόμενος: *intending to...*; fut. dep. ppl. expresses purpose, πίνω
 δὴ: *indeed, truly*; modify the entire clause
 μιν: *it*; 3rd pers. pronoun
 ἔχεν: *was gripping*; i.e. was oppressing
 μένος ἡελίοιο: i.e. the heat

τὸν δ' ἐγὼ ἐκβαίνοντα κατ' ἄκνηστιν μέσα νῶτα	161
πληῖξα· τὸ δ' ἀντικρὺ δόρυ χάλκεον ἐξεπέρησε,	162
καδ δ' ἔπεσ' ἐν κόνιῃσι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.	163
τῷ δ' ἐγὼ ἐμβαίνων δόρυ χάλκεον ἐξ ὠτειλῆς	164
εἰρυσάμην· τὸ μὲν αὖθι κατακλίνας ἐπὶ γαίῃ	165
εἶας· αὐτὰρ ἐγὼ σπασάμην ῥώπας τε λύγους τε,	166
πείσμα δ', ὅσον τ' ὄργυιαν, εὖστρεφές ἀμφοτέρωθεν	167
πλεξάμενος συνέδησα πόδας δεινοῖο πελώρου,	168
βῆν δὲ καταλοφάδεια φέρων ἐπὶ νῆα μέλαιναν	169
ἔγχει ἐρειδόμενος, ἐπεὶ οὐ πως ἦεν ἐπ' ὤμου	170

ἄκνηστις, -ιος, ἡ: backbone, 1

ἀμφοτέρω-θεν: from both sides, from each, 3

ἀντικρὺ: opposite, straight on, 1

αὖ-θι: on the spot, here, here, there, 9

δεινός, -ή, -όν: terrible, dire, strange, 21

δόρυ, δουρός, τό: timber; tree, stem; spear, 8

ἔγχος, -εός, τό: spear, lance, 3

ἐκ-βαίνω: to come out forth, disembark, 3

ἐκ-περάω: to pass over, traverse, 2

ἐρείδω: to lean, prop; press, 3

ἐν-στρεφής, -ές: well-twisted, well-braided, 2

κατα-κλίνω: to lay down, lean, 1

καταλοφάδεια: crosswise over shoulders, 1

κόνιη, ἡ: dust, 3

λύγος, ἡ: willow-twigg, pliant twig, 2

μέσος, -η, -ον: the middle of, 11

μηκάομαι: to bleat, 2

νῶτον, τό: the back, 3

ὄργυια, ἡ, : fathom (6 ft.), 2

πέλωρον, τό: monster, prodigy, 4

πέτομαι: to fly, 3

πλέκω: to twist, plait, 1

πλήσσω: to hit, strike, smite, 5

ῥώψ, ῥωπός, ἡ: brushwood, twigs, 1

σπάω: to pull, tear, 7

συν-δέω: to bind together, bind fast, 1

χάλκεος, -ον: of copper or bronze, brazen, 28

ὤμος, ὁ: shoulder, 4

ὠτειλή, ἡ: a wound, 1

161 τὸν δ': i.e. the deer

κατὰ ἄκνηστιν: in the spine; μέσα

νῶτα is in apposition to ἄκνηστιν

162 πληῖξα: 1s aor. πλήσσω

ἐξεπέρησε: 3s aor. ἐκπεράω

163 καδ δ(ε): down; τ in κατὰ assimilates to δ before δέ

ἔπεσ(ε): aor. πίπτω (πεσ-), tmesis with κατὰ

μακῶν: bleating; aor. pple. μηκάομαι

ἀπὸ...ἔπτατο: tmesis, 3s aor. πέτομαι

164 ἐμβαίνων: stepping upon it; the foot provides support to remove the spear; dat. with compound

165 εἰρυσάμην: aor. mid. ἐρύω, 'draw'
τὸ μὲν: it...; i.e. the spear, acc. do.
κατακλίνας: nom. sg. aor. pple

166 εἶας(α): 1st aor. ἐάω, 'let go'

167 πείσμα: rope; 'cable' neuter sg. acc. obj. of πλεξάμενος

ὅσον...: as long as...; the relative and ὄργυιαν are attracted into the case of the antecedent and otherwise are nom.: 'as long as (is) six feet...' see 10. 113 for another example

168 πόδας: acc. pl. ποὺς

169 βῆν: I walked; 1s aor. βαίνω

170 ἔγχει: on the spear; dat. of means

ἐρειδόμενος: the middle voice denotes reflexive action: add 'myself' as object

οὐ πως ἦεν: it was in no way possible; 'it was not somehow possible,' impf.

εἰμί, here with the meaning 'is possible' or 'exists'

<i>χειρὶ φέρειν ἑτέρῃ· μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν.</i>	171
<i>καδ' δ' ἔβαλον προπάρουθε νεός, ἀνέγειρα δ' ἑταίρους</i>	172
<i>μειλιχίους ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·</i>	173
<i>“ὦ φίλοι, οὐ γάρ πω καταδυσόμεθ' ἀχνύμενοί περ</i>	174
<i>εἰς Ἄϊδαο δόμους, πρὶν μόρσιμον ἡμᾶρ ἐπέλθῃ·</i>	175
<i>ἀλλ' ἄγετ', ὄφρ' ἐν νηὶ θοῇ βρώσις τε πόσις τε,</i>	176
<i>μνησόμεθα βρώμης, μηδὲ τρυχώμεθα λιμῶ.”</i>	177
<i>ὥς ἐφάμην, οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο,</i>	178
<i>ἐκ δὲ καλυψάμενοι παρὰ θῖν' ἄλως ἀτρυγέτοιο</i>	179
<i>θήησαντ' ἔλαφον· μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν.</i>	180

ἀν-εγείρω: to wake up, 1

ἀ-τρύγετος, -ον: fruitless, barren, 1

βρώμη, ἡ: food, 5

βρώσις, ἡ: eating, food, meat, 2

δόμος, ὁ: house, abode, 9

ἔλαφος, ὁ, ἡ: deer, 2

ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 7

ἕτερος, -η, -ον: one of two, one...the other, 6

θεάομαι: to see, watch, look at; consider, 13

θηρίον, τό: wild animal, beast, 4

θίς, θινός, ὁ: shore, beach, 10

καλύπτω: to conceal, cover, 6

κατα-δύω: to go down, enter, 12

λιμός, ὁ, ἡ: hunger, famine, 3

μειλίχιος, -η, -ον: winning, soothing, mild, 7

μη-δέ: and not, but not, nor, 6

μιμνήσκω: to remind, recall, recollect, 8

μόρσιμος, -ον: fated, allotted, destined, 1

παρα-σταδόν: standing by, going up to 3

πόσις, -ιος, ὁ: drink, 2

πρὶν: until, before, 14

προ-πάρουθε: before, in front, of (gen), 4

τρυχόμαι: to be worn out, be consumed, 2

ὦκα: quickly, swiftly, straightaway, 8

171 *χειρὶ ἑτέρῃ*: *with...*; dat. means

ἦεν: *was*; impf. εἰμί

173 *καδ' δ(ε)*: *down*; τ in κατά assimilates to δ before δέ

ἔβαλον: aor. βάλλω, tmesis with κατά

173 *ἐπέεσσι*: *with...*; dat. pl. ἔπος, -εος

174 *καταδυσόμεθα*: 1p fut. καταδύνω

ἀχνύμενοι περ: *although being grieved*;

pres. pass. pple ἀχνεύω; περ gives the

participle concessive force

175 *Ἄϊδαο*: *of Hades*; gen. sg.

πρὶν: *until...*

ἐπέλθῃ: 3s aor. subj. ἐπ-έρχομαι, ἄν or

κε is expected but missing (S 2444)

176 *ἄγετ(ε)*: *come now*; pl. imperative, introducing a command or, as here, a hortatory subj.

ὄφρα: *as long as...* (*are*); add a linking verb εἰσὶ

177 *μνησόμεθα*: *let us...*; hortatory subj.; aor. subj. μιμνήσκω + gen.

τρυχώμεθα: *let us...*; hortatory subjunctive

λιμῶ: *by hunger*; dat. means

178 *οἱ δ'*: *and they*; i.e. the men

ἐπέεσσι: *with...*; dat. pl. ἔπος, -εος

πίθοντο: *obeyed*; + dat. aor. mid. πείθω

179 *ἐκ καλυψάμενοι*: *uncovering themselves*; i.e. removing the cloaks covering their heads in grief; tmesis

παρὰ θιν(α): *beside the shore*

180 *θήησαντ(ο)*: 3p aor. mid. θεάομαι

ἦεν: *it was*; impf. εἰμί

αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσιν,	181
χείρας νυψάμενοι τεύχοντ' ἐρικυδέα δαῖτα.	182
ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα	183
ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·	184
ἥμος δ' ἥελιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,	185
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.	186
ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	187
καὶ τότ' ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·	188
“κέκλυτέ μευ μύθων, κακά περ πάσχοντες ἐταῖροι·	189
ὦ φίλοι, οὐ γάρ τ' ἴδμεν, ὅπη ζόφος οὐδ' ὅπη ἡώς,	190

ἀγορή, ἡ: an assembly; marketplace, 6
 ἄ-σπετος, -ον: unspeakable, boundless, 6
 δαίνυμι: to divide; partake in a meal, 11
 δαῖς, ὁ: meal, 2
 ἐρι-κυδής, -ές: glorious, famous, 3
 ζόφος, ὁ: darkness, gloom, 5
 ἡδύς, -υῖα, -ύ: sweet, pleasant, agreeable, 14
 κατα-δύω: to go down, enter, 12
 κλύω: to hear, 10
 κνέφας, -αος, τό: dusk, darkness, 5

κοιμάω: to put to sleep; mid. to fall asleep, 7
 κρέας, τό: flesh, meat, piece of meat, 11
 μέθυ, τό: wine, 9
 νίζω: to wash, cleanse, 8
 ὅπη: by which way, in what direction, 6
 πρόπας, -πασα, -παν: all the, whole, entire, 5
 ῥηγμῖς, -ῖνος, ἡ: surf, breakers, 7
 ῥοδο-δάκτυλος, -ον: rosy-fingered, 8
 τέρπω: to delight; mid. enjoy, feel joy, 5

181 ἐπεὶ: *after they delighted*; 3p aor. τέρπω
 ὀρώμενοι: pple. ὀράω
 ὀφθαλμοῖσι: *with...*; pleonasm
 182 τεύχοντ(ο): *prepare*; impf. τεύχω
 183 ὥς τότε: *so then*
 πρόπαν ἡμαρ: *for...*; acc. of duration
 ἐς: *up to, until*
 184 ἤμεθα: *we sat*; impf. ἤμαι
 185 ἥμος: *when*
 κατέδυ: 3s aor. καταδύω
 ἦλθε: 3s aor. ἔρχομαι
 186 κοιμήθημεν: *we fell to sleep*; inceptive
 aor. pass. dep.
 187 φάνη: *appeared*; 3s aor. pass. φαίνω
 188 θέμενος: *setting up*; aor. mid. τίθημι
 μετὰ πᾶσιν: *among...*; dat. pl. πᾶς

ἔειπον: εἶπον, 1s aor. λέγω
 same line at 9.171
 189 κέκλυτε: reduplicated aor. imperative
 κλύω + gen. of source
 μευ: μου, gen. of possession ἐγώ
 μύθων: *words*; gen. pl. object
 περ πάσχοντες: *although...*; pple.
 πάσχω, περ denotes that the pple
 is concessive in sense
 190 γάρ: *since, because*; explaining what
 follows and not what precedes
 τ(ε): epic τε, leave untranslated
 ἴδμεν: 1p οἶδα
 ὅπη ζόφος: *where... (is)*; 'in what
 direction' supply a linking verb

οὐδ' ὅπη ἥελιος φαεσίμβροτος εἶσ' ὑπὸ γαῖαν,	191
οὐδ' ὅπη ἀννέεται· ἀλλὰ φραζώμεθα θάσσον	192
εἴ τις ἔτ' ἔσται μῆτις. ἐγὼ δ' οὐκ οἶομαι εἶναι.	193
εἶδον γὰρ σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθὼν	194
νῆσον, τὴν πέρι πόντος ἀπείριτος ἑστεφάνωται·	195
αὐτὴ δὲ χθαμαλὴ κείται· καπνὸν δ' ἐνὶ μέσση	196
ἔδρακον ὀφθαλμοῖσι διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην.”	197
ὥς ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ	198
μνησαμένοις ἔργων Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο	199
Κύκλωπός τε βίης μεγαλήτορος, ἀνδροφάγοιο.	200

ἀν-έρχομαι: to go up, approach, 3
 ἀνα-νέομαι: to rise up, come up, 1
 ἀνδρο-φάγος, -ον: man-eating, 1
 Ἀντιφάτης, ὁ: Antiphates, 3
 ἀ-πείριτος, -ον: impenetrable, boundless, 1
 δέркоμαι: to look, see, 1
 δρυμὰ, τά: thicket, coppices, 3
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 11
 θάσσω, -ον: quicker, swifter, 12
 καπνός, ὁ: smoke, 8
 κατα-κλάω: to shatter, break off, snap off, 5
 Λαιστρυγών, -όνος, ἡ: Laestrygonian, 3
 μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, 6

μέσος, -η, -ον: the middle of, 11
 μῆτις, ἡ: cunning, wisdom, counsel, 3
 μιμνήσκω: to remind, recall, recollect, 8
 οἶομαι: to suppose, think, imagine, 9
 ὅπη: by which way, in what direction, 6
 παιπαλόεις, -εσσα, -εν, τό: rugged, rocky, 4
 πυκνός, -ή, -όν: close fitted, dense, thick, 8
 σκοπιή, ἡ: a look-out place, peak, 3
 στεφανός: to crown, put around, 1
 ὕλη, ἡ: wood, forest, 14
 φαεσί-μβροτος, -όν: bringing light to men, 2
 φράζω: to show, indicate, tell, think, 7
 χθαμαλός, -ή, -όν: low-lying, low, 4

- 191 ὅπη... εἶσι: *where... goes*; 3s pres. ἔρχομαι (εἶμι) and not 3p. pres. εἰμι
 192 ὅπη: *where...*; ‘in what direction’
 φραζώμεσθα: *let us indicate (a plan)*;
 hortatory subj., add an object
 θάσσον: i.e. as quickly as possible;
 comparative adverb
 193 εἰ...ἔσται: 3s fut. dep. εἰμί; protasis in an
 emotional fut. more vivid, replacing κε
 + subj. with fut. ind. denotes heightened
 emotion (here, fear)
 μῆτις: *good counsel*
 εἶναι: *that there is (good counsel)*; ind.
 disc.
 194 εἶδον: 1s aor. ὁράω

- ἀνελθών: nom. sg. aor. ppl. ἀν-έρχομαι
 195 τὴν πέρι: *around which*; νῆσον is fem.
 ἑστεφάνωται: *is crowned*; i.e. ‘is as a
 crown’ 3s pf. pass. στεφανώω; the pf.
 denotes a state, not an activity
 196 αὐτῇ: *it itself*; νῆσος is fem.
 ἐνὶ: *ἐν*
 197 ἔδρακον: 1s aor. δέркоμαι
 198 τοῖσι: *their*; dat. of possession
 κατεκλάσθη: *were...*; 3s (pl. sense) aor.
 pass. κατα-κλάω
 φίλον: *dear*; or ‘their own’ the adj. often
 behaves as a possessive
 199 μνησαμένοις: aor. ppl. μιμνήσκω + gen.
 Ἀντιφάταο: gen. sg. Ἀντιφάτης

κλαῖον δὲ λιγέως θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·	201
ἀλλ' οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγίγνετο μυρομένοισιν.	202
“αὐτὰρ ἐγὼ δῖχα πάντας εὐκνήμιδας ἐταίρους	203
ἡρίθμεον, ἀρχὸν δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ὅπασσα·	204
τῶν μὲν ἐγὼν ἦρχον, τῶν δ' Εὐρύλοχος θεοειδής.	205
κλήρους δ' ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλομεν ὦκα·	206
ἐκ δ' ἔθορε κλήρος μεγαλήτορος Εὐρυλόχοιο.	207
βῆ δ' ἰέναι, ἅμα τῷ γε δύω καὶ εἴκοσ' ἐταῖροι	208
κλαίοντες· κατὰ δ' ἅμμε λίπον γοόωντας ὅπισθεν.	209
εὗρον δ' ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα Κίρκης	210

ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 8
 ἀριθμέω: to count off, reckon, 1
 ἀρχός, ὁ: leader, commander, captain, 1
 ἄρχω: to begin; rule, be leader of (gen.) 4
 βῆσσα, ἡ: glen, ravine, 5
 γοάω: to wail, groan, weep, 9
 δάκρυον, τό: tear, 12
 δῖχα: apart, asunder; apart from (+ gen.), 1
 εἴκοσι: twenty, 4
 εὐ-κνήμις, -ῖδος: well-greaved, 4
 εὐρίσκω: to find, discover, devise, invent, 10
 Εὐρύλοχος, ὁ: Eurylochus, 14
 θαλερός -ή -όν: big, generous, thriving, rich 8
 θεο-ειδής, -ές: godlike, divine in form, 1

θρόσκω: to leap forward, spring forward, 1
 κλαίω: to weep, lament, wail, 13
 κλῆρος, ὁ: a lot, plot (of land), 4
 κυνέη, ἡ: helmet, cap, 5
 λιγύς, -εια, -ύ: clear, resonant, whistling, 4
 μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, 6
 μύρω: to flow, run, trickle, 4
 ὀπάζω: to give, grant, 4
 ὀπισθεν: behind; in the future, later, 3
 πάλλω: to shake, sway, leap, quiver, 1
 πρῆξις, ἡ: business; result, issue, 3
 χαλκήρης, -ες: fitted with bronze, 3
 ὦκα: quickly, swiftly, straightaway, 8

- 201 κλαῖον: 3p impf.
 κατὰ...χέοντες: tmesis; pres. pple χέω, 'pour, shed'
 202 ἀλλὰ γάρ: *but in fact*
 οὐ τις πρῆξις: *not any accomplishment*; i.e. effect, benefit, result
 μυρομένοισι: *for those weeping*; 'for those flowing (with tears)' dat. of interest
 204 ἡρίθμεον: *I began to...*; i.e. into two group; inchoative impf. ἀριθμέω
 μετ(α): *along with...*; dat. of accompaniment
 ὅπασσα: 1s aor. ὀπάζω, which here means 'to make follow' or 'send' rather than 'grant' or 'give'

- 205 τῶν μὲν...τῶν δ(ε): *some... others...*
 Εὐρύλοχος (ἦρχε): *Eurylochus was leader of*; ellipsis, supply 3s impf ἄρχω
 206 κλήρους...ὦκα: i.e. they drew lots to decide the tasks of the two groups
 207 ἐκ δ' ἔθορε: tmesis, 3s aor. θρόσκω
 208 βῆ δ' ἰέναι: *he set out to go*; 3s aor. βαίνω, inf. of purpose ἐρχομαι
 ἅμα...: *along with...* + dat.
 209 κατὰ...λίπον: *left behind*; tmesis, aor καταλείπω
 ἅμμε: *us*; =ἡμᾶς, acc. pl. governs the pple γοόωντας
 210 εὗρον: 3p aor. εὐρίσκω
 τετυγμένα: *built*; pf. pass. pple. τεύχω

ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ·	211
ἀμφὶ δέ μιν λύκοι ἦσαν ὀρέστεροι ἢ δὲ λέοντες,	212
τοὺς αὐτὴ κατέθελεξεν, ἐπεὶ κακὰ φάρμακ' ἔδωκεν.	213
οὐδ' οἳ γ' ὀρμήθησαν ἐπ' ἀνδράσιν, ἀλλ' ἄρα τοί γε	214
οὐρῆσιν μακρῆσι περισσαίνοντες ἀνέσταν.	215
ὥς δ' ὅτ' ἂν ἀμφὶ ἄνακτα κύνες δαίτηθεν ἰόντα	216
σαίνωσ', αἰεὶ γάρ τε φέρει μειλίγματα θυμοῦ,	217
ὥς τοὺς ἀμφὶ λύκοι κρατερώνυχες ἢ δὲ λέοντες	218
σαῖνον· τοὶ δ' ἔδεισαν, ἐπεὶ ἴδον αἰνὰ πέλωρα.	219
ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεῶς καλλιπλοκάμοιο,	220

αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 9
 ἄναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 14
 ἀν-ίστημι: to make stand up, raise up, 4
 δαίτη-θεν: from a feast, 1
 δειδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 13
 καλλι-πλόκαμος, -ον: fair-locked, 2
 κατα-θέλω: to bewitch, subdue by charm, 1
 κρατερώνυχς, -υχος: strong-hoofed, 1
 κύων, κυνός, ὁ: a dog, 6
 λαῖας, -ος, ὁ: stone, 6
 λέων, -οντος, ὁ: a lion, 5
 λύκος, ὁ: wolf, 4

μειλίγμα, -ατος, τό: that which soothes, 1
 ξεστός, -ή, -όν: smooth, smoothed, polished, 4
 ὀρέστερος, -α, -ον: of the mountain, 1
 ὀρμάω: to set in motion, stir up, start, 4
 οὐρά, ἡ: tail, 2
 πέλωρον, τό: monster, prodigy, 4
 περι-σαίνω: wag the tail about, fawn upon, 1
 περι-σκεπτός, -ον: conspicuous, 2
 πρό-θυρον, τό: the gateway; doorway, 1
 σαίνω: to wag a tail, 2
 χώρος, ὁ: place, spot, piece of ground, 7

- 211 ξεστοῖσιν λάεσσι: dat. pl. of means
 ἐνὶ: ἐν
 212 ἀμφὶ δέ: *and around (the house)*
 ἦσαν: 3p impf. εἰμί
 ἢ δέ: *and*
 213 τοὺς: relative pronoun
 αὐτὴ: *she herself*; intensive pronoun
 φάρμακ(α): neut. pl. acc. obj.
 ἔδωκεν: 3s aor. δίδωμι
 214 οἳ γε: *they*; i.e. the animal
 ὀρμήθησαν: 3p aor. pass. pass. ὀρμάω
 ἐπ' ἀνδράσιν: *against my men*
 τοί γε: *they*; nom. pl. demonstrative,
 i.e. the animals
 215 ἀνέσταν: i.e. on their hindlegs; 3p aor.
 intransitive ἀν-ίστημι
 216 ὥς δ' ὅτε: *just as whenever*; introduces
 a simile; ἄν + subjunctive in a general
 temporal clause

- ἰόντα: acc. sg. pple ἔρχομαι (i)
 217 σαίνωσ(ι): 3p pres. subj. σαίνω
 τε: epic τε, leave untranslated
 φέρει: the ἄναξ, 'master,' is subject
 μειλίγματα i.e. *things that soothe*; i.e.
 treats; here with an objective gen.
 218 ὥς: *so...*; thus ending the simile
 τοὺς ἀμφὶ: *around these*; anastrophe,
 Odysseus' men
 219 σαῖνον: 3p impf. σαίνω
 τοὶ δ(ε): *but they*; the men
 ἔδεισαν: *began to...*; 3p inceptive aor.
 δειδω
 ἴδον: 3p aor. ὁράω
 220 ἔσταν: *they stopped*; 'stood (still),' 3p
 aor. ἵστημι
 προθύροισι: i.e. the doorposts to enter
 the courtyard

Κίρκης δ' ἔνδον ἄκουον αἰδούσης ὀπὶ καλῇ,	221
ἱστὸν ἐποικομένης μέγαν ἄμβροτον, οἶα θεάων	222
λεπτὰ τε καὶ χαρίεντα καὶ ἀγλαὰ ἔργα πέλονται.	223
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Πολίτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν,	224
ὅς μοι κήδιστος ἐτάρων ἦν κεδνότατός τε·	225
“ὦ φίλοι, ἔνδον γάρ τις ἐποικομένη μέγαν ἱστὸν	226
καλὸν αἰοιδίαι, δάπεδον δ' ἅπαν ἀμφιμένυκεν,	227
ἦ θεὸς ἡὲ γυνή· ἀλλὰ φθεγγώμεθα θάσσον.”	228
ὥς ἄρ' ἐφώνησεν, τοὶ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες.	229
ἦ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὤϊξε φαεινὰς	230

ἀγλαός, -ή, -όν: splendid, shining, bright, 7
αἰδῶ: to sing, 6
ἄμ-βροτος, -η, -ον: immortal, divine, 3
ἀμφι-μυκάομαι: to bellow, echo around, 1
αἰοιδίαι: to sing, 1
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 7
ἄρχω: to begin; rule, be leader of (gen) 4
δάπεδον, τό: ground, floor, pavement, 3
ἔνδον: within, at home, 10
ἐξ-έρχομαι: to come or come out, 5
ἐπ-οίχομαι: to go, approach, go to and fro, 5
θάσσων, -ον: quicker, swifter, 12
θύρη, ἡ: door, 11
ἱστός, ό: ship's mast, loom for weaving, 13

κεδνός, -ή, -όν: careful, true, excellent, 2
κήδιστος, -η, -ον: nearest kin by marriage, 1
λεπτός, -ή, -όν: fine, thin; narrow, 4
οἶγω: to open, 3
οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 13
ὄρχαμος, ό: leader, chief, 2
ὄψ, ὀπός, ἡ: voice, 9
πέλομαι: to come upon, come to be, to be, 4
Πολίτης, ό: Polites, 1
φαεινός, -ή, -όν: shining, beaming, radiant, 4
φθέγγομαι: to utter a sound or voice, 5
φωνέω: to utter, speak, 10
χαρίεις, -εντος: graceful, beautiful, lovely, 4

- 221 Κίρκης gen. object of ἄκουον
αἰδούσης: pres. pple αἰδῶ
ὀπὶ: with...; dat. sg. means ὄψ, ὀπός
222 ἱστὸν: loom
ἐποικομένης: walking back and forth (along); pres. pple modifying Κίρκης
οἶα...ἔργα: such fine and...works;
relative clause, neuter nom. pl.
θεάων: gen. pl. θεά
223 πέλονται: are; as often, a simply linking verb
224 μύθων: i.e. his speech; gen. pl. obj. of impf. ἄρχε
225 ἦν: was; 3s impf. εἰμί
κεδνότατος: superlative, nom. predicate
226 γάρ: since...; explaining what follows
ἐποικομένη: see line 222

- 227 καλόν: with ἱστὸν not the main verb, which is intransitive
ἀμφιμένυκεν: is echoing around; 3s pf. describing a state rather than an activity: thus, translate pres. in sense
228 ἦ...ἡ: (it is) either... or (it is)
φθεγγώμεθα: let us...; hortatory subj.
θάσσον: i.e. as quickly as possible, comparative adv.
229 τοὶ δέ: and they; the men
229 καλεῦντες: i.e. to her; pres. pple. καλέω or fut. pple expressing purpose (i.e. 'intending to...')
230 ἦ δ(ε): and she
ἐξελθοῦσα: fem. sg. pple ἐξέρχομαι
ὤϊξε: 3s aor. οἶγω

καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες αἰδρεῖσιν ἔποντο·	231
Εὐρύλοχος δ' ὑπέμεινεν, οἰσάμενος δόλον εἶναι.	232
εἶσεν δ' εἰσαγαγούσα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,	233
ἐν δέ σφιν τυρόν τε καὶ ἄλφιτα καὶ μέλι χλωρόν	234
οἶνω Πραμνεῖω ἐκύκα· ἀνέμοσγε δὲ σίτω	235
φάρμακα λύγρ', ἵνα πάγχυ λαθοῖατο πατρίδος αἴης.	236
αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, αὐτίκ' ἔπειτα	237
ράβδω πεπληγυῖα κατὰ συφείοισιν ἔεργνυ.	238
οἱ δὲ συὼν μὲν ἔχον κεφαλὰς φωνήν τε τρίχας τε	239
καὶ δέμας, αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος, ὥς τὸ πάρος περ.	240

αἶα, ἡ: earth, land, 5
 ἄ-ιδρεῖν, ἡ: ignorance, 4
 ἄλφιτον, τό: barley, 3
 ἀνα-μίγνυμι: to mix up, mix together, 1
 δέμας, τό: bodily frame, build, 2
 δόλος, ὁ: trap, trick, bait; cunning, 11
 εἰσ-άγω: to lead to, lead inside, 3
 ἐκ-πίνω: to drink up, drink dry, 4
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast; *adv.* continuously, 9
 Εὐρύλοχος, ὁ: Eurylochus, 14
 θρίξ, τριχός, ἡ: hair, hairs, 6
 θρόνος, ὁ: a seat, chair, 9
 ἵζω: to make sit, place; sit, 13
 κεφαλῇ, ἡ: the head, 12
 κλισμός, ὁ: a reclining chair, 1
 κυκάω: to stir up, stir in, mix, 3

λανθάνω: to escape notice, forget (gen) 13
 λυγρός, -ή, -όν: mournful, sad, 5
 μέλι, τό: honey, 1
 οἶμαι: to suppose, think, imagine, 9
 πάγχυ: quite, wholly, entirely, altogether, 1
 πάρος: formerly, in former time, 6
 πλήσσω: to strike, smite, 5
 Πραμνεῖος, -α, -ον: Pramnian, 1
 ράβδος, ἡ: wand, rod, staff, stick, 5
 σῖτος, ὁ: grain, bread; food, 11
 σῦς, συός ὁ, ἡ: swine, pig, 8
 συφεός, ὁ: hog-sty, pigsty, 3
 τυρός, ὁ: cheese, 6
 ὑπο-μένω: to remain behind; withstand, 2
 φωνή, ἡ: speech, voice, 3
 χλωρός, -ή, -όν: greenish-yellow, green, 6

- 231 κάλει: supply 'them' as obj.; (ἐ)κάλεε, impf
 ἅμα: *at once, together*
 αἰδρεῖσιν: *in their ignorance*; dat. of cause
 ἔποντο: 3s impf. ἔπομαι, 'follow'
 232 οἰσάμενος: aor. pple οἶμαι
 εἶναι: *that (it) is*; ind. disc., inf. εἶμι
 233 εἶσεν: aor. ἵζω; add 'them' as obj.
 εἰσαγαγούσα: nom. aor. pple εἰσ-άγω
 κατὰ: *on*
 234 ἐν δέ: *and therein; in (the house)*
 σφιν: *for them*; dat. of interest σφεῖς
 235 οἶνω Πραμνεῖω: *with...*; dat. means

- ἐκύκα: ἐκύκαε, impf. κυκάω
 236 ἵνα...λαθοῖατο: *they might...purpose* clause with 3p aor. opt. (ντο → ατο) secondary seq.
 238 πεπληγυῖα: fem. nom. sg. pf. pple πλήσσω (πληγ-)
 κατὰ...ἔεργνυ: *shut in, hemmed in*; tmesis, 3s impf. ἔργνυμι
 συφείοισιν: dat. pl. means (by) or of compound verb (in)
 239 συὼν: gen. pl. σῦς
 240 ἦν: 3s impf. εἶμι
 ὥς τὸ πάρος περ: *just as before*

ὥς οἱ μὲν κλαίοντες ἔερχατο, τοῖσι δὲ Κίρκη	241
πάρ ρ' ἄκυλον βάλανόν τε βάλεν καρπὸν τε κρανείης	242
ἔδμεναι, οἷα σῦες χαμαιιυνάδες αἰὲν ἔδουσιν.	243
Εὐρύλοχος δ' αἰψ' ἦλθε θοὴν ἐπὶ νῆα μέλαιναν	244
ἀγγελίην ἐτάρων ἐρέων καὶ ἀδευκέα πότμον.	245
οὐδέ τι ἐκφάσθαι δύνάτο ἔπος ἰεμένος περ,	246
κῆρ ἄχει μέγαλ' αἰβόλημένος· ἐν δέ οἱ ὄσσε	247
δακρυόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ὤϊετο θυμός.	248
ἀλλ' ὅτε δὴ μιν πάντες ἀγασσάμεθ' ἐξερέοντες,	249
καὶ τότε τῶν ἄλλων ἐτάρων κατέλεξεν ὀλεθρον·	250

ἄγαμαι: to admire, wonder at, be amazed, 1
 ἀγγελίη, ἡ: message, news, tidings, 1
 ἄ-δευκής, -ές: not sweet, not pleasant, bitter, 1
 ἄκυλος, ὁ: edible acorn, sweet acorn, 1
 ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 14
 βάλανος, ἡ: an acorn, 1
 βεβόλημαι: to be stricken, 2
 γόος, ὁ: weeping, wailing, groaning, 8
 δάκρυον, τό: tear, 12
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 10
 ἐκ-φημι: to speak out, utter, 1
 ἐξ-ερέω: will speak out, utter aloud, 2
 Εὐρύλοχος, ὁ: Eurylochus, 14

καρπός, ὁ: crop, fruit, benefit, 6
 κατα-λέγω: tell in order, relate; lay down 12
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 5
 κλαίω: to weep, lament, wail, 13
 κράνεια, ἡ: cornel-tree, 1
 οἶομαι: to suppose, think, imagine, 9
 οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 13
 ὄσσε: two eyes, 2
 πίμπλημι: to make full, fill, fill full of, 7
 πότμος, ὁ: fate, death, 5
 σῦς, σὺς ὁ, ἡ: swine, pig, 8
 χαμαι-ευνάς, -άδος: bedding on the ground, 2

241 ὥς: *thus, in this way*
 οἱ μὲν: *they*
 ἔερχατο: *had been confined*; 3p plpf.
 ἔργονμι
 242 τοῖσι: *to these (men)*; dat. of compound
 verb, same group as οἱ μὲν
 πᾶρ...ἔβαλεν: *threw toward*; tmesis,
 aor. παρα-βάλλω
 243 ἔδμεναι: *to eat*; inf. of purpose ἔδω
 οἷα: *which sort of things*; relative, acc.
 pl. obj.
 244 αἰψ(α): adv.
 ἦλθε: aor. ἔρχομαι
 245 ἐρέων: *intending to...*; nom. fut. pple.
 expressing purpose, ἐρέω (fut. of λέγω)
 246 ἐκφάσθαι: pres. mid. inf. ἐκ-φημι
 τι...ἔπος: *any word*
 ἰεμένος περ: *although eager (to do it)*;
 pres. mid. ἵημι, which in the middle can

mean 'rush, hasten' or 'be eager to, long
 for;' περ is concessive
 247 κῆρ: *in...*; acc. of respect
 ἐν δέ: *and therein*; 'and in (him)'
 οἱ: *his*; dat of possession, 3rd pers.
 pronoun
 ὄσσε: dual nom.
 248 δακρυόφιν: *with...*; -φι gives the noun
 instrumental force equal to dat. of means
 πίμπλαντο: impf. πίμπλημι
 ὤϊετο: *thought (about)*; i.e. impf. οἶομαι
 249 ὅτε δὴ: *just when, precisely when*
 μιν(α): *him*; i.e. Eurylochus
 ἀγασσάμεθ(α): 1p aor. ἄγαμαι
 ἐξερέοντες: *questioning*; this pple could
 be from ἐξερέω, 'will speak out,' but is
 more likely an epic pres. form of
 ἐξ-ερόμαι, 'to ask of,'

“ἦϊομεν, ὥς ἐκέλευες, ἀνὰ δρυμά, φαιδιμ’ Ὀδυσσεύ·	251
εὖρομεν ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα καλὰ	252
ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ.	253
ἔνθα δέ τις μέγαν ἰστὸν ἐποιχομένη λίγ’ αἶδεν,	254
ἣ θεὸς ἡὲ γυνή· τοὶ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες.	255
ἣ δ’ αἰψ’ ἐξελθοῦσα θύρας ὤϊξε φαεινὰς	256
καὶ κάλει· οἱ δ’ ἅμα πάντες αἰδρεῖσιν ἔποντο·	257
αὐτὰρ ἐγὼν ὑπέμεινα, οὔσάμενος δόλον εἶναι.	258
οἱ δ’ ἅμ’ αἰστώθησαν ἀολλέες, οὐδέ τις αὐτῶν	259
ἐξεφάνη· δηρὸν δὲ καθήμενος ἐσκοπιάζον.”	260

αἶδω: to sing, 6

ἄ-ιδρεῖη, ἡ: ignorance, 4

ἄ-ιστόω: to put out of sight, annihilate, 1

ἀολλής, -ές: all together, in throngs, crowds 3

βήσσα, ἡ: glen, ravine, 5

δηρόν: for a long time, for long, long, 1

δόλος, ὁ: trap, trick, bait; cunning, 11

δρυμά, τά: thicket, coppices, 3

ἐκ-φαίνω: to show, bring to light, 2

ἐξ-έρχομαι: to come or come out, 5

ἐπ-όρχομαι: to go, approach, go to and fro, 5

εὐρίσκω: to find, discover, devise, invent, 10

θύρη, ἡ: door, 11

ἰστός, ὁ: ship’s mast, loom for weaving, 13

καθ-ίζω: to make sit down, station, 6

λάας, -ος, ὁ: stone, 6

λίγα: loudly, in a clear tone, 1

ξεστός, -ή, -όν: smooth, smoothed, polished, 4

οἶγω: to open, 3

οἶομαι: to suppose, think, imagine, 9

περι-σκεπτος, -ον: conspicuous, 2

σκοπιάζω: to look out for, watch, spy, 1

ὑπο-μένω: to remain; sustain, withstand, 2

φαεινός, -ή, -όν: shining, beaming, radiant, 4

φαιδιμος, -η, -ον: glistening, shining, bright, 6

φθέγγομαι: to utter a sound or voice, 5

χώρος, ὁ: place, spot, piece of ground, 7

251 ἦϊομεν: *we went*; impf. ἔρχομαι (stem -ι)

ὥς: *as, just as*

ἀνὰ: *over, throughout*; + acc.

φαιδιμ(ε): voc. direct address

252 εὖρομεν: 1p aor. εὐρίσκω

τετυγμένα: *built*; pf. pass. pple. τεύχω

253 ξεστοῖσιν λάεσσι: dat. pl. of means

ἐνὶ: *ἐν*

254 ἐποιχομένη: *walking back and forth (along)*; nom. sg. pres. pple

255 ἣ...ἡὲ: (*it is*) *either... or (it is)*

φθεγγώμεθα: *let us...*; hortatory subj.

καλεῦντες: i.e. to her; pres. pple. καλέω
or fut. pple expressing purpose (i.e.
‘intending to...’)

256 ἣ δ(ε): *and she*

ἐξελθοῦσα: fem. sg. pple ἐξέρχομαι

ὤϊξε: 3s aor. οἶγω

257 κάλει: supply ‘them’; (ε)κάλεε, impf
ἅμα: *at once*

αἰδρεῖσιν: *in their ignorance*; dat. of
cause

ἔποντο: 3s impf. ἔπομαι, ‘follow’

258 οὔσάμενος: aor. mid. pple οἶομαι

εἶναι: *that (it) is*; inf. εἶμι

259 ἅμα: *at once*

αἰστώθησαν: i.e. vanished; 3p aor. pass.

260 ἐξεφάνη: *did appear*; aor. pass. φαίνω
ἐσκοπιάζον: (*although*) *I...*; 1s impf.

ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ περὶ μὲν ξίφος ἀργυρόηλον	261
ῥμοῖν βαλόμην, μέγα χάλκεον, ἀμφὶ δὲ τόξα·	262
τὸν δ' αἶψ' ἠνώγεα αὐτὴν ὁδὸν ἠγήσασθαι.	263
αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφοτέρησι λαβὼν ἐλλίσσετο γούνων	264
καί μ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	265
“μή μ' ἄγε κείσ' ἀέκοντα, διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ' αὐτοῦ.	266
οἶδα γάρ, ὡς οὐτ' αὐτὸς ἐλεύσει οὔτε τιν' ἄλλον	267
ἄξεις σὼν ἐτάρων. ἀλλὰ ξὺν τοίοδεσι θάσσω	268
φεύγωμεν· ἔτι γάρ κεν ἀλύξαιμεν κακὸν ἦμαρ.”	269
ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	270

ἀλύσκω: to escape, evade, avoid, forsake, 10
 ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 8
 ἄνωγα: to command, order, bid, 10
 ἀργυρό-ηλος, -ον: with silver nails, 4
 αἶψ: back, back again, backwards, 8
 γόνυ, γυνός, τό: the knee, 4
 Διο-τρεφής, -ές: cherished by Zeus, 2
 ἐκεῖ-σε (κεῖ-σε): thither, to that place, 6
 ἡγεομαι: to lead, guide; consider, think, 1

θάσσω, -ον: quicker, swifter, 12
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 13
 λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 5
 ξίφος, τό: a sword, 8
 ὀλοφύρομαι: to lament mourn, bewail, 9
 πτερόεις, -εντος: feathered, winged, 14
 σῶς, σόη, σόν: safe and sound, safe, sound 3
 τόξον, τό: bow, 4
 ὤμος, ό: shoulder, 4

- 261 ἔφατ(ο): 3s impf. φημί
 περὶ...βαλόμην: *I put (acc) around (dat);*
 tmesis, 1s aor. βάλλω
 262 ῥμοῖν: dual dative of compound verb
 ἀμφὶ δὲ (βαλόμην) τόξα: ellipsis, supply
 verb from the previous clause
 263 τὸν: *him*; i.e. Eurylochus
 ἠνώγεα: 1s plpf., simple past in sense
 ὁδὸν αὐτὴν: *along the same path*; or
 'path itself'
 264 ὃ γε: *and he*; i.e. Eurylochus
 λαβὼν: *grabbing* (+ partitive gen); aor.
 pp. λαμβάνω
 ἀμφοτέρησι: i.e. hands; dat. of means
 265 προσηύδα: 3s impf. προσ-αυδάω
 266 μή...ἄγε: *don't lead...*; neg. imperative

- (ἐ)κεῖσ(ε): adv.
 ἀέκοντα: *against my will*; acc. with με
 λίπ(ε): aor. sg. imperative λείπω
 αὐτοῦ: *here*; 'in this very place'
 267 ὥς... ἐλεύσε(σ)αι: *that...you will come*
 (*back safe*); ind. disc., 2s fut. dep.
 ἔρχομαι
 αὐτός: *yourself*; intensive
 268 ἄξεις: *bring (x) (y)*; 2s fut. ἄγω
 σὼν: *safe*; acc. sg. from σῶς, not σός
 ξὺν τοίοδεσι: *with these here men*; ξύν =
 συν + dat. pl. of accompaniment, ὅδε
 269 φεύγωμεν: *let us...*; hortatory subj.
 κεν ἀλύξαιμεν: *we could...*; ἄν +
 aor. opt. is a potential optative
 269 μιν: *him*

“Εὐρύλοχ’, ἦ τοι μὲν σὺ μὲν’ αὐτοῦ τῷδ’ ἐνὶ χώρῳ	271
ἔσθων καὶ πίνων κοίλῃ παρὰ νηϊ μελαίνῃ·	272
αὐτὰρ ἐγὼν εἶμι, κρατερὴ δέ μοι ἔπλετ’ ἀνάγκη.”	273
ὥς εἰπὼν παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἠδὲ θαλάσσης.	274
ἀλλ’ ὅτε δὴ ἄρ’ ἔμελλον ἰὼν ἱερὰς ἀνὰ βήσας	275
Κίρκης ἰξεσθαι πολυφαρμάκου ἐς μέγα δῶμα,	276
ἔνθα μοι Ἑρμείας χρυσόρραπις ἀντεβόλησεν	277
ἐρχομένῳ πρὸς δῶμα, νεηνίῃ ἀνδρὶ ἐοικώς,	278
πρῶτον ὑπηνήτη, τοῦ περ χαριεστάτῃ ἦβῃ·	279
ἐν τ’ ἄρα μοι φῦ χειρὶ, ἔπος τ’ ἔφατ’ ἔκ τ’ ὀνόμαζε·	280

ἀνάγκη, ἦ: necessity, force, constraint, 4
 ἀν-έρχομαι: to go up, 7
 ἀντι-βολέω: to encounter, come in way of, 2
 βήσσα, ἦ: glen, ravine, 5
 εἰκα: to be like, seem likely, 7
 Ἑρμῆς, ὁ: Hermes, 4
 ἔσθω: to eat, devour, poetic for ἐσθίω, 5
 Εὐρύλοχος, ὁ: Eurylochus, 14
 ἦβη, ἦ: youthful prime, early manhood, 10
 κοῖλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 7
 κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 14

μέλλω: to be about to, to intend to, 8
 νεηνίης, -εω, ὁ: a young man, youth, 1
 ὀνομάζω: to name, call by name, 3
 πέλομαι: to come upon, come to be, to be, 4
 πολυ-φάρμακος, -όν: skilled in many drugs, 1
 ὑπηνήτης, ὁ: bearded, with a beard, 1
 φύω: to bring forth, produce, put forth, 12
 χαρίεις, -εντος: graceful, beautiful, lovely, 4
 χρυσόρραπις, -ιδος, ὁ: with wand of gold, 2
 χῶρος, ὁ: place, spot, piece of ground, 7

271 ἦ τοι: *truly you know, truly indeed*; τοι is a particle (originally ethical dat.)
 μένε: sg. imperative
 αὐτοῦ: *here*
 ἐν: ἐν
 272 ἔσθων, πίνων: nom. sg. pres. participles
 273 εἶμι: note accent, 1s fut. ἔρχομαι
 ἔπλετ(ο): *was*; impf. πέλομαι
 274 εἰπὼν: aor. pple. λέγω
 παρὰ...: *from...*; gen. place from which
 ἀνήϊον: 1s impf. ἀν-έρχομαι
 ἠδὲ: *and*
 275 ὅτε δὴ: *just when, precisely when*
 ἔμελλον...ἰξεσθαι: 1s impf. + fut. inf. ἰκνέομαι
 ἰὼν: fut pple ἔρχομαι (ι)
 ἱερὰς ἀνὰ βήσας: *through the sacred*

glens
 276 Κίρκης: gen. sg.
 277 Ἑρμείας: Ἑρμῆς; nom. sg. subject
 278 ἐοικώς: *being like, resembling*; + dat. nom. sg. pf. pple. εἰκα
 279 πρῶτον: *for the first time*; adverbial acc. modifying the adj. ὑπηνήτη, which in turn modifies μοι
 τοῦ περ...: *whose...(is)*; relative clause, add the verb ἐστὶ
 χαριεστάτος: superlative
 280 ἐν...φῦ χειρὶ: *he planted on me with his hand*; i.e. he grabbed me; φύε, 3s impf. φύω, ‘grow, plant,’ and dat. of mean
 ἔπος τ(ε) ἔφατ(ο): ἔπος is the object
 ἔκ τ’ ὀνόμαζε: add ‘me’ as obj.; tmesis

“πῇ δὴ αὐτ’, ὦ δύστηνε, δι’ ἄκριας ἔρχεαι οἶος,	281
χώρου αἰδρις ἑών; ἔταροι δέ τοι οἶδ’ ἐνὶ Κίρκης	282
ἔρχεται, ὥς τε σύες, πυκινούς κευθμῶνας ἔχοντες.	283
ἦ τοὺς λυσόμενος δεῦρ’ ἔρχεαι; οὐδέ σέ φημι	284
αὐτὸν νοστήσειν, μενέεις δὲ σύ γ’, ἔνθα περ ἄλλοι.	285
ἀλλ’ ἄγε δὴ σε κακῶν ἐκλύσομαι ἡδὲ σαώσω.	286
τῇ, τόδε φάρμακον ἐσθλὸν ἔχων ἐς δώματα Κίρκης	287
ἔρχευ, ὃ κέν τοι κρατὸς ἀλάλκῃσιν κακὸν ἦμαρ.	288
πάντα δέ τοι ἐρέω ὀλοφώϊα δῆνεα Κίρκης.	289
τεύξει τοι κυκεῶ, βαλέει δ’ ἐν φάρμακα σίτω.	290

ἄ-ιδρις: ignorant, unacquainted with (gen), 1
 ἄκρις, -ιος, ἦ: a hill-top, 5
 ἀλάλκε: to ward off, keep off, 1
 δεῦρο: hither, here, 4
 δῆνεα: counsels, plans, arts, 1
 δύσ-τηνος, -ον: wretched, unhappy, 4
 ἐκ-λύω: to loose, release, set free from, 7
 κευθμών, ὦνος, ὄ: hiding place, hole, 1
 κράς, κρατὸς, ἦ: the head, 8
 κυκεών, -ώνος, ὄ: mixed drink, 2

νοστήω: to return, to come back, 4
 ὀλοφώϊος -ον: pernicious, baleful, 1
 πῇ: in what way? How? Where? 4
 πυκινός, -ή, -όν: close fitted, dense, thick, 8
 σῖτος, ὄ: grain, bread; food, 11
 σὺς, συός ὄ, ἦ: swine, pig, 8
 σώζω: to save, keep, 2
 τῇ: take! here! (old imper. cf. λαβε) 2
 χώρος, ὄ: place, spot, piece of ground, 7

281 πῇ δὴ: *just where? precisely where?*
 ἔρχε(σ)αι: 2s pres. ἔρχομαι
 οἶος: *alone*
 282 ἑών: nom. sg. pple. εἶμι
 τοι: *you know*; particle
 οἶδε: *those there*; elsewhere ‘these here’
 ἐνὶ Κίρκης: *in Circe’s (house)*
 283 ἔρχεται: *are confined*; 3p pf. ἔργνυμι
 ὥς τε: *just as, as if*; epic τε
 284 ἦ: *truly*; as often, introducing a yes/no question
 τοὺς: demonstrative
 λυσόμενος: *intending to...*; fut. pple
 indicating purpose
 ἔρχε(σ)αι: see l. 281
 οὐδέ... φημι: *I say that... not*; or ‘I deny that’
 σε... νοστήσειν: *that...*; ind. disc. with fut. inf.
 285 αὐτὸν: *yourself*; intensive

μενέεις: 2s fut. μένω (fut. stem μενε-)
 ἔνθα περ: *the very place (where)...*
 286 ἄγε δὴ: *come now*; δὴ as intensifier
 κακῶν: *from...*; gen. of separation
 ἐκλύσομαι, σαώσω: fut.
 τῇ: *here, take!*; i.e. hold out your hand and take this
 287 ἔρχευ: sg. imperative ἔρχομαι
 288 ὃ κεν...: *which wards off*; a relative clause of characteristic with κε + pres. 3s subj. irregular ἀλάλκε
 τοι: *for...*; dat. of interest, σύ
 κρατὸς: *from...*; gen. separation
 289 ἐρέω: fut. λέγω
 τοι: dat. ind. object, σύ
 290 τεύξει: *she will make*; 3s fut. τεύχω
 τοι: *for...*; dat. of interest, σύ
 κυκεῶ: κυκεῶ(ν)α, acc. sg.
 βαλέει: 3s fut. βάλλω (stem βαλε-)

ἀλλ' οὐδ' ὥς θέλξαι σε δυνήσεται· οὐ γὰρ ἑάσει	291
φάρμακον ἔσθλόν, ὃ τοι δώσω, ἐρέω δὲ ἕκαστα.	292
ὁππότε κεν Κίρκη σ' ἐλάσῃ περιμήκει ῥάβδω,	293
δὴ τότε σὺν ξίφος ὃξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ	294
Κίρκῃ ἐπαίξαι, ὥς τε κτάμεναι μενεαίνων.	295
ἣ δέ σ' ὑποδείσασα κελήσεται εὐνηθῆναι·	296
ἔνθα σὺν μηκέτ' ἔπειτ' ἀπανήνασθαι θεοῦ εὐνήν,	297
ὄφρα κέ τοι λύσῃ θ' ἐτάρους αὐτόν τε κομίσσῃ·	298
ἀλλὰ κέλεσθαί μιν μακάρων μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι,	299
μή τί τοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο,	300

ἀπ-αναίνομαι: to deny, disown, 1
 βουλεύω: to deliberate, take counsel, plan, 6
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 10
 ἐπ-αίσσω: to rush upon, spring, leap up, 2
 ἔσθλος, -ή, -όν: good, well-born, noble, 10
 θέλγω: to charm, enchant, 5
 κέλομαι: to command, bid, exhort, 10
 κομίζω: to take care of, provide for, attend, 2
 μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 11
 μενεαίνω: to long for, desire; be angry, rage 4

μηκ-έτι: no more, no longer, no further, 4
 μηρός, ὅ: thigh, 10
 ξίφος, τό: a sword, 8
 ὀμνυμι: to swear, take an oath, 5
 ὁπότε: when, by what time, 7
 ὄρκος, ὅ: oath, 6
 περι-μήκης, -ες: very tall, very long, 5
 πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 8
 ῥάβδος, ἡ: wand, rod, staff, stick, 5
 ὑπο-δεῖδω: to cower under, fear utterly, 2

- 291 οὐδ' ὥς: *not even so, not in this way*
 θέλξαι: θέλγ-σαι aor. inf., σε is object
 δυνήσεται: *it...*; 3s fut. impers. δύναμαι
 ἑάσει (θέλξαι σε): fut. ἑάω; the subject is φάρμακον
 292 ὃ: *which*; neuter acc. sg.
 δώσω: 1s fut. δίδωμι
 ἕκαστα: *the details, the particulars*
 293 ὁππότε...ἐλάσῃ: *whenever Circe...*; κε + aor. subj. ἐλαύνω (ἐλα-) in a general temporal clause; translate in pres.
 294 δὴ τότε: *just then, at precisely that time*
 ἐρυσσάμενος: *drawing*; aor. pple ἐρύω
 παρὰ: *from beside*; + gen. place from which
 295 ἐπαίξαι: *rush upon...*; inf. as imperative + dat., aor. inf. ἐπ-αίσσω; there are two more inf. as imperatives in the following
 ὥς τε: *as if*
 κτάμεναι: add 'her;' complementary aor. inf. κτείνω with the pres. pple μενεαίνω
 296 ὑποδείσασα: fem. aor. pple ὑποδεῖδω

- κελήσεται: fut. mid. κέλομαι
 εὐνηθῆναι: *to be bedded*; aor. pass. inf. εὐνάω
 297 ἀπανήνασθαι: inf. as imperative, aor. inf. ἀπ-αναίνομαι
 θεοῦ: *of the goddess*; θεός may be fem. and be modified by feminine adjectives
 298 ὄφρα κέ...λύσῃ...κομίσσῃ: *so that she may free...*; purpose clause, 3s aor. subj. λύω, κομίζω
 τοι: *for...*; dat. of interest
 (σε) αὐτόν: *(you) yourself*; intensive
 299 κέλεσθαι μιν...: *keep bidding her to...*; inf. as imperative; pres. inf. suggests ongoing action: Hermes wants Odysseus to be persistent.
 ὁμόσσαι: aor. inf. ὀμνυμι
 300 μή βουλευσέμεν: *not to...*; fut. inf., in oaths, as in other wishes, μή is regularly used instead of οὐ (S 2716)
 τί: *any*; indefinite adj. τι
 τοι αὐτῷ: *against you yourself*; interest

μή σ' ἀπογυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θήῃ."	301
ὥς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον ἀργεῖφόντης	302
ἐκ γαίης ἐρύσας, καί μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξε.	303
ρίζῃ μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἵκελον ἄνθος·	304
μῶλυ δέ μιν καλέουσι θεοί· χαλεπὸν δέ τ' ὀρύσσειν	305
ἀνδράσι γε θνητοῖσι, θεοὶ δέ τε πάντα δύνανται.	306
Ἑρμείας μὲν ἔπειτ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον	307
νῆσον ἀν' ὑλήεσσαν, ἐγὼ δ' ἐς δώματα Κίρκης	308
ἦϊα, πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κiónτι.	309
ἔστην δ' εἰνὶ θύρῃσι θεῶς καλλιπλοκάμοιο·	310

ἀν-ήνωρ, -ορος, ὁ: unmanly, 2
 ἄνθος, -εως, τό: a blossom, flower, bloom, 3
 ἀπο-βαίνω: to go away, depart, disembark, 1
 ἀπο-γυμνῶ: to denude, strip off, 1
 Ἀργεῖ-φόντης, ὁ: slayer of Argus, 2
 γάλα, γάλακτος, τό: milk, 3
 δείκνυμι: to point out, display, show, 4
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 10
 εἵκελος, -η, -ον: like, similar to (dat.) 2
 Ἑρμῆς, ὁ: Hermes, 4
 θνητός, -ή: mortal, liable to die, 5
 θύρῃ, ἡ: door, 11

καλλι-πλόκαμος, -ον: fair-locked, 2
 καρδίη, ἡ: heart, 2
 κίω: to go, 10
 μῶλυ, τό: moly (a plant) 1
 Ὀλυμπος, ὁ: Olympus, 4
 ὀρύσσω: to dig, dig through, quarry, 5
 πορφύρω: to swell, heave, surge; boil, 1
 ρίζῃ, ἡ: a root, 3
 ὑλήεις, -εσσα, -εν: wooded, 5
 φύσις, -εως, ἡ: nature, character, 3
 φωνέω: to utter, speak, 10
 χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, harmful, 7

- 301 **μή...θήῃ**: *lest she make (acc) (acc);*
 fearing clause (μή + subj.) with 3s aor.
 subj. τίθημι (θε/θη) governing a double
 acc. (direct object and predicate)
ἀπογυμνωθέντα: (*while*) *being...*; acc.
 sg. aor. pass. pples; i.e. either nude or
 possibly lacking a sword;
 302 **πόρε**: *provided, gave*; impf. πόρω
 303 **ἐρύσας**: nom. sg. aor. pple ἐρύω
ἔδειξε: 3s aor. δείκνυμι
αὐτοῦ: *of it*
 304 **ρίζῃ**: *in the roots*; the φάρμακον is a
 pulled up plant with roots and a flower
μέλαν ἔσκε: *it was black*; equiv. to ἦν,
 -σκ has the force of iterative impf. εἰμί
ἄνθος (ἔσκε): add verb
 305 **μιν καλέουσι**: *call it (acc)*; another

- double acc.
χαλεπὸν (ἔστι): *it (is) difficult*; neuter
 μῶλυ is the understood subject
 306 **ἀνδράσι θνητοῖσι**: *for...*; dat. of interest
δύνανται: add 'to accomplish'
 307 **Ἑρμείας**: Ἑρμῆς, nom. sg.
ἀπέβη: 3s aor. ἀποβαίνω
ἀν(α) νῆσον: *through...*; anastrophe
 309 **ἦϊα**: *I went*; 1s impf. ἔρχομαι
πολλὰ...πόρφυρε: *troubled over many*
things; a metaphor, 'swelled in many
 things'; acc. of respect or possibly a
 transitive verb + obj.: 'pondered many
 things' (see also 4.427 and 572)
 310 **ἔστην**: 1s aor. ἵστημι
εἰνὶ θύρῃσι: ἐν + dat. pl.

ἐνθα στὰς ἐβόησα, θεὰ δέ μευ ἔκλυεν αὐδῆς.	311
ἡ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ᾧῖξε φαεινὰς	312
καὶ κάλει· αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμεν ἄκαχήμενος ἦτορ.	313
εἶσε δέ μ' εἰσαγαγούσα ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου	314
καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρήνυς ποσὶν ἦεν·	315
τεύχε δέ μοι κυκεῶ χρυσέῳ δέπα, ὄφρα πίοιμι,	316
ἐν δέ τε φάρμακον ἦκε, κακὰ φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.	317
αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, οὐδέ μ' ἔθελξε,	318
ράβδω πεπληγυῖα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·	319
“ἔρχεο νῦν συμφεόνδε, μετ' ἄλλων λέξο ἐταίρων.”	320

ἀργυρό-ηλος, -ον: with silver nails, 4
αὐδή, ἡ: voice, 7
βοάω: to shout, 3
δαιδάλεος, -ον, : cunningly wrought, 2
δέπας, τό: drinking cup, cup, goblet, 3
εἰς-άγω: to lead to, 3
ἐκ-πίνω: to drink up, drink dry, 4
ἐξ-έρχομαι: to come or come out, 5
ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 1
θέλω: bewitch, charm, enchant, 5
θρήνυς, -υος, ό: footstool, 2
θρόνος, ό: a seat, chair, 9
θύρη, ἡ: door, 11

ἵζω: to make sit, place; sit, 13
κλύω: to hear (+ gen.) 10
κυκεῶν, -ῶνος, ό: mixed drink, 2
λέγω: gather, collect; say; lay down, 12
οἶγω: to open, 3
ὀνομάζω: to name, call by name, 3
πλήσσω: to strike, smite, 5
ράβδος, ἡ: wand, rod, staff, stick, 5
συφείος, ό: hog-sty, pigsty, 3
φαεινός, -ή, -όν: shining, beaming, radiant, 4
φρονέω: to think, to be wise, prudent, 3
χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 11

311 στὰς: nom. sg. aor. pple. ἵστημι
μευ: μου, gen. of possession, with αὐδῆς
αὐδῆς: gen. of source, obj. of ἔκλυεν
312 ἡ δ' : and she
ἐξελθοῦσα: pres. pple ἐξέρχομαι
ᾧῖξε: 3s. aor. οἶγω
313 κάλει: i.e. him; ἐκάλεε, 3s impf
ἀκαχήμενος: being grieved; pf. mid.
pple ἀχεύω
ἦτορ: in...; acc. respect
314 εἶσεν: she made me sit; aor. ἵζω
εἰσαγαγούσα: nom. aor. pple εἰς-άγω
315 ὑπὸ δέ: and below it
ποσὶν: for my...; dat. pl. of interest πούς
ἦεν: 3s impf. εἰμί
316 τεύχε: she made; 3s impf. τεύχω
κυκεῶ: κυκεῶ(ν)α acc. sg.
χρυσέῳ δέπα: in...; dat. of place where
ὄφρα...: so that... might...; purpose, 1s

aor. opt. πίνω
317 ἐν δέ: and in (it)
ἦκε: 3s aor. ἵημι, 'let go' or 'drop'
κακὰ: evil plans; neuter acc. pl.
ἐνί: ἐν
318 δῶκέν: 3s aor. δίδωμι
ἔκπιον: 1s aor. ἐκπίνω
319 πεπληγυῖα: fem. nom. sg. pf. pple
πλήσσω (πληγ-)
ἔπος τ(ε) ἔφατ(ο): ἔπος is the object
ἔκ τ' ὀνόμαζε: add 'me' as obj.; tmesis
320 ἔρχε(ο): go...!; mid. imperative
συμφεόνδε: acc. place to which with the
suffix -δε, 'toward' or 'to'
λέξο: lie down!; aor. mid. imperative,
λέγω; note, the stem λέγ means
'gather' but λέχ, as here, means 'lay';
the middle voice is often reflexive,
thus 'lay yourself!' or 'lie down!'

ὡς φάτ', ἐγὼ δ' ἄορ ὄξυν ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ	321
Κίρκη ἐπήϊξα ὥς τε κτάμεναι μενεαίνων.	322
ἡ δὲ μέγα ἰάχουσα ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων,	323
καὶ μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	324
"τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆς;	325
θαῦμά μ' ἔχει ὥς οὔ τι πίων τάδε φάρμακ' ἐθέλχθης·	326
οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος ἀνὴρ τάδε φάρμακ' ἀνέτλη,	327
ὅς κε πῆγ καὶ πρῶτον ἀμείβεται ἔρκος ὀδόντων.	328
σοὶ δέ τις ἐν στήθεσσι ἀκήλητος νόος ἐστίν.	329
ἦ σὺ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι πολύτροπος, ὃν τέ μοι αἰεὶ	330

ἀ-κήλητος, -ον: not to be charmed, 1
 ἀνα-τλάω: to bear up, endure (no present), 1
 ἄορ, τό: sword, sword hung on a belt, 5
 γόνυ, γυνός, τό: the knee, 4
 ἐπ-αίσσω: to rush upon, spring, leap up, 2
 ἔρκος, τό: fence, wall, 1
 θαῦμα, -ατος, τό: wonder, amazement, 3
 θέλγω: charm, enchant, 5
 ἰάχω: to cry, cry out, 3
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 13
 μενεαίνω: to long for, desire; be angry, rage 4
 μηρός, ὁ: thigh, 10

ὀδοῦς, ὀδόντος, ὁ: tooth, teeth 4
 ὀλοφύρομαι: to lament mourn, bewail, 9
 πό-θεν: from where? ποθεν from
 somewhere, 2
 πό-θι: where?, πο-θι: somewhere, 4
 πόλις, ἡ: a city, 11
 πολύ-τροπος, -ον: of many turns, wily, 1
 πτερόεις, -εντος: feathered, winged, 14
 στήθος, τό: chest, breast, 6
 τοκεύς, ὁ, ἡ: parent, 3
 ὑπο-τρέχω: to run beneath, 1

321 ὡς φάτ(ο): impf. φημί
 ἐρυσσάμενος: aor. mid. pple ἐρύω
 παρὰ: from beside; + gen. from which
 322 Κίρκη: dat. obj. of compound verb
 ἐπήϊξα: 1s aor. ἐπ-αίσσω
 ὥς τε: as if...; see 295 for a similar line
 κτάμεναι: add 'her,' complementary aor.
 inf. κτείνω with the pres. pple μενεαίνω
 323 ἡ δὲ: she
 μέγα: loudly; adverbial acc.
 ὑπέδραμε: 3s aor. ὑπο-τρέχω
 λάβε: 3s aor. λαμβάνω governs a
 partitive gen. object
 324 προσηύδα: 3s impf. προσευδάω
 325 Τίς πόθεν: Who in the world; 'who from
 where?' often used to express surprise
 εἰς: 2s pres. εἰμί
 ἀνδρῶν: among men; partitive gen.
 πόθι: where...?; add linking verbs
 326 ὥς: that...; 'how...'

οὔ τι: not at all; acc. of respect
 πίων: (after)...; aor. pple πίνω
 ἐθέλχθης: 2s aor. pass. θέλγω
 οὐδέ γὰρ οὐδέ: for not... at all; the first
 οὐδέ (not) negates the sentence, while
 the second οὐδέ (not as yet), translated
 positively, negates a part (S 2761); or
 this is just repetition expressing surprise
 327 ἀνέτλη: endures; a gnomic aorist used
 to describe a general truth; translate in
 the present, 3s aor. ἀνατλάω
 ὅς κε πῆγ: whoever...; aor. subj. πίνω,
 translate pres., in general relative clause
 328 πρῶτον: first; adverbial acc.
 ἀμείβεται: it passes; i.e. the drink; aor
 subj. ἀμείβομαι elsewhere, 'exchange'
 or 'reply' in the same relative clause
 329 σοί: dat. of possession
 330 ἐσσι: 2s pres. εἰμί
 ὃν τε: whom...; acc. subj. of ἐλεύσεσθαι

φάσκειν ἐλεύσεσθαι χρυσόρραπισ ἀργεῖφόντης,	331
ἐκ Τροίης ἀνιόντα θοῇ σὺν νηϊ μελαίνῃ.	332
ἀλλ' ἄγε δὴ κολεῶ μὲν ἄορ θέο, νῶϊ δ' ἔπειτα	333
εὐνῆς ἡμετέρης ἐπιβείομεν, ὄφρα μιν γέντε	334
εὐνῇ καὶ φιλότῃ πεποιθόμεν ἀλλήλοισιν·	335
ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	336
“ὦ Κίρκη, πῶς γάρ με κέλει σοὶ ἥπιον εἶναι,	337
ἢ μοι σὺς μὲν ἔθικας ἐνὶ μεγάροισιν ἐταίρους,	338
αὐτὸν δ' ἐνθάδ' ἔχουσα δολοφρονέουσα κελεύεις	339
ἐς θάλαμόν τ' ἵεναι καὶ σῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,	340

ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 9
 ἀν-έρχομαι: to go up, approach, 3
 ἄορ, τό: sword, sword hung on a belt, 5
 Ἀργεῖ-φόντης, ὁ: slayer of Argus, 2
 δολοφρονέων -ουσα -ον: cunningly-minded 1
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 6
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 7
 ἥπιος, -α, -ον: mild, gentle, 2

θάλαμος, ὁ: room, chamber, sleeping room, 1
 κέλομαι: to command, bid, exhort, 10
 κολεόν, τό: scabbard, sheath, 4
 μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 5
 σὺς, σοὺς ὁ, ἡ: swine, pig, 8
 Τροίη, ἡ: Troy, 8
 φιλότης, -τητος, ὁ: friendship, love, kinship 3
 χρυσόρραπισ, -ιδος, ὁ: with wand of gold, 2

- 331 φάσκειν: *was saying*; or ‘kept saying,’ the infix -σκ- denotes the iterative impf. φημί; this idea that Hermes told her more than once is supported in in 330 by epic τε, which is often used in relative clauses with reoccurring action
 ἐλεύσεσθαι: fut. inf. ἔρχομαι
 332 ἀνιόντα: acc. sg. pple. ἀν-έρχομαι
 333 ἄγε δὴ: *come now*; sg. imperative
 κολεῶ: *in...*; dat. of place where
 θέ(σ)ο: aor. act. imperative τίθημι
 νῶϊ...ἐπιβείομεν: *let us two go upon*; 1st pers. dual pronoun, nom. (we two) and hortatory aor. subj. ἐπιβαίνω
 334 ὄφρα...πεποιθόμεν: *so that we may trust...*; + dat., purpose clause with pf. subj. πείθω
 μιν γέντε: dual. nom. aor. pass. dep. pple μίγνυμι

- 335 εὐνῇ καὶ φιλότῃ: *in... and in...*; note the lack of parallelism
 337 πῶς γάρ...κέλε(σ)αι: *How can you...?*; 2s pres. mid., πῶς γάρ (lit. ‘(no) for how...?’) is use to express emphatic denial or impossibility
 σοι: dat. of interest with ἥπιον
 εἶναι: pres. inf. εἶμι
 338 ἢ: *you who...*; the antecedent is 2s
 μοι: dat. of possession with ἐταίρους
 σὺς: acc. pl.
 ἔθικας: *made (acc) (acc)*; 2s aor. τίθημι governing a double acc.
 339 αὐτόν: (*me*) myself; intensive pronoun
 340 ἵεναι: inf. ἔρχομαι
 σῆς: *your*; possessive adj. σοὺς
 ἐπιβήμεναι: aor. inf. ἐπιβαίνω

ὄφρα με γυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θήης.	341
οὐδ' ἂν ἐγὼ γ' ἐθέλομι τεῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,	342
εἰ μή μοι τλαίης γε, θεά, μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι	343
μή τί μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.”	344
ὥς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀπώμνυνεν, ὥς ἐκέλευον.	345
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,	346
καὶ τότε γὰρ Κίρκης ἐπέβην περικαλλέος εὐνῆς.	347
ἀμφίπολοι δ' ἄρα τέως μὲν ἐνὶ μεγάροισι πένοντο	348
τέσσαρες, αἳ οἱ δῶμα κάτα δρήσταιραι ἔασιν	349
γίγνονται δ' ἄρα ταί γ' ἔκ τε κρηνέων ἀπὸ τ' Ἀλσέων	350

ἄλσος, τό: grove, sacred grove, 5
 ἀμφί-πολος, ἡ: handmaid, attendant, 4
 ἀν-ήνωρ, -ορος, ὁ: unmanly, 2
 ἀπ-όμνυμι, ὁ: to foreswear, swear that...not 3
 βουλεύω: to deliberate, take counsel, plan, 6
 γυμνῶ: to strip naked, be naked, 1
 δρηστήρ, -ῆρος, ὁ: laborer, worker, 1
 κρήνη, ἡ: spring, fountain, 5
 ὁμνυμι: to swear, take an oath, 5

ὄρκος, ὁ: oath, 6
 πένομαι: to work, toil, labor, 1
 περι-καλλής, -ές: beautiful, fair, lovely, 3
 πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 8
 τελευτάω: to finish, accomplish, perform, 4
 τέος, -ή, -όν: your, 4
 τέσσαρες, -α: four, 2
 τέως: till then; as long as, 1
 τλάω: to venture, undergo; endure, suffer, 11

341 ὄφρα...θήης: *so that you may make*
 (acc) (acc); purpose clause with 2s aor.
 subj. τίθημι (θε/θη) governing a double
 acc.; see also l. 301
 γυμνωθέντα: (while) being...; acc.
 sg. aor. pass. pple; i.e. either nude or
 possibly lacking a sword;
 342 ἂν...ἐθέλομι...εἰ μή τλαίης: *I would be*
 willing... unless you should allow
 (yourself); future less vivid condition:
 aor. opt. τλάω, 'suffer'
 τεῆς: possessive adj. τέος, -ή, -όν
 ἐπιβήμεναι: aor. inf. ἐπι-βαίνω + gen.
 343 ὁμόσσαι: aor. inf. ὁμνυμι
 344 μή βουλευσέμεν: *not to...*; fut. inf., in
 oaths, as in other wishes, μή is regularly
 used instead of οὐ (S 2716), see line 300

τί: any; indefinite adj. τι
 μοι αὐτῷ: *against me myself*; interest
 345 ἣ δ(ε): *and she*
 ἀπόμνυνεν: 3s impf. ἀπ-όμνυμι
 ὥς: *as, just as*
 346 ὁμοσεν: 3s aor. ὁμνυμι
 τε...τε: *both...and*; joining two aorists
 347 Κίρκης: gen. sg. with εὐνῆς
 ἐπέβην: 1s aor. ἐπι-βαίνω
 348 ἐν: *in*
 349 αἳ: *who...*; the antecedent ἀμφίπολοι is
 fem. pl.
 οἱ: *her*; dat. of possession, 3rd pers.
 pronoun
 δῶμα κάτα: *in...*; κατὰ δῶμα
 ἔασιν *are*; 3p pres. εἰμί
 350 ταί γ': *and they*; i.e. the attendants

ἐκ θ' ἱερῶν ποταμῶν, οἳ τ' εἰς ἄλαδε προρέουσι.	351
τάων ἣ μὲν ἔβαλλε θρόνοις ἐνὶ ῥήγεα καλὰ	352
πορφύρεα καθύπερθ', ὑπένερθε δὲ λίθ' ὑπέβαλλεν·	353
ἣ δ' ἐτέρῃ προπάροιθε θρόνων ἐτίταινε τραπέζας	354
ἀργυρέας, ἐπὶ δέ σφι τίθει χρύσεια κάνεια·	355
ἣ δὲ τρίτῃ κρητῆρι μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα	356
ἥδὺν ἐν ἀργυρέῳ, νέμε δὲ χρύσεια κύπελλα·	357
ἣ δὲ τετάρτῃ ὕδωρ ἐφόρει καὶ πῦρ ἀνέκαιε	358
πολλὸν ὑπὸ τρίποδι μεγάλῳ· ἱαίνετο δ' ὕδωρ.	359
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσειεν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ,	360

ἄλα-δε: seaward, to the sea, 1
 ἀνα-καίω: to light up, kindle, 3
 ἀργύρεος, -α, -ον: silver, of silver, 4
 ἕτερος, -η, -ον: one of two, one...the other, 6
 ζέω: to boil, seethe, 5
 ἡδύς, -υῖα, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 14
 ἥνοψ, -οπος: bright, gleaming, 1
 θρόνος, ὁ: a seat, chair, 9
 ἱαίνω: to warm, heat; gladden, cheer, 2
 καθ-ὑπερθε: from above, above, on top, 2
 κάνεον (κάνειον), τό: basket, bread-basket, 1
 κινάω: mix, 1
 κρητήρ, ὁ: mixing vessel, krater, 5
 κύπελλον, τό: cup, goblet, 1
 λῖς, λῖτος, ἡ: linen cloth, blanket, (no gen.) 1
 μελί-φρων, -οντος: honey-hearted, 1

νέμω: to distribute, dispense, deal out, 4
 πορφύρεος, -η, -ον: purple, dark red, 2
 ποταμός, ὁ: river, stream, 10
 προ-πάρειθε: before, in front of (gen.), 4
 προ-ρέω: to flow forth, flow, 1
 ῥήγος, τό: rug, blanket, cloth, 2
 τεός, -ή, -όν: your, 4
 τέταρτος, -α, -ον: fourth, 1
 τιταίνω: to stretch, draw, extend, 2
 τράπεζα, ἡ: table, 3
 τρί-πους, -ποδος, ὁ: three-footed, tripod, 2
 τρίτος, -η, -ον: the third, 5
 ὑπ-ένερθε: beneath, below; underneath, 2
 ὑπο-βάλλω: to cast under, put beneath, 1
 φορέω: to carry, wear, 5
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 11

- 351 οἳ τ(ε): *which...*; epic τε, leave untranslated
 εἰς ἄλα-δε: redundant in the same way as ἀπὸ Τροίηθεν (9.38)
 352 τάων ἣ μὲν... ἣ δ(ε)... ἣ δ(ε)... ἣ δ(ε) *of these (handmaidens) one... a second... a third... a fourth; a plural partitive gen. demonstrative; all refer to the fem. pl. ἀμφίπολοι in l. 348*
 θρόνοις ἐν: ἐν...; anastrophe
 353 λίθ': *a linen cloth*; λίτα, acc. sg.

- 354 ἐτίταινε τραπέζας: *drew up tables*; 3s impf.
 ἐπὶ δέ σφι: *upon them*; dat. pl. σφεῖς
 355 τίθει: ἐτίθειε, 3s impf. τίθημι
 356 κρητῆρι: dat. object of ἐν in 357
 ἐκίρνα: 3s impf. κινάω
 358 πῦρ πολλόν: neuter acc. obj.
 360 ἐπεὶ δὴ: *just when, precisely when*
 ζέσσειεν: 3s aor. ζέω
 ἐνι: ἐν

ἔς ῥ' ἀσάμινθον ἔσασα λῶ' ἐκ τρίποδος μέγαλοιο,	361
θυμῆρες κεράσασα, κατὰ κρατός τε καὶ ὤμων,	362
ὄφρα μοι ἐκ κάματος θυμοφθόρον εἴλετο γυίων.	363
αὐτὰρ ἐπεὶ λουσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,	364
ἀμφὶ δέ με χλαῖναν καλὴν βάλεν ἥδ' ἐχιτῶνα,	365
εἶσε δέ μ' εἰσαγαγούσα ἐπὶ θρόνου ἀργυροῦλου	366
καλοῦ δαιδαλέου, ὑπὸ δὲ θρήνης ποσὶν ἦεν·	367
χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχῶ' ἐπέχευε φέρουσα	368
καλῇ χρυσεῖῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,	369
νύμασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.	370

ἀμφί-πολος, ἡ: handmaid, attendant, 4
 ἀργύρεος, -α, -ον: silver, of silver, 4
 ἀργυρό-ηλος, -ον: with silver nails. 4
 ἀσάμινθος, ἡ: bathing-tub, 1
 γυῖα, τά: limbs, joints, 5
 δαιδάλεος, -ον: cunningly wrought, 2
 εἰς-άγω: to lead to, 3
 ἔλαιον, τό: olive oil, 4
 ἐπι-χέω: to pour on, 1
 θρήνης, -υος, ὁ: footstool, 2
 θρόνος, ὁ: a seat, chair, 9
 θυμηρής, -ές: pleasing to the heart, welcome 1
 θυμο-φθόρος, -ον: life-destroying, deadly, 1
 ἵζω: to make sit, place; sit, 13
 κάματος, ὁ: weariness, fatigue, toil, labor 4
 κεράννυμι: to mix, mingle, 1
 κράς, κρατός, ἡ: the head, 8

λέβης, ὁ: basin, caldron, kettle, 2
 λίπα: richly, unctuously, 6
 λούω: to wash, bathe, 3
 νίζω: to wash, cleanse, 8
 ξεστός, -ή, -όν: smooth, smoothed, polished, 4
 πρό-χοος, ἡ: pitcher, vessel for the hands, 1
 τανύω: to stretch; *mid.* run at full stride, 3
 τράπεζα, ἡ: table, 3
 τρί-πους, -ποδος, ὁ: three-footed, tripod, 2
 ὑπέρ: above (+ gen.); beyond (+ acc.), 5
 χέρνιβον, τό: water for washing hands
 χιτῶν, -ώνος, ἡ: tunic, 3
 χλαῖνα, ἡ: cloak, mantle, 4
 χρίω: to smear, anoint, 2
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 11
 ὤμος, ὁ: shoulder, 4

- 361 ἔσασα: *having set (me)*; fem. sg. aor. pple ἔζομαι
 λῶε: 3s impf. λούω
 ἐκ...: (*with water*) *from*...
 362 θυμῆρες κεράσασα: *mixing (the water until) pleasing to my heart*; supply a neuter. sg. object; aor. pple κεράννυμι
 κατὰ κρατός: *down over my head*...
 363 ὄφρα...εἴλετο: *until she took*; aor. *mid.* αἰρέω (aor. stem ελ)
 ἐκ...γυίων: ἐκ γυίων
 364 λουσέν, ἔχρισεν: supply 'me' as obj.
 ἐλαίῳ: *with*...; dat. of means
 365 βάλεν: *put, wrapped*; aor. βάλλω

- ἥδ'ε: *and*
 366 εἶσεν: *she made (them) sit*; aor. ἵζω
 εἰσαγαγούσα: nom. aor. pple εἰς-άγω
 367 ὑπὸ δέ: *and below it*
 ποσὶν: *for my*...; dat. pl. of interest πούς
 ἦεν: 3s impf. εἶμι
 368 προχῶ...καλῇ χρυσεῖῃ: dat. of means
 ἐπέχευε: 3s aor. ἐπι-χέω
 φέρουσα: pple φέρω the obj. is χέρνιβα
 νύμασθαι: *to*...; aor. inf. of purpose νίζω
 370 παρὰ: *and beside (him)*
 ἐτάνυσσε: *she drew up*; 'stretched' aor. τανύω

σίτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,	371
εἶδατα πόλλ' ἐπιθείσα, χαρίζομένη παρεόντων.	372
ἐσθέμεναι δ' ἐκέλευεν· ἐμῷ δ' οὐχ ἦνδανε θυμῷ,	373
ἀλλ' ἦμην ἀλλοφρονέων, κακὰ δ' ὅσσετο θυμός.	374
Κίρκη δ' ὡς ἐνόησεν ἐμ' ἤμενον οὐδ' ἐπὶ σίτῳ	375
χείρας ἰάλλοντα, κρατερὸν δέ με πένθος ἔχοντα,	376
ἄγχι παρισταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	377
“τίφθ' οὕτως, Ὀδυσσεύ, κατ' ἄρ' ἔξειαι ἴσος ἀναύδῳ,	378
θυμὸν ἔδων, βρώμης δ' οὐχ ἄπτειαι οὐδὲ ποτήτος;	379
ἦ τινὰ που δόλον ἄλλον οἶται; οὐδέ τί σε χρὴ	380

ἄγχι: near, nigh, close by, 9
αἰδοίος, -α, -ον: reverent, august, venerable, 5
ἀλλο-φρονέω: to have thoughts elsewhere, 1
ἄν-αυδος, -ον: speechless, 1
ἀνδάνω: to please, delight, gratify (+ dat) 2
ἄπτω: to kindle, set afire; fasten, grasp, 14
βρώμη, ἡ: food, 5
δόλος, ὁ: trap, trick, bait; cunning, 11
εἶδαρ, -ατος, τό: meat, food, 4
εἰσ-τίθημι: to put into, place into, 4
ἐπι-τίθημι: to put on, place in addition, lay, 8
ἐσθω: to eat, devour, poetic for ἐσθίω, 5
ἰάλλω: to send forth, put, let loose, 2
κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 14

νοέω: to notice, think, have in mind, 4
οἶομαι: to suppose, think, imagine, 9
ὄσομαι: to see, foresee, forebode, 4
οὕτως: in this way, thus, so, 7
παρα-τίθημι: to place beside, set beside, 3
πάρ-ειμι: to be near, be present, 2
παρ-ίστημι: to stand beside, approach, 10
πένθος, τό: grief, sadness, sorrow, 2
πτερόεις, -εντος: feathered, winged, 14
σῖτος, ὁ: grain, bread; food, 11
ταμίη, ἡ: housekeeper, 9
τίπτε: why in the world? What? (τί ποτε), 5
χαρίζομαι: to show favor, gratify, be dear, 2
χρή: it is necessary, it is fitting; must, ought 4

371 παρέθηκε: 3s aor. παρατίθημι
372 εἶδατα : meats; neuter pl. acc. εἶδαρ
ἐπιθείσα: setting out in addition; aor.
pple ἐπιτίθημι
χαρίζομένη: showing favor; i.e. giving
παρεόντων: from the things at hand;
partitive gen. pl. pple πάρ-ειμι
373 ἐσθέμεναι: pres. inf. ἐσθω, 'eat'
ἦνδανε: it was pleasing to; impersonal
impf. ἄνδανω
374 ἦμην: 1s impf. ἦμαι
ἀλλοφρονέων: i.e. being troubled; pple
κακὰ: troubles; acc. object
375 ὡς: as, when
ἤμενον: mid. pple ἦμαι

377 παρισταμένη: pres. mid. pple
παρ-ίστημι
προσηύδα: 3s impf. προσαυδάω
378 τίφθ': why in the world: τίπτε (τί ποτε)
κατ'(α)...ἔξει(σ)αι: tmesis, 2s pres. mid.
ἔζομαι, 'sit'
ἴσος ἀναύδῳ: equal to (one) speechless
379 ἔδων: eating (away)...; pres. pple
ἄπτει(σ)αι: you touch + partitive gen.;
2s pres. mid.
380 ἦ: truly...; as often, introducing a
yes/no question
οἶε(σ)αι: do you think; 2s οἶομαι
οὐδέ τί: and not at all; indefinite τι

δειδόμεν· ἤδη γάρ τοι ἀπώμοσα καρτερόν ὄρκον·	381
ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	382
“ὦ Κίρκη, τίς γάρ κεν ἀνὴρ, ὃς ἐναΐσιμος εἴη,	383
πρὶν τλαίῃ πάσασθαι ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,	384
πρὶν λύσασθ' ἐτάρους καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι;	385
ἀλλ' εἰ δὴ πρόφρασσα πιεῖν φαγέμεν τε κελεύεις,	386
λύσον, ἵν' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω ἐρίηρας ἐταίρους.”	387
ὥς ἐφάμην, Κίρκη δὲ διέκ μεγάρῳ βεβήκει	388
ράβδον ἔχουσ' ἐν χειρὶ, θύρας δ' ἀνέωξε συφειοῦ,	389
ἐκ δ' ἔλασεν σιάλοισιν ἐοικότας ἐννεώροισιν.	390

ἀν-οίγνυμι: to open, 1

ἀπ-όμνυμι, ὁ: to foreswear, swear that...not 3

δεῖδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 13

δι-έκ: out through (gen) 1

ἐδητύς, -ύος, ἡ: meat, food, 2

ἐν-αΐσιμος, -ον: righteous, fitting, fateful, 1

ἐννέωρος, -ον: nine years old, 3

ἔοικα: to be like, seem likely, 7

ἐρίηρος, -όν (pl. 3rd decl.): faithful, trusty, 10

ἔφαγον: ate, eat; (aorist ἔδω), 7

θύρη, ἡ: door, 11

καρτερός, -ή, -όν: strong, mighty, powerful, 2

ὄρκος, ὁ: oath, 6

πατέομαι: to eat, partake of, taste, (gen.) 8

πρὶν: until, before, 14

πρό-φρων (fem πρόφρασσα): earnest eager 1

ράβδος, ἡ: wand, rod, staff, stick, 5

σίαλος, ὁ: fat hog, 2

συφεός, ὁ: hog-sty, pigsty, 3

τλάω: to venture, undergo; endure, suffer, 11

381 δειδόμεν: *to fear*; inf. δεῖδω

τοι: dat. of interest or

ἀπώμοσα: *I swore*; aor. ἀπ-όμνυμι

382 μιν: *her*

383 τίς...ἀνὴρ: *what...?* interrogative adj.

ὅς...εἴη: *who...*; 3s opt. εἰμί, relative clause of characteristic, secondary seq., translate in the present tense

384 κεν...τλαίῃ: *would...*; 3s pres.

potential opt. τλάω + inf.

πρὶν...πρὶν: *previously... before* + inf.;

commonly the first πρὶν is an adverb, and the second πρὶν is an adverbial conjunction

πάσασθαι: aor. inf. πατέομαι as often governing a partitive gen.

λύσασθ(αι): *he frees*; aor. mid. inf. λύω

ιδέσθαι: mid. inf. ὁράω

386 πρόφρασσα: *earnestly*; fem. nom. sg.

adj. from πρόφρων, which one can translate as an adverb

πιεῖν, φαγέμεν: aor. inf. πίνω, ἔφαγον

387 λύσον: *free (them)*; aor. imperative λύω

ἵνα...ἴδω: *so that... may...*; purpose, 1s

aor. subj. ὁράω

ὀφθαλμοῖσιν: *with my...*; dat. of means

388 βεβήκει: plpf. βαίνω

389 ἀνέωξε: 3s aor. ἀν-οίγνυμι

390 ἐκ δ' ἔλασεν: *the (men) resembling (dat)*;

acc. sg. pf. ppl. εἶκα

οἱ μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐναντίοι, ἡ δὲ δι' αὐτῶν	391
ἐρχομένη προσάλειφεν ἐκάστῳ φάρμακον ἄλλο.	392
τῶν δ' ἐκ μὲν μελέων τρίχες ἔρρεον, ὥς πρὶν ἔφυσε	393
φάρμακον οὐλόμενον, τό σφιν πόρε πότνια Κίρκη·	394
ἄνδρες δ' ἂψ ἐγένοντο νεώτεροι ἢ πάρος ἦσαν,	395
καὶ πολὺ καλλίονες καὶ μείζονες εἰσοράασθαι.	396
ἔγνωσαν δέ μ' ἐκείνοι ἔφυν τ' ἐν χερσὶν ἕκαστος.	397
πᾶσιν δ' ἱμερόεις ὑπέδν γόος, ἀμφὶ δὲ δῶμα	398
σμερδαλέον κονάβιζε· θεὰ δ' ἐλέαιρε καὶ αὐτή.	399
ἡ δέ μευ ἄγχι στᾶσα προσήνδα διὰ θεάων·	400

ἄγχι: near, nigh, close by, 9

ἂψ: back, back again, backwards, 8

γινώσκω: to learn, note, recognize, know, 7

γός, ὁ: weeping wailing, groaning, 8

εἰσ-οράω: to look upon, view, behold, 4

ἐλεαίρω: to pity, take pity on, take pity, 1

ἐναντίος, -α, -ον: opposite, contrary, 3

θρίξ, τρίχος, ἡ: hair, hairs, 6

ἱμερόεις, -εσσα, -εν: passionate, yearningful, 1

κοναβίζω: to resound, echo; ring, 1

μείζων, -ονος: better, stronger, 1

μέλος, -εος, τό: a limb, 10

νεώτερος, -α, -ον: younger; youth, 1

οὐλόμενος, -η, -ον: accursed, cursed

πάρος: formerly, in former time, 6

πότνια, ἡ: mistress, queen, 7

προσ-αλείφω: to anoint, apply an ointment, 1

ρέω: to flow, run, stream, 12

σμερδαλέος, -η, -ον: terrible, fearful, dread, 4

ὑπο-δύομαι: to go under, penetrate, emerge, 1

φύω: to bring forth, produce, put forth, 12

391 οἱ μὲν: *and they*; i.e. all the animals

ἔστησαν: aor. ἵστημι

ἐναντίοι: *facing (her)*; 'opposite'

αὐτῶν: *them*

392 ἐκάστῳ: *onto each (pig)*; dat. compound

393 τῶν: *their*; i.e. the men's

τρίχες: nom. pl. θρίξ

ἔρρεον: *began to...*; inchoative impf ῥέω

ὥς: *which...*; i.e. the fem. τρίχες

ἔφυσε: *made grow*; aor. φύω

394 τό: *which*; relative

σφιν: *to them*; dat. ind. object σφεῖς

395 ἔγενοντο: aor. γίγνομαι

ἢ: *than*

ἦσαν: 3p impf. εἰμί

396 πολὺ: *much, far*; adverbial acc. (acc. of

extent of degree)

καλλίονες: *more handsome*; comparative

εἰσοράασθαι: *to look upon*; explanatory (epexegetical) infinitive, comparable to the acc. of respect for nouns

397 ἔγνωσαν: 3p aor. γινώσκω

ἔφυν: *clung onto my hands*; 'grew on my hand,' an idiom; 3p impf. φύω but the subject is sg.

398 : *all*; dat. pl obj. of compound verb

πᾶσιν ὑπέδν: *penetrated all*; or 'comes up (from under)' aor. ὑπο-δύομαι and dat. of compound verb

400 διὰ θεάων: *brilliant among goddesses* partitive gen.

“διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν’ Ὀδυσσεῦ,	401
ἔρχεο νῦν ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.	402
νῆα μὲν ἄρ πάμπρωτον ἐρύσσατε ἡπειρόνδε,	403
κτῆματα δ’ ἐν σπήεσσι πελάσσατε ὄπλα τε πάντα·	404
αὐτὸς δ’ ἄψ ἵεναι καὶ ἄγειν ἐρίηρας ἐταίρους.”	405
ὥς ἔφατ’, αὐτὰρ ἐμοί γ’ ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ,	406
βῆν δ’ ἵεναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.	407
εὔρον ἔπειτ’ ἐπὶ νηϊ θοῇ ἐρίηρας ἐταίρους	408
οἴκτρ’ ὀλοφυρομένους, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντας.	409
ὥς δ’ ὅτ’ ἂν ἄγραυλοι πόριες περὶ βούς ἀγελαίας,	410

ἀγελαῖος, -α, -ον: in herds, belong to a herd 1
 ἀγ-ήνωρ, -ορος: very manly, valorous, 9
 ἄγραυλος, -ον: dwelling in the fields, 2
 ἄψ: back, back again, backwards, 8
 δάκρυον, τό: tear, 12
 διο-γενής, -ές: born from Zeus, 9
 ἐπι-πείθομαι: to be persuaded, obey (dat), 6
 ἐρίηρος, -όν (pl. 3rd decl.): faithful, trusty, 10
 εὔρισκω: to find, discover, devise, invent, 10
 ἡπειρόν-δε: to the mainland, 4
 θαλερός, -ή, -όν: generous, thriving, rich, 8

θῖς, θινός, ὁ: shore, beach, 10
 κτῆμα, -ατος, τό: possessions, land, goods, 4
 Λαέρτιάδης, ὁ: son of Laertes, 10
 οἰκτρός, -ή, -όν: pitiable, pitiful, miserable, 3
 ὀλοφύρομαι: to lament, mourn, bewail, 9
 ὄπλον, τό: arms, equipment, tools; 5
 πάμ-πρωτος, -η, -ον: very first, first of all, 3
 πελάζω: to bring, carry, come near, 11
 πολυ-μήχανος, -όν: much-contriving, resourceful, 8
 πόρις, -ιος, ἡ: a calf, 1

402 ἔρχε(σ)ο: *go!*; mid. sg. imperative
 ἐπὶ: *to*
 403 ἐρύσσατε: *draw up*; aor. pl. imperative
 ἐρύω
 404 σπήεσσι: unusual dat. pl. σπέος, ‘cave’
 πελάσσατε: aor. pl. imperative πελάζω
 405 αὐτός: *you yourself*
 ἵεναι... ἄγειν: inf. as imperative,
 ἔρχομαι and ἄγω
 406 μοι: dat. of possession with θυμός or

object of main verb
 ἐπεπείθετο: 3s impf. ἐπι-πείθομαι
 407 βῆν δ’ ἵεναι: *I set out to go*; aor. βαίνω
 408 εὔρον: 1s aor. εὔρισκω
 409 οἴκτρα: *piteously*; adverbial acc.
 κατὰ... χέοντας: *pouring down*; tmesis
 410 ὥς δ’ ὅτε: *just as when...*; simile
 ἄγραυλοι πόριες: the verb in 412 is
 σκαίρουσιν ‘gambol along’

ἐλθούσας ἐς κόπρον, ἐπὴν βοτάνης κορέσωνται,	411
πᾶσαι ἄμα σκαίρουσιν ἐναντία· οὐδ' ἔτι σηκοὶ	412
ἴσχουσ', ἀλλ' ἀδινὸν μυκώμεναι ἀμφιθέουσι	413
μητέρας· ὥς ἔμε κείνοι ἐπεὶ ἴδον ὀφθαλμοῖσι,	414
δακρυόεντες ἔχυντο· δόκησε δ' ἄρα σφίσι θυμὸς	415
ὥς ἔμεν, ὥς εἰ πατριδ' ἰκοίατο καὶ πόλιν αὐτήν	416
τρηχέης Ἰθάκης, ἵνα τ' ἔτραφεν ἡδ' ἐγένοντο.	417
καὶ μ' ὀλοφυρόμενοι ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·	418
“σοὶ μὲν νοστήσαντι, διοτρεφές, ὥς ἐχάρημεν,	419
ὥς εἴ τ' εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα πατρίδα γαίαν·	420

ἀδινός, -ή, -όν: close-packed, frequent, 2
ἀμφι-θέω: to run about or around, 1
ἀφ-ικνεόμαι: to come, arrive, 13
βοτάνη, ἡ: food, fodder, grass, 1
δακρυόεις, -εσσα, -εν: tearful, full of tears, 1
διο-τρεφής, -ές: cherished by Zeus, 2
δοκέω: to seem, seem good, think, imagine, 1
ἐναντίος, -α, -ον: opposite, contrary, 3
ἐπὴν: ἐπεὶ ἂν, when, whenever, 5
Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 13
ἴσχω: to have, hold back, check, restrain, 3
κόπρος, ὁ: dung, manure, 4

κορέννυμι: to sate, satisfy; have one's fill of 2
μυκάομαι: to bellow, low, moo, 4
νοστέω: to return, to come back, 4
ὀλοφυρόμαι: to lament, mourn, bewail, 9
πόλις, ἡ: a city, 11
πτεροίς, -εντος: feathered, winged, 14
σηκός, ὁ: pen, fold, 10
σκαίρω: to skip along, gambol, frolic, 1
τρέφω: to raise (a child), rear, 5
τρηχύς, -εῖα, -ύ: rough, jagged, uneven 3
χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 4

412 ἐλθούσας: f. acc. pl. aor. pple ἔρχομαι
411 ἐπὴν: whenever; ἐπεὶ ἂν + aor. subj.
κορέννυμι in a general temporal clause
412 οὐδ' ἔτι: and no longer
413 ἴσχουσ(ι): i.e. them
ἀδινον: adverbial acc.
414 ὥς (ἐ)κεῖνοι: so those (men); marking the
end of the simile from line 410
ἴδον: 3p aor. ὄραω
ὀφθαλμοῖσι: dat. of means, pleonasm
415 ἔχυντο: thronged about me; 3p aor.
χέω, 'heap,' governing ἐμὲ above
δόκησε...θυμὸς...ὥς ἔμεν ὥς εἰ: their
hearts seemed to be just as if; 'thus as
if,' aor. δοκέω; ἔμεν is an inf. εἶμι
416 ἰκοίατο: they had arrived; ὥς εἴ forms a
combination of comparison and
condition and in Homer is usually

governed by an opt. (here, 3p aor. opt.
ικνεόμαι; ντο → ατο); the apodosis is
suppressed (S 2481); the condition is a
past contrary-to-fact where the aor. ind.
is made an opt. in secondary sequence
πόλιν αὐτήν: to the city itself; intensive
417 ἵνα: where; + indicative
ἔτραφεν: 3p aor. pass. τρέφω
ἡδὲ: and
418 προσήυδα: προσήυδα-ε, 3s impf.
προσαυδάω
419 νοστήσατι: dat. sg. aor. pple νοστέω
ὥς ἐχάρημεν: how we rejoice at you...;
i.e. how happy we are at your return
1p aor. pass. χαίρω + dat. object
420 ὥς εἴ...ἀφικοίμεθα: as if we had...;
see l. 416 above, aor. opt.

ἀλλ' ἄγε, τῶν ἄλλων ἐτάρων κατάλεξον ὀλεθρον.”	421
ὥς ἔφαν, αὐτὰρ ἐγὼ προσέφην μαλακοῖς ἐπέεσσι·	422
“νῆα μὲν ἄρ πάμπρωτον ἐρύσσομεν ἡπειρόνδε,	423
κτῆματα δ' ἐν σπήεσσι πελάσσομεν ὄπλα τε πάντα·	424
αὐτοὶ δ' ὀτρύνεσθε ἐμοὶ ἅμα πάντες ἔπεισθαι,	425
ὄφρα ἴδῃθ' ἐτάρους ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης	426
πίνοντας καὶ ἔδοντας· ἐπηετανὸν γὰρ ἔχουσιν.”	427
ὥς ἐφάμην, οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο.	428
Εὐρύλοχος δέ μοι οἶος ἐρύκανε πάντας ἐταίρους·	429
καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	430

ἐπ-ηετανός, -όν: ever-flowing, unfailing, 1
 ἐρυκανάω: to restrain, withhold, 2
 Εὐρύλοχος, ό: Eurylochus, 14
 ἡπειρόν-δε: to the mainland, 4
 κατα-λέγω: tell in order, relate; lay down 12
 κτῆμα, -ατος, τό: possessions, land, goods, 4
 μαλακός, ή, όν: soft, 3
 ὄπλον, τό: a tool, implement; arms, 5

ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 8
 πάμ-πτωος, -η, -ον: very first, first of all, 3
 πελάζω: to bring, carry, come near, 11
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 10
 πτερόεις, -εντος: feathered, winged, 14
 φωνέω: to utter, speak, 10
 ὦκα: quickly, swiftly, straightaway, 8

421 ἄγε: *come on!*; imperative, ἄγω which often introduces a command
 κατάλεξον: aor. imperative, κατα-λέγω
 422 ἔφαν: 3p impf. act. φημί
 προσέφην: 1s impf προσ-φημί
 423 ἐρύσσομεν: *let us...*; aor. hortatory subj. ἐρύω, ‘draw up,’ cf. 403
 424 σπήεσσι: unusual dat. pl. σπέος, ‘cave’
 πελάσσομεν: *let us...*; aor. hortatory subj.
 425 αὐτοὶ: (you) all yourselves; intensive
 ὀτρύνεσθε: *rouse yourselves*; 2p pres. middle is reflexive in sense

ἐμοί: *me*; obj. of inf. ἔπομαι, ‘follow’
 ἅμα: *at once*; adverbial
 426 ὄφρα ἴδῃ(τε): *so that...*; purpose clause with 2p aor. subj. ὁράω (εἶδον)
 427 ἐπηετανόν: *an unfailing (abundance)*
 428 πίθοντο: *obeyed*; + dat. aor. mid. πείθω
 429 μοι: *my*; dat. possession with ἐταίρους
 οἶος: *alone*
 430 σφεας: *them*; acc. pl. σφεῖς object of participle
 προσηύδα: προσηύδα-ε, 3s impf. προσαυδάω

“ἄ δειλοί, πόσ’ ἵμεν; τί κακῶν ἱμείρετε τούτων;	431
Κίρκης ἐς μέγαρον καταβήμεναι, ἥ κεν ἅπαντας	432
ἥ σὺς ἢ ἐ λύκους ποιήσεται ἢ ἐ λέοντας,	433
οἳ κέν οἱ μέγα δῶμα φυλάσσοιμεν καὶ ἀνάγκη,	434
ὥς περ Κύκλωψ ἔρξ’, ὅτε οἱ μέσσαυλον ἵκοντο	435
ἡμέτεροι ἔταροι, σὺν δ’ ὁ θρασὺς εἶπετ’ Ὀδυσσεύς·	436
τούτου γὰρ καὶ κεῖνοι ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο.”	437
ὥς ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγὼ γε μετὰ φρεσὶ μερμήριζα,	438
σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ,	439
τῷ οἱ ἀποτμήξας κεφαλὴν οὐδάσδε πελάσσαι,	440

ἄ: Ah! Alas! Oh no! (exclamation of grief), 2
 ἀνάγκη, ἡ: necessity, force, constraint, 4
 ἄορ, τό: sword, sword hung on a belt, 5
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 7
 ἀπο-τμήγω: to cut off, cut away, 1
 ἀ-τασθαλίη, ἡ: folly, recklessness, 2
 δειλός, -η, -ον: worthless; cowardly, 5
 ἔργω: to shut up, shut in; shut out, bar, 7
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 7
 θρασὺς, -εῖα, -ύ: bold, daring, confident, 1
 ἱμείρω: to yearn, long for (+ gen.) 2
 κατα-βαίνω: to go or come down, descend, 8
 κεφαλὴ, ἡ: the head, 12
 λέων, -οντος, ὁ: a lion, 5

λύκος, ὁ: wolf, 4
 μερμηρίζω: to ponder, wonder, reflect, 5
 μέσ-αυλος, -ὁ: the inner courtyard, 1
 μηρός, ὁ: thigh, 10
 οὐδας, τό: ground, earth, 4
 παχύς, -εῖα, -ύ: thick, stout, strong, 3
 πελάζω: to bring, carry, come near, 11
 πό-σε: to where, whither, 1
 ποιέω: to do, make, create, compose, 8
 σπάω: to pull, tear, 7
 σὺς, σὺς ὁ, ἡ: swine, pig, 8
 τανυήκης, -ες: fine-edged, sharp, 2
 φυλάσσω: to guard, keep watch, protect, 6

431 Ἄ δειλοί: *Oh no, wretched ones*; voc. direct address following an exclamation
 ἵμεν: 1p ἔρχομαι (εἶμι)
 τι: *why...?*; ‘in respect to what?’
 432 Κίρκης: gen. sg.
 καταβήμεναι: aor. inf. in apposition to κακῶν
 ἥ: *who*; antecedent is the gen. Κίρκης
 433 ἀν...ποιήσεται: *will make (acc) (acc)*; either aor. subj. with shortened vowel (=ποιήσεται) or fut. ind.; Homer does use ἄν / κε with fut. ind. (S 2565b)
 ἥ...ἢ...ἢ: (either)... or... or
 434 οἳ κέν...φυλάσσοιμεν: *who could guard*; pres. potential opt.
 οἳ: *her*; dat. possession, 3rd pers. pronoun
 ἀνάγκη: *by compulsion*; dat. of manner
 435 ὥς περ: *just as*

436 ἔρξ(ε): aor. ἔργω, ‘to shut in’ or more popularly aor. ἔρδω, ‘to do’
 οἳ: *his*; dat. possession, 3rd pers. pronoun
 σὺν δ’: *with (them)*
 εἶπετο: impf. ἔπομαι, note the breathing
 437 τούτου: i.e. of Odysseus, gen. sg. οὗτος
 ἀτασθαλίῃσιν: *because of...*; dat. of cause; Eurymachus openly blames Odysseus for the Cyclops episode
 ὄλοντο: *perished*; aor. mid. ὄλλυμι
 438 μετὰ φρεσὶ: *with my wits*; dat. pl. φρήν
 439 σπασσάμενος: aor. pp. σπάω
 παρὰ: *from...*; gen. place from which
 440 τῷ: *with which*; relative, dat. of means,
 οἳ: *his*; dat. of possession
 οὐδάσδε: *to...*; place to which
 πελάσσαι: *to bring (it)*; aor. inf.
 πελάζω governed by. μερμήριζα

καὶ πηῶ περ ἐόντι μάλα σχεδόν· ἀλλὰ μ' ἐταῖροι	441
μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος·	442
“διογενές, τοῦτον μὲν ἑάσομεν, εἰ σὺ κελεύεις,	443
αὐτοῦ παρ νηῖ τε μένεν καὶ νῆα ἔρυσθαι·	444
ἡμῶν δ' ἡγεμόνευ' ἱερὰ πρὸς δώματα Κίρκης.”	445
ὥς φάμενοι παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἠδὲ θαλάσσης.	446
οὐδὲ μὲν Εὐρύλοχος κοίλῃ παρὰ νηῖ λέλειπτο,	447
ἀλλ' ἔπετ'· ἔδεισεν γὰρ ἐμὴν ἑκπαγλον ἐνιπήν.	448
τόφρα δὲ τοὺς ἄλλους ἐτάρους ἐν δώμασι Κίρκῃ	449
ἐνδυκέως λοῦσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,	450

ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 6
 ἀν-έρχομαι: to go up, 7
 δεῖδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 13
 διο-γενής, -ές: born from Zeus, 9
 ἑκ-παγλος, -ον: violent, vehement, terrible, 3
 ἔλαιον, τό: olive oil, 4
 ἐν-δυκέως: duly, attentively, kindly, 2
 ἐνιπή, ἡ: rebuke, reprimand, 1
 ἐρητύω: keep back, restrain, check, 2
 Εὐρύλοχος, ὁ: Eurylochus, 14

ἡγεμονεύω: to lead, rule, command, 4
 κοῖλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 7
 λίπα: richly, unctuously, 6
 λούω: to wash, bathe, 3
 μειλίχιος, -η, -ον: winning, soothing, mild, 7
 πηός, ὁ: kinsman by marriage, 1
 σχεδόν: near, nearly, almost, just about, 9
 τόφρα: during that time, meanwhile, 8
 χρίω: to smear, anoint, 2

- 441 καὶ πηῶ περ ἐόντι: *although being a kinsman*; pplē εἰμι agrees with dat. sg. οἱ, πηῶ is a dat. predicate, and καὶ περ makes the pplē concessive in sense
 442 μάλα σχεδόν: *very close*; with πηῶ
 442 ἐπέεσσιν: *with...*; dat. pl. ἔπος, -εος
 ἄλλοθεν ἄλλος: *one from one direction, another from another direction*
 443 τοῦτον: *this one*; i.e. Eurylochus
 ἑάσομεν: + 2 infinitives; 1p fut. ind. or aor. hortatory subj. (let us...) of ἑάω, 'allow' or 'let be' or 'leave'
 444 αὐτοῦ *here*; 'in the very place'
 παρ νηῖ: *beside the ship*
 ἔρυσθαι: *to guard*; mid. voice carries the

- meaning 'protect, ward off' not found in the active voice of ἐρύω
 445 ἡγεμόνευε: sg. imperative + dat., Odysseus is the addressee
 446 φάμενοι: *speaking*; pres. mid. pplē φημί
 παρὰ: *from (alongside)...*; gen. place from which
 ἀνήϊον: *they approached*; 3p impf. ἀν-έρχομαι
 447 παρὰ: *beside...*; dat. of place where
 λέλειπτο: 3s plpf λείπω
 ἔπετο: 3s impf ἔπομαι
 448 ἔδεισεν: *began to...*; inceptive 3s aor. δεῖδω
 450 ἐλαίῳ: *with...*; dat. of means

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὔλας βάλεν ἡδὲ χιτῶνας·	451
δαιτυμένους δ' εὖ πάντας ἐφεύρομεν ἐν μεγάροισιν.	452
οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους εἶδον φράσσαντό τ' ἐσάντα,	453
κλαῖον ὀδυρόμενοι, περὶ δὲ στεναχίζετο δῶμα.	454
ἡ δέ μευ ἄγχι στᾶσα προσήυδα διὰ θεάων·	455
“Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν’ Ὀδυσσεῦ,	456
μηκέτι νῦν θαλερὸν γόον ὄρνυτε· οἶδα καὶ αὐτὴ	457
ἡμὲν ὅσ' ἐν πόντῳ πάθει· ἄλγεα ἰχθυόεντι,	458
ἡδ' ὅσ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου.	459
ἀλλ' ἄγετ' ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον,	460

ἄγχι: near, nigh, close by, 9
 ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 12
 ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 9
 ἀν-άρσιος, -η, -ον: terrible, hostile, unfitting 3
 βρώμη, ἡ: food, 5
 γόος, ὁ: weeping wailing, groaning, 8
 δαίνυμι: to divide, partake a meal, 11
 δηλέομαι: to hurt, do mischief to, 3
 διο-γενής, -ές: born from Zeus, 9
 εἰς-άντα: face to face, in the face, 2
 ἐσθίω: to eat, 6
 εὔ: well, 5
 ἐφ-εὐρίσκω: come upon and find, surprise, 1
 ἡμὲν: both, as well, as also, 3
 θαλερός, -ή, -όν: generous, thriving, rich, 8

ἰχθυόεις, -εσσα, -εν: full of fish, 3
 κλαίω: to weep, lament, wail, 13
 Λαερτιάδης, ὁ: son of Laertes, 10
 μηκ-έτι: no more, no longer, no further, 4
 ὀδύρομαι: to grieve, lament, 5
 ὄρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 οὔλος, -η, -ον: thick, woolly, woolen, 4
 πάσχω: to suffer, experience, 14
 πολυ-μήχανος, -όν: much-contriving, resourceful, 8
 στεναχίζω: to groan, moan, wail, mourn, 3
 φράζω: to show, indicate, tell, think, 7
 χέρσος, ἡ: dry land, land, 6
 χιτῶν, -ονός, ἡ: tunic, 3
 χλαῖνα, ἡ: cloak, mantle, 4

451 ἀμφὶ: around (the men)
 βάλεν: put, wrapped; aor. βάλλω
 same line in 365
 452 ἐφεύρομεν: 3s aor. ἐφ-εὐρίσκω
 453 εἶδον: 3p aor. ὁράω
 φράσσαντο: pointed out each other;
 i.e. recognized each other; 3p aor. mid.
 φράζω, middle is reflexive in sense
 ἐσάντα: εἰς-άντα
 454 περὶ δέ: and around (them)
 454 δῶμα: nom. subject
 455 ἡ δέ: and she; i.e. Circe
 στᾶσα: nom. sg. aor. pplē ἵστημι
 προσήυδα: προσήυδα-ε, 3s impf.

διὰ θεάων: brilliant among goddess
 457 ὄρνυτε: pres. sg. imperative. ὄρνυμι
 οἶδα: 1s
 καὶ αὐτὴ: I myself also; intensive
 458 ἡμὲν...ἡδ(ε): both...and...
 ὅσ(α)...ἄλγεα: how many woes...; neut.
 acc. direct obj.
 πάθει(ε): 2s aor. πάσχω
 459 ὅσ(α) ἐδηλήσαντο: how much mischief
 ...made; 3p aor. δηλέομαι; ὅσα is an
 inner acc.
 460 ἄγετε: come!; as often, preceding and
 introducing another imperative
 ἐσθίετε, πίνετε: pres. pl. imperatives

<i>εἰς ὃ κεν αὖτις θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι λάβητε,</i>	461
<i>οἶον ὅτε πρώτιστον ἐλείπετε πατρίδα γαίαν</i>	462
<i>τρηχέης Ἰθάκης. νῦν δ' ἀσκελές καὶ ἄθυμοι,</i>	463
<i>αἰὲν ἄλλης χαλεπῆς μεμνημένοι, οὐδέ ποθ' ὑμῖν</i>	464
<i>θυμὸς ἐν εὐφροσύνῃ, ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ πέποσθε.'</i>	465
<i>ὥς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.</i>	466
<i>ἔνθα μὲν ἡματα πάντα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν</i>	467
<i>ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·</i>	468
<i>ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐνιαυτὸς ἔην, περὶ δ' ἔτραπον ὠραι</i>	469
<i>μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἡματα μακρὰ τελέσθη,</i>	470

ἀγ-ήνωρ, -ορος: very manly, valorous, 9
 ἄ-θυμος, -ον: spiritless, despondent, 1
 ἄλη, -ή: wandering, roaming, roving, 3
 ἀ-σκελής, -ές: withered, wasted, 1
 ἄ-σπετος, -ον: unspeakable, boundless, 6
 αὖτις: back, back again, backwards, 9
 δαίνυμι: to divide; partake in a meal, 11
 ἐνιαυτός, ὁ: year, long period of time, 4
 ἐπι-πείθομαι: to be persuaded, obey (dat), 6
 εὐ-φροσύνη, ἡ: gladness, happiness, joy, 3
 ἡδύς, -υῖα, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 14
 Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 13
 κρέας, τό: flesh, meat, piece of meat, 11

λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 13
 μέθυ, τό: wine, 9
 μείς, μήνος, ὁ: a month, 13
 μιμνήσκω: to remind, recall, recollect, 8
 πάσχω: to suffer, experience, 14
 πρώτιστος, -η, -ον: first of all, chiefmost, 3
 στήθος, τό: chest, breast, 6
 τελεσφόρος, -ον: full, bringing to an end, 1
 τρέπω: to turn, change 4
 τρηχύς, -εῖα, -ύ: rough, jagged, uneven 3
 φθίω: to decay, waste away, dwindle, 8
 χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, harmful, 7
 ὥρη, ἡ: time; season, period of a year, 13

- 461 *εἰς ὃ:* until; 'up to which (time)'
κεν...λάβητε: you receive; aor. subj. in a general temporal clause λαμβάνω
 462 *οἶον ὅτε:* such as when; modifies θυμὸν
πρώτιστον: superlative adv.
ἐλείπετε: 2s impf λείπω
 464 *αἰὲν:* always
μεμνημένοι: recalling; + gen. pf. pple μιμνήσκω
οὐδέ ποθ' : and not ever...; ποτε
ὑμῖν: dat. of possession ὑμεῖς
 465 *θυμός (ἐστίν):* add a linking verb
ἐπεὶ: since
πέποσθε: 2p epic pf. mid. πάσχω
 466 *ἔφα(το):* impf. mid. φημί

- ἡμῖν:* dat. of possession with θυμὸς or object of main verb; see also 10.406
ἐπεπείθετο: 3s impf. ἐπι-πείθομαι
 467 *ἔνθα:* there
ἡματα πάντα: everyday; acc. duration
εἰς: up to...; 'for...'
 468 *ἡμεθα:* 1p impf. ἡμαί
 469 *ὅτε δὴ:* just when, precisely when
ἔην: 3s impf. εἰμί
περὶ δ' ἔτραπον: returned; 'turned round,' tmesis, aor. τρέπω
 470 *μηνῶν φθινόντων:* gen. absolute
περὶ...τελέσθη: were brought round to completion...; tmesis, neuter pl. subject

καὶ τότε μ' ἐκκαλέσαντες ἔφαν ἐρίηρες ἐταῖροι·	471
“Δαιμόνι, ἤδη νῦν μμνήσκεο πατρίδος αἴης,	472
εἷ τοι θέσφατόν ἐστι σωθῆναι καὶ ἰκέσθαι	473
οἶκον εὐκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.”	474
ὥς ἔφαν, αὐτὰρ ἐμοί γ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.	475
ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥελιον καταδύντα	476
ἡμεθα, δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·	477
ἡμος δ' ἥελιος κατέδυν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,	478
οἱ μὲν κοιμήσαντο κατὰ μέγαρα σκιόεντα.	479
αὐτὰρ ἐγὼ Κίρκης ἐπιβὰς περικαλλέος εὐνῆς	480

ἀγ-ῆνωρ, -ορος: very manly, valorous, 9
αἴα, ἡ: earth, 5
ἄ-σπετος, -ον: unspeakable, boundless, 6
δαιμόνιος, -η, -ον: touched by god, 2
δαίνυμι: to divide; partake in a meal, 11
ἐκ-καλέω: to call out, 1
ἐπι-πείθομαι: to be persuaded, obey (dat), 6
ἐρίηρος, -όν (pl. 3rd decl.): faithful, trusty, 10
ἐν-κτίμενος, -η, -ον: well-built, -constructed, 2
ἡδύς, -υῖα, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 14
θέσ-φατος, -ον: god-decreed, god-ordained, 5

κατα-δύω: to go down, enter, 12
κνέφας, -αος, τό: dusk, darkness, 5
κοιμάω: to put to sleep; mid. to fall asleep, 7
κρέας, τό: flesh, meat, piece of meat, 11
μέθυ, τό: wine, 9
μμνήσκω: to remind, recall, recollect, 8
οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 11
περι-καλλής, -ές: beautiful, fair, lovely, 3
πρόπας, -πασσα, -παν: all the, whole, entire, 5
σκιόεις, -εντος: shady, shadowy, dim 3
σώζω: to save, keep, 2

471 ἔφαν: 3p impf. φημί
472 Δαιμόνιε: *strange man*; vocative direct
address, suggesting that one is
possessed by a god
μμνήσκε(σ)ο: mid. imperative + gen.
obj.
473 σωθῆναι: *to be saved*; aor. pass. inf.
474 σὴν: *your*, possessive adjective σός
ἐμοί: *my*; dat. of possession with θυμὸς
ἐπεπείθετο: 3p impf. ἐπι-πείθομαι
475 ἐμοί: dat. of possession with θυμὸς or
object of main verb

ἐπεπείθετο: 3s impf. ἐπι-πείθομαι
476 ὥς τότε: *so then*
πρόπαν ἡμαρ: *for...*; acc. durations
ἐς: *until*; 'up to'
477 ἡμεθα: 1p impf. ἡμαι
478 ἡμος: *when*
ἦλθεν: 3p aor. ἔρχομαι
479 κοιμήσαντο: *lay down*; aor. κοιμάω
κατὰ: *throughout, through...*; + acc.
480 ἐπιβὰς: *climbing upon*; + gen.; nom. sg.
aor. ppl. ἐπι-βαίνω

γούνων ἔλλιτάνευσα, θεὰ δέ μευ ἔκλυεν αὐδῆς·	481
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·	482
“ὦ Κίρκη, τέλεσόν μοι ὑπόσχεσιν ἣν περ ὑπέστης,	483
οἴκαδε πεμψέμεναι· θυμὸς δέ μοι ἔσσεται ἤδη,	484
ἣδ’ ἄλλων ἐτάρων, οἳ μευ φθινύθουσι φίλον κῆρ	485
ἄμφ’ ἔμ’ ὀδυρόμενοι, ὅτε που σύ γε νόσφι γένηαι.”	486
ὥς ἐφάμην, ἣ δ’ αὐτίκ’ ἀμείβετο δῖα θεάων·	487
“διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν’ Ὀδυσσεύ,	488
μηκέτι νῦν ἀέκοντες ἐμῷ ἐνὶ μίμνετε οἴκῳ.	489
ἀλλ’ ἄλλην χρὴ πρῶτον ὁδὸν τελέσαι καὶ ἰκέσθαι	490

αὐδή, ἡ: voice, 7

γόνυ, γουνός, τό: the knee, 4

διο-γενής, -ές: born from Zeus, 9

κῆρ, τό: heart; soul, mind, 5

κλύω: to hear, + gen.10

Λαέρτιάδης, ὁ: son of Laertes, 10

λιτανεύω: to pray, implore, 1

μηκ-έτι: no more, no longer, no further, 4

μίμνω: to stay, remain, abide; await, 6

νόσφι: aloof, apart, afar, away, 2

ὀδύρομαι: to grieve, lament, 5

οἶκα-δε: to home, homeward, 2

οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 11

πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 9

πολυ-μήχανος, -όν: much-contriving, resourceful, 8

πτεροίς, -εντος: feathered, winged, 14

σεύω: to set into motion, drive, hasten, 4

ὑπό-σχεσις, -εως, ἡ: promise, 1

ὑφ-ίστημι: to promise, undertake, 2

φθινύθω: make waste away, pine consume, 2

φωνέω: to utter, speak, address, 10

χρή: it is necessary, it is fitting; must, ought 4

481 γούνων: (grasping) by the knees;
partitive gen.

ἔλλιτάνευσα: 1s aor. λιτανεύω

μευ: μου, gen. of possession, with αὐδῆς

αὐδῆς: gen. of source, obj. of ἔκλυεν

482 προσηύδων: 3p impf. προσ-αυδάω

483 τέλεσον: fulfill; aor. imperative τελέω

μοι: for...; dat. of interest

ἣν περ: which very thing; antecedent is
fem ὑπόσχεσιν

ὑπέστης: 2s aor. ὑφ-ίστημι

484 πεμψέμεναι: aor. inf. πέμπω in

apposition to ὑπόσχεσιν

μοι: my; dat. of possession, parallel with

gen. pl. ἄλλων ἐτάρων

ἔσσεται: is eager; 3s pres. mid. σεύω,

‘hasten’ or ‘set in motion’

485 οἳ: who...

μευ...φίλον κῆρ: my own heart; ‘my dear
heart,’ φίλος often behaves as a
possessive

486 ὅτε...γένη(σ)αι: whenever you are...;
general temporal clause with 2s aor.

subj. γίγνομαι, ἄν is missing

που: I suppose

487 δῖα θεάων: brilliant among goddesses

489 ἀέκοντες: unwillingly; translate adjective
as an adverb

ἐνὶ: ἐν

μίμνετε: pl. imperative

490 (ὕμᾱς) ὁδὸν τελέσαι: that (you all) finish
a journey; aor. inf. τελέω, supply an
acc. subject ὕμᾱς

<i>εἰς Ἄϊδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,</i>	491
<i>ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαο,</i>	492
<i>μάντηος ἀλαοῦ, τοῦ τε φρένες ἔμπεδοί εἰσι·</i>	493
<i>τῷ καὶ τεθνηῶτι νόον πόρε Περσεφόνηα,</i>	494
<i>οἷω πεπνῦσθαι, τοὶ δὲ σκιαὶ αἴσσουσιν.”</i>	495
<i>ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοὶ γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ·</i>	496
<i>κλαῖον δ' ἐν λεχέεσσι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ</i>	497
<i>ἦθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὄραν φάος ἡελίου.</i>	498
<i>αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τ' ἐκορέσθην,</i>	499
<i>καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·</i>	500

αἴσσω: to start, spring, leap up, 3
 ἀλαός, -ον: blind, not seeing, 2
 δόμος, ὅ: house, abode, 9
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast; *adv.* continuously, 9
 ἐπαινός, -ή, -όν: dread 8
 ζάω: to live, 6
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 11
 Θηβαῖος, -η, -ον: Theban, 5
 θνήσκω: to die, be dying, perish, 14
 καθ-ίζω: to make sit down, station, 6
 κατα-κλάω: to shatter, break off, snap off, 5
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 5

κλαίω: to weep, lament, wail, 13
 κορύννυμι: to sate, satisfy; have one's fill of 2
 κυλίνδω: to roll, roll along, 3
 λέχος, τό: bed, couch, 2
 μάντις, ἡ: seer, prophet, 6
 Περσεφόνηα, ἡ: Persephone (Hades' wife) 11
 πέπνυμαι: to be conscious, prudent, or wise 1
 σκίη, ἡ: shadow, shade, spirit 2
 Τειρεσίας, ὅ: Tiresias, 14
 φάος, τό: light, daylight, 8
 χράω: to declare, proclaim, direct by oracle 4

491 Ἀἶδαο, Περσεφονείης: both are gen. sg.
 492 χρησομένους: *in order to consult* + dat.,
 'intending to consult,' fut. ppl. χράομαι
 often expresses purpose, here acc. pl.
 agreeing with ὑμᾶς, the missing acc.
 subj. of the preceding infinitives
 Τειρεσίαο: both gen. sg.
 μάντηος: gen. sg. in apposition to
 Τειρεσίαο
 493 τοῦ τε: *whose*; relative clause; epic τε
 εἰσι: 3p pres. εἰμί
 494 τῷ καὶ τεθνηῶτι: *to this one even dead*;
 'being dead,' pf. ppl. θνήσκω; καὶ is
 adverbial; and τῷ is a demonstrative
 parallel to τοῖ below
 πόρε: impf. πόρω
 οἷω: *alone*
 495 πεπνῦσθαι: (*so as*) *to...*; pf. inf.
 πέπνυμαι, inf. of result

τοὶ δὲ σκιαὶ αἴσσουσιν: *but those (others)*
flit about as shades
 496 κατεκλάσθη: *was...*; 3s aor. pass.
 κατα-κλάω
 φίλον: *dear*; or 'my own' the adj. often
 behaves as a possessive
 497 λεχέεσσι: dat. pl. λέχος, -εος
 καθήμενος: ppl. καθ-ήμεαι, 'sit down'
 νύ: νῦν
 μοι: dat. of possession
 498 ἦθελε: *was willing*; impf. ἐθέλω
 ὄραν: inf. α-contract ὁράω
 φάος: neuter acc. singular
 499 κλαίων, κυλινδόμενος: complementary
 pres. pples governed by ἐκορέσθην
 ἐκορέσθην: 1s aor. pass. κορύννυμι
 500 τότε δὴ: *just then, at precisely that time*
 ἔπεσιν: *with...*; dat. means ἔπος, -εος

“ὦ Κίρκη, τίς γὰρ ταύτην ὁδὸν ἡγεμονεύσει;	501
εἰς Ἄϊδος δ’ οὐ πῶ τις ἀφίκετο νηὶ μελαίνῃ.	502
ὥς ἐφάμην, ἣ δ’ αὐτὴν ἀμείβετο διὰ θεῶν	503
“διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν’ Ὀδυσσεῦ,	504
μή τί τοι ἡγεμόνος γε ποθὴ παρὰ νηὶ μελέσθω,	505
ιστὸν δὲ στήσας, ἀνά θ’ ἰστία λευκὰ πετάσσας	506
ἦσθαι· τὴν δέ κέ τοι πνοὴ Βορέας φέρησιν.	507
ἀλλ’ ὅπότε ἂν δὴ νηὶ δι’ Ὠκεανοῖο περήσῃς,	508
ἔνθ’ ἀκτὴ τε λάχεια καὶ ἄλσεν Περσεφονείης,	509
μακραί τ’ αἰγυριοὶ καὶ ἰτέαι ὠλεσίκαρποι,	510

αἰγυριος, -ου, ἡ: poplar tree, 2
 ἀκτὴ, ἡ: projecting shore, promontory, 5
 ἄλσος, τό: grove, sacred grove, 5
 ἀφ-ικνεόμαι: to come, arrive, 13
 βορέης ὁ: North wind, north, 3
 διο-γενής, -ές born: from Zeus, 9
 ἡγεμονεύω: to lead, rule, command, 4
 ἡγεμών, -όνος, ὁ: leader, guide, 1
 ἰστός, ὁ: ship’s mast, loom for weaving, 13
 ἰτέα, ἡ: willow tree, 1
 Λαέρτιάδης, ὁ: son of Laertes, 10
 λάχεια: with good soil, fertile, 2

μέλω: *imper.* there is a care for (dat, gen), 8
 ὅποτε: when, by what time, 7
 περάω: to cross, traverse, make one’s way, 4
 Περσεφόνεια, ἡ: Persephone, 11
 πετάννυμι: to spread out, spread wide, open 2
 πνοή, ἡ: blowing, breeze, breath, 2
 ποθὴ, ἡ: longing, yearning, mourning, 9
 πολυ-μήχανος, -όν: much-contriving, resourceful, 8
 Ὠκεανός, ὁ: Oceanus, 8
 ὠλεσί-καρπος, -ον: fruit-losing, 1

501 τίς γὰρ: *who then...*; ‘(I feel anguish) for who...?’ γὰρ is elliptical and explains Odysseus’ reaction in 496-500 to Circe’s prophecy
 ἡγεμονεύσει: 3s fut.
 502 εἰς Ἄϊδος: *to Hades* (house)
 ἀφίκετο: aor. ἀφικνέομαι
 ἀφίκετο: *has arrived*; aor. ἀφικνέομαι
 νηὶ μελαίνῃ: *by...*; dat. of means
 503 ἐφάμην: 1s impf. φημί
 διὰ θεῶν: *brilliant among goddesses*
 505 μή τί...: *not at all...*; inner acc. (i.e. ‘any concern’)
 ἡγεμόνος: *for a guide*; objective gen.
 μελέσθω: *let... be to a concern for (dat)*; 3s pres. imperative
 παρὰ νηὶ: *beside...*; dat. of place where

506 στήσας: *setting up*; nom. sg. transitive aor. pple ἵστημι
 ἀ: nom. sg. aor. pple πετάννυμι
 ἀνά...πετάσσας: *tnesis*, nom. sg. aor. pple πετάννυμι + ἀνά, ‘out’ or ‘over’
 507 ἦσθαι: *sit down*; inf. as imperative
 τὴν: *it*; i.e. the ship
 τοι: dat. of interest
 κέ φέρησιν: *will carry*; 3s pres. subj. with future sense
 508 ὅποτε ἂν...περήσῃς: *whenever...*; aor. subj.περάω in a general temporal clause; translate in the present tense
 νηὶ: *by ship*; dat. of means
 διὰ: *through*; + genitive
 509 ἔνθα: *where (there are)...*; relative clause, add a linking verb

<i>νήα μὲν αὐτοῦ κέλσαι ἐπ' Ὠκεανῷ βαθυδίνῃ,</i>	511
<i>αὐτὸς δ' εἰς Ἀἶδεω ἰέναι δόμον εὐρώεντα.</i>	512
<i>ἔνθα μὲν εἰς Ἀχέροντα Πυριφλεγέθων τε ρέουσιν</i>	513
<i>Κώκυτός θ', ὅς δὴ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ,</i>	514
<i>πέτρη τε ξύνεσις τε δὺν ποταμῶν ἐριδούπων·</i>	515
<i>ἔνθα δ' ἔπειθ', ἥρως, χριμφθεὶς πέλας, ὥς σε κελεύω,</i>	516
<i>βόθρον ὀρύξαι, ὅσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα,</i>	517
<i>ἀμφ' αὐτῷ δὲ χοῖν χεῖσθαι πᾶσιν νεκέεσσιν,</i>	518
<i>πρῶτα μελικρήτῳ, μετέπειτα δὲ ἡδέϊ οἴνω,</i>	519
<i>τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ παλύνειν.</i>	520

ἄλφιτον, τό: barley, 3
 ἀπορρώξ: abrupt, cut off, steep, 2
 αὖ-θι: on the spot, here, here, there, 9
 Ἀχέρων, -οντος, ὁ: Acheron (river), 1
 βαθυ-δίνης, -ες: deep-whirling, 1
 βόθρος, ὁ: hole, pit, hollow, trench, 5
 δόμος, ὁ: house, abode, 9
 ἐρί-δουπος, -ον: resounding, 1
 εὐρώεις, -εσσα, -εν: mouldy, dank, 1
 ἡδύς, -υῖα, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 14
 ἥρως, ὁ: hero, warrior, 5
 κέλλω: to put to shore, come to shore, 9
 Κώκυτός, ὁ: Cocytus (river of wailing), 1
 μελί-κρητον, τό: honey (and milk) mix, 2

μετ-έπειτα: thereafter, 3
 ὀρύσσω: to dig, dig through, quarry, 5
 παλύνω: to strew, sprinkle, 2
 πέλας: near, hard by, 1
 ποταμός, ὁ: river, stream, 10
 πυγούσιος, -α, -ον: a cubit long, 2
 Πυρι-φλεγέθων, ὁ: Pyriphlegethon river, 1
 ρέω: to flow, run, stream, 12
 Στύξ, Στυγός, ὁ: Styx (river of hate), 1
 σύνεσις, -εως, ἡ: conflux, union, meeting 1
 τρίτος, -η, -ον: the third, 5
 χοή, ἡ: libation, drink-offering, 2
 χρίμπτω: to approach, bring near, 1
 Ὠκεανός, ὁ: Oceanus, 8

- 511 αὐτοῦ: *there*
 κέλσαι: aor. inf. as imperative κέλλω,
 νῆα, 'ship,' is the object
 512 αὐτός: *you yourself*; intensive pronoun
 Αἶδεω: gen. modifying δόμον
 ἰέναι: inf. as imperative, ἔρχομαι
 513 ἔνθα: *there*
 514 ὅς δὴ...ἐστιν ἀπορρώξ: *which very one*
is a branch...; Πυριφλεγέθων is the
 true antecedent
 ὕδατός: gen. ὕδωρ
 515 πέτρη: *there are...*; add a linking verb
 ξύνεσις: σύνεσις
 516 ἔνθα: *there*
 ἥρως: voc. direct address
 χριμφθεὶς: *having approached*; nom. sg.
 aor. pass. deponent pple χρίμπτω
 ὥς: *as*

- 517 ὀρύξαι: aor. inf. as imperative
 ὅσον...πυγούσιον: *as much as a cubit*;
 i.e. from the elbow to fingertip; a
 relative clause ('as much as (is) a cubit')
 where the nominatives are attracted into
 the acc. of the antecedent.
 ἔνθα καὶ ἔνθα: *here and there*
 518 ἀμφὶ αὐτῷ: *around it*
 χεῖσθαι: inf. as imperative, χέω, 'pour'
 πᾶσιν νεκέεσσιν: dat. pl. πᾶς
 519 πρῶτα: *first*; adverbial acc.
 μελικρήτῳ: *with honey and milk*; means
 ἡδέϊ οἴνω: dat. of means; dat. sg. ἡδύς
 520 τὸ τρίτον: *thirdly*
 ὕδατι: *with...*; dat. means ὕδωρ
 ἐπὶ δ(ὲ): *on it*
 παλύνειν: inf. for imperative

πολλά δὲ γουνοῦσθαι νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,	521
ἐλθὼν εἰς Ἰθάκην στείραν βοῦν, ἣ τις ἀρίστη,	522
ρέξειν ἐν μεγάροισι πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,	523
Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἶν ἱερευσέμεν οἶω	524
παμμέλαν', ὃς μήλοισι μεταπρέπει ὑμέτεροισιν.	525
αὐτὰρ ἐπὴν εὐχῇσι λίσση κλυτὰ ἔθνεα νεκρῶν,	526
ἔνθ' οἶν ἀρνεῖον ρέξειν θῆλυν τε μέλαιναν	527
εἰς Ἑρεβος στρέψας, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι	528
ἴμενος ποταμοῖο ῥοάων· ἔνθα δὲ πολλὰ	529
ψυχὰς ἐλεύσονται νεκύων κατατεθνηώτων.	530

ἀ-μενηνός, -ον: powerless, feeble, 4
 ἀπ-άνευθε: far away, far off, from a distance 4
 ἀπ-νόσφι: aloof, apart, aside, 2
 ἀρνεῖός, -οὔ, ὅ: ram, 8
 γουνόομαι: to grasp knees, implore, entreat 2
 ἐμ-πίπλημι: to fill, fill quite full of (+ gen) 6
 ἐπὴν: ἐπεὶ ἂν, when, whenever, 5
 Ἑρεβος, τό: Erebus (underworld) 8
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 10
 εὐχή, ἡ: prayer, vow, 1
 θῆλυς, -εια, -υ: female, feminine, 5
 ἱερεύω: to slaughter, 2
 Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 13
 κάρηνον, τό: peak, top, head, 5
 καταθνήσκω: to die, 9

κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, 12
 λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 5
 μετα-πρέπω: to be conspicuous among, 2
 νέκυσ, -υος, ὅ: corpse; the dead, 17
 παμ-μέλας, -μέλαινα, -μέλαν: all black, 2
 ποταμός, ὁ: river, stream, 10
 πυρὴ, ἡ: pyre, altar for sacrifice, 6
 ρέζω: do, accomplish; perform (sacrifice), 10
 ῥοή, ἡ: river, stream, 4
 στεῖρα, ἡ: unfruitful, barren one, 4
 στρέφω: to turn, whirl, 2
 Τειρεσίης, ὁ: Tiresias, 14
 τρέπω: to turn, change 4
 ὑμέτερος, -η, -ον: your, yours, 1

521 γουνοῦσθαι: inf. as imperative
 κάρηνα: i.e. lives, souls; acc. object
 522-5 ἐλθὼν...ρέξειν...ὑμέτεροισιν:
 (vowing)...to...to...and to...; this is the
 entreaty mentioned in 521
 ἐλθὼν: aor. pple ἔρχομαι
 ἥ τις: whichever (is); supply linking verb
 523 ρέξειν: to sacrifice; fut. inf. ρέζω
 ἐμπλησέμεν: to fill (acc) with (gen); fut.
 infinitive ἐμπίπλημι
 524 οἶω: alone; modifies Τειρεσίη
 ἱερευσέμεν: fut. infinitive
 οἶν: ram; 'sheep' acc. sg. οἷς, the masc.
 adj. confirms that this sheep is a ram
 525 παμμέλαν(α): acc. sg.
 μήλοισι ὑμέτεροισιν: dat. compound verb
 526 ἐπὴν λίσση: whenever you entreat; 2s aor.
 subj. λίσσομαι, general temporal clause

εὐχῇσι: dat. pl. of means
 527 οἶν ἀρνεῖον: ram; 'male sheep'
 ρέξειν: sacrifice; inf. for imperative
 θῆλυν μέλαιναν: i.e. ewe
 528 στρέψας: turning (their heads); i.e.
 bending the victims downward to
 Erebus, while Odysseus faces opposite;
 nom. sg. aor. pple στρέφω
 αὐτός: you yourself; intensive
 τραπέσθαι: aor. mid. inf. τρέπω as imp.
 529 ἴμενος: sending oneself away to + gen.;
 i.e. facing; pres. mid. pple ἴημι;
 ποταμοῖο ῥοάων: streams of the river
 530 ἐλεύσονται: 3p fut. dep. ἔρχομαι
 κατατεθνηώτων: dead; gen. pl. pf. pple
 καταθνήσκω, pleonasm

δὴ τότε ἔπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρύναι καὶ ἀνῶξαι	531
μῆλα, τὰ δὴ κατὰκειτ' ἐσφαγμένα νηλεῖ χαλκῷ	532
δείραντας κατακῆαι, ἐπέυξασθαι δὲ θεοῖσιν,	533
ἰφθίμῳ τ' Ἀΐδῃ καὶ ἐπαινῇ Περσεφονείῃ·	534
αὐτὸς δὲ ξίφος ὅξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ	535
ῥῆσθαι, μηδὲ εἰν νεκῶν ἀμενηνὰ κάρηνα	536
αἵματος ἄσπον ἵμεν, πρὶν Τειρεσίαιο πυθέσθαι.	537
ἔνθα τοι αὐτίκα μάντις ἐλεύσεται, ὄρχαμε λαῶν,	538
ὅς κέν τοι εἴπησιν ὁδὸν καὶ μέτρα κελεύθου	539
νόστον θ', ὥς ἐπὶ πόντον ἐλεύσει ἰχθυόεντα.”	540

ἀ-μενηνός, -ον: powerless, feeble, 4
 ἀνωγα: to command, order, bid, 10
 ἄσπον: nearer to (gen) 6
 δέρω: to skin, flay, 3
 ἔθνος, -εος, τό: race, people, tribe, 3
 ἐπαινός, -ή, -όν: dread, 8
 ἐπ-εύχομαι: to pray, pray to, 2
 ἐπ-οτρύνω: to rouse, stir up, excite, incite, 6
 ἰφθίμος, -η, -ον: mighty, strong, 6
 ἰχθυοίς, -εσσα, -εν: full of fish, 3
 κάρηνον, τό: peak, top, head, 5
 κατα-καίω: to burn, burn completely, 4
 κατα-κείω: to lie down, 2
 κέλευθος, ή: road, way, path; voyage, course 5
 λαός, ό: the people, 9

μάντις, ή: seer, prophet, 6
 μέτρον, τό: measure, length, size, 3
 μη-δέ: and not, but not, nor, 6
 μηρός, ό: thigh, 10
 νέκυς, -υος, ό: corpse; the dead, 17
 νηλής, -ές: pitiless, ruthless, 10
 νόστος, ό: return home, return homeward, 12
 ξίφος, τό: a sword, 8
 ὄρχαμος, ό: leader, chief, 2
 Περσεφόνεια, ή: Persephone, 11
 πρὶν: until, before, 14
 πυλθάνομαι: to learn by inquiry, 12
 σφάζω: to slay, slaughter, kill, 4
 Τειρεσίης, ό: Tiresias, 14

531 δὴ τότε: *at just or precisely this time*

ἔπειθ' : ἔπειτα

ἐτάροισιν: dat. with compound verb

ἐπ-οτρύναι: aor. inf. as imperative

ἀνῶξαι...κατακῆαι: *bid (them) to burn...*; aor. inf. as imperative ἀνωγα which governs the aor. inf. κατα-καίω

532 τὰ δὴ...κατὰκεῖται: *the very ones which...*; or 'precisely what;' relative

ἐσφαγμένα: pf. pass. pple σφάζω

νηλεῖ χαλκῷ: *by...*; dat. of means

533 ἐπέυξασθαι: still governed by ἀνῶξαι

535 αὐτός: *you yourself*; intensive

ῥῆσθαι: inf. as imperative ῥῆμαι, 'sit'

536 εἰν: *allow*; inf. as imperative ἐάω;

κάρηνα: i.e. lives, souls

537 ἵμεν: inf. ἔρχομαι governed by εἰν

πρὶν: *before (you)...*; + aor. inf. πυλθάνομαι

ἐλεύσεται: 3s fut. ἔρχομαι

539 ὅς κέν εἴπησιν: *who will tell*; Homer at times employs κε + subj. (here aor.) where one rightly expects a future

540 ὥς ἐλεύσει(σ)αι: (*namely*) *how...*; in apposition to νόστον; 2s fut. ἔρχομαι

ὥς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥως.	541
ἀμφὶ δέ με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα ἔσσεν·	542
αὐτὴ δ' ἀργύφειον φᾶρος μέγα ἔννυτο νύμφη,	543
λεπτὸν καὶ χαρίεν, περὶ δὲ ζώνην βάλετ' ἱζυῖ	544
καλὴν χρυσεῖην, κεφαλῇ δ' ἐπέθηκε καλύπτρην.	545
αὐτὰρ ἐγὼ διὰ δώματ' ἰὼν ὤτρυνον ἐταίρους	546
μειλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·	547
“μηκέτι νῦν εὐδοντες ἀωτεῖτε γλυκὺν ὕπνον,	548
ἀλλ' ἵομεν· δὴ γάρ μοι ἐπέφραδε πότνια Κίρκη.”	549
ὥς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.	550

ἀγ-ήνωρ, -ορος: very manly, valorous, 9
 ἀργύφειος, -α, -ον: white, 1
 ἀωτέω: to sleep, sleep soundly, 1
 γλυκός, ὅ: sweet, pleasant, 12
 εἶμα, -ατος, τό: a garment, clothing, 2
 ἔννυμι: to put clothes on, clothe, put on, 6
 ἐπι-πείθομαι: to be persuaded, obey (dat), 6
 ἐπι-τίθημι: to put on, place upon, lay, 8
 εὐδω: to sleep, lie down to sleep, 6
 ζώνη, ἡ: a belt, 2
 ἱζύς, -ύος, ἡ: the waist, 1
 καλύπτρη, ἡ: woman's veil, head-covering, 1
 κεφαλῇ, ἡ: the head, 12
 λεπτός, -ή, -όν: fine, thin; narrow, 4

μειλίχιος, -η, -ον: winning, soothing, mild, 7
 μηκ-έτι: no more, no longer, no further, 4
 νύμφη ἡ: young wife, bride, married woman 6
 ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 8
 παρα-σταδόν: at one's side, standing by, 3
 πότνια, ἡ: mistress, queen, 7
 ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 9
 φᾶρος, τό: mantle, cloak, 1
 φράζω: to show, indicate, tell, think, 7
 χαρίεις, -εντος: graceful, beautiful, lovely, 4
 χιτῶν, -ώνος, ἡ: tunic, 3
 χλαῖνα, ἡ: cloak, mantle, 4
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 11
 χρυσό-θρονος, -ον: golden-throned, 2

541 ἤλυθεν: 3s epic aor. ἔρχομαι
 542 ἀμφὶ δέ με: ἀμφί με
 εἵματα: as clothing; acc. apposition
 ἔσσεν: Circe put on; 3s aor. ἔννυμι
 543 αὐτή: herself; intensive with νύμφη, i.e.
 Circe
 ἔννυτο: put on (herself); impf. mid.
 ἔννυμι
 544 περὶ...βάλετο: tmesis, aor. mid. βάλλω
 'put' or 'wrap'
 ἱζυῖ: around...; dat. of compound verb
 545 κεφαλῇ: upon...; dat. compound verb
 ἐπέθηκε: 3s aor. ἐπι-τίθημι
 546 ἰὼν: nom. sg. pplē ἔρχομαι

ὤτρυνον: 1s impf. ὀτρύνω
 547 ἐπέεσσι: with...; dat. means. ἔπος, -εος
 παρασταδόν: standing beside; adv.
 ἄνδρα ἕκαστον: in apposition to
 ἐταίρους
 548 ἀωτεῖτε: pl. imperative
 549 ἵομεν: let us...; hortatory subj. ἔρχομαι
 ἐπέφραδε: has instructed me; 'has
 pointed out to me,' pf. φράζω
 550 τοῖσιν: dat. of possession (their) with
 θυμὸς or object of main verb (them); see
 also 10.406 and 466
 ἐπεπείθετο: 3s impf. ἐπι-πείθομαι

οὐδὲ μὲν οὐδ' ἔνθεν περ ἀπήμονας ἦγον ἐταίρους.	551
Ἐλπήνωρ δέ τις ἔσκε νεώτατος, οὔτε τι λήην	552
ἄλκιμος ἐν πολέμῳ οὔτε φρεσὶν ἦσιν ἀρηρώς,	553
ὅς μοι ἄνευθ' ἐτάρων ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης	554
ψυχὸς ἰμείρων, κατελέξατο οἶνοβαρείων.	555
κινυμένων δ' ἐτάρων ὄμαδον καὶ δοῦπον ἀκούσας	556
ἐξαπίνης ἀνόρουσε καὶ ἐκλάθετο φρεσὶν ἦσιν	557
ἄψορρον καταβῆναι ἰὼν ἐς κλίμακα μακρὴν,	558
ἀλλὰ καταντικρὺ τέγεος πέσεν· ἐκ δέ οἱ αὐχὴν	559
ἀστραγάλων ἐάγη, ψυχὴ δ' Ἀιδόσδε κατήλθεν.	560

ἄγνυμι: to break, bend; shiver, 7
 ἄλκιμος, -η, -ον: strong, stout, 3
 ἀν-ορούω: to spring up, 1
 ἀνευ-θε: without, free from; far from, 3
 ἀ-πήμων, -ον: unharmed, without harm, 2
 ἀραρίσκω: to fit together, join; be fitted, 1
 ἀστράγαλος, ὁ: neck, neck-vertebra 2
 αὐχὴν, -ένος, ὁ: neck, throat, 3
 ἄψορρον: backwards, back again, 4
 δοῦπος, ὁ: thunder, din, 2
 ἐκ-λανθάνω: escape notice or forget utterly, 1
 Ἐλπήνωρ, ὁ: Elpenor, 4
 ἐξ-απίνης: suddenly, on the sudden, 2
 ἰμείρω: to yearn, long for (gen) 2

κατ-έρχομαι: to go down, come down, 944
 κατα-βαίνω: to go or come down, descend, 8
 κατα-λέγω: tell in order, relate; lay down 12
 καταντικρὺ: straight down from (gen) 2
 κίνυμαι: to move on, march, 1
 κλίμαξ, κλίμακος ἡ: ladder, stairway, 2
 λήην: exceedingly, very much, 4
 νεώτατος, -α, -ον: youngest, very young 1
 οἶνο-βαρείων, -ονος: heavy with wine, 2
 ὄμαδος, ὁ: din, noise, 1
 πίπτω: to fall, fall down, drop, 12
 πόλεμος, ὁ: battle, fight, war, 4
 τέγος, -γeos, ὁ: a roof, house, 4
 ψυχος, -eos, τό: cold, coolness, 1

551 οὐδὲ μὲν οὐδέ ἔνθεν: *but not even from there*; the first οὐδέ (not) negates the sentence, while the second οὐδέ confirms the first and is translated positively, (S 2761); compare l. 326 ἦγον: *did I lead away*; 1s impf. ἄγω
 552 ἔσκε: *there was...*; = ἦν, 3s impf εἰμί
 552 οὔτε ἄλκιμος...οὔτε ἀρηρώς: *neither... nor...*; both modify nom. sg. Ἐλπήνωρ
 553 φρεσὶν ἦσιν: *in his mind*; dat. of respect, possessive adjective ἐός; with ἀρηρώς ἀρηρώς: *well-fitted*; 'being fitted,' nom. sg. pf. pple ἀραρίσκω
 554 ὅς: *who...*
 554 μοι: *I now know*; ethical dat. denoting the personal interest of the speaker; else, 'for my part' or 'as far as I am concerned'

ἐτάρων: *from...*; gen. of separation ἔταιρος with ἄνευθε
 555 ἰμείρων: nom. sg. pple + gen.
 κατελέξατο: *laid himself down*; or 'lay down,' aor. mid.; note, the stem λέγ means 'gather' but λέχ, as here, means 'lay;' the middle voice is often reflexive,
 556 κινυμένων: mid. pple
 557 ἀνόρουσε; 3s aor. ἀν-ορούω
 ἐκλάθετο: aor. mid. ἐκ-λανθάνω
 καταβῆναι: aor. inf. καταβαίνω
 φρεσὶν ἦσιν: *in his mind*; compare 553
 558 ἰὼν: *going*; nom. sg. pple ἔρχομαι
 559 πέσεν: 3s aor. πίπτω
 ἐκ...ἐάγη: *broke*; tmesis, 3s aor. ἄγνυμι αὐχὴν is the subject
 ἀστραγάλων: *from...*; gen. of separation
 560 κατήλθεν: aor. κατ-έρχομαι

ἐρχομένοισι δὲ τοῖσιν ἐγὼ μετὰ μῦθον ἔειπον·	561
“φάσθε νύ που οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν	562
ἔρχεσθ’ ἄλλην δ’ ἤμιν ὁδὸν τεκμήρατο Κίρκη,	563
εἰς Ἄϊδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης	564
ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαο.”	565
ὥς ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,	566
ἐζόμενοι δὲ κατ’ αὐθι γόων τίλλοντό τε χαίτας·	567
ἀλλ’ οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγένετο μυρομένοισιν.	568
ἀλλ’ ὅτε δὴ ῥ’ ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης	569
ῥομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες,	570

αὐ-θι: on the spot, here, here, 9
 γοάω: to wail, groan, weep, 9
 δάκρυον, τό: tear, 12
 δόμος, ὁ: house, abode, 9
 ἐπαινός, -ή, -όν: dread, 8
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 11
 θαλερός, -ή, -όν: generous, thriving, rich, 8
 Θηβαίος, -η, -ον: Theban, 5
 θίς, θινός, ὁ: shore, beach, 10
 κατα-κλάω: to shatter, break off, snap off, 5
 μύρω: to flow, run, trickle, 4

οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 11
 οἶχομαι: to go; depart, 3
 Περσεφόνεια, ἡ: Persephone, 11
 πρῆξις, ἡ: business; result, issue, 3
 Τειρεσίας, ὁ: Tiresias, 14
 τεκμαίρομαι: to indicate, judge, appoint, 3
 τίλλω: to pull out, pluck, 1
 τόφρα: during that time, meanwhile, 8
 χαίτη, ἡ: hair, 1
 χράω: to declare, proclaim, direct by oracle 4

561 τοῖσιν...μετὰ: *among those...*
 ἔειπον: *I spoke*; εἶπον 1s aor. λέγω
 μῦθον: *a speech*; pleonasm
 562 φάσθε νύ που: *You think, I suppose,*
(that); 2p pres. mid. φημί
 563 ἔρχεσθ(ε): 2p pres. ἔρχομαι
 ἡμῖν: *to us*; dat. ind. obj.
 τεκμήρατο: aor. mid. τεκμαίρομαι
 564 Ἄϊδαο, Περσεφονείης: both are gen. sg.
 565 χρησομένους: *in order to consult + dat.,*
‘going to consult,’ fut. pple χρᾶομαι
 often expresses purpose; although
 modifying dat. ἤμιν the pple is drawn
 into the acc. as if subj. of an infinitive
 Τειρεσίαο: gen. sg.
 566 τοῖσιν: *their*; dat. of possession
 κατεκλάσθη: *was shattered*; 3s aor. pass.

φίλον: *dear*; or ‘our own’ this adj. often
 behaves as a possessive
 567 κατὰ: *down*; tmesis, with pple ἐζόμενοι
 γόων: *were weeping*; γόασον, 3p impf.
 τίλλοντο χαίτας: *a demonstration of*
grief
 568 ἀλλὰ γάρ: *but in fact*
 οὐ τις πρῆξις: *not any accomplishment*;
 i.e effect, benefit, result; compare 202
 μυρομένοισι: *for those weeping*; ‘for
 those flowing (with tears)’ dat. interest
 569 ὅτε δὴ: *just when, precisely when*
 570 ῥομεν: 1p impf. ἔρχομαι
 ἀχνύμενοι: *being grieved*; pres. pass.
 pple ἀχέω
 κατὰ χέοντες: *pouring down*; tmesis

τόφρα δ' ἄρ' οἰχομένη Κίρκη παρὰ νηὶ μελαίνῃ	571
ἄρνειόν κατέδησεν οἷν θηλύν τε μέλαιναν,	572
ρείᾳ παρεξελθοῦσα· τίς ἂν θεὸν οὐκ ἐθέλοντα	573
ὀφθαλμοῖσιν ἴδοιτ' ἢ ἔνθ' ἢ ἔνθα κiónτα;	574

ἄρνειός, -οῦ, ὁ: ram, 8

θηλυς, -εια, -υ: female, feminine, 5

κατα-δέω: to tie up, secure, bind, 8

κίω: to go, 10

οἶχομαι: to go; depart, 3

παρ-εξ-έρχομαι: to pass by, going past, 1

ρεία: easily, readily, lightly, 1

τόφρα: during that time, meanwhile, 8

571 παρὰ: *beside...*

572 ἄρνειόν...οἷν: *ram*; 'male sheep'

κατέδησεν: 3s aor. καταδέω

573 παρεξελθοῦσα: *slipping past*; aor. pple

παρεξέρχομαι, fem. sg. modifies Κίρκη

τίς ἂν ...ἴδοιτο: *Who could...*; aor.

potential opt. mid. ὀράω; Odysseus

notesthat, while Circe slipped past

unnoticed, mortals do not intentionally

ignore the presence of a divinity

ὀφθαλμοῖσιν: dat. of means; pleonasm

οὐκ ἐθέλοντα: (*if*) *not being willing*; acc.

pple, conditional in sense

574 ἢ ἔνθα ἢ ἔνθα: *either here or there*

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἠδὲ θάλασσαν,	1
νῆα μὲν ἄρ πάμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα διαν,	2
ἐν δ' ἰστὸν τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,	3
ἐν δὲ τὰ μῆλα λαβόντες ἐβήσαμεν, ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ	4
βαίνομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.	5
ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο	6
ἔκμενον οὔρον ἔει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἐταῖρον,	7
Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα.	8
ἡμεῖς δ' ὄπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα	9
ἤμεθα· τὴν δ' ἀνεμὸς τε κυβερνήτης τ' ἴθυνε.	10

αὐ: again, in turn; further, moreover, 8
αὐδήεις, -εσσα: speaking with human voice, 4
δάκρυον, τό: tear, 12
ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 10
εὐ-πλόκαμος, -ον: with fair locks, -tressed, 7
θαλερός, -ή, -όν: blooming, in their prime, 8
ἰθύνω: to make straight, steer, 4
ἔκμενος, -η, -ον: fair, favorable, 2
ἰστός, ό: ship's mast, loom for weaving, 13
κατ-έρχομαι: to go down, come down, 9

κατ-όπισθε: behind, after, in the rear, 2
κυανό-πρωρος, -η, -ον: dark-blue prowed, 7
κυβερνήτης, ό: helmsman, pilot, 4
λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 13
ὄπλον, τό: a tool, equipment; arms, 5
οὔρος, ό: fair wind, 13
πάμ-πρωτος, -η, -ον: very first, first of all, 3
πλησίστιος, -ον: filling the sail, 2
πονέω: to work over, toil over, 5

- 1 κατήλθομεν: i.e. from coast to the sea,
aor. κατ-έρχομαι
νῆα: ship; acc. sg. νῆς
ἠδὲ: and
2 πάμπρωτον: adverbial acc.
ἐρύσσαμεν: we dragged aor. ἐρύω
ἄλα: acc. sg. ἄλς
3 ἐν δὲ...νηὶ μελαίνῃ: dat. place where,
dat. sg. νῆς
ἰστία: sails; neuter pl. ἰστίον
4 ἐν δὲ: on it; i.e. the ship
λαβόντες: aor. pple. λαμβάνω
ἐβήσαμεν: make... go; or 'make board,'
transitive aor. βαίνω
ἂν...βαίνομεν: board; tmesis. ἀποβαίνω

- καὶ αὐτοί: (we) ourselves also
5 ἀχνύμενοι: being grieved; pres. pple.
ἀχεύω
κατὰ...χέοντας: pouring down;
'shedding,' tmesis
6 ἡμῖν: for us; dat. of interest
νεὸς κυανοπρώροιο: obj. of κατόπισθε,
gen. sg. νῆς
7 ἔκμενον: an adj. not from ἔκμεομαι
ἔει: sends; 3s pres. ἵημι
ἐσθλὸν ἐταῖρον: in apposition to οὔρον
8 θεός: goddess
9 κατὰ νῆα: throughout...
ἤμεθα: we sat; 1p impf. ἤμαι
10 τὴν δ': it; i.e. the ship

τῆς δὲ πανημερίης τέταθ' ἰστία ποντοπορούσης·	11
δύσετό τ' ἡέλιος σκιόωντό τε πᾶσαι ἀγυαί.	12
ἣ δ' ἐς πείραθ' ἵκανε βαθυρροῦ Ὠκεανοῖο.	13
ἐνθα δὲ Κιμμερίων ἀνδρῶν δῆμός τε πόλις τε,	14
ἥρι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμένοι· οὐδέ ποτ' αὐτοὺς	15
Ἥελιος φαέθων καταδέρκεται ἀκτίνεσσιν,	16
οὔθ' ὁπότ' ἂν στείχῃσι πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα,	17
οὔθ' ὅτ' ἂν αἶψ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτράπηται,	18
ἀλλ' ἐπὶ νύξ' ὅλοή τέταται δειλοῖσι βροτοῖσι.	19
νῆα μὲν ἐνθ' ἐλθόντες ἐκέλσαμεν, ἐκ δὲ τὰ μῆλα	20

ἀγυιά, ἡ: a street, 1
 ἀήρ, ἡέρος, ἡ: mist, cloud, air, 2
 ἀκτίς, ἀκτίνος, ἡ: ray, beam, 1
 ἀστερόεις, -εσσα, -εν: starry, 3
 ἄψ: back, back again, backwards, 8
 βαθύ-ρροος, -ον: deep-flowing, 1
 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10
 δειλός, -η, -ον: worthless; cowardly, 5
 δῆμος, ὁ: district, country, land; people, 3
 ἱκάνω: to approach, come, arrive, reach, 7
 καλύπτω: to conceal, cover, 6
 κατα-δέρκομαι: to look down upon, 1
 κέλλω: to beach, put to shore, 9
 Κιμμέριοι, οἱ: Cimmerians, 2
 νεφέλη, ἡ: a cloud, 3

όλοός, -ή, -όν: destructive, deadly, 7
 ὁπότε: when, by what time, 7
 οὐρανός-θεν: from the sky, heavens, 5
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 9
 παν-ημέριος, -α, -ον: all day long, 2
 πείραρ, πείρατος, τό: end, limit, 5
 πόλις, ἡ: a city, 11
 ποντο-πορέω: to traverse the sea, sail, 1
 προ-τρέπω: to turn to, incite, urge on, 2
 σκιάω: be shadowed, be darkened, 4
 στείχω: to come or go, walk, proceed, 3
 τείνω: to stretch, extend, 2
 φαέθω: to shine, 3
 Ὠκεανός, ὁ: Oceanus, 8

- 11 τῆς δὲ: *its, of it*; i.e. the ship's, gen. sg.
 τέτα(ται): 3s pf. pass. τείνω; subject is
 neut. pl. ἰστία
 ποντοπορούσης: pres. pple modifying
 τῆς
 12 δύσετο: aor. mid. δύω, 'go'
 13 ἣ δὲ: *and it*; i.e. the ship
 πείρα(τα): acc. pl. πείραρ
 14 ἐνθα: *where (there are)*...; add verb
 15 ἥρι: *by mist and...*; dat. of means ἀήρ
 κεκαλυμμένοι: pf. pass. pple καλύπτω
 16 φαέθων: *shining*; pres. pple. φαέθω
 ἀκτίνεσσιν: *with...*; dat. pl. means ἀκτίς
 17 οὔθ'...οὔθ': *neither...nor*; οὔτε...οὔτε
 ὁπότ(ε) ἂν...: *whenever (the sun)*...;

- general temporal clause, 3p pres. subj.
 18 ὅτ(ε) ἂν...: *whenever (the sun)*...;
 general temporal, 3p pres. mid. subj.
 ἐπὶ: *to...*
 ἀπ(ὸ) οὐρανόθεν: redundant in the same
 way as ἀπὸ Τροίηθεν (9.38) and εἰς
 ἄλαδε (10.351)
 19 ἐπὶ...τέταται: tmesis, 3s pf. pass. τείνω
 + ἐπὶ, 'over'
 δειλοῖσι βροτοῖσι: *over...*; dat. pl. of
 compound verb
 20 ἐκέλσαμεν: 1p aor. κέλλω
 ἐκ δὲ: *and from it*; i.e. the ship

εἰλόμεθ'· αὐτοὶ δ' αὖτε παρὰ ῥόον Ὠκεανοῖο	21
ἦομεν, ὄφρ' ἐς χῶρον ἀφικόμεθ', ὃν φράσε Κίρκη.	22
ἐνθ' ἱεράϊα μὲν Περμῆδης Εὐρύλοχος τε	23
ἔσχον· ἐγὼ δ' ἄορ ὅζῃ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ	24
βόθρον ὄρυξ' ὅσσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα,	25
ἀμφ' αὐτῷ δὲ χοῆν χεόμην πᾶσιν νεκύεσσι,	26
πρῶτα μελικρήτῳ, μετέπειτα δὲ ἡδέϊ οἴνω,	27
τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνον.	28
πολλὰ δὲ γουνούμην νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,	29
ἐλθὼν εἰς Ἰθάκην στείραν βοῦν, ἣ τις ἀρίστη,	30

ἄλφιτον, τό: barley, 3

ἀ-μενηνός, -ον: powerless, feeble, 4

ἄορ, τό: sword, sword hung on a belt, 5

ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 13

βόθος, ὁ: hole, pit, hollow, trench, 5

γουνόομαι: grasp knees, implore, entreat, 2

Εὐρύλοχος, ὁ: Eurylochus, 14

ἡδύς, -υῖα, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 14

ἱερεῖον, τό: a victim, sacrificial animal, 1

Ἰθάκη, ἡ: Ithaca, 13

κάρηνον, τό: peak, top, head, 5

μελί-κρητον, τό: honey and milk mix, 2

μετ-έπειτα: thereafter, 3

μηρός, ὁ: thigh, 10

νέκυς, -υος, ὁ: corpse; the dead, 17

ὀρύσσω: to dig, dig through, quarry, 5

παλύνω: to strew, sprinkle, 2

Περμῆδης, ὁ: Perimedes, 1

πυγούσιος, -α, -ον: a cubit long, 2

ῥόος, ὁ: stream, current, flow, 9

στεῖρα, ἡ: unfruitful, barren one, 4

τρίτος, -η, -ον: the third, 5

φράζω: to show, indicate, tell, think, 7

χοή, ἡ: libation, drink-offering, 2

χώρος, ὁ: place, spot, piece of ground, 7

Ὠκεανός, ὁ: Oceanus, 8

21 εἰλόμεθα: aor. mid. αἰρέω (ἐλ-)

παρὰ ῥόον: *beyond the stream*

22 ἦομεν: 1p impf. ἔρχομαι

ὄφρα: *until...*

ὃν: *which*

23 ἱεράϊα: *the sacrificial victims*; acc. neuter pl., i.e. the τὰ μῆλα mentioned in line 4

ἔσχον: aor. ἔχω

24 ἐρυσσάμενος: *drawing*; aor. pple ἐρύω

παρὰ: *from beside...*

25 ὄρυξα: 1s aor ὀρύσσω

ὅσον...πυγούσιον: *as much as a cubit*; i.e. from the elbow to fingertip; a relative clause ('as much as (is) a cubit') where the nominatives are attracted into the acc. of the antecedent. similar lines as 518-25

ἐνθα καὶ ἐνθα: *here and there*

26 ἀμφὶ αὐτῷ: *around it*

χεόμην: 1s impf. χέω

πᾶσιν νεκύεσσι: dat. pl. πᾶς

27 πρῶτα: *first*; adverbial acc.

μελικρήτῳ: *with honey and milk*; means

ἡδέϊ οἴνω: dat. of means; dat. sg. ἡδύς

28 τὸ τρίτον: *thirdly, in third place*

ὕδατι: *with...*; dat. means ὕδωρ

ἐπὶ δ(ε): *on it*

πάλυνον: *I sprinkled on*; 1s impf.

29 γουνούμην: 1s impf.

κάρηνα: i.e. lives, souls; acc. object

30-3 ἐλθὼν...ῥέξιν...ὕμετέροισιν: (*vowing*)... *to... to... and to...*; this is the entreaty mentioned in l. 29

ἐλθὼν: aor. pple ἔρχομαι

βοῦν: acc. sg. βοῦς

ἣ τις: *whichever (is)*; supply linking verb

ρέξειν ἐν μεγάροισι πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,	31
Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἷν ἱερευσέμεν οἶω	32
παμμέλαν', ὃς μήλοισι μεταπρέπει ἡμετέροισι.	33
τοὺς δ' ἐπεὶ εὐχολῆσι λιτῆσί τε, ἔθνεα νεκρῶν,	34
ἐλλισάμην, τὰ δὲ μῆλα λαβὼν ἀπεδειροτόμησα	35
ἐς βόθρον, ῥέε δ' αἷμα κελαινεφές· αἱ δ' ἀγέροντο	36
ψυχαὶ ὑπὲξ Ἑρέβους νεκύων κατατεθνηώτων.	37
νύμφαι τ' ἡῖθεοί τε πολύτλητοί τε γέροντες	38
παρθενικαὶ τ' ἀταλαὶ νεοπενθέα θυμὸν ἔχουσαι,	39
πολλοὶ δ' οὐτάμενοι χαλκῆρεσιν ἐγχείησιν,	40

ἀγείρω: to bring together, gather together, 3
ἀπ-άνευθε: far away, far off, from a distance 4
ἀπο-δειροτόμειω: to cut the throat of, 1
ἀταλός, -ή, -όν: merry, light-hearted, 1
βόθρος, ὅ: hole, pit, hollow, trench, 5
γέρον, -οντος, ὅ: elder, old man, 4
ἐγ-χείη, ἡ: spear, lance, 2
ἔθνος, -εος, τό: race, people, tribe, 3
ἐμ-πίπλημι: to fill, to fill quite full, 6
Ἑρεβος, τό: Erebus, 8
ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 10
εὐχολή, ἡ: prayer, vow, 1
ἡίθεος, ὅ: unmarried youth, 1
ἡμέτερος, -α, -ον: our, 7
ἱερεύω: to slaughter, 2
κατα-θνήσκω: to die, 9
κελαι-νεφής, -ές: of dark clouds, 3
λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 13

λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 5
λιτή, ἡ: a prayer, entreaty, 2
μετα-πρέπω: to be conspicuous among, 2
νεκρός, ὅ: corpse, the dead, 12
νέκυς, -υος, ὅ: corpse; the dead, 17
νεο-πενθής, -ες: newly mourning, 1
νύμφη, ἡ: young wife, bride, 6
οὐτάω: to wound, stab, thrust, 4
παμ-μέλας, -μέλαινα, -μέλαν: all black, 2
παρθενική, ἡ: maiden, 2
πολύ-τλητος, -ον: much-enduring, 1
πυρῆ, ἡ: fire, pyre, funeral pyre, 6
ῥέζω: do, accomplish; perform (sacrifice), 10
ῥέω: to flow, run, stream, 12
Τειρεσίης, ὅ: Tiresias, 14
ὑπ-έκ: out from under, 4
χαλκῆρης, -ες: fitted with bronze, 3

- 31 **ρέξειν**: *to sacrifice*; 'perform (a sacrifice)'
fut. inf. **ρέζω**
ἐμπλησέμεν: *to fill (acc) with (gen)*; fut.
infinitive ἐμπίπλημι
32 **οἶω**: *alone*; modifies Τειρεσίη
ἱερευσέμεν: *to sacrifice*; fut. infinitive
διν: *ram*; 'sheep' acc. sg. **οἷς**, the masc.
adj. confirms that this sheep is a ram
33 **παμμέλαν(α)**: acc. sg.
μήλοισι ἡμετέροισιν: dat. compound verb
34 **τοὺς δ'**: *them*; i.e. the dead

- εὐχολῆσι λιτῆσί τε**: *with...*; dat. pl. of
means εὐχολή, λιτή
ἔθνεα νεκρῶν: in apposition to τοὺς
35 **ἐλλισάμην**: aor. λίσσομαι
36 **ἀγέροντο**: *gathered*; aor. mid. ἀγείρω
37 **κατατεθνηώτων**: *dead*; gen. pl. pf. pple
καταθνήσκω, pleonasm
39 **ἐχουσαι**: fem. nom. pl. pple ἔχω
40 **οὐτάμενοι**: *wounded*; pass. + dat. means
χαλκῆρεσιν ἐγχείησιν: *with...*; dat. means

ἄνδρες ἀρηϊφάτοι βεβρωτῶμένα τεύχε' ἔχοντες·	41
οἱ πολλοὶ περὶ βόθρον ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος	42
θεσπεσίῃ ἰαχῇ· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἤρει.	43
δὴ τότ' ἔπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρύννας ἐκέλευσα	44
μῆλα, τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα νηλεὶ χαλκῷ,	45
δείραντας κατακῆαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,	46
ἰφθίμῳ τ' Ἀΐδῃ καὶ ἐπαινῇ Περσεφονείῃ·	47
αὐτὸς δὲ ξίφος ὄξυν ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ	48
ἤμην, οὐδ' εἶων νεκῶν ἀμνηνὰ κάρηνα	49
αἵματος ἄσπον ἵμεν, πρὶν Τειρεσίῃο πυθέσθαι.	50

ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 6
 ἄ-μενηνός, -ον: powerless, feeble, 4
 ἀρηϊφάτος, -ον: slain in battle, 1
 ἄσπον: nearer, 6
 βόθρος, ὁ: hole, pit, hollow, trench, 5
 βρωτόομαι: to be stained with gore, 1
 δείρω: to skin, flay, 3
 δέος, δέους, τό: fear, alarm, dread, awe, 3
 ἐπ-εύχομαι: to pray, pray to (dat.) 2
 ἐπ-οτρύνω: to rouse, stir up, excite, incite, 6
 ἐπαινός, -ή, -όν: dread, 8
 θεσπέσιος, -η, -ον: divine-sounding, divine, 7
 ἰαχή, ἡ: cry, shriek, 2
 ἰφθίμος, -η, -ον: mighty, strong, 6
 κάρηνον, τό: peak, top, head, 5

κατα-καίω: to burn, burn completely, 4
 κατα-κείω: to lie down (with fut. sense), 2
 μηρός, ὁ: thigh, 10
 νέκυς, -υος, ὁ: corpse; the dead, 17
 νηλής, -ές: pitiless, ruthless, 10
 ξίφος, τό: a sword, 8
 Περσεφόνεια, ἡ: Persephone, 11
 πρὶν: until, before, 14
 πυθθάνομαι: to learn by inquiry, 12
 σφάζω: to slay, slaughter, kill, 4
 Τειρεσίης, ὁ: Tiresias, 14
 τεύχος, -εος, τό: armor, arms; tools, 7
 φοιτάω: to go to and fro, visit, 7
 χλωρός, -ή, -όν: greenish-yellow, green, 6

- 41 βεβρωτῶμένα: pf. pass. βρωτόομαι
 τεύχε(α): neut. pl. direct object
 42 οἱ: these; demonstrative
 ἐφοίτων: ἐφοίταον, 3p impf. φοιτάω
 ἄλλοθεν ἄλλος: one from one direction,
 another from another direction; in
 apposition to the subject
 43 θεσπεσίῃ ἰαχῇ: with...; dat. of manner
 χλωρὸν: pale; modifies nom. neuter δέος
 ἤρει: 3s impf. αἰρέω
 44 δὴ τότε: just then, at precisely this time,
 ἐτάροισιν: dat. pl. ἑταῖρος, obj. of ppl
 ἐποτρύννας: nom. sg. aor. ppl.
 45 ἐκέλευσα...κατακῆαι: bid (them) to
 burn...; aor. inf. κατα-καίω; compare
 the same lines at 10. 531-537

- 46 τὰ δὴ...κατάκειται: the very ones which...
 or 'precisely what;' relative
 ἐσφαγμένα: pf. pass. ppl σφάζω
 νηλεὶ χαλκῷ: by...; dat. of means
 46 ἐπεύξασθαι: aor. inf. ἐπ-εύχομαι + dat.
 also governed by ἐκέλευσα
 47 Ἀΐδῃ καὶ...Περσεφονείῃ: dat. apposition to
 θεοῖσιν
 48 αὐτός: I myself; intensive pronoun
 ἐρυσσάμενος: drawing; aor. ppl ἐρύω
 49 ἤμην: impf. ἤμαι, 'sit'
 εἶων: εἶαον, 1s impf. ἐάω, 'allow'
 50 ἵμεν: inf. ἔρχομαι
 πρὶν: before (you)...; + aor. inf.
 πυθθάνομαι
 50 Τειρεσίαο: gen. sg. of source

πρώτη δὲ ψυχὴ Ἑλπήνορος ἦλθεν ἑταίρου·	51
οὐ γάρ πω ἐτέθαπτο ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης·	52
σῶμα γὰρ ἐν Κίρκης μεγάρῳ κατελείπομεν ἡμεῖς	53
ἄκλαυτον καὶ ἄθαπτον, ἐπεὶ πόνος ἄλλος ἔπειγε.	54
τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ,	55
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·	56
“Ἑλπήνορ, πῶς ἦλθες ὑπὸ ζόφον ἡερόεντα;	57
ἔφθης πεζὸς ἰὼν ἢ ἐγὼ σὺν νηϊ̣ μελαίνῃ.	58
ὥς ἐφάμην, ὁ δέ μ’ οἰμώξας ἡμείβετο μύθῳ·	59
“διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν’ Ὀδυσσεύ,	60

ἄ-θαπτος, -ον: unburied, 2
 ἄ-κλαυστος, -ον: unlamented, 2
 δακρύω: to weep (for), cry, 5
 διο-γενής, -ές born: from Zeus, 9
 ἐλεέω: to pity, have compassion for, 4
 Ἑλπήνωρ, -ορος ὁ: Elpenor, 4
 ἐπείγω: to press hard, impel, urge on, 4
 εὐρυ-όδεια: wide-wayed, 2
 ζόφος, ὁ: darkness, gloom, 5
 ἡερόεις, -εσσα, -εν: cloudly, misty, 2
 θάπτω: to bury, inter, 2
 κατα-λείπω: to leave behind, abandon, 6

Λαέρτιάδης, ὁ: son of Laertes, 10
 οἰμώζω: to cry out in grief, 4
 πεζός, ἢ, ὄν: on foot, 3
 πολυ-μήχανος, -όν: much-contriving, resourceful, 8
 πόνος, ὁ: work, labor, toil, 2
 πτερόεις, -εντος: feathered, winged, 14
 σῶμα, -ατος, τό: the body, 2
 φθάνω: to be faster, overtake, outstrip, 1
 φωνέω: to utter, speak, 10
 χθών, -ονός, ἡ: the earth, ground, 7

51 ἦλθεν: aor. ἔρχομαι
 52 ἐτέθαπτο: plpf. passive θάπτω
 ὑπὸ: *under*
 53 ἐν Κίρκης μεγάρῳ: ἐν μεγάρῳ Κίρκης
 54 πόνος ἄλλος: *another task*
 ἔπειγε: *was urging (us) on*; impf. ἐπείγω
 55 τὸν: *him*; ‘this one,’ i.e. Elpenor
 δάκρυσα: 1s aor. δακρύω
 ἰδων: aor. pple ὁράω
 ἐλέησα: 1s aor. ἐλεέω

θυμῷ: *in...*; dat. of place where
 56 ἔπεα: neuter acc. pl. ἔπος, -εος
 57 ἦλθες: 2s aor. ἔρχομαι
 ὑπὸ: *beneath* + acc. place to which
 58 ἐφθης...ἰὼν ἢ: *you were faster (by) coming... than...*; 2s aor. act. φθάνω + complementary pple ἔρχομαι
 59 μ(ε)...ἡμείβετο: *answered me*
 μύθῳ: *with a speech*; pleonasm

ἄσέ με δαίμονος αἶσα κακὴ καὶ ἀθέσφατος οἶνος.	61
Κίρκης δ' ἐν μεγάρῳ καταλέγμενος οὐκ ἐνόησα	62
ἄψορρον καταβῆναι ἰὼν ἐς κλίμακα μακρὴν,	63
ἀλλὰ καταντικρὺ τέγεος πέσον· ἐκ δέ μοι αὐχὴν	64
ἀστραγάλων ἐάγη, ψυχὴ δ' Ἄιδόσδε κατῆλθε.	65
νῦν δέ σε τῶν ὀπιθεν γουνάζομαι, οὐ παρεόντων,	66
πρὸς τ' ἀλόχου καὶ πατρός, ὃ σ' ἔτρεφε τυτθὸν ἐόντα,	67
Τηλεμάχου θ', ὃν μούνον ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπες·	68
οἶδα γὰρ ὡς ἐνθένδε κιῶν δόμου ἐξ Ἀἴδαο	69
νῆσον ἐς Αἰαίην σχήσεις ἐνεργέα νῆα·	70

ἄάω: to bring to grief, 2
 ἄγνυμι: to break, bend; shiver, 7
 ἀ-θέσφατος, -ον: unspeakable, wondrous, 2
 Αἰαίη, ἡ: Aeaëa, 6
 αἶσα, ἡ: fate, lot, portion, destiny, 2
 ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 12
 ἀστράγαλος, ὁ: neck, neck-vertebra 2
 αὐχὴν, -ένος, ὁ: neck, throat, 3
 ἄψορρον: back, back again, 4
 γουνάζομαι: to grasp knees, beseech, 1
 δαίμων, -ονος, ὁ: divine being, god, 6
 δόμος, ὁ: house, abode, 9
 ἐνθένδε: hence, from here, 1
 εὐ-εργής, -ές: well-wrought, well-made, 7
 κατ-έρχομαι: to go down, come down, 9

κατα-βαίνω: to go or come down, descend, 8
 κατα-λέγω: tell in order, relate; lay down 12
 καταντικρὺ: straight down from, 2
 κίω: to go, 10
 κλίμαξ, κλίμακος ἡ: ladder, stairway, 2
 μόνος, -η, -ον: alone, 3
 νοέω: to think, have in mind, suppose, 4
 ὀπιθεν: behind; in the future, later, 3
 πάρ-ειμι: to be near, be present, 2
 πίπτω: to fall, fall down, drop, 12
 τέγος, -γεος, ὁ: a roof, house, 4
 Τηλέμαχος, ὁ: Telemachus, 5
 τρέφω: to raise (a child), rear, 5
 τυτθός, -όν: little, small, 5

- 61 ἄσε: 3s aor. ἄάω
 δαίμονος αἶσα κακὴ: *evil doom of some god*
 62 καταλέγμενος: *having lain down*; aor. mid. καταλέγω
 ἐνόησα: *I did not think to...; + inf.*
 63 καταβῆναι: aor. inf.
 ἰὼν: nom. sg. pplē ἔρχομαι
 ἐς: *on...; i.e. by way of*
 64 πέσον: 3s aor. πίπτω
 ἐκ...ἐάγη: *broke*; tmesis, 3s aor. ἄγνυμι;
 αὐχὴν is the subject
 65 ἀστραγάλων: *from...; gen. of separation*
 κατῆλθε: aor. κατ-έρχομαι
 66 τῶν ὀπιθεν... οὐ παρεόντων, πρὸς...
 ἀλόχου καὶ πατρός... Τηλεμάχου: *by*

- those left behind, (namely) by those not being present, by your wife and by your father... and by Telemachus*; gen. is used to express those in the name of whom the appeal is made (frequently with πρὸς: πρὸς θεῶν, 'by the gods' S1695b);
 οὐ παρεόντων: pplē πάρειμι in apposition to τῶν ὀπιθεν
 67 ὅ: *who...; relative pronoun*
 ἐόντα: acc. sg. pplē εἰμί
 68 ὃν: *whom...*
 ἔλειπες: 2s impf. λείπω
 69 ὡς: *that...; 'how,' ind. disc.*
 κιῶν: pres. pplē κίω
 Αἴδαο: gen. sg.
 70 σχήσεις: *you will hold (course); fut. ἔχω*

ἐνθα σ' ἔπειτα, ἄναξ, κέλομαι μνήσασθαι ἐμέιο.	71
μή μ' ἄκλαντον ἄθαπτον ἰὼν ὀπιθεν καταλείπειν	72
νοσφισθεῖς, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαι,	73
ἀλλά με κακκῆαι σὺν τεύχεσιν, ἄσσα μοι ἔστιν,	74
σημά τέ μοι χεῦαι πολίης ἐπὶ θινὶ θαλάσσης,	75
ἄνδρὸς δυστήνοιο, καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.	76
ταῦτά τέ μοι τελέσαι πῆξαι τ' ἐπὶ τύμβῳ ἐρετμόν,	77
τῷ καὶ ζωὸς ἔρεσσον ἔων μετ' ἐμοῖς ἐτάροισιν.	78
ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	79
ταῦτά τοι, ὦ δύστηνε, τελευτήσω τε καὶ ἔρξω.	80

ἄ-θαπτος, -ον: unburied, 2
 ἄ-κλαυστος, -ον: unlamented, 2
 ἄναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 14
 δύσ-τηνος, -ον: wretched, unhappy, 4
 ἔρδω: to do, perform, 6
 ἐρέσσω: to row, 7
 ζωός, ἡ, ὄν: alive, living, 9
 θίς, θινός, ὁ: shore, beach, 10
 κατα-καίω: to burn, burn completely, 4
 κατα-λείπω: to leave behind, abandon, 6
 κέλομαι: to command, bid, exhort, 10

- 71 ἐνθα: *there*; in Aeaea, Circe's home
 μνήσασθαι: aor. inf. μιμνήσκω + gen.
 ἐμέιο: *me*; = ἐμοῦ, gen. sg.
 72 μή...καταλείπειν: inf. as an imperative
 ἰὼν: nom. sg. pple ἔρχομαι
 73 νοσφισθεῖς: i.e. me; nom. sg. aor. dep.
 pple νοσφίζομαι
 μή...γένωμαι: *lest I...*; fearing clause
 with aor. subj. γίγνομαι
 τοι: *for you*
 τι: *some*
 74 κακκῆαι: inf. as imperative, aor.
 κατακαίω
 ἄσσα μοί ἐστι: *which is mine*; ἄσσα is an
 alternative form for neuter pl. τίνα with
 a dat. possession
 75 χεῦαι: *heap up!*; inf. as imperative, aor.

μήνιμα, -ατος, τό: cause of wrath, 1
 μιμνήσκω: to remind, recall, recollect, 8
 νοσφίζομαι: to depart, forsake, abandon, 2
 ὀπιθεν: behind; in the future, later, 3
 πῆγνυμι: to stick, fix, 3
 πυνθάνομαι: to learn by inquiry, 12
 σῆμα, -ατος, τό: a sign, mark, token, 2
 τελευτάω: to finish, accomplish, perform, 4
 τεῦχος, -εος, τό: armor, arms; tools, 7
 τύμβος, ὁ: tomb, a sepulchral mound, 3

- χέω
 μοι: *for...*; dat. of interest
 ἐπὶ...: *upon...*
 76 ἄνδρὸς δυστήνοιο: gen. agrees with dat.
 μοι not in case but in sense (possession)
 καὶ ἐσσομένοισι: *and for those going to be*
 i.e. future generations; fut. dep. pple εἰμί
 πυθέσθαι: *to learn*; inf. of purpose, aor.
 inf. πυνθάνομαι
 77 τελέσαι: aor. inf. as imperative, τελέω
 μοι: dat. of interest
 πῆξαι: aor. inf. as imperative, πῆγνυμι
 78 τῷ: *with which (oar)*
 ζωὸς ἔων: (*while*)...; pple εἰμί
 ἔρεσσον: 1s impf. ἐρέσσω
 80 τελευτήσω, ἔρξω: fut. τελευτάω, ἔρδω

νωϊ̄ μὲν ὥς ἐπέεσσιν ἀμειβομένω στυγεροῖσιν	81
ἤμεθ', ἐγὼ μὲν ἀνευθεν ἐφ' αἵματι φάσγανον ἴσχων,	82
εἰδῶλον δ' ἐτέρωθεν ἐταίρου πόλλ' ἀγόρευεν·	83
ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ μητρὸς κατατεθνηυῖς,	84
Αὐτολύκου θυγάτηρ μεγάλητορος Ἀντίκλεια,	85
τὴν ζῶην κατέλειπον ἰὼν εἰς Ἴλιον ἱρήν.	86
τὴν μὲν ἐγὼ δάκρυσσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ·	87
ἀλλ' οὐδ' ὥς εἶων προτέρην, πυκινόν περ ἀχέων,	88
αἵματος ἄσσον ἔμεν, πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι.	89
ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Θηβαίου Τειρεσίαο	90

ἀγορεύω: to speak in assembly, declare, 5
 ἀνευ-θε: without, free from; far from, 3
 Ἀντίκλεια, ἡ: Anticleia, 1
 ἄσσον: nearer, 6
 Αὐτόλυκος, ὁ: Autolycus, 1
 δακρύω: to weep (for), cry, 5
 εἰδῶλον, τό: image, likeness, phantom, 4
 ἐλέω: to pity, have compassion for, 4
 ἐτέρω-θεν: from or on the other side, 1
 ζῶς, ἡ, ὄν: alive, living, 9
 Θηβαῖος, -ης, -ον: Theban, 5
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 10

Ἴλιον, τό: Ilium, Troy, 4
 ἴσχω: to hold, hold back, check, restrain, 3
 κατα-θνήσκω: to die, 9
 κατα-λείπω: to leave behind, abandon, 6
 μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, 6
 πρὶν: until, before, 14
 πυκινός, -ή, -όν: closefitted; stout, shrewd 8
 πυθάνομαι: to learn by inquiry, 12
 στυγερός, -ή, -όν: sad; hateful, hated, 6
 Τειρεσίας, ὁ: Tiresias, 14
 φάσγανον, τό: sword, 4

81 νωϊ̄ μὲν ὥς...ἤμεθα: *as we two sat, conversing with sad words*; dual nom. pronoun 'we two'; dual nom. pple, and 1p pres. ἡμαι; the words are 'hateful' because Elpenor is dead
 82 ἐφ' αἵματι: *over the blood*
 ἴσχων: pres. pple. ἴσχω
 83 ἐταίρου: *of my companion*; i.e. Elpenor
 πόλλα: neuter pl. acc. object
 84 ἦλθε δ' ἐπὶ: *approached*; tmesis, aor. ἐπ-έρχομαι
 μητρὸς: *of (my) mother*
 κατατεθνηυῖς: *dead*; 'being dead,' fem. gen. sg. pf. pple κατα-θνήσκω; the pf. denotes a state not an activity
 85 Ἀντίκλεια: nom. in apposition to ψυχῇ
 86 τὴν: *whom*; relative pronoun
 ἰὼν: nom. sg. pple ἔρχομαι
 87 τὴν μὲν: *her*; 'this one'

δάκρυσσα: *I wept for*; 1s aor. δακρύω
 ἰδῶν: aor. pple ὁράω
 ἐλέησα: 1s aor. ἐλέεω
 88 ἀλλὰ οὐδὲ ὥς: *but not even so*
 εἶων: εἶαον, 1s impf. ἐάω
 προτέρην...πρὶν: *previously... before*; fem. sg. agreeing with ἄσσον
 ἔμεν: *to come*; inf. ἔρχομαι, Odysseus allows Teiresias to speak first, then his mother;
 πυκινόν περ ἀχέων: *although grieving intensely*; adverbial acc., περ adds concessive force to the pres. pple
 89 αἵματος ἄσσον: *near the blood*
 πρὶν πυθέσθαι: *before (I)...*; + inf.; aor. inf. πυθάνομαι
 Τειρεσίαο: *from...*; gen. of source
 90 ἦλθε δ' ἐπὶ: *approached*; tmesis, aor. ἐπ-έρχομαι

χρύσειον σκῆπτρον ἔχων, ἐμὲ δ' ἔγνω καὶ προσέειπεν	91
“διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεύ,	92
τίπτ' αὐτ', ὦ δύστηνε, λιπὼν φάος ἡελίοιο	93
ἦλυθες, ὄφρα ἴδῃ νέκυας καὶ ἀτερπέα χῶρον;	94
ἀλλ' ἀποχάζεο βόθρου, ἄπισχε δὲ φάσγανον ὀξύ,	95
αἵματος ὄφρα πῖω καὶ τοι νημερτέα εἶπω.	96
ὥς φάτ', ἐγὼ δ' ἀναχασσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον	97
κουλεῶ ἔγκατέπετξ'. ὁ δ' ἐπεὶ πῖεν αἷμα κελαινόν,	98
καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα μάντις ἀμύμων	99
“νόστον διῆζαι μελιηδέα, φαίδιμ' Ὀδυσσεύ.	100

ἀνα-χάζομαι: to draw back, retire, 1
 ἀπ-ίσχω: to keep off, hold off, 1
 ἀπο-χάζομαι: to withdraw from, 1
 ἀργυρό-ηλος, -ον: with silver nails, 4
 ἀ-τερπής, -ές: joyless, painful, dangerous, 2
 βόθρος, ὁ: hole, pit, hollow, trench, 5
 γινώσκω: to learn, note, realize, to know, 7
 διίημαι: to seek after, strive for, 2
 διο-γενής, -ές born: from Zeus, 9
 δύσ-τηνος, -ον: wretched, unhappy, 4
 ἐγ-κατα-πήγνυμι, ὁ: to thrust firmly in, 1
 κελαινός, -ή, -όν: dark, black, 4
 κουλεόν, τό: a sheath, scabbard, 2
 Λαέρτιάδης, ὁ: son of Laertes, 10

μάντις, ἡ: seer, prophet, 6
 μελι-ηδής, -ές: honey-sweet, 5
 νημερτής, -ες: unerring, infallible, 4
 νόστος, ὁ: return home, return homeward, 12
 ξίφος, ὁ: a sword, 8
 πολυ-μήχανος, -όν: much-contriving, resourceful, 8
 σκῆπτρον, τό: scepter, staff, 2
 τίπτε: why in the world? What? (τί ποτε), 5
 φαίδιμος, -η, -ον: glistening, shining, bright, 6
 φάος, τό: light, daylight, 8
 φάσγανον, τό: sword, 4
 χρύσειος, -η, -ον: golden, of gold, 11
 χῶρος, ὁ: place, spot, piece of ground, 7

- 91 ἔγνω: 3s aor. γινώσκω
 προσέειπεν: aor. πρόσ-ειπον (λέγω)
 93 λιπὼν: 1s aor. λείπω
 94 ἦλυθες: 2s epic aor. ἔρχομαι
 ὄφρα ἴδῃ: *that you may...*; ἴδῃ(σ)αι, 2s aor. mid. subj. ὁράω (ιδ-) in a purpose clause in secondary sequence
 95 ἀποχάζε(σ)ο: pres. mid. imperative ἀποχάζομαι
 βόθρου: *from...*; gen. of separation
 ἄπισχε: pres. act. imperative
 96 αἵματος: partitive gen. with πῖω
 ὄφρα...εἶπω: *so that I may...*; purpose

- clause with 1s pres. subj. πίνω, εἶπον
 νημερτέα: *infallible things*; neuter acc. pl.
 98 κουλεῶ: *sheath*; dat. with compound verb or place where
 ἔγκατέπετξ(α): 1s aor. ἐγκαταπήγνυμι
 ὁ δέ: *and he*; i.e. Tiresias
 πῖεν: 3s aor. πίνω
 τότε δὴ: *just then, at precisely that time*
 99 ἐπέεσσι: dat. pl. of means ἔπος, -εος
 προσηύδα: προσηύδα-ε, 3s impf. προσαυδάω
 100 διῆζι(σ)αι: 2s pres. διίημαι

τὸν δέ τοι ἀργαλέον θήσει θεός· οὐ γὰρ ὄω	101
λήσειν ἐννοσίγαιον, ὃ τοι κότον ἔνθετο θυμῷ	102
χωόμενος ὅτι οἱ υἱὸν φίλον ἐξαλάωσας.	103
ἀλλ' ἔτι μὲν κε καὶ ὥς κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε,	104
αἶ κ' ἐθέλῃς σὸν θυμὸν ἐρυκακέειν καὶ ἐταίρων,	105
ὁππότε κε πρῶτον πελάσῃς ἐνεργέα νῆα	106
Θρινακίῃ νήσῳ, προφυγῶν ἰοειδέα πόντον,	107
βοσκομένας δ' εὖρητε βόας καὶ ἵφια μῆλα	108
Ἥελιου, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.	109
τὰς εἰ μὲν κ' αἰσνέας ἑάσῃ νόστου τε μέδῃαι,	110

ἀργαλέος, -η, -ον: painful, troublesome, 7
 ἄ-σινής, -ές: unharmed, 2
 βόσκω: to feed, pasture, 6
 ἐν-τίθημι: to put upon, store up in, 1
 Ἐννοσί-γαιος: the Earth-shaker, Poseidon 3
 ἐξ-αλαόω: to blind completely, 3
 ἐπ-ακούω: to heed, hear, 2
 ἐρύκω: to keep in, check, curb, restrain, 5
 εὖ-εργής, -ές: well-wrought, well-made, 7
 εὕρισκω: to find, discover, devise, invent, 10
 ἐφ-οράω: to look upon, observe, survey, 4
 Θρινακίη, ἡ: Thrinakia, 3

ιοειδής, -ές: violet-colored, deep blue, 1
 ἴφιος, -α, -ον: strong, fat, 3
 κότος, ὁ: grudge, rancor, wrath, 1
 λανθάνω: to escape notice, forget (gen) 13
 μέδομαι: be mindful of, provide for (gen) 2
 νόστος, ὁ: return home, return homeward, 12
 οἶομαι: to suppose, think, imagine, 9
 ὁπότε: when, by what time, 7
 πελάζω: to bring, carry, come near (dat) 11
 προ-φεύγω: to flee away, escape, 1
 χῶομαι: to be angry, become angry, 2

101 τὸν δέ: demonstrative; i.e. νόστον
 τοι: dat. of interest
 θήσει: will make (acc) (acc); fut. τίθημι
 (θη/θε); double accusative
 ὄω: 1s pres. active οἶομαι
 102 λήσειν ἐννοσίγαιον: that...; ind. disc.
 fut. inf. λανθάνω, ἐννοσίγαιον is acc.
 subject
 ὃ: who...; relative pronouns
 ἔνθετο: 3s aor. mid. ἐν-τίθημι (θη/θε)
 τοι: on you; dat. of compound verb
 103 ὅτι: because...
 οἱ: his; dat-, possession, 3 pers. pronoun
 ἐξαλάωσας: nom. aor. pple ἐξ-αλαόω
 104 ἀλλὰ ἔτι...καὶ ὥς: but still... even so;
 καὶ is adverbial
 κε...ἴκοισθε, αἶ κ' ἐθέλῃς: you could
 arrive, if you are willing...; a mixed
 condition: the protasis of a fut. more

vivid (κε + subj. ἐθέλω, fut. in sense)
 and apodosis of a fut. less vivid (κε +
 aor. opt. ἰκνέομαι as potential opt.)
 κακὰ περ πάσχοντες: although...; pres.
 pple, περ indicates a concessive sense
 106 καὶ ἐταίρων: parallel to σὸν, possessive
 adj. σός
 106 ὁππότε κε...πελάσῃς: whenever...; κε +
 subj. in a general temporal clause;
 πελάζω governs an acc. and dat.
 πρῶτον: adverbial acc.
 108 εὖρητε: 2p aor. subj. εὕρισχω in the
 same general temporal clause
 109 ἐφορᾷ: ἐφοράει, 3s pres. ἐφ-οράω
 110 τὰς: them; i.e. the cattle, βόας
 κε...ἑάσῃ: you leave; 'let be,' pres. subj.
 ἑάω, in a similar condition as l. 104
 μέδῃ(σ)αι: 2s pres. subj. μέδομαι
 translate a pres. with fut. sense

καί κεν ἔτ' εἰς Ἰθάκην κακά περ πάσχοντες ἵκοισθε	111
εἰ δέ κε σῖναι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον,	112
νηῖ τε καὶ ἐτάροις. αὐτὸς δ' εἴ πέρ κεν ἀλύξης,	113
οἷψέ κακῶς νείαι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους,	114
νηὸς ἐπ' ἀλλοτρίης· δῆεις δ' ἐν πῆματα οἴκῳ,	115
ἄνδρας ὑπερφιάλους, οἳ τοι βίοντον κατέδουσι	116
μνώμενοι ἀντιθέην ἄλοχον καὶ ἔδνα διδόντες.	117
ἀλλ' ἦ τοι κείνων γε βίας ἀποτίσσει ἐλθών	118
αὐτὰρ ἐπὴν μνηστῆρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσι	119
κτείνης ἢ δόλῳ ἢ ἀμφιδὸν ὀξεί χαλκῷ,	120

ἀλλότριος, -α, -ον: of another, 2
 ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 12
 ἀλύσκω: to escape, evade, avoid, forsake, 10
 ἀμφιδόν: openly, publicly, 1
 ἀντι-θεός, -η, -ον: godlike, equal to the gods 7
 ἀπο-τίνω: pay back or for; *mid.* avenge for, 1
 βίος, ὁ: life, livelihood, goods, 3
 δῆω: to find, meet with, come upon, 1
 δόλος, ὁ: trap, trick, bait; cunning, 11
 ἔδνα, τά: bride-price, dowry, 2
 ἐπὴν: ἐπεὶ ἂν, when, whenever, 5

Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 13
 κατ-έδω: to eat up, devour, 5
 μνάομαι: to court (a woman), woo, 2
 μνηστήρ, ὁ: suitor, courtiers 1
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 11
 ὀψέ: late, after a long time, 3
 πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 8
 σίνομαι: to harm, do mischief; rob, 3
 τεκμαίρομαι: to indicate, judge, appoint, 3
 τεός, -τή, -όν: your, 4
 ὑπερ-φίλος, -ον: overbearing, reckless, 2

111 καὶ ἔτι: *even still*
 κεν...ἵκοισθε: *you may arrive*, κε + aor.
 potential opt. ἰκνέομαι, cf. line 104
 κακά περ πάσχοντες: *although...*; pres.
 ppl, περ indicates a concessive sense
 112 εἰ...κε σῖνη(σ)αι, τεκμαίρομαι: *if you*
harm (them)...; 2s pres. subj. σίνομαι
 τεκμαίρομαι: *I foresee*: 'judge'
 113 νηῖ τε καὶ ἐτάροις: *for...*; dat. of interest,
 dat. sg. νῆυς
 εἰ...κεν ἀλύξης, νεί(σ)αι: *if you avoid,*
you will...; fut. more vivid condition:
 aor. subj. ἀλύσκω; 2s fut. mid. νέομαι
 εἰ περ: *if actually, if really*
 114 ὀλέσας ἄπο: *losing*; tmesis, aor. ppl.
 ἀπόλλυμι
 ἐν...οἴκῳ: ἐν οἴκῳ

116 ἄνδρας: in apposition to acc. πῆματα
 οἷ: *who...*; relative clause
 τοι: dat. of possession
 117 μνώμενοι: pres. ppl μνάομαι
 δίδοντες: pres. ppl δίδωμι
 118 ἦ τοι: *truly, you know*; τοι as particle
 ἀποτίσσει(σ)αι: *you will avenge*; 2s fut.
 mid. suggest reflexive action: 'seek pay
 back for yourself'
 (ἐ)κείνων βίας: *for...*; 'on the charge
 of...' gen. of charge and subjective gen.
 ἐλθών: nom. aor. ppl ἐρχομαι
 119 ἐπὴν...κτείνης: *whenever...*; 2s pres.
 subj. in a general temporal clause
 120 ἢ...ἢ: *either...or*; with dat. of means
 ὀξεί χαλκῷ: dat. of means, ὀξύς

ἔρχεσθαι δὴ ἔπειτα λαβὼν ἐνῆρες ἐρετμόν,	121
εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκηται οἱ οὐκ ἴσασι θάλασσαν	122
ἀνέρες, οὐδὲ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν·	123
οὐδ' ἄρα τοί γ' ἴσασι νέας φοινικοπαρήους	124
οὐδ' ἐνῆρε' ἐρετμά, τά τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται.	125
σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδές, οὐδέ σε λήσει·	126
ὁππότε κεν δὴ τοι συμβλήμενος ἄλλος ὁδίτης	127
φήη ἀθηρηλοιγὸν ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὦμα,	128
καὶ τότε δὴ γαίῃ πῆξας ἐνῆρες ἐρετμόν,	129
ρέξας ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι,	130

ἀθηρηλοιγός, ὁ: winnowing-fan, 1
 ἄναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 14
 ἀρι-φραδής, -ές: clear, manifest, easy to note 1
 ἀφ-ικνεόμαι: to come, arrive, 13
 εἶδαρ, -ατος, τό: food, meat, 4
 εὐ-ήρης, -ές: well-fitted, balanced, 4
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 13
 λανθάνω: to escape notice, forget (gen) 13
 μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 5
 ὁδίτης, ὁ: traveller, wayfarer, 1
 ὁπότε: when, by what time, 7

πέλομαι: to come upon, come to be, be, 4
 πῆγνυμι: to stick, fix, 3
 Ποσειδάων, -άωνος, ὁ: Poseidon, 9
 πτερόν, τό: feather, weather, 1
 ρέζω: do, accomplish; perform (sacrifice), 10
 σῆμα, -ατος, τό: a sign, mark, token, 2
 συμ-βάλλω: meet, join in battle, contribute 2
 φαίδιμος, -η, -ον: glistening, shining, bright, 6
 φοινικο-πάρης, -ον: red-prowed, 1
 ὦμος, ὁ: shoulder, 4

- 121 ἔρχεσθαι: inf. as imperative
 δὴ: now; temporal or inferential
 λαβὼν: nom. sg. aor. pple λαμβάνω
 122 εἰς ὃ: until; 'up to which (time)'
 κε...ἀφίκη(σ)αι: 2s aor. subj. in a
 general temporal clause
 τοὺς: those...; demonstrative
 οἱ: who...; relative
 ἴσασι: 3p οἶδα
 123 ἀνέρες: nom. pl ἀνὴρ
 ἄλεσσι: with salt; dat. pl. of means, ἄλς
 μιμιγμένον: pf. pple μίγνυμι
 124 τοί: they
 125 τὰ: which; relative pronoun, neuter pl.
 125 τὰ: which; relative pronoun, neuter pl.
 νηυσὶ: for...; dat. of interest
 πέλονται: are...; + nom. predicate

- 126 τοι: dat. indirect object
 ἔρεω: 1s fut. λέγω
 λήσει: (it) will...; fut. λαμβάνω
 127 ὁππότε κεν...φήη: whenever...; κε + 3s
 aor. subj. φημί in a general temporal
 clause
 δὴ: precisely, exactly; temporal
 τοι ξυμβλήμενος: encountering you; aor.
 mid. pple. συμ-βάλλω; dat. compound
 128 ἔχειν: that (you) hold; ind. disc.
 ἀνὰ: over...
 129 τότε δὴ: just then, at precisely that time
 γαίῃ: in...; dat. of place where
 πῆξας: nom. sg. aor. pple πῆγνυμι
 130 ρέξας: sacrificing; nom. aor. pple ρέζω
 ἱερὰ: sacrificial victims; neuter pl. acc.

ἀρνεῖον ταῦρόν τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον,	131
οἴκαδ' ἀποστείχειν ἔρδειν θ' ἱερᾶς ἐκατόμβας	132
ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοῖ σὺρανὸν εὐρὺν ἔχουσι,	133
πᾶσι μάλ' ἐξείης. θάνατος δέ τοι ἐξ ἁλὸς αὐτῶ	134
ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ σε πέφνη	135
γῆρα ὕπο λιπαρῶ ἀρημένον· ἀμφὶ δὲ λαοὶ	136
ὄλβιοι ἔσσονται. τὰ δέ τοι νημερτέα εἴρω.”	137
ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	138
“Τειρεσίη, τὰ μὲν ἄρ' που ἐπέκλωσαν θεοὶ αὐτοί.	139
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·	140

ἀ-βληχρός, -ά, -όν: gentle, soft, easy, 1
 ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 13
 ἀ-τρεκής, -ές: exactly, true, real, 4
 ἀπο-στείχω: to go away, depart, 3
 ἀρήμενος, -ης, -ον: suffer distress, harmed, 2
 ἀρνεῖός, -οῦ, ὅ: ram, 8
 γῆρας, τό: old age, 3
 ἐκατόμβη, ἡ: hecatomb, offering of oxen, 1
 ἐξ-είης: in a row, in order, in sequence, 6
 ἐπι-βήτωρ, ὁ: mounter, male, 1
 ἐπι-κλώθω: to spin to, assign a portion to, 1
 ἔρδω: to do, perform, 6
 εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 11

θείνω (aor. ἔπεφνον): to strike, wound, kill, 6
 κάπρος, ὁ: wild boar, boar, 1
 κατα-λέγω: tell in order, relate; lay down 12
 λαός, ὁ: the people, 9
 λιπαρός, -ή, -όν: sleek, shining, 1
 νημερτής, -ες: unerring, infallible, 4
 οἴκα-δε: to home, homeward, 9
 ὄλβιος, -ης, -ον: happy, blest, fortunate, 2
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 9
 σῦς, σὺς ὁ, ἡ: swine, pig, 8
 ταῦρος, ὁ: bull, 1
 Τειρεσίης, ὁ: Tiresias, 14
 τοῖος, -α, -ον: of such kind, such sort, such, 4

131 συῶν: gen. pl. σῶς
 132 ἀποστείχειν ἔρδειν τε: both infinitives as imperatives
 133 τοῖ: *who*; relative
 134 πᾶσι: modifies θεοῖσι above
 134 ἐξ ἁλός: perhaps 'far from the sea'
 τοι...αὐτῶ: *to you yourself*; intensive
 135 μάλα: with ἀβληχρὸς
 ἐλεύσεται: fut. mid. ἐρχομαι
 ὅς κέ...πέφνη: *which...strikes*; 3s aor. subj. θείνω in a relative clause of characteristic
 136 ὑπὸ: *under (the power of)* + dat.
 ἀμφὶ δέ: *and around (you)*
 137 ἔσσονται: 3s fut. εἰμί

τὰ δέ: *these things*; or 'these words'
 εἴρω: *I say*; pres. used only in Homer, not in Attic (fut. ἐρέω); many have noted that Teiresias does not give the information Circe noted in 10.185
 138 ἔφατ(ο): 3s impf. mid. φημί
 μιν: *him*; acc. sg. 3s pronoun
 προσέειπον: 1s aor. προσλέγω
 139 Τειρεσίη: voc. direct address
 τὰ μὲν: *these things*; i.e. Odysseus' fate
 που: *I suppose*
 ἐπέκλωσαν: 3p aor. ἐπικλώθω
 αὐτοί: *themselves*; intensive pronoun
 140 ὄγε: *come on*; imperative ἄγω
 εἰπὲ, κατάλεξον: aor. imperatives

μητρὸς τήνδ' ὀρώω ψυχὴν κατατεθνηυῖης·	141
ἣ δ' ἀκέουσ' ἦσται σχεδὸν αἵματος, οὐδ' ἐὼν υἱὸν	142
ἔτλη ἐσάντα ἰδεῖν οὐδὲ προτιμυθήσασθαι.	143
εἰπέ, ἄναξ, πῶς κέν με ἀναγνοίῃ τὸν ἐόντα;”	144
ὥς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·	145
“ῥῆϊδιόν τοι ἔπος ἐρέω καὶ ἐπὶ φρεσὶ θήσω.	146
ὅν τινα μὲν κεν ἔῃς νεκύων κατατεθνηώτων	147
αἵματος ἄσπον ἕμεν, ὁ δέ τοι νημερτὲς ἐνίψει·	148
ὦ δέ κ' ἐπιφθονέης, ὁ δέ τοι πάλιν εἰσω ὀπίσσω.’	149
ὥς φαμένη ψυχὴ μὲν ἔβη δόμον Ἄϊδος εἶσω	150

ἀκέων, -ουσα: in silence, quiet, 7
 ἀνα-γιγνώσκω: recognize, read, persuade 3
 ἄσπον: nearer, 6
 δόμος, ὁ: house, abode, 9
 εἰς-άντα: in the face, face to face, 2
 εἶσω: into, inwards, to within, into, in , 8
 ἐν-έπω: to relate, 5
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 5
 ἐπι-φθονέω: to begrudge, refuse, deny, 1

κατα-θνήσκω: to die, 9
 νημερτής, -ες: unerring, infallible, 4
 ὀπίσω: backwards; in the future, later, 13
 πάλιν: again, once more; back, backwards, 3
 προσ-μυθέομαι: to speak to, address, 1
 ῥηϊδός, -ή, -όν: easy (to understand), 2
 σχεδόν: near, nearly, almost, (+gen) 9
 τλάω: to venture, undergo; endure, suffer, 11

141 τήνδε: *here*; while pointing
 ὀρώω: epic ὀράω
 κατατεθνηυῖης: *dead*; ‘being dead,’ fem.
 gen. sg. pf. pple κατα-θνήσκω; the pf.
 denotes a state not an activity
 142 ἣ δέ: *and she*
 ἦσται: 3s pres. mid. ἦμαι
 ἐὼν: 3rd pers. possessive adj. ἐός
 143 ἔτλη: *she venture to + inf.*; aor. τλάω
 ἐσάντα: *face to face*; εἰς-αντα
 ἰδεῖν: aor. inf. ὀράω
 προτιμυθήσασθαι: inf. προσμυθέομαι
 144 εἰπέ: aor. imperative εἶπον
 πῶς κέν...ἀναγνοίῃ: *How could...?*; 3s
 aor. potential opt. ἀναγιγνώσκω;
 Anticleia has not tasted the blood and t
 hus does not recognize Odysseus
 τὸν ἐόντα: *being that one*; i.e. her son;
 τὸν is a predicate of acc. pple εἰμί,
 146 ῥηϊδιόν τι ἔπος: *a saying easy to*
understand; i.e. a rule
 ἐρέω: fut. λέγω

ἐπὶ φρεσὶ: *in (your)...*; dat. pl. φρήν
 θήσω: 1p fut. τίθημι (θη/θε), ‘put’
 147 ὅν τινα κεν ἔῃς: *whomever...*; ἄν + 2s
 pres. subj. ἔάω, ‘allow,’ in a relative of
 characteristic (here, equiv. to protasis in
 a fut. more vivid condition)
 κατατεθνηώτων: pf. pple (see l. 141)
 a pleonasm;
 148 αἵματος ἄσπον: *near the blood*
 ἕμεν: inf. ἔρχομαι
 ὁ δέ: *that one*; antecedent of ὅν τινα
 ἐνίψει: fut. ἐνέπω
 149 ὦ...ἐπιφθονέης: *whomever you*
begrudge (to drink the blood); same as
 line 147 above
 ὁ δέ: *that one*
 τοι you know, to be sure; particle
 εἰσιν: *will go*; 3s fut. ἔρχομαι
 150 φαμένη: aor. mid. pple φημί
 ἔβη: 3s aor. βαίνω
 Ἄϊδος: gen. sg.

Τειρεσίαο ἀνακτος, ἐπεὶ κατὰ θέσφατ' ἔλεξεν·	151
αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, ὄφρ' ἐπὶ μήτηρ	152
ἦλυθε καὶ πῖεν αἶμα κελαινεφές· αὐτίκα δ' ἔγνω,	153
καὶ μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	154
“τέκνον ἐμόν, πῶς ἦλθες ὑπὸ ζόφον ἡρώεντα	155
ζωὸς ἐών; χαλεπὸν δὲ τάδε ζωοῖσιν ὀράσθαι.	156
μέσσω γὰρ μεγάλοι ποταμοὶ καὶ δεινὰ ρέεθρα,	157
᾿Ωκεανὸς μὲν πρῶτα, τὸν οὐ πως ἔστι περῆσαι	158
πεζὸν ἐόντ', ἣν μή τις ἔχῃ ἐυεργέα νῆα.	159
ἣ νῦν δὴ Τροίηθεν ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνεις	160

ἀλάομαι: to wander, stray, roam, 4
 ἀναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 14
 γινώσκω: to learn, note, realize, to know, 7
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast; *adv.* continuously, 9
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 6
 εὖ-εργής, -ές: well-wrought, well-made, 7
 ζόφος, ὁ: darkness, gloom, 5
 ζῶς, ἡ, ὄν: alive, living, 9
 ἡρόεις, -εσσα, -εν: cloudly, misty, 2
 θέσ-φατος, -ον: god-decreed, god-ordained, 5
 ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 7
 κελαι-νεφής, -ές: of dark clouds, 3
 λέγω: gather, collect; say, 12

μέσος, -η, -ον: the middle of, 11
 ὀλοφύρομαι: to lament mourn, bewail, 9
 πεζός, ἡ, ὄν: on foot, 3
 περάω: to cross, traverse, make one's way, 4
 ποταμός, ὁ: river, stream, 10
 πτερόεις, -εντος: feathered, winged, 14
 ρεῖθρον, τό: a river, stream, 2
 Τειρεσίης, ὁ: Tiresias, 14
 τέκνον, τό: a child, 6
 Τροίη-θεν: from Troy, 3
 χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, harmful, 7
 ᾿Ωκεανός, ὁ: Oceanus, 8

- 151 Τειρεσίαο: gen. sg. with ψυχὴ
 ἐπεὶ: *after*
 κατὰ...ἔλεξεν: *declared*; tmesis λέγω
 θέσφατ(α): *divine prophecies*; neuter pl.
 152 αὐτοῦ: *there*
 ὄφρα: *until*; + indicative
 153 ἐπὶ...ἦλυθε: tmesis, epic aor.
 ἐπ-έρχομαι
 πῖεν: aor. πίνω
 ἔγνω: i.e. me; 3s aor. γινώσκω
 154 ἔπεα: neuter acc. pl. ἔπος -εος
 154 προσηύδα: προσηύδα-ε, 3s impf.
 ἦλθες: aor. ἔρχομαι
 156 ζῶς ἐών: *although...*; pple εἰμί,
 concessive in sense
 χαλεπὸν: (*it is*) *difficult*; supply a verb
 ζωοῖσιν: *for (those)...*; dat. of interest

- 157 μέσσω: *in the middle (there are)*; add
 a linking verb
 158 πρῶτα: adverbial acc.
 οὐ πως ἔστι: *it is in no way possible*;
 'it is not somehow possible'; εἰμί, when
 not enclitic, is often translated as 'is
 possible' or 'exists'
 τὸν...περῆσαι: *that he...*; τὸν is a
 demonstrative and is acc. subject for aor.
 inf. περάω
 ἐόντ(α): acc. sg. pple εἰμί
 159 ἦν...ἔχῃ: *if...*; = ἐάν; protasis in a pres.
 general condition (εἰ ἄν + subj., pres.
 ind.); 3s pres. subj.
 160 ἀλώμενος: pres. mid. pple ἀλάομαι

νηΐ τε καὶ ἐτάροισι πολὺν χρόνον; οὐδέ πω ἦλθες	161
εἰς Ἰθάκην, οὐδ' εἶδες ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκα; ”	162
ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	163
“μητὲρ ἐμή, χρεῖώ με κατήγαγεν εἰς Ἄϊδαο	164
ψυχῇ χρησόμενον Θηβαίου Τειρεσίαο·	165
οὐ γάρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιῖδος, οὐδέ πω ἀμῆς	166
γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχων ἀλάλημαι οὔζυν,	167
ἐξ οὗ τὰ πρῶτισθ' ἐπόμην Ἀγαμέμνονι δῖω	168
Ἴλιον εἰς εὐπῶλον, ἵνα Τρώεσσι μαχοίμην.	169
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·	170

Ἀγαμέμνον, ὁ: Agamemnon, 4
 ἀλάλημαι: to wander, stray, roam, 3
 ἀμός, -ά, -όν: our, ours, 11
 ἀ-τρεκής, -ές: exactly, true, real, 4
 Ἀχαιΐς, -ιδος, ἡ: Achaia (Greece), 2
 γῆ, ἡ: earth, land, 4
 εὐ-πῶλος, -ον: abounding in foals, 1
 Θηβαίος, -η, -ον: Theban, 5
 Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 13
 Ἴλιον, τό: Ilium, Troy, 4
 κατ-άγω: to bring back or down, 2

κατα-λέγω: tell in order, relate; lay down 12
 μάχομαι: to fight, contend, 4
 οἰζύς, -ύος, ὁ: sorrow, grief, distress, woe, 2
 πρῶτιστος, -η, -ον: first of all, chiefmost, 3
 σχεδόν: near, nearly, almost, just about, 9
 Τειρεσίας, ὁ: Tiresias, 14
 Τρῶες, Τρώων οἱ: Trojans, 6
 χράω: to declare, proclaim, direct by oracle 4
 χρέω, -οῦς, ἡ: want, need, necessity, 2
 χρόνος, ὁ: time, 3

- 161 νηΐ τε καὶ ἐτάροισι: *by both ship and companions*; dat. of means or accompaniment
 πολὺν χρόνον: *after a long time*; acc. of duration
 ἦλθες: aor. ἔρχομαι
 162 εἶδες: 2s aor. ὁράω
 ἐν: ἐν
 163 χρεῖώ: *necessity*; χρέω, nom. subject
 164 κατήγαγεν: 3s aor. κατ-άγω
 εἰς Ἄϊδαο: *to Hades' (house)*; gen. sg.
 χρησόμενον: *to consult*; + dat. ; fut. mid. pple, χράω expressing purpose

- 166 σχεδόν...Ἀχαιῖδος: *near to Achaia*
 167 ἐπέβην: 1s aor. ἐπιβαίνω + gen.
 168 ἐξ οὗ: *from which (time)*
 τὰ πρῶτιστα: *first*; 'the earliest,' superlative adv.
 ἐπόμην: *began to...*; inchoative impf. ἔπομαι
 169 ἵνα...μαχοίμην: *so that I might...*; purpose clause with pres. opt. in secondary sequence
 170 ἄγε: *come!*; imperative ἄγω
 εἰπὲ, κατάλεξον: aor. imperatives

τίς νύ σε κήρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτιο;	171
ἡ δολιχή νοῦσος, ἡ Ἄρτεμις ἰοχέαιρα	172
οἷς ἀγανοῖς βελέεσσω ἐποικομένη κατέπεφνον;	173
εἰπέ δέ μοι πατρός τε καὶ υἱέος, ὃν κατέλειπον,	174
ἡ ἔτι παρ κείνοισιν ἐμὸν γέρας, ἡέ τις ἤδη	175
ἀνδρῶν ἄλλος ἔχει, ἐμὲ δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι.	176
εἰπέ δέ μοι μνηστῆς ἀλόχου βουλὴν τε νόον τε,	177
ἡέ μένει παρὰ παιδί καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσει	178
ἡ ἤδη μιν ἔγμην Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος·	179
ὥς ἐφάμην, ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ·	180

ἀγανός, -ή, -όν: gentle, kindly, pleasant, 2
 ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 12
 Ἀρτεμις, ἡ: Artemis, 2
 Ἀχαιός, -α, -ον: Achaian, (Greek), 12
 βέλος, -εος, τό: a arrow, missile, dart, 3
 βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 14
 γαμέω: to marry, 4
 γέρας, τό: a gift of honor, prize, 3
 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 12
 δολιχός, -ή, -όν: long, 1
 ἐμ-πεδος, -ον: steadfast; *adv.* continuously, 9

ἐπ-οίχομαι: to go, approach, go to and fro, 5
 ἰοχέαιρα: shedder of arrows, 2
 κατ-έπεφνον: killed, slayed, (pres. θείνω) 3
 κατα-λείπω: to leave behind, abandon, 6
 μνηστός, -ή, -όν: wedded, wooed, 1
 νοῦσος, ἡ: illness, sickness, malady, 6
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 9
 πότνια, ἡ: mistress, queen, 7
 τανηλεγής, -ές: prostrating; long-lamented, 2
 φυλάσσω: to guard, keep watch, protect, 6

171 τίς...κήρ: *what fate*; interrogative adj.
 ἐδάμασσε: aor. δαμάζω
 172 ἡ...ἡ: *either...or*
 173 οἷς...βελέεσσω: *with...*; dat. of means
 οἷς is dat. pl. possessive adj. ἐός
 174 εἰπέ: aor. imperative λέγω
 πατρός τε καὶ υἱέος: (*about*) *both my father and my son*; 'of father and of son' partitive gen.
 ὃν: *whom...*
 175 ἡ...ἡέ: *whether...or*
 παρ: *is at hand*; πάρ-εστιν

(ἐ)κείνοισιν: *for those*; dat. pl.
 176 φασί: *they think*; 3p φημί
 ἐμὲ...νέεσθαι: *that...*; ind. disc.
 177 μνηστῆς ἀλόχου: *of (my)...*
 178 ἡέ...ἡ: *whether...or*
 παρὰ: *beside...*; dat. of place where
 φυλάσσει: *and she keeps watch over*
 179 μιν: *the one*; acc.
 ἔγμην: 3s aor. γαμέω, the subject is still Odysseus' wife
 180 ὅς τις: *whoever (is)*; add verb

“καὶ λίην κείνη γε μένει τετληότι θυμῷ	181
σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· οἷζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ	182
φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἤματα δάκρυ χεοῦση.	183
σὸν δ' οὐ πῶ τις ἔχει καλὸν γέρας, ἀλλὰ ἔκηλος	184
Τηλέμαχος τεμένεια νέμεται καὶ δαῖτας εἶσας	185
δαίνυνται, ἃς ἐπέοικε δικασπόλον ἄνδρ' ἀλεγύνειν·	186
πάντες γὰρ καλέουσι. πατὴρ δὲ σὸς αὐτόθι μῖμνει	187
ἀγρῷ, οὐδὲ πόλινδε κατέρχεται. οὐδέ οἱ εὐναὶ	188
δέμνια καὶ χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,	189
ἀλλ' ὅ γε χεῖμα μὲν εὔδει ὅθι δμῶες ἐνὶ οἴκῳ,	190

ἀγρός, ὁ: fields, lands, 1
 ἀλεγύνω: to partake in, care for, 1
 αὐτό-θι: on the very spot, here, there, 9
 γέρας, τό: a gift of honor, prize, 3
 δαίνυμι: to distribute, partake in a meal, 11
 δαῖς, ὁ: meal, 2
 δάκρυον, τό: tear, 12
 δέμνια, τά: bedstead, bed, 1
 δικασπόλος, ὁ: dispenser of justice, judge, 1
 δμῶς, -ῶς, ὁ: a male servant, 4
 εἶσος, -η, -ον: equal, like; balanced, 6
 ἔκηλος, -η, -ον: free from care, at ease, 2
 ἐπ-έοικε: it is fitting, suitable, right, seemingly, 1
 εὔδω: to sleep, lie down to sleep, 6
 ἥπαρ, τό: liver, 2

κατ-έρχομαι: to go down, come down, 9
 λίην: exceedingly, very much, 4
 μῖμνω: to stay, remain, abide; await, 6
 νέμω: to distribute, dispense, deal out, 4
 οἷζυρός, -ά, -όν: pitiable, miserable, 1
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 11
 πόλιν-δε: to or into the city, 1
 ῥῆγος, τό: rug, blanket, cloth, 2
 σιγαλόεις, -εντος: shining, glittering, 1
 τέμενος, τό: royal estate, sacred precinct, 1
 Τηλέμαχος, ὁ: Telemachus, 5
 τλάω: to venture, undergo; endure, suffer, 11
 φθίω: to decay, waste away, dwindle, 8
 χεῖμα, -ατος, τό: winter, bitter weather, 1
 χλαῖνα, ἡ: cloak, mantle, 4

- 181 καὶ λίην: *very much*; καί is adverbial
 (ἐ)κείνη: *that one*; i.e. Penelope
 τετληότι θυμῷ: *with an enduring...*; dat.
 of manner; pf. pple τλάω, as often
 denote a state, not an activity
 182 σοῖσιν: dat. pl. possessive adj. σός
 ἐνὶ: ἐν
 οἱ: *for her*
 183 νύκτες...ἤματα: *for...*; acc. duration
 δάκρυ: = δάκρυον, acc. obj.
 χεοῦση...: pres. pple χέω with οἱ
 184 γέρας: neuter acc. sg.

- 185 τεμένεια: i.e. lands cut off (τέμνω) and
 portioned to the king or divine
 185 νέμονται: *holds sway over, manages*
 186 ἃς: *which*; antecedent is δαῖτας
 187 καλέουσι: *invite (him)*
 188 ἀγρῷ: *on the farm*; dat. place where
 οὐδέ οἱ: *nor does he have...*; ‘nor to him
 (are)...’ dat. of possession, supply a
 form of εἶμι
 εὐναί: *as bedding*
 190 χεῖμα: *during the winter*; acc. duration
 ὅθι: *where...*; relative clause

ἐν κόνι ἄγχι πυρός, κακὰ δὲ χροῖ εἵματα εἴται·	191
αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃσι θέρος τεθαλυῖά τ' ὀπώρα,	192
πάντῃ οἱ κατὰ γουνὸν ἀλωῆς οἶνοπέδοιο	193
φύλλων κεκλιμένων χθαμαλαὶ βεβλήσονται εὐναί.	194
ἔνθ' ὃ γε κείτ' ἀχέων, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἀέξει	195
σὸν νόστον ποθέων, χαλεπὸν δ' ἐπὶ γῆρας ἱκάνει.	196
οὕτω γὰρ καὶ ἐγὼν ὀλόμην καὶ πότμον ἐπέσπον·	197
οὗτ' ἐμέ γ' ἐν μεγάρουσιν εὖσκοπος ἰοχέαιρα	198
οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιχομένη κατέπεφνε,	199
οὔτε τις οὖν μοι νοῦσος ἐπήλυθεν, ἥ τε μάλιστα	200

ἀγανός, -ή, -όν: pleasant, gentle, kindly, 2
 ἄγχι: near, nigh, close by (gen) 9
 ἀέξω: to make grow, increase; *mid.* grow, 5
 ἀλωή, ἥ: garden, orchard; threshing-floor, 1
 βέλος, τό: a arrow, missile, dart, 3
 γῆρας, τό: old age, 3
 γουνός, -ή, -όν: curve, slope, 2
 εἶμα, -ατος, τό: a garment, clothing, 2
 ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 7
 ἐπὴν: ἐπεὶ ἄν, when, whenever, 5
 ἐπ-οίχομαι: to go, approach, go to and fro, 5
 εὖ-σκοπος, -ον: sharp-seeing, keen-sighted, 1
 ἐφ-έπω: to follow, attend; encounter, face, 6
 θάλλω: to bloom, abound, be luxuriant, 3
 θέρος, τό: summer, summertime, 5
 ἱκάνω: to approach, come, arrive, reach, 7
 ἰοχέαιρα: shedder of arrows, 2

κατ-έπεφνον: killed, slayed, (pres. θείνω) 3
 κλίνω: to recline, lie down, 2
 κόνις, ἥ: dust, 1
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 4
 νόστος, ὅ: return home, return homeward, 12
 νοῦσος, ἥ: malady, illness, sickness 6
 οἶνο-πέδος, -ον, ὅ: abounding in wine, 1
 ὀπώρα, ἥ: late summer, 2
 οὕτως: in this way, thus, so, 7
 πένθος, τό: grief, sadness, sorrow, 2
 ποθέω: to long for, yearn, miss, 5
 πότμος, ὅ: fate, death, 5
 φύλλον, τό: leaf, 4
 χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, harmful, 7
 χθαμαλός, -ή, -όν: on the ground, low-lying 4
 χρώς, -ωτός, ὅ: skin, body (χροῖ: dat. sg.) 3

- 191 ἄγχι πυρός: *near the fire*
 χροῖ: *on his body*; dat. sg. place where
 χρώς
 εἴται: *he wears*; 3s pf. ἔννυμι
 192 ἐπὴν ἔλθῃσι: *whenever...*; 3p aor. subj.
 ἔρχομαι in a general temporal clause
 τεθαλυῖα: pf. act pple θάλλω
 193 πάντῃ: *on every side*
 οἱ: *for him*; dat. of interest, 3rd pers.
 pronoun
 κατὰ: *along the...*; + acc.
 194 κεκλιμένων: *low-lying*; gen. pl. pf. mid.
 pple κλίνω
 βεβλήσονται: *are thrown down*; 3s pf.
 pass. βάλλω (νται → αται)

- εὐναί: *bedding*; subject
 195 ἐνθα: *there*
 ὃ γε: *this one, he*; i.e. Laertes
 κείτ(αι): 3s pres. κείμαι
 ἀχέων: *grieving*; pres. pple ἀχεύω
 φρεσὶ: *in...*; dat. pl. of means, φρήν
 196 ἐπὶ: *upon (him)*
 197 οὕτως: i.e. *longing his return*
 ὀλόμην: *I perished*; 1s aor. mid. ὄλλυμι
 ἐπέσπον: 1s aor. ἐφ-έπομαι
 199 οἷς...βελέεσσιν: *with...*; dat. of means
 οἷς is dat. pl. possessive adj. ἐός
 200 ἐπήλυθεν: 3s aor. ἐπ-έρχομαι
 ἥ τε: *which...*; epic τε,
 μάλιστα: *very often*; adv.

τηκεδόνι στυγερῇ μελέων ἐξείλετο θυμόν·	201
ἀλλά με σός τε πόθος σά τε μήδεα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ,	202
σὴ τ' ἀγανοφροσύνη μελιηδέα θυμόν ἀπηύρα·	203
ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ γ' ἔθελον φρεσὶ μερμηρίζας	204
μητρὸς ἐμῆς ψυχὴν ἐλέειν κατατεθνηυῖης.	205
τρὶς μὲν ἐφωρμήθην, ἐλέειν τέ με θυμὸς ἀνάγει,	206
τρὶς δέ μοι ἐκ χειρῶν σκιῇ εἵκελον ἦ καὶ ὄνειρα	207
ἔπτατ'. ἐμοὶ δ' ἄχος ὅξυ γενέσκειτο κηρόθι μᾶλλον,	208
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·	209
“μήτερ ἐμή, τί νύ μ' οὐ μέμνεις ἐλέειν μεμαῶτα,	210

ἀγανοφροσύνη, ἡ: gentleness, kindness, 1
 ἀνωγα: to command, order, bid, 10
 ἀπ-αυράω: rob or deprive (acc) of (acc), 1
 ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 14
 εἵκελος, -η, -ον: like, 2
 ἐξ-αίρέω: to take out, pick out, 3
 ἐφ-ορμάω: to stir up, rouse, rush up, 4
 κατα-θνήσκω: to die, 9
 κηρόθι: in the heart, with all the heart, 2
 μᾶλλον: more, rather, much, 5
 μάω: to be eager, anxious, ready, 2
 μελι-ηδής, -ές: honey-sweet, 5
 μέλος, -εος, τό: a limb, 10

μερμηρίζω: to ponder, wonder, reflect, 5
 μήδος, -εος, τό: plan, counsel; private parts, 4
 μέμνω: to stay, remain, abide; await, 6
 ὄνειρος, ό: dream, vision at sleep, 2
 πέτομαι: to fly, 3
 πόθος: longing, 1
 πτερόεις, -εντος: feathered, winged, 14
 σκιή, ἡ: shadow, 2
 στυγερός, -ή, -όν: hateful, hated, lamentable 6
 τηκεδών, -όνος, ἡ: melting, wasting away, 1
 τρίς: thrice, three times, 7
 φαίδιμος, -η, -ον: glistening, shining, bright, 6
 φωνέω: to utter, speak, 10

- 201 τηκεδόνι στυγερῇ: with hateful wasting away; dat of means
 μελέων: from...; gen. separation
 ἐξείλετο: takes away; gnomic aor. mid.
 ἐξ-αίρέω expressing a general truth
 202 σός τε πόθος...ἀγανοφροσύνη: longing for you and (for) your counsels and (for) your gentleness; the possessive pronoun functions as an objective genitive with πόθος; we would expect μήδεα and ἀγανοφροσύνη to be objective gen. as well, but they are parable to πόθος
 203 ἀπηύρα: ἀπεαύραε; impf. απ-αυράω governing a double acc.
 204 φρεσὶ: in...; dat. pl. place where φρεν

- 205 ἐλέειν: to embrace; 'take hold of,' aor. inf. αἰρέω
 κατατεθνηυῖης: dead; fem. pf. pple
 206 ἐφωρμήθην: I sprung toward (her); 1s aor. pass. deponent ἐφ-ορμάω,
 ἐλέειν: aor. inf. αἰρέω, see line 205
 207 ἦ: or
 ἔπτατο: 3s aor. mid. πέτομαι
 208 γενέσκειτο: 3s aor. mid. γιγνομαι
 209 μιν: her; Odysseus addresses his mother
 ἔπεα: acc. pl. ἔπος -εος
 προσηύδων: προσηύδαον, 1s impf.
 210 τί νύ: why now...?; 'in respect to what'
 ἐλέειν: aor. inf. αἰρέω, see line 205
 μεμαῶτα: being eager; pf. pple μάω

ὄφρα καὶ εἰν Ἄϊδαο φίλας περὶ χεῖρε βαλόντε	211
ἀμφοτέρω κρυεροῖο τεταρπώμεσθα γόοιο;	212
ἢ τί μοι εἶδωλον τόδ' ἀγανὴ Περσεφόονεια	213
ὄτρυν', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω;	214
ὥς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ·	215
“ὦ μοι, τέκνον ἐμόν, περὶ πάντων κάμμορε φωτῶν,	216
οὐ τί σε Περσεφόονεια, Διὸς θυγάτηρ, ἀπαφίσκει,	217
ἀλλ' αὕτη δίκη ἐστὶ βροτῶν, ὅτε τίς κε θάνησιν·	218
οὐ γὰρ ἔτι σάρκας τε καὶ ὀστέα ἴνες ἔχουσιν,	219
ἀλλὰ τὰ μέν τε πυρὸς κρατερὸν μένος αἰβομένοιο	220

ἀγαυός, -ή, -όν: illustrious, noble, 4
αἶθω: to light on fire, kindle, 2
ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 8
ἀπ-αφίσκω: to delude, beguile, 1
βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10
γόος, ὁ: weeping wailing, groaning, 8
δίκη, ἡ: justice, right, law, custom, 3
εἶδωλον, τό: an image, likeness, phantom, 4
θνήσκω: to die, be dying, perish, 14
θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 10
ἴς, ἴνος, ἡ: force, strength; tendon, 5
κάμ-μορος, -ον: ill-fated, wretched, 1
κρατερός, -ή, -όν: stronger, stouter, 14

κρυερός, ὁ, ὄν: icy, chilling (of death), 1
μᾶλλον: more, rather, much, 5
μέμος, τό: might, force, prowess, 12
ὀδύρομαι: to grieve, lament, 5
ὀστέον, τό: bone, 6
ὄτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 8
Περσεφόονεια, ἡ: Persephone, 11
πότνια, ἡ: mistress, queen, 7
σάρξ, σαρκός, ἡ: flesh, 4
στεναχίζω: to groan, moan, wail, mourn, 3
τέκνον, τό: a child, 6
τέρπω: to delight; *mid.* enjoy, feel joy, 5
φώς, φῶτος, ὁ: man, 10

- 211 ὄφρα...τεταρπώμεσθα: *so that we may have our fill of* + partitive gen; ‘may delight in,’ purpose clause with a reduplicated stem; 1p aor. mid. subj. τέρπω; there are a mixture of dual and plural forms in these two lines
εἰν Ἄϊδαο: *in Hades’ (house)*; gen. sg.
φίλας χεῖρε: dual acc. pl. χεῖρ
περὶ...βαλόντε: *putting... around (one another)*; i.e. embracing, dual nom. aor. pple βάλλω
212 ἀμφοτέρω: *we two*; dual nom. subject
214 ὄτρυνε: *did... rouse?*; posed as a question
ὄφρα...στεναχίζω: *so that I...;* purpose

- clause with pres. subj.
215 ἣ δέ: *and she*
216 ὦ μοι: *Ah me*
τέκνον ἐμόν...κάμμορε: voc. direct address
217 οὐ τι: *not at all*; adverbial acc.
Διὸς: gen. sg. Ζεύς
218 αὕτη δίκη ἐστὶ βροτῶν: *this is the way of mortals*; ‘this is the custom of...’
ὅτε...κε θάνησιν: *whenever...;* 3s aor. subj. θνήσκω in a general temporal clause
220 τὰ μέν: *these things*; i.e. the body
πυρὸς: *of fire*; gen. sg.

δαμνᾷ, ἐπεὶ κε πρῶτα λίπη λεύκ' ὀστέα θυμός,	221
ψυχὴ δ' ἥνυ' ὄνειρος ἀποπταμένη πεπότηται.	222
ἀλλὰ φόωσδε τάχιστα λιλαίεο· ταῦτα δὲ πάντα	223
ἴσθ', ἵνα καὶ μετόπισθε τεῇ εἵπησθα γυναικί.”	224
νώϊ μὲν ὥς ἐπέεσσιν ἀμειβόμεθ', αἱ δὲ γυναῖκες	225
ἤλυθον, ὅτρυνεν γὰρ ἀγανὴ Περσεφόνηα,	226
ὅσσαι ἀριστήων ἄλοχοι ἔσαν ἡδὲ θύγατρες.	227
αἱ δ' ἀμφ' αἶμα κελαιὸν ἀολλέες ἡγερέθοντο,	228
αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον ὅπως ἐρέοιμι ἐκάστην.	229
ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή·	230

ἀγαυός, -ή, -όν: illustrious, noble, 4
 ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 12
 ἀολλής, -ές: all together, in throngs, crowds 3
 ἀπο-πέτομαι: to fly away, fly off, 1
 ἀριστεύς, -ής: noble, best, pre-eminent, 1
 βουλεύω: to deliberate, take counsel, plan, 6
 βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 14
 δαμνάω: to overwhelm, overcome, master, 1
 ἡγερέθομαι: to assemble, gather, 1
 ἥνυτε: as, like as, just as, 1
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 10

λιλαίομαι: to desire, long for eagerly, 6
 μετ-όπισθε: thereafter, from behind, back, 3
 ὄνειρος, ὁ: dream, vision at sleep, 2
 ὅπως: as, in such a manner as, 4
 ὀστέον, τό: bone, 6
 ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 8
 Περσεφόνηα, ἡ: Persephone, 11
 ποτάομαι: to flutter, flutter, fly, 1
 ταχύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, hastily, 13
 τεός, -ή, -όν: your, 4
 φοωσ-δε: to the light, 1

- 221 δαμνᾷ: *overcomes*; δαμνάει; 3s pres.
 ἐπεὶ κε...λίπη: *whenever...*; 3s aor. subj.
 λείπω in a general temporal clause
 πρῶτα: adverbial accusative
 222 ψυχὴ δὲ...πεπότημαι: *and the soul...*
hovers; pf. mid. subj. ποτάομαι in the
 same temporal clause; the pf. denotes an
 ongoing state rather than single action
 ἀποπταμένη: aor. prpl. ἀπ-πέτομαι
 modifying ψυχῇ
 223 τάχιστα: superlative adverb; ταχύς
 λιλαίε(σ)ο: pres. mid. imperative
 224 ἴσθ(ε): *know*; sg. imperative οἶδα
 ἵνα...εἵπησθα: *so that you...*; add obj.
 'these things'; purpose, 2s aor. subj.
 εἶπον
 καί: *also, even*; adverb
 τεῇ: possessive adj. τεός
 μετόπισθε: *hereafter*

- 225 νῶϊ: *we two*; dual nom. subject
 ὥς: *thus*
 ἐπέεσσιν: dat. pl. of means, ἔπος -εος
 ἀμειβόμεθ(α): *we conversed*
 226 ἤλυθον: 3p epic aor. ἔρχομαι
 227 ὅσσαι: *who*; ὅσος
 ἀριστήων: gen. pl. masc. ἀριστεύς
 ἔσαν: *were*; 3p impf. εἰμί
 228 ἡγερέθοντο: 3p. impf. mid. ἡγερέθομαι
 229 ὅπως ἐρέοιμι: *how I should speak to*; fut.
 opt. ἐρέω; a clause of effort (S 2212),
 not purpose clause, this clause governs
 fut. in primary seq. and can, as here,
 govern a fut. opt. in secondary sequence
 230 ἦδε: *the following*; 'this here'
 κατὰ θυμὸν: *in my heart*

σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ	231
οὐκ εἶων πίνειν ἅμα πάσας αἷμα κελαινόν.	232
αἱ δὲ προμνηστῖναι ἐπήϊσαν, ἥδὲ ἐκάστη	233
ὄν γόνον ἐξαγόρευεν· ἐγὼ δ' ἐρέεινον ἀπάσας.	234
ἔνθ' ἣ τοι πρώτην Τυρῶ ἴδον εὐπατέρειαν,	235
ἣ φάτο Σαλμωνῆος ἀμύμονος ἔκγονος εἶναι,	236
φῆ δὲ Κρηθῆος γυνὴ ἔμμεναι Αἰολίδας·	237
ἣ ποταμοῦ ἠράσασατ', Ἐνιπῆος θείοιο,	238
ὅς πολὺν κάλλιστος ποταμῶν ἐπὶ γαίαν ἴησι,	239
καί ῥ' ἐπ' Ἐνιπῆος πωλέσκετο καλὰ ῥέεθρα.	240

Αἰολίδης, ὁ: son of Aeolus, 1
 ἄορ, τό: sword, sword hung on a belt, 5
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 7
 γόνος, ὁ: offspring, a child, 3
 ἐκ-γονος, ὁ: offspring, child, 1
 Ἐνιπεύς, ὁ: the river Enipeus, 2
 ἐξ-αγορεύω: to speak out, declare, 1
 ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 7
 ἔραμαι: to love, fall in love with (+ gen.), 1
 ἐρεείνω: to ask, inquire, question, 1
 εὐ-πατέρεια, ἡ: daughter of a noble father, 1

Κρηθεύς, ὁ: Cretheus, 2
 μηρός, ὁ: thigh, 10
 παχύς, -εῖα, -ύ: thick, stout, strong, 3
 ποταμός, ὁ: river, stream, 10
 προ-μνηστῖνοι, αι: one before the another, 1
 πωλέω: to sell, exchange; come and go, 4
 ῥεῖθρον, τό: a river, stream, 2
 Σαλμωνεύς, ὁ: Salmoneus, 1
 σπάω: to pull, tear, 7
 τανυήκης, -ες: fine-edged, sharp, 2
 Τυρῶ, ὁ: Tyro, 2

- 231 σπασσάμενος: aor. pple σπάω
 παρὰ: from...; gen. place from which
 232 εἶων: εἶαον, 1s impf. ἔαω, 'allow'
 πίνειν: to keep drinking; pres. inf. πίνω \ the pres. denotes ongoing action
 ἅμα: at the same time
 233 ἐπήϊσαν: 3p impf. ἐπ-έρχομαι
 ἥδὲ: and
 234 ὄν: ἔδον, 3rd pers. possessive adjective ἐός
 ἐρέεινον: 1s impf. ἐρεείνω
 235 ἣ τοι: truly, you know; particle
 Τυρῶ: Tyro; acc. direct object
 ἴδον: (ε)ἴδον, 1s aor. ὁράω
 236 ἣ: who; relative clause
 φάτο: claimed; 3s impf. mid. φημί
 εἶναι: inf. εἶμι

- 237 φῆ: claimed; 3s impf. act. φημί
 ἔμμεναι: inf. εἶμι, γυνή is predicate
 238 ἠράσασατο: fell in love; + gen., 3s
 inceptive aor. ἔραμαι
 Ἐνιπῆος θείοιο: gen. in apposition to ποταμοῦ; gen. sg. θεῖος, 'divine'
 239 πολὺ: far, by far; adverbial acc. (acc. of extent of degree)
 239 κάλλιστος: superlative, καλός
 ἐπὶ: upon...
 ἴησι: rushes, issues; 'sends,' 3s pres. act. ἵημι
 ἐπὶ...ῥέεθρα: to...; + acc.
 240 πωλέσκετο: she was accustomed to come and go; σκ indicates customary action

τῷ δ' ἄρα εἰσάμενος γαῖοχος ἐννοσίγαιος	241
ἐν προχοῆς ποταμοῦ παρελέξατο δινήεντος·	242
πορφύρεον δ' ἄρα κύμα περιστάθη, οὔρεϊ ἴσον,	243
κυρτωθέν, κρύψεν δὲ θεὸν θνητὴν τε γυναῖκα.	244
λύσε δὲ παρθευίην ζώνην, κατὰ δ' ὕπνον ἔχευεν.	245
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐτέλεσσε θεὸς φιλοτήσια ἔργα,	246
ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·	247
“χαῖρε, γύναι, φιλότῃτι· περιπλομένου δ' ἐνιαυτοῦ	248
τέξεις ἀγλαὰ τέκνα, ἐπεὶ οὐκ ἀποφώλιοι εὔναι	249
ἀθανάτων· σὺ δὲ τοὺς κομέειν ἀπιταλλέμεναί τε.	250

ἀγλαός, -ή, -όν: splendid, shining, bright, 7
 ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 13
 ἀπο-φώλιος, -ον: empty, vain, idle, 1
 ἀπιτάλλω: to rear, foster, cherish, 1
 γαῖή-οχος, -ον: earth-embracing, 2
 δινήεις, -εντος: whirling, eddying, 1
 ἐνιαυτός, ὁ: long period of time, year, 4
 Ἐννοσί-γαιος: the Earth-shaker, 3
 ζώνη, ἡ: a belt, 2
 θνητός, -ή: mortal, liable to die, 5
 κομέω: to take care of, attend to, minister to 4
 κρύπτω: to conceal, hide, cover, 2
 κυρτόω: to make curved, curve, 1
 ὀνομάζω: to name, call by name, 3

παρα-λέγω: to lie beside, lay beside, 1
 παρθένιος, -η, -ον: of a maiden, of a virgin, 4
 περι-ίστημι: to stand around, 2
 περι-πέλομαι: to come around, revolve, 1
 πορφύρεος, -η, -ον: purple, dark red, 2
 ποταμός, ὁ: river, stream, 10
 προ-χοή, ἡ: an outpouring, mouth of a river 1
 τέκνον, τό: a child, 6
 τίκτω: to beget, conceive, bring forth, 13
 ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 9
 φιλο-τήσιος, -α, -ον: of love, of friendship, 1
 φιλότης, -ητος, ὁ: friendship, love, kinship 3
 φύω: to bring forth, produce, put forth, 12
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 4

- 241 τῷ...εἰσάμενος: *appearing like this one*;
 disguised as Enipeus, aor. pple εἶδομαι
 242 παρελέξατο: *lay beside (her)*; aor. mid.;
 note that λέγω has two stems: λεγ,
 ‘gather,’ and λεχ, ‘lay down’
 243 περιστάθη: *encircled (them)*; ‘stood
 around,’ 3s aor. pass. dep. περι-ίστημι
 οὔρεϊ ἴσον: *equal to a mountain*; dat
 ὄρος, -εος
 244 κυρτωθέν: neuter sg. aor. pass. pple.
 κυρτόω
 κρύψεν: aor. κρύπτω; κύμα is subject
 245 λύσε: 3s aor λύω
 κατὰ...ἔχευεν: tmesis, aor. χέω, ‘pour’
 246 ἐτέλεσσε: aor. τελέω
 247 ἐν...φῦ χειρὶ: *he planted on her with his
 hand*; i.e. ‘he grabbed her,’ a common

- idiom; 3s impf. φύω, “grow, plant,” and
 dat. of mean
 ἔκ τ' ὀνόμαζε: *called (her) out by name*;
 Poseidon is the speaker
 248 χαῖρε: sg. imperative χαίρέω and not
 simply ‘hello’
 γύναι: voc. direct address
 φιλότῃτι: *in this love*; dat. respect
 περιπλομένου...ἐνιαυτοῦ: gen. abs.;
 syncopated pres. mid. pple περιπέλομαι
 249 τέξεις: 2s fut. τίκτω
 ἐπεὶ: *since...*
 εὔναι: subject, supply a linking verb
 250 τοὺς: *these*; i.e. children
 κομέειν, ἀπιταλλέμεναι: infinitives as
 imperatives

νῦν δ' ἔρχευ πρὸς δῶμα, καὶ ἴσχεο μὴδ' ὀνομήνης·	251
αὐτὰρ ἐγὼ τοί εἰμι Ποσειδάων ἐνοσίχθων.”	252
ὥς εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα.	253
ἡ δ' ὑποकुσαμένη Πελήην τέκε καὶ Νηλῆα,	254
τῶ κρατερῶν θεράποντε Διὸς μέγαλοιο γενέσθην	255
ἀμφοτέρω· Πελῆϊς μὲν ἐν εὐρυχόρῳ Ἰαωλκῷ	256
ναῖε πολύρρηνος, ὃ δ' ἄρ' ἐν Πύλῳ ἡμαθόεντι.	257
τοὺς δ' ἑτέρους Κρηθῆϊ τέκεν βασιλεια γυναικῶν,	258
Αἴσονά τ' ἠδὲ Φέρητ' Ἀμυθάονά θ' ἵππιοχάρμην.	259
τὴν δὲ μετ' Ἀντιόπην ἴδον, Ἀσωποῖο θύγατρα,	260

Αἴσων, -ονος, ὁ: Aeson, 1
 Ἀμυθάων, ὁ: Amythaon, 1
 ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 8
 Ἀντιόπη, ἡ: Antiope, 1
 Ἀσωπός, ὁ: Asopus, 1
 βασιλεια, ἡ: a queen, princess, 6
 Ἐνοσίχθων, -ονος: Earth-shaker, 4
 ἕτερος, -η, -ον: one of two, one...the other, 6
 εὐρύ-χορος, -ον: with broad dancing-places, 2
 ἡμαθίαι, -εσσα, -εν: sandy, full of sand, 2
 θεράπων, -οντος ὁ: attendant, assistant, 1
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 10
 Ἰαωλκός, ὁ: Iolcus, 1
 ἵππιοχάρμης, ὁ: fighter from a chariot, 1

ἴσχω: to have, hold back, check, restrain, 3
 κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 14
 Κρηθεύς, ὁ: Cretheus, 2
 κυμαίνω: to swell, surge, 1
 μὴ-δέ: and not, but not, nor, 6
 Νηλεὺς, ὁ: Neleus, 3
 ὀνομαίνω: to call by name, mention, 3
 Πελῆης, ὁ: Pelias, 2
 πολύ-ρρηνος, -ον: rich in sheep, 1
 Ποσειδάων, -άωνος, ὁ: Poseidon, 9
 Πύλος, ὁ: Pylos, 7
 τίκτω: to beget, conceive, bring forth, 13
 ὑπο-κύομαι: to become pregnant, conceive, 1
 Φέρης, ὁ: Pheres, 2

251 ἔρχευ: ἔρχε(σ)ο, imperative ἔρχομαι
 ἴσχεο: *restrain (yourself)*; ἴσχε(σ)ο,
 mid. imp. ἴσχω, reflexive in sense
 μὴδ' ὀνομήνης: *do not...*; prohibitive
 subj. (μὴ + aor. subj.), which is equiv. to
 a negative imperative, 2s ὀνομαίνω
 252 αὐτὰρ...τοί: *but you know*; in contrast
 to the order not to say his name
 253 εἰπὼν: aor. pple λέγω
 ἐδύσετο: *he went*; aor mid. δύνω
 254 ἡ δέ: *and she*
 τέκε: 3s aor τίκτω
 255 τῶ: *who...*; dual nom. relative pronoun
 θεράποντε: *two attendants*; dual nom.

Διὸς: gen. sg. Ζεὺς
 γενέσθην: 3rd pers. dual aor. γίγνομαι
 256 ἀμφοτέρω: dual nom.
 257 ναῖε: *dwelled*
 ὃ δέ: *but he...*; i.e. Neleus
 258 τοὺς: *these*; i.e. mentioned in 259
 Κρηθῆϊ: *to Cretheus*; dat. interest
 βασιλεια: i.e. Tyro
 259 Αἴσονά τε: *even Aeson...*; polysyndeton,
 which is resolved by taking τε as an adv.
 260 τὴν δὲ μέτ(α): *after her*; anastrophe, i.e.
 Tyro
 ἴδον: 1s aor ὀράω

ἡ δὲ καὶ Διὸς εὔχετ' ἐν ἀγκοῖνησιν ἰαῦσαι,	261
καί ῥ' ἔτεκεν δύο παῖδ', Ἀμφιονά τε Ζήθόν τε,	262
οἳ πρῶτοι Θήβης ἔδος ἔκτισαν ἑπταπύλοιο,	263
πύργωσάν τ', ἐπεὶ οὐ μὲν ἀπύργωτόν γ' ἐδύναντο	264
ναίεμεν εὐρύχορον Θήβην, κρατερῶ περ ἑόντε.	265
τὴν δὲ μετ' Ἀλκμήνην ἴδον, Ἀμφιτρύωνος ἄκοιτιν,	266
ἣ ῥ' Ἡρακλῆα θρασυμέμονα θυμολέοντα	267
γεῖνατ' ἐν ἀγκοῖνησι Διὸς μέγαλοιο μιγεῖσα·	268
καὶ Μεγάρην, Κρείοντος ὑπερθύμοιο θύγατρα,	269
τὴν ἔχεν Ἀμφιτρύωνος υἱὸς μένος αἰὲν ἀτειρήs.	270

ἀ-πύργωτος, -ον: unwalled, unfortified, 1
 ἀ-τειρήs, -ές: unwearied, unyielding, 1
 ἀγκοινη, ἡ: a bent arm, 2
 ἄκοιτις, ἡ: wife, spouse, 3
 Ἀλκμήνη, ἡ: Alcmena, 1
 Ἀμφιτρύων, -ωνος ὁ: Amphitryon, 2
 Ἀμφίων, -ιονος, ὁ: Amphion, 2
 γείνομαι: causal γίγνομαι, give birth, 2
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 10
 ἔδος, τό: seat, abode, 1
 ἑπτά-πυλος, -ον: seven-gated, 1
 εὐρύ-χορος, -ον: with broad dancing-places, 2
 εὔχομαι: boast, vaunt, exult; pray, 9
 Ζήθος, ὁ: Zethus, 1
 Ἡράκλειος, -η, -ον: of Heracles, 1

Θήβη, ἡ: Thebes, 3
 θρασυ-μέμων, -ον: brave-spirited, 1
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 10
 θυμο-λέων, -οντος, ὁ: lion-hearted, 1
 ἰαύω: to sleep, lie, pass the night, 2
 κρατερός, -ή, -όν: stronger, mightier, 14
 Κρείων, -οντος, ὁ: Creon, 2
 κτίζω: to found, establish, colonize, 2
 Μεγάρη, ἡ: Megara, 1
 μένος, τό: might, force, prowess, 12
 μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 5
 πυργόω: to wall in, build a wall, 1
 τίκτω: to beget, conceive, bring forth, 13
 ὑπέρ-θυμος, -ον: high-spirited; arrogant, 1

261 **ἡ δὲ**: *who then*; relative; δὲ is temporal or inferential
καὶ: *also*; adverbial
Διὸς: gen. sg. Ζεύς; she claims to have slept with both with Poseidon and Zeus
εὔχετο: *boasted*; elsewhere 'prayed'
ιαῦσαι: aor. inf. ἰαύω
ἔτεκεν: aor. τίκτω
 262 **παῖδ(ε)**: dual acc. παῖς
 263 **οἳ**: *who...*
Θήβης ἔδος: *the seat of Thebes*; neut. acc.
ἔκτισαν: 3p aor. κτίζω
 264 **ἐπεὶ**: *since*

265 **ναίεμεν**: *to inhabit*; complementary inf.
κρατερῶ περ ἑόντε: *although...*; pplē εἰμί, dual modifying παῖδε; περ indicates the pplē has concessive force
 266 **τὴν δὲ μετ(ὰ)**: *after her*; i.e. Antiope
ἴδον: (ε)ἴδον, 1s aor ὀράω
 267 **γεῖνατο**: aor. mid. γείνομαι
 268 **Διὸς**: gen. sg. Ζεύς
μιγεῖσα: *having sexual intercourse*; 'mingling' f. nom. sg. aor. pplē μίγνυμι
 270 **τὴν**: *whom*; relative pronoun
υἱὸς: *of the son*; gen. sg
αἰὲν: *ever, forever*

μητέρα τ' Οἰδιπόδαο ἴδον, καλὴν Ἐπικάστην,	271
ἣ μέγα ἔργον ἔρεξεν αἰδρεῖνσι νόοιο	272
γῆμαμένη ᾧ υἱῷ· ὁ δ' ὃν πατέρ' ἐξεναρίζας	273
γῆμεν· ἄφαρ δ' ἀνάπυστα θεοὶ θέσαν ἀνθρώποισιν.	274
ἀλλ' ὁ μὲν ἐν Θήβῃ πολυηράτῳ ἄλγεα πάσχων	275
Καδμείων ἤνασσε θεῶν ὀλοὰς διὰ βουλὰς·	276
ἣ δ' ἔβη εἰς Αἶδαο πυλάρταο κρατεροῖο,	277
ἀψαμένη βρόχον αἰπὺν ἀφ' ὑψηλοῖο μελάθρου,	278
ᾧ ἄχρ' ὀχομένη· τῷ δ' ἄλγεα κάλλιπ' ὀπίσσω	279
πολλὰ μάλ', ὅσσα τε μητρὸς Ἑρινύες ἐκτελέουσι.	280

ἄ-ιδρεῖν, ἡ: ignorance, 4
 αἰπύς, -εῖα, -ύ: steep, utter; hard, 6
 ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 12
 ἀνα-πυστος, -η, -ον: notorious, well-known 1
 ἀνάσσω: to be lord, master; to rule, 6
 ἀνθρώπος, ὁ: human being, 11
 ἀπτω: to kindle, set afire; fasten, grasp, 14
 ἄφαρ: straightway, at once, quickly, soon, 3
 ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 14
 βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 14
 βρόχος, ὁ: noose, 1
 γαμέω: to marry, 4
 ἐκ-τελέω: to perform, accomplish, complete 5
 ἐξ-εναρίζω: to strip of armor, despoil; kill, 1
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 5

Ἐπι-κάστη, ἡ: Epicaste (Jocasta), 1
 Ἑρινύς, ὁ: Erinys, 2
 Θήβη, ἡ: Thebes, 3
 Καδμεῖοι, οἱ: Cadmeans (ancient Thebans), 1
 κατα-λείπω: to leave behind, abandon, 6
 κρατερός, -ή, -όν: stronger, mightier, 14
 μέλαθρον, τό: roof-beam, rafter, 1
 Οἰδιπόδης, ὁ: Oedipus, 1
 ὀλός, -ή, -όν: destructive, deadly, 7
 ὀπίσω: backwards; in the future, later, 13
 πολυ-ήρατος, -ον: much loved, 1
 πυλ-άρτης, ὁ: gatekeeper, 1
 ῥέζω: do, accomplish; perform (sacrifice), 10
 ὑψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 7

- 271 ἴδον: (ε)ἴδον, 1s aor ὁράω
 272 ἣ: *who...*; relative
 μέγα ἔργον: *a monstrous deed*
 ἔρεξεν: aor. ῥέζω
 αἰδρεῖνσι: *in...*; dat. of manner
 νόοιο: gen. νοῦς
 273 ᾧ υἱῷ: *to her own son*; ἐώ, possessive
 pronoun ἐός
 ὁ δέ: *and he*; i.e. Oedipus
 ὃν: ἐόν, another possessive pronoun ἐός
 ἐξεναρίζας: nom. aor. pplē ἐξ-εναρίζω
 274 γῆμεν: i.e. *her*; aor. γαμέω
 ἀνάπυστα...θέσαν: *made (these things)*
 well-known; aor. τίθημι. double acc.
 ὁ μὲν: *he*; i.e. Oedipus
 276 ἤνασσε: governs just Καδμείων

- θεῶν: *of the gods*; with βουλὰς, 'plans'
 277 ἔβη: 3s aor. βαίνω, subject Epicaste
 εἰς Αἶδαο: add 'house'
 278 ἀψαμένη: *fastening (for herself)*; aor.
 mid. pplē ἀπτω
 ἀφ': ἀπὸ + gen.
 279 ᾧ ἄχρ': *because of...*; dat. of cause
 ἄχος, -εος; ἐώ, possessive pronoun ἐός
 σχομένη: *held fast*; aor. mid. pplē ἔχω
 governed the preceding dat. of cause
 τῷ: *for him*; Oedipus
 κάλλιπ(ε): 3s aor. κατα-λείπω ;
 Epicaste is still the subject
 280 ὅσσα: *as many as*; acc.; epic τε, leave
 untranslated

καὶ Χλῳριν εἶδον περικαλλέα, τήν ποτε Νηλεὺς	281
γῆμεν ἔδν διὰ κάλλος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα,	282
ὀπλοτάτην κούρην Ἀμφίονος Ἰασίδαο,	283
ὅς ποτ' ἐν Ὀρχομενῷ Μινυείῳ Ἴφι ἀνασσειν	284
ἡ δὲ Πύλου βασιλευε, τέκεν δέ οἱ ἀγλαὰ τέκνα,	285
Νέστορά τε Χρόνιον τε Περικλύμενόν τ' ἀγέρωχον.	286
τοῖσι δ' ἐπ' ἰφθίμην Πηρῷ τέκε, θαῦμα βροτοῖσι,	287
τὴν πάντες μνώνοντο περικτίται· οὐδ' ἄρα Νηλεὺς	288
τῷ ἐδίδου ὅς μὴ ἔλικας βόας εὐρυμετώπους	289
ἐκ Φυλάκης ἐλάσειε βίης Ἴφικληείης	290

ἀγέρωχος, -ον: high-minded, impetuous, 1
 ἀγλαός, -ή, -όν: splendid, shining, bright, 7
 Ἀμφίων, -ιονος, ὁ: Amphion, 2
 ἀνάσσω: to be lord, master; to rule, 6
 βασιλεύω: to rule, reign, be king, 1
 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10
 γαμέω: to marry, 4
 ἔδνα, τά: bride-price, dowry, 2
 ἔλιξ, ἔλικος: of twisted or spiraling horn, 8
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 5
 εὐρύ-μέτωπος, -ον: broad-browed, -fronted, 3
 θαῦμα, -ατος, τό: wonder, amazement, 3
 Ἰασίδης, ὁ: Iasides, son of Iasus, 1
 ἰφθίμος, -η, -ον: mighty, strong, 6
 Ἴφι: with might, 1
 Ἴφικληείος, -η, -ον: of Iphicles, 2
 κάλλος, -εος, τό: beauty, 1
 κούρη, ἡ: girl, maiden, 6

Μινύειος, -η, -ον: Minyan, of the Minyae, 1
 μνάομαι: to court (a woman), woo, 2
 μυρίος, -η, -ον: countless, endless, infinite, 6
 Νέστωρ, ὁ: Nestor, 2
 Νηλεὺς, ὁ: Neleus, 3
 ὀπλότατος, -η, -ον: youngest, 1
 Ὀρχομενός, ὁ: Orchomenus, 2
 περι-καλλής, -ές: beautiful, fair, lovely, 3
 περι-κτίονες, οἱ: dwelling around, 1
 Περικλύμενος, ὁ: Periclymenus, 2
 Πηρῷ, ἡ: Pero, 2
 Πύλος, ὁ: Pylos, 7
 τέκνον, τό: a child, 6
 τίκτω: to beget, conceive, bring forth, 13
 Φυλάκη, ἡ: Phylace, 1
 Χλῳρίς, ἡ: Chloris, 1
 Χρόνιος, ὁ: Chromius, 1

- 281 εἶδον: 1s aor. ὁράω
 τήν: whom
 282 γῆμεν: 3s aor. γαμέω
 ἔδν: 3rd pers. possessive adj. ἐός with
 neut. κάλλος
 διὰ: on account of...; + acc.
 πόρε: impf. πορέω
 283 Ἀμφίονος Ἰασίδαο: of Amphion, son of
 Jason
 284 ὅς: who
 285 ἡ δὲ: she: i.e. Chloris
 βασιλευε: was ruler; impf. + gen.
 τέκεν: 3p aor. τίκτω
 οἱ: for him; dative of interest

- 286 Νέστορα...ἀγέρωχον: i.e. the τέκνα
 287 τοῖσι δ' ἐπὶ: in addition to these (sons);
 anastrophe
 Πηρῷ: acc. sg.
 288 τήν: whom
 μνώνοντο: tried to...; conative impf.
 289 τῷ...: to that one; dat. ind. obj.
 ἐδίδου: did give (her)...; 3s impf. δίδωμι
 ὅς μὴ... ἐλάσειε: unless he...; 'who did
 not...' 3s aor. opt. ἐλαύνω in a relative
 of characteristic which governs μὴ
 rather than οὐ (S 2506)
 290 βίης Ἴφικληείης: of the might of Iphicles

ἀργαλέας· τὰς δ' οἶος ὑπέσχετο μάντις ἀμύμων	291
ἐξελάαν· χαλεπὴ δὲ θεοῦ κατὰ μοῖρα πέδησε,	292
δεσμοὶ τ' ἀργαλέοι καὶ βουκόλοι ἀγροιώται.	293
ἀλλ' ὅτε δὴ μῆνές τε καὶ ἡμέραι ἐξετελεύντο	294
ᾧψ περιτελλομένου ἔτεος καὶ ἐπήλυθον ὦραι,	295
καὶ τότε δὴ μιν ἔλυσε βίη Ἴφικληΐη,	296
θέσφατα πάντ' εἰπόντα· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή.	297
καὶ Λήδην εἶδον, τὴν Τυνδαρέου παράκοιτν,	298
ἧ ῥ' ὑπὸ Τυνδαρέῳ κρατερόφρονε γείνατο παῖδε,	299
Κάστορά θ' ἱππόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεα,	300

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, noble, 2
ἀγροιώτης, -ές: rustic, peasant, 1
ἀργαλέος, -η, -ον: painful, troublesome, 7
ἀψ: back, back again, backwards, 8
βουκόλος, ὁ: cattledriver, herdsman, 1
βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 14
γείνομαι: causal γίγνομαι, give birth, 2
δεσμός, ὁ: chains, bindings, bonds, 12
ἐκ-τελέω: to perform, accomplish, complete 5
ἐξ-ελαύνω: drive out, 4
ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 7
ἔτος, -εος, τό: a year, 1
ἡμέρη, ἡ: day, 2
θεό-φατος, -ον: god-decreed, god-ordained, 5
ἱππό-δαμος, -ον: horse-taming, 1
Ἴφικληΐος, -η, -ον: of Iphicles, 2

Κάστωρ, ὁ: Castor, 2
κρατερόφρων, -οντος, ὁ: stout-hearted, 1
Λήδη, ἡ: Leda, 2
μάντις, ἡ: seer, prophet, 6
μείς, μῆνος, ὁ: a month, 13
μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one's lot, 10
παράκοιτις, ἡ: wife, 3
πεδάω: to bind fast, shackle, 1
περι-τέλλομαι: to roll around, revolve, 1
Πολυδεύκης, ὁ: Polydeuces, 1
πύξ: with clenched fist, 1
Τυνδάρεος, ὁ: Tyndareus, 2
ὑπ-ισχνέομαι: to promise, 2
χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, harmful, 7
ῶρη, ἡ: time; season, period of a year, 13

- 291 ἀργαλέας: troublesome (to drive)
τὰς: which...; i.e. the βόας
οἶος: alone
ὑπέσχετο: aor. mid. ὑφίσχνομαι
292 ἐξελάαν: aor. inf. ἐξ-ελαύνω (ελα-)
κατὰ...πέδησε: bound (him) fast; tmesis,
aor. πεδάω
293 δεσμοὶ...ἀγροιώται: in apposition to
μοῖρα
294 ὅτε δὴ: just when, precisely when
ἐξετελεύντο: 3p impf. pass. ἐκ-τελέω
295 περιτελλομένου ἔτεος: gen. abs.
ἐπήλυθον: 3p aor. ἐπ-έρχομαι
296 τότε δὴ: just then, at precisely that time
ἔλυσε: freed
βίη Ἴφικληΐη: the might of Iphicles;

- a possessive adjective
297 θέσφατα: prophecies; obj. of εἰπόντα
εἰπόντα: (after)...; acc. sg. aor. pple.
εἶπον pple modifying μιν
Διός: gen. sg. Ζεύς
ἐτελείετο: 3s impf. pass. τελέω
298 εἶδον: 1s aor. ὅραω
299 ἧ: who...; relative
ὑπὸ Τυνδαρέῳ: at the hands of...;
ὑπὸ + dat. agency or place where
('under')
κρατερόφρονε παῖδε: dual acc.
300 Κάστορά...Πολυδεύκεα: in apposition
πύξ ἀγαθὸν: i.e. a boxer

τοὺς ἄμφω ζωοὺς κατέχει φυσιζοὺς αἶα·	301
οἳ καὶ νέρθεν γῆς τιμὴν πρὸς Ζηνὸς ἔχοντες	302
ἄλλοτε μὲν ζῶουσ' ἐτερήμεροι, ἄλλοτε δ' αὐτε	303
τεθνῶσιν· τιμὴν δὲ λελόγχασιν ἴσα θεοῖσι.	304
τὴν δὲ μετ' Ἴφιμέδειαν, Ἄλωῆος παράκοιτιν	305
ἔσιδον, ἣ δὴ φάσκε Ποσειδάωνι μιγῆναι,	306
καί ῥ' ἔτεκεν δύο παῖδε, μινυθαδίω δ' ἐγενέσθην,	307
ὦτόν τ' ἀντίθεον τηλεκλειτόν τ' Ἐφιάλτην,	308
οὓς δὴ μηκίστους θρέψε ζειδωρος ἄρουρα	309
καὶ πολὺ καλλίστους μετὰ γε κλυτὸν Ὠρίωνα·	310

αἶα, ἡ: earth, 5

ἄλλ-οτε: at another time, at other times, 2

Ἀλωεύς, ἡ: Aloeus, 1

ἄμφω: both (dual), 3

ἀντι-θεός, -η, -ον: godlike, equal to gods, 7

ἄρουρα, ἡ: tilled land, field, earth, soil, 4

γῆ, ἡ: earth, 4

εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 4

ἐνερθε(ν): below, from beneath, lower, 2

ἐτερ-ἡμέρος, -ον: on alternate days, 1

Ἐφιάλτης, ὁ: Ephialtes, 2

ζάω: to live, 6

ζειδωρός, -ον: grain-giving, 3

ζωός, ἡ, ὄν: alive, living, 9

θνήσκω: to die, be dying, perish, 14

Ἴφιμέδεια, ἡ: Iphimedeia, 1

κατ-έχω: to hold down; cover, shroud, 4

κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, 12

λαγχάνω: to obtain by lot, 4

μήκιστος -η, -ον: tallest, 1

μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 5

μινυθαδῖος, -α, -ον: short-lived, 1

παράκοιτις, ἡ: wife, 3

Ποσειδάων, -άωνος, ὁ: Poseidon, 9

τῆλε -κλειτός, -ον: far-famed, -renowned, 1

τίκτω: to beget, conceive, bring forth, 13

τιμή, ἡ: honor; value, price, 7

τρέφω: to raise (a child), rear, 5

φυσι-ζοός, -ον: life-producing, 2

Ὠρίων, ὁ: Orion, 2

Ὦτος, ὁ: Otus, 1

301 τοὺς ἄμφω: *these two*

302 καὶ νέρθεν γῆς: *even below the earth;*

ἐνέρθεν, partitive genitive

πρὸς Ζηνός: *from Zeus*

303 ἄλλοτε...ἄλλοτε: *sometimes... at other times*

ζῶουσι(ν): 3p pres. ζάω; i.e. the twins share a single immortality and take turns in the underworld and above each day

304 τεθνῶσιν: 3p pf. θνήσκω, once again, pf. indicates a state ('are dead') not an activity ('died')

λελόγχασιν: 3p pf. λαγχάνω

ἴσα θεοῖσι: *equal to the gods*; neuter pl. would seem to modify fem. sg. τιμῇν

305 τὴν δὲ μετὰ: *after her*; anastrophe

ἔσιδον: 1s aor. εἰς-οράω

306 ἣ δὴ: *the very one who, precisely who*

φάσκε: -σκ suggests an iterative or customary impf. φημί

Ποσειδάωνι: *with...*; dat. of association
μιγῆναι: *that (she)...*; ind. disc. with aor. inf. μίγνυμι

307 ἔτεκεν: 3p aor. τίκτω

παῖδε: dual acc. παῖς

μινυθαδῖοι: dual nom. predicate

γενέσθην: dual 3rd person aor. γίγνομαι

ὦτόν...Ἐφιάλτην: in apposition παῖδε

308 οὓς δὴ: *very ones whom, precisely whom*

309 θρέψε: 3s aor. τρέφω

310 καλλίστους: *most beautiful*; superlative
μετὰ: *after...*; i.e. second place to...

ἐννέωροι γὰρ τοί γε καὶ ἐννεαπήχεες ἦσαν	311
εὖρος, ἀτὰρ μῆκος γε γενέσθην ἐννεόργυιοι.	312
οἷ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἀπειλήτην ἐν Ὀλύμπῳ	313
φυλόπιδα στήσειν πολυαῖκος πολέμοιο.	314
Ὅσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ μέμασαν θέμεν, αὐτὰρ ἐπ' Ὅσση	315
Πήλιον εἰνοσίφυλλον, ὅν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἴη.	316
καὶ νύ κεν ἐξετέλεσσαν, εἰ ἦβης μέτρον ἴκοντο·	317
ἀλλ' ὄλεσεν Διὸς υἱός, ὃν ἡύκομος τέκε Λητώ,	318
ἀμφοτέρῳ, πρὶν σφωῖν ὑπὸ κροτάφοισιν ἰούλους	319
ἀνθῆσαι πυκάσαι τε γένυς ἐνανθεί λάχνη.	320

ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 13
 ἀμ-βάτος, -ον: climable, (ἀνα-βάτος) 1
 ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 8
 ἀνθέω: to blossom, bloom, flourish, 1
 ἀπ-ειλέω: to threaten; boast, promise, 2
 γένυς, ἡ: jaw, under jaw 1
 εἰνοσί-φυλλος, -ον: with shaking leaves, 1
 ἐκ-τελέω: to perform, accomplish, complete 5
 ἐννεά-όργυιος, -ον: nine fathoms deep, 1
 ἐννεά-πηχυς, -υ: nine cubits long, 1
 ἐννέωρος, -ον: nine years old, 3
 εὐ-ανθής, -ές: luxuriant, abundant, 1
 εὖρος, τό: width, breadth, 1
 ἦβη, ἡ: youthful prime, early manhood, 10
 ἡύ-κομος, -η, -ον: fair-haired, 2
 ἰούλος, ὁ: first growth of beard, down, 1

κρόταρος, ὁ: temple (on the head), 1
 λάχνη, ἡ: woolly hair, down, 1
 Λητώ, ὁ: Leto, 2
 μάω: to be eager, anxious, ready, 2
 μέτρον, τό: measure, length, size, 3
 μῆκος, τό: length, 2
 Ὀλύμπος, ὁ: Mt. Olympus, 4
 Ὅσσα, ἡ: Mt. Ossa, 2
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 9
 Πήλιον, τό: Mt. Pelion, 1
 πόλεμος, ὁ: battle, fight, war, 4
 πολὺ-αἶς, -αῖκος: much-darting, 1
 πρὶν: until, before, 14
 πυκάζω: to cover closely, 2
 φύλοτις, -ιδος, τό: combat, din of battle, 1

- 311 ἐννέωροι: *as nine year old*
 τοί: *these (boys)*
 ἦσαν: 3p impf. εἰμί
 312 εὖρος: *in...*; acc. of respect
 ἀτὰρ: *and*; a weak adversative here
 μῆκος: *in...*; acc. of respect
 γενέσθην: dual 3rd pers. aor. γίγνομαι
 313 καί: *even*
 ἀπειλήτην: dual impf. ἀπ-ειλέω
 314 στήσειν: *to raise*; 'set up,' fut. inf.
 ἵστημι
 315 ἐπ(ί): *on top of...*; 'upon'
 μέμασαν: 3p plpf. μάω
 θέμεν: aor. inf. τίθημι
 αὐτὰρ: *and then*; a weak adversative
 here, often stronger than δέ
 ἐπ(ί) Ὅσση: *on top of...*; 'upon'

- 316 ἵνα...εἴη: *so that... might...*; purpose,
 3s opt. εἰμί in secondary sequence
 317 κεν ἐξετέλεσσαν, εἰ...ἴκοντο: *they would*
have..., if they had...; past contrary to
 fact (εἰ aor. ind., κε aor. ind.) ἐκτελέω
 ἰκνέομαι
 ἦβης μέτρον: *to the full measure of*
youth; i.e. to adulthood
 318 ὄλεσεν: *killed*; aor. ὄλλυμι
 Διός: gen. sg. Ζεὺς
 υἱός: i.e. Apollo
 τέκε: aor. τίκτω
 ἀμφοτέρῳ: dual acc., obj. of ὄλεσεν
 πρὶν: *before...*; + inf.
 319 σφωῖν: *for them*; dual dat. of interest
 320 ἀνθῆσαι, πυκάσαι: aor. inf. with πρὶν
 ἐνανθεί λάχνη: *with...*; dat. of means

Φαίδρην τε Πρόκριν τε ἴδον καλήν τ' Ἀριάδην,	321
κούρην Μίνωος ὀλοόφρονος, ἣν ποτε Θησεὺς	322
ἐκ Κρήτης ἐς γουνὸν Ἀθηναίων ἱεράων	323
ἦγε μὲν, οὐδ' ἀπόνητο· πάρος δέ μιν Ἄρτεμις ἔκτα	324
Δίῃ ἐν ἀμφιρύτῃ Διονύσου μαρτυρήσιν.	325
Μαῖράν τε Κλυμένην τε ἴδον στυγερήν τ' Ἐριφύλην,	326
ἣ χρυσὸν φίλου ἀνδρὸς ἐδέξατο τιμήεντα.	327
πάσας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,	328
ὅσας ἡρώων ἀλόχους ἴδον ἠδὲ θύγατρας·	329
πρὶν γάρ κεν καὶ νύξ φθίτ' ἄμβροτος. ἀλλὰ καὶ ὥρη	330

Ἀθῆναι, αἱ: Athens, 1
 ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 12
 ἄμ-βροτος, -η, -ον: immortal, divine, 3
 ἀμφί-ρυτος, -η, -ον: sea-girt, flowed around 2
 ἀπ-ονίνημαι: to have use/enjoyment of, 1
 Ἀριάδνη, ἡ: Ariadne, 1
 Ἄρτεμις, ἡ: Artemis, 2
 γουνός, -ή, -όν: slope, curve, 2
 δέχομαι: to accept, receive; wait for, expect 5
 Δίη, ἡ: the island Dia, 1
 Διόνυσος, ὁ: Dionysus, 1
 Ἐριφύλη, ἡ: Eriphyle, 1
 ἥρως, ὁ: hero, warrior, 5
 Θησεύς, ὁ: Theseus, 2
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 10
 Κλυμένη, ἡ: Clymene, 2
 κόρη, ἡ: girl, maiden, 6

Κρήτη, ἡ: Crete, 2
 Μαῖρα, ἡ: Maera, 1
 μαρτυρία, ἡ: witness, testimony, evidence, 1
 Μίνως, ὁ: Minos, 2
 μυθέομαι: to say, speak of, mention, declare 9
 ὀλοό-φρων, -ονος: destructive-minded, 2
 ὀνομαίνω: to call by name, mention, 3
 πάρος: before, formerly, in former time, 6
 πρὶν: until, before, 14
 Πρόκρις, ἡ: Prokris, 1
 στυγερός, -ή, -όν: hateful, hated, lamented, 6
 τιμῆεις, -εσσα, -εν: honored, esteemed, 1
 Φαίδρη, ἡ: Phaedra, 2
 φθίω: to decay, waste away, dwindle, 8
 χρυσός, ὁ: gold, 6
 ὥρη, ἡ: time; season, period of a year, 13

321 ἴδον: 1s aor. ὁράω
 Μίνωος: gen. sg.
 322 ἣν: *whom*; i.e. Ariadne
 323 Ἀθηναίων ἱεράων: *of sacred Athens*; the name 'Athens' is plural
 324 ἦγε: 3s impf. ἄγω
 ἀπόνητο: i.e. *her*; 3s aor. mid.
 ἀπ-ονίνημαι
 324 μιν: *her*; Ariadne
 ἔκτα: 3s aor. κτείνω
 325 Διονύσου μαρτυρήσιν: *because of the witness of Dionysus*; dat. of cause
 326 ἴδον: 1s aor. ὁράω
 ἦ: *who...*
 327 φίλου ἀνδρός: *for her own husband*; i.e.

in exchange for betraying her husband,
 gen. of price
 ἐδέξατο: 3s aor. δέχομαι
 328 πάσας: *all (the women)*
 οὐκ ἂν...μυθήσομαι, ὀνομήνω: *I can not tell and name all...*; ἂν + aor. subj. in Homer can be equiv. to a fut. ind.
 329 ὅσας: *as many as*; relative clause
 ἠδε: *and*
 330 πρὶν: *before, beforehand*; adverb
 κεν...φθίτο: *would...*; potential aor. optative φθίω
 ὥρη: *(it is) time*

εὔδειν, ἣ ἐπὶ νῆα θοὴν ἐλθόντ' ἐς ἐταίρους	331
ἣ αὐτοῦ· πομπή δὲ θεοῖς ὑμῖν τε μελήσει.”	332
ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ,	333
κληθμῷ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα σκίοεντα.	334
τοῖσιν δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἤρχετο μύθων.	335
“Φαίηκες, πῶς ὕμιν ἀνὴρ ὅδε φαίνεται εἶναι	336
εἶδος τε μέγεθός τε ἰδὲ φρένας ἔνδον εἴσας;	337
ξείνος δ' αὐτ' ἐμός ἐστιν, ἕκαστος δ' ἔμμορε τιμῆς·	338
τῷ μὴ ἐπειγόμενοι ἀποπέμπετε, μηδὲ τὰ δῶρα	339
οὕτω χρηῖζοντι κολούετε· πολλὰ γὰρ ὑμῖν	340

ἀκὴν: silent, silently, softly (adv.) 2
ἀπο-πέμπω: to send away, to dismiss, 5
Ἀρήτη, ἡ: Arete, wife of Alcinous, 1
ἄρχω: to begin; rule, be leader of, 4
δῶρον, τό: gift, present; reward, 5
εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 3
εἶσος, -η, -ον: equal, like; balanced, 6
ἐνδον: within, at home, 10
ἐπείγω: to urge on, press hard, impel, 4
εὔδω: to sleep, lie down to sleep, 6
ἰ-δέ: and, 4
κληθμός, ό: a charm, 1
κολούω: to cut short, dock, curtail, 1

λευκ-ώλενος, -ον: white-armed, 1
μέγεθος, τό: height, stature, magnitude, size 1
μείρομαι: to receive a share of, 2
μέλω: (there) is a care for (dat, gen), 8
μη-δέ: and not, but not, nor, 6
οὕτως: in this way, thus, so, 7
πομπή, ἡ: conduct, escort, departure, 6
σιωπή, ἡ: silence, 4
σκίοεις, -εντος: shady, shadowy, dim 3
τιμή, ἡ: honor; value, price, 7
Φαίηξ, Φαίηκος, ό, ἡ: Phaeacian, 3
χρήζω: request, want, desire, (gen. inf.) 1
ῶρη, ἡ: time; season, period of a year, 13

- 331 εὔδειν: *that (I)...*; supply 1s subject (Odysseus) for the infinitive
331 ἢ...ἢ: *either... or*
ἐλθόντ(α): *going*; aor. pple ἔρχομαι, modifies the missing subject με, 'I,' of εὔδειν
332 αὐτοῦ: *here*; i.e. sleep here in Antinous' palace
μελήσει: *will be a care for*; + dat., fut.
333 ἔφα(το): impf φημί,
οἱ δ(ε): and they; i.e. the Phaeacians listening to Odysseus
σιωπῇ: *in...*; dat. of means
334 κληθμῷ: dat. of means
ἔσχοντο: 3p aor. pass. ἔχω; the Phaeacians are the subject
κατὰ: *throughout...*; + acc.
335 τοῖσιν δ': *to them*; dat. ind. obj.

- ἤρχετο μύθων: 3s impf. mid. ἄρχω + gen.
μύθων: gen. pl. μῦθος
336 ὕμιν: *to...*; ὑμῖν, dat. of reference
φαίνεται: *appears*
337 εἶδος...φρένας: *in...*; acc. of respect
ἰδὲ: *and*
338 ἔμμορε: *has a share of...*; 'has received (and now has) a share of...' pf. μείρομαι
339 τῷ: *on him*; dat. of compound verb (here, the pple) or τῷ means 'therefore' (S 2987)
μὴ...ἀποπέμπετε...κολούετε: *don't...*; neg. imperative
340 χρηῖζοντι: *for (one)...*; pres. pple modifying a missing dat. of interest

κτῆματ' ἐνὶ μεγάροισι θεῶν ἰότητι κέονται.”	341
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἥρως Ἐχένης,	342
ὃς δὴ Φαιήκων ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν·	343
“ὦ φίλοι, σὺ μὰν ἦμιν ἀπὸ σκοποῦ οὐδ' ἀπὸ δόξης	344
μυθεῖται βασιλεια περίφρων· ἀλλὰ πίθεσθε.	345
Ἀλκινόου δ' ἐκ τοῦδ' ἔχεται ἔργον τε ἔπος τε.”	346
τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·	347
“τοῦτο μὲν οὕτω δὴ ἔσται ἔπος, αἶ κεν ἐγὼ γε	348
ζῶδς Φαίηκεσσι φιληρέτμοισιν ἀνάσσω·	349
ξείνος δὲ τλήτω μάλα περ νόστοιο χατίζων	350

Ἀλκίνοος, ὁ: Alcinoos, King of Phaeacians, 6
 ἀνάσσω: to be lord, master; to rule, 6
 ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer, 7
 βασιλεια, ἡ: a queen, princess, 6
 γέρων, -οντος, ὁ: elder, old man, 4
 δόξη, ἡ: expectation, opinion, thought, 2
 Ἐχένης, ὁ: Echeneus, 1
 ζῶδς, ἡ, ὄν: alive, living, 9
 ἥρως, ὁ: hero, warrior, 5
 ἰότης, -ητος, ἡ: will, determination; desire, 3
 κτῆμα, -ατος, τό: possessions, land, goods, 4
 μετ-εἶπον: to speak among, 1

μῆν (μάν): indeed, in truth, 3
 μυθεομαι: to say, speak of, mention, declare 9
 νόστος, ὁ: return home, return homeward, 12
 οὕτως: in this way, thus, so, 7
 περί-φρων, -οντος: shrewd, very thoughtful 2
 προ-γενής, -ές: born before, 1
 σκοπός, ὁ: mark, aim; watchman, look-out, 2
 τλάω: to bear, endure, suffer, undergo, 11
 Φαίηξ, Φαίηκος, ὁ, ἡ: Phaeacian, 3
 φιλ-ήρετος, -η, -ον: lover of the oar, 1
 φωνέω: to utter, speak, 10
 χατίζω: to lack, need of (gen) 1

341 θεῶν ἰότητι: *by the...*; dat. cause ἰότης
 ἐν: ἐν
 κέονται: pres. mid. κεῖμαι
 342 τοῖσι: *among them*; dat. compound verb
 μετέειπε: 3s aor. μετ-εἶπον
 343 ἀνδρῶν: *than...*; gen. of comparison
 προγενέστερος: *older*; ‘earlier born,’
 comparative προ-γενής
 ἦεν: 3s impf. εἰμί
 344 μὰν: μήν
 οὐ...ἀπὸ σκοποῦ: *not far from the mark*
 345 πίθεσθε: 2p mid. imp. πείθω
 346 Ἀλκινόου δ' ἐκ τοῦδε ἔχεται: *depends on*
Alcinoos here; ‘holds fast because of
 Alcinoos here;’ gen. of cause

347 τὸν: *him*; i.e. Echeneus
 348 τοῦτο...ἔπος: nom. subj.; i.e. this
 suggestion made by Arete to gather and
 offer gifts
 οὕτω δὴ: *in just this way*; predicate
 ἔσται: 3s fut. εἰμί
 αἶ κεν...ἀνάσσω: *If I am ruling...*; + dat.
 i.e. ‘as long as I...’ protasis in a future
 more vivid condition (εἰ κε + subj., fut.
 ind.), here 1s aor. subj. + dat. object
 350 τλήτω: *let...endure*; 3rd pers. sg.
 imperative, τλάω
 περ χατίζων: *although...*; the pres. pple
 is concessive in sense

ἔμψης οὖν ἐπιμεῖναι ἐς αὔριον, εἰς ὃ κε πᾶσαν	351
δωτίνην τελέσω· πομπή δ' ἄνδρεςσι μελήσει	352
πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ δήμῳ.”	353
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	354
“ Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,	355
εἴ με καὶ εἰς ἐνιαυτὸν ἀνάγοιτ' αὐτόθι μῖμνεν,	356
πομπήν δ' ὀτρύνετε καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοίτε,	357
καὶ κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺν κέρδιον εἴη,	358
πλειοτέρῃ σὺν χειρὶ φίλῃν ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι·	359
καὶ κ' αἰδοιότερος καὶ φίλτερος ἀνδράσιν εἴην	360

ἀγλαός, -ή, -όν: splendid, shining, bright, 7
αἰδοῖος, -α, -ον: reverent, august, venerable, 5
ἄνωγα: to command, order, bid, 10
ἀρι-δείκετος, -ον: renowned, much shown, 4
αὔριον, τό: tomorrow, 1
αὐτό-θι: on the very spot, here, there, 9
βούλομαι: to wish, want, prefer, 4
δήμος, ὁ: district, country, land; people, 3
δῶρον, τό: gift, present; reward, 5
δωτίνη, ἡ: a gift, present, offering, 2
ἔμψης: alike, all the same, at any rate 1
ἐνιαυτός, ὁ: long period of time, year, 4
ἐπι-μένω: to stay, wait, tarry, 1
κερδίων, -ιον: more profitable, better, best, 6

κράτος, -εος, τό: strength, power, 2
κρεῖων, ὁ: ruler, lord, master, 8
λαός, ὁ: the people, 9
μάλιστα: most of all; certainly, especially, 4
μέλω: (there) is a care for (dat, gen), 8
μῖμνω: to stay, remain, abide; await, 6
ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 8
οὖν: and so, then; at all events, 3
πλεῖος, -η, -ον: full, 2
πολύ-μητις: of much cunning, many device 3
πομπή, ἡ: conduct, escort, departure, 6
πρόσ-φημι: to speak to, address, 10
φίλτερος, -α, -ον: dearer, more friendly, 1

351 ἔμψης: *nevertheless*; or ‘all the same’

ἐπιμεῖναι: inf. as imperative, aor.

ἐς: *until*; ‘up to’

εἰς ὃ: *until*; ‘up to which (time)’

352 κε...τελέσω: 1s aor. subj. τελέω in a general temporal clause

μελήσει: fut. μελέω

353 τοῦ... κράτος: *control of this*; i.e. control of Odysseus’ escort home
ἔστ’: ἔστι

354 Ἀλκίνοε κρεῖον... ἀριδείκετε: vocative

355 εἴ...ἀνάγοιτε...ὀτρύνετε, κε...

βουλοίμην...: *if you should... should..., I would...; future less vivid condition (εἰ +*

opt., κε + opt.) with 2p and 1s pres. opt.

ἐς ἐνιαυτὸν: *for a year*; ‘up to a year’

ἀνάγοιτε: *you bid*; 2p opt. ἄνωγα

358 καί...τὸ: *this also*; obj. of βούλομαι

κεν εἴη: *it would be*; impersonal opt. opt.

εἰμί in the same fut. less vivid condition

πολὺν: *far, by far*; adverbial acc. (acc. of extent of degree)

359 πλειοτέρῃ: *fuller*; comparative, πλεῖος

φίλῃν: *my dear*; φίλος often has the

sense of a possessive adj.; with πατρίδα
ἰκέσθαι: aor. inf. ἰκνέομαι

360 κε εἴην: *I would be*; 1s potential opt. εἰμί

αἰδοιότερος, φίλτερος: comparative

πάσιν, ὅσοι μ' Ἰθάκηνδε ἰδοίαιτο νοστήσαντα.”	361
τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·	362
“ὦ Ὀδυσσεύ, τὸ μὲν οὐ τί σ' ἔσκομεν εἰσορόωντες,	363
ἡπεροπῆά τ' ἔμεν καὶ ἐπύκλοπον, οἶά τε πολλοὺς	364
βόσκει γαῖα μέλαινα πολυσπερέας ἀνθρώπους,	365
ψεύδεά τ' ἀρτύνοντας ὅθεν κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο·	366
σοὶ δ' ἐπὶ μὲν μορφῇ ἐπέων, ἔνι δὲ φρένες ἐσθλαί.	367
μῦθον δ' ὥς ὅτ' αἰοιδὸς ἐπισταμένως κατέλεξας,	368
πάντων τ' Ἀργείων σέο τ' αὐτοῦ κήδεα λυγρά.	369
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,	370

Ἀλκίνοος, ὁ: Alcinoos, 6	ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 10
ἄνθρωπος, ὁ: human being, 11	ἡπεροπεύς, ὁ: seducer, deceiver, 1
αἰοιδός, ὁ: bard, singer, 3	Ἰθάκηνδε: to Ithaka, 1
ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer, 7	κατα-λέγω: tell in order, relate; lay down 12
Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, (Greek), 8	λυγρός, -ή, -όν: mournful, sad, 5
ἀρτύνω: to arrange, prepare, make ready, 1	μορφῇ, ἡ: form, beauty, shape, grace, 1
ἀ-τρεκής, -ές: exactly, true, real, 4	νοστήω: to return, to come back, 4
βόσκω: to feed, pasture, 6	ὅ-θεν: from which place, whence, 1
εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 4	οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 13
εἰσ-κω: to make like, liken to; think, suppose 2	πολυ-σπερής, -ές: widespread, much strewn 1
ἐπι-κλοπος, -ον: thievish, sly, rogue, 1	φωνέω: to utter, speak, 10
ἐπι-σταμένως: skilfully, knowingly, 2	ψεῦδος, τό: lie, a falsehood, 2
361 ὅσοι: <i>as many as</i> ; relative clause	veracity of the comments; 3s aor. opt.
ἰδοίαιτο: <i>would...</i> ; 3p aor. opt. ὁράω	ὁράω in a relative clause of
(ντο → ατο) in a relative clause of	characteristic in secondary sequence
characteristic in secondary sequence	367 σοὶ δ' ἐπὶ: <i>on you (there is)</i>
362 τὸν: <i>him</i> ; i.e. Odysseus	μορφῇ: i.e. such grace
364 τὸ μὲν...ἔσκομεν: <i>we suppose this...</i> ;	ἐπέων: gen. pl. ἔπος, -εος
clarified by the infinitive ἔμεν below	ἐνι: <i>within (you) there is</i>
οὐ τί: <i>not at all</i> ; οὐ τί	368 ὥς ὅτε αἰοιδός: <i>just as when a bard</i>
365 ἔμεν: (<i>namely</i>) <i>that you are</i> ; acc. + inf.	(<i>speaks</i>); Alcinous likens Odysseus'
in apposition to τὸ μὲν; inf. εἰμί; add	skill to that of a bard
an acc. subject, the adjs. are predicates	369 σέο τ' αὐτοῦ: <i>and of you yourself</i> ; =σοῦ
οἶα τε: <i>in respect to such</i> ; i.e. deceit;	κήδεα: neut. pl. acc., in apposition to
relative clause with neut. pl. acc. of	μῦθον
repect and epic τε	370 ἄγε: <i>come now</i> ; as often, introducing an
ὅθεν...ἴδοιτο: <i>from which place no one</i>	imperative
<i>could even see</i> ; i.e. the story is about a	εἰπε, κατάλεξον: aor. imperatives
place where no one can go and test the	

εἴ τις ἀντιθέων ἐτάρων ἴδες, οἳ τοι ἄμ' αὐτῷ	371
Ἴλιον εἰς ἄμ' ἔποντο καὶ αὐτοῦ πότμον ἐπέσπον.	372
νῦξ δ' ἦδε μάλα μακρὴ, ἀθέσφατος· οὐδέ πω ὦρη	373
εὔδειν ἐν μεγάρῳ, σὺ δέ μοι λέγε θέσκελα ἔργα.	374
καί κεν ἐς ἡῶ διὰν ἀνασχοίμην, ὅτε μοι σὺ	375
τλαίης ἐν μεγάρῳ τὰ σὰ κήδεα μυθήσασθαι.”	376
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	377
“ Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,	378
ὦρη μὲν πολέων μύθων, ὦρη δὲ καὶ ὕπνου·	379
εἰ δ' ἔτ' ἀκουέμεναί γε λιλαίεαι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε	380

ἀ-θέσφατος, -ον: unspeakable, wondrous, 2
 Ἀλκίνοος, ὁ: Alcinoos, 6
 ἀν-έχω: to hold up; suffer, endure, tolerate, 1
 ἀντι-θεός, -η, -ον: godlike, equal to gods, 7
 ἀπ-αμειβόμεναι: to reply, answer, 7
 ἀρι-δείκετος, -ον: renowned, much shown, 4
 εὔδω: to sleep, lie down to sleep, 6
 ἐφ-έπω: to follow, attend; encounter, face, 6
 θέσ-κελος, -ον: god-bidden, supernatural, 2
 Ἴλιον, τό: Ilium, Troy, 4
 κρεῖων, ὁ: ruler, lord, master, 8

λαός, ὁ: the people, 9
 λέγω: gather, collect; say, 12
 λιλαίεμαι: to desire, 6
 μυθέομαι: to say, speak of, mention, declare 9
 πολύ-μητις: of much cunning, many devices 3
 πότμος, ὁ: fate, death, 5
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 10
 τλάω: to bear, endure, suffer, undergo, 11
 ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 9
 ὦρη, ἡ: time; season, period of a year, 13

371 εἴ...ἴδες: *whether...*; ind. quest. with 2s
 aor. ὁράω
 οἳ: *who*
 τοι ἄμα αὐτῷ: *along with...*
 372 Ἴλιον εἰς: εἰς Ἴλιον; anastrophe
 ἄμα: *at the same time*
 ἔποντο: impf. ἔπομαι, note aspiration
 αὐτοῦ: *there*
 ἐπέσπον: 3p aor. ἐφ-έπω
 373 μακρὴ, ἀθέσφατος: *is long, unspeakably*
so; i.e. the banquet with the Phaeacians
 is overly long
 ὦρη: *(it is) time*
 374 λέγε: *keep on telling*; pres. imperative
 suggesting ongoing action
 375 καί: *in fact, actually*; adverbial
 κεν...ἀνασχοίμην: *I could hold on*; 1s

aor. potential optative ἀν-έχω
 ἐς ἡῶ διαν: *until...*; ‘up to,’ acc. ἡῶς
 376 ὅτε...τλαίης: *as long as you venture*; +
 inf.; general temporal clause with 2s opt.
 τλάω in secondary sequence
 376 σὰ: possessive adj. σός
 377 τόν: *him*; i.e. Alcinoos
 προσέφη: 3s impf. πρόσ-φημι
 378 Ἀλκίνοε κρεῖον...ἀριδείκετε: vocative
 379 ὦρη: *(there is) time for*; + gen.
 καί: *also*
 380 εἰ...λελαίε(σ)αι: 2s pres. mid. in a mixed
 condition
 ἀκουέμεναι: pres. imperative
 ἐγὼ γε: *I for my part*

τούτων σοι φθονέοιμι καὶ οἰκτρότερ' ἄλλ' ἀγορεύειν,	381
κῆδε' ἐμῶν ἐτάρων, οἳ δὴ μετόπισθεν ὄλοντο,	382
οἳ Τρώων μὲν ὑπεξέφυγον στονόεσσαν αὐτήν,	383
ἐν νόστῳ δ' ἀπόλοντο κακῆς ἰότητι γυναικός.	384
αὐτὰρ ἐπεὶ ψυχὰς μὲν ἀπεσκέδασ' ἄλλυδις ἄλλη	385
ἀγνὴ Περσεφόνη γυναικῶν θηλυτεράων,	386
ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο	387
ἀχνυμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγγέραθ', ὅσοι ἄμ' αὐτῷ	388
οἴκῳ ἐν Αἰγίσθιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.	389
ἔγνω δ' αἰψ' ἔμε κείνος, ἐπεὶ πῖεν αἷμα κελαιόν·	390

Ἀγαμέμνον, ὁ: Agamemnon, 4
 ἀγείρω: to bring together, gather together, 3
 ἄγνός, -ή, -όν: holy, pure, 1
 ἀγορεύω: to speak in assembly, declare, 5
 Αἰγίσθος, ὁ: Aegisthus 2
 ἄλλη: in another place; in another way, 4
 ἄλλυδις to another place, 2
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill; *mid.* die, perish 8
 ἀπο-σκεδάννυμι: to scatter, disperse, 1
 Ἀτρεΐδης, ὁ: son of Atreus, Atrides, 4
 αὐτή, ἡ: call, cry, 1
 γινώσκω: to learn, note, realize, to know, 7
 ἐφ-έπω: to follow, attend; encounter, face, 6
 θῆλυς, -εια, -υ: female, feminine, 5

θνήσκω: to die, be dying, perish, 14
 ἰότης, -ητος, ἡ: will, determination; desire, 3
 κελαιός, -ή, -όν: dark, black, 4
 μετ-όπισθε: thereafter, from behind, back, 3
 νόστος, ὁ: return home, return homeward, 12
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 11
 οἰκρός, -ή, -όν: pitiable, pitiful, miserable, 3
 Περσεφόνη, ἡ: Persephone, 11
 πότμος, ὁ: fate, death, 5
 στονόεις, -εσσα, -εν, τό: mournful, grievous 2
 Τρώες, Τρώων οἱ: Trojans, 6 backwards
 ὑπ-εκ-φεύγω: to flee, escape, 5
 φθονέω: begrudge to (inf.), be envious 1

- 381 τούτων: *than these*; gen of comparison
 ἄν... φθονέοιμι: *would begrudge*; + inf.
 potential opt.
 by the infinitive ἔμεν below
 καί: *even*; adv.
 οἰκρότερα: comparative adj. οἰκτρός
 ἄλλα: *other things*; obj. of ἀγορεύσαι
 ἀγορεύσαι: aor. inf. ἀγορεύω
 382 κῆδεα: neuter acc. pl.
 ὄλοντο: *died*; 3p aor. mid. ὄλλυμι
 383 οἳ: *who*...
 ὑπεξέφυγον: i.e. *survived the war*
 ἀπόλοντο: *perished*; 3p aor. mid.
 ἀπ-όλλυμι
 384 ἰότητι: *because of the will*...; dat. of

- cause
 385 ἄλλυδις ἄλλη: *here and there*
 386 θηλυτεράων: *more womanly*; an odd
 comparative
 387 ἦλθε... ἐπὶ: *approached*; tmesis, aor.
 ἔρχομαι
 388 ἀχνυμένη: *being grieved*; pres. pass.
 ppl ἀχέω
 περὶ δ(ἐ): *and around (him)*
 ἀγγέρατ(ο): 3p plpf. ἀγείρω
 αἷμα αὐτῷ: *along with him*
 389 οἴκῳ ἐν: ἐν οἴκῳ
 390 ἔγνω: 3s aor. γινώσκω
 (ἐ)κεῖνος: *that one*
 πῖεν: 3s aor. πίνω

κλαῖε δ' ὃ γε λιγέως, θαλερὸν κατὰ δάκρυον εἴβων,	391
πιτνὰς εἰς ἐμὲ χεῖρας, ὀρέξασθαι μενεαίνων·	392
ἀλλ' οὐ γάρ οἱ ἔτ' ἦν ἴς ἔμπεδος οὐδέ τι κῆυς,	393
οἷη περ πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι.	394
τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ,	395
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·	396
Ἄτρεϊδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,	397
τίς νύ σε κῆρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτοιο;	398
ἦε σέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσε	399
ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον αὐτμήν;	400

Ἀγαμέμνον, ὁ: Agamemnon, 4
 ἀ-μέγαρτος, -ον: uneviable; miserable, 2
 ἄναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 14
 ἀργαλέος, -η, -ον: painful, troublesome, 7
 Ἄτρεϊδης, ὁ: son of Atreus, Atrides, 4
 ἀντιμή, ἡ: breath; blast, fumes, 4
 γναμπτός, -ή, -όν: bent, bending, 2
 δάκρυον, τό: tear, 12
 δακρύω: to weep for, cry, 5
 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 12
 εἴβω: to shed, let fall, 1
 ἐλέω: to pity, have compassion for, 4
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast; *adv.* continuously, 9
 θαλερός, -ή, -όν: blooming, in their prime, 8
 ἴς, ἴνος, ἡ: force, strength; tendon, 5
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 5

κῆυς, ἡ: vigor, force, strength, 1
 κλαῖω: to weep, lament, wail, 13
 κύδιστος, -η, -ον: most glorious, 1
 λιγύς, -εια, -ύ: clear, resonant, whistling, 4
 μέλος, -εος, τό: a limb, 10
 μενεαίνω: to long for, desire; be angry, rage 4
 οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 13
 ὀρέγω: to stretch out, reach, 3
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 πάρος: before, formerly, in former time, 6
 πῖτνυμι: to spread out, stretch out, 1
 Ποσειδάων, -άωνος, ὁ: Poseidon, 9
 πτεροίς, -εντος: feathered, winged, 14
 τανηλεγής, -ές: prostrating; long-lamented, 2
 φωνέω: to utter, speak, 10

391 ὃ γε: *he*
 κατὰ... εἴβων: *tnesis*, *pres.* pple εἴβω
 392 πιτνὰς: *nom. sg. aor. pple.* πῖτνυμι
 ὀρέξασθαι: *i.e. me; aor. mid. inf.* ὀρέγω
 391 οὐ... ἔτι: *no longer*
 393 οἱ... ἦν: *he did have; 'to him was' dat.*
 of possession, 3s *impf.* εἰμί
 τι: *at all; adv. acc.*
 394 οἷη περ: *just as; 'the very sort which'*
 ἔσκεν: 3s *impf.* εἰμί with infix σκ
 ἐν: *in*
 395 δάκρυσα: *I wept for; 1s aor.* δακρύω

ἰδων: *aor. pple* ὁράω
 θυμῷ: *in...; dat. of place where*
 396 μιν: *her; Odysseus addresses his mother*
 ἔπεα: *acc. pl.* ἔπος -εος
 προσηύδων: *προσηύδαον, 1s impf.*
 397 Ἄτρεϊδῃ κύδιστε: *voc. direct address*
 398 τίς... κῆρ: *what fate; interrogative adj.*
 ἐδάμασσε: *aor.* δαμάζω
 399 ἦε... ἦε... ἦε: *did... or... or...?*
 νήεσσι: *dat. pl.* νῆυσ
 400 ὄρσας: *nom. aor. pple.* ὀρνυμι

ἦέ σ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου	401
βοῦς περιταμνόμενον ἦδ' οἴων πώεα καλά,	402
ἦέ περὶ πτόλιος μαχεούμενον ἦδὲ γυναικῶν;	403
ὥς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·	404
“διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,	405
οὔτ' ἐμέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσε	406
ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον αὐτμήν,	407
οὔτε μ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου,	408
ἀλλὰ μοι Αἰγισθος τεύξας θάνατόν τε μόρον τε	409
ἔκτα σὺν οὐλομένη ἀλόχῳ, οἰκόνδε καλέσσας,	410

Αἰγισθος, ὁ: Aegisthus 2

ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 12

ἀ-μέγαρτος, -ον: uneviable; miserable, 2

ἀν-άρσιος, -η, -ον: terrible, hostile, unfitting 3

ἀργαλέος, -η, -ον: painful, troublesome, 7

αὐτμή, ἡ: breath; blast, fumes, 4

δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 12

δηλέομαι: to hurt, do mischief to, 3

διο-γενής, -ές born: from Zeus, 9

Λαερτιάδης, ὁ: son of Laertes, 10

μάχομαι: to fight, contend, 4

μόρος, ὁ: fate, lot, destiny; death, 6

οἶκον-δε: to home, homeward, 2

ὄρνημι: to stir, set in motion, rouse, 11

οὐλόμενος, -η, -ον: accursed, cursed

περι-τέμνω: to cut off, cut around, 1

πόλις, ἡ: a city, 11

πολυ-μήχανος, -όν: much-contriving, resourceful, 8

Ποσειδάων, -άωνος, ὁ: Poseidon, 9

πῶν, -εος, τό: flock, 3

χέρσος, ἡ: dry land, land, 6

401 ἐδηλήσαντ(ο): aor. mid. δηλέομαι

ἐπὶ χέρσου: *on the land*

402 περιταμνόμενον: (*while*)...; i.e. raiding,

aor. pple περιτέμνω modifying σε

ἦδὲ: *and*

οἴων: gen. pl. ὄις, ‘sheep’

403 πτόλιος: gen. sg. πόλις

404 ἐφάμην: 1s impf. φημί

ὁ δὲ: *and he*; i.e. Agamemnon

405 διογενὲς...Ὀδυσσεῦ: vocative

406 οὔτ(ε)...οὔτε: *neither... nor*

406 ἐν νήεσσι: *in ships*; νῆες

407 ὄρσας: nom. aor. pple. ὄρνημι

408 ἐδηλήσαντ(ο): aor. mid. δηλέομαι

ἐπὶ χέρσου: *on the land*

409 μοι: *for me*; dat. of interest

Αἰγισθος: in Homer's account, Aegisthus kills Agamemnon at a banquet.

τεύξας: nom. sg. aor. pple τεύχω

410 ἔκτα: 3s aor. κτείνω

καλέσσας: supply ‘me as object; nom. sg. aor. pple καλέω

δειπνίσσας, ὥς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτῃ.	411
ὥς θάνον οἰκτίστῳ θανάτῳ· περὶ δ' ἄλλοι ἐταῖροι	412
νωλεμέως κτείνοντο σύες ὥς ἀργιόδοντες,	413
οἳ ρά τ' ἐν ἀφνειοῦ ἀνδρὸς μέγα δυναμένοιο	414
ἦ γάμῳ ἦ ἐράνῳ ἦ εἰλαπίνῃ τεθαλυίῃ.	415
ἦδη μὲν πολέων φόνῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας,	416
μουνάξ κτεινομένων καὶ ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινῃ·	417
ἀλλὰ κε κείνα μάλιστα ἰδὼν ὀλοφύραο θυμῷ,	418
ὥς ἀμφὶ κρητῆρα τραπέζας τε πληθούσας	419
κείμεθ' ἐνὶ μεγάρῳ, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῆεν.	420

ἀντι-βολέω: to encounter, come in way of, 2
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 7
 ἀργι-όδους, -όδοντος: white-toothed, 1
 ἀφνειός, -όν: wealthy, rich in (gen.), 1
 γάμος, ὁ: a wedding, wedding-feast, 1
 δάπεδον, τό: ground, floor, pavement, 3
 δειπνίζω: to entertain with a meal, 1
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 10
 εἰλαπίνη, ἡ: festal banquet, 1
 ἔρανος, ὁ: shared meal, potluck meal, 1
 θάλλω: to bloom, flourish, be luxuriant, 3
 θνήσκω: to die, be dying, perish, 14
 κατα-κτείνω: to kill, slay, 1
 κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 14

κρητήρ, ὁ: mixing vessel, krater, 5
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 4
 μουνάξ: alone, by oneself, singly, 1
 νωλεμέες: continually, unceasingly, 3
 οἰκτιστός, -η, -ον: most pitiable, lamentable 3
 ὀλοφύρομαι: to lament, mourn, bewail, 9
 πλήθω: to be full, be filled of + gen., 2
 πόλις, ἡ: a city, 11
 σῦς, σὺς ὁ, ἡ: swine, pig, 8
 τραπέζα, ἡ: table, 3
 ὕσμινῃ, ἡ: battle, conflict, combat, 2
 φάτῃ, ἡ: crib, manger, 1
 φόνος, ὁ: murder, homicide, slaughter, 4

411 δειπνίσσας: nom. sg. aor. pplē δειπνίζω
 ὥς...ὥς: just as...so; a simile
 τίς τε: someone...; indefinite τις; epic
 τε, leave untranslated
 κατέκτανε: gnomic aor. κατακτείνω
 used to express a general truth: translate
 in the present tense
 412 θάνον: 1s aor. θνήσκω
 θανάτῳ: with...; dat. of manner
 περὶ δ': and around (me)
 413 κτείνοντο: 3s impf. pass. κτείνω
 ὥς σύες ἀργιόδοντες: just as...; simile
 414 οἳ (κτείνοντο): which...; relative, supply
 a verb from above
 ἐν (οἴκῳ) ἀνδρὸς: in (the house) of a...
 μέγα: adverbial acc.
 δυναμένοιο: being powerful; 'being
 capable,' gen. sg. pplē δύναμαι

415 ἦ...ἦ...ἦ: either...or...or
 γάμῳ, ἐράνῳ, εἰλαπίνῃ: at...; dat. place
 where
 τεθαλυίῃ: pf. pplē θάλλω
 416 πολέων: gen. pl. πολύς
 ἀντεβόλησας: you have encountered; 2s
 aor. ἀντι-βολέω + dative obj.
 417 μουνάξ: in single combat
 κτεινομένων: pres. pass. pplē modifying
 ἀνδρῶν above
 418 (ἐ)κεῖνα those (things); i.e. the slaughter
 of Agamemnon and his retinue
 ἰδὼν: aor. pplē ὁράω
 κε...ὀλοφύρα(σ)ο: you would have...; κε
 + aor. ind. expressing past (unrealized)
 potential; 2s aor. mid. ὀλοφύρομαι
 419 ὥς...κείμεθα: how...we lay; 1p impf.
 420 θῆεν: seethed; 'ragged,' impf. θύω

οἰκτροτάτην δ' ἤκουσα ὅπα Πριάμοιο θυγατρός,	421
Κασσάνδρης, τὴν κτεῖνε Κλυταιμνήστρη δολόμητις	422
ἀμφ' ἐμοί, αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ γαίῃ χείρας αἰείρων	423
βάλλον ἀποθνήσκων περὶ φασγάνῳ· ἡ δὲ κυνώπις	424
νοσφίσαιτ', οὐδέ μοι ἔτλη ἰόντι περ εἰς Αἴδαο	425
χεροὶ κατ' ὀφθαλμοὺς ἐλέειν σὺν τε στόμ' ἐρείσαι.	426
ὥς οὐκ αἰνότερον καὶ κύντερον ἄλλο γυναικός,	427
ἣ τις δὴ τοιαῦτα μετὰ φρεσὶν ἔργα βάλλεται·	428
οἶον δὴ καὶ κείνη ἐμήσατο ἔργον αἰεκές,	429
κουριδίῳ τεύξασα πόσει φόνον. ἦ τοι ἔφην γε	430

ἄ-εικής, -ές: unseemly, shameful, 3
 αἰέρω: to lift, raise up, 8
 αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 9
 ἀπο-θνήσκω: to die, be dying, perish, 2
 δολο-μήτις, -ιδος: crafty, wily, 1
 ἐλεέω: to pity, have compassion for, 4
 ἐρείδω: to lean, prop; press, 3
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 10
 Κασσάνδρη, ἡ: Cassandra, 1
 Κλυταιμνήστρη, ἡ: Clytemnestra, 2
 κουρίδιος, -α, -ον: wedded, 1
 κύντερος, -η, -ον: more dog-like, shameful, 1
 κυν-ώπις, -ιδος: dog-faced, shameless, 1

μῆδομαι: to devise, plan, contrive, 5
 νοσφίζομαι: to depart, turn away from, 2
 οἰκτρός, -ή, -όν: pitiable, pitiful, miserable, 3
 οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 13
 ὄψ, ὀπός, ἡ: voice, 9
 πόσις, -εως, ὁ: husband, 3
 Πρίαμος, ὁ: Priam (king of Troy), 2
 στόμα, -ατος, τό: the mouth, 3
 τλάω: to venture, undergo; endure, suffer, 11
 τοιοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: such, 1
 φάσγανον, τό: sword, 4
 φόνος, ὁ: murder, homicide, slaughter, 4

- 421 οἰκτροτάτην: superlative οἰκτρός
 ἤκουσα: 1s aor. ἀκούω
 ὅπα: acc. sg. ὄψ
 422 τὴν: whom
 κτεῖνε: 3s aor. κτείνω
 ἀμφ(ι) ἐμοί: along side me
 423 ποτὶ γαίῃ: on the ground; = πρὸς, 'near the ground', dat. of place where
 424 βάλλον...περὶ: I tried to put... around; + dat.; 1s conative impf., i.e. to pull the sword from his body
 ἀποθνήσκων: (although)...; pres. pple
 φασγάνῳ: dat. of compound verb
 ἡ δὲ: but she; Clytemnestra
 425 μοι: for me; dat. of interest
 ἔτλη: she ventured; or 'dare,' aor. τλάω
 ἰόντι περ: concessive pple ἔρχομαι
 εἰς Αἴδαο: to Hades' (house); gen. sg.
 426 χεροί: with her...; dat. pl of means, χεῖρ

- κατὰ...ἐλέειν: to cover over; tmesis, aor. inf. αἰρέω, i.e. draw down his eyelids
 σὺν...ἐρείσαι: tmesis, aor. inf. ἐρείδω
 427 ὥς: thus
 οὐκ...ἄλλο: no other thing (is)...
 αἰνότερον καὶ κύντερον: comparatives
 γυναικός: than a...; gen. of comparison
 428 ἣ τις δὴ...βάλλεται: whoever at all puts; aor. mid. subj. βάλλω in a relative clause of characteristic; δὴ intensifies the indefiniteness of τις
 μετὰ φρεσίν: in her thoughts; 'among her wits'
 429 οἶον δὴ...ἔργον: just this sort of deed...
 ἐμήσατο: aor. μῆδομαι
 430 τεύξασα: preparing; nom. sg. aor. pple. τεύχω
 πόσει: for her...; dat. of interest
 ἦ τοι ἔφην γε: truly I thought at any rate

ἀσπάσιος παίδεσσιν ἰδὲ δμῶεσσιν ἐμοῖσιν	431
οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· ἥ δ' ἔξοχα λυγρὰ ἰδυῖα	432
οἷ τε κατ' αἰσχος ἔχευε καὶ ἐσομένησιν ὀπίσσω	433
θηλυτέρησι γυναιξί, καὶ ἥ κ' ἐυεργὸς ἔησιν.”	434
ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	435
“ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ γόνον Ἀτρείος εὐρύοπα Ζεὺς	436
ἐκπάγλως ἤχθηρε γυναικείας διὰ βουλὰς	437
ἐξ ἀρχῆς· Ἑλένης μὲν ἀπωλόμεθ' εἵνεκα πολλοί,	438
σοὶ δὲ Κλυταμνήστρη δόλον ἤρτυε τηλόθ' ἐόντι.”	439
ὥς ἐφάμην, ὃ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·	440

αἰσχος, τό: shame, disgrace, 1
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill; *mid.* die, perish 8
 ἀρτύνω: to prepare, devise, arrange, 1
 ἀρχή, ἡ: beginning, origin, first cause, 1
 ἀσπάσιος, -η, -ον: welcome; glad, pleased, 3
 Ἀτρεΐς, -έος, ὁ: Atreus, father of Agamem. 1
 βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 14
 γόνος, ὁ: offspring, a child, 3
 γυναικεῖος, -ον: of a woman, 1
 δμῶς, -ωός, ὁ: a male servant, 4
 ἔκ-παγλος, -ον: violent, vehement, terrible, 3
 Ἑλένη, ἡ: Helen, 2
 ἐνεκα: for the sake of, because of (gen) 5

ἔξ-οχος, -ον: outstanding; *adv.* especially, 2
 εὐ-εργός, -όν: doing right, upright, good, 1
 εὐρύοπα, ὁ: far-seeing; wide-thundering, 1
 ἐχθαίρω: to hate, 2
 θῆλυς, -εια, -υ: female, feminine, 5
 ἱ-δέ: and, 4
 Κλυταμνήστρη, ἡ: Clytemnestra, 2
 λυγρός, -ή, -όν: mournful, sad, miserable 5
 οἴκα-δε: to home, homeward, 9
 ὀπίσω: backwards; in the future, later, 13
 πόποι: alas! Alack!, 3
 τηλό-θι: far away, 2

- 431 ἀσπάσιος: *welcome to* + dat.; predicate
 ἰδὲ: *and*
 432 ἐλεύσεσθαι: *that (I)...*; ind. disc., supply
 acc. subject; fut. inf. ἔρχομαι
 ἥ δέ: *but she*; adversative
 ἰδυῖα: fem. sg. pf. pple οἶδα, present in
 sense; λυγρὰ is the acc. pl. object
 433 οἷ τε: *both on herself*; 3rd pers. pronoun
 (here reflexive), dat. of compound verb
 κατ(ὰ)...ἔχευε: *poured... down on*;
 tmesis, aor. χέω
 ἐσομένησιν ὀπίσσω: fut. pple εἰμί
 dat. pl.
 434 θηλυτέρησι: *more womanly*; an unusual
 comparative, dat. pl.
 γυναιξί: *on...*; dat. pl. of compound

- verb, γυνή
 καὶ ἡ δ(έ): *and (upon her) who*; relative,
 supply the missing antecedent
 κε ἔησιν: 3s pres. subj. εἰμί in a relative
 clause of characteristic; translate as pres.
 435 ἔφατ(ο): impf. mid. φημί
 436 ἦ: *truly*
 δῆ: *indeed, quite*; intensive with μάλα
 437 ἤχθηρε: aor. ἐχθαίρω
 διὰ βουλὰς: *through...*; + acc. i.e. by
 means of; an unusual sense with the acc.
 ἀπωλόμεθ(α): *perished*; 1p aor. mid.
 ἀπόλλυμι
 εἵνεκα: *ἐνεκα* + preceding gen.
 439 ἐόντι: dat. pres. pple εἰμί modifying μοι
 440 ὃ δέ: *and he*; i.e. Agamemnon

“τῷ νῦν μὴ ποτε καὶ σὺ γυναικί περ ἥπιος εἶναι·	441
μὴ οἱ μῦθον ἅπαντα πιφασκέμεν, ὃν κ’ ἐν εἰδῆς,	442
ἀλλὰ τὸ μὲν φάσθαι, τὸ δὲ καὶ κεκρυμμένον εἶναι.	443
ἀλλ’ οὐ σοί γ’, Ὀδυσσεῦ, φόνος ἔσσεται ἕκ γε γυναικός·	444
λήην γὰρ πινυτή τε καὶ εὖ φρεσὶ μῆδεα οἶδε	445
κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια.	446
ἡ μὲν μιν νύμφην γε νέην κατελείπομεν ἡμεῖς	447
ἐρχόμενοι πόλεμόνδε· παῖς δέ οἱ ἦν ἐπὶ μαζῷ	448
νήπιος, ὅς που νῦν γε μετ’ ἀνδρῶν ἵζει ἀριθμῷ,	449
ὄλβιος· ἡ γὰρ τόν γε πατὴρ φίλος ὄψεται ἐλθών,	450

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 7
 ἀριθμός, ὁ: number, group, 1
 εὖ: well, 5
 ἥπιος, -α, -ον: mild, gentle, 2
 ἵζω: to make sit, place; sit, 13
 Ἰκάριος, ὁ: Icarus, 1
 κατα-λείπω: to leave behind, abandon, 6
 κόρη, ἡ: girl, maiden, 6
 κρύπτω: to conceal, hide, cover, 2
 λήην: exceedingly, very much, 4
 μαζός, ὁ: breast, 1

μῆδος, -εος, τό: plan, counsel; private parts, 4
 νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 1
 νήπιος, -α, -ον: young; childish, foolish, 6
 νύμφη ἡ: young wife, bride, married woman 6
 ὄλβιος, -η, -ον: happy, blest, fortunate, 2
 περί-φρων, -οντος: very thoughtful, shrewd 2
 Πηνελόπεια, ἡ: Penelope, 1
 πινυτός, -ή, -όν: prudent, discreet, 2
 πιφάσκω: to make known, show, 2
 πόλεμόνδε: to the war, into battle, 1
 φόνος, ὁ: murder, homicide, slaughter, 4

- 441 τῷ: *therefore*; ‘because of this reason’
 demonstrative as dat. of cause
 καὶ σὺ: *you also*
 γυναικί περ: *even to your wife*; περ
 adds force to the negative μὴ
 μὴ...εἶναι: neg. inf. as imperative εἰμί
 442 μῆδ(ε)...πιφασκέμεν: inf. as imperative
 οἱ: *to her*; i.e. to Penelope
 443 μῦθον ἅπαντα: *every thought*
 ὃν κ’ ἐν εἰδῆς: *which...*; κε + 2s pf. subj.
 οἶδα (translate in pres.) in a relative
 clause of characteristic; the antecedent is
 μῦθον
 τὸ μὲν...τὸ δέ: *one thing... and another*
thing; i.e. one thought...another thought
 443 φάσθαι: inf. as imperative φημί
 κεκρυμμένον: pf. pass. pple κρύπτω as
 predicate
 εἶναι: *let... be*; inf. as a 3rd person
 imperative
 444 σοί: *for...*; dat. of interest

- ἔσσεται: 3s fut. mid. εἰμί
 ἕκ γυναικός: *from...*; gen. of source
 445 πινυτή: (*she is*) *prudent*; add ἐστὶ to
 maintain parallelism with οἶδε
 φρεσὶ: *in...*; dat. place where φρήν
 οἶδε: 3s pf. οἶδα, present in sense
 446 νέην: *young*; νέος, modifies νύμφην
 κατελείπομεν: *left (x) (y)*
 447 οἱ ἦν: *to her...*; dat. of possession and
 3s impf. εἰμί
 448 νήπιος: *an infant*
 449 που: *I suppose*
 μετ(ὰ)...ἀριθμῷ: *amid..., in...*; + dat.
 ἵζει: *sits*; pres. ἵζω, Telemachus is subj.
 ἀριθμῷ: *group*; object of μετὰ, “with”
 450 γὰρ: *explaining why he is* ὄλβιος
 τόν γε: *that one*; i.e. Telemachus
 φίλος: *his dear*; or ‘his own’ φίλος often
 behaves as a possessive adj.
 ὀψεται: fut. dep. ὀράω
 ἐλθών: aor. pple ἐρχομαι

καὶ κείνος πατέρα προσπτύζεται, ἡ θέμις ἐστίν.	451
ἡ δ' ἐμὴ οὐδέ περ υἱὸς ἐνιπλησθῆναι ἄκοιτις	452
ὀφθαλμοῖσιν ἔασε· πάρος δέ με πέφνε καὶ αὐτόν.	453
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·	454
κρύβδην, μὴδ' ἀναφανδά, φίλην ἐς πατρίδα γαίαν	455
νῆα κατισχέμεναι· ἐπεὶ οὐκέτι πιστὰ γυναιξίν.	456
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,	457
εἴ που ἔτι ζώντος ἀκούετε παιδὸς ἐμοῖο,	458
ἣ που ἐν Ὀρχομενῷ ἢ ἐν Πύλῳ ἡμαθόεντι,	459
ἣ που παρ Μενελάῳ ἐνὶ Σπάρτῃ εὐρείῃ·	460

ἄκοιτις, ἡ: wife, spouse, 3
ἀνα-φανδά: openly, publicly, 1
ἀ-τρεκής, -ές: exactly, true, real, 4
ἐμ-πίπλημι: to fill, to fill quite full (gen), 6
εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 11
ζάω: to live, 6
ἡμαθόεις, -εσσα, -εν: sandy, full of sand, 2
θείνω (aor. ἔπεφνον): to strike, wound, kill, 6
θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 5
κατα-ίσχω: to keep, restrain, 2
κατα-λέγω: tell in order, relate; lay down 12

κρύβδην: secretly, 1
Μενέλαος, ὁ: Menelaus, 1
μη-δέ: and not, but not, nor, 6
νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 1
Ὀρχομενός, ὁ: Orchomenus, 2
οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 9
πάρος: before, formerly, in former time, 6
πιστός, -η, -όν: trustworthy; credible, 3
προσπτύσσω: to enfold, embrace, 1
Πύλος, ὁ: Pylos, 7
Σπάρτη, ἡ: Sparta, 2

451 προσπτύζεται: fut. mid. προσπτύσσω
ἡ θέμις ἐστίν: *which is right*; the relative
is attracted into case of the predicate
452 ἡ δ' ἐμὴ... ἄκοιτις: *but this wife of mine*;
i.e. Clytemnestra
οὐδέ περ: *not even*; περ emphasizes the
negation
υἱός: epic 3rd decl. gen. sg. υἱός
ἐνιπλησθῆναι: aor. pass. inf. ἐμπίπλημι
453 ἔασε: *did allow (me)*; 3s aor. ἔάω aor
πέφνε: 3s aor. θείνω
αὐτόν: *myself*; = ἐμαυτόν, intensive
454 ἄλλο: *another thing*; acc. direct object
ἐνὶ φρεσὶ...: *in...*; dat. pl. φρήν
σὺ...βάλλε(σ)ο: *you, put...*; 2s mid.
imperative

οῆσι: *your*; possessive adj. σός
455 φίλην: *your own*; as a possessive adj.
456 νῆα κατισχέμεναι: *put in the ship...*; 'i.e.
hold course to land; inf. as imperative
πιστὰ: *(there is) trustworthiness*; neuter
pl. adj. used as an substantive; add verb
457 ἄγε: *come!*; imperative ἄγω
εἰπὲ, κατάλεξον: aor. imperatives
458 εἰ...ῆ...ῆ...ῆ: *whether... or... or... or*;
ind. question
που: *somewhere*
458 ζώντος...παιδὸς ἐμοῖο: *(something)*
about...; partitive gen., not source
ἀκούετε: Odysseus and his companions
are the subject
460 παρ(εστί): *(is) beside*; + dat.

οὐ γάρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ δῖος Ὀρέστης.”	461
ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	462
“ Ἄτρεΐδῃ, τί με ταῦτα διείρεαι; οὐδέ τι οἶδα,	463
ζῶει ὃ γ' ἢ τέθνηκε· κακὸν δ' ἀνεμώλια βάζειν.”	464
νῶϊ μὲν ὥς ἐπέεσσιν ἀμειβομένῳ στυγεροῖσιν	465
ἔσταμεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·	466
ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος	467
καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο	468
Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἦν εἰδός τε δέμας τε	469
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.	470

Αἴας, -αντος, ὁ: Ajax, 5
 ἀνεμώλιος, -ον: like the wind, windy, 1
 Ἀντίλοχος, ὁ: Antilochus, a charioteer, 1
 Ἄτρεΐδης, ὁ: son of Atreus, Atreides, 4
 Ἀχιλλεύς, ὁ: Achilles, 6
 βάζω: to talk, speak, 2
 δάκρυον, τό: tear, 12
 Δαναοί, οἱ: Danaans (Greeks), 12
 δέμας, τό: bodily frame, build, 2
 δι-εἶρομαι: to ask, inquire about, question, 1

εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 3
 ζάω: to live, 6
 θαλερός, -ή, -όν: blooming, in their prime, 8
 θνήσκω: to die, be dying, perish, 14
 Ὀρέστης, ὁ: Orestes, 2
 Πατροκλῆς, ὁ: Patroclus, 1
 Πηλεΐων, -ωνος, ὁ: son of Peleus, Achilles, 4
 Πηληϊάδης, ὁ: son of Peleus, 2
 στυγερός, -ή, -όν: hateful, hated, lamented, 6
 χθών, -ονός, ἡ: the earth, ground, 7

461 τέθνηκεν: *is dead*; 3s pf. θνήσκω; the pf. denotes a state, not an activity
 463 Ἄτρεΐδῃ: *son of Atreus*; vocative
 τί: *why?*; ‘in respect to what?’
 διείρε(σ)αι: 2s pres. δι-εἶρομαι with a double accusative object
 464 ὃ γγε: (*whether*) *he... or...*; i.e. Orestes
 τέθνηκε: see 461
 κακόν: (*it is*) *dishonorable*; supply ἐστίν
 ἀνεμώλια: i.e. empty words; neuter pl. acc.
 465 νῶϊ: *we two*; dual nom.
 ἀμειβόμενῳ: *conversing*; dual. nom. pple
 466 ἔσταμεν: 1p aor. ἵστημι

ἀχνύμενοι: *being grieved*; pres. pass. pple ἀχεύω
 κατὰ... χέοντες: tmesis, pple χέω, ‘pour’
 467 ἦλθε... ἐπὶ: *approached*; tmesis, aor. ἔρχομαι
 Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος: *of Achilles, son of Peleus*; gen. sg. with the patronymic
 468 Πατροκλῆος... Αἴαντος: apply the word ψυχῇ to all of these genitives
 469 δς: *who...*; i.e. Ajax
 ἔην: 3s impf. εἶμι
 εἶδος, δέμας: *in... and in...*; acc. respect
 470 τῶν... Δαναῶν: *among...*; partitive gen. μετὰ: *after...*; i.e. second to Achilles

ἔγνω δὲ ψυχὴ με ποδώκεος Αἰακίδαο	471
καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	472
“διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεύ,	473
σχέτλιε, τίπτ' ἔτι μείζον ἐνὶ φρεσὶ μήσεαι ἔργον;	474
πῶς ἔτλης Ἄϊδόςδε κατελθέμεν, ἔνθα τε νεκροὶ	475
ἄφραδέες ναίουσι, βροτῶν εἶδωλα καμόντων;”	476
ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	477
“ὦ Ἀχιλεῦ Πηληϊὸς υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,	478
ἦλθον Τειρεσίαο κατὰ χρέος, εἴ τινα βουλήν	479
εἵποι, ὅπως Ἰθάκην ἐς παιπαλόεσσιν ἰκοίμην·	480

Αἰακίδης, ὁ: descendant of Aeacus, Achilles 2
 ἄ-φραδής, -ές: foolish, senseless, 1
 Ἀχαιός, -α, -ον: Achaian, (Greek), 12
 Ἀχιλλεύς, ὁ: Achilles, 6
 βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 14
 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10
 γινώσκω: to learn, note, realize, to know, 7
 διο-γενής, -ές born: from Zeus, 9
 εἶδωλον, τό: an image, likeness, phantom, 4
 Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 13
 κάμνω: to toil, work; be tired, be suffering, 7
 κατ-έρχομαι: to go down, come down, 9
 Λαέρτιάδης, ὁ: son of Laertes, 10
 μείζων, μείζον (-ονος): greater, stronger, 1
 μῆδομαι: to devise, plan, contrive, 5

νεκρός, ὁ: corpse, the dead, 12
 ὀλοφύρομαι: to lament, mourn, bewail, 9
 ὅπως: as, in such a manner as, 4
 παιπαλόεις, -εσσα, -εν, τό: rugged, rocky, 4
 Πηλεΐς, ὁ: Peleus, 7
 ποδώκης, -ες: swift-footed, swift of foot, 2
 πολυ-μήχανος, -όν: much-contriving, resourceful, 8
 πτερόεις, -εντος: feathered, winged, 14
 σχέτλιος, -η, -ον: hard-hearted, cruel, 9
 Τειρεσίας, ὁ: Tiresias, 14
 τίπτε: why in the world? What? (τί ποτε), 5
 τλάω: to venture, undergo; endure, suffer, 11
 φερτατός -η, -ον: strongest, bravest, best, 2
 χρέος, τό: want, need, 1

471 ἔγνω: 3s aor. γινώσκω
 472 ἔπεα: acc. pl. ἔπος -εος
 προσηύδα: προσηύδα-ε, 3s impf.
 473 Διογενὲς...σχέτλιε: voc. direct address
 474 τίπτε...ἔργον: what...?; interrogative adj.
 474 ἐνὶ φρεσὶ: in...; dat. place where, φρήν
 μήσε(σ)αι: 2s fut. μῆδομαι
 475 ἔτλης: 2s aor. act. τλάω
 Ἄϊδόςδε: to (the house) of Hades
 κατελθέμεν: aor. inf. κατ-έρχομαι
 476 καμόντων: gen. pl. aor. ppl. κάμνω

477 μιν: him; 3rd person pronoun, acc. obj.
 478 υἱέ: son; voc., direct address υἱός
 μέγα: by far; adverbial acc. (acc. of extent of degree)
 479 ἦλθον: aor. ἔρχομαι
 Τειρεσίαο κατὰ χρέος: in need of Tiresias; i.e. on business with Tiresias
 εἴ...εἵποι: in the hope that... might; aor. opt. of wish λέγω
 480 ὅπως...ἰκοίμην: so that I might...; purpose clause with aor. opt. ἰκνέομαι in secondary sequence

οὐ γάρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιῖδος, οὐδέ πω ἀμῆς	481
γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχω κακά. σείο δ', Ἀχιλλεῦ,	482
οὗ τις ἀνὴρ προπάρουθε μακάρτατος οὐτ' ἄρ' ὀπίσσω.	483
πρὶν μὲν γάρ σε ζῶν ἐτίομεν ἴσα θεοῖσιν	484
Ἀργεῖοι, νῦν αὖτε μέγα κρατέεις νεκύεσσιν	485
ἐνθάδ' ἐὼν· τῷ μὴ τι θανὼν ἀκαχίζεω, Ἀχιλλεῦ.”	486
ὥς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·	487
“μὴ δὴ μοι θάνατόν γε παραύδα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.	488
βουλοίμην κ' ἐπάρουρος ἐὼν θητενέμεν ἄλλω,	489
ἀνδρὶ παρ' ἀκλήρῳ, ᾧ μὴ βίοςτος πολὺς εἴη,	490

ἀκαχίζω: to distress, grieve, 2
 ἄ-κληρος, -ον: portionless, landless, 1
 ἄμός, -ά, -όν: our, ours, 11
 Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, (Greek), 8
 Ἀχαιῖς, -ιδος, ἡ: Achaea (Greece), 2
 Ἀχιλλεύς, ὁ: Achilles, 6
 βίοςτος, ὁ: life, livelihood, goods, 3
 βούλομαι: to wish, want, prefer, 4
 γῆ, ἡ: earth, 4
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 6
 ἐπ-άρουρος, -ον: attached to the soil; a serf, 1
 ζῶος, ἡ, ὄν: alive, living, 9

θνήσκω: to die, be dying, perish, 14
 θητεύω: be a day laborer, work for hire, 1
 κρατέω: to be superior, rule, surpass (gen), 1
 μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 11
 ὀπίσω: backwards; in the future, later, 13
 παρ-αυδάω: try to win over, persuade, urge 1
 πρὶν: until, before, 14
 προ-πάρουθε: before, in front, of, 4
 σχεδόν: near(ly), almost, just about (gen) 9
 τίνω, τίω: pay honor; pay a price, avenge, 11
 φαίδιμος, -η, -ον: glistening, shining, bright, 6

481 Ἀχαιῖδος: gen. sg. obj. of σχεδόν
 482 ἦλθον: 1s aor. ἔρχομαι
 ἐπέβην: 1s aor. ἐπιβάνω + gen.
 αἰὲν: always
 κακά: troubles
 σείω: than you; σοῦ, gen. of comparison
 483 προπάρουθε...ὀπίσσω: in time past
 ...and in the future
 μακάρτατος (ἔστι): superlative, add
 ἔστι
 484 πρὶν: beforehand; adv.
 ἐτίομεν ἴσα: we paid...honors equal to;
 'paid equal honors,' aor. τίνω + inner
 acc. (neut. pl.)
 485 μέγα: adverbial acc.
 νεκύεσσιν: (among) the dead; dat. place
 where; κρατέω does not govern a dative
 486 ἐνθάδε ἐὼν: nom. sg. pple εἰμί
 τῷ: therefore; 'for this reason' dat. of
 cause and demonstrative

τι: at all; 'any,' inner acc.
 θανών: nom. sg. aor. pple θνήσκω
 486 μῆ...ἀκαχίζεω: ἀκαχίζε(σ)ο, pres. mid.
 imperative
 487 ἐφάμην: 1s impf. φημί
 μῆ...παραύδα: παραύδαε, imperative
 488 βουλοίμην κ(ε): I would wish; potential
 opt., pres. βούλομαι
 ἐὼν: nom. sg. pple εἰμί
 θητενέμεν: inf. θητεύω
 ἄλλω: for...; dat. of interest
 489 ἀνδρὶ παρ(ᾷ) ἀκλήρῳ: παρά + dat.
 often means 'at the house of...' or 'at
 the place of...'; dat. sg. ἀνὴρ
 490 ᾧ...εἴη: who has...; 'to whom there is,'
 dat. of possession and 3s pres. opt. εἰμί
 in a relative clause of characteristic,
 which usually governs μὴ not οὐ

ἡ πᾶσιν νεκύεσσι καταφθιμένοισιν ἀνάσσειν.	491
ἀλλ' ἄγε μοι τοῦ παιδὸς ἀγανοῦ μῦθον ἐνίσπες,	492
ἡ ἔπετ' ἐς πόλεμον πρόμος ἔμμεναι, ἦε καὶ οὐκί.	493
εἰπὲ δέ μοι Πηληϊὸς ἀμύμονος, εἴ τι πέπυσσαι,	494
ἡ ἔτ' ἔχει τιμὴν πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν,	495
ἡ μιν ἀτιμάζουσιν ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίην τε,	496
οὐνεκά μιν κατὰ γῆρας ἔχει χεῖράς τε πόδας τε.	497
οὐ γὰρ ἐγὼν ἐπαρωγὸς ὑπ' αὐγὰς ἡελίοιο,	498
τοῖος ἐὼν, οἷός ποτ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ	499
πέφνον λαὸν ἄριστον, ἀμύνων Ἀργεῖοισιν·	500

ἀγαυός, -ή, -όν: illustrious, noble, 4
ἀμύνω: to keep off, ward off, defend (dat), 2
ἀνάσσω: to be lord, master; to rule (dat) 6
Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, (Greek), 8
ἀ-τιμάζω: to dishonor, insult, slight, 1
αὐγή, ἡ: ray, sun rays, sunlight, glare, 3
γῆρας, τό: old age, 3
Ἑλλάς, -άδος ἡ: Hellas, Greece, 2
ἐν-έπω: to tell, relate, 5
ἐπ-αρωγός, ὁ: helper, aider, 1
εὕρισκω: to find, discover, devise, invent, 10
θείνω (ἔπεφνον): aor. sg. to strike, wound, kill, 6
κατα-φθίω to waste away; *mid.* perish, die, 1

λαός, ὁ: the people, 9
Μυρμιδόνες, οἱ: Myrmidons, 1
οἷος, -α, -ον: of what sort, such, as, 13
οὐνεκα: since, because, seeing that, in that, 2
Πηλεΐς, ὁ: Peleus, 7
πόλεμος, ὁ: battle, fight, war, 4
πρόμος, ὁ: foremost man, chief, 1
πυνθάνομαι: to learn by inquiry, 12
τιμή, ἡ: honor; value, price, 7
τοῖος, -α, -ον: of such kind, such sort, such, 4
Τροίη, ἡ: Troy, 8
Φθίη, ἡ: Phthia, 1

491 ἡ: (*rather*) *than*
καταφθιμένοισιν: dat pl. aor. mid. pple.
492 ἄγε: *come*; preceding an imperative
τοῦ παιδὸς ἀγανοῦ: *that noble son (of mine)*; i.e. Neoptolemus (Pyrrhus)
ἐνίσπες: aor. sg. imperative ἐνέπω
493 ἡ...ἦε: *whether...or*
ἔπεται: *follows off...*; 3s ἔπομαι
ἔμμεναι: (*so as*) *to...*; inf. of result
εἰμί
καί: *in fact, actually*; adverbial
οὐκί: *not*; the deictic iota expresses emphasis
494 Πηληϊὸς ἀμύμονος: *about blameless Peleus*; partitive gen.: '(something) of...Peleus'; Achilles' father is alive

πέπυσ(ε)σαι: 2s pf. mid. πυνθάνομαι
495 ἡ...ἦ: *whether...or*
πολέσιν: dat. pl. πολὺς
μετὰ: *among...*
496 μιν: *him*
ἀν(ὰ): *throughout...*
497 κατα...ἔχει: *tmesis*, 'holds' or 'binds'
πόδας: acc. pl. πούς
498 ἐγὼν: *I (am)*; supply εἰμί
ὑπο αὐγὰς: *under the rays of the sun*
499 τοῖος ἐὼν οἷός: *being the sort (I was) as I...*; 'being the sort such as,' correlatives
ἐνι: ἐν + dat. place where
500 πέφνον: 1s aor. θείνω
ἀμύνων: *defending*; nom. pple ἀμύνω

εἰ τοιόσδ' ἔλθοιμι μίνυνθά περ ἐς πατέρος δῶ·	501
τῷ κέ τεω στύξαιμι μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους,	502
οἱ κείνον βιώνονται ἔργουσὶν τ' ἀπὸ τιμῆς.”	503
ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	504
“ἦ τοι μὲν Πηλῆος ἀμύμονος οὐ τι πέπυσμαι,	505
αὐτὰρ τοι παιδὸς γε Νεοπτολέμοιο φίλοιο	506
πᾶσαν ἀληθείην μυθήσομαι, ὥς με κελεύεις·	507
αὐτὸς γάρ μιν ἐγὼ κοίλης ἐπὶ νηὸς ἔωσας	508
ἤγαγον ἐκ Σκύρου μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς.	509
ἦ τοι ὅτ' ἀμφὶ πόλιν Τροίην φραζοίμεθα βουλὰς,	510

ἄ-απτος, -ον untouchable, invincible, 1
 ἀληθεία, ἡ: truth, 2
 Ἀχαιοίς, -α, -ον: Achaian, (Greek), 12
 βιάω: to do violence to, force, overcome, 13
 βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 14
 ἕισος, -η, -ον: equal, like; balanced, 6
 ἔργω: to shut up, shut in; shut out, bar, 7
 ἐυ-κνήμις, -ῖδος: well-greaved, 4
 κοῖλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 7
 μένος, τό: might, force, prowess, 12
 μίνυνθα: for a short time, for a little while, 1
 μυθέομαι: to say, speak of, mention, declare 9

Νεοπτόλεμος, ὁ: Neoptolemus, son of Ach. 1
 Πηλεὺς, ὁ: Peleus, 7
 πόλις, ἡ: a city, 11
 πυνθάνομαι: to learn by inquiry, 12
 Σκύρος, ὁ: Scyros, 3
 στυγέω: to hate, loathe, 2
 τεός, -ή, -όν: your, 4
 τιμή, ἡ: honor; value, price, 7
 τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, 3
 Τροίη, ἡ: Troy, 8
 φράζω: to show, indicate, tell, think, 7

- 501 εἰ...ἔλθοιμι, στύξαιμι: *If I could...I would ...*; future less vivid (εἰ opt., κε + opt.) 1s aor. opt. ἔρχομαι, στυγέω
 τοιόσδε(ε): *as such*; i.e. as he was when he fought
 μίνυνθα περ *although...*; περ is concessive in force
 δῶ: acc. sg. δῶμα
 502 τῷ κέ τεω στύξαιμι...ἀάπτους: *for this reason I would make my might and invincible hands hateful to you*; τῷ, 'therefore,' is a demonstrative, dat. of cause; τεω = indefinite τινός; and aor. στυγέω is causal: 'make hate(ful)'
 503 οἱ: *who...*; but antecedent is sg. τεω (ἐ)κείνον: *that one*; i.e. Peleus
 ἔργουσιν: i.e. Peleus; i.e. dishonors him, 3p pres. ἔργω
 504 μιν: *him*

- 504 ἦ τοι: *truly, you know*; particle
 505 Πηλῆος ἀμύμονος: *about blameless Peleus*; partitive gen.: '(something) of...Peleus,' Achilles' father is alive
 πέπυσμαι: 1s pf. mid. πυνθάνομαι
 506 τοι: dat. ind. object, σὺ φίλοιο: *your dear*; φίλος often behaves as a possessive adj.
 507 πᾶσαν: *entire*
 ὥς: *as*
 508 αὐτὸς: *you yourself*; intensive
 μιν: *him*; i.e. Neoptolemus
 ἐπὶ: *upon* + gen.
 509 ἤγαγον: 1s aor ἄγω
 510 ἦ τοι: *truly, you know*; particle
 ὅτ(ε)...φραζοίμεθα: *whenever we talked*
 general temporal clause with 1p pres. mid. opt. in secondary sequence

αἰεὶ πρῶτος ἔβαζε καὶ οὐχ ἡμάρτανε μύθων·	511
Νέστωρ ἀντίθεος καὶ ἐγὼ νικάσκομεν οἶω.	512
αὐτὰρ ὅτ' ἐν πεδίῳ Τρώων μαρναίμεθ' Ἀχαιοί,	513
οὐ ποτ' ἐνὶ πληθυὶ μένεν ἀνδρῶν οὐδ' ἐν ὁμίλῳ,	514
ἀλλὰ πολὺν προθέεσκε, τὸ δν μένος οὐδεὶν εἰκων,	515
πολλοὺς δ' ἄνδρας ἔπεφνεν ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι.	516
πάντας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,	517
ὅσσον λαὸν ἔπεφνεν ἀμύνων Ἀργείοισιν,	518
ἀλλ' οἶον τὸν Τηλεφίδην κατενήρατο χαλκῷ,	519
ἥρῳ Εὐρύπυλον, πολλοὶ δ' ἀμφ' αὐτὸν ἐταῖροι	520

αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 9
 ἁμαρτάνω: to miss (the mark), fail (gen.) 4
 ἀμύνω: to keep off, ward off, defend (dat), 2
 ἀντι-θεός, -η, -ον: godlike, equal to the gods 7
 Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, (Greek), 8
 Ἀχαιοί, -α, -ον: Achaian, (Greek), 12
 βάζω: to talk, speak, 2
 δηϊότης, -ῆτος, ῆ:, 1, battle, strife, warfare, 2
 εἰκώ: to be like, seem like, 1
 Εὐρύπυλος, ὁ: Eurypylos, 11
 ἥρως, ὁ: hero, warrior, 5
 θείνω (aor. ἔπεφνον): to strike, wound, kill, 6
 κατ-εναίρομαι to kill, slay, murder, 1
 λαός, ὁ: the people, 9
 μάρναμαι: to fight, contend, 2

μένος, τό: might, force, prowess, 12
 μυθεομαι: to say, speak of, mention, declare 9
 Νέστωρ, ὁ: Nestor, 2
 νικάω: to defeat, beat, conquer, prevail, 7
 οἶμαι: to suppose, think, imagine, 9
 οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 13
 ὄμιλος, ὁ: crowd, 1
 ὀνομαίνω: to call by name, mention, 3
 οὐδ-είς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 4
 πεδίον, τό: a plain, 4
 πληθύς, -ύος, ῆ: mass, crowd, throng, 1
 προ-θέω: to run ahead, run before, 1
 Τηλεφίδης, ὁ: son of Telephus, 1
 Τρῶες, Τρώων οἱ: Trojans, 6

511 πρῶτος: i.e. first of all among speakers
 μύθων: *the (right) words*; gen. pl. obj. of
 impf. ἁμαρτάνω
 512 νικάσκομεν: *used to surpass (him)*; or
 'would surpass,' 1p impf., -σκ suggests
 customary action
 οἶω: (*we*) *alone*; 1st pers. dual nom. οἶος
 513 ὅτε...μαρναίμεθα: *whenever...*; general
 temporal clause; 1p pres. opt. in
 secondary sequence
 514 ἐνὶ πληθυί: *in...*
 μένεν...προθέεσκε: *used to...used to...*;
 'would...would...' impf., -σκ again
 suggests customary action
 ὄν: *his own*; ἐόν, possessive adjective
 εἰκων: *making (acc) like (dat)*; causal

pple
 516 ἔπεφνεν: aor. θείνω
 517 ἄν...μυθήσομαι...ὀνομήνω: *I will not*
 ...; ἄν + aor. subj. here has the sense of
 the future indicative
 518 ὅσσον: *how many...*; ind. question
 ἔπεφνεν: aor. θείνω
 ἀμύνων: *defending*; nom. pple ἀμύνω
 Ἀργείοισιν: *for...*; dat. of interest
 519 οἶον...ἥρῳ Εὐρύπυλον: *what sort of a*
warrior Eurypulos, son of Telephus...;
 ind. question
 χαλκῷ: dat. of means
 520 ἀμφὶ αὐτόν: *around him*

Κήτειοι κτείνοντο γυναίων εἵνεκα δώρων.	521
κεῖνον δὴ κάλλιστον ἶδον μετὰ Μέμνονα δῖον.	522
αὐτὰρ ὅτ' εἰς ἵππον κατεβαίνομεν, ὃν κάμ' Ἐπειός,	523
Ἀργείων οἱ ἄριστοι, ἐμοὶ δ' ἐπὶ πάντ' ἐτέταλτο,	524
ἡμὲν ἀνακλῖναι πυκινὸν λόχον ἥδ' ἐπιθεῖναι,	525
ἔνθ' ἄλλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες	526
δάκρυά τ' ὠμόργυντο τρέμον θ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστου·	527
κεῖνον δ' οὐ ποτε πάμπαν ἐγὼν ἶδον ὀφθαλμοῖσιν	528
οὐτ' ὠχρήσαντα χροῖα κάλλιμον οὔτε παρειῶν	529
δάκρυ ὁμορξάμενον· ὁ δέ γε μάλα πόλλ' ἰκέτευεν	530

ἀνα-κλῖνω: to push back; recline, lie back, 2
 Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, (Greek), 8
 γυῖα, τά: limbs, joints, 5
 γύναιος, -η, -ον: (made) for a woman, 1
 δάκρυον, τό: tear, 12
 Δαναοί, οἱ: Danaans, (Greeks), 12
 δῶρον, τό: gift, present; reward, 5
 εἵνεκα: for the sake of, because of, 5
 Ἐπειός, ὁ: Epeius, 1
 ἐπι-τίθημι: to put on, place upon, lay, 8
 ἡγήτωρ, -όρος, ὁ: leader, chief, 1
 ἡμέν: both, as well, as also, 3
 ἰκετεύω: to beseech, beg, request, 1
 ἵππος, ὁ: horse, 2
 κάλλιμος, -η, -ον: beautiful, 3

κάμνω: to toil over, work; be tired, 7
 κατα-βαίνω: to go or come down, descend, 8
 Κήτειοι, οἱ: Ceteians, 2
 λόχος, ὁ: ambush, 1
 μέδων, -οντος, ὁ: ruler, lord, commander, 2
 Μέμνων, ὁ: Memnon, 1
 ὠμόργνυμι: to wipe, wipe away, 2
 πάμπαν: quite, wholly, altogether, 1
 παρειά, ἡ: cheek, 3
 πυκινός, -ή, -όν: well fitted, close fitted, 8
 τέλλω: perform, arise; make perform/rise, 1
 τρέμω: to tremble, 1
 χρώς, -ωτός, ὁ: skin, body (χροῖ: dat. sg.) 3
 ὠχράω: to turn pale, 1

- 521 κτείνοντο: *were being killed*; impf. pass.
 γυναίων εἵνεκα δώρων: εἵνεκα; Priam
 sent Eurypulus' mother a gift to
 persuade her to send her son and others
 522 (ἐ)κεῖνον: *that one*
 κάλλιστον: superlative καλός
 ἶδον: 1s aor. ὄραω
 μετὰ: *after...*; i.e. second to Memnon
 523 ὅτ': ὅτε
 εἰς ἵππον: *into the (wooden) horse*
 κάμ(ε): 3s aor. κάμνω, 'toil over'
 524 πάντ(α): neut. nom. pl. with 3s verb
 ἐπὶ...ἐτέταλτο: *had been assigned to*
 (dat); 'had been made for...to perform'
 tmesis, plpf. pass. ἐπι-τέλλω, which is
 causal (→ make to perform) in passive
 525 ἡμὲν...ἡδὲ: *both...and*

- ἀνακλῖναι: *to open*; 'to push back (the
 door); aor. inf. ἀνα-κλῖνω
 ἐπιθεῖναι: *to close*; the imagery suggests
 a door but the actual obj. is the group
 Odysseus leads: λόχον, 'ambush'
 526 ἐνθ(α): *then*; i.e. while in the horse
 527 ὠμόργυντο: impf. mid. + δάκρυα
 τρέμον: 3p impf., γυῖα is subject
 ὑπὸ ἐκάστου: *beneath each man*
 528 (ἐ)κεῖνον: *that one*; i.e. Neoptolemus
 ἶδον: 1s aor. ὄραω
 529 ὠχρήσαντα: aor. pple with κεῖνον
 χροῖα κάλλιμον: *in...*; acc. of respect
 παρειῶν: *from...*; gen. separation
 530 ὁμορξάμενον: *wiping*; aor. mid. pple
 ὁ δέ: *but he*; i.e. Neoptolemus
 μάλα πόλλα: *very many times*; adv. acc.

<i>ἰππόθεν ἐξέμεναι, ξίφεος δ' ἐπεμαίετο κώπην</i>	531
<i>καὶ δόρυ χαλκοβαρές, κακὰ δὲ Τρώεσσι μενοίνα.</i>	532
<i>ἀλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰτήν,</i>	533
<i>μοῖραν καὶ γέρας ἐσθλὸν ἔχων ἐπὶ νηὸς ἔβαινεν</i>	534
<i>ἀσκηθῆς, οὐτ' ἄρ βεβλημένος ὀξεί χαλκῷ</i>	535
<i>οὐτ' αὐτοσχεδίην οὐτασμένος, οἶά τε πολλὰ</i>	536
<i>γίνεται ἐν πολέμῳ· ἐπιμῖξ δέ τε μαίνεται Ἄρης.”</i>	537
<i>ὥς ἐφάμην, ψυχὴ δὲ ποδώκεος Αἰακίδαο</i>	538
<i>φοῖτα μακρὰ βιβᾶσα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,</i>	539
<i>γηθοσύνη ὃ οἱ υἱὸν ἔφην ἀριδείκετον εἶναι.</i>	540

Αἰακίδης, ὁ: descendant of Aeacus, 2
αἰπός, -ή, -όν: high, lofty, sheer, 1
Ἄρης, ὁ: Ares, 1
ἀρι-δείκετος, -ον: renowned, much shown, 4
ἀ-σκηθῆς, -ές: unscathed, 2
ἀσφόδελος, ὁ: asphodel, 2
αὐτο-σχεδῖος, -η, -ον: hand to hand combat, 1
βίβημι: to stride, 3
γέρας, τό: a gift of honor, prize, 3
γηθοσύνη, ἡ: joy, gladness, 2
δια-πέρθω: to sack, lay waste, destroy, 2
δόρυ, δουρός, τό: timber; tree, stem; spear, 8
ἐξ-ίημι: to send out, let out, 2
ἐπι-μαίομαι: to handle, touch, feel; aim at, 5
ἐπι-μῖξ: indiscriminately, 1
ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 10

ἰππό-θεν: from a horse, 1
κώπη, ἡ: handle (of a oar or sword), 4
λειμών, -ώνος, ὁ: meadow, lowland, 5
μαίνομαι: to mad, rage, be furious, 6
μενοινάω: to desire eagerly, have in mind, 1
μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one's lot, 10
ξίφος, τό: a sword, 8
οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 13
οὔτάω: to wound, stab, thrust, 4
ποδ-ώκης, -ες: swift of foot, 2
πόλεμος, ὁ: battle, fight, war, 4
πόλις, ἡ: a city, 11
Πρίαμος, ὁ: Priam (king of Troy), 2
Τρῶες, Τρώων οἱ: Trojans, 6
φοιτάω: to go to and fro, visit, 7
χαλκοβαρής, -ές: heavy with bronze, 1

531 ἐξέμεναι: (*me*) to...; aor. inf. ἐξ-ίημι
ἐπεμαίετο: *kept handling*; iterative impf.
532 Τρώεσσι: *for...*; dat. interest
μενοίνα: μενοίνα-ε, 3s impf.
533 ὅτε δὴ: *just when, precisely when*
διεπέρσαμεν: 1p aor. διαπέρθω
534 ἐπὶ: *upon...*; + gen. νῆυσ
535 βεβλημένος: *struck*; pf. pass. pf. pple
ὀξεί χαλκῷ: dat. of means, ὀξύς
536 αὐτοσχεδίην: *in...*; acc. of respect; fem.
adj. agreeing with understood μάχην
οἶα τε: *which sort of things...*; neut. pl.,
the clauses in general are the antecedent

epic τε, leave untranslated
537 τε: epic τε, indicating a reoccurring or
customary action; leave untranslated
539 φοῖτα: ἐφοῖταε; 3s impf.
μακρὰ: *long (strides)*; inner acc.
βιβᾶσα: nom. sg. aor. pple
κατ(ὰ): *throughout...*
540 γηθοσύνη (ἔστι): (*there is*) joy
ὃ: *because...*; in Homer ὃ and ὅ τε can
introduce a causal caluse (S 2240)
οἱ: *his...*; i.e. Achilles, dat. of possession
ἔφην: 1s impf. φημί + ind. disc.

αἱ δ' ἄλλαι ψυχὰι νεκῶν κατατεθνηώτων	541
ἔστασαν ἀχνύμεναι, εἶροντο δὲ κήδε' ἐκάστη.	542
οἷη δ' Αἴαντος ψυχὴ Τελαμωνιάδαο	543
νόσφιν ἀφεστήκει, κεχολωμένη εἵνεκα νίκης,	544
τὴν μιν ἐγὼ νίκησα δικαζόμενος παρὰ νηυσὶ	545
τεύχεσιν ἀμφ' Ἀχιλλῆος· ἔθηκε δὲ πότνια μήτηρ.	546
παῖδες δὲ Τρώων δίκασαν καὶ Πάλλας Ἀθήνη.	547
ὥς δὴ μὴ ὄφελον νικᾶν τοιῶδ' ἐπ' ἀέθλῳ·	548
τοίην γὰρ κεφαλὴν ἔνεκ' αὐτῶν γαῖα κατέσχευ,	549
Αἴανθ', ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἔργα τέτυκτο	550

ἀέθλος, ὁ: contest, competition, 5

Ἀθήνη, ἡ: Athena, 8

Αἴας, -αντος, ὁ: Ajax, 5

ἀφ-ίστημι: to stand away, stand apart, 1

Ἀχιλλεύς, ὁ: Achilles, 6

δικάζω: pass judgment; *mid.* plead a case, 3

εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 3

ἔνεκα: for the sake of, because of, 5

κατ-έχω: to hold down; cover, shroud, 4

κατα-θνήσκω: to die, 9

κεφαλὴ, ἡ: the head, 12

νικάω: to defeat, beat, conquer, prevail, 7

νίκη, ἡ: to go, go away, 1

νόσφιν: aloof, apart, afar, away, 2

ὀφείλω: to owe, ought (+ *inf.*), 1

Πάλλας, ἡ: Pallas Athena, 1

πότνια, ἡ: mistress, queen, 7

Τελαμωνιάδης, ὁ: son of Telamon, 1

τεῦχος, -εος, τό: tool; armor, arms, 7

τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, 3

Τρῶες, Τρώων οἱ: Trojans, 6

χολόω: to make angry; *mid.* to be angry, 6

541 κατατεθνηώτων: *dead*; *gen. pl. pf. pple*
κατα-θνήσκω, *pleonasm*

542 ἔστασαν: *3p aor. ἴστημι*
ἀχνύμενοι: *being grieved*; *pres. pass.*
ppl ἀχεύω
εἶροντο: *3p impf. ἔρομαι*
κήδεα: *concerns*; *neuter acc. pl. κῆδος*

543 οἷη: *alone*

544 ἀφεστήκει: *pf. ἀφ-ίστημι*
κεχολωμένη: *pf. mid. pple* χολόω
εἵνεκα νίκης: *ἔνεκα + gen.*; *Odyssey* beat
Ajax in a contest over Achilles' armor

545 τὴν: *which*

μιν: *him*; *i.e.* Ajax
δικαζόμενος: *judged*; *pres. pass. pple*
παρὰ νηυσὶ: *beside...*; *dat. pl. νῆες*
546 τεύχεσιν ἀμφ(ι): *about the armor*; *dat. pl.*
ἔθηκε: *set it up (as a prize)*; *i.e.* the
armor, *aor. τίθημι*
μήτηρ: *i.e.* Thetis, Achilles' mother,

who gave divine armor to Achilles in
Iliad 18

548 ὥς...ὄφελον...: *how I ought not to*
have...; or 'would that I...' in
exclamation; the past (*impf.*) of ὀφείλω
is expressed in English through the
α-contract infinitive, νικάω
τοιῶδ' ἐπ' ἀέθλῳ: *for...*; *dat. of*
purpose

549 κεφαλὴν: *life*; 'head'
ἔνεκα αὐτῶν: *i.e.* for the sake of the
armor, τεύχεσιν

550 κατέσχευ: *covered*; *aor. κατ-έχω*
Αἴαν(τα): *acc. apposition to κεφαλὴν*
ὅς: *who...*
περὶ: *superior to + gen.*; 'beyond'
εἶδος, ἔργα: *in...*; both *acc. of respect*
τέτυκτο: *was*; 'had been made,' *plpf.*
pass. τεύχω is often equiv. to *impf. of*
γίγνομαι or *εἰμί*

τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.	551
τὸν μὲν ἐγὼν ἐπέεσσι προσηύδων μελιχίῳσιν·	552
“ Αἴαν, παῖ Τελαμῶνος ἀμύμονος, οὐκ ἄρ' ἔμελλες	553
οὐδὲ θανὼν λήσεσθαι ἐμοὶ χόλου εἵνεκα τευχέων	554
οὐλομένων; τὰ δὲ πῆμα θεοὶ θέσαν Ἀργείοισι,	555
τοῖος γάρ σφιν πύργος ἀπώλεο· σείο δ' Ἀχαιοὶ	556
ἴσον Ἀχιλλῆος κεφαλῇ Πηληϊάδαο	557
ἀχνύμεθα φθιμένοιο διαμπερές· οὐδέ τις ἄλλος	558
αἴτιος, ἀλλὰ Ζεὺς Δαναῶν στρατὸν αἰχμητᾶων	559
ἐκπάγλως ἤχθηρε, τεῖν δ' ἐπὶ μοῖραν ἔθηκεν.	560

Αἴας, -αντος, ὁ: Ajax, 5
αἴτιος, -α, -ον: responsible, blameworthy, 1
αἰχμητής, ὁ: warrior, spearman, 1
ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill; *mid.* die, perish 8
Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, (Greek), 8
Ἀχαιός, -α, -ον: Achaian, (Greek), 12
Ἀχιλλεύς, ὁ: Achilles, 6
Δαναοί, οἱ: Danaans, (Greeks), 12
δια-μπερές: right through, continuously, 4
ἐκ-παγλός, -ον: violent, vehement, terrible, 3
εἵνεκα: for the sake of, because of, 5
ἐχθαίρω: to hate, 2
θνήσκω: to die, be dying, perish, 14
λανθάνω: to escape notice, forget (gen) 13
μελιχίος, -η, -ον: winning, soothing, mild, 7

μέλλω: to be going to, intend to (+fut. inf.) 8
μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one's lot, 10
οὐλόμενος, -η, -ον: accursed, cursed, 5
Πηλείων, -ωνος, ὁ: son of Peleus, Achilles, 4
Πηληϊάδης, ὁ: son of Peleus, 2
πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 8
πύργος, ὁ: wall, rampart, tower, 1
στρατός, ὁ: army, 1
Τελαμῶν, -ώνος, ὁ: Telemon, 1
τεός, -ή, -όν: your, 4
τεῦχος, -εος, τό: armor, arms; tool, 7
τοῖος, -α, -ον: of such kind, such sort, such, 4
φθίω: to decay, waste away, dwindle, 8
χόλος, ὁ: anger, wrath, 2

551 τῶν ἄλλων Δαναῶν: obj. of περί
μετὰ: *after...*; i.e. second to Achilles
552 τὸν μὲν: *that one*; or 'him,' i.e. Ajax
ἐπέεσσι μελιχίῳσιν: *with...*; dat. of
means ἔπος, -εος
προσηύδων: προσηύδαο, 1s impf.
553 Αἴαν, παῖ: vocative, direct address
554 οὐδὲ θανῶν: *not even...*; aor. pple
θνήσκω
λήσεσθαι: + gen.; fut. inf. λανθάνω
ἐμοί: *for me*; dat. interest
εἵνεκα: εἵνεκα + gen.
555 πῆμα: *a cause for woe*
θέσαν: *made* (x) (y); 3p aor. τίθημι with
a double acc. (τὰ is demonstrative)
Ἀργεῖοισι: dat. of interest

556 τοῖος...πύργος: *such a stronghold...!*
in exclamation
σφιν: *for them*; dat. interest σφεῖς
ἀπώλε(σ)ο: 2s aor. mid. ἀπόλλυμι
σεῖο...ἀχνύμεθα: *we grieved for you*:
impf. mid. ἀχεύω + gen. object = σοῦ
557 ἴσον...κεφαλῇ: *equal to the life*; 'equally
to the head...' adverbial acc.
558 φθιμένοιο: modifies σεῖο
διαμπερές: modifies ἀχνύμεθα
τις ἄλλος (ῆν): supply linking verb
560 τεῖν δ' ἐπὶ: *but upon you*; = σοι, doric
dat. sg.
ἔθηκε: 3p aor. τίθημι

ἀλλ' ἄγε δεῦρο, ἄναξ, ἵν' ἔπος καὶ μῦθον ἀκούσῃς	561
ἡμέτερον· δάμασον δὲ μένος καὶ ἀγήνορα θυμόν·	562
ὥς ἐφάμην, ὁ δέ μ' οὐδὲν ἀμείβετο, βῆ δὲ μετ' ἄλλας	563
ψυχὰς εἰς Ἑρεβος νεκύων κατατεθνηώτων.	564
ἔνθα χ' ὅμως προσέφη κεχολωμένος, ἥ κεν ἐγὼ τόν·	565
ἀλλὰ μοι ἤθελε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι	566
τῶν ἄλλων ψυχὰς ἰδέειν κατατεθνηώτων.	567
ἐνθ' ἣ τοι Μίνωα ἴδον, Διὸς ἀγλαὸν υἱόν,	568
χρύσειον σκῆπτρον ἔχοντα, θεμιστεύοντα νέκυσσι,	569
ἥμενον, οἱ δέ μιν ἀμφὶ δίκας εἵροντο ἄνακτα,	570

ἀγ-ήνωρ, -ορος: very manly, valorous, 9
 ἀγλαός, -ή, -όν: splendid, shining, bright, 7
 ἄναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 14
 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 12
 δεῦρο: hither, here, 4
 δίκη, ἡ: justice, right, law, custom, 3
 Ἑρεβος, τό: Erebus, 8
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 7
 θεμιστεύω: to be judge over, rule over, 2
 κατα-θνήσκω: to die, 9

μένος, τό: might, force, prowess, 12
 Μίνως, ὁ: Minos, 2
 ὁμῶς: nevertheless; equally, likewise, 2
 οὐδ-είς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 4
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 10
 σκῆπτρον, τό: scepter, staff, 2
 στήθος, τό: chest, breast, 6
 χολόω: to make angry; mid. be angry, 6
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 11

561 ἄγε: *come*; preceding an imperative
 ἄναξ: voc. direct address
 ἵνα... ἀκούσῃς: *so that...*; purpose clause
 with 2s aor. subj. ἀκούω
 562 δάμασον: aor. imperative δαμάζω
 μένος: *your...*; supply possessive σόν
 563 ἐφάμην: 1s impf. mid. φημί
 ὁ δέ: *and he*; i.e. Ajax
 βῆ: 3s aor. βαίνω
 μετὰ: *among...*
 κατατεθνηώτων: gen. pl. pf. pple
 κατα-θνήσκω, pleonasm
 565 χ': *κέ* before an aspirated vowel
 κε...προσέφη: *he would have...*; *κέ*
 + impf. ind. expressing past (unrealized)
 potential
 κεχολωμένος: (*although*)...; pf. pple
 χολόω, concessive in force

ἥ κεν ἐγὼ τόν (προσέφη): *or I would to*
him; same past unrealized potential
 566 ἐνί: ἐν + dat.
 φίλοισι: *his dear*; φίλος often behaves as
 a possessive adj.
 567 ἰδέειν: aor. inf. εἶδον, governed by impf..
 of ἐθέλω
 568 ἣ τοι: *truly, you know*; particle
 ἴδον: 1s aor. ὁράω
 Διὸς: *of Zeus*
 569 νέκυσσι: dat. pl. object of θεμιστεύω
 570 ἥμενον: acc. sg. pple ἡμαι, 'sit'
 οἱ: *who...*
 μιν ἀμφί: ἀμφὶ μιν
 δίκας εἵροντο: *asked (about) their cases*;
 impf. mid. ἔρομαι
 ἄνακτα: in apposition to μιν

ἦμενοι ἑσταότες τε, κατ' εὐρυπυλὲς Ἄϊδος δῶ.	571
τὸν δὲ μετ' Ὠρίωνα πελώριον εἰσενόησα	572
θῆρας ὁμοῦ εἰλεῦντα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,	573
τοὺς αὐτὸς κατέπεφνεν ἐν οἰοπόλοισιν ὄρεσσι	574
χερσὶν ἔχων ρόπαλον παγχάλκεον, αἶεν ἀαγές.	575
καὶ Τιτυὸν εἶδον, Γαίης ἐρικυδέος υἱόν,	576
κείμενον ἐν δαπέδῳ· ὁ δ' ἐπ' ἐννέα κεῖτο πέλεθρα,	577
γῦπε δέ μιν ἐκάτερθε παρημένῳ ἦπαρ ἔκειρον,	578
δέρτρον ἔσω δύνοντες, ὁ δ' οὐκ ἀπαμύνετο χερσί·	579
Λητῶ γὰρ ἔλκησε, Διὸς κυδρὴν παρακόιτιν,	580

ἄ-αγής, -ές: unbreakable, unbroken, hard, 1
 ἀπ-αμύνω: to ward off, keep away, 1
 ἀσφόδελος, ὁ: asphodel, 2
 γύψ, γύπος, ὁ: vulture, 1
 δάπεδον, τό: ground, floor, pavement, 3
 δέρτρον, τό: bowels, diaphragm, 1
 εἴλω: to hem in, confine; stop, pin down, 5
 εἰς-νοέω: to perceive, notice, note, 2
 ἐκάτ-ερθε: on either side, on either side of, 3
 ἐλκέω: to drag, drag away, 1
 ἐννέα: nine, 2
 ἐρι-κυδής, -ές: glorious, famous, 3
 ἔσω: within, 1
 εὐρύ-πυλῆς, -ές: wide-gated, 1
 ἦπαρ, τό: liver, 2
 θῆρ, θήρως, ὁ: wild beast, 1

κατ-έπεφνον: killed, slayed, (pres. θείνω) 3
 κείρω: to cut, sever, tear off, 1
 κυδρός, ἡ, ὄν: glorious, illustrious, 1
 λειμῶν, -ῶνος, ὁ: meadow, lowland, 5
 Λητώ, ὁ: Leto, 2
 οἰο-πόλος, -ον: lonely, 1
 ὁμοῦ: at the same place, together, 8
 παγχάλκεος, -ον: all of bronze, 1
 πάρ-ημαι: to sit beside, 1
 παρακόιτις, ἡ: wife, 3
 πέλεθρον, τό: pletheron (a measure of land) 1
 πελώριος, -ον: monstrous, huge, 4
 ρόπαλον, τό: club, cudgel, 2
 Τιτύς, ὁ: Tityus, 1
 Ὠρίων, ὁ: Orion, 2

571 ἦμενοι: acc. sg. pple ἦμαι, 'sit'
 ἑσταότες: standing; nom. pl. pf. ἵστημι,
 'having stood up'
 κατὰ...δῶ: throughout...; neuter acc.
 sg. δῶμα
 572 τὸν δὲ μετ(α): after him, behind him;
 anastrophe
 εἰσενόησα: 1s aor. εἰς-νοέω
 573 εἰλεῦντα: acc. sg. pres. pple εἴλω,
 hunters would hem in their prey with
 nets before they struck them
 κατὰ: over..., throughout...
 574 τοὺς: them; masc. θῆρας
 αὐτὸς: he himself; intensive
 ὄρεσσι: dat. pl. ὄρος -εος

αἶεν: always
 575 χερσίν: with...; dat. of means χεῖρ
 576 εἶδον: 1s aor. ὁράω
 577 ἐπὶ ἐννέα πέλεθρα: over 9 plethera;
 around 900 ft. in length
 ὁ δ(ἐ): and he; i.e. Tityus
 κεῖτο: lay; ἐκέιτο, impf. κείμεναι
 578 γῦπε: dual nom.
 παρημένῳ: sitting beside; dual pple
 579 δύνοντες: plunging (beaks); 'entering'
 ὁ δ(ἐ): and he; i.e. Tityus
 χερσί: with...; dat. of means χεῖρ
 580 ἔλκησε: i.e. kidnapped, λητῶ is acc. sg.
 Διὸς: gen. sg. Ζεύς

Πυθῶδ' ἐρχομένην διὰ καλλιχόρου Πανοπήος.	581
“καὶ μὴν Τάνταλον ἐσεῖδον κρατέρ' ἄλγ' ἔχοντα	582
ἐστεῶτ' ἐν λίμνῃ· ἡ δὲ προσέπλαζε γενεῖα·	583
στεῦτο δὲ διψάων, πῖειν δ' οὐκ εἶχεν ἐλέσθαι·	584
ὅσσάκι γὰρ κύψει ὁ γέρων πῖειν μενεαίνων,	585
τοσσάχ' ὕδωρ ἀπολέσκειτ' ἀναβροχέν, ἀμφὶ δὲ ποσσὶ	586
γαῖα μέλαινα φάνεσκε, καταζήνασκε δὲ δαίμων.	587
δένδρεα δ' ὑψιπέτηλα κατὰ κρήθεν χέε καρπόν,	588
ὄγχραι καὶ ροαὶ καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι	589
συκέαι τε γλυκεραὶ καὶ ἐλαῖαι τηλεθώσσαι·	590

ἀγλαό-καρπος, -ον: bearing splendid fruit, 1
 ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 12
 ἀνα-βρόχω: to swallow up, swallow down, 2
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill; *mid.* die, perish 8
 γένειον, τό: chin, 1
 γέρων, -οντος, ὁ: elder, old man, 4
 γλυκερός, -ή, -όν: sweet, pleasant, 6
 δαίμων, -ονος, ὁ: divine being, god, 6
 δένδρεον, τό: tree, 4
 διψάω: to be thirsty, 1
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 4
 ἐλαία, ἡ: the olive-tree, 5
 καλλι-χορος, -ον: with fair dancing floors, 1
 καρπός, ὁ: crop, fruit, benefit, 6
 κατα-ζαίνω: to make dry, make dry up, 1
 κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 14
 κρή-θεν ἡ: from head (to foot), 2

κύπτω: to bend the head, bow down, 1
 λίμνη, ἡ: pool, lake, pond, 1
 μενεαίνω: to long for, desire; be angry, rage 4
 μηλέα, ἡ: an apple tree, 1
 μὴν: indeed, in truth, 3
 ὄγχη, ἡ: a pear-tree, 1
 ὅσάκι(ς): as many times as, as often as, 1
 Πανοπεύς, ὁ: Panopeus, 1
 προσ-πλάζω: to reach to, strike to (dat), 1
 Πυθῶ-δε: to Pytho, 1
 ροία, ἡ: mulberry, 1
 στεῦμαι: make an effort make as if; stand, 1
 συκέα, ἡ: fig-tree, 2
 Τάνταλος, ὁ: Tantalus, 1
 τηλε-θάω: to flourish, bloom, 1
 τοσσάκι(ς): so many times, so often, 1
 ὑψι-πέτηλος, -ον: with lofty leaves, 1

581 ἐρχομένην: (*while*) going
 582 ἐσεῖδον: 1s aor. εἰς-οράω
 κρατέρ(α) ἄλγ(ε)α: neut. acc. pl.
 ἔχοντα: *enduring*; with Τάνταλον
 583 ἐστεῶτ(α): acc. sg. pf. ppl. ἴσθιμι
 ἡ δὲ: and it; i.e. the λίμνη
 στεῦτο: *he would make a effort*;
 iterative impf. mid.
 584 πῖειν: aor. inf. of purpose πίνω
 εἶχεν: *he was able*; impf. ἔχω + inf.
 ἐλέσθαι: i.e. a drink; aor. mid. inf. αἰρέω
 586 κύψει: 3s aor. opt. κύπτω in a general
 temporal clause
 πῖειν: aor. inf. of purpose πίνω

586 ἀπολέσκει(ο): *would disappear*; 'used
 to' 3s aor. ἀπ-όλλυμι with -σκ for
 customary or reoccurring action
 ἀναβροχέν: neut. sg. aor. pass. ppl
 modifies ὕδωρ
 ἀμφὶ δὲ ποσσὶ: *about his feet*; dat. pl.
 ποῦς
 587 φάνεσκε: *would appear*; or 'used to,'
 aor. φαίνω, -σκ suggests, again,
 customary action
 588 κατὰ...χέε: *would hang down*; tmesis,
 'was dropping down,' impf. χέω
 590 τηλεθώσσαι: fem. pres. ppl. τηλε-θάω

<i>τῶν ὁπότ' ἰθύσει ὁ γέρων ἐπὶ χερσὶ μάσασθαι,</i>	591
<i>τὰς δ' ἄνεμος ῥίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιάοντα.</i>	592
<i>καὶ μὴν Σίσυφον εἰσεῖδον κρατέρ' ἄλγ' ἔχοντα</i>	593
<i>λᾶαν βαστάζοντα πελώριον ἀμφοτέρησιν.</i>	594
<i>ἦ τοι ὁ μὲν σκηριπτόμενος χερσὶν τε ποσὶν τε</i>	595
<i>λᾶαν ἄνω ὤθεσκε ποτὶ λόφον· ἀλλ' ὅτε μέλλοι</i>	596
<i>ἄκρον ὑπερβαλέειν, τότ' ἀποστρέψασκε κραταῖς·</i>	597
<i>αὐτίς ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λᾶας ἀναιδής.</i>	598
<i>αὐτὰρ ὃ γ' αἶψ' ὤσασκε τιτανόμενος, κατὰ δ' ἰδρώς</i>	599
<i>ἔρρεεν ἐκ μελέων, κόνιη δ' ἐκ κρατὸς ὀρώρει.</i>	600

ἄκρος, -α, -ον: topmost, top, excellent, 18
 ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 12
 ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 8
 ἀν-αιδής, -ές: shameless, ruthless, reckless, 1
 ἄνω: to accomplish, complete, 3
 ἀπο-στρέφω: to turn back, turn away, 1
 αὐτίς: back, back again, backwards, 9
 ἄψ: back, back again, backwards, 8
 βαστάζω: to raise, 1
 γέρων, -οντος, ὁ: elder, old man, 4
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 4
 ἰδρώς, ὁ: sweat, 1
 ἰθύω: to go straight; strive to, be eager to, 1
 κόνιη, ἡ: dust, 3
 κράς, κρατός, ἡ: the head, 8
 κραταίς, ἡ: mighty weight; strong force, 1
 κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 14
 κυλίνδω: to roll, roll along, 3
 λᾶας, -ος, ὁ: stone, 6

λόφος, ὁ: crest (of a hill), plume (of helmet) 1
 μάσσω: to handle, touch, 1
 μέλλω: to be about to, to intend to, 8
 μέλος, -εος, τό: a limb, 10
 μὴν: indeed, in truth, 3
 νέφος, -εος, τό: a cloud, mass of clouds, 2
 ὁπότε: when, by what time, 7
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 πέδον-δε: to the ground, to the plain, 1
 πελώριος, -ον: monstrous, huge, 4
 ῥέω: to flow, run, stream, 12
 ῥίπτω: to throw, cast, hurl, 3
 Σίσυφος, ὁ: Sisyphus, 1
 σκηρίπτομαι: to support oneself, 1
 σκιάεις, -εντος: shady, shadowy, dim 3
 τιταίνω: to stretch, draw, extend, 2
 ὑπερ-βάλλω: to pass over, overthrow, 1
 ὠθέω: to push, thrust, 3

591 τῶν: *those*; or 'them,' partitive genitive governed by aor. inf. μάσασθαι
 ὁπότε ἰθύσει(ε): *whenever he...; + inf. 3s aor. opt., ἰθύω, general temporal clause ἐπὶ χερσὶ in...; dat. place where χεῖρ μάσασθαι: to handle; aor. inf. of purpose*
 592 ῥίπτασκε: *would...; iterative impf. ποτὶ to...; = πρὸς*
 593 εἰσεῖδον: 1s aor. εἰσοράω
 κρατέρ(α) ἄλγε(α): neut. acc. pl.
 ἔχοντα: *enduring; with Σίσυφον*
 κρατέρ(α) ἄλγε(α): neut. acc. pl.
 ἔχοντα: *enduring; with Τάνταλον*
 593 ἀμφοτέρησιν: *with both (hands); means*

594 ἦ τοι: *truly, you know; particle*
 ὁ μὲν: *this one; i.e. Sisyphus*
 χερσὶν, ποσὶν: dat. of means χεῖρ, πούς
 596 ὠθεσκε: *would...; iterative impf. ὠθέω*
 ποτὶ to...; = πρὸς
 ὅτε μέλλοι: *whenever...; 3s pres. opt. + fut. inf. in a general temporal clause*
 597 ἀποστρέψασκε: *would...; iterative aor.*
 599 ὃ γε: *he; i.e. Sisyphus*
 ὠσασκε: *would...; iterative aor. ὠθέω*
 κατὰ...ἔρρεεν: *poured down; tmesis, aor. ῥεω*
 600 ὀρώρει: plpf. ὀρνυμι but simple past in sense

τὸν δὲ μετ' εἰσενόησα βῆν Ἡρακλεῖην,	601
εἶδωλον· αὐτὸς δὲ μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι	602
τέρπεται ἐν θαλῆς καὶ ἔχει καλλίσφυρον Ἥβην,	603
παῖδα Διὸς μέγαλοιο καὶ Ἥρης χρυσοπεδίλου.	604
ἀμφὶ δέ μιν κλαγγὴ νεκύων ἦν οἰωνῶν ὥς,	605
πάντοσ' ἀτυζομένων· ὁ δ' ἐρεμνῇ νυκτὶ ἐοικώς,	606
γυμνὸν τόξον ἔχων καὶ ἐπὶ νευρῆφιν οὔστον,	607
δεινὸν παπταίνων, αἰεὶ βαλέοντι ἐοικώς.	608
σμερδαλέος δέ οἱ ἀμφὶ περὶ στήθεσσι ἀορτὴρ	609
χρύσεος ἦν τελαμών, ἵνα θέσκελα ἔργα τέτυκτο,	610

ἄ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 13
 ἀορτήρ, ὁ: belt, strap, 1
 ἀτύζω: to be distraught, bewildered, 1
 βίη, βίης, ἡ: strength, force, power, might, 15
 γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad, unarmed, 1
 εἶδωλον, τό: an image, likeness, phantom, 4
 εἰσ-νοέω: to perceive, notice, note, 2
 ἔοικα: to be like, seem likely, 7
 ἐρεμνός, -ή, -όν: black, dark, 1
 Ἥβη, ἡ: Hebe (daughter of Hera and Zeus) 1
 Ἥρα, ἡ: Hera, 2
 Ἡράκλειος, -η, -ον: of Heracles, 2
 θαλίη, ἡ: pl. festivities; s. abundance, plenty 1
 θέσ-κελος, -ον: god-bidden, supernatural, 2

καλλι-σφυρος, -ον: fair-ankled, 1
 κλαγγή, ἡ: scream, cry; twang, 1
 νευρή, ἡ: bow-string, 1
 οὔστος, ὁ: an arrow, 1
 οἰωνός, ὁ: bird, 1
 πάντο-σε: to every direction, on every side, 1
 παπταίνω: to peer around, look about, 2
 σμερδαλέος, -η, -ον: terrible, fearful, dread, 4
 στήθος, τό: chest, breast, 6
 τελαμών, -ώνος, ὁ: baldrick, leather belt, 2
 τέρπω: to delight; *mid.* enjoy, feel joy, 5
 τόξον, τό: bow, 4
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 11
 χρυσο-πέδιλος, -ον: golden-sandalled, 1

601 τὸν δὲ μετὰ: *after...*; anastrophe
 602 εἶδωλον: *his ghost*; Odysseus contrasts the ghost with the actual Heracles, who dwells in Olympus
 αὐτὸς δὲ: *but he himself*
 603 ἐν θαλῆς: *in the festivities*
 604 Διὸς: gen. sg. Ζεύς
 605 ἀμφὶ δέ μιν: *and around him*
 ἦν: 3s impf. εἰμί
 οἰωνῶν ὥς: *just as...*; a simile
 606 ὁ δ(ὲ): *and he...*; Heracles
 ἐοικώς: *being similar to*; nom. sg. pf. pple ἔοικα governs a dative

607 ἐπὶ νευρῆφιν: *on...*; the infix φι indicates place where
 608 δεινόν: adverbial acc.
 βαλέοντι: *to one...*; dat. sg. fut. pple βάλλω, 'shoot' with ἐοικώς
 609 οἱ ἀμφὶ: *around him*; dat. sg. 3rd pers. pronoun
 ἀορτήρ...χρύσεος τελαμών: the latter nom. must be in apposition to the form and therefore a more specific
 610 ἦν: 3s impf. εἰμί
 ἵνα: *where*; as often with the indicative
 τέτυκτο: plpf. pass. τεύχω, 'make'

ἄρκτοι τ' ἀγρότεροί τε σύες χαροποί τε λέοντες,	611
ὕσμιναι τε μάχαι τε φόνοι τ' ἀνδροκτασίαι τε.	612
μὴ τεχνησάμενος μηδ' ἄλλο τι τεχνήσαιτο,	613
ὃς κείνον τελαμώννα ἐῆ ἐγκάτθετο τέχνη.	614
ἔγνω δ' αὐτ' ἔμ' ἐκείνος, ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν,	615
καὶ μ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	616
“διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,	617
ᾧ δαίλ', ἦ τινὰ καὶ σὺ κακὸν μόρον ἡγηλάζεις,	618
ὃν περ ἐγὼν ὀχέεσκον ὑπ' αὐγὰς ἡελίοιο.	619
Ζηνὸς μὲν παῖς ἦα Κρονίου, αὐτὰρ οὖζυν	620

ἄ: Ah! Alas! (exclamation of grief), 2
 ἀγρότερος, -η, -ον: wild, untamed, 1
 ἀνδρο-κτασία, ἡ: slaughter of men, 1
 ἄρκτος, ὁ: a bear, 1
 αὐγή, ἡ: sunlight, sun rays, glare, 3
 γινώσκω: to learn, note, realize, to know, 7
 δειλός, -η, -ον: cowardly, wretched 5
 διο-γενής, -ές born: from Zeus, 9
 ἐγ-κατα-τίθημι: put in, store up; devise, 1
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 5
 ἡγηλάζω: to guide, lead, 1
 Κρονίων, ὁ: son of Cronus, 10
 Λαέρτιάδης, ὁ: son of Laertes, 10
 λέων, -οντος, ὁ: a lion, 5
 μάχη, ἡ: battle, fight, combat, 2

μη-δέ: and not, but not, nor, 6
 μόρος, ὁ: fate, lot, destiny; death, 6
 οἷζύς, -ύος, ὁ: sorrow, grief, distress, woe, 2
 ὀλοφύρομαι: to lament, mourn, bewail, 9
 ὀχέω: to uphold, endure, sustain, 1
 πολυ-μήχανος, -όν: much-contriving, resourceful, 8
 πτερόεις, -εντος: feathered, winged, 14
 σῦς, συός ὁ, ἡ: swine, pig, 8
 τελαμών, -ώνος, ὁ: baldric, leather belt, 2
 τεχνάομαι: to devise, design, make by art, 2
 τέχνη, ἡ: art, skill, craft, 1
 ὕσμινη, ἡ: battle, conflict, combat, 2
 φόνος, ὁ: murder, homicide, slaughter, 4
 χαρ-οπός, -ον: with glaring eyes, 1

611 ἄρκτοι...ἀνδροκτασίαι: all in apposition to ἔργα
 613 μὴ τεχνησάμενος...τεχνήσαιτο: *May the one, who put his art on that belt, having designed it, not design another one*; aor. opt. of wish τεχνάομαι
 614 ἐῆ τέχνη: dat. of compound verb or dat. of means; possessive adjective ἐός
 ἐγκάτθετο: 3s aor. mid. ἐός
 615 ἔγνω: 3s aor. γινώσκω

ἴδεν: 3s aor. ὁράω
 616 ἔπεα: neuter acc. pl. ἔπος -εος
 618 ᾧ δαίλῃ: *Ah! poor wretch*; vocative
 τινὰ...κακὸν μόρον: *some...*; indefinite pronoun
 καὶ σὺ: *you too*; adverbial καί
 619 ὃν περ: *which very (fate)...*; i.e. just as
 ὀχέεσκον: *would...*; iterative imperfect
 620 Ζηνός: gen. sg Ζεύς
 ἦα: 1s impf. εἶμι

εἶχον ἀπειρεσίην· μάλα γὰρ πολὺν χεῖροσι φωτὶ	621
δεδμήμην, ὁ δέ μοι χαλεποὺς ἐπετέλλετ' ἀέθλους.	622
καὶ ποτὲ μ' ἐνθάδ' ἐπεμψε κύν' ἄξοντ'· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλον	623
φράζετο τοῦδε γέ μοι κρατερώτερον εἶναι ἄεθλον·	624
τὸν μὲν ἐγὼν ἀνένεικα καὶ ἤγαγον ἐξ Ἰδαιοῦ·	625
Ἑρμείας δέ μ' ἐπεμψεν ἰδὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη·	626
ὥς εἰπὼν ὁ μὲν αὖτις ἔβη δόμον Ἰδαιος εἴσω,	627
αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, εἴ τις ἔτ' ἔλθοι	628
ἀνδρῶν ἡρώων, οἳ δὴ τὸ πρόσθεν ὄλοντο.	629
καὶ νῦν κ' ἔτι προτέρους ἴδον ἀνέρας, οὓς ἔθελόν περ,	630

ἀέθλος, ὁ: contest, competition, challenge, 5
 Ἀθήνη, ἡ: Athena, 7
 ἀνα-φέρω: to carry off, bring up, recover, 1
 ἀ-πειρεσίος, -η, -ον: boundless, endless, 2
 αὖτις: back, back again, backwards, 9
 γλαυκ-ώπις, -ιδος: bright-eyed, -eyed, 1
 δαμάζω: to subdue, tame, make subject to 12
 δόμος, ὁ: house, abode, 9
 εἴσω: into, inwards, to within, into, in, 8
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast; *adv.* continuously, 9
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 6
 ἐπι-τέλλομαι: to impose, enjoin, command, 4

Ἑρμῆς, ὁ: Hermes, 4
 ἥρως, ὁ: hero, warrior, 5
 ἰ-δέ: and, 4
 κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 14
 κύων, κυνός, ὁ: a dog, 6
 μένος, τό: might, force, prowess, 12
 πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 9
 πρόσθεν: before, 2
 φράζω: to show, indicate, tell, think, 7
 φῶς, φῶτος, ὁ: man, 10
 χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, harmful, 7
 χείρων, ονος: inferior, worse, 1

621 εἶχον: 1s impf.
 πολὺ: *by far*; acc. of extent of degree
 φωτὶ: i.e. Eurystheus, who appointed
 Heracles to complete the twelve labors
 622 δεδμήμην: *I had been made subject to*; +
 dat., 1s plpf pass. δαμάζω
 ὁ δέ: *and he*...
 μοι: *upon*...; dat. of compound verb
 ἐπετέλλετο: aor. mid. ἐπιτέλλομαι
 ἀέθλους: i.e. Heracles' labors
 623 ἐνθάδε: *from here*; from the underworld
 κύνα: acc. sg. κύων
 ἄξοντα: a fut. ppl expressing purpose,
 ἄγω, 'bring'; translate as an inf.
 οὐ ἄλλον...εἶναι ἄεθλον: *that no other*...
 ind. disc., ἄεθλον is acc. subj. of inf.
 εἰμί governed by φράζετο
 624 φράζετο: *he thought*
 τοῦδε: *than*...; gen. of comparison
 χαλεπώτερον: comparative of χαλεπός

625 τὸν: *it*; i.e. Cerberus, the κύνα in 623
 ἀνένεικα: 1s aor. ἀνα-φέρω
 ἤγαγον: 1s aor. ἄγω
 ἐξ Ἰδαιοῦ: *from (the house) of Hades*
 626 Ἑρμείας: nom. sg. = Ἑρμῆς
 ἐπεμψεν: 3s aor. πέμπω but pl. subject
 627 ὁ μὲν: *he*; i.e. Heracles
 ἔβη: 3s aor βαίνω
 628 αὐτοῦ: *there*
 μένον: 1s impf. μένω
 εἴ... ἔλθοι: *in the hope that someone*
might...; aor. opt. of wish ἔρχομαι
 629 ἀνδρῶν ἡρώων: partitive gen. with τις
 οἳ δὴ: *who*
 τὸ πρόσθεν: *before or previously*; *adv.*
 ὄλοντο: 3p aor. mid. ὀλλυμι
 630 κέ...ἴδον: *I would have*...; κε + aor.
 ind. ὀράω: past (unrealized) potential
 ἀνέρας: *men*; acc. pl. ἀνήρ
 οὓς...περ: *the very ones whom*...

Θησέα Πειρίθoόν τε, θεῶν ἐρικυδέα τέκνα·	631
ἀλλὰ πρὶν ἐπὶ ἔθνε' ἀγείρετο μυρία νεκρῶν	632
ἡχῇ θεσπεσίῃ· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἦρει,	633
μή μοι Γοργείην κεφαλὴν δεινοῖο πελώρου	634
ἐξ Ἀΐδεω πέμψειεν ἀγανὴ Περσεφόνηα.	635
“αὐτίκ' ἔπειτ' ἐπὶ νῆα κίων ἐκέλευον ἐταίρους	636
αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λύσαι.	637
οἱ δ' αἰψ' εἰσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον.	638
τὴν δὲ κατ' Ὠκεανὸν ποταμὸν φέρε κῦμα ῥόοιο,	639
πρῶτα μὲν εἰρεσίῃ, μετέπειτα δὲ κάλλιμος οὖρος.	640

ἀγαυός, -ή, -όν: illustrious, noble, 4
ἀγείρω: to bring together, gather together, 3
ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, spread, 7
Γόργειος, -η, -ον: of the Gorgon (Medusa), 1
δέος, δέους, τό: fear, alarm, dread, awe, 3
ἔθνος, -εος, τό: race, people, tribe, 3
εἰρεσίῃ, ἡ: rowing, row, 3
εἰσ-βαίνω: to board, go into, walk to, enter, 6
ἐρι-κυδής, -ές: glorious, famous, 3
ἡχή, ἡ: noise, roar, 1
θεσπέσιος, -η, -ον: divine-sounding, divine, 7
Θησεύς, ὁ: Theseus, 2
καθ-ίζω: to make sit down, station, 6
κάλλιμος, -η, -ον: beautiful, 3
κεφαλή, ἡ: the head, 12

κίω: to go, 10
κληῖς, -ίδος, ἡ: bar; rowlocks, thole-pins, 7
μετ-έπειτα: thereafter, 3
μυρίος, -η, -ον: countless, endless, infinite, 6
οὖρος, ὁ: fair wind, 13
Πειρίθοος, ὁ: Pirithous, 1
πέλωρον, τό: monster, prodigy, 4
Περσεφόνηα ἡ: Persephone, wife of Hades 11
ποταμός, ὁ: river, stream, 10
πρὶν: until, before, 14
πρυμνήσια, τά: cables for mooring a ship, 6
ῥόος, ὁ: stream, current, flow, 9
τέκνον, τό: a child, 6
χλωρός, -ή, -όν: greenish-yellow, green, 6
Ὠκεανός, ὁ: Oceanus, 8

- 631 Θησέα...τέκνα: in apposition ot ἀνέρας
632 πρὶν: *beforehand*; adv.
ἐπὶ...ἀγείρετο: *gathered up*; tmesis, impf. mid.
ἔθνε(α): neut. pl. subject
633 ἡχῇ θεσπεσίῃ: *with...*; dat. of manner
ἦρει: *began to...*; inchoative impf.
αἰρέω
χλωρὸν δέος: i.e. pale fear
634 μή...πέμψειεν: *lest...*; fearing clause with 3s aor. opt. πέμπω in secondary sequence
635 δεινοῖο πελώρου: in apposition to Γοργείην in sense (possessive) but not

- in case
635 ἐξ Αἰδεω: *from (the house) of Hades*
636 ἐπὶ νῆα: *onto the ship*
637 αὐτοὺς: *themselves*; intensive
ἀμβαίνειν: inf. ἀναβαίνω
637 ἀνά...λύσαι: *to loosen up*; tmesis, aor. inf. λύω
639 τὴν: *which (ship)...*
κατὰ...ποταμὸν: *down along...*
κῦμα ῥόοιο: nom. subj. and gen. sg.
640 πρῶτα μὲν...μετέπειτα δὲ: *at first... then...*; adverbs; the nominatives are in apposition to the subject

αὐτὰρ ἐπεὶ ποταμοῖο λίπεν ῥόον Ὀκεανοῖο	1
νηὺς, ἀπὸ δ' ἵκετο κύμα θαλάσσης εὐρυπόροιο	2
νῆσόν τ' Αἰαίην, ὅθι τ' Ἡοῦς ἡριγενεῖς	3
οἰκία καὶ χοροὶ εἰσι καὶ ἀντολαὶ Ἡελίοιο,	4
νῆα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες ἐκέλαμεν ἐν ψαμάθοισιν,	5
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·	6
ἔνθα δ' ἀποβρίζαντες ἐμείναμεν Ἡῶ διαν.	7
ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	8
δὴ τότε ἐγὼν ἐτάρους προΐειν ἐς δώματα Κίρκης	9
οἰσέμεναι νεκρόν, Ἑλπήγορα τεθνηῶτα.	10

Αἰαίη, ἡ: Aeaea, 6

ἀνατολή, ἡ: east; eastern, rise, rising, 1

ἀπο-βρίζω: to fall asleep, 2

Ἑλπήγορ, ὁ: Elpenor, 4

εὐρύ-πορος, -ον: with wide ways, 1

θνήσκω: to die, be dying, perish, 14

κέλλω: to beach, put to shore, 9

νεκρός, ὁ: corpse, the dead, 12

οἰκία, ἡ: a house, home, dwelling, 6

ποταμός, ὁ: river, stream, 10

προ-ίημι: to send forth, throw, launch, 8

ρηγμίς, -ῖνος, ἡ: surf, breakers, 7

ῥοδο-δάκτυλος, -ον: rosy-fingered, 8

ῥός, ὁ: stream, current, flow, 9

χορός, ὁ: dancing grounds, 2

ψάμαθος, ὁ: sand, 2

Ὀκεανός, ὁ: Oceanus, 8

1 λίπεν: 3s aor. λείπω

2 ἀπὸ δ' ἵκετο: and (the ship) reached;

tnesis (ἀπο)-ἰκνέομαι

κύμα...νῆσον: to...; acc. place to which, the sea and Oceanus are different entities

3 ὅθι: where

4 Ἡοῦς: Dawn; gen. ἠώς modifying οἰκία

5 ἀντολαί: ἀνατολαί

6 ἐλθόντες: aor. pple ἔρχομαι

ἐκέλαμεν: 1p aor. κέλλω

ἐκ...βῆμεν: tmesis, 1p aor. ἐκ-βαίνω

καὶ αὐτοί: (we) ourselves also

7 ἐμείναμεν: awaited, waited for; aor. μένω

καὶ αὐτοί: (we) ourselves also

Ἡῶ: Dawn; acc. sg. ἠώς

8 ἦμος: when

φάνη: appeared; 3s aor. pass. φαίνω

9 δὴ τότε: just then, at precisely that time

προΐειν: 1s impf. προ-ίημι with a

moveable -ν; governing ἐτάρους

10 οἰσέμεναι: to bring; fut. inf. φέρω

τεθνηῶτα: acc. sg. pf. pple θνήσκω

φιτροὺς δ' αἴψα ταμόντες, ὅθ' ἀκροτάτῃ πρόεχ' ἀκτῇ,	11
θάπτομεν ἀχνύμενοι θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.	12
αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρός τ' ἐκάη καὶ τεύχεα νεκροῦ,	13
τύμβον χεύαντες καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες	14
πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ ἐνῆρες ἐρετμόν.	15
ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν· οὐδ' ἄρα Κίρκην	16
ἐξ Ἀΐδεω ἐλθόντες ἐλήθομεν, ἀλλὰ μάλ' ὦκα	17
ἦλθ' ἐντυναμένη· ἅμα δ' ἀμφίπολοι φέρον αὐτῇ	18
σίτον καὶ κρέα πολλὰ καὶ αἶθοπα οἶνον ἐρυθρόν.	19
ἡ δ' ἐν μέσσω στᾶσα μετηύδα διὰ θεάων·	20

αἶθ-οψ, -οπος: fiery-looking, sparkling, 3
 ἀκτῇ, ἡ: projecting shore, promontory, 5
 ἀμφί-πολος, ἡ: handmaid, attendant, 4
 δάκρυον, τό: tear, 12
 δι-έπω: to attend to, carry through, arrange, 1
 ἐν-τύνω: to prepare, arrange, make ready, 2
 ἐρυθρός, -ή, -όν: red, 4
 εὐ-ήρης, -ές: well-fitted, balanced, 4
 θαλερός, -ή, -όν: blooming, in their prime, 8
 θάπτω: to bury, inter, 2
 καίω: to burn, kindle, 5
 κρέας, τό: flesh, meat, piece of meat, 11
 λανθάνω: to escape notice, forget (gen) 13

μέσος, -η, -ον: the middle of, 11
 μετ-αυδάω: to speak among, 4
 νεκρός, ὁ: corpse, the dead, 12
 πῆγνυμι: to stick, fix, 3
 προ-έχω: to project, jut out, hold before, 2
 σῖτος, ὁ: grain, bread; food, 11
 στήλη, ἡ: a block of stone, slab, 1
 τέμνω: to cut, cut up, 2
 τεῦχος, -εος, τό: armor, arms; tools, 7
 τύμβος, ὁ: tomb, a sepulchral mound, 3
 φιτροί, ὁ: slab of wood, 1
 ὦκα: quickly, swiftly, straightaway, 8

- 11 ταμόντες: aor. pple τέμνω
 ὅθ(ι): where
 ἀκροτάτος: furthest (out to sea)
 πρόεχ(ει): pres.
 12 ἀχνύμενοι: being grieved; pres. pple.
 ἀχεύω
 κατὰ...χέοντες: tmesis, pple χέω
 13 ἐκάη: 3s aor. καίω
 14 χεύαντες: heaping up; aor. pple χέω
 ἐπὶ...ἐρύσαντες: dragging upon (it);
 tmesis, στήλην is the obj. of a verb
 15 πήξαμεν: aor. πῆγνυμι
 ἀκροτάτῳ τύμβῳ: in...; dat. of place
 where
 16 τὰ ἕκαστα: the details; 'each things'

- διείπομεν: we followed through; impf. δι-
 έπομαι, 'follow through,' not εἶπον
 17 ἐξ Ἀΐδεω: from Hades' (house)
 ἐλθόντες: aor. pple έρχομαι
 ἐλήθομεν: we escaped notice of + gen.; 1p
 aor. λανθάνω
 18 ἦλθ(ε): 3s aor. έρχομαι
 ἐντυναμένη: i.e. herself; mid. pple, as
 often middle participles are reflexive
 ἅμα...αὐτῇ: along with her
 20 ἡ δέ: and she
 στᾶσα: fem. sg. aor. pple ἵστημι
 μετηύδα: μετηύδαε, 3s impf.
 διὰ θεάων: brilliant among goddesses

“ Σχέτλιοι, οἱ ζῶοντες ὑπήλθετε δῶμ’ Αἴδαιο,	21
διοστανέες, ὅτε τ’ ἄλλοι ἅπαξ θνήσκουσ’ ἄνθρωποι.	22
ἀλλ’ ἄγετ’ ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον	23
αὐθι πανημέριοι· ἅμα δ’ ἡοῖ φαινομένηφι	24
πλεύσεσθ’· αὐτὰρ ἐγὼ δείξω ὁδὸν ἥδὲ ἕκαστα	25
σημανέω, ἵνα μή τι κακορραφίῃ ἀλεγεινῇ	26
ἢ ἄλως ἢ ἐπὶ γῆς ἀλγήσετε πῆμα παθόντες.”	27
ὥς ἔφαθ’, ἡμῖν δ’ αὐτ’ ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.	28
ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα	29
ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ’ ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·	30

ἀγ-ῆνωρ, -ορος: very manly, valorous, 9
 ἀλγέω: to feel pain, suffer, 1
 ἀλεγεινός, -ή, -όν: pain-causing, 3
 ἅπαξ: once, 2
 ἄσπετος, -ον: unspeakable, boundless, 6
 αὐ-θι: on the spot, here, here, there, 9
 βρώμη, ἡ: food, 5
 γῆ, ἡ: earth, 4
 δαίνυμι: to give a meal; take a meal, 11
 δείκνυμι: to point out, display, show, 4
 δις-θανής, -ές: twice-dying, 1
 ἐπι-πείθομαι: to be persuaded, obey (dat), 6
 ἐσθίω: to eat, 6
 ζάω: to live, 6

ἡδύς, -ύϊα, ὅ: sweet, pleasant, agreeable, 14
 θνήσκω: to die, be dying, perish, 14
 κακορραφίη, ἡ: mischievousness, contriving 1
 κατα-δύω: to set, go down, enter, 12
 κρέας, τό: flesh, meat, piece of meat, 11
 μέθυ, τό: wine, 9
 παν-ημέριος, -α, -ον: all day long, 2
 πάσχω: to suffer, experience, 14
 πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 8
 πλέω: to sail, go by sea, 8
 πρόπας, -πασα, -παν: all the, whole, entire 5
 σημαίνω: to indicate, tell, point out, 1
 σχέτλιος, -η, -ον: hard-hearted, cruel, 9
 ὑπ-έρχομαι: to go under, go up to, 1

- 21 **οἱ**: *you who...*; relative
ὑπήλθετε: 2p aor. ὑπ-έρχομαι
Αἴδαιο: gen. sg.
 23 **ἄγετε**: *come now*; precedes an imperative
ἐσθίετε, πίνετε: imperatives
 24 **ἅμ’ ἡοῖ φαινομένηφιν**: *with dawn appearing*; or ‘at the same time dawn appears,’ dat. of ἥως, the enclitic -φι is dative in sense
 25 **πλεύσεσθ(αι)**: fut. inf. πλέω
δείξω: 1s fut. δείκνυμι
ἥδὲ: *and*
ἕκαστα: *the details*; neuter pl. acc.
 26 **σημανέω**: fut. σημαίνω
ἵνα...ἀλγήσετε: *so that you may...*;

- purpose clause, 2p aor. subj. ἀλγέω
τι: *at all*; ‘any (pain)’ inner acc.
κακορραφίῃ ἀλεγεινῇ: dat of means
 27 **ἢ (ἐπὶ) ἄλως ἢ ἐπὶ γῆς**: *either upon... or upon...*; single preposition with two gen. sg. ἄλς, γῆ
πῆμα παθόντες: aor. pple. πάσχω
 28 **ἔφα(το)**: impf. mid. φημί
ἡμῖν: dat. of possession with θυμὸς or object of main verb
ἐπεπείθετο: 3s impf. ἐπι-πείθομαι
 29 **ὥς τότε**: *so then*
πρόπαν ἡμαρ: *for...*; acc. durations
ἐς: *until*; ‘up to’
 30 **ἤμεθα**: 1p impf. ἤμαι

ἦμος δ' ἥελιος κατέδυν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,	31
οἱ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός,	32
ἡ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα φίλων ἀπονόσφιν ἐταίρων	33
εἶσέ τε καὶ προσέλεκτο καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·	34
αὐτὰρ ἐγὼ τῇ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.	35
καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα πότνια Κίρκη·	36
“ταῦτα μὲν οὕτω πάντα πεπείρανται, σὺ δ' ἄκουσον,	37
ὥς τοι ἐγὼν ἐρέω, μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.	38
Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξεις, αἱ ρά τε πάντας	39
ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται.	40

ἄνθρωπος, ὁ: human being, 11

ἀπ-νόσφι: aloof, apart, aside, 2

ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 13

εἰσ-ἀφ-ικνέομαι: to arrive at, reach, 2

ἐξ-ερεείνω: to make inquiry, question, 3

θέλω: bewitch, charm, enchant, 5

κατα-δύω: to set, go down, enter, 12

κατα-λέγω: tell in order, relate; lay down 12

κνέφας, -αος, τό: dusk, darkness, 5

κοιμάω: to put to sleep; mid. to fall asleep, 7

μιμνήσκω: to remind, recall, recollect, 8

μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one's lot, 10

οὕτως: in this way, thus, so, 7

πειράω: to try, attempt, test, make trial of, 2

πότνια, ἡ: mistress, queen, 7

προσ-λέγομαι: to recline, lay down beside, 1

πρυμνήσια, τά: cables for mooring a ship, 6

Σειρήν, -ήνος, ἡ: Siren, 7

31 ἦμος: *when*

κατέδυν: 3s aor. καταδύω

ἦλθε: 3s aor. ἔρχομαι

32 κοιμήσαντο: *lay down*; aor. κοιμάω

κατὰ: *throughout, through...*; + acc.

33 ἡ δ' : *she*; i.e. Circe

χειρὸς: *by the hand*; partitive gen.

ἐλοῦσα: fem. sg. nom. aor. pple. αἰρέω

34 εἶσε: *she made (me) sit*; aor. ἵζω

προσέλεκτο: i.e. herself; aor. mid. is

reflexive in sense, προσλέγομαι

ἕκαστα: *the details*

35 τῇ: *to her*; demonstrative, dat. ind. obj.

κατὰ μοῖραν: *in due measure, duly*

36 ἐπέεσσι: dat. pl. of means, ἔπος -εος

προσηύδα: 3s impf. προσ-αυδάω

37 πεπείρανται: *have been experienced*; pf. pass. πειράω

ἄκουσον: aor. imperative ἀκούω

38 ὥς: *as*

ἐρέω: fut. λέγω

μνήσει: 3s fut. μιμνήσκω

καὶ: *also*

39 πρῶτον: *first (of all)*; adverb

ἀφίξ(ε)σσι: 2s fut. ἀφ-ικνέομαι

αἱ τε: *who...*; relative; epic τε

40 ὅτις... εἰσαφίκηται: *whoever...*; 3s aor.

subj. in a relative clause of characteristic

σφεας: *them*; acc. pl. σφεῖς

ὅς τις αἰδρεΐη πελάσῃ καὶ φθόγγον ἀκούσῃ	41
Σειρήνων, τῷ δ' οὐ τι γυνή καὶ νήπια τέκνα	42
οἴκαδε νοστήσαντι παρίσταται οὐδὲ γάνυνται,	43
ἀλλὰ τε Σειρήνες λιγυρῇ θέλγουσιν αἰοιδῇ	44
ἤμεναι ἐν λειμῶνι, πολλὺς δ' ἄμφ' ὅστέοφιν θίς	45
ἀνδρῶν πυθομένων, περὶ δὲ ῥίνοι μινύθουσι.	46
ἀλλὰ παρεξέλααν, ἐπὶ δ' οὐατ' ἀλεῦμαι ἐταίρων	47
κηρὸν δεψήσας μελιθεά, μή τις ἀκούσῃ	48
τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν αἶ κ' ἐθέλῃσθα,	49
δησάντων σ' ἐν νηϊ θοῇ χεῖράς τε πόδας τε	50

ἄ-ιδρεΐη, ἡ: ignorance, 4
 ἀλείφω: to anoint with oil, oil, 4
 αἰοιδῇ, ἡ: song, lay, 3
 γάνυνται: to be glad, rejoice, 1
 δέψω: to knead, 1
 θέλω: charm, enchant, 5
 θίς, θινός, ὁ: heap, sandheap, shore, beach 10
 κηρός, ὁ: wax, 6
 λειμῶν, -ῶνος, ὁ: meadow, lowland, 5
 λιγυρός, -ή, -όν: clear-sounding, whistling, 2
 μελι-ηδής, -ές: honey-sweet, 5
 μινύθω: become less, decrease; to lesson, 1
 νήπιος, -α, -ον: young; childish, foolish, 6

νοστήω: to return, to come back, 4
 οἶκα-δε: to home, homeward, 9
 ὀστέον, τό: bone, 6
 οὖς, οὐατος (ὠτός) τό: ear, 3
 παρ-εξ-ελαύνω: to drive pass, pass by, 1
 παρ-ίστημι: to stand beside, approach, 10
 πελάζω: bring, carry, conduct, (+ dat), 11
 πύθω: to make rot; *mid.* to rot, 1
 ῥινός, ἡ: hide, leather; skin, 3
 Σειρήν, -ήνος, ἡ: Siren, 7
 τέκνον, τό: a child, 6
 φθόγγος, ὁ: voice, 3

- 41 ὅς τις... πελάσῃ...ἀκούσῃ...: *whoever...*; relative clause of characteristic with 3s aor. subj.; the antecedent of ὅς is the demonstrative τῷ that follows
 αἰδρεΐη: *in...*; dat. of manner
 42 τῷ: (*beside*) *that one*; demonstrative, dat. of compound verb παρίσταται
 οὐ τι: *not at all*
 γυνή: *his wife*
 43 νοστήσαντι: (when)...; dat. aor. pple. modifying τῷ
 παρίσταται: *stand beside*; pres. mid. παρ-ίστημι sg. with a pl. subject
 44 τε: epic τε, leave untranslated
 λιγυρῇ αἰοιδῇ: dat. of means
 45 ἤμεναι: fem. nom. pl. pple. ἤμαι
 πολλὺς...θίς: (*there is*) *a great heap*
 ἄμφι: *around (them)*
 ὅστέοφιν: (*made*) *with bones*; φιν is dat. pl. of material, which falls under a dat. of means (S 1508c)
 46 πυθομένον: pres. mid. pple from πύθω, περὶ δὲ: *and around (them)*
 μινύθουσι: *are shriveled*; 'become less'
 47 παρεξέλααν: aor. inf. as imperative; aor. ἐπὶ...οὐατ(α): *on...*; neuter pl. οὖς
 ἀλεῖναι: inf. as imperative, aor. ἀλείφω
 48 μή...ἀκούσῃ: *so that... not...*; negative purpose clause, 3s aor. subj.
 49 αὐτός: *you yourself*
 ἀκουέμεν: pres. inf.
 αἶ κ(ε)...ἐθέλῃσθα: *if you...*; protasis in a fut. more vivid (εἰ κε subj., fut. or equiv.)
 2s pres. subj. ἐθέλω
 50 δησάντων: *let them bind*; 3rd pers. aor. pl. imperative δέω
 χεῖρας τε πόδας: *in...*; acc. of respect or simply apposition, χεῖρ, πούς

ὄρθον ἐν ἱστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω,	51
ὄφρα κε τερπόμενος ὅπ' ἀκούσης Σειρήνοιν.	52
εἰ δέ κε λίσσῃαι ἐτάρους λῦσαι τε κελεύης,	53
οἱ δέ σ' ἔτι πλεόνεσσι τότε ἐν δεσμοῖσι διδέντων.	54
αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τὰς γε παρέξ ἐλάσσωσιν ἐταῖροι,	55
ἔνθα τοι οὐκέτ' ἔπειτα διηνεκέως ἀγορεύσω,	56
ὅπποτέρῃ δὴ τοι ὁδὸς ἔσσεται, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς	57
θυμῷ βουλεύειν· ἐρέω δέ τοι ἀμφοτέρωθεν.	58
ἔνθεν μὲν γὰρ πέτραι ἐπηρεφέες, προτὶ δ' αὐτὰς	59
κύμα μέγα ροχθεῖ κυανώπιδος Ἀμφιτρίτης·	60

ἀγορεύω: to speak in assembly, declare, 5
 Ἀμφιτρίτη, ἡ: Amphitrite, 2
 ἀμφοτέρω-θεν: from or on both sides, 3
 ἀν-άπτω: to fasten, tie, attach, 4
 βουλεύω: to deliberate, take counsel, plan, 6
 δεσμός, ὁ: chains, bindings, bonds, 12
 διηνεκής, -ές: continuous, unbroken, 1
 ἐπ-ηρεφής, -ές: overhanging, 2
 ἐπὴν: ἐπεὶ ἄν, when, whenever, 5
 ἱστοπέδη, ἡ: mast, mast-stay, mast-block, 3
 κυαν-ώπις, -πιδος: dark-eyed, 1

λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 5
 ὁπότερος, -η, -ον: which of two, 1
 ὀρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 5
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 9
 ὄψ, ὀπός, ἡ: voice, 9
 παρ-έκ: out past, out beside, beyond, 6
 πείραρ, πείρατος, τό: end, limit, 5
 πλείων, πλείον (-οντος): more, greater, 6
 ροχθέω: to roar, 1
 Σειρήν, -ῆνος, ἡ: Siren, 7
 τέρπω: to delight; *mid.* enjoy, feel joy, 5

- 51 ὄρθον: (*standing*) upright
 ἐκ δ' αὐτοῦ: *from there*; from the mast
 πείρατα ἀνήφθω: *let the ends (of the rope) be fastened*; 3rd pers. sg. pf. pass. imperative ἀν-άπτω
 52 ὄφρα κε...ἀκούσης: *so that...*; purpose clause with aor. subj.
 ὅπα: acc. sg. ὄψ
 Σειρήνοιν: dual gen.
 53 εἰ...λίσση(σ)αι...κελεύης: *but if you...*; protasis in a fut. more vivid condition (εἰ κε subj., fut. or equiv.) 2s pres. mid. and act. subj. λίσσομαι, κελεύω
 ἐτάρους: acc. pl. ἔταιρος
 λῦσαι: aor. inf. λύω
 54 οἱ...διδέντων: *let them put you*; 3rd pers. pl. imperative δίδωμι
 πλεόνεσσι: dat. pl. πλέων

- 55 ἐπὴν δὴ...ἐλάσσωσιν: *just when...*; ἐπεὶ ἄν; ἄν + aor. subj. ἐλαύνω in a general temporal clause
 τὰς γε παρέξ: *out from these (Sirens) at least*
 56 τοι: *to...*; at. ind. object
 ἀγορεύσω: 1s fut.
 57 ὅπποτέρῃ δὴ...ὁδός: *just which (of the two) route(s)...*; ind. question
 τοι: *for...*; dat. of interest
 ἔσσεται: 3s fut. dep. εἰμί
 57 αὐτός: *you yourself*
 58 θυμῷ: *in...*; dat. of place where
 βουλεύειν: inf. as imperative
 ἐρέω: 1s fut. λέγω
 ἀμφοτέρωθεν: i.e. about both routes
 59 προτὶ...αὐτάς: *against them*; = πρὸς i.e. πέτραι

Πλαγκτὰς δ' ἦ τοι τὰς γε θεοὶ μάκαρες καλέουσι.	61
τῇ μὲν τ' οὐδὲ ποτητὰ παρέρχεται οὐδὲ πέλειαι	62
τρήρωνες, ταί τ' ἀμβροσίην Διὶ πατρὶ φέρουσιν,	63
ἀλλὰ τε καὶ τῶν αἰὲν ἀφαιρεῖται λῖς πέτρῃ·	64
ἀλλ' ἄλλην ἐνίησι πατὴρ ἐναρίθμιον εἶναι.	65
τῇ δ' οὐ πῶ τις νηὺς φύγεν ἀνδρῶν, ἣ τις ἵκηται,	66
ἀλλὰ θ' ὁμοῦ πῖνακάς τε νεῶν καὶ σώματα φωτῶν	67
κύμαθ' ἄλως φορέουσι πυρός τ' ὀλοοῖο θύελλαι.	68
οἷη δὴ κείνη γε παρέπλω ποντοπόρος νηὺς,	69
Ἄργῳ πασι μέλουσα, παρ' Αἰήταο πλέουσα.	70

Αἰήτης, ὁ: Aeëtes, 2

ἀμ-βροσίη, ἡ: ambrosia (food of the gods) 2

Ἄργῳ, ἡ: the Argo (a ship), 1

ἀφ-αιρέω: to take away from, remove, 2

ἐναρίθμιος, -ον: in the count, in the number, 1

ἐν-ίημι: to send in, put in, implant, inspire, 6

θύελλα, ἡ: violent wind, storm, squal, 5

λίς, λίτος, ὁ, ἡ: smooth, sheer (=λίσσος) 2

μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 11

μέλω: *imper.* there is a care for (dat, gen), 8

ὄλωός, -ῆ, -όν: destructive, deadly, 7

ὁμοῦ: at the same place, together, 8

παρα-πλέω: to sail by or past, 1

παρ-έρχομαι: to go by, pass by, pass, 1

πέλεια, ἡ: dove, pigeon, 1

πῖναξ, -ακος, ὁ: board, plank, 1

Πλαγκταί, αἱ: the Planctae, 1

πλέω: to sail, go by sea, 8

ποντο-πορος, -ον: sea-traversing, 1

ποτητός, -ῆ, -όν: flying, 1

σῶμα, -ατος, τό: the body, 2

τρήρων, -ωνος, ὁ, ἡ: timid, 1

φεύγω: to flee, escape; defend in court, 13

φορέω: to carry, wear, 5

φῶς, φῶτος, ὁ: man, 10

61 ἦ τοι: *truly, you know*; particle

τὰς: *these*; i.e. the rocks, demonstrative

καλέουσι: *call* (x) (y); governing a double accusative (object and predicate)

62 τῇ μὲν: (by) *this (route)*; dat. compound

verb, demonstrative modifying fem. ὁδός

τε: epic τε, leave untranslated, also 63-64

οὐδὲ...οὐδὲ: *not... nor even*

ποτητὰ: *flying (creatures)*; neut. pl. subj.

63 ταί *who...*; relative pronoun

Διὶ: dat. sg. Ζεύς

64 ἀλλὰ τε: *but...*; epic τε

καὶ τῶν: *even (one) of these*; adverbial

καὶ and partitive gen.; the very birds of Zeus cannot pass

ἀφαιρεῖται: 3s pres. mid.

65 ἄλλην: *another (dove)*; to replace the lost

ἐνίησι; 3s pres. ἐν-ίημι

πατὴρ: *father (Zeus)*

ἐναρίθμιον εἶναι: *to be in the count*; inf. of purpose, i.e. to serve as a replacement

66 τῇ δέ: (on) *this (route)*; dat. place where

φύγεν: aor. φεύγω

ἢ τις ἵκηται: *whatever (ship)...*; relative of characteristic with aor. subj. ἰκνέομαι

67 θ' : τε; epic τε

68 κύμα(τα) ἄλως: *the waves of the sea*;

subjectal along with θύελλαι

πυρός τ' ὀλοοῖο: *of destructive fire*; an unexpected feature

69 οἷη: *only*

παρέπλω: 3s aor. παραπλέω

70 Ἄργῳ: *the Argo*; in apposition to νηὺς

πασι μέλουσα: *being an object of thought for all*; 'being a care...' i.e. known to all

παρ' Αἰήταο: *from...*; gen. place from which

καὶ νύ κε τὴν ἔνθ' ὤκα βάλεν μεγάλας ποτὶ πέτρας,	71
ἀλλ' Ἥρη παρέπεμψε, ἐπεὶ φίλος ἦεν Ἴησων.	72
οἱ δὲ δύω σκόπελοι ὁ μὲν οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει	73
ὄξεϊ κορυφῇ, νεφέλη δέ μιν ἀμφιβέβηκε	74
κυανέῃ· τὸ μὲν οὐ ποτ' ἔρωει, οὐδέ ποτ' αἶθρη	75
κείνου ἔχει κορυφὴν οὐτ' ἐν θέρει οὐτ' ἐν ὀπώρῃ.	76
οὐδέ κεν ἀμβαίῃ βροτὸς ἀνὴρ οὐδ' ἐπιβαίῃ,	77
οὐδ' εἴ οἱ χεῖρές τε εἴκοσι καὶ πόδες εἶεν·	78
πέτρη γὰρ λίς ἐστι, περιξεστῇ εὐκυῖα.	79
μέσσω δ' ἐν σκοπέλῳ ἔστι σπέος ἡεροειδές,	80

αἶθρη, ἡ: clear sky, fair weather, 1
ἀμφι-βαίνω: go about, protect, encompass, 2
ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, spread, 7
βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10
εἴκοσι: twenty, 4
ἔοικα: to be like, seem likely, 11
ἐρωέω: to flow, draw back, draw away, 1
εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 11
ἡερο-ειδής, -ες: misty, murky, mist-looking 3
Ἥρη, ἡ: Hera, 2
θέρος, τό: summer, summertime, 5
Ἴησων, ὁ: Jason, 1

ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 7
κορυφή, ἡ: peak, summit, crest, 7
κυάνεος, -η, -ον: blue, dark-blue, 3
λίς, λίτος, ὁ, ἡ: smooth, sheer (=λίσσος) 2
μέσος, -η, -ον: the middle of, 11
νεφέλη, ἡ: a cloud, 3
ὀπώρη, ἡ: late summer, autumn, 2
οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 9
παρα-πέμπω: to send past, guide by, 1
περι-ξεστός, -ή: -όν: highly polished, 1
σκόπελος, ὁ: cliff, 8
ὤκα: quickly, swiftly, straightaway, 8

- 71 **κε τὴν...βάλεν:** (*the waves*) *would have struck this (ship)*; neuter pl. κύματα from l. 68 is likely the subject of this 3s verb; κε + aor. ind. expressing past (unrealized) potential
ποτὶ: *against...*, *into...*; πρὸς
72 **παρέπεμψε:**
ἐπεὶ: *since*
ἦεν: 3s impf. εἰμί
73 **οἱ...:** *these (are)...*; add a linking verb
ὁ μὲν: *one (of the two)*; in apposition to σκόπελοι
74 **ὄξεϊ κορυφῇ:** *with...*; dat. of means ὄξύς μιν: *it*; the cliff
ἀμφιβέβηκε: pf.. ἀμφι-βαίνω
75 **τὸ μὲν:** *and this (cloud)*; the antecedent for this neut. sg. demonstrative is unclear; one possibility is neut. νέφος, which is

- closely associated with νεφέλη
76 **(ἐ)κείνου:** *of that (cliff)*
77 **κεν ἀμβαίῃ...ἐπιβαίῃ:** *could... could surmount*; apodosis in a fut. less vivid condition (εἰ opt., ἂν opt.), aor. opt.
ἀνα-βαίνω, and ἐπι-βαίνω
78 **εἴ οἱ...εἶεν:** *if he should have*; 'if to him there would be,' dat. of possession and 3p pres. opt. εἰμί
εἴκοσι: *twenty*; εἴκοσι
πόδες: nom. pl. ποῦς
79 **ἔστι:** *there is*
περιξεστῇ (πέτρη): supply fem. 'stone'
εὐκυῖα: *appearing, resembling* (dat); pf. pple ἔοικα
80 **ἔστι:** *there is*

πρὸς ζόφον εἰς Ἑρεβος τετραμμένον, ἥ περ ἂν ὑμεῖς	81
νῆα παρὰ γλαφυρὴν ἰθύνετε, φαίδιμ' Ὀδυσσεύ.	82
οὐδέ κεν ἐκ νηὸς γλαφυρῆς αἰζήϊος ἀνῆρ	83
τόξω οἷστεύσας κοῖλον σπέος εἰσαφίκοιτο.	84
ἔνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ ναίει δεινὸν λελακυῖα.	85
τῆς ἣ τοι φωνὴ μὲν ὄση σκύλακος νεογλιῆς	86
γίνεται, αὐτὴ δ' αἶτε πέλωρ κακόν· οὐδέ κέ τίς μιν	87
γηθήσειεν ἰδὼν, οὐδ' εἰ θεὸς ἀντιάσειεν.	88
τῆς ἣ τοι πόδες εἰσὶ δυνώδεκα πάντες ἄωροι,	89
ἔξ δέ τέ οἱ δειραὶ περιμήκεες, ἐν δὲ ἐκάστη	90

αἰζήϊος, -ον, ὁ: strong, lusty, vigorous, 1
 ἀντιάω: to meet, encounter, 2
 ἄ-ωρος, -ον: misshapen, immature, not ripe 1
 γηθέω: to rejoice, 1
 δειρή, ἥ: the neck, throat, 1
 δυνώδεκα: twelve, 4
 εἰσ-ἀφ-ικνέομαι: to arrive at, reach, 2
 ἕξ: six, 6
 Ἑρεβος, τό: Erebus, 8
 ζόφος, ὁ: darkness, gloom, 5
 ἰθύνω: to make straight, steer, 4

κοῖλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 7
 λάσκω: to bay, howl (like a dog) 1
 νεο-γλιός, -ή, -όν: newly-born, young, 1
 οἷστεύω: to shoot arrows, 1
 πέλωρ, τό: monster, prodigy, 2
 περι-μήκης, -ες: very tall, very long, 5
 σκύλαξ, -ακος ὁ: puppy, 2
 τόξον, τό: bow, 4
 τρέπω: to turn, change 4
 φαίδιμος, -η, -ον: glistening, shining, bright, 6
 φωνή, ἥ: speech, voice, 3

81 πεπτραμμένον: *turned*; neuter sg. pf. mid.
 pple τρέπω, modifying σπέος
 ἥ περ: *the very place where, just where*,
 relative adv.
 ἂν...ἰθύνετε: *will steer*; ἂν + subj. (here,
 2s pres. subj. with shortened vowel), is in
 Homer sometimes equiv. to a fut. ind.
 83 οὐδέ κεν...εἰσαφίκοιτο: *not even... could*
reach; κεν + aor. potential opt.
 84 τόξω: *with...*; dat. of means
 οἷστεύσας: nom. sg. aor. pple οἷστεύω
 85 ἔνθα δ' ἐνὶ: *therein*
 δεινόν: adverbial acc.
 λελακυῖα: nom. sg. fem. pf. pple λάσκω
 86 τῆς: *of that one*; i.e. Σκύλλῃ
 ἣ τοι: *truly, you know*; particle
 ὄση: *as loud as (the cry)*; in this case the

cry must have been quite soft
 87 αὐτῇ: *but she herself (is)*; intensive
 pronoun, supply a verb
 κέ...γηθήσειεν, εἰ...ἀντιάσειε: *would...if...
 should...*; fut. less vivid condition (εἰ opt.,
 κε + opt.) 3s aor. opt. γηθέω, ἀντιάω
 τίς: indefinite τις
 88 ἰδὼν: nom. sg. aor. pple ὁράω
 οὐδέ: *not even*
 ἀντιάσειε: supply Scylla as object
 89 τῆς ἣ τοι: see line 86
 89 πόδες: nom. pl. πούς
 εἰσι: 3p pres. εἰμί
 90 οἱ (εἰσι): *it has*; 'to it there are,' dat. of
 possession (3rd pers. pronoun); supply a
 linking verb

σμερδαλή κεφαλή, ἐν δὲ τρίστοιχοι ὀδόντες	91
πυκνοὶ καὶ θαμέες, πλείοι μέλανος θανάτιο.	92
μέσση μὲν τε κατὰ σπέιους κοῖλιο δέδυκεν,	93
ἔξω δ' ἐξίσχει κεφαλὰς δεινοῖο βερέθρου,	94
αὐτοῦ δ' ἰχθυάα, σκόπελον περμαμῶσα,	95
δελφῖνάς τε κύνας τε, καὶ εἴ ποθι μείζον ἔλῃσι	96
κῆτος, ἃ μυρία βόσκει ἀγάστονος Ἀμφιτρίτη.	97
τῇ δ' οὐ πῶ ποτε ναῦται ἀκῆριοι εὐχετόωνται	98
παρφυγέειν σὺν νηϊ̑ φέρει δέ τε κρατὶ ἐκάστῳ	99
φῶτ' ἐξαρπάξασα νεὸς κυανοπρώροιο.	100

ἀγά-στονος, -ον: deep-moaning, groaning, 1
 ἀ-κῆριος, -ον: unharmed, 1
 Ἀμφιτρίτη, ἡ: Amphitrite, 2
 βερέθρου, τό: gulf, pit, 1
 βόσκω: to feed, pasture, 6
 δελφίς, -φῖνος, ὁ: dolphin, 1
 ἐξ-αρπάζω: to snatch away or off, 1
 ἐξ-ίσχω: to hold out, protrude, 1
 ἔξω: out of (+ gen.); adv. outside, 2
 εὐχετάομαι: to boast, pray, brag, 2
 θαμέες, θαμειαί: thick and fast, set together, 1
 ἰχθυάα: to fish (for), 2
 κεφαλή, ἡ: the head, 12
 κῆτος, -εος, τό: sea beast, 1
 κοῖλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 7
 κράς, κρατός, ἡ: the head, 8
 κυανό-πρωρος, -η, -ον: dark-blue prowed, 7

κύων, κυνός, ὁ: a dog, 6
 μείζων, -ονος: better, stronger, 1
 μέσος, -η, -ον: the middle of, 11
 μυρίος, -η, -ον: countless, endless, infinite, 6
 ναύτης, ὁ: sailor, seaman, 2
 ὀδοῦς, ὀδόντος, ὁ: tooth, 4
 παρα-φεύγω: to flee past, slip by, 1
 περι-μειμάω: to gaze or peep around, 1
 πλείος, -η, -ον: full of, 2
 πό-θι: where?, πο-θι: somewhere, 4
 πυκινός, -ή, -όν: close fitted, dense, thick, 8
 σκόπελος, ὁ: cliff, 8
 σμερδαλέος, -η, -ον: terrible, fearful, dread, 4
 τῇ: here, there, 10
 τρί-στοιχος, -ον: in three rows, 1
 φῶς, φῶτος, ὁ: man, 10

- 91 ἐν δὲ: *therein*; in the head
 92 μέλαινος θανάτιο: partitive gen.
 93 μέσση: *her waist*; 'her middle'
 κατὰ σπέιους: *down through the cave*
 δέδυκεν: *sank, went*; pf. δύνω; i.e. from
 the waist below she was hidden in the
 cave
 94 ἔξω: governs gen. δεινοῖο βερέθρου
 95 αὐτοῦ: *there*
 ἰχθυάα: 3s pres. ind.
 96 κύνας: *sea-dogs*
 εἰ...ἔλῃσι: *if (ever)... she...*; equivalent to

- 3s aor. subj. αἰρέω
 97 κῆτος: *than...*; gen. of comparison
 ἃ: *which*; pl. relative with sg. antecedent
 98 τῇ: *there*
 ἀκῆριοι: *unharmed*; predicative adj.
 εὐχετόωνται: 3p pres. ind. + inf.
 99 παρφυγέειν: aor. inf.
 νηϊ̑: dat. sg. νῆϋς
 κρατὶ ἐκάστῳ: dat. of means
 100 φῶτ(α): *a man, (one) man*
 νεὸς κυανοπρώροιο: *from...*; gen of
 separation, νῆϋς

τὸν δ' ἔτερον σκόπελον χθαμαλώτερον ὄψει, Ὀδυσσεύ.	101
πλησίον ἀλλήλων· καί κεν διοίστευσαις.	102
τῷ δ' ἐν ἔρινεός ἐστι μέγας, φύλλοισι τεθηλώς·	103
τῷ δ' ὑπὸ δία Χάρυβδις ἀναρροιβδεῖ μέλαν ὕδωρ.	104
τρὶς μὲν γάρ τ' ἀνίστην ἐπ' ἡματι, τρὶς δ' ἀναροιβδεῖ	105
δεινόν· μὴ σύ γε κείθι τύχοις, ὅτε ῥοιβδήσειεν·	106
οὐ γάρ κεν ῥύσαιτό σ' ὑπὲκ κακοῦ οὐδ' ἐνοσίχθων.	107
ἀλλὰ μάλα Σκύλλης σκοπέλῳ πεπλημένος ὥκα	108
νῆα παρὲς ἐλάαν, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν	109
ἕξ ἐτάρους ἐν νηϊ ποθήμεναι ἢ ἅμα πάντας.”	110

ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 9
ἀνα-ρροιβδέω: to swallow up, 4
ἀν-ίημι: to send up, let go, give up, 4
διο-ιστεύω: to shoot an arrow over, 1
ἐκεῖ-θι: there, in that place, 1
Ἐνοσίχθων, -ονος: Earth-shaker, Poseidon 4
ἕξ: six, 6
ἐρίνεός, ὁ: wild fig-tree, 2
ἔτερος, -η, -ον: one of two, one...the other, 6
θάλλω: to bloom, thrive, be luxuriant, 3
ὄψις, -εως, ἡ: dream, vision, sight, 6
παρ-έκ: out past, out beside, beyond, 6
πελάζω: to bring, carry, come near, 11

πλησίος, -η, -ον: near, close (gen) 2
ποθέω: to long for, yearn, miss, 5
ροιβδέω: to gulp, suck in, 1
ρύομαι: to save, rescue; guard, protect, 1
σκόπελος, ὁ: cliff, 8
τρὶς: thrice, three times, 7
τυγχάνω: chance upon, get; meet; happen, 8
ὑπ-έκ: from, out from under (gen) 4
φέρτερος, -η, -ον: stronger, more powerful, 4
φύλλον, τό: leaf, 4
χθαμαλός, -ή, -όν: low-lying, low, 4
ὥκα: quickly, swiftly, straightaway, 8

- 101 τὸν δ' ἔτερον σκόπελον: *that other cliff*
(is); the first cliff is described in 73-100
χθαμαλώτερον: comparative adjective
ὄψει: *at sight*
102 κεν διοίστευσαις: *you could...*; 2s aor.
potential opt. διοστεύω
103 τῷ δ' ἐν: *and on it*; anastrophe
τεθηλώς: nom. sg. pf. act. pple. θάλλω
104 τῷ δ' ὑπὸ: *but under it*
δία: *divine*; from adj. δῖος
105 ἀνίστην: *throws up*; 3s pres.
ἐπ' ἡματι: *in a day*
δεινόν: adverbial acc.
106 μὴ...τύχοις: *may you not happen (to be)*;
negative aor. opt. of wish τυγχάνω,
add the complementary inf. εἶναι
ὅτε ροιβδήσειεν: *whenever...*; aor. opt.,

- general temporal clause, secondary seq.
107 κεν ῥύσαιτο: *(one) could save*; potential
opt. aor. mid.; supply an indefinite subj.
ρύομαι is the mid. of ἐρύω, 'pull'
οὐδὲ: *not even*
108 ἀλλὰ μάλα...ἐλάαν: *but rather drive...!*
aor. inf. as imperative ἐλαύνω (ἐλα)
πεπλημένος: *coming near* + gen.; pf.
mid. pple πελάζω
σκοπέλῳ: *in...*; dat. of place where
109 ἐπεὶ...πολὺ φέρτερον ἐστίν: *since... it is*
far better...; πολὺ is adv. acc. (acc. of
extent of degree)
110 ποθήμεναι: *to mourn*; 'to long for' inf.
ἢ: *than*
ἅμα: *at once, at the same time*

ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·	111
εἰ δ' ἄγε δὴ μοι τοῦτο, θεά, νημερτὲς ἐνίσπες,	112
εἷ πως τὴν ὁλοὴν μὲν ὑπεκπροφύγοιμι Χάρυβδιν,	113
τὴν δέ κ' ἀμυναίμην, ὅτε μοι σίνοιτό γ' ἑταίρους.”	114
ὥς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·	115
“ Σχέτλιε, καὶ δὴ αὖ τοι πολεμήϊα ἔργα μέμνηε	116
καὶ πόνος· οὐδὲ θεοῖσιν ὑπείξειαι ἀθανάτοισιν;	117
ἣ δέ τοι οὐ θνητὴ, ἀλλ' ἀθάνατον κακὸν ἔστι,	118
δεινὸν τ' ἀργαλέον τε καὶ ἄγριον οὐδὲ μαχητόν·	119
οὐδέ τις ἔστ' ἀλκή· φυγέειν κάρτιστον ἀπ' αὐτῆς.	120

ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 11
 ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 13
 ἀλκή, ἡ: defence, defensive strength (ἀλκή) 3
 ἀμύνω: to keep off, ward off, defend, 2
 ἀργαλέος, -η, -ον: painful, troublesome, 7
 αὖ: again, in turn; further, moreover, 8
 ἐν-έπω: to relate, 5
 θνητός, -ή: mortal, liable to die, 5
 κάρτιστος, -η, -ον: strongest, mightiest, 1
 μαχητός, -η, -ον: fightable conquerable, 1

μέλω: *imper.* there is a care for (dat, gen), 8
 νημερτής, -ες: unerring, infallible, 4
 ὀλοός, -ή, -όν: destructive, deadly, 7
 πολεμήσιος, -ον: warlike, of war, 1
 πόνος, ὁ: work, labor, toil, 2
 σίνομαι: to harm, do mischief; rob, 3
 σχέτλιος, -η, -ον: hard-hearted, cruel, 9
 ὑπ-είκω: to yield; retire, withdraw from, 1
 ὑπ-εκ-προ-φεύγω: to escape unnoticed, 1
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 13

111 ἔφατ(ο): 3s impf. mid. φημί
 μιν: *her*; i.e. Circe
 112 εἰ δ': *come!*...; when it accompanies an imperative, εἰ is used as an interjection just as ἄγε
 ἄγε δὴ: *come now*; as often preceding an imperative
 ἐνίσπες: sg. aor. imperative ἐνέπω
 εἶ... (κε) ὑπεκπροφύγοιμι: *whether I could...*; ind. quest., 1s aor. potential opt., supply κε from l. 114
 114 τὴν δέ: *and that one*; i.e. Scylla
 κ(ε) ἀμυναίμην: 1s aor. mid. potential opt.
 ὅτε...σίνοιτο: *when(ever)...*; Scylla is subject; 3s pres. opt. in a general temporal clause

μοι: *my*; dat. of possession or possibly an ethical dat.
 115 ἣ δ(ε): *and she*; i.e. Circe
 διὰ θεάων: *brilliant among goddesses*
 116 Σχέτλιε: vocative direct address
 καὶ δὴ αὖ: *once again!*; καὶ δὴ is used in replies (S 2847) related to the temporal use of δὴ
 τοι...μέμνηε: *have become a concern for you*, 3s pf. μέλω with pl. subject
 117 θεοῖσιν: dat. pl. with compound verb
 ὑπείξε(σ)αι: 2s fut. mid. ὑπέικω
 118 ἣ δέ: *she (is)*; i.e. Scylla, supply ἔστιν
 120 τις: *any*
 φυγέειν: aor. inf φεύγω
 κάρτιστον (ἔστι): *(it is) bravest*

ἦν γὰρ δηθύνησθα κορυσσόμενος παρὰ πέτρῃ,	121
δεῖδω, μή σ' ἐξαῦτις ἐφορμηθεῖσα κίχῃσι	122
τόσσησιν κεφαλῇσι, τόσους δ' ἐκ φώτας ἔλῃται.	123
ἀλλὰ μάλα σφοδρῶς ἐλάαν, βωστρεῖν δὲ Κράταιϊν,	124
μητέρα τῆς Σκύλλης, ἣ μιν τέκε πῆμα βροτοῖσιν·	125
ἣ μιν ἔπειτ' ἀποπαύσει ἐς ὕστερον ὀρμηθῆναι.	126
Θρινακίην δ' ἐς νῆσον ἀφίξει· ἔνθα δὲ πολλαὶ	127
βόσκοντ' Ἡελίοιο βόες καὶ ἵφια μῆλα,	128
ἐπτὰ βοῶν ἀγέλαι, τόσα δ' οἴων πῶεα καλά,	129
πεντήκοντα δ' ἕκαστα. γόνος δ' οὐ γίγνεται αὐτῶν,	130

ἀγέλη, ἡ: group, herd, 2

ἀπο-παύω: to make stop from, cease from, 2

ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 13

βόσκει: to feed, pasture, 6

βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10

βωστρέω: to call upon, call out loudly, 1

γόνος, ὁ: offspring, a child, 3

δεῖδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 13

δηθύνω: to delay, linger, be long, 1

ἐξ-αῦτις: over again, once more, 2

ἐπτά: seven, 4

ἐφ-ορμάω: to stir up, rouse, incite, 1

Θρινακίη, ἡ: Thrinakia, an island 3

ἵφις, -α, -ον: strong, fat, 3

κεφαλή, ἡ: the head, 12

κίχανω: to reach, come upon, find, 4

κορύσσω: to arm, fit out, equip, 1

Κραταίς, ἡ: Crataeis, mother of Scylla, 1

ὀρμάω: to set in motion, stir up, start, 2

πεντήκοντα: fifty, 1

πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 8

πῶν, -εος, τό: flock, 3

σφοδρῶς: vehemently, violently, 1

τίκτω: to beget, conceive, bring forth, 13

τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great, 12

ὕστερος, -α, -ον: later, last, 10

φῶς, φῶτος, ὁ: man, 10

121 ἦν...διθύνησθα: *if...*; ἐάν, 2s pres. mid. subj.

παρὰ πέτρῃ: *beside...*; i.e. where Scylla lives

122 μῆ...κίχῃσι: *lest (Scylla)...*; fearing clause with 3s pres. subj. κίχανω
ἐφορμηθεῖσα: fem. nom. sg. aor. pass. dep. pple ἐφ-ορμάω

123 τόσσησιν κεφαλῇσι: *with...*; dat. pl. of means

ἐκ...ἔλῃται: (*and lest*) *she...*; tmesis, 3s aor. mid. subj. αἰρέω (ἐλ) in the same clause of fearing

124 ἐλάαν: inf. as imperative, aor. ἐλάυνω; supply 'ship' as object

βωσσεῖν: inf. as imperative

125 ἥ: *who*

τέκε: 3s aor. τίκτω

βροτοῖσιν: *for...*; dat. of interest

126 ἥ: *this one*; 'she,' i.e. Crataeis

126 μιν: i.e. Scylla

ἀποπαύσει: 3s fut. act.

ἐς ὕστερον: *until later*; 'up to'

ὀρμηθῆναι: *to stir (herself)*; aor. pass. dep. inf.

127 ἀφίξε(σ)αι: 2s fut. ἀφ-ικνέομαι

128 βόσκονται: pres. mid.

βόες: nom. pl. βοῦς

129 οἴων: gen. pl. οἶς, 'sheep'

130 αὐτῶν: *from them*; gen. of source

οὐδέ ποτε φθινύθουσι. θεαὶ δ' ἐπιπομένες εἰσί,	131
νύμφαι ἐϋπλόκαμοι, Φαέθουσά τε Λαμπετίη τε,	132
ὣς τέκεν Ἥελίω Ὑπερίονι δια Νείαιρα.	133
τὰς μὲν ἄρα θρέψασα τεκοῦσά τε πότνια μήτηρ	134
Θρινακίην ἐς νῆσον ἀπώκισε τηλόθι ναίειν,	135
μῆλα φυλασσέμεναι πατρώια καὶ ἑλίκας βοῦς.	136
τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας ἑὰς νόστου τε μέδηναι,	137
ἦ τ' ἂν ἔτ' εἰς Ἰθάκην κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε·	138
εἰ δέ κε σῖναι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον,	139
νηῖ τε καὶ ἐτάροις· αὐτὸς δ' εἴ πέρ κεν ἀλύξῃς,	140

ἀλύσκω: to escape, evade, avoid, forsake, 10
 ἀπ-οικίζω: to send from home, banish, 1
 ἀ-σινής, -ές: unharmed, 2
 ἑλιξ, ἑλικος: of twisted or spiraling horn, 8
 ἐπι-ποιμήν, ἦ: shepherdess, 1
 ἐϋ-πλόκαμος, -ον: fair-locked, fair-tressed, 7
 Θρινακίη, ἦ: Thrinakia, an island 3
 Ἰθάκη, ἦ: Ithaka, 13
 Λαμπετίη, ἦ: Lampetia, daughter of Helius, 2
 μέδομαι: be mindful of, provide for (gen) 2
 Νείαιρα, ἦ: Neaera, 1
 νόστος, ὅ: return home, return homeward, 12
 νύμφη ἦ: young wife, bride, married woman 6

πάσχω: to suffer, experience, 14
 πατρῷος, -η, -ον: of one's father, inherited, 2
 πότνια, ἦ: mistress, queen, 7
 σίνομαι: to harm, do mischief; rob, 3
 τεκμαίρομαι: to judge by signs, conjecture, 3
 τηλό-θι: far away, 2
 τίκτω: to beget, conceive, bring forth, 13
 τρέφω: to raise (a child), rear, 5
 Ὑπερίων, ὅ: Hyperion, the sun-god, 4
 Φαέθουσα, ἦ: Phaethousa, 1
 φθινύθω: to waste (away), consume, 2
 φυλάσσω: to guard, keep watch, protect, 6

131 εἰσί: *are*; 3p εἰμί
 133 ὧς: *whom*...
 Ἥελίω Ὑπερίονι: *for Helius Hyperion*;
 dat. of interest, Helius is the father
 134 τὰς: *them*; the daughters
 θρέψασα τεκοῦσα τε: nom. sg. aor. pple
 τρέφω and τίκτω
 135 ἀπώκισε: aor. ἀπ-οικίζω
 ναίειν: *to dwell*; inf. of purpose
 136 φυλασσέμεναι: aor. inf. of purpose
 137 τὰς: *them*; i.e. the cattle, βοάς
 εἰ...κε ἑὰς, ἂν...ἴκοισθε: *if you leave...
 you all might...*; mixed condition (εἰ κε
 + subj. ἂν + opt); translate the pres.
 subj. ἑὰς, 'let be,' in the present with
 fut. sense and the opt. as a potential opt.
 μέδῃ(σ)αι: 2s pres. subj. μέδομαι + gen.
 in the same condition; translate as

present with fut. sense
 138 ἦ τε: *truly*; epic τε, leave untranslated
 περ πάσχοντες: *although...*; the pres.
 pple is concessive in sense
 139 εἰ...κε σῖνῃ(σ)αι: 2s pres. subj. σίνομαι
 protasis in a future more vivid condition
 with a suppressed apodosis (i.e. 'there
 will be destruction')
 τοι: *for...*; dat. of interest
 τεκμαίρομ(αι): *I foresee*: 'judge'
 140 νηῖ τε καὶ ἐτάροις: *both for...*; dat. of
 interest
 αὐτὸς: intensive
 εἰ περ κεν ἀλύξῃς: *if you really...*;
 protasis in a fut. more vivid condition
 (εἰ κε subj., fut. ind.)

ὄψ' ἐκ κακῶς νείαι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους·	141
ὥς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥως.	142
ἥ μὲν ἔπειτ' ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχε διὰ θεάων·	143
αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα κιῶν ὠτρυνον ἐταίρους	144
αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι·	145
οἱ δ' αἰψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον.	146
ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἑρετμοῖς.	147
ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε νεὸς κυανοπρώριοι	148
ἵκμενον οὖρον ἵει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἐταῖρον,	149
Κίρκη ἐϋπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα.	150

ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, spread, 7
ἀπο-στείχω: to go away, depart, 3
αὖ: again, in turn; further, moreover, 8
αὐδήεις, -εσσα: speaking with human voice, 4
εἰς-βαίνω: to go into, walk to, enter, 6
ἐξῆς: in a row, in order, in sequence, 16
ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 10
ἐϋ-πλόκαμος, -ον: fair-locked, fair-tressed, 7
ἵκμενος, -η, -ον: fair, favorable, 2
καθ-ίζω: to make sit down, station, 6
κατ-όπισθεν: behind, after, in the rear (gen) 2

κίω: to go, 10
κληῖς, -ῖδος, ἥ: bar; rowlocks, thole-pins, 7
κυανό-πρώρος, -η, -ον: dark-blue prowed, 7
ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 8
οὖρος, ὄ: fair wind, 13
ὄψ': late, after a long time, 3
πλησίστιος, -ον: filling the sail, 2
πρυμνήσια, τά: cables for mooring a ship, 6
τύπτω: to beat, strike, smite, 7
χρυσό-θρονος, -ον: golden-throned, 2

141 νεῖ(σ)αι: 2s fut. νέομαι, 'return'
ὀλέσας ἄπο: *losing*; tmesis, aor. pple.
ἀπόλλυμι
142 ἔφατ(ο): 3s impf. mid. φημί
ἤλυθεν: 3s epic aor. ἔρχομαι
143 ἥ μὲν: *and she*; i.e. Circe
διὰ θεάων: *brilliant among goddesses*
ἀνὰ νῆσον: *up the island*; i.e. inland, up
from the shore and into the island
144 ἐπὶ νῆα: *onto...*; acc. place to which
νῆυσ
ὠτρυνον: 1s impf. ὀτρύνω
145 ἀμβαίνειν: i.e. the ship, ἀναβαίνειν
ἀνά...λύσαι: *loosened up*; aor. inf. λύω;
likely formulaic: the boat was beached,

so loosening the cables would not help
set sail
146 οἱ δ(ε): *and they*; ; i.e. Odysseus' men
εἴσβαινον: *boarded (the ship)*; impf.
147 πολὴν: *grey*; modifies acc. sg. ἄλα
τύπτον: 3p impf. τύπτω
ἑρετμοῖς: *with...*; dat. of means
148 ἡμῖν: *for us*; dat. of interest
νεὸς κυανοπρώριοι: gen. νῆυς, obj. of
κατόπισθε
149 ἵκμενον: an adj. not from ἵκνεομαι
ἵει: *sends*; 3s pres. ἵημι
ἐσθλὸν ἐταῖρον: in apposition to οὖρον
150 θεός: *goddess*; this noun is 2nd decl. fem.

αὐτίκα δ' ὅπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα	151
ἤμεθα· τὴν δ' ἀνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθυνε.	152
δὴ τότε ἔγὼν ἐτάροισι μετηύδων ἀχνύμενος κῆρ·	153
“ὦ φίλοι, σὺ γὰρ χρὴ ἓνα Ἴδμεναι οὐδὲ δύ' οἴους	154
θέσφαθ' ἃ μοι Κίρκη μυθήσατο, δῖα θεάων·	155
ἀλλ' ἐρέω μὲν ἐγὼν, ἵνα εἰδότες ἦ κε θάνωμεν	156
ἢ κεν ἀλευάμενοι θάνατον καὶ κῆρα φύγοιμεν.	157
Σειρήνων μὲν πρῶτον ἀνώγει θεσπεσίων	158
φθόγγον ἀλεύσασθαι καὶ λειμῶν' ἀνθεμόεντα.	159
οἶον ἔμ' ἡνώγει ὅπ' ἀκουέμεν· ἀλλὰ με δεσμῶ	160

ἀλέομαι: to avoid, escape, flee from, 5
 ἀνθεμ-όεις, -εσσα, -εν: flowery, 1
 ἀνωγα: to command, order, bid, 10
 δεσμός, ὁ: chains, bindings, bonds, 12
 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 11
 θέσ-φατος, -ον: god-decreed, god-ordained, 5
 θεσπέσιος, -η, -ον: divine-sounding, divine, 7
 θνήσκω: to die, be dying, perish, 14
 ἰθύνω: to make straight, steer, 4
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 5
 κυβερνήτης, ὁ: helmsman, pilot, 4

λειμῶν, -ώνος, ὁ: meadow, lowland, 5
 μετ-αυδάω: to speak among, 4
 μυθέομαι: to say, speak of, mention, declare 9
 ὅπλον, τό: arms, equipment, tools; 5
 ὄψ, ὀπός, ἡ: voice, 9
 πονέω: to work, toil over, 5
 Σειρήν, -ήνος, ἡ: Siren, 7
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 13
 φθόγγος, ὁ: voice, 3
 χρῆ: it is necessary, it is fitting; must, ought 4

151 ὅπλα ἕκαστα: *all the equipment*
 κατὰ νῆα: *throughout the ship*
 152 ἤμεθα: 1p impf. ἤμαι
 τὴν δ': *it; i.e the ship*
 153 δὴ τότε: *just then, at precisely that time*
 μετηύδων: μετηύδαον, 1s impf.
 ἀχνύμενοι: *being grieved*; pres. pple.
 ἀχεύω
 κῆρ: *in...; acc. respect*
 154 γὰρ: *since...; explains what follows*
 χρῆ: *it is right*
 ἓνα Ἴδμεναι: *that one...; ind. disc. with*
 acc. subj. εἷς and aor. inf. οἶδα
 οἴους *alone*; modifying δύ(ο)
 155 θέσφατα: *divine prophecies*; neuter pl.
 ἃ: *which...*
 δῖα θεάων: *brilliant among goddesses*
 156 ἐρέω: 1s fut. λέγω
 ἵνα..κε θάνωμεν...ἢ κεν...φύγοιμεν:
where we will...or we might...; ἵνα does

not govern ἄν/κε in purpose clauses;
 and so either (1) this is a very unusual
 purpose clause or more likely (2) ἵνα,
 'where,' is a relative adv., and we
 must translate ἄν + aor. subj. θνήσκω
 as a fut. (common in Homer) and κε +
 opt. φεύγω as a potential opt.
 εἰδότες: (we)... nom. pl. pple. οἶδα
 ἦ...ἦ...: *either...or*
 157 ἀλευάμενοι: aor. pple ἀλέομαι
 158 πρῶτον: *adverbial acc.*
 ἀνώγει: Circe is subject
 159 ἀλεύσασθαι: aor. inf. ἀλέομαι
 160 οἶον ἔμ: *that I alone...; acc. subj. in ind.*
 disc.
 ὅπα: acc. sg. ὄψ
 ἀκούεμεν: inf. ἀκούω
 δεσμῶ: *with...; dat. of means*

δήσατ' ἐν ἀργαλέῳ, ὄφρ' ἔμπεδον αὐτόθι μίμνω,	161
ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω.	162
εἰ δέ κε λίσσωμαι ὑμέας λῦσαι τε κελεύω,	163
ὑμεῖς δὲ πλεόνεσσι τότ' ἐν δεσμοῖσι πιέζειν."	164
ἦ τοι ἐγὼ τὰ ἕκαστα λέγων ἐτάροισι πίφανσκον·	165
τόφρα δὲ καρπαλίμως ἐξίκετο νηὺς ἐνεργῆς	166
νησον Σειρήνοιν· ἔπειγε γὰρ οὖρος ἀπήμων.	167
αὐτίκ' ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο ἡδὲ γαλήνη	168
ἔπλετο νηνεμῇ, κοίμησε δὲ κύματα δαίμων.	169
ἀνστάντες δ' ἔταροι νεὸς ἱστία μηρύσαντο	170

ἀν-άπτω: to fasten, tie, attach, 4
 ἀν-ίστημι: to make stand up, raise up, 4
 ἀ-πήμων, -ον: unharmed; harmless, 2
 ἀργαλέος, -η, -ον: painful, troublesome, 7
 αὐτό-θι: on the very spot, here, there, 9
 γαλήνη, ἡ: stillness of the sea, calm, 2
 δαίμων, -ονος, ὁ: divine being, god, 6
 δεσμός, ὁ: chains, bindings, bonds, 12
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast; *adv.* continuously, 9
 ἐξ-ικνεόμαι: to reach, arrive at, 1
 ἐπιέγω: to press hard, impel, urge on, 4
 εὖ-εργῆς, -ές: well-built, well-made, 7
 ἱστοπέδη, ἡ: mast-stay, mast-block, 3
 καρπαλίμως: swiftly, quickly, 5
 κοιμάω: to put to sleep; *mid.* to fall asleep, 7

λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 5
 μηρύομαι: to draw up, furl (a sail), 1
 μίμνω: to stay, remain, abide; await, 6
 νηνεμῇ, ἡ: stillness in the air, a calm, 1
 ὀρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 5
 οὖρος, ὁ: fair wind, 13
 παύω: to stop, make cease, 7
 πείραρ, πείρατος, τό: end, limit, 5
 πιέζω: to squeeze, pinch, press tight, 3
 πιφάσκω: to declare, make known, show, 2
 πλείων, πλείον (-οντος): more, greater, 6
 πλέω: to sail, go by sea, 8
 Σειρήν, -ῆνος, ἡ: Siren, 7
 τόφρα: during that time, meanwhile, 8

- 161 δῆσατ(ε): aor. imp. δέω
 ὄφρα...μίμνω: *so that...may*; purpose clause with 1s pres. subj. .
 162 ὀρθόν: (*standing*) upright
 ἐκ δ' αὐτοῦ: *from there*; from the mast
 πείρατα ἀνήφθω: *let the ends (of the rope) be fastened*; 3rd pers. pf. pass. imperative ἀν-άπτω
 163 εἰ...λίσσωμαι...κελεύω: *but if I...*; a fut. more vivid condition (εἰ κε subj., fut. or equiv.) pres. mid. and act. subj.
 ἐτάρους: acc. pl. ἔταιρος
 λῦσαι: aor. inf. λύω
 164 πλεόνεσσι: dat. pl. πλέων

- πιέζειν: inf. as imperative
 165 ἦ τοι: *truly, you know*; particle
 τὰ ἕκαστα: *these details*
 166 ἐξίκετο: aor. ἐξ-ικνεόμαι
 νηῦς: nom. subject
 167 νῆσον: *to the island*; acc. place to which
 Σειρήνοιν: dual gen.
 οὖρος ἀπήμων: *fair wind*
 168 ἐπαύσατο: aor. mid. παύω
 ἡδὲ: *and*
 169 ἔπλετο: *there was*; impf. πέλομαι
 170 ἀνστάντες: aor. ppl. ἀν-ίστημι
 ἔταροι: ἔταιροι
 νεὸς: gen. sg. νῆς

καὶ τὰ μὲν ἐν νηϊ γλαφυρῇ βάλον, οἱ δ' ἐπ' ἑρετμὰ	171
ἐζόμενοι λεύκαινον ὕδωρ ξεστῆς ἐλάττησιν.	172
αὐτὰρ ἐγὼ κηροῖο μέγαν τροχὸν ὀξεὶ χαλκῷ	173
τυτθὰ διατμήξας χερσὶ στιβαρῇσι πῖεζον·	174
αἶψα δ' ἰαίνετο κηρός, ἐπεὶ κέλετο μεγάλη ὕς	175
Ἥελίου τ' αὐγῇ Ὑπεριονίδαο ἀνακτος·	176
ἐξείης δ' ἐτάροισιν ἐπ' οὔατα πᾶσιν ἄλειψα.	177
οἱ δ' ἐν νηϊ μ' ἔδησαν ὁμοῦ χεῖράς τε πόδας τε	178
ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήπτον·	179
αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἑρετμοῖς.	180

ἀλείφω: to anoint with oil, oil, 4
 ἀν-άπτω: to fasten, tie, attach, 4
 ἀναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 14
 αὐγῇ, ἡ: sunlight, sun rays, glare, 3
 δια-τμήγω: to cut apart, cleave, separate, 1
 ἐλάττη, ἡ: pine, 2
 ἐξ-είης: in a row, in order, in sequence, 6
 ἰαίνω: to warm, heat; gladden, cheer, 2
 ἴς, ἴνος, ἡ: force, strength; tendon, 5
 ἱστοπέδη, ἡ: mast-stay, mast-block, 3
 κέλομαι: to command, bid, exhort, 10
 κηρός, ὁ: wax, 6

λευκαίνω: to make white, 1
 ξεστός, -ή, -όν: smooth, smoothed, polished, 4
 ὁμοῦ: at the same place, together, 8
 ὀρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 5
 οὔς, οὔατος (ὠτός) τό: ear, 3
 πείραρ, πείρατος, τό: end, limit, 5
 πῖεζω: to squeeze, pinch, press tight, 3
 στιβαρός, -ά, -όν: strong, stout, sturdy, 1
 τροχός, ὁ: wheel, 1
 τύπτω: to beat, strike, smite, 7
 τυτθός, -όν: little, small, 5
 Ὑπεριονίδης, ὁ: son of Hyperion, sun-god, 1

- 171 τὰ μὲν: *them*; i.e. ἱστία
 βάλον: 3p aor. βάλλω
 οἱ δ(ἐ): *and they*; Odysseus' men
 ἐπι...: *near*...
 172 ξεστῆς ἐλάττησιν: *with*...; dat. pl. of
 means; i.e. oars
 173 ὀξεὶ χαλκῷ: *with*...; dat. means ὀξύς
 174 τυτθὰ: i.e. pieces
 διατμήξας: nom. sg. aor. pple ὀτρύνω
 χερσὶ: dat. pl. of means χεῖρ (χέρ)
 175 ἐπεὶ: *since*
 κέλετο: *compelled (the wax)*; the subject
 is plural
 177 ἐτάροισιν...πᾶσιν: *of all my comrades*;

- 'for all my comrades,' dat. pl.
 ἄλειψα: 1s aor. ἀλείφω
 178 οἱ δ(ἐ): *and they*
 ἔδησαν: 3p aor. δέω
 χεῖρας τε πόδας τε: *in*...; in apposition
 or acc. of respect, χεῖρ, πούς
 179 ὀρθόν: (*standing*) *upright*
 ἐκ δ' αὐτοῦ: *from there*; from the mast
 πείρατα: *the ends (of the rope)*; acc.
 ἀνήπτον: 3p impf. ἀν-άπτω
 180 πολὴν: *grey*; modifies acc. sg. ἄλα
 τύπτον: 3p impf. τύπτω
 ἑρετμοῖς: *with*...; dat. of means

ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆμεν ὅσον τε γέγωνε βοήσας,	181
ρίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθεν ὠκύαλος νηῦς	182
ἐγγύθεν ὀρνυμένη, λιγυρὴν δ' ἔντυνον αἰοιδῆν·	183
"δεῦρ' ἄγ' ἰὼν, πολύαιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,	184
νηα κατάστησον, ἵνα νωϊτέρην ὅπ' ἀκούσῃς.	185
οὐ γάρ πώ τις τῇδε παρήλασε νηῖ μελαίνῃ,	186
πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὅπ' ἀκούσαι,	187
ἀλλ' ὃ γε περιψάμενος νείτῃ καὶ πλείονα εἰδώς.	188
ἴδμεν γάρ τοι πάνθ' ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ	189
Ἀργεῖοι Τρώες τε θεῶν ἰότητι μόγησαν,	190

ἀπ-εἰμι: to be away, absent, distant, 5
 Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, (Greek), 8
 Ἀχαιός, -α, -ον: Achaian, (Greek), 12
 βοάω: to shout, 3
 γέγωνα: to make one's voice heard, shout, 2
 δεῦρο: hither, here, 4
 διώκω: to pursue, follow; prosecute, 1
 ἐγγύ-θεν: from near, from close at hand, 3
 ἐν-τύνω: to prepare, arrange, make ready, 2
 εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 11
 ἰότης, -ητος, ἡ: will, determination; desire, 3
 καθ-ίστημι: to set down; appoint, establish, 1
 κῦδος, -εος, ὁ: glory, majesty, 1
 λανθάνω: to escape notice, forget (gen) 13
 λιγυρός, -ή, -όν: clear-sounding, whistling, 2
 μελί-γηρυς, -υος, ὁ, ἡ: honey-voiced, 1

μογέω: to toil, labor, suffer, 2
 νωϊτερος, -η, -ον: of or from us two, 1
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 ὄψ, ὀπός, ἡ: voice, 9
 παρ-ελαύνω: to drive past, sail by, 2
 πλείων, πλεῖον (-οντος): more, greater, 6
 πολύ-αινος, -όν: much-praised, illustrious, 1
 ρίμφα: swiftly, 1
 στόμα, -ατος, τό: the mouth, 3
 τέρπω: to delight; mid. enjoy, feel joy, 5
 τῇδε: here; in this way, thus, 2
 τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great, 12
 Τροίη, ἡ: Troy, 8
 Τρώες, Τρώων οἱ: Trojans, 6
 ὠκύ-αλος, -ον: swift-sailing, sea-swift, 1

- 181 τόσσον ἀπῆμεν ὅσον: *we were as far away as...; impf. ἀπ-εἰμι and acc. of extent; correlatives: a demonstrative, τόσος and the relative ὅσος*
 γέγωνε: *one can be heard*
 βοήσας: (*when*)...; nom. sg. aor. pple; a practical unit of measurement
 τὰς: *them*; i.e. the two Sirens
 182 λάθεν: 3s aor. act. λανθάνω
 183 ὀρνυμένη: *rushing*; 'setting out'
 ἔντυνον: 3p impf. ἐντύνω
 184 ἄγε: *come*; preceding an imperative
 ἰών: nom. sg. pple ἔρχομαι
 μέγα κῦδος: in apposition to Ὀδυσσεῦ
 185 κατάστησον: *stop*; aor. sg. imperative
 ἵνα...ἀκούσῃς: *so that... may; purpose*

- clause with 2s aor. subj.
 186 ὅπ(α): acc. sg. ὄψ
 τῇδε (νηῶν): *this here (island)*; dat. of compound verb
 παρήλασε: 3s aor. παρ-ελαύνω
 νηῖ μελαίνῃ: dat. of means
 187 πρὶν...ἀκούσαι: *until... he heard*; πρὶν + aor. inf. ἀκούω
 ἡμεῶν: *our*; ἡμῶν
 ὅπ(α): acc. sg. ὄψ
 188 ὃ γε: *he*; the τις in line 186
 νείτῃ: 3s pres. νέομαι
 καί: joining the two participles
 εἰδώς: nom. sg. pple οἶδα
 189 ἴδμεν: *we know*; 1p pres. οἶδα
 πάντ(α) ὅσ(α): *all that*; neuter pl.

ἴδμεν δ', ὅσσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ."	191
ὥς φάσαν ἰεῖσαι ὅπα κάλλιμον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ	192
ἦθελ' ἀκουέμεναι, λῦσαι τ' ἐκέλευον ἐταίρους	193
ὀφρύσι νευστάζων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσον.	194
αὐτίκα δ' ἀνστάντες Περιμήδης Εὐρύλοχος τε	195
πλείοσί μ' ἐν δεσμοῖσι δέον μᾶλλον τε πῆζον.	196
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τὰς γε παρήλασαν, οὐδ' ἔτ' ἔπειτα	197
φθογγόν Σειρήνων ἠκούομεν οὐδέ τ' αἰοιδῆν,	198
αἰψ' ἀπὸ κηρὸν ἔλοντο ἐμοὶ ἐρίηρες ἐταῖροι,	199
ὃν σφιν ἐπ' ὥσιν ἄλειψ', ἐμέ τ' ἐκ δεσμῶν ἀνέλυσαν.	200

ἀλείφω: to anoint with oil, oil, 4
 ἀνα-λύω: to loosen up, unloosen, 1
 ἀν-ίστημι: to make stand up, raise up, 4
 αἰοιδῆ, ἦ: song, lay, 3
 δεσμός, ὁ: chains, bindings, bonds, 12
 ἐρέσσω: to row, 7
 ἐρίηρος, -όν (pl. 3rd decl.): faithful, fitting, 10
 Εὐρύλοχος, ὁ: Eurylochus, 14
 κάλλιμος, -η, -ον: beautiful, 3
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 5
 κηρός, ὁ: wax, 6
 μᾶλλον: more, rather, much, 5
 νευστάζω: nod, gesture, 1

οὔς, οὔατος (ὠτός) τό: ear, 3
 ὀφρὺς, ἡ: eyebrow, brow, 5
 ὄψ, ὀπός, ἡ: voice, 9
 παρ-ελαύνω: to drive past, sail by, 2
 Περιμήδης, ὁ: Perimedes, 1
 πῆζω: to squeeze, pinch, draw tight, 3
 πλείων, πλείον (-οντος): more, greater, 6
 πουλυ-βότειρα, -ης: that feeds many, 2
 προ-πίπτω: to fall forward, 2
 Σειρήν, -ῆνος, ἡ: Siren, 7
 φθόγγη, ἡ: voice, cry, 1
 χθών, -ονός, ἡ: the earth, ground, 7

- 191 ἴδμεν: 1p pres. οἶδα
 ὅσσα γένηται: *as much as happens*;
 neuter pl. with 3s. aor. verb
 192 φάσαν: 3p. aor. φημί
 ἰεῖσαι: fem. pl. pres. pple ἵημι
 ἐμὸν κῆρ: *my heart*; nom. subject
 193 ἦθελ(ε): 3s impf. ἐθέλω
 ἀκουέμεναι: inf. ἀκούω
 λῦσαι: aor. inf. λύω
 ἐκέλευον: 1s impf.
 194 ὀφρύσι: dat. pl. of means
 194 ὀφρύσι: dat. pl. of means
 οἱ δὲ: *they*
 προπεσόντες: aor. pple προπίπτω
 i. e. upon their oars

- 195 ἀνστάντες: aor. pple ἀνίστημι
 196 πλείοσι: dat. pl. πλείων
 δέον: 3p impf. δέω
 πῆζον: 3p impf.
 197 ἐπεὶ δὴ: *just when, precisely when*
 τὰς: *them*. the Sirens
 παρήλασαν: 3p aor. παρ-ελαύνω
 199 ἀπὸ...ἔλοντο: *took out*; tmesis, aor.
 mid. αἰρέω (ἐλ-); the mid.
 199 ἐμοὶ: with ἐρίηρες
 200 ὃν: *which...*
 σφιν: *their*; dat. of possession, 3rd pers.
 pl. pronoun σφεῖς
 ἐπ(ί) ὥσιν: *in...*; dat. pl. place where οὗς
 ἄλειψ(α): 1s aor. ἀλείφω

ἀλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, αὐτίκ' ἔπειτα	201
καπνὸν καὶ μέγα κῦμα ἴδον καὶ δοῦπον ἄκουσα.	202
τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπατ' ἑρετμὰ,	203
βόμβησαν δ' ἄρα πάντα κατὰ ρόον· ἔσχετο δ' αὐτοῦ	204
νηὺς, ἐπεὶ οὐκέτ' ἑρετμὰ προήκεα χερσὶν ἔπειγον.	205
αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἰὼν ὄτρυνον ἐταίρους	206
μειλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·	207
“ὦ φίλοι, οὐ γάρ πώ τι κακῶν ἀδαήμενές εἰμεν·	208
οὐ μὲν δὴ τόδε μείζον ἔπι κακόν, ἢ ὅτε Κύκλωψ	209
εἵλει ἐνὶ σπηΐ γλαφυρῷ κρατερῇφι βίηφιν·	210

ἄ-δαήμεν, -ον: ignorant, unknowing, 1
 βομβέω: to hum, boom, 1
 δέιδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 13
 δοῦπος, ὁ: thunder, din, 2
 εἴλω: to hem in, confine; stop, pin down, 5
 ἐπέγγω: to press hard, impel, urge on, 4
 καπνός, ὁ: smoke, 8
 κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 14

- 201 ὅτε δὴ: *just when, precisely when*
 202 ἴδον: 1p aor. ὁράω
 203 τῶν...δεισάντων: *of those fearing*; gen. of possession, aor. ppl. δέιδω
 χειρῶν: gen. pl. χεῖρ
 ἔπατο: *flew*; 3s aor. πέτομαι, sg. verb with neuter pl. subject
 204 κατὰ ρόον: *downstream*
 ἔσχετο αὐτοῦ: aor. mid. ἔχω
 αὐτοῦ: *there*
 205 ἐπεὶ: *since...*
 χερσὶν: *with...;* dat. pl. of means, χεῖρ

μείζων, -ονος: better, stronger, 1
 μειλίχιος, -η, -ον: winning, soothing, mild, 7
 ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 8
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 9
 παρα-σταδόν: at one's side, standing by, 3
 πέτομαι: to fly, 3
 προ-ήκης, -ες: with tampered oars, 1
 ρόος, ὁ: stream, current, flow, 9

- 206 ἰών: nom. sg. ppl. ἔρχομαι
 ὄτρυνον: 1s impf.
 207 ἐπέεσσι: *with...*; dat. pl. ἔπος, -εος
 208 τι: *at all*; adv. acc. (acc. of respect)
 εἰμεν: *we are*; = ἐσμέν, 1p epic pres. εἰμί
 209 τόδε μείζον ἔπι κακόν ἢ: *this evil upon (us) is greater than...*; ἔπι is equivalent to ἔπ-εστι
 210 ἐνὶ σπηΐ: *in the cave*, dat. sg. σπέος
 κρατερῇφι βίηφι: *by... (and) by...*; the -φι suffix is used with instrumental force

ἀλλὰ καὶ ἔνθεν ἐμῇ ἀρετῇ βουλῇ τε νόῳ τε,	211
ἐκφύγομεν, καί που τῶνδε μνήσεσθαι ὄϊω.	212
νῦν δ' ἄγεθ', ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.	213
ὕμεις μὲν κώπησιν ἀλὸς ῥηγμῖνα βαθεῖαν	214
τύπτετε κληΐδεσσι ἐφήμενοι, αἱ κέ ποθι Ζεὺς	215
δῶη τόνδε γ' ὄλεθρον ὑπεκφυγέειν καὶ ἀλύξαι·	216
σοὶ δέ, κυβερνήθ', ὧδ' ἐπιτέλλομαι· ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ	217
βάλλει, ἐπεὶ νηὸς γλαφυρῆς οἰήϊα νωμᾶς.	218
τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἐκτὸς ἔεργε	219
νῆα, σὺ δὲ σκοπέλου ἐπιμαίεο, μή σε λάθῃσι	220

ἀλύσκω: to escape, evade, avoid, forsake, 10
 ἀρετή, ἡ: excellence; virtue, 2
 βαθύς, -εῖα, -ύ: deep, thick, 5
 βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 14
 ἐκτός: outside; out of, far from (+ gen.), 1
 ἐκ-φεύγω: to flee out away, escape, 1
 ἐπι-μαίομαι: to feel, handle; strive for; aim, 5
 ἐπι-τέλλομαι: to bid, order, command (dat) 4
 ἔργω: to shut up, shut in; shut out, bar, 7
 ἐφ-ημαι: to sit on, be seated on, 1
 καπνός, ὁ: smoke, 8
 κληῖς, -ίδος, ἡ: bar; rowlocks, thole-pins, 7
 κυβερνήτης, ὁ: helmsman, pilot, 4

κώπη, ἡ: handle (of a oar or sword), 4
 λανθάνω: to escape notice, forget (gen) 13
 μιμνήσκω: to remind, recall, recollect, 8
 νωμάω: to distribute, deal out; handle, 3
 οἰήιον, τό: tiller, steering paddle, 3
 οἶομαι: to suppose, think, imagine, 9
 πό-θι: where?, πο-θι: somewhere, 4
 ῥηγμῖς, -ῖνος, ἡ: surf, breakers, 7
 σκόπελος, ὁ: cliff, 8
 τύπτω: to beat, strike, smite, 7
 ὑπ-εκ-φεύγω: to flee, escape, 5
 ὧδε: in this way, so, thus, 5

- 211 καί: *even*
 ἐμῇ ἀρετῇ...νόῳ τε: *because of...*; dat. of cause
 212 ἐκφύγομεν: aor. ἐκ-φεύγω
 καί: *even*
 τῶνδε: gen. pl. ὅδε, object of μνήσεσθαι
 μνήσεσθαι: that (you)...; ind. disc., fut. inf. μιμνήσκω + gen.; supply acc. subject
 ὄϊω: *I think*; 1s pres. οἶομαι
 213 ἄγε(τε): *come*; imperative ἄγω
 ὥς ἂν...εἴπω: *in whatever way...*; ἂν + aor. subj. λέγω, general relative clause
 πειθώμεθα: *let us...*; hortatory subj.
 214 κώπησιν: *with...*; dat. means
 215 τύπτετε: pl. imperative
 κληΐδεσσι: *on...*; dat. of compound pple
 ἐφήμεναι: pres. mid. pple ἐφ-ημαι

- αἱ κέ...δῶη: *in the hope that...* allow (us); 3s aor. subj. δίδωμι, 'grant,' expressing a motive (S 2354)
 216 ἐπεκφυγέειν: aor. inf. ἐπι-εκ-φεύγω
 ἀλύξαι: aor inf. ἀλύσκω
 217 κυβερνή(τη): *O helmsman*; vocative d.a.
 ὧδε: i.e. in the following way
 ἀλλ(ᾶ): *come*; preceding a command
 218 βάλλει: *put (it)*; i.e. the command;
 βάλλε(σ)ο, mid. imperative
 ἐπεὶ: *since*
 νωμᾶς: *you handle*; νωμάεις, 2s pres.
 219 ἔεργε νῆα: *keep the ship*; 'bar the ship,' sg. imperative
 220 ἐπιμαίε(σ)ο: *strive for* + gen.; sg. mid. imperative
 μή...λάθῃσι: *lest (the ship)...* fearing clause, 3s aor. subj. λανθάνω + pple

κεῖσ' ἐξορμήσασα καὶ ἐς κακὸν ἄμμε βάλησθα·	221
ὥς ἐφάμην, οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πύθοντο.	222
Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἐμυθεόμην, ἄπρηκτον ἀνίην,	223
μή πῶς μοι δείσαντες ἀπολλήξειαν ἐταῖροι	224
εἰρεσίης, ἐντὸς δὲ πυκάζοιεν σφέας αὐτούς.	225
καὶ τότε δὴ Κίρκης μὲν ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς	226
λανθανόμην, ἐπεὶ οὐ τί μ' ἀνώγει θωρήσσεσθαι·	227
αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς κλυτὰ τεύχεα καὶ δύο δοῦρε	228
μάκρ' ἐν χερσὶν ἐλὼν εἰς ἴκρια νηὸς ἔβαινον	229
πρώρης· ἔνθεν γάρ μιν ἐδέγμην πρῶτα φανεῖσθαι	230

ἀλεγεινός, -ή, -όν: apt to or causing pain, 3
 ἀνίη, ἡ: trouble, source of danger, 1
 ἄνωγα: to command, order, bid, 10
 ἀπο-λήγω: to cease from, desist, 1
 ἄ-πρηκτος, -ον: unworkable, unmanageable 1
 δέιδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 13
 δέχομαι: to accept, receive; wait for, expect 5
 δόρυ, δουρός, τό: timber; tree, stem; spear, 8
 εἰρεσία, ἡ: rowing, row, 3
 ἐκεῖ-σε (κεῖ-σε): thither, to that place, 6
 ἐντός: within, inside, 2
 ἐξ-ορμάω: to set (in motion) away, set off, 2

- 221 (ἐ)κεῖσε: *to the other side*; 'to that side'
 i.e. away from the σκοπέλου in 220
 ἐξορμήσασα: (*the ship*) *setting out*; aor.
 ppl. modifying fem. sg. νηῦς
 ἄμμε: *us*; = ἡμᾶς acc. pl.
 βάλησθα: 2s aor. subj. βάλλω in the
 same clause of fearing
 222 οἱ δ(ἐ): *they...*;
 ἐπέεσσι: dat. obj. ἔπος, -εος
 πύθοντο: 3p aor. mid. πειθω
 223 οὐκέτι ἐμυθεόμην: *I did not go on to*
mention
 224 μή...ἀπολλήξειαν: *lest they...*; fearing
 clause, aor. opt. ἀπολήγω in secondary
 sequence
 μοι: *for me*; interest
 δείσαντες: *becoming...*; inceptive aor.
 ppl
 225 εἰρεσίης: *from...*; gen. of separation

ἐφ-ημοσύνη, ἡ: command, behest, 1
 θωρήσσω: to arm, to arm with a chest-plate 1
 ἴκρια, τά: deck-beams, deck, 2
 κατα-δύω: to go down, enter, 12
 κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, 12
 λανθάνω: to escape notice, forget (gen) 13
 μυθεόμαι: to say, speak of, mention, declare 9
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 9
 πρόρη, ἡ: prow, 1
 πυκάζω: to huddle, cover closely, 2
 τεύχος, -εος, τό: tool; armor, arms, 7
 ὦκα: quickly, swiftly, straightaway, 8

- πυκάζοιεν: 3p opt. in the same fearing
 clause
 σφέας αὐτούς: *them themselves*; σφεῖς
 226 τότε δὴ: *just then*
 227 λανθανόμην: *I forgot*; + gen.
 ἐπεὶ: *since*
 οὐ τι...θωρήσσεσθαι: *not at all to arm*
myself; οὐ τι modifies the inf.; the mid.
 voice, as often, indicates reflexive action
 228 καταδύς: *putting on*; elsewhere "going
 down," nom. sg. aor. ppl. καταδύνω
 δύο δοῦρε μάκρ(ε): dual acc.
 229 χερσίν: dat. pl. χεῖρ
 ἐλὼν: nom. sg. aor. ppl. αἰρέω
 230 πρώρης: gen. sg. modifying ἴκρια
 ἔνθεν: *from where*
 μιν: *her*; i.e. Scylla
 ἐδέγμην: 1s aor. δέχομαι
 φανεῖσθαι: *to appear*; aor. inf. φαίνω

Σκύλλην πετραίην, ἣ μοι φέρε πῆμ' ἐτάροισιν.	231
οὐδέ πη ἀθρήσαι δυνάμην, ἔκαμον δέ μοι ὅσσε	232
πάντῃ παπταίνοντι πρὸς ἡεροειδέα πέτρην.	233
ἡμεῖς μὲν στενωπὸν ἀνεπλέομεν γοώωντες·	234
ἔνθεν μὲν Σκύλλη, ἐτέρωθι δὲ διὰ Χάρυβδις	235
δεινὸν ἀνερροΐβδησε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ.	236
ἦ τοι ὅτ' ἐξεμέσειε, λέβης ὥς ἐν πυρὶ πολλῶ	237
πᾶσ' ἀναμορμύρεσκε κυκωμένη, ὑψόσε δ' ἄχνη	238
ἄκροισι σκοπέλοισιν ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἔπιπτεν·	239
ἀλλ' ὅτ' ἀναβρόξειε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ,	240

ἀθρέω: to gaze at, observe, 1
 ἀλμυρός, -ά, -όν: salt, briny, 5
 ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 8
 ἀνα-βρόχω: to swallow, swallow down, 2
 ἀνα-μορμύρω: to seethe up, boil up, 1
 ἀνα-πλέω: to sail up, 1
 ἀνα-ρροιβδέω: to swallow up, 4
 ἄχνη, ἦ: foam, froth, 1
 γοάω: to wail, groan, weep, 9
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 10
 ἐξ-εμέω: to belch out, vomit out, 2
 ἐτέρω-θι: on the other side, 1
 ἡερο-ειδής, -ες: misty, murky, mist-looking, 3

κάμνω: to toil, work; be tired, be suffering, 7
 κυκάω: to stir up, stir in, 3
 λέβης, ὅ: basin, caldron, kettle, 2
 ὅσσε: two eyes, 2
 παπταίνω: to peer around, look about, 2
 πετραῖος, -η, -ον: from a rock, 2
 πῆ: in what way? How? 4
 πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 8
 πίπτω: to fall, fall down, drop, 12
 σκόπελος, ὅ: cliff, 8
 στειν-ωπός, -όν: narrow-looking, narrow, 1
 ὑψόσε: from on high, upward, aloft, 5

- 231 ἦ: *who*
 μοι: dat. of possession,
 232 οὐδέ πη: *and not in any way*
 ἀθρήσαι: aor. inf. ἀθρέω
 ἔκαμον: *become tired*; dual impf. κάμνω
 μοι: dat. of possession,
 ὅσσε: dual nom.
 233 πάντῃ: *in every direction*; adv.
 παπταίνοντι: dat. pple modifying μοι
 234 στενωπὸν: *a narrow strait*; substantive
 235 ἔνθεν...ἐτέρωθι: *on one side... on the other*
 δῖα: *divine*; adjective δῖος

- 236 δεινόν: adverbial acc.
 237 ἦ τοι: *truly, you know*; particle
 ὅτε ἐξεμέσειε: *whenever...*; 3s aor. opt.
 ἐξ-εμέω in a general temporal clause
 in secondary sequence
 λέβης ὥς: *just as...*; a simile
 238 ἀναμορμύρεσκε: *would...* or 'used to...'
 -σκ suggests customary impf action
 239 ἄκροισι...ἀμφοτέροισιν: obj. of ἐπὶ
 240 ὅτε ἀναβρόξειε: *whenever...*; 3s aor. opt.
 ἀνα-βρόχω in a general temporal clause, secondary sequence

πάσ' ἔντοσθε φάνεσκε κυκωμένη, ἀμφὶ δὲ πέτρῃ	241
δεινὸν βεβρύχει, ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκε	242
ψάμμῳ κυανέῃ· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος ἦρει.	243
ἡμεῖς μὲν πρὸς τὴν ἴδομεν δείσαντες ὀλεθρον·	244
τόφρα δέ μοι Σκύλλῃ κοίλῃς ἐκ νηὸς ἐταίρους	245
ἔξ ἔλεθ', οἳ χερσὶν τε βίηφί τε φέρτατοι ἦσαν.	246
σκεψάμενος δ' ἐς νῆα θοὴν ἄμα καὶ μεθ' ἐταίρους	247
ἦδ' ὅτε τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεῖν	248
ὑψόσ' ἀειρομένων· ἐμὲ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες	249
ἐξονομακλήδην, τότε γ' ὕστατον, ἀχνύμενοι κῆρ.	250

αἶρω: to lift, raise up, 8

βρυχάομαι: to bellow, roar, moan, 1

δεῖδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 13

δέος, δέους, τό: fear, alarm, dread, awe, 3

ἐντοσ-θεν: within, inside, 4

ἕξ: six, 6

ἐξ-ονομα-κλήδην: calling out by name, 1

κῆρ, τό: heart; soul, mind, 5

κοῖλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 7

κυάνεος, -η, -ον: blue, dark-blue, 3

κυκάω: to stir up, stir in, 3

νοέω: to think, have in mind, suppose, 4

σκέπτομαι: to look about, examine, inspect, 1

τόφρα: during that time, meanwhile, 8

ὑπ-ένερθε: beneath, below; underneath, 2

ὑπερ-θεν: above, from above, 1

ὕστατος, -η, -ον: last, latter, 6

ὑψόσε: upward, aloft, on high, 5

φέρτατος, -η, -ον: strongest, bravest, best, 2

φθέγγομαι: to utter a sound or voice, 5

χλωρός, -ή, -όν: greenish-yellow, pale, 6

ψάμμος, ό: sand, 1

241 **πάσ(α)**: (*Charybdis*) in its entire; i.e. all of Charybdis; fem. nom. sg.

φάνεσκε: *would appear*; aor. φαίνω, -σκ indicates customary action

ἀμφὶ δέ: *around (it)*; or tmesis

242 **δεινόν**: adverbial acc.

βεβρύχει: plpf. βρύχω

243 **ψάμμῳ**: *with sand*

χλωρὸν δέος: *pale fear*; subject

ἦρει: *began to...*; 3s inchoative impf.

αἶρέω

244 **πρὸς τὴν**: *toward her*; i.e. Scylla

ἴδομεν: 1p aor. ὁράω

246 **ἕξ**: *six*; modifies ἐταίρους

ἔλεθ': ἔλετο, 3s aor. mid. αἶρέω

οἳ: *who*

χερσὶν τε βίηφί τε: *in...*; dat. of respect, dat. p. χεῖρ and βίη with suffix -φι

ἦσαν: 3p pres. εἰμί

247 **μεθ'**: *among...*; μετὰ

248 **τῶν**: *their*; i.e. the captured comrades'

ἐνόησα: *I noted, I noticed*; aor. νοέω

ὑπερθεῖν: *above (me)*

249 **ὑψόσ(ε)**: *upward*

ἀειρομένων: pres. passive pple

modifying τῶν

καλεῦντες: καλέοντες, pres. pple καλέω

250 **ὕστατον**: adverbial acc.

ἀχνύμενοι: *being grieved*; pres. pple.

ἀχεύω

κῆρ: *in...*; acc. respect

ὥς δ' ὅτ' ἐπὶ προβόλῳ ἀλιεύς περιμήκει ῥάβδῳ	251
ἰχθύσι τοῖς ὀλίγοισι δόλον κατὰ εἶδατα βάλλων	252
εἰς πόντον προΐησι βοὸς κέρας ἀγραυλοῖο,	253
ἀσπαίροντα δ' ἔπειτα λαβὼν ἔρριψε θύραζε,	254
ὥς οἱ γ' ἀσπαίροντες αἶνοντο προτὶ πέτρας·	255
αὐτοῦ δ' εἰνὶ θύρῃσι κατήσθιε κεκληγῶτας	256
χείρας ἐμοὶ ὀρέγοντας ἐν αἰνῇ δηϊότητι·	257
οἴκτιστον δὴ κέινῳ ἐμοῖς ἴδον ὀφθαλμοῖσι	258
πάντων ὅσ' ἐμόγησα πόρους ἀλὸς ἐξερεείνων.	259
αὐτὰρ ἐπεὶ πέτρας φύγομεν δεινὴν τε Χάρυβδιν	260

ἀγραυλος, -ον: dwelling in the fields, 2
 αἶρω: to lift, raise up, 8
 αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 9
 ἀλειύς, ὁ: fisherman; seaman, 1
 ἀσπαίρω: to make a struggle, writhe, gasp, 2
 δηϊότης, -ῆτος, ἡ: 1, battle, strife, warfare, 2
 δόλος, ὁ: trap, trick, bait; cunning, 11
 εἶδαρ, -ατος, τό: food, meat, 4
 ἐξ-ερεείνω: to make inquiry, 3
 θύρα-ζε: through the door, out the door, 4
 θύρη, ἡ: door, entrance, 11
 ἰχθύς, ὁ: a fish, 3
 κατ-εσθίω: to eat up, devour, 5

κέρας, τό: horn, 1
 κλάζω: to scream, 2
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 13
 μογέω: to toil, labor, suffer, 2
 οἴκτιστος, -η, -ον: most pitiable, lamentable 3
 ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small, 4
 ὀρέγω: to stretch out, reach for, 3
 περι-μήκης, -ες: very tall, very long, 5
 πρό-βολος, ὁ: a jutting rock, 1
 προ-ίημι: to send forth, throw, launch, 8
 ῥάβδος, ἡ: wand, rod, staff, stick, 5
 ῥίπτω: to throw, cast, hurl, 3
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 13

- 251 ὥς δ' ὅτε: *just as when*; a simile
 ῥάβδῳ: *with a (fishing) rod*; means
 252 ἰχθύσι...: *for...*; dat. pl. of interest.
 ὀλίγοισι: *small, little*
 δόλον: *as bait*; acc. in apposition
 κατὰ...βάλλων: *tnesis, pres. pple*
 253 προΐησι: 3s pres. προΐημι
 βοὸς κέρας ἀγραυλοῖο: *the horn of a*
cow of the field; i.e. at the end of the
 fishing line
 254 ἀσπαίροντα: i.e. a fish, the missing acc.
 obj. of this pple
 λαβὼν: *(after) catching*; aor. pple.
 λαμβάνω
 254 ἔρριψε: aor. ῥίπτω
 θύραζε: *out (on the shore)*; this word
 often means 'out' or 'outside' in Homer;
 in this context, 'out of the sea' is a

- suitable translation
 255 ὥς οἱ γ': *so they*; thus ending the simile
 αἶνοντο: impf. pass. αἶρω
 προτὶ: *πρὸς*
 256 αὐτοῦ: *there*
 εἰνὶ: ἐν + dat. pl.
 κεκληγῶτας: acc. pl. pf. pple. κλάζω
 257 ἐμοὶ: *to me*; dat governed by ὀρέγοντας
 258 (ἐ)κεῖνο: *that thing*
 ἴδον: 1s aor. ὁράω
 ἐμοῖς ὀφθαλμοῖσι: dat. means, pleonasm
 259 πάντων ὅσα: *of all the things that*; 'of
 all as many as,'s partitive gen. governed
 by the superlative οἴκτιστον
 πόρους ἀλὸς: *passages over the sea*
 260 φύγομεν: 1p aor. φεύγω

Σκύλλην τ', αὐτίκ' ἔπειτα θεοῦ ἐς ἀμύμονα νῆσον	261
ικόμεθ' ἔνθα δ' ἔσαν καλαὶ βόες εὐρυμέτωποι,	262
πολλὰ δὲ ἴφια μῆλ' Ὑπερίονος Ἥελίοιο.	263
δὴ τότε ἔγὼν ἔτι πόντῳ ἐὼν ἐν νηϊ μελαίνῃ	264
μυκηθμοῦ τ' ἤκουσα βοῶν αὐλιζομενάων	265
οἰῶν τε βληχρήν· καί μοι ἔπος ἔμπεσε θυμῷ	266
μάντηος ἀλαοῦ, Θηβαίου Τειρεσίου,	267
Κίρκης τ' Αἰαίης, οἳ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλον	268
νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο.	269
δὴ τότε ἔγὼν ἐτάροισι μετηύδων, ἀχνύμενος κῆρ·	270

Αἰαίη, ἡ: Aeaea, 6

ἀλαός, -ον: blind, 2

ἀλέομαι: to escape, avoid, flee from, 5

αὐλιζομαι: to be penned in, 1

βληχή, ἡ: bleating, 1

ἐμ-πίπτω: to fall on, fall upon, 1

ἐπι-τέλλομαι: to bid, order, command, 4

εὐρύ-μέτωπος, -ον: broad-browed, -fronted, 3

Θηβαίος, -η, -ον: Theban, 5

ἴφιος, -α, -ον: strong, fat, 3

κῆρ, τό: heart; soul, mind, 5

μάντις, ἡ: seer, prophet, 6

μετ-αυδάω: to speak among, 4

μυκηθμός, ὁ: lowing, bellowing, 1

Τειρεσίου, ὁ: Tiresias, 14

τερψιμ-βροτος, -ον: delighting mortals, 2

Ὑπερίων, ὁ: Hyperion, the sun-god, 4

262 ἰκόμεθ(α): 1p aor. ἰκνέομαι

ἔσαν: *there were*; ἦσαν, 3p impf. εἰμί

263 μῆλ(α): neut. pl.

264 δὴ τότε: *just then, at precisely this time*

πόντῳ: dat. place where

ἐὼν: nom. sg. ppl. εἰμί

νηϊ: dat. sg. νῆυσ

265 μυκηθμοῦ: gen. object of aor. ἀκούω

266 οἰῶν: gen. pl. οἶς, 'sheep'

μοι: *my*

ἔμπεσε: aor. ἐμπίπτω, ἔπος is subject

θυμῷ: *on...*; dat. object of compound

verb

267 Κίρκης...Αἰαίης: *and of Circe of Aeaea*;

modifying ἔπος

οἳ: *who*; i.e. both Tiresias and Circe

μοι: dat. obj. of compound verb

μάλα πόλλα: *very many times*; adverb

268 ἀλεύασθαι: *that (I)...*; ind. disc. with

aor. inf. ἀλέομαι

270 δὴ τότε: *just then, at precisely this time*

ἐτάροισι: *among...*; dat. of compound

verb or dat. ind. obj. ἔταιρος

μετηύδων: μετηύδαον, 1s impf.

ἀχνύμενος: *being grieved*; pres. pass.

ppl. ἀχέω; concessive

κῆρ: *in...*; acc. of respect

“κέκλυτέ μεν μύθων, κακά περ πάσχοντες ἑταῖροι,	271
ὄφρ’ ὑμῖν εἴπω μαντήϊα Τειρεσίαο	272
Κίρκης τ’ Αἰαίης, οἳ μοι μάλα πόλλ’ ἐπέτελλον	273
νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο·	274
ἔνθα γὰρ αἰνότατον κακὸν ἔμμεναι ἄμμιν ἔφασκεν.	275
ἀλλὰ παρέξ τὴν νῆσον ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν.”	276
ὥς ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ.	277
αὐτίκα δ’ Εὐρύλοχος στυγερῶ μ’ ἡμείβετο μύθῳ·	278
“σχέτλιός εἰς, Ὀδυσεῦ· περί τοι μένος, οὐδέ τι γυῖα	279
κάμνεις· ἦ ρά νυ σοὶ γε σιδήρεα πάντα τέτυκται,	280

Αἰαίη, ἡ: Aeaea, 6

αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 9

ἀλέομαι: to escape, avoid, flee from, 5

γυῖα, τά: limbs, joints, 5

ἐπι-τέλλομαι: to bid, order, command, 4

Εὐρύλοχος, ὁ: Eurylochus, 14

ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 11

κάμνω: to toil, work; be tired, be suffering, 7

κατα-κλάω: to shatter, break off, snap off, 5

κλύω: to hear, 10

μαντήϊον, τό: (1) seat of oracle, (2) oracle, 1

μένος, τό: might, force, prowess, 12

παρ-έκ: out past, out beside, beyond, 6

πάσχω: to suffer, experience, 14

σιδήρεος, -η, -ον: made of iron, iron, 1

στυγερός, -ή, -όν: hateful, hated, lamented, 6

σχέτλιος, -η, -ον: hard-hearted, cruel, 9

Τειρεσίης, ὁ: Tiresias, 14

τερψίμ-βροτος, -ον: delighting mortals, 2

φάσκω: to say, assert, declare, affirm, 3

271 **κέκλυτε**: reduplicated aor. imperative

κλύω + gen. of source

μύθων: gen. pl.

περ πάσχοντες: *although...*; pres. pple. concessive in force

272 **ὄφρα...εἴπω**: *that I may...*; purpose clause with 1s aor. subj. λέγω

273 **μάλα πόλλα**: *very many times*; adverb

274 **ἀλεύασθαι**: *that (I)...*; ind. disc. with aor. inf. ἀλέομαι

275 **αἰνότατον ἔμμεναι**: *that...*; ind. disc. with inf. εἶμι and a superlative

ἄμμιν: = ἡμῖν, dat. of possession, ἡμεῖς “

ἔφασκον: *kept saying*; -σκ indicates an iterative impf. φημί, no doubt because it is repeated by Circe and Tiresias

276 **ἐλαύνετε**: pl. imperative

277 **ἐφάμην**: 1s impf. mid. φημί

τοῖσι: *their*; dat. of possession

κατεκλάσθη: *was shattered*; 3s aor. pass.

φίλον: *dear*; or ‘their own’ this adj. often behaves as a possessive

279 **εἰς**: *you are*; = εἶ, 2s pres. εἶμι

περί τοι μένος: *your might is superior (to all)*; = περίεστί, supply a linking verb:

279 **τι**: *at all*; adv. acc.

κάμνεις: *you grow weary in...*; which governs an acc. of respect for the body part

280 **ἦ ρά νυ**: *indeed as it seems now*

σοὶ: dat. of possession

σιδήρεα: predicate

πάντα (γυῖα): *all your (limbs)*; subject

τέτυκται: 3s perf. pass. τεύχω, ‘make,’ with a pl. subject

ὅς ῥ' ἐτάρους καμάτῳ ἀδηκότας ἤδ' καὶ ὕπνω	281
οὐκ ἑάσας γαίης ἐπιβήμεναι, ἔνθα κεν αὖτε	282
νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ λαρὸν τετυκοίμεθα δόρπον,	283
ἀλλ' αὐτῶς διὰ νύκτα θοὴν ἀλάλησθαι ἄνωγας,	284
νήσου ἀποπλαγχθέντας, ἐν ἡροειδέϊ πόντῳ.	285
ἐκ νυκτῶν δ' ἄνεμοι χαλεποί, δηλήματα νηῶν,	286
γίννονται· πῇ κέν τις ὑπεκφύγοι αἰπὸν ὄλεθρον,	287
ἣν πως ἐξαπίνης ἔλθῃ ἀνέμοιο θύελλα,	288
ἢ Νότου ἢ Ζεφύρουο δусаέος, οἳ τε μάλιστα	289
νῆα διαρραίουσι θεῶν ἀέκητι ἀνάκτων.	290

ἀ-έκητι: against the will of (+ gen.), 1
αἰπύς, -εῖα, -ύ: steep, utter; hard, 6
ἀλάλημαι: to wander, stray, roam, 3
ἀμφι-ρυτός, -η, -ον: sea-girt, flowed around 2
ἄναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 14
ἀνδάνω: to please, delight, gratify, 2
ἄνωγα: to command, order, bid, 10
ἀπο-πλάζω: drive off, make wander away 1
αὐτῶς: in the same manner, just, as it is, 2
δήλημα, -ματος, τό: mischief, bane
δια-ρραῖω: to shatter completely, destroy, 1
δόρπον, τό: dinner, the evening meal, 12
δυσ-αής, -ες: ill-blowing, 1

ἐξ-απίνης: suddenly, on the sudden, 2
Ζέφυρος, ὁ: Zephyrus, the west wind, 4
ἡερο-ειδής, -ες: misty, murky, mist-looking, 3
θύελλα, ἡ: violent wind, storm, squall, 5
κάματος, ὁ: weariness, fatigue, toil, labor 4
λαρός, -όν: pleasant to taste, sweet, dainty, 1
μάλιστα: most of all; certainly, especially, 4
Νότος, ὁ: south wind, south, 8
πῇ: in what way? How? 4
ὑπ-εκ-φεύγω: to flee, escape, 5
ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 9
χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, harmful, 7

- 281 ὅς: *you who*
κατάτῳ ἤδ' καὶ ὕπνῳ: *both by... and by...*; dat. of means with ἀδηκότας
ἀδηκότας: *being exhausted*; 'being pleased or sated,' acc. pl. pf. pple.
ἀνδάνω
282 ἑάσας: 2s pres. ἑάω, 'allow'
ἐπιβήμεναι: aor. inf. ἐπι-βαίνω + gen.
283 ἔνθα κεν...τετυκοίμεθα: *where we could...*; pf. mid. τεύχω, potential opt.
284 διὰ: *through...*; + acc.
ἄνωγας: *you bid (your companions)*; pf. with pres. sense
285 νήσου: *from...*; gen. of separation

- ἀποπλαγχθέντας: *made to wander*; aor. pass. pple., modifying understood acc. obj. ἐτάρους (see 281)
286 ἐκ νυκτῶν: *by night*; or 'during nights'
δηλήματα: neut. pl. in apposition
287 πῇ κέν ὑπεκφύγοι: *How would...*; aor. potential opt. ὑπεκφεύγω
288 ἣν...ἔλθῃ: *if... comes*; ἐάν, 3s aor. ἔρχομαι
289 ἢ...ἢ: *either... or*
οἳ τε: *which...*; relative with epic τε, leave untranslated
290 θεῶν...ἀνάκτων: *of sovereign gods*

ἀλλ' ἦ τοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ	291
δόρπον θ' ὀπλισόμεσθα θοῇ παρὰ νηῖ μένοντες,	292
ἡῶθεν δ' ἀναβάντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ·	293
ὥς ἔφατ' Εὐρύλοχος, ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι ἐταῖροι.	294
καὶ τότε δὴ γίγνωσκον ὃ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων,	295
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·	296
“Εὐρύλοχ', ἦ μάλα δὴ με βιάζετε μούνον ἐόντα.	297
ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερὸν ὄρκον·	298
εἴ κέ τιν' ἡὲ βοῶν ἀγέλην ἢ πῶϋ μέγ' οἴων	299
εὕρωμεν, μή πού τις ἀτασθαλίῃσι κακῇσιν	300

ἀγέλη, ἡ: group, herd, 2
αἰνέω: to tell or speak of, 6
ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, spread, 7
ἀ-τασθαλίη, ἡ: folly, recklessness, 2
βιάζω: to overpower, use force, constrain, 5
γίγνωσκω: to learn, note, realize, to know, 7
δαίμων, -ονος, ὁ: divine being, god, 6
δόρπον, τό: dinner, the evening meal, 12
ἐν-ίημι: to send in, put in, implant, inspire, 6
εὕρισκω: to find, discover, devise, invent, 10
Εὐρύλοχος, ὁ: Eurylochus, 14

εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 11
ἡῶ-θεν: from morn., at dawn, in the morning 2
καρτερός, -ή, -όν: strong, mighty, powerful, 2
μῆδομαι: to devise, plan, contrive, 5
μόνος, -η, -ον: alone, 3
δμνυμι: to swear, take an oath, 5
ὀπλίζω: to make ready, prepare, arm, 5
ὄρκος, ὁ: oath, 6
πτεροίς, -εντος: feathered, winged, 14
πῶϋ, -εος, τό: flock, 3
φωνέω: to utter, speak, 10

- 291 ἦ τοι: *truly, you know*
πειθώμεθα: *let us obey*; hortatory subj.
νυκτὶ μελαίνῃ: dat. obj.
ὀπλισόμεσθα: *let...*; hortatory subj.
292 παρὰ νηῖ: *beside...*; place where, νῆυσ
293 ἀναβάντες: i.e. onto a ship; aor. pple
ἀναβαίνω
ἐνήσομεν: *we will launch on*; fut. ἐν-ίημι
εὐρέϊ πόντῳ: dat. with compound verb
or dat. of place where
294 ἔφατ(ο): 3s impf. mid. φημί
ἐπὶ δ' ἦνεον: *assented*; 'spoke to,'
tmesis, 3p impf. αἰνέω (ἐπαινέω)
295 τότε δὴ: *just then, at precisely that time*
γίγνωσκον: 1s impf.
ὃ δὴ ... δαίμων: *some god (or other)...*;
δὴ makes ὁ more indefinite
296 μιν: *him*; i.e. Eurylochus
ἔπεα: neuter acc. pl. ἔπος -εος
297 ἦ: *truly*
δὴ: *indeed, quite*; intensive with μάλα

- βιάζετε: 2s pres.
μούνον ἐόντα: acc. sg. pple εἰμί + acc.
pred. μόνος modifying με; i.e. Odysseus
is alone facing his men
298 ἄγε: *come*; preceding an imperative
ὁμόσσετε: aor. pl. imperative δμνυμι
299 εἴ κε... εὕρωμεν: *in the hope that we...*;
aor. subj. 1p aor. subj. εὕρισκω,
expressing a motive (S 2354)
ἡέ... ἦ...: *either... or*
βοῶν: gen. pl. βοῦς
οἴων: gen. pl. οἶς, 'sheep'
300 μὴ... τις... ἀποκτάνῃ: *so that no one*
may...; a neg. purpose clause with aor.
subj. ἀποκτείνω, where one expects a
sworn oath (μὴ + inf.; S 2725-6)
ἀτασθαλίῃσι: *because of...*; dat. of
cause; in 10.437, Eurymachus openly
blamed Odysseus with these words

ἢ βοῦν ἢέ τι μῆλον ἀποκτάνη· ἀλλὰ ἔκηλοι	301
ἐσθίετε βρώμην, τὴν ἀθανάτη πόρε Κίρκη.”	302
ὥς ἐφάμην, οἱ δ' αὐτίκ' ἀπόμνουν, ὥς ἐκέλευον.	303
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,	304
στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ ἐνεργέα νῆα	305
ἄγχ' ὕδατος γλυκεροῖο, καὶ ἐξαπέβησαν ἐταῖροι	306
νηός, ἔπειτα δὲ δόρπον ἐπισταμένως τετύκοντο.	307
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,	308
μνησάμενοι δὴ ἔπειτα φίλους ἔκλαιον ἐταίρους,	309
οὓς ἔφαγε Σκύλλη γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλοῦσα·	310

ἄγχι: near, nigh, close by (gen) 9
 ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 13
 ἀπ-όμνυμι, ὁ: to foreswear, swear that...not 3
 ἀπο-κτείνω: to kill, slay, 1
 βρώμη, ἡ: food, 5
 γλυκερός, -ή, -όν: sweet, pleasant, 6
 δόρπον, τό: dinner, the evening meal, 12
 ἐδητύς, -ύος, ἡ: meat, food, 2
 ἔκηλος, -η, -ον: free from care, at ease, 2
 ἐξ-απο-βαίνω: to disembark from, 1
 ἐπι-σταμένως: skilfully, knowingly, 2
 ἔρος, ὁ: desire, love, 1

ἐσθίω: to eat, 6
 εὖ-εργής, -ές: well-wrought, well-made, 7
 ἔφαγον: ate, eat; (aorist ἔδω), 7
 κλαίω: to weep, lament, wail, 13
 λιμήν, -ένος, ὁ: harbor, haven, 8
 μιμνήσκω: to remind, recall, recollect, 8
 ὀμνυμι: to swear, take an oath, 5
 ὄρκος, ὁ: oath, 6
 πόρω: to give, furnish, offer, supply, 17
 πόσις, -ιος, ὁ: drink, 2
 τελευτάω: to finish, accomplish, perform, 4

301 ἢ...ἢέ: *either... or*
 ἀποκτάνη: see note on 300
 302 ἐσθίετε: pl. imperative
 τὴν: *which*
 πόρε: 3s impf. πόρω
 303 οἱ: *they...*; i.e. Odysseus' men
 ἀπόμνουν: *swore off*; 'swore that they
 would not,' 3p impf.
 ὥς: *as*
 304 ὁμοσαν: 3p aor. ὀμνυμι
 305 στήσαμεν: *we stopped*; + acc.; 1s aor.
 ἴστημι
 306 ἐξαπέβησαν: 3p aor. ἐξαποβαίνω

307 τετύκοντο: plpf. pass. τεύχω, 'make'
 308 πόσιος, ἐδητύος: *for...*; objective gen.
 πόσις and ἐδητύς following ἔρον
 ἐξ...ἔντο: *sent away*; tmesis 3p aor. mid.
 ἴημι
 308 μνησάμενοι: aor. mid. pple μιμνήσκω
 309 φίλους: *their dear*; an adj. not a
 substantive; in Homer, this adj. often
 behaves as a possessive adj.
 310 οὓς: *whom*; acc. pl.
 ἔφαγε: 3s aor. ἔφαγον
 ἐλοῦσα: fem. nom. sg. aor. αἰρέω

κλαιόντεσσι δὲ τοῖσιν ἐπήλυθε νήδυμος ὕπνος.	311
ἦμος δὲ τρίχα νυκτὸς ἔην, μετὰ δ' ἄστρο βεβήκει,	312
ᾤρσεν ἐπὶ ζαῆν ἄνεμον νεφεληγερέτα Ζεὺς	313
λαίλαπι θεσπεσίῃ, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε	314
γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.	315
ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος Ἥως,	316
νῆα μὲν ὀρμίσαμεν κοῖλον σπέος εἰσερύσαντες.	317
ἔνθα δ' ἔσαν Νυμφέων καλοὶ χοροὶ ἡδὲ θόωκοι·	318
καὶ τότ' ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ μῦθον ἔειπον	319
“ὦ φίλοι, ἐν γὰρ νηϊ θοῇ βρώσις τε πόσις τε	320

ἀγορή, ἡ: an assembly; marketplace, 6
 ἄστρον, τό: constellation, star, 1
 βρώσις, ἡ: eating, food, meat, 2
 εἰσ-ερχομαι: to drag into, draw to, 1
 ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 7
 ζα-ίης, -ές: strongly-blowing, 1
 θεσπέσιος, -η, -ον: divine-sounding, divine, 7
 θόωκος, ὁ: chair, seat, 2
 καλύπτω: to conceal, cover, 6
 κλαίω: to weep, lament, wail, 13
 κοῖλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 7
 λαίλαψ, -πος ἡ: tempest, storm, great wind, 5
 νεφεληγερέτα: cloud-gatherer, -gathering, 3

νέφος, -εος, τό: a cloud, mass of clouds, 2
 νήδυμος, -ον: sweet, balmy, 2
 νύμφη, ἡ: young wife, bride, married woman⁶
 ὁμοῦ: at the same place, together, 8
 ὀρμίζω: to moor, bring to anchor, 1
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 οὐρανό-θεν: from the sky, heavens, 5
 πόσις, -ιος, ὁ: drink, 2
 ρόδο-δάκτυλος, -ον: rosy-fingered, 8
 τρίχα: threefold, in three parts, 4
 ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 9
 χορός, ὁ: dancing place, 2

- 311 κλαιόντεσσι: dat. pl. pres. pple κλαίω
 τοῖσιν: (to) those; dat. of compound
 verb
 ἐπήλυθε: epic aor. ἐπ-έρχομαι
 312 ἦμος τρίχα νυκτὸς ἔην: *when it was the
 third part of the night*; partitive gen. 3s
 impf. εἰμί
 μετὰ...βεβήκει: tmesis, plpf. μεταβαίνω
 ‘go (across)’
 313 ᾤρσεν ἐπὶ: tmesis, aor. ὀρνυμι, ‘rouse
 (on)’; note the change of accent for ἐπὶ
 indicates that it follows its object
 (anastrophe) or, as here, the verb
 314 λαίλαπι θεσπεσίῃ: *with...*; dat. means

- σὺν...κάλυψε: another tmesis; aor.
 καλύπτω, ‘cover (completely)’
 νεφέεσσι: dat. pl. of means
 315 ὀρώρει: *had arisen*; plpf. ὀρνυμι
 οὐρανόθεν: *down from the sky*
 316 ἦμος: *when*
 φάνη: *appeared*; 3s aor. pass. φαίνω
 317 κοῖλον σπέος: neuter acc. sg
 318 ἔσαν: *were*; ἦσαν, 3p impf. εἰμί
 319 θέμενος: *setting up*; + acc.; aor. mid.
 τίθημι
 μετὰ...ἔειπον: yet another tmesis; aor.
 λέγω, ‘speak among (them)’

ἔστιν, τῶν δὲ βοῶν ἀπεχώμεθα, μή τι πάθωμεν·	321
δεινοῦ γὰρ θεοῦ αἶδε βόες καὶ ἴφια μῆλα,	322
Ἥελιου, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.”	323
ὥς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.	324
μῆνα δὲ πάντ' ἄλληκτος ἄη Νότος, οὐδέ τις ἄλλος	325
γίγνεται ἔπειτ' ἀνέμων, εἰ μὴ Εὐρὸς τε Νότος τε.	326
οἱ δ' ἦος μὲν σῖτον ἔχον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,	327
τόφρα βοῶν ἀπέχοντο λιλαιόμενοι βιότοιο.	328
ἀλλ' ὅτε δὴ νηὸς ἐξέφθιτο ἥϊα πάντα,	329
καὶ δὴ ἄγρην ἐφέπεσκον ἀλητεύοντες ἀνάγκη,	330

ἀγ-ῆνωρ, -ορος: very manly, valorous, 9
 ἄγρη, ἡ: game, prey; hunting, chase, 1
 ἄημι: to blow; breathe hard, 2
 ἄλληκτος, -ον: unceasing, ceaseless, 1
 ἀνάγκη, ἡ: necessity, force, constraint, 4
 ἀπ-έχω: to hold from, keep away, 4
 βίος, ὁ: life, livelihood, goods, 3
 ἐκ-φθίνω: be consumed from, perish from, 2
 ἐπ-ακούω: to heed, hear, 2
 ἐπι-πείθομαι: to be persuaded, obey (dat), 6
 ἐρυθρός, -ή, -όν: red, 4

Εὐρος, ὁ: Eurus, the eastern wind, 2
 ἐφ-έπω: to drive, direct; pursue, 6
 ἐφ-οράω: to look upon, observe, survey, 4
 ἕως: until, as long as, 3
 ἥϊα, τά: provisions, food, 1
 ἴφιος, -α, -ον: strong, fat, 3
 λιλαιόμαι: to desire, long for (gen) 6
 μείς, μήνος, ὁ: a month, 13
 Νότος, ὁ: South wind; south, 8
 πάσχω: to suffer, experience, 14
 σῖτος, ὁ: grain, bread; food, 11
 τόφρα: during that time, meanwhile, 8

- 321 ἔστιν: 3s verb but pl. subject.
 τῶν βοῶν: *from...*; gen. separation βοῶς
 ἀπεχώμεθα: *let us...*; hortatory aor.
 μή...πάθωμεν: *lest...*; fearing clause;
 aor. subj. πάσχω
 322 αἶδε: *these (are)*; supply a linking verb
 323 Ἥελιου: in apposition to possessive θεοῦ
 πάντ(α): neut. acc. pl.
 ἐφορᾷ: 3s ἐφ-οράω
 324 ἐφάμην: 1s impf. mid. φημί
 τοῖσιν: dat. of possession with θυμὸς or
 object of main verb
 ἐπεπείθετο: 3s impf. ἐπι-πείθομαι
 324 τοῖσιν: *their*; dat. possession with θυμὸς
 ἐπεπείθετο: 3s impf. ἐπι-πείθομαι

- 325 μῆνα πάντα: *for an entire...*; acc.
 duration of time
 ἄη: 3s pres. ἄημι
 326 ἐι μὴ: *except...*; 'if not'
 327 οἱ δ' ἦος: *as long as they...*; ἦος = ἕως
 328 βοῶν: *from...*; gen. pl. separation βοῶς
 ἀπέχοντο: impf. ἀπ-έχω
 λιλαιόμενοι βιότοιο: *desiring what
 preserves life*
 329 ὅτε δὴ: *just when, precisely when*
 329 νηὸς: *from...* gen. sg. separation νηῦς
 ἐξέφθιτο: plpf. pass. ἐξ-φθίνω
 330 ἐφέπεσκον: *they began to pursue*;
 inchoative or conative impf. ἐφ-έπομαι
 ἀνάγκη: *by necessity*

ἰχθύς ὄρνιθάς τε, φίλας ὅ τι χείρας ἴκοιτο,	331
γναμπτοῖς ἀγκίστροισιν, ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός·	332
δὴ τότε ἔγων ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχον, ὄφρα θεοῖσιν	333
εὐξαίμην, εἴ τίς μοι ὁδὸν φήνειε νέεσθαι.	334
ἀλλ' ὅτε δὴ διὰ νήσου ἰὼν ἤλυξα ἐταίρους,	335
χείρας νυψάμενος, ὅθ' ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο,	336
ἠρώμην πάντεσσι θεοῖς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν·	337
οἱ δ' ἄρα μοι γλυκὸν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευαν.	338
Εὐρύλοχος δ' ἐτάροισι κακῆς ἐξήρχετο βουλής·	339
“κέκλυτέ μευ μύθων κακά περ πάσχοντες ἐταῖροι.	340

ἀγκίστρον, τό: fish-hook, 1
 ἀλύσκω: to escape, evade, avoid, forsake, 10
 ἀπο-στείχω: to go away, depart, 3
 ἀράομαι: to pray, invoke, vow, 4
 βλέφαρον, τό: pl. eyelids, 3
 βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 14
 γαστήρ, -έρος, ἡ: belly, stomach, 2
 γλυκός, ὅ: sweet, pleasant, 12
 γναμπτός, -ή, -όν: bent, bending, 2
 ἐξ-άρχω: to begin, lead off (gen) 2
 Εὐρύλοχος, ὅ: Eurylochus, 14

εὔχομαι: pray; boast, vaunt, exult, 9
 ἰχθύς, ὅ: a fish, 3
 κλύω: to hear, 10
 λιμός, ὅ, ἡ: hunger, famine, 3
 νίζω: to wash, cleanse, 8
 Ὀλυμπος, ὅ: Olympus, 4
 ὄρνις, ὄρνιθος, ὅ, ἡ: a bird, 1
 πάσχω: to suffer, experience, 14
 σκέπας, τό: shelter, protection, cover, 3
 τείρω: to wear out, distress, afflict, 3
 ὕπνος, ὅ: sleep, slumber, 9

- 331 φίλας: *their*; as often, a possessive adj.
 ὅ τι...ἴκοιτο: *whatever...*; general
 relative clause, aor. opt. ἰκνέομαι
 332 γναμπτοῖς ἀγκίστροισιν: dat. means
 δὴ τότε: *just then, at precisely that time*
 333 ἀνὰ νῆσον: *up the island*; i.e. inland,
 away from the coastline
 ὄφρα...εὐξαίμην: *so that...*; purpose
 clause with aor. opt.
 334 εἴ...φήνειε: *in the hope that someone*
might..., aor. opt of wish φαίνω
 νέεσθαι: inf. of purpose
 335 ἰών: nom. sg. pres. ppl. ἔρχομαι
 ἤλυξα: 1s aor. ἀλύσκω
 336 νυψάμενος: aor. mid. ppl. νίζω

- 337 ὅθι: (*there*) *where*; relative pronoun
 ἐπὶ σκέπας: *under shelter*
 ἦν: *it was*; 3s impf. εἰμί
 338 ἠρώμην: 1s impf. ἀράομαι + dat.
 πάντεσσι: dat. pl. πᾶς
 οἱ: *who*
 οἱ δ' : *and they*
 ἔχευαν: 3p aor. χέω
 339 ἐξήρχετο: impf. ἐξάρχω + gen.
 βουλή: *counsel*
 340 κέκλυτε: reduplicated aor. imperative
 κλύω + gen. of source
 μύθων: gen. pl. object
 περ πάσχοντες: *although suffering*;
 pres. ppl. πάσχω, concessive in force

πάντες μὲν στυγεροὶ θάνατοι δειλοῖσι βροτοῖσι,	341
λιμῷ δ' οἰκτιστον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν.	342
ἀλλ' ἄγετ', Ἡελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας	343
ρέζομεν ἀθανάτοισι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.	344
εἰ δέ κεν εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα, πατρίδα γαῖαν,	345
αἰψὰ κεν Ἡελίῳ Ὑπερίονι πίονα νηὸν	346
τεύξομεν, ἐν δέ κε θεῖμεν ἀγάλματα πολλὰ καὶ ἐσθλά.	347
εἰ δέ χολωσάμενός τι βοῶν ὀρθοκραϊράων	348
νῆ' ἐθέλῃ ὀλέσαι, ἐπὶ δ' ἔσπωνται θεοὶ ἄλλοι,	349
βούλομ' ἅπαξ πρὸς κύμα χανῶν ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσαι,	350

ἄγαλμα, τό: delight, glory, honor, 1
 ἄ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 13
 ἅπαξ: once, 2
 ἀφ-ικνεομαι: to come, arrive, 13
 βούλομαι: to wish, want, prefer, 4
 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10
 δειλός, -η, -ον: cowardly, wretched 5
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 10
 εὐρύς, -εἶα, -ύ: wide, broad, spacious, 11
 ἐφ-έπω: to follow, attend; encounter, face, 6
 θνήσκω: to die, be dying, perish, 14
 Ἰθάκη, ἡ: Ithaka, 13

λιμός, ὁ, ἡ: hunger, famine, 3
 νηός, ὁ: a temple, 1
 οἰκτιστος, -η, -ον: most pitiable, lamentable 3
 ὀρθό-κραϊρος, -α, -ον: straight-horned, 1
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 9
 πίων, -ον: rich, fertile, plentiful, 8
 πότμος, ὁ: fate, death, 5
 ρέζω: do, accomplish; perform (sacrifice), 10
 στυγερός, -ή, -όν: hateful, hated, lamented, 6
 Ὑπερίων, ὁ: Hyperion, the sun-god, 4
 χάσκω: to yawn, gape, open, 1
 χολόω: to make angry; mid. become angry, 6

- 341 στυγεροί: (are) hateful; add εἰσὶ
 δειλοῖσι βροτοῖσι: dat. of reference
 342 οἰκτιστον: (it is) most pitiable
 θανέειν: aor. inf. θνήσκω
 ἐπισπεῖν: aor. inf. ἐφ-έπω
 343 ἄγετ(ε): come now
 ἐλάσαντες: aor. pple. ἐλαύνω
 344 ρέζομεν: let us...; hortatory subj. ρέζω;
 the comrades would then eat parts of the
 animals not burned in sacrifice
 τοί: who
 345 εἰ κεν...ἀφικοίμεθα: if ever we should...;
 aor. opt. of wish (not potential opt.) with
 a redundant ἄν more suitable below; in a
 mixed condition
 346 κεν...τεύξομεν: we will in any case build
 κε + fut. indicative τεύχω is a little less
 probable than an actual future indicative

- 347 νηὸν: a temple (Ionic νηός, Attic ναός)
 ἐν δ': and therein, and in it; the temple
 κε θεῖμεν: 1p aor. potential opt. τίθημι
 348 χολωσάμενος: i.e. Helius; aor. mid.
 348 τι: at all; adv. acc. (inner acc.) with pple
 βοῶν: for...; or 'because of...' χολόω
 governs a gen. for the cause of the anger
 349 νῆ(α): acc. sg. νῆυσ
 ἐθέλῃ: should...; 3s pres. subj. ἐθέλω
 ὀλεσαι: to destroy; aor. inf. ὀλλυμι
 ἐπὶ δ' ἔσπωνται: should follow (on); i.e.
 agree; tmesis, aor. subj. ἔπιομαι (ἔσπι)
 350 βούλομαι...ἤ: I want... rather than
 πρὸς: against...
 χανῶν: neut. acc. sg. aor. pple. χάσκω
 θυμὸν: i.e. my life
 ἀπὸ...ὀλέσσαι: to lose; tmesis, aor. inf.
 ἀπ-ολλυμι

ἡ δὲ θὰ στρεύεσθαι ἔων ἐν νήσῳ ἐρήμῃ·	351
“ὥς ἔφατ’ Εὐρύλοχος, ἐπὶ δ’ ἦνεον ἄλλοι ἑταῖροι.	352
αὐτίκα δ’ Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας	353
ἐγγύθεν, οὐ γὰρ τῆλε νεὸς κυανοπρώροιο	354
βοσκέσκονθ’ ἔλικες καλαὶ βόες εὐρυμέτωποι·	355
τὰς δὲ περιστήσαντο καὶ εὐχετόωντο θεοῖσιν,	356
φύλλα δρεψάμενοι τέρενα δρυὸς ὑψικόμοιο·	357
οὐ γὰρ ἔχον κρὶ λευκὸν εὖσσέλμου ἐπὶ νηὸς.	358
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ’ εὗξαντο καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,	359
μηρούς τ’ ἐξέταμον κατὰ τε κνίσῃ ἐκάλυψαν	360

αἰνέω: to tell or speak of, 6

βόσκω: to feed, pasture, 6

δέρω: to skin, flay, 3

δηθά: for a long time, for long, long, 1

δρέπω: to pluck, cull

δρῦς, δρυός, ἡ: oak tree, 2

ἐγγύ-θεν: from near, from close at hand, 3

ἐκ-τέμνω: to cut out, 3

ἔλιξ, ἔλικος: of twisted or spiraling horn, 8

ἐρήμος, -ον: deserted, desolate, 1

εὐρύ-μέτωπος, -ον: broad-browed, -fronted, 3

Εὐρύλοχος, ὁ: Eurylochus, 14

εὖ-σσελμος, -ον: with good rowing benches 5

εὐχετάομαι: to pray; boast, brag, 2

εὐχομαι: boast, vaunt, exult; pray, 9

καλύπτω: to conceal, cover, 6

κνίση, ἡ: fat, odor or savor of fat, 2

κρί, τό: barley, 1

κυανό-πρωρος, -η, -ον: dark-blue prowed, 7

μηρός, ὁ: thigh, 10

περι-ίστημι: to stand around, 2

στρεύομαι: be squeezed dry, be exhausted 1

σφάζω: to slay, slaughter, kill, 4

τέρην, -έν: tender, soft, delicate, 2

τῆλε: far, far away from (gen) 1

ὑψι-κομος, -η, -ον: with lofty foliage, 2

φύλλον, τό: leaf, 4

ἔων...ἐρήμη: nom. sg. pres. pple εἰμι

352 ἔφατ(ο): 3s impf. mid. φημί

ἐπὶ δ’ ἦνεον: *assented*; tmesis, 3p impf.

αἰνέω (ἐπαινέω)

353 ἐλάσαντες: aor. pple. ἐλαύνω

354 οὐ τῆλε: *not far from...*

νεός: gen. sg. νῆυσ

355 βοσκέσκοντο: *were accustomed to graze*
3p mid. customary impf. (σκ)

356 τὰς δὲ: *them*; i.e the βόες are fem.

περιστήσαντο: the men are the subject;

aor. mid.

357 δρεψάμενοι: (*after*) *having plucked...*;

line 358 explains that the leaves are a substitute during the ritual

δρυός: *from...*; gen. of source

358 ἐπὶ: *upon*

359 ἔσφαξαν, ἔδειραν: 3p aor. σφάζω, δέρω

360 ἐξέταμον: 3p aor. ἐκ-τέμνω

κατά...ἐκάλυψαν: *covered (them) over*;
tmesis

κνίσῃ: dat. of means

δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν.	361
οὐδ' εἶχον μέθυ λείψαι ἐπ' αἰθομένοις ἱεροῖσιν,	362
ἀλλ' ὕδατι σπένδοντες ἐπώπτων ἔγκατα πάντα.	363
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγχχνα πάσαντο,	364
μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν.	365
καὶ τότε μοι βλεφάρων ἐξέσσυτο νήδυμος ὕπνος·	366
βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.	367
ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κίων νεὸς ἀμφιελίσσης,	368
καὶ τότε με κνίσσης ἀμφήλυθεν ἡδὺς αὐτμή.	369
οἰμῶζας δὲ θεοῖσι μέγ' ἀθανάτοισι γεγώνευν·	370

ἄ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 13
 αἶθω: to light on fire, kindle, 2
 ἀμφ-έρχομαι: to come round, surround, 1
 ἀμφι-έλισσα: curved at both ends, curving, 5
 αὐτμή, ἡ: breath; blast, fumes, 4
 βλέφαρον, τό: pl. eyelids, 3
 γέγωνα: to make one's voice heard, shout, 2
 δίπτυχος, -ον: double-folded, 1
 ἔγκατα, τά: entrails, 2
 ἐκ-σεύομαι: to rush out, hasten away, flee 3
 ἐπ-οπτάω: to roast over, 1
 ἡδύς, -νία, ὅ: sweet, pleasant, agreeable, 14
 θίς, θινός, ὅ: shore, beach, 10
 καίω: to burn, kindle, 5
 κίω: to go, 10
 κνῖση, ἡ: fat, odor or savor of fat, 2

λείβω: to pour a libation, pour, 1
 μέθυ, τό: wine, 9
 μηρός, ὅ: thigh, 10
 μίστυλλω, τό: to cut to pieces, 1
 νήδυμος, -ον: sweet, balmy, 2
 ὀβελός, ὅ: spit (for piercing meat), 2
 οἰμῶζω: to cry out in grief, 4
 πατέομαι: to eat, partake of, taste, 8
 πείρω: to pierce or drive through, fix, 2
 ποιέω: to do, make, create, compose, 8
 σπένδω: to pour a drink-offering, libation, 1
 σπλάγχχον, τό: innards, 1
 σχεδόν: near(ly), almost, just about (gen), 9
 ὕπνος, ὅ: sleep, slumber, 9
 ὠμο-θετέω: to sacrifice, place raw meat on, 1

- 361 ποιήσαντες: governing a double acc.,
 i.e. make (x) (y); add μηρούς from 360
 ἐπ' αὐτῶν: on top of them; i.e. the thigh
 pieces
 362 εἶχον: were able; 'had the capability'
 λείψαι: aor. inf. λείβω
 ἱεροῖσιν: sacrifices
 363 ὕδατι: dat. of means ὕδωρ
 ἐπώπτων: 3p impf. ἐπ-οπτάω
 364 κατὰ...κάη: tmesis, 3s aor. pass. καίω,
 'burn (completely)' with a dual subject
 μῆρε: dual nom.
 πάσαντο: aor. mid. πατέομαι, the men
 are the subject
 365 μίστυλλον: 3p impf.

- τᾶλλα: the rest; 'the others,' τὰ ἄλλα
 ἀμφ(ι)...ἔπειραν: tmesis
 ὀβελοῖσιν: dat. means
 366 βλεφάρων: from...; gen. of separation
 ἐξέσσυτο: fled; 3s impf. ἐκ-σεύομαι
 367 βῆν: I set out; 1s aor. βαίνω
 ἰέναι: inf. of purpose ἔρχομαι
 368 ὅτε δὴ: just when, precisely when
 ἦα: 1s impf. εἰμί
 νεὸς: gen. sg. νῆυς
 369 ἀμφήλυθεν: 3s aor. ἀμφ-έρχομαι
 370 θεοῖσι: to...; dat. ind. obj. with
 γεγώνευν
 γεγώνευν: 3s impf. γεγωνέω formed
 from pf. γέγωνα

“Ζεῦ πάτερ ἦδ’ ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,	371
ἦ με μάλ’ εἰς ἄτην κοιμήσατε νηλεῖ ὕπνῳ.	372
οἱ δ’ ἔταροι μέγα ἔργον ἐμητίσαντο μένοντες.”	373
ὥκέα δ’ Ἥελίῳ Ὑπερίονι ἄγγελος ἦλθε,	374
Λαμπετίῃ τανύπεπλος, ὃ οἱ βόας ἔκταμεν ἡμεῖς.	375
αὐτίκα δ’ ἀθανάτοισι μετηύδα χωόμενος κῆρ·	376
“Ζεῦ πάτερ ἦδ’ ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,	377
τίσαι δὴ ἐτάρους Λαερτιάδῳ Ὀδυσῆος,	378
οἷ μιν βούς ἔκτειναν ὑπέρβιον, ἦσιν ἐγὼ γε	379
χαίρεσκον μὲν ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα,	380

ἄγγελος, ὁ: a messenger, envoy, 1
 ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 13
 ἀστερόεις, -εσσα, -εν: starry, 3
 ἄτη, ἡ: ruin; bewilderment, mischief, 2
 βοή, ἡ: shout, 2
 ἐκ-τέμνω: to cut out, 3
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 5
 κοιμάω: to put to sleep; *mid.* to fall asleep, 7
 Λαέρτιάδης, ὁ: son of Laertes, 10
 Λαμπετίη, ἡ: Lampetia, daughter of Helios, 2
 μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 11
 μετ-αυδάω: to speak among, 4

μητίομαι: to devise, plan, contrive, 2
 νηλής, -ές: pitiless, ruthless, 10
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 9
 τανύπεπλος, -ον: with trailing robes, 1
 τίνω, τίω: pay honor; pay a price, avenge, 11
 ὑπέρ-βιος, -ον: violent, insolent, lawless, 1
 Ὑπερίων, ὁ: Hyperion, the sun-god, 4
 ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 9
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 4
 χῶομαι: to be angry, become angry, 2
 ὠκύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, fleet, 2

371 Ζεῦ πάτερ...: vocative direct address
 ἦδὲ: *and*
 ἐόντες: i.e. living, pple εἰμί
 372 με...κοιμήσατε: 2p aor. active
 εἰς ἄτην: *to my ruin*; or ‘for my ruin,’ εἰς
 + acc. expressing purpose
 373 οἱ δ(ἐ): *those*
 μέγα ἔργον: *a monstrous deed*
 374 ὥκέα: adverbial acc.
 ἄγγελος: *a messenger*
 ἦλθε: aor. ἔρχομαι
 375 ὃ: (*namely*) *that...*; ὃ, just as ὅτι, can
 introduce a dependent clause in Homer
 (S 2578), and was originally perhaps an
 inner acc. or acc. of respect
 οἱ: *his*; 3rd pers. pronoun, dat. of
 possession

ἔκταμεν: 1p aor. κτείνω
 376 μετηύδα: i.e. Helios is subj.; 3s impf.
 κῆρ: *in...*; acc. of respect
 377 Ζεῦ πάτερ...: vocative direct address
 ἦδὲ: *and*
 ἐόντες: i.e. living, pple εἰμί
 378 τίσαι: *punish*; aor. inf. as imperative,
 ‘exact a price’ τίνω
 378 δὴ: *just, indeed*; emphasizing the
 imperative
 379 οἷ: *who...*; relative pronoun
 μιν: *my*; = μου, gen. sg.
 ὑπέρβιον: adverbial acc.
 380 ἦσιν: *in which*; dat. pl. obj. of χαίρεσκον
 χαίρεσκον: 1s iterative impf.
 ἰὼν: nom. sg. impf. ἔρχομαι

ἡδ' ὅπότε' ἄψ ἐπὶ γαίαν ἀπ' οὐρανόθεν προτραποίμην.	381
εἰ δέ μοι οὐ τίσουσι βοῶν ἐπικέε' ἀμοιβήν,	382
δύσομαι εἰς Αἶδαο καὶ ἐν νεκύεσσι φαείνω.”	383
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·	384
“ Ἥελί, ἦ τοι μὲν σὺ μετ' ἀθανάτοισι φάεινε	385
καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζειδωρον ἄρουραν·	386
τῶν δέ κ' ἐγὼ τάχα νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῷ	387
τυτθὰ βαλὼν κεάσαιμι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ.”	388
ταῦτα δ' ἐγὼν ἤκουσα Καλυψοῦς ἠγκόμοιο·	389
ἡ δ' ἔφη Ἑρμείαο διακτόρου αὐτὴ ἀκοῦσαι.	390

ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 13
 ἀμοιβή, ἡ: recompense, requital, 1
 ἀπ-αμειβομαι: to reply, answer, 7
 ἀργής, -ῆτος: bright, dazzling white, vivid, 1
 ἄρουρα, ἡ: tilled land, field, earth, soil, 4
 ἄψ: back, back again, backwards, 8
 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10
 διάκτορος, ὁ: runner, “messenger,” 1
 ἐπικής, ἐς: suitable, becoming, 1
 Ἑρμῆς, ὁ: Hermes, 4
 ζειδωρος, -ον: grain-giving, 3
 ἡύ-κομος, -η, -ον: fair-haired, 2
 θνητός, -ή: mortal, liable to die, 5

Καλυψώ, -οος, ἡ: Calypso, 3
 κεάζω: to split, cleave, 1
 κεραυνός, ὁ: thunderbolt, 3
 μέσος, -η, -ον: the middle of, 11
 νεφεληγερέτα: cloud-gatherer, -gathering, 3
 οἶνον, -οπος: wine-dark, wine-colored, 1
 ὅποτε: when, by what time, 7
 οὐρανό-θεν: from the sky, heavens, 5
 προ-τρέπω: to turn to, urge on, 2
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 10
 τάχα: soon, presently; quickly, forthwith, 3
 τίνω, τίω: pay honor; pay a price, avenge, 1
 τυτθός, -όν: little, small, 5

- 381 ἡδε: *and*
 ὅποτε...προτραποίμην: *whenever...*;
 aor. opt. mid. προ-τρέπω in a general
 temporal clause in secondary sequence;
 Helius describes the course of the sun
 382 εἰ...τίσουσι, δύσομαι: *if they (will) pay*
back...I will...; an emotional fut. more
 vivid condition (εἰ ἄν + subj. fut. ind.)
 replaces ἄν + subj. with a fut. in the
 protasis for heightened emotion; fut.
 τίνω and fut. dep. δύνω, ‘go down’
 382 βοῶν: *for...*; gen. of price or gen. of
 charge, βοῦς
 ἐπικέ(α): 3rd decl. acc. sg. + ἀμοιβήν
 383 εἰς Αἶδαο: *to Hades (house)*; gen. sg.
 383 φαείνω: *let me shine*; instead of the
 expected fut., this verb is either pres.
 ind. φαίνω (‘and I show’ = ‘and I
 shine’) or hortatory aor. subj. φαίνω

- (‘let me show’ = ‘let me shine’); if the
 latter, δύσομαι may also be hortatory
 aor. subj. instead of fut. ind.
 384 τὸν: *him*; i.e. Helios
 385 μετ(α): *among*
 φάεινε: *shine!*; sg. imperative, φαίνω
 386 καί...βροτοῖσιν: second obj. of μετ(α)
 387 τῶν δέ: *their*; modifies acc. νῆα
 κε...κεάσαιμι: *I could cut up...*; aor.
 potential opt. κεάζω
 ἀργῆτι κεραυνῷ: dat. of means
 388 βαλὼν: *striking*; aor. pple βάλλω
 388 ἐν: *in*
 389 ἤκουσα: 1s aor. ἀκούω; Odysseus
 explains to the Phaeacians how he
 learned of this conversation of the gods
 Καλυψοῦς: *from...*; gen. of source
 390 ἡ δ' ἔφη...αὐτῇ: *and she herself said*
 Ἑρμείαο: *from...*; with aor. inf. ἀκούω

<i>αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἥδ' ἐθάλασσαν,</i>	391
<i>νείκεον ἄλλοθεν ἄλλον ἐπισταδόν, οὐδέ τι μῆχος</i>	392
<i>εὐρέμεναι δυνάμεσθα, βόες δ' ἀποτέθνασαν ἤδη.</i>	393
<i>τοῖσιν δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοὶ τέραα προῦφαινον·</i>	394
<i>ἔρπον μὲν ῥινοί, κρέα δ' ἀμφ' ὀβελοῖσι μεμύκει,</i>	395
<i>ὀπταλέα τε καὶ ὠμά, βοῶν δ' ὥς γίγνετο φωνή.</i>	396
<i>ἑξήμαρ μὲν ἔπειτα ἐμοὶ ἐρίηρες ἐταῖροι</i>	397
<i>δαίνυντ' Ἥελιοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας·</i>	398
<i>ἀλλ' ὅτε δὴ ἑβδομον ἡμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,</i>	399
<i>καὶ τότ' ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων,</i>	400

ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 6
 ἀπο-θνήσκω: to die, be dying, perish, 2
 δαίνυμι: to divide; partake in a meal, 11
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 10
 ἑβδομος, -ον: seventh, 1
 ἑξ-ἡμαρ: for six days, 2
 ἐπι-σταδόν: standing over, standing beside, 1
 ἐρίηρος, -όν (pl. 3rd decl.): faithful, fitting, 10
 ἔρπω: to creep, crawl, 1
 εὐρίσκω: to find, discover, devise, invent, 10
 κατ-έρχομαι: to go down, come down, 9
 κρέας, τό: flesh, meat, piece of meat, 11
 Κρονίων, ὁ: son of Cronus, 10

λαίλαψ, -πος ἡ: tempest, storm, great wind, 5
 μῆχος, -εος, τό: help, remedy, 1
 μυκάομαι: to bellow, low, moo, 4
 νεικέω: to quarrel, chide, strive, 1
 ὀβελός, ὁ: spit (for piercing meat), 2
 ὀπταλέος, -α, -ον: roasted, 1
 παύω: to stop, make cease, 7
 προ-φαίνω: to show, give forth light, 2
 ῥινός, ἡ: hide, leather; skin, 3
 τέρας, τό: portent, sign, wonder, marvel, 1
 φωνή, ἡ: speech, voice, 3
 ὠμός, -ά, -όν: raw (meat), 1

391 κατήλυθον: 1s aor. κατ-έρχομαι
 392 νείκεον: *I began to chide*; 1s inchoative
 impf.
 ἄλλοθεν ἄλλον: *one man on one side,*
another man on another side
 393 εὐρέμεναι: aor. inf. εὐρίσκω
 δυνάμεσθα: 1p impf. mid.
 ἀποτέθνασαν: 3p plpf. ἀποθνήσκω
 394 τοῖσιν: *to them*; i.e. the comrades; dat.
 ind. obj.
 394 προῦφαινον: προ-έφαινον
 395 ῥινοί: *hides*; of the slaughtered cattle

μεμύκει: 3s pf. with a plural subject
 396 βοῶν δ' ὥς: *as if of oxen*
 398 δαίνυντ(ο): impf.
 ἐλάσαντες: aor. pple ἐλάυνω
 399 ὅτε δὴ: *just when, precisely when*
 ἐπὶ...θῆκε: *added*; tmesis, aor. τίθημι
 400 ἐπαύσατο: aor. mid. παύω +
 complementary pres. pple θύω, 'rage';
 elsewhere 'to sacrifice'
 λαίλαπι: dat. of manner or perhaps dat.
 of accompaniment with missing σύν

ἡμεῖς δ' αὖτ' ἀναβάντες ἐνήκαμεν εὐρέϊ πόντῳ,	401
ιστὸν στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες.	402
ἀλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, οὐδέ τις ἄλλη	403
φαίνεται γαίῳ, ἀλλ' οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,	404
δὴ τότε κυανέην νεφέλην ἔστησε Κρονίων	405
νηὸς ὕπερ γλαφυρῆς, ἥχλυσε δὲ πόντος ὑπ' αὐτῆς.	406
ἣ δ' ἔθει οὐ μάλα πολλὸν ἐπὶ χρόνον· αἶψα γὰρ ἦλθε	407
κεκληγὼς Ζέφυρος μεγάλη σὺν λαίλαπι θύων,	408
ιστοῦ δὲ προτόνους ἔρρηξ' ἀνέμοιο θύελλα	409
ἀμφοτέρους· ἰστὸς δ' ὀπίσω πέσεν, ὅπλα τε πάντα	410

ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 8
ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, spread, 7
ἀχλύω: to grow dark, 1
ἐν-ίημι: to send in, put in, implant, inspire, 6
εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 11
Ζέφυρος, ὁ: Zephyrus, the west wind, 4
θέω: to run, 1
θύελλα, ἡ: violent wind, storm, squall, 5
ιστός, ὁ: ship's mast, loom for weaving, 13
κλάζω: to scream, shriek, screech, 2
Κρονίων, ὁ: son of Cronus, 10
κυάνεος, -η, -ον: blue, dark-blue, 3

λαίλαψ, -πος ἡ: tempest, storm, great wind, 5
νεφέλη, ἡ: a cloud, 3
ὀπίσω: backwards; in the future, later, 13
ὅπλον, τό: arms, equipment, tools; 5
οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 9
πίπτω: to fall, fall down, drop, 12
πρότονοι, οἱ: forestays, ropes holding mast, 1
ρήγνυμι: to break, burst, rend, 1
ὑπέρ: above (+ gen.); beyond (+ acc.), 5
χρόνος, ὁ: time, 3

401 ἀναβάντες: i.e. into the ship; aor. pple ἀναβαίνω
ἐν-ήκαμεν: we launched; aor. ἐν-ίημι
εὐρεῖ πόντῳ: on...; dat. with compound verb
402 στησάμενοι: aor. mid. pple (transitive) ἵστημι
ἀνά...ἐρύσαντες: tmesis, aor. pple ἐρύω, 'draw (up)'
403 ὅτε δὴ: just when, precisely when
404 φαίνεται: appeared
ἡδὲ: and
405 δὴ τότε: just then, at precisely that time
ἔστησε: set; aor. ἵστημι
ὑπερ: over, above

406 ὑπὸ αὐτῆς: beneath it itself; i.e. the ship
407 ἣ δ' : and it; the ship
ἔθει: impf. θέω
οὐ μαλὰ πολλὸν ἐπὶ χρόνον: not over a very long time; litotes
ἦλθε: aor. ἔρχομαι
408 κεκληγὼς: nom. sg. pf. pple κλάζω
θύων: raging, blowing; pple. θύω
409 ιστοῦ: from...; gen. of separation
ἔρρηξε: sg. aor. ῥήγνυμι
ἀνέμοιο θύελλα: blast of the wind; nom.
410 πέσεν: 3s aor. πίπτω
ὅπλα: equipment

<i>εἰς ἄντλον κατέχυνθ'· ὁ δ' ἄρα πρύμνῃ ἐνὶ νηϊ</i>	411
<i>πλήξε κυβερνήτῳ κεφαλὴν, σὺν δ' ὅστ' ἄραξε</i>	412
<i>πάντ' ἄμυδις κεφαλῆς· ὁ δ' ἄρ' ἀρνευτήρι ἑοικώς</i>	413
<i>κάππεσ' ἀπ' ἱκριόφῳ, λίπε δ' ὅστέα θυμὸς ἀγῆνωρ.</i>	414
<i>Ζεὺς δ' ἄμυδις βρόντησε καὶ ἔμβαλε νηϊ κεραυνόν·</i>	415
<i>ἣ δ' ἐλελίχθη πᾶσα Διὸς πληγείσα κεραυνῶ,</i>	416
<i>ἐν δὲ θεείου πλήτο, πέσον δ' ἐκ νηὸς ἐταῖροι.</i>	417
<i>οἱ δὲ κορώνησιν ἴκελοι περὶ νῆα μέλαιναν</i>	418
<i>κύμασιν ἐμφορέοντο, θεὸς δ' ἀποαίνυτο νόστον.</i>	419
<i>αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἐφοίτων, ὄφρ' ἀπὸ τοίχους</i>	420

ἀγ-ῆνωρ, -ορος: very manly, valorous, 9

ἄμυδις: together, at the same time, 2

ἄντλος, ὁ: bilge-water, water in a ship, 1

ἀπ-αίνομαι: to take away, withdraw, deny, 1

ἀράσσω: to break, batter, pound, 3

ἀρνευτήρ, ὁ: diver, 1

βροντάω: to thunder, 1

ἐλελίζω: to whirl around, make tremble, 1

ἐμ-βάλλω: to throw in, put in, 3

ἐμ-φορέω: to be carried in, 1

ἔοικα: to be like, seem likely, 7

θεεῖον, τό: sulphur, 1

ἴκελος, -η, -ον: like, resembling (+ dat.) 1

ἴκρια, τά: deck, deck-beams, 2

κατα-πίπτω: to fall down, 1

κατα-χέω: to pour on, heap up, shed, 3

κεραυνός, ὁ: thunderbolt, 3

κεφαλὴ, ἡ: the head, 12

κορώνη, ἡ: sea-crow, crow, 1

κυβερνήτης, ὁ: helmsman, pilot, 4

νόστος, ὁ: return home, return homeward, 12

ὀστέον, τό: bone, 6

πίμπλημι: to make full, fill, fill full of, 7

πίπτω: to fall, fall down, drop, 12

πλήσσω: to strike, smite, 5

πρυμνός, -ή, -όν: the stern of, hindmost, 1

τοῖχος, ὁ: wall (of a house or a ship), 1

φοιτάω: to go to and fro, visit, 7

411 *εἰς ἄντλον*: into the bilge-water; water that collects in a boat in a storm

κατέχυντο: aor. mid. κατα-χέω

ὁ δ': and it; the mast

πρύμνῃ ἐνὶ νηϊ: on...; dat. νῆυς

412 *πλήξε*: 3s aor. πλήσσω

κυβερνήτῳ: gen. sg.

σύν...ἄραξε: tmesis, aor. ἀράσσω; σύν as a prefix means 'completely'

ὀστέ(α)...πάντ(α): neuter acc. pl.

413 *ὁ δ'*: and he; i.e. helmsman

ἑοικώς: (being) like + dat.; pf. pple.

414 *κάππεσε*: 3s aor. κατα-πίπτω

ἀπ(ὸ) ἱκριόφῳ: from...; -φι can indicate

(1) means, (2) place where or, as here,

(3) separation (place from which) S 280

λίπε: aor. λείπω

415 *νηϊ*: on...; dat. with compound verb, νῆυς

416 *ἣ δ'*: and it; the ship

ἐλελίχθη: 3s aor. pass. ἐλελίζω

πᾶσα: as a whole, entirely, all together

Διὸς: gen. sg. Ζεύς

πληγείσα: aor. pass. pple. πλήσσω

417 *ἐν...πλήτο*: was full of...; + gen.; tmesis,

aor. mid. πίμπλημι

πέσον: 1s aor. πίπτω

νηὸς: gen. sg. νῆυς

418 *οἱ δὲ*: and they...

419 *κύμασιν*: dat. of compound verb or means

ἐμφορέοντο: 3p impf. pass.

400 *διὰ νηὸς*: through...

ὄφρα: until...

λύσε κλύδων τρόπιος, τὴν δὲ ψιλὴν φέρε κῦμα,	421
ἐκ δέ οἱ ἱστὸν ἄραξε ποτὶ τρόπον. αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ	422
ἐπίτονος βέβλητο, βοὸς ῥινόιο τετευχώς·	423
τῷ ῥ' ἄμφω συνέεργον, ὁμοῦ τρόπον ἡδὲ καὶ ἱστόν,	424
εἰζόμενος δ' ἐπὶ τοῖς φερόμην ὀλοοῖς ἀνέμοισιν.	425
ἔνθ' ἦ τοι Ζέφυρος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων,	426
ἦλθε δ' ἐπὶ Νότος ὥκα, φέρων ἐμῷ ἄλγεα θυμῷ,	427
ὄφρ' ἔτι τὴν ὀλοὴν ἀναμετρήσαιμι Χάρυβδιν.	428
παννύχιος φερόμην, ἅμα δ' ἡελίῳ ἀνιόντι	429
ἦλθον ἐπὶ Σκύλλης σκόπελον δεινὴν τε Χάρυβδιν.	430

ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 12
 ἄμφω: both (dual), 3
 ἀνα-μετρέω: to trace back, remeasure 1
 ἀν-έρχομαι: to go up, 7
 ἀράσσω: to break, batter, pound, 3
 ἐπί-τονος: back-stay (of a mast), 1
 Ζέφυρος, ὁ: Zephyrus, the west wind, 4
 ἱστός, ὁ: ship's mast, loom for weaving, 13
 κλύδων, ὁ: surge, billow, 1
 λαίλαψ, -πος ἡ: tempest, storm, great wind, 5
 Νότος, ὁ: south wind, south, 8

ὀλοός, -ή, -όν: destructive, deadly, 7
 ὁμοῦ: at the same place, together, 8
 παν-νύχιος, -η, -ον: all night long, 1
 παύω: to stop, make cease, 7
 ῥινός, ἡ: hide, leather; skin, 3
 σκόπελος, ὁ: cliff, 8
 συν-έργω: bound together; shut up, enclose 2
 τρόπις, ἡ: keel of a ship, 4
 ψιλός, -όν: bare, stript, simple, 1
 ὥκα: quickly, swiftly, straightaway, 8

421 ἀπό...λύσε: tmesis. aor. λύω
 πρόπιος: *from...*; gen. sg. of separation, τρόπις
 τὴν...φέρει: *carried it (away)*
 ψιλὴν: i.e. dismantled; predicative
 422 ἐκ...ἄραξε: *broke off*; tmesis, ἀράσσω
 οἱ: *its*; dat. of possession, 3rd pers. pronoun
 ποτὶ...: *near...*; = πρὸς
 ἐπὶ αὐτῷ: *on top of it*; i.e. on the mast
 423 βέβλητο: 3s 1pf. pass. βάλλω
 βοὸς ῥινόιο: gen. of material τετευχώς: (*having been*) *made*; pf. act. pple τεύχω in form but passive in sense
 424 τῷ...ἄμφω: *around it*; the ox-hide stay
 συνέεργον: 1s impf. συν-έργω; Odysseus is creating a raft
 ἡδὲ καὶ: *both...and*
 425 ἐπὶ τοῖς: *upon these*; i.e. the wreckage

which Odysseus tied together
 φερόμην: impf. passive φέρω
 426 ἐνθα: *then*
 ἦ τοι: *truly, you know* particle
 ἐπαύσατο: aor. mid. παύω + complementary pres. pple θύω, 'rage'; elsewhere 'to sacrifice'
 λαίλαπι: dat. of manner or perhaps dat. of accompaniment with missing σύν
 427 ἦλθε δ' ἐπὶ: *approach*; tmesis ἔρχομαι
 ἐμῷ...θυμῷ: *in...*; dat. of place where
 428 ὄφρα...ἀναμετρήσαιμι: *so that I might...*; purpose clause with aor. opt. in secondary sequence
 429 ἅμα: *at...*; 'at the same time as' + dat.
 ἀνιόντι: dat. sg. pple ἀν-έρχομαι
 430 ἦλθον δ' ἐπὶ: see l. 427

ἡ μὲν ἀνερροίβδησε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ·	431
αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ μακρὸν ἔρινεον ὑψόσ' ἀερθεῖς,	432
τῷ προσφῦς ἐχόμεν ὡς νυκτερίς. οὐδέ πη εἶχον	433
οὔτε στηρίξαι ποσὶν ἔμπεδον οὔτ' ἐπιβῆναι·	434
ρίζαι γὰρ ἐκάς εἶχον, ἀπήωροι δ' ἔσαν ὄζοι,	435
μακροὶ τε μεγάλοι τε, κατεσκίαον δὲ Χάρυβδιν.	436
νωλεμέως δ' ἐχόμεν, ὄφρ' ἐξεμέσειεν ὀπίσω	437
ἱστὸν καὶ τρόπῳ αὐτίς· ἐλδομένῳ δέ μοι ἦλθον	438
ὄψ' ἥμος δ' ἐπὶ δόρπον ἀνὴρ ἀγορήθεν ἀνέστη	439
κρίνων νείκεα πολλὰ δικαζομένων αἰζηῶν,	440

ἀγορῇ-θεν: from the assembly, 1
 αἶρω: to lift, raise up, 8
 αἰζηός, -όν, ὁ: strong, lusty, vigorous, 1
 ἄλμυρός, -ά, -όν: salt, briny, 5
 ἀνα-ρροιβδέω: to swallow up, 4
 ἀν-ίστημι: to make stand up, raise up, 4
 ἀπ-ήωρος, -ον: hanging, 1
 αὐτίς: back, back again, backwards, 9
 δικάζω: pass judgment; *mid.* plead a case, 3
 δόρπον, τό: dinner, the evening meal, 12
 ἐκάς: far, afar, far off, far from (+ gen.), 1
 ἔλδομαι: to desire, long for, 1
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast; *adv.* continuously, 9
 ἐξ-εμέω: to belch out, vomit out, 2
 ἐρινεός, ὁ: wild fig-tree, 2

ἱστός, ὁ: ship's mast, loom for weaving, 13
 κατα-σκιάω: to overshadow, cast shadow, 1
 κρίνω: to pick out, choose; judge 5
 νείκος, τό: a quarrel, dispute, strife, 1
 νυκτερίς, -ιδος, ἡ: bat, 1
 νωλεμές: continually, unceasingly, 3
 ὄζος, ὁ: shoot, twig, 2
 ὀπίσω: backwards; in the future, later, 13
 ὄψε: late, after a long time, 3
 πῇ: in what way? How?; somehow, 4
 προσ-φύω: to grow to, cling, 1
 ρίζα, ἡ: a root, 3
 στηρίζω: make fast; *intr.* stand or hold fast, 1
 τρόπις, ἡ: keel of a ship, 4
 ὑπόσε: upward, aloft, on high, 5

431 ἡ μὲν: *that one*; i.e. Charybdis
 432 ποτὶ: *to...*; = πρὸς
 ἀερθεῖς: *lifting myself*; 'lifted,' nom.
 sg. aor. pple αἶρω, middle in sense
 433 τῷ: *to this (tree)*; dat. with compound
 pple
 προσφῦς: nom. sg. pres. pple
 προσ-φύω
 ὡς: *just as*; simile
 πη: *in any way*
 εἶχον: *I was able*; impf. ἔχω + inf.
 434 στηρίξαι: aor. inf. στηρίζω
 ποσὶν: *with...*; dat. pl. of means πούς
 ἐπιβῆναι: *to surmount*; aor. inf.
 ἐπι-βαίνω
 435 ἐκάς: *far away*

ἔσαν ἦσαν, 3p impf. εἰμί
 436 κατεσκίαον 3p impf.
 437 νωλεμέως: *adv.*
 ὄφρα ἐξεμέσειεν: *until (Charybdis)...*;
 3s aor. opt. in a general temporal clause
 in secondary sequence
 438 ἐλδομένῳ μοι: i.e. to my delight; dat. of
 interest
 ἦλθον: ἱστός and τρόπις are subject
 439 ἥμος: *(just as) when...*; a simile
 ἐπὶ: *for...*; expressing purpose
 ἀνέστη: *rises*; gnomic aor. ἀν-ίστημι
 expressing a general truth best told in
 the present
 440 κρίνων: *judging*; nom. sg. pple
 δικαζομένων: pres. middle pple

τῆμος δὴ τά γε δοῦρα Χαρύβδιος ἐξεφαάνθη.	441
ἦκα δ' ἐγὼ καθύπερθε πόδας καὶ χεῖρε φέρεσθαι,	442
μέσσω δ' ἐνδούπησα παρέξ περιμήκεα δοῦρα,	443
ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖσι διήρεσα χερσὶν ἐμῇσι.	444
Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἔασε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε	445
εἰσιδέειν· οὐ γάρ κεν ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.	446
ἔνθεν δ' ἐννῆμαρ φερόμην, δεκάτῃ δέ με νυκτὶ	447
νῆσον ἐς Ὠγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψὼ	448
ναίει εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα,	449
ἣ μ' ἐφίλει τ' ἐκόμει τε. τί τοι τάδε μυθολογεύω;	450

αἰπύς, -εἶα, -ύ: steep, utter; hard, 6
 αὐδήεις, -εσσα: speaking with human voice, 4
 δέκατος, -η, -ον: tenth, 6
 δι-ερέσσω: to paddle hard, row through, 1
 δόρυ, δουρός, τό: timber; tree, stem; spear, 8
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 4
 ἐκ-φαίνω: to show, bring to light, 2
 ἐν-δουπέω: to fall with a thud (+ dat.), 1
 ἐννῆμαρ: for nine days, 3
 εὐ-πλόκαμος, -ον: fair-locked, fair-tressed, 7
 καθ-ύπερθε: down from above, above, 2
 Καλυψώ, -οος, ἡ: Calypso, 3

κομέω: to take care of, attend to, minister to 4
 μέσος, -η, -ον: the middle of, 11
 μυθο-λογεῦω: to relate, speak of, 2
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 9
 παρ-έκ: out past, out beside, beyond, 6
 πελάζω: to bring, carry, come near, 11
 περι-μήκης, -ες: very tall, very long, 5
 τῆμος: then, at that time, 1
 ὑπ-εκ-φεύγω: to flee, escape, 5
 φιλέω: to love, befriend, 10
 Ὠγυγίη, ἡ: Ogygia (home of Calypso), 2

441 δὴ: *just, precisely*; emphasizing τῆμος
 τά γε δοῦρα: *these timbers*; i.e. masts
 Χαρύβδιος: gen. of separation
 ἐξεφαάνθη: *appeared*; 'were shown,' 3s
 aor. pass. ἐκ-φαίνω
 442 ἦκα: 1s aor. ἦμι, 'let go'
 πόδας καὶ χεῖρε: acc. pl. πόους and acc.
 dual χεῖρ
 φέρεσθαι: *to be...*; pass. inf. of purpose
 443 μέσσω: dat. of place where
 444 ἐπὶ τοῖσι: *upon...*; demonstrative
 διήρεσα: 1s aor. δι-ερέσσω
 ἐμῇσι χερσὶν: dat. of means, possessive
 adj. ἐμός and χεῖρ

445 ἔασε: 3s aor. ἔαω
 πατὴρ: i.e. Zeus
 446 ἐς-ιδέειν: aor. inf. εἰς-οράω
 κεν ὑπέκφυγον: *I would have...*; κεν +
 aor. ind. marking past (unrealized)
 potential
 447 φερόμην: *I was...*; impf. pass.
 δεκάτῃ νυκτὶ: *on...*; dat. time when νύξ
 448 ἔνθα: *where*
 449 θεός: *goddess*; here, fem. sg.
 450 ἥ: *who...*
 τί τοι τάδε μυθολογεύω: (*but*) *why...*; a
 question directed to Alcinoüs; τοι is dat.
 indirect object

ἤδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην ἐνὶ οἴκῳ	451
σοί τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ· ἐχθρὸν δέ μοί ἐστιν	452
αὖτις ἀριζήλως εἰρημένα μυθολογεύειν.	453

ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 12

ἀρι-ζηλος, -ον: conspicuous, clear, 1

αὖτις: back, back again, backwards, 9

ἐχθρός, -ή, -όν: hateful, odious, 1

ἰφθιμος, -η, -ον: mighty, strong, 6

λέγω: gather, collect; say, 12

μυθεομαι: to say, speak of, mention, declare 9

μυθο-λογεύω: to relate, speak of, 2

οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 11

χθιζός: of yesterday, yesterday, 1

451 τοι: *you know*; particle; the dat. σοί follows in the next line

452 σοι...ἀλόχῳ: dat. indirect object
ἐχθρὸν...ἐστιν: *it is hateful*

453 ἀριζήλως: adverb modifying εἰρημένα
εἰρημένα: (*things*)...; neuter pl. acc. pf.
pass pple λέγω (stem -ερ as in ἐρέω)

λύω, λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθην: loosen, ransom

	PRESENT		FUTURE		
	Active	Middle/Pass.	Active	Middle	Passive
Primary Indicative	λύω λύεις λύει λύομεν λύετε λύουσι(ν)	λύομαι λύε(σ)αι λύεται λύομεθα λύεσθε λύονται	λύσω λύσεις λύσει λύσομεν λύσετε λύσουσι(ν)	λύσομαι λύσε(σ)αι λύσεται λύσόμεθα λύσεσθε λύσονται	λυθήσομαι λυθήσε(σ)αι λυθήσεται λυθησόμεθα λυθήσεσθε λυθήσονται
Secondary Indicative	ἔλουν ἔλυες ἔλυε(ν) ἐλύομεν ἐλύετε ἔλουν	ἐλύομην ἐλύε(σ)ο ἐλύετο ἐλύομεθα ἐλύεσθε ἐλύοντο			
Subjunctive	λύω λύης λύῃ λύωμεν λύητε λύωσι(ν)	λύωμαι λύῃ λύηται λυώμεθα λύησθε λύωνται			
Optative	λύοιμι λύοις λύοι λύοιμεν λύοιτε λύοιεν	λυοίμην λύοιο λύοιτο λυοίμεθα λύοισθε λύοιντο	λύσοιμι λύσοις λύσοι λύσοιμεν λύσοιτε λύσοιεν	λυσοίμην λύσοιο λύοιτο λυσοίμεθα λύσοισθε λύσοιντο	λυθησοίμην λυθήσοιο λυθήοιτο λυθησοίμεθα λυθησοισθε λυθήσوينτο
Imp	λύε λύετε	λύε(σ)ο λύεσθε			
Pple	λύων, λύουσα, λύον	λυόμενος, λυομένη, λυόμενον	λύσων, λύουσα, λύσον	λυσόμενος, λυσομένη, λυσόμενον	λυθησόμενος, λυθησομένη, λυθησόμενον
Inf.	λύειν	λύεσθαι	λύσειν	λύσεσθαι	λυθήσεσθαι

2nd sg. mid/pass -σ is often dropped except in pf. and plpf. tenses: ἐ(σ)αι → η, εἰ ἐ(σ)ο → ου

AORIST			PERFECT		
Active	Middle	Passive	Middle	Passive	
			λέλυκα λέλυκας λέλυκε λελύκαμεν λέλύκατε λελύκασι(ν)	λέλυμαι λέλυσαι λέλυται λελύμεθα λελύσθε λελύνται	Primary Indicative
ἔλυσα ἔλυσας ἔλυε(ν) ἐλύσαμεν ἐλύσατε ἔλυσαν	ἐλυσάμην ἐλύσα(σ)ο ἐλύσατο ἐλυσάμεθα ἐλύσασθε ἐλύσαντο	ἐλύθην ἐλύθης ἐλύθη ἐλύθημεν ἐλύθητε ἐλύθησαν	ἐλέλυκη ἐλέλυκης ἐλέλυκει ἐλέλυκεμεν ἐλέλυκετε ἐλέλυκεσαν	ἐλέλυμην ἐλέλυσο ἐλέλυτο ἐλέλυμεθα ἐλέλυσθε ἐλέλυντο	Secondary Indicative
λύσω λύσης λύση λύσωμεν λύσητε λύσωσι(ν)	λυσώμαι λύση λύσηται λυσώμεθα λύσησθε λύσωνται	λυθῶ λυθῆς λυθῇ λυθώμεν λυθῆτε λυθῶσι(ν)	λελύκω λελύκης λελύκη λελύκωμεν λελύκητε λελύκωσι(ν)	λελυμένος ᾧ —— ῆς —— ῆ —— ᾧμεν —— ῆτε —— ᾧσιν	Subjunctive
λύσαιμι λύσαις λύσαι λύσαιμεν λύσαιτε λύσαιεν	λυσαιμην λυσαιο λυσαιτο λυσαιμέθα λυσαισθε λυσαιντο	λυθείην λυθείης λυθείη λυθεῖμεν λυθεῖτε λυθεῖεν	λελύκοιμι λελύκοις λελύκοι λελύκοιμεν λελύκοιτε λελύκοιεν	λελυμένος εἶην —— εἶης —— εἶη —— εἶμεν —— εἶτε —— εἶσαν	Optative
λύσον λύσατε	λύσαι λύσασθε	λύθητι λύθητε		λέλυσο λέλυσθε	Imp
λύσᾳς, λύσᾳσα, λύσαν	λυσάμενος, λυσάμενη, λυσάμενον	λύθεις, λυθεῖσα, λυθέν	λελυκώς, λελυκυῖα λελυκός	λελυμένος, λελυμένη λελυμένον	Pple
λύσαι	λύσασθαι	λυθῆναι	λελυκέναι	λελύσθαι	Inf.

Adapted from a handout by Dr. Helma Dik (<http://classics.uchicago.edu/faculty/dik/niftygreek>)

Core Vocabulary List (Words 15 or More Times)

The number of occurrences of each word in the *Odyssey* Books 9-12 was tabulated with the help of vocabulary tools in the Perseus Digital Library (perseus.tufts.edu). Because the program does not distinguish homonyms, this list may be slightly inaccurate and should be viewed as simply a guide until individual vocabulary entries have been thoroughly reviewed.

- ἄγω, ἄξω, ἡγαγον, ἦχα, ἦγμαι, ἦχθην:** to lead, bring; (**ἄγε, ἄγετε:** come! come on!) 56
ἅ-έκων, -ουσα, -ον: against one's will, unwilling, 19
Ἅιδης, ὁ: Hades, 18
αἰεῖ: always, forever, in every case, 21
αἷμα, -ατος τό: blood, 16
αἰρέω, αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα, ἤρημαι, ἤρέθην: to seize, take; mid. choose, 29
αἶψα: straightaway, quickly, at once, 25
ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα, —, ἠκούσθην: to hear, listen to (acc; gen. person), 31
ἄκρος, -α, -ον: topmost, top, excellent, 18
ἀλλά: but, 142
ἄλλος, -η, -ο: other, one...another, 74
ἅλς, -ος, ὁ: salt, sea, 19
ἅμα: at the same time; together, along with (+ dat.), 20
ἀμείβομαι, ἀμείβομαι, ἡμεινάμην: to reply, respond, 35
ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 15
ἀμφί: on both sides, round, 32
ἄν, κέν: *modal adv.*, 171
ἀνά: up, upon (+ dat.); up to, on to (+ acc.), 99
ἄνεμος, ου, ὁ: wind, 30
ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ: a man, 89
ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 147
ἄριστος, -η, -ον: best, noblest, most excellent, 25
ἀπό: from, away from. (+ gen.), 34
αὐτάρ, ἀτάρ: but, yet, 114
αὖτε: again, this time, in turn, 29
αὐτίκα: straightway, at once; presently, 35
αὐτός, -ή, -όδ: -self; he, she, it; the same, 120
αὐτοῦ: on the very spot, there, here, 40
ἀχεύω: to grieve, vex; *mid.* be grieved (as *mid./pass.* often **ἄχνημαι**) 34
βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα, βέβαιμαι, ἔβαθην: to walk, step, go, 24
βάλλω, βαλέω, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην: to throw, shoot, hit, strike, 32
βίη, βιης, ἡ: strength, force, power, might, 15
βοῦς, ὁ, ἡ: cow, ox, bull; cattle, oxen, 86
γαῖα, ἡ: earth, ground, land, country, 37
γάρ: for, since, 103
γε: at least, at any rate; indeed, 90
γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγένομην, γέγονα, γεγένημαι, —: to become, come into being, 26
γλαφυρός, -ή, -όν: hollow, hollowed, 15
γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 20
δέ: but, and, on the other hand, 823
δεινός, -ή, -όν: terrible, dire, strange, 21

- δέω, δήσω, ἔδησα, δέδεκα, δέδεμαι, ἐδέσθην: to tie up, bind up, 16
 δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 103
 διά: through (+ gen.) on account of (+ acc.), 29
 δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην: to give, offer, grant, provide, 42
 δῖος, -α, -ον: god-like, divine, brilliant, wondrous, 19
 δύο: two, 32
 δύω, δύσω, ἔδυσα, δέδυκα, δέδυμαι, ἐδύθην: to come, go, enter 31
 δῶμα, -ατος, τό: house, 36
- ἐ: him, her, it (reflexive), 287
 ἐάω, ἐάσω, εἶασα, εἶακα, εἶαμαι, εἶάθην: to allow, permit, let be, suffer, 30
 ἐγώ: I, 482
 ἔδω, ἔδομαι, ἔφαγον, ἐθήδοκα, —, ἡδέσθην: to eat, (poetic for ἐσθίω) 16
 ἔζομαι: to sit; sit someone down, set, 29
 ἐθέλω, ἐθελήσω, ἡθέλησα, ἡθέληκα, —, —: to be willing, wish, desire, 16
 εἶρομαι, ἐρήσομαι, ἡρόμην: to ask, inquire (impf. ἐρέομην) 23
 ἐκ: out of, from (+ gen.), 72
 ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 34
 (ἐ)κεῖνος, -η, -ον: that, those, 39
 εἰ: if, whether, 66
 εἶδομαι: seem, look like, 17
 εἶδον: saw, beheld; *pass.* appear (aor. of ὁράω) 52
 εἶμι: to be, exist, 486
 εἶμι: *fut. of ἔρχομαι*, will go, will come, 73
 εἶπον: said, spoke (aor. λέγω, φημί), 32
 εἰς: into, to, in regard to (+ acc.), 362
 ἐλαύνω, ἐλῶ, ἤλασα, ἐλήλακα, ἐλήλαμαι, ἤλαθην: to drive; drive off; set in motion, 19
 ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 132
 ἐν: in, on, among. (+ dat.), 311
 ἐνθα: there, thither; then, at that time, 107
 ἐνθεν: from there, then, from where, 26
 ἐξῆς: in a row, in order, in sequence, 16
 ἐπεί: when, after, since, because, 62
 ἔπειτα: then, next, secondly, 55
 ἐπί: to, toward (acc.), near, at (dat., gen.), 129
 ἐπι-βαίνω, -βήσομαι, -έβην, -βέβηκα, -βέβαμαι, -έβαθην: to proceed to, climb; embark, 16
 ἔπομαι, ἔφομαι, ἐσπόμην, —, —, —: to follow, accompany, escort, 16
 ἔπος, -εος, τό: a word, 56
 ἑρεμὸν, τό: an oar, 30
 ἐρέω: will say, will speak (*impf. mid.* ask, question; εἶρομαι), 25
 ἔρυνμι (εἶργω), εἶρξω, εἶρξα, εἶργμαι, εἶρχθην: to confine, shut in, pen in 20
 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 26
 ἐρύω, ἐρύω, εἵρυσσα: to drag, haul, pull, draw, 18
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἤλθον, ἐλήλυθα, —, —: to come, go, 166
 ἔτι: still, besides, further, 32
 ἐταῖρος (ἑταρος) ὁ: comrade, companion, 128
 εὐνάω, εὐνήσω: to go to bed, 19
 εὐνή, ἡ: bedding, couch, marriage-bed, 11*
 ἔχω, ἔξω, ἔσχον, ἔσχηκα, ἔσχημαι, —: to have, hold, possess; be able; be disposed, 95
- Ζεύς, ὁ: Zeus, 38
- ἢ: or (either...or); than, 115

ἦ: in truth, truly (begins an open question), 150

ἦ-δέ: and, 44

ἤδη: already, now, at this time, 20

ἤέ: or, either...or, 26

ἥλιος, ὁ: sun, 74

ἦμαι: to sit, sit down, be seated, 34

ἦμαρ, -ατος, τό: day, 24

ἦμος: when, at a time when, 16

ἥρι-γένεια, -ης: early-born, 17

ἠώς, ἡ: daybreak, dawn, 28

θάλασσα, ἡ: the sea, 27

θάνατος, ὁ: death, 16

θεά, ἡ: goddess, 58

θεῖος, -η, -ον: divine, immortal, 17

θεός, ὁ, ἡ: god, goddess, 87

θοός, -ή, -όν: swift, quick, nimble, 30

θυμός, ὁ: heart, soul, mind, spirit, 61

θύω, θύσω, ἔθυσα, τέθυκα, τέθυμαι, ἐτύθην: to sacrifice; rage, blow, rush, 16

ιερός, -ή, -όν: holy; temple, sacrificial victim, 41

ἵημι, ἵσω, ἦκα, εἶκα, εἶμαι, εἶθην: to send forth, throw; let go, release; *mid.* hasten 54

ἰκνέομαι, ἵξομαι, ἰκόμεν, —, ἵγμαι, —: to go, come, approach, arrive, 32

ἵνα: so that, in order that (+ subj.); where (+ ind.), 21

ἴσος, -η, -ον: equal, like; balanced, 16

ἵστημι, στήσω, ἕστησα, ἕστηκα, ἕσταμαι, ἐστάθην: to make stand, set up, stop, establish, 28

ἱστῖον, τό: sail, web, 24

καί: and, also, even, too, 416

κακός, -ή, -όν: bad, base, cowardly, evil, 64

καλέω, καλέω, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην: to call, summon, invite, 19

καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, 35

κατά: down from (+ gen.), down (+ acc.), 69

κεῖμαι, κείσομαι: to lie down, 21

κεῖνος, -η, -ον: that, those, 34

κελεύω, κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα, κεκελεύσομαι, ἐκελεύσθην: to bid, order, exhort, 23

κέν, ἄν: *modal adv.*, 171

κῆδος, -εος, τό: trouble, care, 15

Κίρκη, ἡ: Circe, 88

κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα (ἔκτανον): to kill, slay, 15

Κύκλωψ, -οπος, ὁ: Cyclops, 25

κύμα, -ατος, τό: wave, swell, surge, 16

λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμαι, ἐλείφθην: to leave, forsake, abandon, 21

λευκός, -ή, -όν: white, light, bright, brilliant, 15

λύω, λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθην: to loosen, undo, unfasten, untie, 15

μάλα: very, very much, exceedingly, 58

μακρός, ἄ, ὄν: long, far, distant, large, 15

μέγαρον, τό: hall, chief-room, large room, 23

μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 67

μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark, 54

μέν: on the one hand, 160

μένω, μενῶ, ἔμεινα, , μεμένηκα, —, —: to stay, remain, 23

μετά: with (+ gen.); after (+ acc.), 33

μή: not, lest, 38

μήλον, τό: sheep; *pl.* flock; apple, 33

μήτηρ, ἡ: a mother, 17

μῦθος, ὁ: story, word, speech, 17

ναίω: to live, dwell, abide, 27

νηῦς, νηός, ἡ: a ship, boat, 253

νέκυς, ὁ: corpse; the dead, 17

νέομαι: to return, come back (only pres., impf.; fut. in sense), 22

νῆσος, ἡ: an island, 78

νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 20

νύξ, -κτος, ἡ: night, 20

νῦν: now; as it is, 34

ξεῖνος, ὁ: guest, foreigner, stranger, 21

ὁ, ἡ, τό: the; that; he, she, it, 920

ὅδε, ἦδε, τόδε: this, this here, 39

ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 26

Ὀδυσσεύς, ὁ: Odysseus, 531

ὅ-θι: where, 17

οἶδα: to know (pf. with pres. sense), 34

οἶνος, ὁ: wine, 40

οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 22

ὄις, ὄιος, ὁ, ἡ: sheep, ram, 23

ὄλεθρος, ὁ: ruin, destruction, death, 15

ὀλλυμι, ὀλέ(σ)ω, ὥλεσα, ὀλώλεκα: to destroy, lose, kill; *mid.* perish 18

ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp, piercing; keen, 15

ὀράω, ὄφρομαι, εἶδον, ἐώρακα, ὤμμαι, ὤφθην: to see, look, behold, 23

ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill, 27

ὅς, ἡ, ὅ: who, which, that, 584

ὅσος, -η, -ον: as much as, many as; all who, 23

ὅτε: when, at some time, 142

ὅτι: that; because, 75

οὐ, οὐκ, οὐχ: not, 96

οὔ-τε: and not, neither...nor, 84

οὔ-τις, οὔ-τι: no one, nobody, nothing, 66

οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 309

οὐδός, τό: threshold, 31

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, these, 16

ὀφθαλμός, ὁ: the eye, 21

ὅφρα: till, until; in order that, so that, 32

παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 18

παρά: from, at, to the side of, 87

πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 129

πατήρ, ὁ: a father, 19

πατρίς, -ιδος: fatherland, 23

πείθω, πείσω, ἔπεισα, πέποιθα, πέπειμαι, ἐπείσθην: to persuade, trust; *mid.* obey, 24

πείσμα, -ατος, τό: a ship's cable, 17

πέρ: very, even, indeed, just, 35

περὶ: around, about, concerning (gen, dat, acc), 31

πέτρη, ἡ: rock, ledge, cliff, 20

πίνω, πίομαι, έπιον, πέπωκα, πέπομαι, έπόθην: to drink, 41

πόντος, ό: sea, 20

πόρος, ό: a way, path, means, plenty, 15

πόρω, —, έπορον: to provide, furnish, offer, supply, 17

πολιός, -ής, -όν: gray, grizzled, grisly, 17

πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 66

ποτέ: ever, at some time, once, 43

ποτής, -ήτος, ή: drink, 35

που: anywhere, somewhere; I suppose, 15

πούς, ποδός, ό: a foot, 16

πρός: to, towards (+ acc.), near (+ dat.), 64

προσ-αυδάω, -αυδήσω, -ηύδησα: to address, speak to, 22

προσ-είπον: spoke to, addressed, 19

πρότερος, -α, -ον: before; sooner, earlier, 60

πρώτος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 46

πῦρ, πυρός, τό: fire, 16

πω: yet, up to this time, 17

πώς: how? in what way or manner?, 28

πως: somehow, in any way, at all, 35

σφεῖς: they, 18

Σκύλλη, ή: Scylla, 15

σός, -ής, -όν: your, yours, 76

σπέος, ό: cave, cavern, grotto, 22

σύ: you, 566

σύν: along with, with, together (+ gen.), 23

τε: and, both, 509

τελέω, τελέσω, έτέλεσα, τετέληκα τετέλεσμαι, έτελέσθην: complete, fulfill, accomplish, 16

τεύχω, τεύξω, έτευξα (τετύχον), τέτευχα, τέτυγμαι, έτύχθην: to make, build, prepare, 23

τίθηναι, θήσω, έθηκα, τέθηκα, τέθειμαι, έτέθην: to set, put, place, arrange, make, cause, 25

τίς, τί: who? which?; anyone, -thing, 299

τοι: to you (σοι); you know, surely, 181

τότε: at that time, then, 60

ὔδωρ, ὕδατος, τό: water, 22

ὑπό: because of, from (gen.), under (dat.), 32

υῖός, -οῦ, ό: a son, 16

φαίνω, φανῶ, ξφηναι, πέφηναι, πέφασμαι, έφάνθην: to show; *mid.* appear, seem, 26

φάρμακον, τό: herb, drug, medicine, 20

φέρω, οἶσω, ήνεγκον, ένήνοχα, ένήνεγμαι, ήνέχθην: to bear, carry, bring, convey, 42

φημί: to say, claim, assert; think, 96

φίλος, -η, -ον: dear, friendly, 53

φρήν, φρενός, ή: wits, mind; the midriff, 19

χάλκεος, -η, -ον: of copper or bronze, brazen, 28

χαλκός, ό: copper, bronze, 23

Χάρυβδις, ή: Charybdis, 16

χείρ, χειρός, ή: hand, 58

χέω, χέω, έχεῦα, κέχυκα, κέχυμαι, έχύθην: to pour, drop, shed, 41

ψυχή, ή: breath, life, spirit, soul, 29

ώς: as, thus, so, that; when, since, 272

ὦ: O! oh!, 41